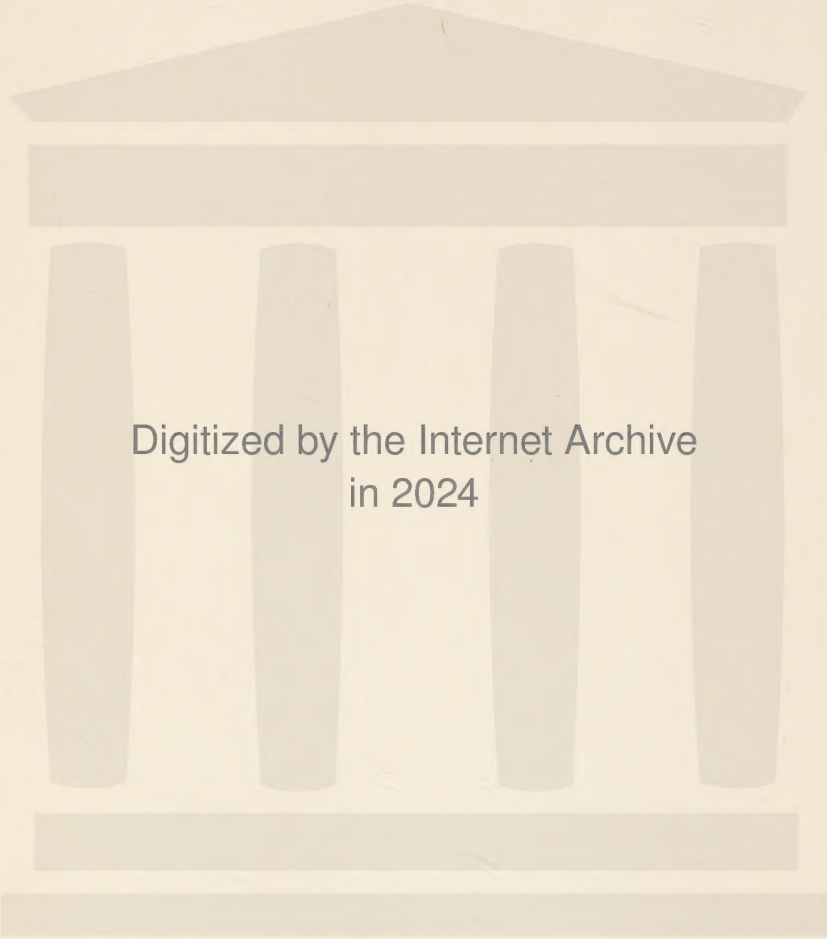






THE CONSOLIDATED TREATY SERIES



Digitized by the Internet Archive
in 2024

120
P35
v. 132
1865-1866
N/C

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 132
1865-1866

10 December 1976

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1969 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

		Page
1865		
16 December	Convention between <i>France</i> and <i>Luxemburg</i> for the Reciprocal Guarantee of Literary and Artistic Property, signed at Paris	1
	French text	2
18(30) November/	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Russia</i> relative to Joint Stock Companies	7
20 December	French text	8
2/21 December	Telegraph Convention between <i>Austria</i> and <i>Serbia</i> (See Vol. 130 p. 123 French text p. 373)	
23 December	Monetary Convention between <i>Belgium</i> , <i>France</i> , <i>Italy</i> and <i>Switzerland</i> , signed at Paris	9
	French text	10
23 December	Declaration relative to Telegraphs between <i>France</i> and <i>Switzerland</i> (See Vol. 130 p. 123 French text p. 374)	
24 December	Postal Convention between <i>France</i> and <i>Portugal</i> (See Vol. 130 p. 123 French text p. 375)	
27 December	Exchange of Declarations between <i>Prussia</i> and <i>Sweden-Norway</i> relative to Telegraphs (See Vol. 130 p. 123 French text p. 388)	
28 December	Declaration relative to Telegraphs between <i>Belgium</i> and <i>Prussia</i> (See Vol. 130 p. 123 French text p. 390)	
28 December	Declaration relative to Telegraphs between <i>Belgium</i> and <i>Luxemburg</i> (See Vol. 130 p. 123 French text p. 391)	
30 December	Exchange of Declarations relative to Telegraphs between <i>Sweden-Norway</i> and <i>Russia</i> (See Vol. 130 p. 123 French text p. 392)	
31 December	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Italy</i> and the <i>Zollverein</i> , signed at Berlin	17
	French text	18
1866		
—	Treaties between <i>Great Britain</i> and <i>African Tribes and Politics</i> etc.	21

		Page
1866		
—	Treaties between <i>Great Britain</i> and the <i>Indian Princely States</i>	25
—	Treaties between <i>France</i> and <i>West Africa</i>	33
—	Treaties between the <i>United States</i> and <i>North American Indian Tribes</i>	37
—	Postal and Telegraph Treaties and Agreements etc.	85
10 January	Memorandum of Terms agreed upon between <i>Great Britain</i> and the Maharajah Holkar of <i>Indore</i> relating to Railway Concessions	25
	English text	26
15 January	Convention between <i>Belgium</i> and <i>France</i> for the Construction of an International Railway, signed at Paris	197
	French text	198
8/20 January	Extradition Convention between <i>Saxony</i> and <i>Spain</i> , signed at Dresden	203
	Spanish text	204
20 January	Declaration between the <i>Netherlands</i> and <i>Spain</i> relative to the Extradition Treaty of 5 November 1860, signed at The Hague	211
	French text/Spanish translation	212
21 January	Treaty between <i>France</i> and the King of the Landoumäs (<i>West Africa</i>)	33
	French text	34
30 January	Convention of Offensive and Defensive Alliance between <i>Chile</i> , <i>Ecuador</i> and <i>Peru</i> , signed at Quito	213
	English translation	214
3 February	Convention between the <i>Netherlands</i> and <i>Spain</i> for the Admission of Spanish Consuls to the Principal Colonial Ports of the Netherlands, signed at The Hague	217
	French text	218
28 January (9 February)	Postal Convention between <i>Austria</i> and <i>Russia</i>	85
	French text	87
12 February	Agreement between <i>Egypt</i> and <i>Great Britain</i> for the Mutual Repayment of Expenses incurred in the Repairing and Re-victualling of the Ships of War of the respective Governments, signed at Cairo	219
	English text	220
15 February	Treaty between <i>France</i> and Rio-Pungo (<i>West Africa</i>)	33
	French text	35

		Page
1866		
16 February	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Colombia</i> and <i>Great Britain</i> , signed at London .	221
	English/Spanish texts	222
2 March	Exchange of Declarations between <i>France</i> and <i>Luxemburg</i> relative to Telegraph Rates	85
	French text	110
11 March	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Saxony</i> for the Reciprocal Guarantee of Intellectual and Artistic Property and Trademarks, signed at Dresden . .	239
	French text	240
21 March	Convention between <i>Belgium</i> and <i>Hanover</i> for the Reci- procal Guarantee of Intellectual and Artistic Pro- perty and Trademarks, signed at Hanover . . .	249
	French text	250
21 March	Treaty between the <i>United States</i> and the Seminole (<i>North American Indians</i>)	37
	English text	38
26 March	Extradition Convention between <i>Italy</i> and <i>Monaco</i> signed at Florence	259
	French text	260
28 March	Protocol of Conference between <i>Austria</i> , <i>France</i> , <i>Great</i> <i>Britain</i> , <i>Italy</i> , <i>Prussia</i> , <i>Russia</i> and <i>Turkey</i> sanctioning the Public Act of 2 November 1865 relative to the Naviga- tion of the Mouths of the Danube, etc., signed at Paris .	265
	English translation	266
29 March	Treaty between the <i>United States</i> and the Potawatomi (<i>North American Indians</i>)	37
	English text	44
31 March	Convention between <i>Belgium</i> and the <i>Netherlands</i> for the Establishment of a new Series of Beacons on the Scheldt and its Mouths, signed at The Hague .	269
	French text	270
7 April	Treaty between the <i>United States</i> and the Chippewa— Bois Fort Band (<i>North American Indians</i>) . . .	37
	English text	44
11 April	Treaty for the Accession of <i>Bolivia</i> to the Alliance be- tween <i>Chile</i> and <i>Peru</i> , signed at Lima . . .	277
	Spanish text	278
31 March (12 April)	Telegraph Convention between <i>Italy</i> and <i>Turkey</i> .	85
	Italian text	111

	Page
1866	
17 April	Final Protocol of the International Commission (<i>Austria, Denmark, Prussia</i>) established by the Treaty of Peace of 30 October 1864, signed at Copenhagen 281
	German text 282
25 April	Claims Convention between the <i>United States</i> and <i>Venezuela</i> , signed at Caracas 291
	English text 292
25 April	Settlement between <i>Great Britain</i> and <i>Bhavnagar</i> 25
	English text 27
24/27 April	Convention between <i>Anhalt</i> and <i>Belgium</i> for the Reciprocal Guarantee of Intellectual and Artistic Property, signed at Dessau/Berlin 295
	French text 296
27 April	Convention between <i>Portugal</i> and <i>Spain</i> for facilitating Communications by River and Rail, signed at Lisbon 305
	Spanish/Portuguese texts 306
	English translation 312
28 April	Treaty between the <i>United States</i> and the Choctaw and Chickasaw (<i>North American Indians</i>) 37
	English text 46
6 May	Treaty of Amity, Commerce and Navigation between <i>Mexico</i> and <i>Turkey</i> , signed at Constantinople 317
	French text 318
7 May	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Italy</i> and <i>Uruguay</i> , signed at Montevideo 325
	Italian text 326
	English translation 343
7 May	Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Hamburg</i> relative to Postal Communications with Heligoland 85
	English text 114
8 May	Convention between <i>France</i> and <i>Mexico</i> for the Settlement of French Claims, signed at Mexico City 355
	French text 356
26 May	Treaty of Delimitation between <i>France</i> and <i>Spain</i> , signed at Bayonne 359
	French texts 360
11 June	Exchange of Declarations between <i>Austria</i> and <i>Schwarzburg-Sondershausen</i> relative to the Costs of Requisitions in Civil and Criminal Proceedings 375
	German text 376

		Page
1866		
4/12 June	Additional Postal Convention between <i>Great Britain</i> and the <i>Netherlands</i>	85
	English text	121
14 June	Military Convention between <i>Austria</i> and <i>Bavaria</i> , signed at Olmütz	379
	German text	380
14 June	Treaty between the <i>United States</i> and the Creeks (<i>North</i> <i>American Indians</i>)	37
	English text	59
18 June	Agreement between <i>Great Britain</i> and the Chiefs of Jacqua (<i>West Africa</i>)	21
	English text	22
18/20 June	Additional Postal Articles between <i>France</i> and <i>Great</i> <i>Britain</i>	85
	English text	124
25 June	Convention between <i>France</i> , <i>Great Britain</i> , the <i>Nether-</i> <i>lands</i> , and the <i>United States</i> , and <i>Japan</i> modifying the Tariff of Import and Export Duties in the Trade Regulations of Japan annexed to the Treaties of 1858, signed at Yedo	383
	English text	384
26 June	Claims Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Mexico</i> , signed at Mexico City	401
	English/Spanish texts	402
6/28 June	Additional Postal Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Portugal</i>	85
	English text	128
29 June	Capitulation between <i>Hanover</i> and <i>Prussia</i> , signed at Langensalza	409
	German text	410
4 July	Treaty between the <i>United States</i> and the Delawares (<i>North American Indians</i>)	37
	English text	65
11 July	Treaty of Commerce and Navigation, Consular Con- vention, and Convention for the Reciprocal Guarantee of Intellectual Property between <i>France</i> and <i>Portugal</i> , signed at Lisbon	413
	French text	414
13 July	Exchange of Declarations between <i>France</i> and <i>Italy</i> relative to the Corsica—Sardinia Telegraph	85
	French text	150
18 July	Additional Postal Convention between <i>Egypt</i> and <i>Great Britain</i>	85
	French text	151

		Page
	1866	
19 July	Treaty between the <i>United States</i> and the Cherokee (<i>North American Indians</i>)	37
	English text	70
21 July	Declaration between <i>Brazil</i> and <i>France</i> in Interpretation of Article 7 of the Consular Convention of 10 Decem- ber 1860, signed at Paris	455
	French text	456
23 July	Memorandum supplemental to the Extradition Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Nepal</i> of 10 February 1855	25
	English text	31
26 July	Preliminary Treaty of Peace and Armistice Convention between <i>Austria</i> and <i>Prussia</i> , signed at Nikolsburg	463
	German text	464
	English translation	468
27 July	Treaty between the <i>United States</i> and the Arikaree (<i>North American Indians</i>)	37
	English text	79
27 July	Postal Convention between <i>Chile</i> and <i>Peru</i>	86
	Spanish text	153
30 July	Convention between <i>Austria</i> and <i>Prussia</i> respecting the Re-establishment of Rail, Postal and Telegraphic Com- munications in the Occupied Territories, signed at Nikolsburg	471
	German text	472
30 July	Convention between <i>France</i> and <i>Mexico</i> relative to the Assignment of the Receipts of the Mexican Customs, signed at Mexico City	473
	French text	474
31 July	Convention between <i>Italy</i> and <i>Switzerland</i> relative to Money Order Rates	86
	French text	157
31 July	Convention between <i>Morocco</i> and <i>Spain</i> establishing a Customs Post on the Melilla Frontier, signed at Fez	477
	Spanish text	478
1 August	Armistice Convention between <i>Hesse-Darmstadt</i> and <i>Prussia</i> , signed at Eisingen	481
	German text	482
1 August	Armistice Convention between <i>Prussia</i> and <i>Wurtemberg</i> , signed at Eisingen	485
	German text	486
1 August	Treaty of Amity, Commerce and Navigation between <i>Belgium</i> and <i>Japan</i> , signed at Yedo	489
	French text	490

Convention between France and Luxembourg
for the Reciprocal Guarantee of Intellectual
and Artistic Property,
signed at Paris, 16 December 1865

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 416. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1868, vol. IV, p. 36.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention destinée à renouveler et compléter l'Arrangement des 4-6 juillet 1856 et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Édouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, de l'ordre du Lion Néerlandais, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Etrangères ;

Et S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, M. Léonard-Antoine *Lightenvelt*, grand-croix de l'ordre de la Couronne de Chêne, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures et autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux Etats, réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits

que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le Pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. Sera réciproquement licite la publication, dans chacun des deux Pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées pour l'enseignement ou l'étude, et soient accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires ou marginales dans la langue du Pays où elles sont imprimées.

ART. 3. Pour assurer à tous les ouvrages d'esprit ou d'art la protection stipulée dans l'article précédent, et pour que les auteurs ou éditeurs de ces ouvrages soient admis, en conséquence, devant les tribunaux des deux Pays, à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffira que lesdits auteurs ou éditeurs justifient de leurs droits de propriété en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque Pays, que l'ouvrage en question est une œuvre originale qui, dans le Pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages publiés en France, ce certificat sera délivré par le bureau de la librairie, au ministère de l'intérieur, et légalisé par la mission des Pays-Bas à Paris; pour les ouvrages publiés dans le Grand-Duché, il sera délivré par le ministre d'Etat, président du Gouvernement, et légalisé par la mission de France à la Haye.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées pour la première fois, dans l'un des deux Pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

ART. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux Etats, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre Etat. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays qui aura entendu réserver son droit de traduction jouira, pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de son ouvrage autorisé par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre Pays de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes :

1° Il faudra que l'auteur ait indiqué, en tête de son ouvrage, son intention de se réserver le droit de traduction ;

2° Ladite traduction devra avoir paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la publication de l'œuvre originale, et, en totalité, dans un délai de trois ans, à partir de la même date.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée sur la première livraison de chaque volume. Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq années assigné par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

ART. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur, dans le territoire de chacune des H. P. C., sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés comme reproduction illicite.

ART. 8. Les mandataires légaux ou ayants-cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9. Nonobstant les stipulations des articles 1 et 5 de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux Pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait disparaître, qu'ils en interdisent la reproduction.

En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10. La vente et l'exposition, dans chacun des deux États, d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles 1, 4, 5 et 6, sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

ART. 12. Sont maintenues les dispositions de la Convention du 4-6 juillet 1856, relatives à la possession et à la vente, par les éditeurs, imprimeurs ou libraires luxembourgeois ou français, de réimpressions d'ouvrages de propriété française ou luxembourgeoise, non tombés dans le domaine public, fabriqués, importés ou en cours de fabrication et de réimpression non autorisée, aux époques fixées par ladite Convention.

ART. 13. Pendant la durée de la présente Convention, les objets suivants, savoir : livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées en cuivre, acier ou bois, et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier, tableaux et dessins, seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 14. Les livres d'importation licite venant du Grand-Duché de Luxembourg seront admis en France, tant à l'entrée qu'au transit direct ou par entrepôt, savoir :

1^o Les livres en langue française, par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strasbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean-de-Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia;

2^o Les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, Saint-Louis, Verrières-de-Joux, Perpignan (par le Perthus), le Perthus, Bého-bie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Calais, Boulogne, Dunkerque, Apach et Ajaccio, sans préjudice toutefois des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

Dans le Grand-Duché de Luxembourg, les livres d'importation

licite venant de France seront admis par tous les bureaux de douane.

ART. 15. Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier dans l'un des deux Pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies importés de l'autre Pays. Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éventuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés dans l'un ou l'autre Pays postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

ART. 16. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux H. P. C. de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente Convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux H. P. C. de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 17. La présente Convention sera mise en vigueur le 1^{er} janvier de l'année 1866. Elle aura la même durée que les Traités de commerce et de navigation conclus, le 2 août 1862 entre la France et les États du Zollverein.

ART. 18. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 16 décembre 1865.

DROUYN DE LHUYS.

LIGHTENVELT.

Convention between Belgium and Russia
relative to Joint Stock Companies,
signed 18(30) November/20 December 1865

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 239.

FRENCH TEXT

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, salut.

Vu la loi du 14 mars 1855 relative à la réciprocité internationale en matière de sociétés anonymes;

Vu, d'autre part, la déclaration en date du 18-30 novembre 1865 de M. le prince Gortchakoff, vice-chancelier de l'empire de toutes les Russies, de laquelle il résulte que les sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières qui sont soumises à l'autorisation du gouvernement belge et qui l'ont obtenue, pourront, moyennant réciprocité, exercer tous leurs droits et ester en justice en Russie, en se conformant aux lois de l'empire;

Sur la proposition de nos ministres des affaires étrangères et de la justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE UNIQUE. — Les sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières, qui sont soumises à l'autorisation du gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et qui l'ont obtenue, pourront exercer tous leurs droits et ester en justice en Belgique, en se conformant aux lois du royaume, toutes les fois que les sociétés ou associations de même nature légalement établies en Belgique jouiront des mêmes droits dans l'empire russe.

Nos ministres des affaires étrangères et de la justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1865.

LÉOPOLD.

Par le Roi :

Le ministre des affaires étrangères,

CH. ROGIER.

Le ministre de la justice,

JULES BARA.

(*Moniteur belge* du 28 décembre 1865).

Monetary Convention between Belgium, France,
Italy and Switzerland,
signed at Paris, 23 December 1865

THIS French decree embodying the Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 207. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. III, p. 181, and by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 453.

FRENCH TEXT

DECRET de l'Empereur des Français, portant promulgation de la Convention Monétaire conclue, le 23 Décembre, 1865, entre la France, la Belgique, l'Italie, et la Suisse.—Paris, le 20 Juillet, 1866.

NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, Empereur des Français, à tous présents et à venir, salut.

Sur le rapport de notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

Avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. I. Une Convention Monétaire ayant été conclue, le 23 Décembre, 1865, entre la France, la Belgique, l'Italie et la Suisse, et les ratifications de cet Acte ayant été échangées à Paris, le 19 Juillet, 1866, ladite Convention, dont la teneur suit, recevra sa pleine et entière exécution, à partir du 1er Août, 1866.

CONVENTION.

Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi d'Italie et la Confédération Suisse, également animés du désir d'établir une plus complète harmonie entre leurs législations monétaires, de remédier aux inconvénients qui résultent, pour les communications et les transactions entre les habitants de leurs Etats respectifs, de la diversité du titre de leurs monnaies d'appoint en argent, et de contribuer, en formant entre eux une Union Monétaire, aux progrès de l'uniformité des poids, mesures et monnaies, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Commissaires Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. Marie-Louis-Pierre-

Félix Esquirou de Parieu, Vice-Président du Conseil d'Etat, Grand Officier de son Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, &c.

Et M. Théophile-Jules Pelouze, Président de la Commission des Monnaies, Commandeur de son Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, &c. ;

Sa Majesté le Roi des Belges, M. Frédéric Fortamps, Membre du Sénat, Directeur de la Banque de Belgique, Chevalier de son Ordre de Léopold, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, &c.

Et M. A. Kreglinger, Commissaire du Gouvernement près la Banque Nationale, Chevalier de son Ordre de Léopold, &c.

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. Isaac Artom, Conseiller de sa Légation à Paris, Commandeur de son Ordre des Saints Maurice et Lazare et de l'Ordre de Léopold de Belgique, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, &c.

Et M. Valentin Pratolongo, Directeur, Chef de Division au Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce, Officier de son Ordre des Saints Maurice et Lazare, &c.

La Confédération Suisse, M. Kern, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de ladite Confédération près Sa Majesté l'Empereur des Français ;

Et M. Feer-Herzog, Membre du Conseil national Suisse ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. La France, la Belgique, l'Italie et la Suisse sont constituées à l'état d'Union pour ce qui regarde le poids, le titre, le module et le cours de leurs espèces monnayées d'or et d'argent.

Il n'est rien innové, quant à présent, dans la législation relative à la monnaie de billon, pour chacun des 4 Etats.

II. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne fabriquer ou laisser fabriquer, à leur empreinte, aucune monnaie d'or dans d'autres types que ceux des pièces de 100 francs, de 50 francs, de 20 francs, de 10 francs et de 5 francs, déterminés, quant au poids, au titre, à la tolérance et au diamètre, ainsi qu'il suit :

Nature des Pièces.		Poids.		Titre.		Diamètre.	
		Poids droit.	Tolérance de poids tant en de- hors qu'en dedans.	Titre droit.	Tolérance du titre tant en de- hors qu'en dedans.		
		Fr.	grs.	millièmes.	millièmes.	millièmes.	millimètres.
Or ..	{	100	32. 258 06	1	900	2	35
		50	16. 129 03				28
		20	6. 451 61	2			21
		10	3. 225 80				19
		5	1. 612 90	3			17

Elles admettront sans distinction dans leurs caisses publiques les pièces d'or fabriquées sous les conditions qui précèdent, dans l'un ou l'autre des 4 Etats, sous réserve, toutefois, d'exclure les pièces dont le poids aurait été réduit par le frai d'un demi pour cent au-dessous des tolérances indiquées ci-dessus, ou dont les empreintes auraient disparu.

III. Les Gouvernements contractants s'obligent à ne fabriquer ou laisser fabriquer de pièces d'argent de 5 francs que dans les poids, titre, tolérance et diamètre déterminés ci-après :

Poids.		Titre.		Diamètre.
Poids droit.	Tolérance de poids tant en dehors qu'en dedans.	Titre droit.	Tolérance du titre tant en dehors qu'en dedans.	
25 grammes.	3 millièmes.	900 millièmes.	2 millièmes.	37 millimètres.

Ils recevront réciproquement lesdites pièces dans leurs caisses publiques, sous la réserve d'exclure celles dont le poids aurait été réduit par le frai de un pour cent au-dessous de la tolérance indiquée plus haut, ou dont les empreintes auraient disparu.

IV. Les Hautes Parties Contractantes ne fabriqueront désormais de pièces d'argent de deux francs, de un franc, de 50 centimes et de 20 centimes, que dans les conditions de poids, de titre, de tolérance et de diamètre déterminées ci-après :

Nature des Pièces.		Poids.		Titre.		Diamètre.
		Poids droit.	Tolérance de poids tant en dehors qu'en dedans.	Titre droit.	Tolérance du titre tant en dehors qu'en dedans.	
		Fr. c.	grs.	millièmes.	millièmes.	millimètres
Argent	{	2 00	10 00	} 5	} 835	27
		1 00	5 00			23
		0 50	2 50			18
		0 20	1 00			16

Ces pièces devront être refondues par les Gouvernements qui les auront émises, lorsqu'elles seront réduites par le frai de 5 pour cent au-dessous des tolérances indiquées ci-dessus, ou lorsque leurs empreintes auront disparu.

V. Les pièces d'argent de deux francs, de un franc, de 50 centimes et de 20 centimes, fabriquées dans des conditions différentes de celles qui sont indiquées en l'Article précédent, devront être retirées de la circulation avant le 1er Janvier, 1869.

Ce délai est prorogé jusqu'au 1er Janvier, 1878, pour les pièces de deux francs et de un franc émises en Suisse, en vertu de la loi du 31 Janvier, 1860.

VI. Les pièces d'argent fabriquées dans les conditions de l'Article IV auront cours légal, entre les particuliers de l'Etat qui les a fabriquées, jusqu'à concurrence de 50 francs pour chaque paiement.

L'Etat qui les a mises en circulation les recevra de ses nationaux sans limitation de quantité.

VII. Les caisses publiques de chacun des 4 pays accepteront les monnaies d'argent fabriquées par un ou plusieurs des autres Etats contractants, conformément à l'Article IV, jusqu'à concurrence de 100 francs pour chaque paiement fait auxdites caisses.

Les Gouvernements de Belgique, de France, et d'Italie recevront dans les mêmes termes, jusqu'au 1er Janvier, 1878, les pièces Suisses de deux francs et de un franc émises en vertu de la loi du 31 Janvier, 1860, et qui sont assimilées sous tous les rapports, pendant la même période, aux pièces fabriquées dans les conditions de l'Article IV.

Le tout sous les réserves indiquées en l'Article IV, relativement au frai.

VIII. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à reprendre des particuliers ou des caisses publiques des autres Etats les monnaies d'appoint en argent qu'il a émises et à les échanger contre une égale valeur de monnaie courante (pièces d'or ou pièces de 5 francs d'argent), à condition que la somme présentée à l'échange ne sera pas inférieure à 100 francs. Cette obligation sera prolongée pendant deux années, à partir de l'expiration du présent Traité.

IX. Les Hautes Parties Contractantes ne pourront émettre des pièces d'argent de deux francs, de un franc, de 50 centimes et de 20 centimes, frappées dans les conditions indiquées par l'Article IV, que pour une valeur correspondant à 6 francs par habitant.

Ce chiffre, en tenant compte des derniers recensements effectués dans chaque Etat et de l'accroissement présumé de la population jusqu'à l'expiration du présent Traité, est fixé :

	<i>Francs.</i>			
Pour la France, à	239,000,000			
Pour la Belgique, à	32,000,000			
Pour l'Italie, à	141,000,000			
Pour la Suisse, à	17,000,000			

Sont imputées sur les sommes ci-dessus que les Gouvernements ont le droit de frapper, les valeurs déjà émises ;

Par la France, en vertu de la loi du 25 Mai, 1864, en pièces de 50 centimes et de 20 centimes, pour environ 16,000,000 ;

Par l'Italie en vertu de la loi du 24 Août, 1862, en pièces de

deux francs, un franc, 50 centimes et 20 centimes, pour environ 100,000,000 ;

Par la Suisse, en vertu de la loi du 31 Janvier, 1860, en pièces de deux francs et de un franc, pour 10,500,000 francs.

X. Le millésime de fabrication sera inscrit désormais sur les pièces d'or et d'argent frappées dans les 4 Etats.

XI. Les Gouvernements Contractants se communiqueront annuellement la quotité de leurs émissions de monnaies d'or et d'argent, l'état du retrait et de la refonte de leurs anciennes monnaies, toutes les dispositions et tous documents administratifs relatifs aux monnaies.

Ils se donneront également avis de tous les faits qui intéressent la circulation réciproque de leurs espèces d'or et d'argent.

XII. Le droit d'accession à la présente Convention est réservé à tout autre Etat qui en accepterait les obligations et qui adopterait le système monétaire de l'Union, en ce qui concerne les espèces d'or et d'argent.

XIII. L'exécution des engagements réciproques contenus dans la présente Convention est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Parties Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

XIV. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 1 Janvier, 1880. Si, un an avant ce terme, elle n'a pas été dénoncée, elle demeurera obligatoire de plein droit pendant une nouvelle période de 15 années, et ainsi de suite, de 15 ans en 15 ans, à défaut de dénonciation.

XV. La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de 6 mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Commissaires Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en 4 expéditions, à Paris, le 23 Décembre, 1865.

(L.S.) E. DE PARIEU.

(L.S.) PELOUZE.

(L.S.) FORTAMPS.

(L.S.) A. KREGLINGER.

(L.S.) ARTOM.

(L.S.) PRATOLONGO.

(L.S.) KERN.

(L.S.) FEER-HERZOG.

II. Notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait à Paris, le 20 Juillet, 1866.

Par l'Empereur :

NAPOLEON.

Le Ministre des Affaires Etrangères, DROUYN DE LHUYS.

Treaty of Commerce and Navigation between
Italy and the Zollverein,
signed at Berlin, 31 December 1865

THIS instrument is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol.
LVII, p. 324.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berlin, le 12 Mars, 1866.]

SA Majesté le Roi d'Italie d'une part, et Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Bavière, Sa Majesté le Roi de Saxe, et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, agissant tant en leur nom et respectivement pour les autres pays et parties de pays souverains compris dans le système des douanes et d'impôts de Prusse, savoir : le Grand-Duché de Luxembourg, les enclaves du Grand-Duché de Mecklembourg, Rossow, Netzeband, et Schoenberg, la Principauté de Birckenfeld du Grand-Duché de Oldenbourg, le Duché de Anhalt, les Principautés de Waldeck et de Pymont, la Principauté de Lippe et le Grand Baillage de Meisenheim du Land-

gravait de Hesse, qu'au nom des autres Membres de l'Association de Douanes et de Commerce Allemande (Zollverein), savoir : la Couronne de Hanovre, tant pour elle que pour la Principauté de Schaumbourg-Lippe, et la Couronne de Wurtemberg, l'Electorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse, tant pour lui que pour le Baillage de Hombourg du Landgraviat de Hesse, les Etats formant l'Association de Douanes et de Commerce de Thuringe, savoir : le Grand-Duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg, de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt, et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss, ligne aînée, et de Reuss, ligne cadette, le Duché de Brunswick, le Duché d'Oldenbourg, le Duché de Nassau et la Ville Libre de Francfort d'autre part, voulant régler les relations commerciales entre l'Italie et les Etats du Zollverein, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. Jules Camille Comte de Barral de Monteaupard, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse ; et Sa Majesté le Roi de Prusse, M. Otto Edouard Léopold Comte de Bismarck-Schönhausen, son Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères ; Sa Majesté le Roi de Bavière, M. Louis Maximilien Comte de Montgelas, son Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse ; Sa Majesté le Roi de Saxe, M. Charles Adolphe Comte de Hohenthal, son Conseiller Privé Actuel, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse ; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, M. Jean Baron de Turckheim, son Chambellan, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse ; lesquels après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Les sujets des Etats du Zollverein en Italie et les sujets de Sa Majesté le Roi d'Italie dans les Etats du Zollverein, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et des industries, des mêmes droits, et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les sujets de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

II. Les produits du sol et de l'industrie de l'Italie qui seront importés dans le Zollverein, et les produits du sol et de l'industrie des Etats du Zollverein, qui seront importés en Italie, destinés soit à la consommation, soit à l'entrepôt, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis au même traitement, et nommément ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres, que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

III. A l'exportation vers l'Italie il ne sera perçu dans le

Zollverein, et à l'exportation vers le Zollverein il ne sera perçu en Italie d'autres, ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard.

IV. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit.

V. Toute faveur, toute immunité, toute réduction du tarif des droits d'entrée et de sortie que l'une des Hautes Parties Contractantes accordera à une tierce Puissance, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

De plus, aucune des Parties Contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition d'importation ou d'exportation qui ne serait pas appliquée en même temps à toutes les autres nations.

La disposition qui précède sur les prohibitions à la sortie ne déroge point aux obligations que les actes de la Confédération Germanique imposent aux Etats Allemands qui composent le Zollverein.

VI. En ce qui concerne les marques ou étiquettes de marchandises ou de leurs emballages, les desseins ou marques de fabrique ou de commerce, les sujets de chacun des Etats Contractants jouiront respectivement dans l'autre de la même protection que les nationaux.

VII. Le présent Traité entrera en vigueur 8 jours après l'échange des ratifications. Toutefois la disposition de l'Article VI ne sera exécutoire que 4 mois après ce terme.

Le présent Traité restera en vigueur jusqu'au 30 Juin, 1875. Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié 12 mois avant l'échéance de ce terme son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

VIII. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications seront échangées à Berlin le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 31 Décembre, 1865.

(L.S.) C. DE BARRAL.

(L.S.) BISMARCK.

(L.S.) MONTGELAS.

(L.S.) HOHENTHAL.

(L.S.) TURCKHEIM.

Treaties between Great Britain and African Tribes and Politics etc., 1866

THERE are here reproduced:

- (1) Agreement with the Chiefs of Jacqua, signed at Benin River, 18 June: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 366, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 114.
- (2) Treaty with the Chiefs of Brava (Somali), signed at Brava, 21 November: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 1182, and printed also in *Ibid.*, vol. LXI, p. 198, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 12.

AGREEMENT with the Chiefs of Jacqua. Commerce.—Benin River, June 18, 1866.

AGREEMENT between Jonathan William Elmes, Esquire, Her Majesty's Acting Consul for the Bight of Benin, and John William Jones, Esquire, Lieutenant and Commander of Her Majesty's ship *Investigator*, senior naval officer present on behalf of Her Most Gracious Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, on the one part; and Jerry, Chief of Jacqua, and Jerbuffon, also Chief of Jacqua, both of the Benin River, representing the Chiefs of the Benin River, on the other part.

Whereas certain differences and misunderstandings have arisen between the English merchants in the River Benin and the afore-said Chief Jerry and his people, whereby the trade and commerce in the river has been impeded; it is hereby agreed between Jonathan William Elmes, Esq., Her Majesty's Acting Consul for the Bight of Benin, and John William Jones, Esq., Lieutenant and Commander of Her Majesty's ship *Investigator*, and senior naval officer present, on behalf of Her Most Gracious Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and Jerry and Jerbuffon, for Chiefs of Benin River:

ART. I. That Chiefs Jerry and Jerbuffon shall not at any time from thenceforth impede the trade of the Benin River, nor stop the trade of any English merchant, nor prohibit the Benin River people from trading, if they shall be so inclined, with any English merchant; leaving all disputes and questions involving a prohibition of trade to be decided by Her Majesty's Consul for the Bight of Benin.

II. English people may buy or sell, or hire lands, or beaches, or houses in the Benin River country, and their beaches and houses shall not be entered without their consent, nor shall their goods be seized nor their persons touched; and if English people are wronged or ill-treated by the people of the Benin River, the Chiefs of the Benin River shall punish those who wrong or ill-treat the English people.

III. But English people must not wrong or ill-treat the people of the Benin River, and when they are accused of so doing, the Chief shall send a true account of the matter to Her Majesty's Consul for the Bight of Benin, or to the Commander of any of Her Majesty's ships of war; and the Consul or Commander, whichever it may be, shall send for the English person, who shall be tried according to English law, and shall be punished if found guilty.

IV. If the Benin River people should take away the property of an English person, the Chiefs shall do all they can to make the Benin River people restore the property and pay the debt. In the case of a theft committed by a slave, then the master of such slave

to be held responsible for such restoration and payment; and in the case of a theft committed by a freeman of a tribe, the Chief thereof to be held similarly responsible for such restoration or payment; and if English persons should take away the property of the Benin River people, or should not pay their just debts to the River people, the Chief shall make known the facts to Her Majesty's Consul for the Bight of Benin, and the Consul shall do all he can to make the English persons restore the property, and pay the debt.

V. That the merchants and traders on the one hand, and the Benin Chiefs and Headmen on the other, being assembled to remove grievances and discuss matters of complaint between them, do, on their several parts, engage to adjudicate thereon in a friendly manner that shall be satisfactory to the traders who frequent the river and the native merchants. Any settlement so made to be submitted to Her Majesty's Consul, and, if approved and ratified by him, to become a law of trade in the Benin River, and binding equally with an Article of this Agreement.

Done on board Her Majesty's ship *Investigator*, Benin River, this 18th day of June, in the year of our Lord 1866, and of Her Majesty's reign the 30th.

(L.S.) JERRY, *Chief of Jacqua*.

(L.S.) JERBOFFON, *Chief of Jacqua*.

JON. W. ELMES, *Acting Consul*.

JNO. W. JONES, *Lieutenant-Commander*,
Her Majesty's ship Investigator.

Witnesses:

CHANOMMI (L.S.), *Chief of Bubi*.

C. PHILIPPI, *Secretary to Her Majesty's Consul*.

C. HERBERT FAUVEL, *Clerk, Her Majesty's ship, Investigator*.

E. GOLDSTONE. H. C. CLARK. R. CLAUS.

Treaty between Captain Pasley, R.N., of Her Majesty's Ship Highflyer, and the Chiefs of Brava (Somali).—November 21, 1866.

I, THOMAS MACOLM SABINE PASLEY, Captain in Her Britannic Majesty's Service, and now commanding Her Majesty's ship *High flyer* on the part of Her Majesty the Queen of England; and the Chiefs of Brava, and of the neighbourhood, on the part of themselves and of their country have agreed upon the following Articles:

ART. I. In case any European ship or vessel should be wrecked on the Somali Coast in future, the crews shall be well treated and taken care of, and sent to Zanzibar by the earliest opportunity.

II. The Queen of England, on the other hand, agrees to pay any expenses that may be incurred in assisting any shipwrecked Europeans, and will also recompense the salvors with handsome presents.

Dated on board Her Majesty's ship *Highflyer*, at Brava, this 21st day of November, 1866.

SHEIK MAHOMED BIN HADJI HOWIS (for
himself and the Chiefs).

T. M. S. PASLEY, *Captain and Senior Officer,*
East Coast of Africa.

S. LONG, *Lieutenant.*

T. RAMSBOTHAM.

Treaties between Great Britain and the Indian Princely States etc., 1866

THERE are here reproduced:

- (1) Memorandum of terms agreed with the Maharaja Holkar of Indore relating to railway concessions, signed 10 January: taken from Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. IV, p. 36.
- (2) Settlement revising the Agreement of 22 December 1860 with the Thakor of Bhavnagar, signed 25 April: taken from *Ibid.*, vol. VI, p. 185.
- (3) Memorandum supplemental to the extradition Treaty with Nepal of 10 February 1855, signed at Khatmandoo, 23 July: taken from *Ibid.*, vol. XIV, p. 73. This instrument was supplemented by the Memorandum of 24 June 1881.
- (4) Agreement with the Girassia Shareholders of Sonpurree in Gohelwar, signed at Sonpuree/Rajkot, 1/9 November, taken from *Ibid.*, vol. VI, p. 279. This Agreement was terminated by that of 1930.

ENGLISH TEXTS

MEMORANDUM of terms agreed upon between the BRITISH GOVERNMENT and
MAHARAJA HOLKAR,—1864.

Concessions made by Holkar.

1. Holkar cedes free of any charge all lands required, specially for the Railway, its work, and stations, provided that no lands within Railway limits are taken up by any traders or rent-payers for the purpose of building shops and carrying on trade to the injury of the interests of the Darbar by withholding the payments of taxes by such parties on the ground of their residing within those limits. And provide also that all buildings, such as godowns, dharmsalas, &c., erected outside the Railway limits shall be regarded as under Darbar jurisdiction.

2. Full Civil and Criminal Jurisdiction over the lands required for the Railway, its works and bridges rests entirely with the British Government.

3. Holkar remits all transit duty on the through traffic of the Railway.

Concession made by British Government.

1. The British Government agree to give up to Holkar all Darbar offenders who having taken refuge within Railway limits may be found within such limits; but if such persons shall have passed on and escaped into British territory, their surrender must depend on the circumstances of the case, and the pleasure of the British Government.

2. Government will not hold the Darbar responsible for offences committed within Railway limits, unless those offences are traced to subjects of the Darbar.

3. Still retaining the right to exercise its discretion in particular cases, Government as a general rule will not object to deliver to Holkar for punishment Darbar subjects who may have been convicted and sentenced by Government officers for offences committed within Railway limits.

Dated 10th January 1866.

J. W. S. WYLLIE,
Under-Secretary to Government of India.

NOTE.—In 1891 the Indore Darbar ceded land and jurisdiction in respect of the Godhra-Ratlam and Bhopal-Ujjian Railways, on the same terms as those set forth above.

SETTLEMENT of 1866 revising the AGREEMENT of the 22nd December 1860.

Whereas it has been found convenient to modify certain clauses of the agreement ratified on the 22nd December 1860 between the British Government and the Thakor of Bhavnagar, the following fresh agreement has been executed in two parts, of which one part will be deposited with the Government of Bombay and one part with the Thakor of Bhavnagar :—

1. The Thakor agrees that the lease of the villages of his Taluka in the districts of Dhunduka, Ranpur and Gogo, which was executed in A. D. 1840, shall be cancelled from and after May 1st, 1861. Instead thereof the Thakor hereby agrees to pay for the whole of the villages enumerated in that lease a fixed *jama* of Rs. 52,000 for ever into the Treasury of the Kathiawar Political Agency. This sum shall on no account be diminished.

2. The whole of the Thakor's claims upon Government have been computed up to May 1st, 1861, to amount of Rs. 12,21,041-13-7. To this the Thakor agrees. There was due from the Thakor in revenue to Government Rs. 12,71,062-11-0. This the Thakor admits. The balance Rs. 50,020-13-5 the Thakor has paid into the Gogo Treasury. The Thakor now surrenders his claim to compensation for sayar duties and income-tax which has accrued since May 1st, 1861, up to the date of this agreement.

3. I.—The Thakor agrees to give up from the date of this agreement the yearly compensation for his mint and rights in the customs of Gogo Rs. 6,890-2-2 in return for the concessions made by Government in clauses 10 and 11 (2) of this agreement.

II.—The Thakor agrees to repay the sum credited to him on account of compensation for Bhavnagar City town duties since May 1st, 1861. The amount is Rs. 2,08,942, which the Thakor agrees to repay by five equal yearly instalments, commencing on the 1st of March 1866.

4. The Thakor agrees to the following instead of the rules heretofore followed in collecting customs in the port of Bhavnagar.

I.—The Thakor will collect port dues at rates not lower than those in force in British ports.

II.—The Thakor will collect customs on trade to and from other than British ports on the Continent of India at rates not lower than those which may be from time to time imposed by the British Government in their own ports.

III.—The tariff in use in British ports shall be adopted in the collection of the said customs.

IV.—Nothing in this agreement shall affect the articles of opium, spirits, and salt, which shall be dealt with as heretofore.

5. The Thakor agrees to pay monthly into the Gogo custom-house the sum of Rs. 35 to cover the expense incurred by Government in consequence of the opening of the port of Sundrye.

6. In consideration of the present settlement the Thakor agrees to abandon entirely his claims on the following subjects :—

I.—To compensation for loss caused by the imposition of an attachment by the Settlement Officer, Mr. Rogers, in A. D. 1854.

II.—To the restoration of the villages Khurur, Jhinjhur and Chur, or to a deduction from the Joonaghur Zortulabee if they are not restored.

III.—To compensation for the loss caused by the closing of the harbour of Sundrye in A. D. 1808.

IV.—To a share in the customs and land revenue of Dholera.

V.—To a certain cess and a share in the land revenue of Bowliaree.

7. Government having consented to acknowledge the Thakor's claim to a half share in the village of Panvee in Dhunduka, if, on investigation, it appear that his right to it was not derived from the deceased Talukdar, a Kusbati, the Thakor agrees to accept a decision made on that understanding.

8. Upon the above conditions Her Majesty's Government agree as follows :—

I.—Government concede as a favour, and not as a right, the transfer of all the villages of the Thakor's Talukas in the Parganas of Gogo, Dhunduka and Ranpur as set forth in the list appended to this agreement from the jurisdiction of the Laws and Acts of Government to the Kathiawar Political Agency on the same conditions as to jurisdiction as the villages now under the Thakor's jurisdiction in Kathiawar.

II.—In case the Government shall convict the present or any future Thakor of gross misconduct the villages set forth in the above list shall revert to the laws and jurisdiction of Government.

III.—In case any Mulgirassia shall raise a claim about any village set forth in the said list, as being held on mortgage, the claim shall be heard according to the rules of the Kathiawar Political Agency, and the Thakor shall submit himself to the final decision of Government upon it.

IV.—Government will not lay claim to the inam villages subordinate to Wurtej.

V.—Government will not enforce their rights in the ports of Mhowa and Wagnuggur.

9. Government have agreed to cancel the abovequoted lease executed in A. D. 1840. It is, therefore, cancelled from May 1st, 1861, and Government agree to take in future the yearly sum of Rs. 52,000 as the jama of all the villages specified in the said lease. This sum shall not be liable to increase.

10. In consideration of the surrender by the Thakor under clause 3 of this agreement of the yearly compensation for his mint and rights in the customs of Gogo Rs. 6,890-2-2, Government will from the date of this agreement consider the jama of the four villages, Oteria, Sandhera, Nagulpur and Malpur which is settled separately from the jama of the other villages, to be included in the above fixed yearly sum of Rs. 52,000 and will not collect the separate yearly jama of

Rs. 2,200 hitherto collected on account of these four villages, but will accept the above sum of Rs. 52,000 as the sole and entire jama of all the villages set forth in the list appended to this agreement, and this sum shall not be increased.

11. I.—Government agree to admit Bhavnagar to the full benefits of a British port, so far as the Thakor may desire.

II.—On condition that the Thakor abandoned this claim to compensation for the sayer duties abolished in his Talukdari villages, Government by the agreement of December 22nd, 1860, abandoned their share in the Bhavnagar customs, except two-fifths of the net customs hereafter to be collected on trade to and from other than British ports on the Continent of India, Government now in consideration of the surrender by the Thakor under clause 3 of this agreement of the yearly compensation for his mint and share in the customs of Gogo, Rs. 6,890-2-2, further agree to give up their share of two-fifths of the net customs levied at the Port of Bhavnagar on trade to and from other than British ports on the Continent of India. From the date of this agreement Government reserve no share in the customs of the Port of Bhavnagar.

III.—Government will not interfere in any way with such customs as the Thakor chooses to levy on trade to and from British ports on the Continent of India.

12. Government agree that the Thakor shall open the Port of Sundrye as a foreign port for the export of all articles, the produce or manufacture of the Continent of India and for the import of such articles only as shall have been duly exported from a British port on the Continent of India except only that there shall be no traffic in spirits, salt, or opium.

13. Government will admit the Thakor's claims to a half share of the village of Panvee in Dhandhuka, if it appears on investigation that the right of the Thakor is not derived from the Kusbati Talukdar of the other half.

In witness whereof we hereunto set our hands and seals this 25th day of April A. D., eighteen hundred and sixty-six, Samvat nineteen hundred and twenty-two, Vaeshak Sud 11.

H. B. E. FRERE.

F. S. CHAPMAN,
Chief Secretary.

RAWUL SHREE JESWUNTSUNGJEE BHOWSUNGJEE.

LIST OF VILLAGES.

REFERRED TO IN THE 8TH CLAUSE OF THIS AGREEMENT.

Bhavnagar Taluka.

Bhavnagar
Wudwa.
Ruha.
Ukwara.
Udhewara.

Tursumia.
Juspura.
Phulsur.
Kurmudiu.

Surka.
Turuk Palri.
Nari.
Budhel.

Malunka.
Bhutesur.
Bhumli.
Rutunpur Juna.
Rutunpur Nuwa.
Koliak.
Kobri.
Bhuri.

Bhundariu.
Churi.
Sankrasur.
Bhadoli.
Nagdhuniba.
Hathub.
Khudsuliu.
Bhudbhudi.
Alapur.

Thulsur.
Lakhunka.
Sultanpur.
Wavri.
Rampura.
Bhenswuri. } Waste.
Jhanjra. }

Sehore Taluka.

Sehore.
Oosrud.
Ugiali.
Tana.
Bordi.
Kajawudur.

Rutunpur, near Tana.
Wudiu.
Wulawud.
Megwudur.
Ghangli.
Nesra.

Rajpura.
Khakhriu.
Kurdej.
Surka.
Jambalu.
Kuchotiu. } Waste.
Chirora. }

New villages.

Gundi.
Mandwa.
Sosia.
Paniali.
Trapuj.

Bupara.
Panchpipla.
Rajpura.
Pethulpur.
Khanhuri.

Deorgana.
Thordi.
Khudurpur Mitivirdi.

Inam villages.

Wurtej.
Sidhsur.
Sampura.

Phuriadku.
Sodwudra.
Sedhawadur.

Kalvi, waste.

DHANDHUKA PARGANA.

Patna Taluka.

Patna.
Bhurbhir.
Chukumpur.
Surwui.
Jhinjhawudur.
Patti.
Keria, near Patti.
Bhambun.
Sumundeala, 2.
Tajpur.
Kanutulao.

Rutunwow.
Keria.
Jumrala.
Oojulwow.
Jotingra.
Shirhuli.
Dhikwali.
Wujeli.
Lundra.
Dantretia.

Sumundeala, 1.
Kariani.
Lathidur.
Welawudur.
Wirdi or Rajghur.
Sujeli.
Oteria.
Sandhera.
Nagulpur.
Malpur.

RANPUR PARGANA.

Botad Taluka.

Botad.
Hurdur.
Sirwanlu.

Danknia.
Khankhoi.
Turkha.

Kaniad.
Rajpura.
Juria.

Memorandum dated the 23rd of July 1866, supplemental to the TREATY with the STATE of NIPAL, of the 10th of February 1855, for the mutual surrender of heinous criminals adding to the 4th ARTICLE of the said TREATY the offences of cattle stealing, of embezzlement by public officers, and serious theft,—
23rd July 1866.

It is hereby settled and concluded by Colonel George Ramsay, Resident at the Court of Nipal, by virtue of full powers vested in him by his Excellency the Right Hon'ble Sir John Laird Mair Lawrence, Baronet, G.C.B. and K.C.S.I., Her Majesty's Viceroy and Governor-General of British India, and by Maharajah Jung Bahadoor Rana, G.C.B., Prime Minister and Commander-in-Chief of Nipal, in virtue of powers to that effect granted to him by his Sovereign the Maharajah Dheraj of Nipal.

That, subject to all the other conditions of the Treaty which was executed at Khatmandoo by the same parties on the tenth day of February one thousand eight hundred and fifty-five, corresponding to the eighth day of Fagoon, Sumbut nineteen hundred and eleven, and with the view to the prevention of frontier disputes, and the more speedy and effectual repression of crime upon the border, the offences of cattle-stealing of embezzlement by public officers, and of serious theft, that is to say, cases of theft in which the amount stolen may be considerable, or personal violence may have been used, shall be included in the list of crimes for which surrenders shall be demanded by either Government. In fact, they are hereby formally added to the list of crimes specified in the 4th Article of the said Treaty.

Executed at Khatmandoo this twenty-third day of July A.D. one thousand eight hundred and sixty-six, corresponding to the twenty-sixth day of Asarh, Sumbut nineteen hundred and twenty-three.

G. RAMSAY, Col.,
Resident at Nipal.

JOHN LAWRENCE,
Governor-General.

This Treaty was ratified by His Excellency the Governor-General at Simla on the 9th of August 1866.

W. MUIR,
Secy. to Govt. of India.

AGREEMENT between the GIRASSIA SHAREHOLDERS of SONPURREE in GOHELWAR
and MAJOR R. H. KEATINGE, V.C., C.S.I., POLITICAL AGENT, KATTYWAR,—
1866.

ARTICLE I.

The Girassias who own the village of Sonpurree, represented by Rawuls, Tejabhai Jesabhai, Shubhai, Najeebhai, and Khorabhai Hamabhai, for the purpose of assisting Government in the administration of the District of Gohelwar, willingly assign to the Officers of the Government of Bombay in perpetuity a spot of land situated on the west or left bank of the River Ootawullee, in immediate proximity to the village of Sonpurree, for the purpose of establishing a British station.

ARTICLE II.

A map of the land, which measures about 75 acres, is appended.*

ARTICLE III.

The western half of the river bed, where it touches the station land, is to be considered to belong to the station.

ARTICLE IV.

The Girassias agree never to erect any houses, huts, or other buildings on the now vacant rising ground (marked A. A. A. in the survey map) in immediate proximity to the station, as their so doing would shut out the breeze from the Political Assistant's bungalow.

ARTICLE V.

The sum of (Rupees 300) three hundred Rupees as compensation for the loss sustained by the Sonpurree Girassias in assigning this land is to be permanently payable yearly by the British Government to the Sonpurree Girassias.

ARTICLE VI.

No privilege of grazing cattle, or of in any way making use of any Sonpurree land outside the limits assigned is to be claimed by the British authorities, or the inhabitants, of the station.

ARTICLE VII.

The authorities in the new station are not to possess any right of forced labour, or any privilege of making requisitions for the service of artizans. In time of necessity carriage must, however, be furnished according to the same scale that it may be demanded from other tributary States.

SONPURREE ;
November 1st, 1866.

Signature in Vernacular of LAXMISHANKER
KESHAVRAM at the request of the Grassias
concerned.

RAJKOT ;
November 9th, 1866.

R. H. KEATINGE, Major,
Political Agent.

* Not reproduced.

Treaties between France and West Africa, 1866

THERE are here reproduced:

- (1) Treaty with the King of the Landoumas for the cession of Deboké:
signed at Boké, 21 January.
- (2) Treaty with Rio-Pungo for the recognition of French suzerainty,
signed at Bofa, 15 February.

The texts are taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*,
vol. IX, pp. 476, 477.

FRENCH TEXT

Traité conclu à Boké, le 21 janvier 1866, pour la cession à la France du plateau de Deboké et la reconnaissance de la suzeraineté française par le Roi des Landoumas.

Au nom de S. M. Napoléon III, Empereur des Français,

Entre le Colonel du Génie, Gouverneur du Sénégal et dépendances, *Pinet-Laprade*, représenté par le Commandant *Flize*, Commandant supérieur de l'arrondissement de Gorée, d'une part;

Et *Douka*, Roi des Landoumas, assisté des principaux chefs du Pays, notamment de *Diong*, chef du village de Boké, d'autre part;

A été conclu le Traité suivant :

ART. 1^{er}. Douka déclare se placer, lui et son pays, sous la suzeraineté de la France.

ART. 2. Le Gouverneur reconnaît Douka comme Roi des Landoumas, et lui promet sa protection. Si des difficultés surgissent entre les Landoumas et leurs voisins, elles seront soumises à l'arbitrage du Gouverneur du Sénégal.

ART. 3. Douka et Diong cèdent en toute propriété, sans aucune redevance du Gouverneur du Sénégal, le plateau de Déboké, tel qu'il est limité sur le plan ci-joint, pour y élever telle construction qu'il jugera convenable. Douka et Diong se chargeront d'obtenir des propriétaires, moyennant une indemnité, la cession des cases dont la démolition sera nécessitée pour l'établissement du poste.

ART. 4. Douka s'engage à favoriser le commerce dans toute l'étendue de son pays, et à protéger, par tous les moyens en son pouvoir, l'arrivage des caravanes de l'intérieur et des marchandises venant du bas de la rivière.

ART. 5. Rien n'est changé pour le moment aux Conventions qui règlent les droits que paient à Douka les traitants pour leurs établissements à terre.

ART. 6. Les contestations qui pourront s'élever entre des indigènes, et soit des traitants français, soit les étrangers apportant des produits, seront jugées par le commandant du poste d'accord avec le chef de Boké.

Le présent Traité a été fait et signé à Boké, le 21 janvier 1866, en présence de MM. Requin, Lieutenant de vaisseau, Capitaine du *Castor*; Cauvin, commandant le poste de Boké; Le Sarrazin, Lieutenant d'Infanterie de Marine, chef du Bureau politique de Gorée; Théraizol Gustave, négociant établi à Bel-Air et d'Erneville Hypolite, commerçant à Boké qui a bien voulu servir d'interprète.

FLIZE. (marque de DOUKA). (marque de DIONG.). CAUVIN. G. THÉRAIZOL.

LE SARRAZIN. REQUIN. H. D'ERNEVILLE.

Traité conclu à Bofa, le 15 février 1866, entre la France et le Rio-Pungo pour la reconnaissance par ce dernier pays de la suzeraineté française.

Au nom de S. M. Napoléon III, Empereur des Français.

Entre le Colonel du Génie, Gouverneur du Sénégal et dépendances, *Pinet-Laprade*, représenté par le Commandant *Flize*, Commandant Supérieur de l'arrondissement de Gorée, d'une part;

Et le *Sr Yanghi-Will*, Roi du Rio-Pungo, assisté des principaux chefs du Pays, notamment de M. Stylo Leghbohn, Alexandre Katy, fils du roi Boulou, Bokary, etc., etc.,

ART. 1^{er}. Le Roi du Pungo déclare placer son pays sous la suzeraineté de la France.

ART. 2. Le Gouverneur du Sénégal reconnaît Yanghi-Will comme Roi du Pungo, et lui promet sa protection.

ART. 3. Le commerce se fera librement et sur le pied de la plus parfaite égalité entre les sujets français ou autres placés sous la protection de la France et les Indigènes.

Les chefs s'engagent à ne gêner en rien les transactions entre vendeurs et acheteurs, et à n'user de leur autorité que pour protéger le commerce, favoriser l'arrivage des produits et développer les cultures.

ART. 4. Les commerçants français qui voudront s'établir dans le

Pungo, pourront choisir tel emplacement qui leur conviendra, sauf à s'entendre avec le chef ou le propriétaire du terrain pour l'indemnité à lui allouer.

ART. 5. En cas de contestation entre un sujet français et un chef du pays ou l'un de ses sujets, l'affaire sera jugée par le représentant du Gouverneur, sauf appel devant le chef de la colonie. En aucune circonstance et sous quelque prétexte que ce soit, les opérations commerciales d'un traitant ne pourront être suspendues par ordre des chefs indigènes.

ART. 6. Le Roi Yanghi-Will s'engage à préserver de tout pillage les bâtiments qui viendraient à faire naufrage dans la rivière, à quelque nationalité qu'ils appartiennent.

ART. 7. Le Roi Yanghi-Will fait abandon des droits d'ancrage que payaient jusqu'à ce jour les bâtiments de commerce dans le Rio-Pungo. En échange de l'abandon de ces droits, le Gouvernement français s'engage à payer annuellement au Roi du Rio-Pungo reconnu par lui une rente de 2,500 francs à titre de pension.

ART. 8. Sauf les redevances que le chef continuera à percevoir sur les traitants établis à terre, conformément aux usages suivis jusqu'à ce jour, à titre d'indemnité ou de location pour les terrains qu'ils occupent, il ne sera exigé aucun droit, aucune coutume ou cadeau de la part des chefs pour autoriser le commerce.

ART. 9. Le Roi Will cède dès aujourd'hui en toute propriété et sans aucune redevance au Gouvernement français tel emplacement que le Gouverneur jugera convenable et qu'il choisira plus tard pour établir la résidence du représentant du Gouvernement.

ART. 10. Le présent Traité servira seul de base à l'avenir aux relations entre le Gouvernement français et le Rio-Pungo. Tous les Traités ou Conventions antérieurs sont abrogés.

Fait et signé en triple expédition au village de Bofa, résidence du Roi, le 15 février 1866, en présence de MM. Requin, Lieutenant de vaisseau, Commandant du *Castor*; Le Sarrazin, Lieutenant d'Infanterie de Marine, chef du Bureau politique de Gorée; Martin, chirurgien de deuxième classe à bord du *Castor*, et Bicaïsse, ancien négociant, qui a bien voulu servir d'interprète.

YANGHI-WILL, roi du Pungo.

S. E. LEGHBOHN. FLIZE. REQUIN. LE SARRAZIN. MARTIN. BICAISSE.
CH. WILKINSON.

Treaties between the United States and North American Indian Tribes, 1866

THERE are here reproduced:

- (1) Treaty with the Seminole, signed at Washington, 21 March.
- (2) Treaty with the Potawatomi, signed at Washington, 29 March.
- (3) Treaty with the Chippewa-Bois Fort Band, signed at Washington, 7 April.
- (4) Treaty with the Choctaw and Chickasaw, signed at Washington, 28 April.
- (5) Treaty with the Creeks, signed at Washington, 14 June.
- (6) Treaty with the Delawares, signed at the Delaware Agency, 4 July.
- (7) Treaty with the Cherokee, signed at Washington, 19 July.
- (8) Treaty with the Arickaree, signed at Fort Berthold, 27 July.

The texts are taken from Kappler, *Indian Affairs, Laws and Treaties* (1904), vol. II (Treaties), pp. 910, 916, 931, 937, 942, 1052.

TREATY WITH THE SEMINOLE, 1866.

Mar. 21, 1866. _____
 11 Stats., 755.
 Ratified, July 19,
 1866.
 Proclaimed, Aug. 16,
 1866.

Articles of a treaty made and concluded at Washington, D. C., March 21, A. D., 1866, between the United States Government, by its commissioners, D. N. Cooley, Commissioner of Indian Affairs, Elijah Sells, superintendent of Indian affairs, and Ely S. Parker, and the Seminole Indians, by their chiefs, John Chup-co, or Long John, Cho-cote-harjo, Fos-ha[r]-jo, John F. Brown.

Preamble.

Whereas existing treaties between the United States and the Seminole Nation are insufficient to meet their mutual necessities; and

Whereas the Seminole Nation made a treaty with the so-called Confederate States, August 1st, 1861, whereby they threw off their allegiance to the United States, and unsettled their treaty relations with the United States, and thereby incurred the liability of forfeiture of all lands and other property held by grant or gift of the United States; and whereas a treaty of peace and amity was entered into between the United States and the Seminole and other tribes at Fort Smith, September 13 [10,] 1865,^a whereby the Seminoles revoked, cancelled, and repudiated the said treaty with the so-called Confederate States; and whereas the United States, through its commissioners, in said treaty of peace promised to enter into treaty with the Seminole Nation to arrange and settle all questions relating to and growing out of said treaty with the so-called Confederate States; and whereas the United States, in view of said treaty of the Seminole Nation with the enemies of the Government of the United States, and the consequent liabilities of said Seminole Nation, and in view of its urgent necessities for more lands in the Indian Territory, requires a cession by said Seminole Nation of part of its present reservation, and is willing to pay therefor a reasonable price, while at the same time providing new and adequate lands for them:

Now, therefore, the United States, by its commissioners aforesaid, and the above-named delegates of the Seminole Nation, the day and year above written, mutually stipulate and agree, on behalf of the respective parties, as follows, to wit:

ARTICLE 1. There shall be perpetual peace between the United States and the Seminole Nation, and the Seminoles agree to be and remain firm allies of the United States, and always faithfully aid the Government thereof to suppress insurrection and put down its enemies.

Peace and friendship.

The Seminoles also agree to remain at peace with all other Indian tribes and with themselves. In return for these pledges of peace and friendship, the United States guarantee them quiet possession of their country, and protection against hostilities on the part of other tribes; and, in the event of such hostilities, that the tribe commencing and prosecuting the same shall make just reparation therefor. Therefore the Seminoles agree to a military occupation of their country at the option and expense of the United States.

Military occupation and protection by the United States.

A general amnesty of all past offences against the laws of the United States, committed by any member of the Seminole Nation, is hereby declared; and the Seminoles, anxious for the restoration of kind and friendly feelings among themselves, do hereby declare an amnesty for all past offenses against their government, and no Indian or Indians shall be proscribed or any act of forfeiture or confiscation passed against those who have remained friendly to or taken up arms against the United States, but they shall enjoy equal privileges with other members of said tribe, and all laws heretofore passed inconsistent herewith are hereby declared inoperative.

Amnesty.

^a A copy of this agreement, which has never been ratified, is found in an Appendix to the Report of the Commissioner of Indian Affairs for 1865, with the report of the negotiating commissioners, which copy has been reproduced in the Appendix to this compilation, *post*, p. 1050.

ARTICLE 2. The Seminole Nation covenant that henceforth in said nation slavery shall not exist, nor involuntary servitude, except for and in punishment of crime, whereof the offending party shall first have been duly convicted in accordance with law, applicable to all the members of said nation. And inasmuch as there are among the Seminoles many persons of African descent and blood, who have no interest or property in the soil, and no recognized civil rights, it is stipulated that hereafter these persons and their descendants, and such other of the same race as shall be permitted by said nation to settle there, shall have and enjoy all the rights of native citizens, and the laws of said nation shall be equally binding upon all persons of whatever race or color, who may be adopted as citizens or members of said tribe.

Slavery not to exist among the Seminoles.

Rights of those of African descent.

ARTICLE 3. In compliance with the desire of the United States to locate other Indians and freedmen thereon, the Seminoles cede and convey to the United States their entire domain, being the tract of land ceded to the Seminole Indians by the Creek Nation under the provisions of article first, (1st,) treaty of the United States with the Creeks and Seminoles, made and concluded at Washington, D. C., August 7, 1856. In consideration of said grant and cession of their lands, estimated at two million one hundred and sixty-nine thousand and eighty (2,169,080) acres, the United States agree to pay said Seminole Nation the sum of three hundred and twenty-five thousand three hundred and sixty-two (\$325,362) dollars, said purchase being at the rate of fifteen cents per acre. The United States having obtained by grant of the Creek Nation the westerly half of their lands, hereby grant to the Seminole Nation the portion thereof hereafter described, which shall constitute the national domain of the Seminole Indians. Said lands so granted by the United States to the Seminole Nation are bounded and described as follows, to wit: Beginning on the Canadian River where the line dividing the Creek lands according to the terms of their sale to the United States by their treaty of February 6, 1866,^a following said line due north to where said line crosses the north fork of the Canadian River; thence up said north fork of the Canadian River a distance sufficient to make two hundred thousand acres by running due south to the Canadian River; thence down said Canadian River to the place of beginning. In consideration of said cession of two hundred thousand acres of land described above, the Seminole Nation agrees to pay therefor the price of fifty cents per acre, amounting to the sum of one hundred thousand dollars, which amount shall be deducted from the sum paid by the United States for Seminole lands under the stipulations above written. The balance due the Seminole Nation after making said deduction, amounting to one hundred thousand dollars, the United States agree to pay in the following manner, to wit: Thirty thousand dollars shall be paid to enable the Seminoles to occupy, restore, and improve their farms, and to make their nation independent and self-sustaining, and shall be distributed for that purpose under the direction of the Secretary of the Interior; twenty thousand dollars shall be paid in like manner for the purpose of purchasing agricultural implements, seeds, cows, and other stock; fifteen thousand dollars shall be paid for the erection of a mill suitable to accommodate said nation of Indians; seventy thousand dollars to remain in the United States Treasury, upon which the United States shall pay an annual interest of five per cent.; fifty thousand of said sum of seventy thousand dollars shall be a permanent school-fund, the interest of which shall be paid annually and appropriated to the support of schools; the remainder of the seventy thousand dollars, being twenty thousand dollars, shall remain a permanent fund, the

Cession of lands to the United States.

Payments by the United States.

Grants to Seminoles.

Boundaries.

Payment therefor.

Balance due the Seminoles.

How to be paid.

^a This refers to the Creek treaty of June 14, 1866, post, p. 931. See Annual Report of Commissioner of Indian Affairs, 1866, p. 10.

interest of which shall be paid annually for the support of the Seminole government; forty thousand three hundred and sixty-two dollars shall be appropriated and expended for subsisting said Indians, discriminating in favor of the destitute; all of which amounts, excepting the seventy thousand dollars, to remain in the Treasury as a permanent fund, shall be paid upon the ratification of said treaty, and disbursed in such manner as the Secretary of the Interior may direct. The balance, fifty thousand dollars, or so much thereof as may be necessary to pay the losses ascertained and awarded as hereinafter provided, shall be paid when said awards shall have been duly made and approved by the Secretary of the Interior. And in case said fifty thousand dollars shall be insufficient to pay all said awards, it shall be distributed *pro rata* to those whose claims are so allowed; and until said awards shall be thus paid, the United States agree to pay to said Indians, in such manner and for such purposes as the Secretary of the Interior may direct, interest at the rate of five per cent. per annum from the date of the ratification of this treaty.

Board of commissioners to determine losses sustained by loyal Seminoles.

Census of those loyal.

No compensation except to loyal Indians.

Awards of commissioners.

Pay.

What claims for losses included.

Right of way for railroads granted through the lands of the Seminoles.

Lands will be sold.

ARTICLE 4. To reimburse such members of the Seminole Nation as shall be duly adjudged to have remained loyal and faithful to their treaty relations to the United States, during the recent rebellion of the so-called Confederate States for the losses actually sustained by them thereby, after the ratification of this treaty, or so soon thereafter as the Secretary of the Interior shall direct, he shall appoint a board of commissioners, not to exceed three in number, who shall proceed to the Seminole country and investigate and determine said losses. Previous to said investigation the agent of the Seminole Nation shall prepare a census or enumeration of said tribe, and make a roll of all Seminoles who did in no manner aid or abet the enemies of the Government, but remained loyal during said rebellion; and no award shall be made by said commissioners for such losses unless the name of the claimant appear on said roll, and no compensation shall be allowed any person for such losses whose name does not appear on said roll, unless said claimant, within six months from the date of the completion of said roll, furnishes proof satisfactory to said board, or to the Commissioner of Indian Affairs, that he has at all times remained loyal to the United States, according to his treaty obligations. All evidence touching said claims shall be taken by said commissioners, or any of them, under oath, and their awards made, together with the evidence, shall be transmitted to the Commissioner of Indian Affairs, for his approval, and that of the Secretary of the Interior. Said commissioners shall be paid by the United States such compensation as the Secretary of the Interior may direct. The provisions of this article shall extend to and embrace the claims for losses sustained by loyal members of said tribe, irrespective of race or color, whether at the time of said losses the claimants shall have been in servitude or not; provided said claimants are made members of said tribe by the stipulations of this treaty.

ARTICLE 5. The Seminole Nation hereby grant a right of way through their lands to any company which shall be duly authorized by Congress, and shall, with the express consent and approbation of the Secretary of the Interior, undertake to construct a railroad from any point on their eastern to their western or southern boundary; but said railroad company, together with all its agents and employes, shall be subject to the laws of the United States relating to the intercourse with Indian tribes, and also to such rules and regulations as may be prescribed by the Secretary of the Interior for that purpose. And the Seminoles agree to sell to the United States, or any company duly authorized as aforesaid, such lands, not legally owned or occupied by a member or members of the Seminole Nation lying along the line of said contemplated railroad, not exceeding on each side thereof a belt or strip of land three miles in width, at such price per acre as may be eventually agreed upon between said Seminole Nation and the

party or parties building said road—subject to the approval of the President of the United States: *Provided, however*, That said land thus sold shall not be reconveyed, leased, or rented to, or be occupied by, any one not a citizen of the Seminole Nation, according to its laws and recognized usages: *Provided also*, That officers, servants, and employes of said railroad necessary to its construction and management shall not be excluded from such necessary occupancy, they being subject to the provisions of the Indian-intercourse laws, and such rules and regulations as may be established by the Secretary of the Interior; nor shall any conveyance of said lands be made to the party building and managing said road, until its completion as a first-class railroad and its acceptance as such by the Secretary of the Interior.

Proviso.

ARTICLE 6. Inasmuch as there are no agency buildings upon the new Seminole reservation, it is therefore further agreed that the United States shall cause to be constructed, at an expense not exceeding ten thousand (10,000) dollars, suitable agency buildings, the site whereof shall be selected by the agent of said tribe, under the direction of the superintendent of Indian affairs; in consideration whereof, the Seminole Nation hereby relinquish and cede forever to the United States one section of their lands upon which said agency buildings shall be *directed*, [erected,] which land shall revert to said nation when no longer used by the United States, upon said nation paying a fair value for said buildings at the time vacated.

Agency buildings.

ARTICLE 7. The Seminole Nation agrees to such legislation as Congress and the President may deem necessary for the better administration of the rights of person and property within the Indian Territory: *Provided, however*, [That] said legislation shall not in any manner interfere with or annul their present tribal organization, rights, laws, privileges, and customs.

Seminoles agree to certain legislation.

Proviso.

The Seminole Nation also agree that a general council, consisting of delegates elected by each nation, a tribe lawfully resident within the Indian Territory, may be annually convened in said Territory, which council shall be organized in such manner and possess such powers as are hereinafter described:

General council.

1st. After the ratification of this treaty, and as soon as may be deemed practicable by the Secretary of the Interior, and prior to the first session of said council, a census or enumeration of each tribe lawfully resident in said Territory shall be taken, under the direction of the superintendent of Indian affairs, who, for that purpose, is hereby authorized to designate and appoint competent persons, whose compensation shall be fixed by the Secretary of the Interior and paid by the United States.

Census.

2d. The first general council shall consist of one member from each tribe, and an additional member for each one thousand Indians, or each fraction of a thousand greater than five hundred, being members of any tribe lawfully resident in said Territory, and shall be elected by said tribes, respectively, who may assent to the establishment of said general council; and if none should be thus formally selected by any nation or tribe, the said nation or tribe shall be represented in said general council by the chiefs and head-men of said tribes, to be taken in the order of their rank, in the same number and proportion as above indicated. After the said census shall have been taken and completed, the superintendent of Indian affairs shall publish and declare to each tribe the number of members of said council to which they shall be entitled under the provisions of this article; and the persons so entitled to represent said tribe shall meet at such time and place as he shall appoint; but thereafter the time and place of the sessions of said council shall be determined by its action: *Provided*, That no session in any one year shall exceed the term of thirty days, *And provided* That special sessions of said council may be called by

First council, how composed.

Time and place of meeting.

Session not to exceed thirty days. Special sessions.

	said superintendent whenever, in his judgment, or that of the Secretary of the Interior, the interest of said tribes shall require.
Powers of general council.	3d. Said general council shall have power to legislate upon all right-ful subjects and matters pertaining to the intercourse and relations of the Indian tribes and nations resident in said Territory; the arrest and extradition of criminals and offenders escaping from one tribe to another; the administration of justice between members of the several tribes of said Territory, and persons other than Indians and members of said tribes or nations; the construction of works of internal im-provement and the common defence and safety of the nation of said Territory. All laws enacted by said council shall take effect at such time as may therein be provided, unless suspended by direction of the Secretary of the Interior or the President of the United States. No law shall be enacted inconsistent with the Constitution of the United States, or the laws of Congress, or existing treaty stipulations with the United States; nor shall said council legislate upon matters per-taining to the organization, laws, or customs of the several tribes, except as herein provided for.
Who to preside over council.	4th. Said council shall be presided over by the superintendent of Indian affairs, or, in case of his absence for any cause, the duties of said superintendent enumerated in this article shall be performed by such person as the Secretary of the Interior may direct.
Secretary of coun-cil.	5th. The Secretary of the Interior shall appoint a secretary of said council, whose duty it shall be to keep an accurate record of all the proceedings of said council, and who shall transmit a true copy of all such proceedings, duly certified by the superintendent of Indian affairs, to the Secretary of the Interior immediately after the session of said council. He shall be paid out of the Treasury of the United States an annual salary of five hundred dollars.
Pay.	
Pay of members.	6th. The members of said council shall be paid by the United States the sum of four dollars per diem during the time actually in attendance upon the sessions of said council, and at the rate of four dollars for every twenty miles necessarily travelled by them in going to said coun-cil and returning to their homes, respectively, to be certified by the secretary of the said council and the super[intenden]t of Indian affairs.
Courts.	7th. The Seminoles also agree that a court or courts may be estab-lished in said Territory, with such jurisdiction and organized in such manner as Congress may by law provide.
This treaty to be a full settlement of all claims.	ARTICLE 8. The stipulations of this treaty are to be a full settle-ment of all claims of said Seminole Nation for damages and losses of every kind growing out of the late rebellion, and all expenditures by the United States of annuities in clothing and feeding refugee and des-titute Indians since the diversion of annuities for that purpose, con-sequent upon the late war with the so-called Confederate States. And the Seminoles hereby ratify and confirm all such diversions of annu-ities heretofore made from the funds of the Seminole Nation by the United States. And the United States agree that no annuities shall be diverted from the object for which they were originally devoted by treaty stipulations, with the Seminoles, to the use of refugee and des-titute Indians, other than the Seminoles or members of the Seminole Nation, after the close of the present fiscal year, June thirtieth, eight-teen hundred and sixty-six.
Diversions of annu-ities.	
Treaty obligations reaffirmed.	ARTICLE 9. The United States re-affirms and reassumes all obliga-tions of treaty stipulations entered into before the treaty of said Seminole Nation with the so-called Confederate States, August first, eighteen hundred and sixty-one, not inconsistent herewith; and further agree to renew all payments of annuities accruing by force of said treaty stipulations, from and after the close of the present fiscal year, June thirtieth, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, except as is provided in article eight, (viii.)

ARTICLE 10. A quantity of land not exceeding six hundred and forty acres, to be selected according to legal subdivisions, in one body, and which shall include their improvements, is hereby granted to every religious society or denomination which has erected, or which, with the consent of the Indians, may hereafter erect, buildings within the Seminole country for missionary or educational purposes; but no land thus granted, nor the buildings which have been or may be erected thereon, shall ever be sold or otherwise disposed of except with the consent and approval of the Secretary of the Interior. And whenever any such land or buildings shall be so sold or disposed of, the proceeds thereof shall be applied, under the direction of the Secretary of the Interior, to the support and maintenance of other similar establishments for the benefit of the Seminoles and such other persons as may be, or may hereafter become, members of the tribe according to its laws, customs, and usages.

Lands granted for missionary or educational purposes.

Not to be sold except, etc.

When sold proceeds to be how applied.

ARTICLE 11. It is further agreed that all treaties heretofore entered into between the United States and the Seminole Nation which are inconsistent with any of the articles or provisions of this treaty shall be, and are hereby, rescinded and annulled.

Inconsistent treaty provisions annulled.

In testimony whereof, the said Dennis N. Cooley, Commissioner of Indian affairs, Elijah Sells, superintendent of Indian affairs, and Col. Ely S. Parker, as aforesaid, and the undersigned, persons representing the Seminole nation, have hereunto set their hands and seals the day and year first above written.

Dennis N. Cooley, [SEAL.]
 Commissioner of Indian Affairs.
 Elijah Sells, [SEAL.]
 Superintendent Indian Affairs.
 Col. Ely S. Parker, [SEAL.]
 Special commissioner.
 John Chup-co, his x mark, [SEAL.]
 King or head chief.
 Cho-cote-harjo, his x mark, [SEAL.]
 Counsellor.
 Fos-harjo, his x mark, chief. [SEAL.]
 John F. Brown, [SEAL.]
 Special delegate for Southern Seminoles.

In presence of—

Robert Johnson, his x mark,
 United States interpreter for Seminole Indians.
 Geo. A. Reynolds, United States Indian agent for Seminoles.
 Ok-tus-sus-har-jo, his x mark, or Sands.
 Cow-e-to-me-ko, his x mark.
 Che-chu-chee, his x mark.
 Harry Island, his x mark,
 United States interpreter for Creek Indians.
 J. W. Dunn, United States Indian agent for the Creek Nation.
 Perry Fuller.

Signed by John F. Brown, special delegate for the Southern Seminoles, in presence of, this June thirtieth, eighteen hundred and sixty-six—

W. R. Irwin.
 J. M. Tebbetts.
 Geo. A. Reynolds, United States Indian agent.
 Robert Johnson, his x mark, United States interpreter.

TREATY WITH THE POTAWATOMI, 1866.

Mar. 29, 1866.
 14 Stats., 763.
 Ratified Apr. 24,
 1866.
 Proclaimed May 5,
 1866.

Provisions of third
 article of former treaty
 extended to all adult
 persons of the tribe.

Whereas certain amendments are desired by the Pottawatomie Indians to their treaty concluded at the Pottawatomie agency on the fifteenth day of November, A. D. 1861, and amended by resolution of the Senate of the United States dated April the fifteenth, A. D. 1862; and whereas the United States are willing to assent to such amendments, it is therefore agreed by and between Dennis N. Cooley, commissioner, on the part of the United States, thereunto duly authorized, and the undersigned business committee, acting on behalf of said tribe, and being thereunto duly authorized, in manner and form following, that is to say:

ARTICLE 1. The beneficial provisions in behalf of the more prudent and intelligent members of said tribe, contained in the third article of the amended treaty above recited, shall not hereafter be confined to males and heads of families, but the same shall be and are hereby extended to all adult persons of said tribe, without distinction of sex, whether such persons are or shall be heads of families or otherwise, in the same manner, to the same extent, and upon the same terms, conditions, and stipulations as are contained in said third article of said treaty with reference to "males and heads of families."

In testimony whereof the said parties by their Commissioner and Business Committee aforesaid have hereunto set their hands and seals at Washington City, District of Columbia, this 29th day of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six.

Dennis N. Cooley, [SEAL.]
 Commissioner.

J. N. Bourassa, [SEAL.]
 U. F. Navane, [SEAL.]
 B. N. Bertrand, [SEAL.]
 Business Committee.

Signed in presence of—

L. R. Palmer,
 James Steele.

TREATY WITH THE CHIPPEWA—BOIS FORT BAND, 1866.

Apr. 7, 1866.
 14 Stats., 765.
 Ratified Apr. 26,
 1866.
 Proclaimed May 5,
 1866.

Peace and friend-
 ship.

Cession of lands to
 the United States.

Boundaries.

Articles of a treaty made and concluded at Washington, District of Columbia, this seventh day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, by and between the United States, party of the first part, by their commissioners, D. N. Cooley, Commissioner of Indian Affairs, and E. E. L. Taylor, thereunto duly authorized, and the Bois Forte band of Chippewa Indians, parties of the second part, by the undersigned chiefs, head-men, and warriors of said bands, thereunto duly authorized.

ARTICLE 1. The peace and friendship now existing between the United States and said Bois Forte bands of Indians shall be perpetual.

ARTICLE 2. In consideration of the agreements, stipulations, and undertakings to be performed by the United States, and hereinafter expressed, the Bois Forte bands of Chippewas have agreed to, and do hereby, cede and forever relinquish and surrender to the United States all their right, title, claim, and interest in and to all lands and territory heretofore claimed, held, or possessed by them, and lying east of the boundary line mentioned and established in and by the first article of the treaty made and concluded by and between the United States of the one part, and the Chippewas of Lake Superior and the Mississippi of the other part, on the 30th day of September, A. D. 1854, and more

especially in and to all that portion of said territory heretofore claimed and occupied by them at and near Lake Vermillion as a reservation. The Bois Forte band of Chippewas in like manner cede and relinquish forever to the United States all their claim, right, title, and interest in and to all lands and territory lying westerly of said boundary line, or elsewhere within the limits of the United States.

ARTICLE 3. In consideration of the foregoing cession and relinquishment, the United States agree to and will perform the stipulations, undertakings, and agreements following, that is to say:—

The United States to set apart a reservation.

1st. There shall be set apart within one year after the date of the ratification of this treaty, under the direction of the President of the United States, within the Chippewa country, for the perpetual use and occupancy of said Bois Forte band of Chippewas, a tract of land of not less than one hundred thousand acres, the said location to include a lake known by the name of Netor As-sab-a-co-na, if, upon examination of the country by the agent sent by the President of the United States to select the said reservation, it is found practicable to include the said lake therein, and also one township of land on the Grand Fork River, at the mouth of Deer Creek, if such location shall be found practicable.

2d. The United States will, as soon as practicable after the setting apart of the tract of country first above mentioned, erect thereon, without expense to said Indians, one blacksmith's shop, to cost not exceeding five hundred dollars; one school-house, to cost not exceeding five hundred dollars; and eight houses for their chiefs, to cost not exceeding four hundred dollars each; and a building for an agency house and storehouse for the storage of goods and provisions, to cost not exceeding two thousand dollars.

The United States to erect shop, school-house, houses for chiefs, and other buildings.

3d. The United States will expend annually for and in behalf of said Bois Forte band of Chippewas, for and during the term of twenty years from and after the ratification of this treaty, the several sums and for the purposes following, to wit: For the support of one blacksmith and assistant, and for tools, iron, and steel, and other articles necessary for the blacksmith's shop, fifteen hundred dollars; for one school-teacher, and the necessary books and stationery for the school, eight hundred dollars, the chiefs in council to have the privilege of selecting, with the approval of the Secretary of the Interior, the religious denomination to which the said teacher shall belong; for instructions of the said Indians in farming, and the purchase of seeds, tools, &c., for that purpose, eight hundred dollars; and for annuity payments, the sum of eleven thousand dollars, three thousand five hundred dollars of which shall be paid to them in money per capita, one thousand dollars in provisions, ammunition, and tobacco, and six thousand five hundred dollars to be distributed to them in goods and other articles suited to their wants and condition.

To pay annuity for twenty years.

Objects of annuities.

ARTICLE 4. To enable the chiefs, head-men, and warriors now present to establish their people upon the new reservation, and to purchase useful articles and presents for their people, the United States agree to pay them, upon the ratification of this treaty, the sum of thirty thousand dollars, to be expended under the direction of the Secretary of the Interior.

Payment of \$30,000 to Indians.

ARTICLE 5. In consideration of the services heretofore rendered to the said Indians by Francis Roussaire, senior, Francis Roussaire, jr., and Peter E. Bradshaw, it is hereby agreed that the said persons shall each have the right to select one hundred and sixty acres of land, not mineral lands, and to receive patents therefor from the United States; and for the like services to the Indians, the following named persons, to wit: Peter Roy, Joseph Gurnoe, Francis Roy, Vincent Roy, Eustace Roussaire, and D. George Morrison shall each have the right to select eighty acres of land, not mineral lands, and to receive from the United States patents therefor.

Grant of lands to certain persons for services.

Annuities to be paid upon the reservation if, etc.

Inconsistent provisions of former treaties abrogated.

Part of treaty of Sept. 30, 1854, to remain in full force.

Payment of expenses of delegation to Washington.

ARTICLE 6. It is further agreed that all payments of annuities to the Bois Forte band of Chippewas shall be made upon their reservation if, upon examination, it shall be found practicable to do so.

ARTICLE 7. It is agreed by and between the parties hereto that, upon the ratification of this treaty, all former treaties existing between them inconsistent herewith shall be, and the same are hereby, abrogated and made void to all intents and purposes; and the said Indians hereby relinquish any and all claims for arrears of payments claimed to be due under such treaties, or that are hereafter to fall due under the provisions of the same; except that as to the third clause of the twelfth article of the treaty of September 30, 1854, providing for a blacksmith, smith-shop, supplies, and instructions in farming, the same shall continue in full force and effect, but the benefits thereof shall be transferred to the Chippewas of Lake Superior.

ARTICLE 8. The United States also agree to pay the necessary expenses of transportation and subsistence of the delegates who have visited Washington for the purpose of negotiating this treaty, not exceeding the sum of ten thousand dollars.

In testimony whereof, the undersigned, Commissioners on behalf of the United States, and the delegates on behalf of the Bois Forte band of Chippewas, have hereunto set their hands and seals the day and year first above written.

D. N. Cooley, Commissioner of Indian Affairs.

[L. S.]

E. E. L. Taylor, Special Commissioner.

[L. S.]

Gabeshcodaway, or Going through the Prairie, his x mark.

[L. S.]

Babawnadjeweshcang, or Mountain Traveller, his x mark.

[L. S.]

Adawawnequabence, or Twin-haired Bird, his x mark.

[L. S.]

Sagwadacamegishcang, or He who Tries the Earth, his x mark.

[L. S.]

Neoning, or The Four Fingers, his x mark.

[L. S.]

Wabawgamawgau, or The Tomahawk, his x mark.

[L. S.]

Ganawwbamina, or He who is Looked at, his x mark.

[L. S.]

Gawnandawawinzo, or Berry Hunter, his x mark.

[L. S.]

Abetang, or He who Inhabits, his x mark.

[L. S.]

In presence of—

Luther E. Webb,

[L. S.]

United States Indian agent for Chippewas, Lake Superior.

Joseph D. Gurnoe,

[L. S.]

United States interpreter, Lake Superior.

J. C. Ramsey.

Benj'n Thompson.

Peter Roy.

D. Geo. Morrison.

Vincent Roy, jr.

W. H. Watson.

[L. S.]

TREATY WITH THE CHOCTAW AND CHICKASAW, 1866.

Apr. 28, 1866.

14 Stats., 709.

Ratified June 28,

1866.

Proclaimed July 10,

1866.

Articles of agreement and convention between the United States and the Choctaw and Chickasaw Nations of Indians, made and concluded at the City of Washington the twenty-eighth day of April, in the year eighteen hundred and sixty-six, by Dennis N. Cooley, Elijah Sells, and E. S. Parker, special commissioners on the part of the United States, and Alfred Wade, Allen Wright, James Riley, and John Page, commissioners on the part of the Choctaws, and Winchester Colbert, Edmund Pickens, Holmes Colbert, Colbert Carter, and Robert II. Love, commissioners on the part of the Chickasaws.

Peace and friendship.

ARTICLE 1. Permanent peace and friendship are hereby established between the United States and said nations; and the Choctaws and Chickasaws do hereby bind themselves respectively to use their influence

and to make every exertion to induce Indians of the plains to maintain peaceful relations with each other, with other Indians, and with the United States.

ARTICLE 2. The Choctaws and Chickasaws hereby covenant and agree that henceforth neither slavery nor involuntary servitude, otherwise than in punishment of crime whereof the parties shall have been duly convicted, in accordance with laws applicable to all members of the particular nation, shall ever exist in said nations.

Slavery and involuntary servitude to cease.

ARTICLE 3. The Choctaws and Chickasaws, in consideration of the sum of three hundred thousand dollars, hereby cede to the United States the territory west of the 98° west longitude, known as the leased district, provided that the said sum shall be invested and held by the United States, at an interest not less than five per cent., in trust for the said nations, until the legislatures of the Choctaw and Chickasaw Nations respectively shall have made such laws, rules, and regulations as may be necessary to give all persons of African descent, resident in the said nation at the date of the treaty of Fort Smith, and their descendants, heretofore held in slavery among said nations, all the rights, privileges, and immunities, including the right of suffrage, of citizens of said nations, except in the annuities, moneys, and public domain claimed by, or belonging to, said nations respectively; and also to give to such persons who were residents as aforesaid, and their descendants, forty acres each of the land of said nations on the same terms as the Choctaws and Chickasaws, to be selected on the survey of said land, after the Choctaws and Chickasaws and Kansas Indians have made their selections as herein provided; and immediately on the enactment of such laws, rules, and regulations, the said sum of three hundred thousand dollars shall be paid to the said Choctaw and Chickasaw Nations in the proportion of three-fourths to the former and one-fourth to the latter,—less such sum, at the rate of one hundred dollars per capita, as shall be sufficient to pay such persons of African descent before referred to as within ninety days after the passage of such laws, rules, and regulations shall elect to remove and actually remove from the said nations respectively. And should the said laws, rules, and regulations not be made by the legislatures of, the said nations respectively, within two years from the ratification of this treaty, then the said sum of three hundred thousand dollars shall cease to be held in trust for the said Choctaw and Chickasaw Nations, and be held for the use and benefit of such of said persons of African descent as the United States shall remove from the said Territory in such manner as the United States shall deem proper,—the United States agreeing, within ninety days from the expiration of the said two years, to remove from said nations all such persons of African descent as may be willing to remove; those remaining or returning after having been removed from said nations to have no benefit of said sum of three hundred thousand dollars, or any part thereof, but shall be upon the same footing as other citizens of the United States in the said nations.

Cession of the leased district to the United States.

Purchase money to be invested by the United States and held in trust until, etc.

ARTICLE 4. The said nations further agree that all negroes, not otherwise disqualified or disabled, shall be competent witnesses in all civil and criminal suits and proceedings in the Choctaw and Chickasaw courts, any law to the contrary notwithstanding; and they fully recognize the right of the freedmen to a fair remuneration on reasonable and equitable contracts for their labor, which the law should aid them to enforce. And they agree, on the part of their respective nations, that all laws shall be equal in their operation upon Choctaws, Chickasaws, and negroes, and that no distinction affecting the latter shall at any time be made, and that they shall be treated with kindness and be protected against injury; and they further agree, that while the said freedmen, now in the Choctaw and Chickasaw Nations, remain in said nations, respectively, they shall be entitled to as much land as they

Rights of negroes and freedmen.

may cultivate for the support of themselves and families, in cases where they do not support themselves and families by hiring, not interfering with existing improvements without the consent of the occupant, it being understood that in the event of the making of the laws, rules, and regulations aforesaid, the forty acres aforesaid shall stand in place of the land cultivated as last aforesaid.

Amnesty for past offenses.

ARTICLE 5. A general amnesty of all past offences against the laws of the United States, committed before the signing of this treaty by any member of the Choctaw or Chickasaw Nations, is hereby declared; and the United States will especially request the States of Missouri, Kansas, Arkansas, and Texas to grant the like amnesty as to all offences committed by any member of the Choctaw or Chickasaw Nation. And the Choctaws and Chickasaws, anxious for the restoration of kind and friendly feelings among themselves, do hereby declare an amnesty for all past offences against their respective governments, and no Indian or Indians shall be proscribed, or any act of forfeiture or confiscation passed against those who may have remained friendly to the United States, but they shall enjoy equal privileges with other members of said tribes, and all laws heretofore passed inconsistent herewith are hereby declared inoperative. The people of the Choctaw and Chickasaw Nations stipulate and agree to deliver up to any duly authorized agent of the United States all public property in their possession which belong to the late "so-called Confederate States of America," or the United States, without any reservation whatever; particularly ordnance, ordnance-stores, and arms of all kinds.

Right of way through their country for railroads.

ARTICLE 6. The Choctaws and Chickasaws hereby grant a right of way through their lands to any company or companies which shall be duly authorized by Congress, or by the legislatures of said nations, respectively, and which shall, with the express consent and approbation of the Secretary of the Interior, undertake to construct a railroad through the Choctaw and Chickasaw Nations from the north to the south thereof, and from the east to the west side thereof, in accordance with the provisions of the 18th article of the treaty of June twenty-second, one thousand eight hundred and fifty-five, which provides that for any property taken or destroyed in the construction thereof full compensation shall be made to the party or parties injured, to be ascertained and determined in such manner as the President of the United States shall direct. But such railroad company or companies, with all its or their agents and employes shall be subject to the laws of the United States relating to intercourse with Indian tribes, and also to such rules and regulations as may be prescribed by the Secretary of the Interior for that purpose. And it is also stipulated and

Damages.

Companies subject to laws, etc.

Indians may subscribe to stock.

agreed that the nation through which the road or roads aforesaid shall pass may subscribe to the stock of the particular company or companies such amount or amounts as they may be able to pay for in alternate sections of unoccupied lands for a space of six miles on each side of said road or roads, at a price per acre to be agreed upon between said Choctaw and Chickasaw Nations and the said company or companies, subject to the approval of the President of the United States; *Provided, however,* That said land, thus subscribed, shall not be sold, or demised, or occupied by any one not a citizen of the Choctaw or Chickasaw Nations, according to their laws and recognized usages; *Provided,* That the officers, servants, and employes of such companies necessary to the construction and management of said road or roads shall not be excluded from such occupancy as their respective functions may require, they being subject to the provisions of the Indian intercourse law and such rules and regulations as may be established by the Secretary of the Interior: *And provided also,* That the stock thus subscribed by either of said nations shall have the force and effect of a first-mortgage bond on all that part of said road, appurtenances, and

Proviso.

equipments situated and used within said nations respectively, and shall be a perpetual lien on the same, and the said nations shall have the right, from year to year, to elect to receive their equitable proportion of declared dividends of profits on their said stock, or interest on the par value at the rate of six per cent. per annum.

2. And it is further declared, in this connection, that as fast as sections of twenty miles in length are completed, with the rails laid ready for use, with all water and other stations necessary to the use thereof, as a first-class road, the said company or companies shall become entitled to patents for the alternate sections aforesaid, and may proceed to dispose thereof in the manner herein provided for, subject to the approval of the Secretary of the Interior.

When companies to be entitled to patents for the lands.

3. And it is further declared, also, in case of one or more of said alternate sections being occupied by any member or members of said nations respectively, so that the same cannot be transferred to the said company or companies, that the said nation or nations, respectively, may select any unoccupied section or sections, as near as circumstances will permit, to the said width of six miles on each side of said road or roads, and convey the same as an equivalent for the section or sections so occupied as aforesaid.

Other lands may be selected in lieu of occupied sections.

ARTICLE 7. The Choctaws and Chickasaws agree to such legislation as Congress and the President of the United States may deem necessary for the better administration of justice and the protection of the rights of person and property within the Indian Territory: *Provided, however,* Such legislation shall not in anywise interfere with or annul their present tribal organization, or their respective legislatures or judiciaries, or the rights, laws, privileges, or customs of the Choctaw and Chickasaw Nations respectively.

Legislation by Congress for rights of persons and property.

ARTICLE 8. The Choctaws and Chickasaws also agree that a council, consisting of delegates elected by each nation or tribe lawfully resident within the Indian Territory, may be annually convened in said Territory, to be organized as follows:

A council to be convened annually.

1. After the ratification of this treaty, and as soon as may be deemed practicable by the Secretary of the Interior, and prior to the first session of said assembly, a census of each tribe, lawfully resident in said Territory, shall be taken, under the direction of the Superintendent of Indian Affairs, by competent persons, to be appointed by him, whose compensation shall be fixed by the Secretary of the Interior and paid by the United States.

Census of the tribes to be taken.

2. The council shall consist of one member from each tribe or nation whose population shall exceed five hundred, and an additional member for each one thousand Indians, native or adopted, or each fraction of a thousand greater than five hundred being members of any tribe lawfully resident in said Territory, and shall be selected by the tribes or nations respectively who may assent to the establishment of said general assembly; and if none should be thus formally selected by any nation or tribe, it shall be represented in said general assembly by the chief or chiefs and head-men of said tribes, to be taken in the order of their rank as recognized in tribal usage in the number and proportions above indicated.

Council to consist of whom.

3. After the said census shall have been taken and completed, the superintendent of Indian affairs shall publish and declare to each tribe the number of members of said council to which they shall be entitled under the provisions of this article; and the persons so to represent the said tribes shall meet at such time and place as he shall designate, but thereafter the time and place of the sessions of the general assembly shall be determined by itself: *Provided,* That no session in any one year shall exceed the term of thirty days, and provided that the special sessions may be called whenever, in the judgment of the Secretary of the Interior, the interests of said tribes shall require it.

Members to which each tribe is entitled.

Time and place of meeting.

Length of session and special session.

- Powers of general assembly. 4. The general assembly shall have power to legislate upon all subjects and matters pertaining to the intercourse and relations of the Indian tribes and nations resident in the said Territory, the arrest and extradition of criminals escaping from one tribe to another, the administration of justice between members of the several tribes of the said Territory, and persons other than Indians and members of said tribes or nations, the construction of works of internal improvement, and the common defence and safety of the nations of the said Territory. All laws enacted by said council shall take effect at the times therein provided, unless suspended by the Secretary of the Interior or the President of the United States. No law shall be enacted inconsistent with the Constitution of the United States or the laws of Congress, or existing treaty stipulations with the United States; nor shall said council legislate upon matters pertaining to the legislative, judicial, or other organization, laws, or customs of the several tribes or nations, except as herein provided for.
- President of council. 5. Said council shall be presided over by the superintendent of Indian affairs, or, in case of his absence from any cause, the duties of the superintendent enumerated in this article shall be performed by such person as the Secretary of the Interior shall indicate.
- Secretary, duty and pay. 6. The Secretary of the Interior shall appoint a secretary of said council, whose duty it shall be to keep an accurate record of all the proceedings of said council, and to transmit a true copy thereof, duly certified by the superintendent of Indian affairs, to the Secretary of the Interior immediately after the sessions of said council shall terminate. He shall be paid five hundred dollars, as an annual salary, by the United States.
- Pay and mileage of members. 7. The members of the said council shall be paid by the United States four dollars per diem while in actual attendance thereon, and four dollars mileage for every twenty miles going and returning therefrom by the most direct route, to be certified by the secretary of said council and the presiding officer.
- Courts may be established. 8. The Choctaws and Chickasaws also agree that a court or courts may be established in said Territory with such jurisdiction and organization as Congress may prescribe: *Provided*, That the same shall not interfere with the local judiciary of either of said nations.
- Delegates from the Territory. 9. Whenever Congress shall authorize the appointment of a Delegate from said Territory, it shall be the province of said council to elect one from among the nations represented in said council.
- Superintendent of Indian affairs to be executive. Title and duties. 10. And it is further agreed that the superintendent of Indian affairs shall be the executive of the said Territory, with the title of "governor of the Territory of Oklahoma," and that there shall be a secretary of the said Territory, to be appointed by the said superintendent; that the duty of the said governor, in addition to those already imposed on the superintendent of Indian affairs, shall be such as properly belong to an executive officer charged with the execution of the laws, which the said council is authorized to enact under the provisions of this treaty; and that for this purpose he shall have authority to appoint a marshal of said Territory and an interpreter; the said marshal to appoint such deputies, to be paid by fees, as may be required to aid him in the execution of his proper functions, and be the marshal of the principal court of said Territory that may be established under the provisions of this treaty.
- Marshal. 11. And the said marshal and the said secretary shall each be entitled to a salary of five hundred dollars per annum, to be paid by the United States, and such fees in addition thereto as shall be established by said governor, with the approbation of the Secretary of the Interior, it being understood that the said fee-lists may at any time be corrected and altered by the Secretary of the Interior, as the experience of the system proposed herein to be established shall show to be necessary,
- Salary of marshal and secretary.

and shall in no case exceed the fees paid to marshals of the United States for similar services.

The salary of the interpreter shall be five hundred dollars, to be paid in like manner by the United States. Salary of interpreter.

12. And the United States agree that in the appointment of marshals and deputies, preference, qualifications being equal, shall be given to competent members of the said nations, the object being to create a laudable ambition to acquire the experience necessary for political offices of importance in the respective nations. Appointments of marshals and deputies.

13. And whereas it is desired by the said Choctaw and Chickasaw Nations that the said council should consist of an upper and lower house, it is hereby agreed that whenever a majority of the tribes or nations represented in said council shall desire the same, or the Congress of the United States shall so prescribe, there shall be, in addition to the council now provided for, and which shall then constitute the lower house, an upper house, consisting of one member from each tribe entitled to representation in the council now provided for—the relations of the two houses to each other being such as prevail in the States of the United States; each house being authorized to choose its presiding officer and clerk to perform the duties appropriate to such offices; and it being the duty, in addition, of the clerks of each house to make out and transmit to the territorial secretary fair copies of the proceedings of the respective houses immediately after their respective sessions, which copies shall be dealt with by said secretary as is now provided in the case of copies of the proceedings of the council mentioned in this act, and the said clerks shall each be entitled to the same per diem as members of the respective houses, and the presiding officers to double that sum. Provision for an upper house of the council.

ARTICLE 9. Such sums of money as have, by virtue of treaties existing in the year eighteen hundred and sixty-one, been invested for the purposes of education, shall remain so invested, and the interest thereof shall be applied for the same purposes, in such manner as shall be designated by the legislative authorities of the Choctaw and Chickasaw Nations, respectively. Certain sums invested to remain so invested.

ARTICLE 10. The United States re-affirms all obligations arising out of treaty stipulations or acts of legislation with regard to the Choctaw and Chickasaw Nations, entered into prior to the late rebellion, and in force at that time, not inconsistent herewith; and further agrees to renew the payment of all annuities and other moneys accruing under such treaty stipulations and acts of legislation, from and after the close of the fiscal year ending on the thirtieth of June, in the year eighteen hundred and sixty-six. Treaty obligations, etc., reaffirmed, and payment of annuities to be renewed.

ARTICLE 11. Whereas the land occupied by the Choctaw and Chickasaw Nations, and described in the treaty between the United States and said nations, of June twenty-second, eighteen hundred and fifty-five, is now held by the members of said nations in common, under the provisions of the said treaty; and whereas it is believed that the holding of said land in severalty will promote the general civilization of said nations, and tend to advance their permanent welfare and the best interests of their individual members, it is hereby agreed that, should the Choctaw and the Chickasaw people, through their respective legislative councils, agree to the survey and dividing their land on the system of the United States, the land aforesaid east of the ninety-eighth degree of west longitude shall be, in view of the arrangements herein-after mentioned, surveyed and laid off in ranges, townships, sections, and parts of sections; and that for the purpose of facilitating such surveys and for the settlement and distribution of said land as hereinafter provided, there shall be established at Boggy Depot, in the Choctaw Territory, a land-office; and that, in making the said surveys and conducting the business of the said office, including the appointment of all Survey and division of lands in severalty.

Land office established at Boggy Depot.

necessary agents and surveyors, the same system shall be pursued which has heretofore governed in respect to the public lands of the United States, it being understood that the said surveys shall be made at the cost of the United States and by their agents and surveyors, as in the case of their own public lands, and that the officers and employes shall receive the same compensation as is paid to officers and employes in the land-offices of the United States in Kansas.

Maps of survey to exhibit actual occupancies, etc.

ARTICLE 12. The maps of said surveys shall exhibit, as far as practicable, the outlines of the actual occupancy of members of the said nations, respectively; and when they are completed, shall be returned to the said land-office at Boggy Depot for inspection by all parties interested, when notice for ninety days shall be given of such return, in such manner as the legislative authorities of the said nations, respectively, shall prescribe, or, in the event of said authorities failing to give such notice in a reasonable time, in such manner as the register of said land-office shall prescribe, calling upon all parties interested to examine said maps to the end that errors, if any, in the location of such occupancies, may be corrected.

Notice to parties interested to examine the maps.

ARTICLE 13. The notice required in the above article shall be given, not only in the Choctaw and Chickasaw Nations, but by publication in newspapers printed in the States of Mississippi and Tennessee, Louisiana, Texas, Arkansas, and Alabama, to the end that such Choctaws and Chickasaws as yet remain outside of the Choctaw and Chickasaw Nations, may be informed and have opportunity to exercise the rights hereby given to resident Choctaws and Chickasaws: *Provided*, That before any such absent Choctaw or Chickasaw shall be permitted to select for him or herself, or others, as hereinafter provided, he or she shall satisfy the register of the land-office of his or her intention, or the intention of the party for whom the selection is to be made, to become bona-fide resident in the said nation within five years from the time of selection; and should the said absentee fail to remove into said nation, and occupy and commence an improvement on the land selected within the time aforesaid, the said selection shall be cancelled, and the land shall thereafter be discharged from all claim on account thereof.

Lands may be selected for seats of justice, for schools, seminaries, and colleges.

ARTICLE 14. At the expiration of the ninety days aforesaid the legislative authorities of the said nations, respectively, shall have the right to select one quarter-section of land in each of the counties of said nations respectively, in trust for the establishment of seats of justice therein, and also as many quarter-sections as the said legislative councils may deem proper for the permanent endowment of schools, seminaries, and colleges in said nation, provided such selection shall not embrace or interfere with any improvement in the actual occupation of any member of the particular nation without his consent; and provided the proceeds of sale of the quarter-sections selected for seats of justice shall be appropriated for the erection or improvement of public buildings in the county in which it is located.

Each Indian to have a right to one quarter section of land.

ARTICLE 15. At the expiration of the ninety days' notice aforesaid, the selection which is to change the tenure of the land in the Choctaw and Chickasaw Nations from a holding in common to a holding in severalty shall take place, when every Choctaw and Chickasaw shall have the right to one quarter-section of land, whether male or female, adult or minor, and if in actual possession or occupancy of land improved or cultivated by him or her, shall have a prior right to the quarter-section in which his or her improvement lies; and every infant shall have selected for him or her a quarter-section of land in such location as the father of such infant, if there be a father living, and if no father living, then the mother or guardian, and should there be neither father, mother, nor guardian, then as the probate judge of the county, acting for the best interest of such infant, shall select.

Actual occupant.

Infants.

ARTICLE 16. Should an actual occupant of land desire, at any time prior to the commencement of the surveys aforesaid, to abandon his improvement, and select and improve other land, so as to obtain the prior right of selection thereof, he or she shall be at liberty to do so; in which event the improvement so abandoned shall be open to selection by other parties: *Provided*, That nothing herein contained shall authorize the multiplication of improvements so as to increase the quantity of land beyond what a party would be entitled to at the date of this treaty.

Actual occupant, prior to surveys, may abandon his improvements and select other land.

Proviso.

ARTICLE 17. No selection to be made under this treaty shall be permitted to deprive or interfere with the continued occupation, by the missionaries established in the respective nations, of their several missionary establishments; it being the wish of the parties hereto to promote and foster an influence so largely conducive to civilization and refinement. Should any missionary who has been engaged in missionary labor for five consecutive years before the date of this treaty in the said nations, or either of them, or three consecutive years prior to the late rebellion, and who, if absent from the said nations, may desire to return, wish to select a quarter-section of land with a view to a permanent home for himself and family, he shall have the privilege of doing so, provided no selection shall include any public buildings, schools or seminary; and a quantity of land not exceeding six hundred and forty acres, to be selected according to legal subdivisions in one body, and to include their improvements, is hereby granted to every religious society or denomination which has erected, or which, with the consent of the Indians, may hereafter erect buildings within the Choctaw and Chickasaw country for missionary or educational purposes; but no land thus granted, nor the buildings which have been or may be erected thereon, shall ever be sold or otherwise disposed of, except with the consent of the legislatures of said nations respectively and approval of the Secretary of the Interior; and whenever such lands or buildings shall be sold or disposed of, the proceeds thereof shall be applied, under the direction of the Secretary of the Interior, to the support and maintenance of other similar establishments for the benefit of the Choctaws and Chickasaws, and such other persons as may hereafter become members of their nations, according to their laws, customs, and usages.

Occupation by missionaries of missionary establishments not to be interfered with.

Rights of certain missionaries.

ARTICLE 18. In making a selection for children the parent shall have a prior right to select land adjacent to his own improvements or selection, provided such selection shall be made within thirty days from the time at which selections under this treaty commence.

Rights of parents in selecting land for children.

ARTICLE 19. The manner of selecting as aforesaid shall be by an entry with the register of the land-office, and all selections shall be made to conform to the legal subdivisions of the said lands as shown by the surveys aforesaid on the maps aforesaid; it being understood that nothing herein contained is to be construed to confine a party selecting to one section, but he may take contiguous parts of sections by legal subdivisions in different sections, not exceeding together a quarter-section.

Mode of selecting lands.

ARTICLE 20. Prior to any entries being made under the foregoing provisions, proof of improvements, or actual cultivation, as well as the number of persons for whom a parent or guardian, or probate judge of the county proposes to select, and of their right to select, and of his or her authority to select, for them, shall be made to the register and receiver of the land-office, under regulations to be prescribed by the Secretary of the Interior.

Proof of improvements to be made prior to entries.

ARTICLE 21. In every township the sections of land numbered sixteen and thirty-six shall be reserved for the support of schools in said township: *Provided*, That if the same has been already occupied by a party or parties having the right to select it, or it shall be so sterile as

Sections 16 and 36 to be reserved for schools.
Proviso

to be unavailable, the legislative authorities of the particular nations shall have the right to select such other unoccupied sections as they may think proper.

Military posts and Indian agencies.

ARTICLE 22. The right of selection hereby given shall not authorize the selection of any land required by the United States as a military post, or Indian agency, not exceeding one mile square, which, when abandoned, shall revert to the nation in which the land lies.

Names of persons for whom selections are made to be in books of register.

ARTICLE 23. The register of the land-office shall inscribe in a suitable book or books, in alphabetical order, the name of every individual for whom a selection shall be made, his or her age, and a description of the land selected.

Town lots.

ARTICLE 24. Whereas it may be difficult to give to each occupant of an improvement a quarter-section of land, or even a smaller subdivision, which shall include such improvement, in consequence of such improvements lying in towns, villages, or hamlets, the legislative authorities of the respective nations shall have power, where, in their discretion, they think it expedient, to lay off into town lots any section or part of a section so occupied, to which lots the actual occupants, being citizens of the respective nations, shall have pre-emptive right, and, upon paying into the treasury of the particular nation the price of the land, as fixed by the respective legislatures, exclusive of the value of said improvement, shall receive a conveyance thereof. Such occupant shall not be prejudiced thereby in his right to his selection elsewhere. The town lots which may be unoccupied shall be disposed of for the benefit of the particular nation, as the legislative authorities may direct from time to time. When the number of occupants of the same quarter-section shall not be such as to authorize the legislative authorities to lay out the same, or any part thereof, into town lots, they may make such regulations for the disposition thereof as they may deem proper, either by subdivision of the same, so as to accommodate the actual occupants, or by giving the right of prior choice to the first occupant in point of time, upon paying the others for their improvements, to be valued in such way as the legislative authorities shall prescribe, or otherwise. All occupants retaining their lots under this section, and desiring, in addition, to make a selection, must pay for the lots so retained, as in the case of town lots. And any Choctaw or Chickasaw who may desire to select a sectional division other than that on which his homestead is, without abandoning the latter, shall have the right to purchase the homestead sectional division at such price as the respective legislatures may prescribe.

When patents to issue for selected lands.

ARTICLE 25. During ninety days from the expiration of the ninety days' notice aforesaid, the Choctaws and Chickasaws shall have the exclusive right to make selections, as aforesaid, and at the end of that time the several parties shall be entitled to patents for their respective selections, to be issued by the President of the United States, and countersigned by the chief executive officer of the nation in which the land lies, and recorded in the records of the executive office of the particular nation; and copies of the said patents, under seal, shall be evidence in any court of law or equity.

Citizens by adoption or intermarriage to have same rights.

ARTICLE 26. The right here given to the Choctaws and Chickasaws, respectively, shall extend to all persons who have become citizens by adoption or intermarriage of either of said nations, or who may hereafter become such.

Disputes as to selections of lands, how to be settled.

ARTICLE 27. In the event of disputes arising in regard to the rights of parties to select particular quarter-sections or other divisions of said land, or in regard to the adjustment of boundaries, so as to make them conform to legal divisions and subdivisions such disputes shall be settled by the register of the land-office and the chief executive officer of the nation in which the land lies, in a summary way, after hearing the

parties; and if said register and chief officer cannot agree, the two to call in a third party, who shall constitute a third referee, the decision of any two of whom shall be final, without appeal.

ARTICLE 28. Nothing contained in any law of either of the said nations shall prevent parties entitled to make selections contiguous to each other; and the Choctaw and Chickasaw Nations hereby agree to repeal all laws inconsistent with this provision.

ARTICLE 29. Selections made under this treaty shall, to the extent of one quarter-section, including the homestead or dwelling, be inalienable for the period of twenty-one years from the date of such selection, and upon the death of the party in possession shall descend according to the laws of the nation where the land lies; and in the event of his or her death without heirs, the said quarter-section shall escheat to and become the property of the nation.

ARTICLE 30. The Choctaw and Chickasaw Nations will receive into their respective districts east of the ninety-eighth degree of west longitude, in the proportion of one-fourth in the Chickasaw and three-fourths in the Choctaw Nation, civilized Indians from the tribes known by the general name of the Kansas Indians, being Indians to the north of the Indian Territory, not exceeding ten thousand in number, who shall have in the Choctaw and Chickasaw Nations, respectively, the same rights as the Choctaws and Chickasaws, of whom they shall be the fellow-citizens, governed by the same laws, and enjoying the same privileges, with the exception of the right to participate in the Choctaw and Chickasaw annuities and other moneys, and in the public domain, should the same, or the proceeds thereof, be divided per capita among the Choctaws and Chickasaws, and among others the right to select land as herein provided for Choctaws and Chickasaws, after the expiration of the ninety days during which the selections of land are to be made, as aforesaid, by said Choctaws and Chickasaws; and the Choctaw and Chickasaw Nations pledge themselves to treat the said Kansas Indians in all respects with kindness and forbearance, aiding them in good faith to establish themselves in their new homes, and to respect all their customs and usages not inconsistent with the constitution and laws of the Choctaw and Chickasaw Nations respectively. In making selections after the advent of the Indians and the actual occupancy of land in said nation, such occupancy shall have the same effect in their behalf as the occupancies of Choctaws and Chickasaws; and after the said Choctaws and Chickasaws have made their selections as aforesaid, the said persons of African descent mentioned in the third article of the treaty, shall make their selections as therein provided, in the event of the making of the laws, rules, and regulations aforesaid, after the expiration of ninety days from the date at which the Kansas Indians are to make their selections as therein provided, and the actual occupancy of such persons of African descent shall have the same effect in their behalf as the occupancies of the Choctaws and Chickasaws.

ARTICLE 31. And whereas some time must necessarily elapse before the surveys, maps, and selections herein provided for can be completed so as to permit the said Kansas Indians to make their selections in their order, during which time the United States may desire to remove the said Indians from their present abiding places, it is hereby agreed that the said Indians may at once come into the Choctaw and Chickasaw Nations, settling themselves temporarily as citizens of the said nations, respectively, upon such land as suits them and is not already occupied.

ARTICLE 32. At the expiration of two years, or sooner, if the President of the United States shall so direct, from the completion of the surveys and maps aforesaid, the officers of the land-offices aforesaid

Contiguous selections.

Selections to be inalienable, etc.

Not over 10,000 Kansas Indians will be received into districts, east of, etc., who shall have same rights, etc.

Such Kansas Indians may come at once.

Documents in land offices to be given to the Choctaw and Chickasaw in two years.

- Proceedings after-
wards.
- Selected lands to be
held in severalty and
unselected lands in
common.
- Those prevented
from selecting in
ninety days may se-
lect afterwards.
- Selection after trans-
fer of land records.
- Selected lands aban-
doned for seven years,
except, etc., may be
rented, etc.
- Payment by the
United States for lands
selected by the Indi-
ans.
- White persons mar-
rying Indians and re-
siding in the nation,
or adopted, to be mem-
bers of the nation and
subject to its laws.
- Licenses to trade.
- shall deliver to the executive departments of the Choctaw and Chickasaw Nations, respectively, all such documents as may be necessary to elucidate the land-title as settled according to this treaty, and forward copies thereof, with the field-notes, records, and other papers pertaining to said titles, to the Commissioner of the General Land Office; and thereafter grants of land and patents therefor shall be issued in such manner as the legislative authorities of said nations may provide for all the unselected portions of the Choctaw and Chickasaw districts as defined by the treaty of June twenty-second, eighteen hundred and fifty-five.
- ARTICLE 33. All lands selected as herein provided shall thereafter be held in severalty by the respective parties, and the unselected land shall be the common property of the Choctaw and Chickasaw Nations, in their corporate capacities, subject to the joint control of their legislative authorities.
- ARTICLE 34. Should any Choctaw or Chickasaw be prevented from selecting for him or herself during the ninety days aforesaid, the failure to do so shall not authorize another to select the quarter-section containing his improvement, but he may at any time make his selection thereof, subject to having his boundaries made to conform to legal divisions as aforesaid.
- ARTICLE 35. Should the selections aforesaid not be made before the transfer of the land records to the executive authorities of said nations, respectively, they shall be made according to such regulations as the legislative authorities of the two nations, respectively, may prescribe, to the end that full justice and equity may be done to the citizens of the respective territories.
- ARTICLE 36. Should any land that has been selected under the provisions of this treaty be abandoned and left uncultivated for the space of seven years by the party selecting the same, or his heirs, except in the case of infants under the age of twenty-one years, or married women, or persons non compos mentis, the legislative authorities of the nation where such land lies may either rent the same for the benefit of those interested, or dispose of the same otherwise for their benefit, and may pass all laws necessary to give effect to this provision.
- ARTICLE 37. In consideration of the right of selection hereinbefore accorded to certain Indians other than the Choctaws and Chickasaws, the United States agree to pay to the Choctaw and Chickasaw Nations, out of the funds of Indians removing into said nations respectively, under the provisions of this treaty, such sum as may be fixed by the legislatures of said nations, not exceeding one dollar per acre, to be divided between the said nations in the proportion of one-fourth to the Chickasaw Nation and three-fourths to the Choctaw Nation, with the understanding that at the expiration of twelve months the actual number of said immigrating Indians shall be ascertained, and the amount paid that may be actually due at the rate aforesaid; and should still further immigrations take place from among said Kansas Indians, still further payments shall be made accordingly from time to time.
- ARTICLE 38. Every white person who, having married a Choctaw or Chickasaw, resides in the said Choctaw or Chickasaw Nation, or who has been adopted by the legislative authorities, is to be deemed a member of said nation, and shall be subject to the laws of the Choctaw and Chickasaw Nations according to his domicile, and to prosecution and trial before their tribunals, and to punishment according to their laws in all respects as though he was a native Choctaw or Chickasaw.
- ARTICLE 39. No person shall expose goods or other articles for sale as a trader without a permit of the legislative authorities of the nation he may propose to trade in; but no license shall be required to authorize any member of the Choctaw or Chickasaw Nations to trade in the

Choctaw or Chickasaw country who is authorized by the proper authority of the nation, nor to authorize Choctaws or Chickasaws to sell flour, meal, meat, fruit, and other provisions, stock, wagons, agricultural implements, or tools brought from the United States into the said country.

ARTICLE 40. All restrictions contained in any treaty heretofore made, or in any regulation of the United States upon the sale or other disposition of personal chattel property by Choctaws or Chickasaws are hereby removed.

Treaty restrictions upon sales of personal property removed.

ARTICLE 41. All persons who are members of the Choctaw or Chickasaw Nations, and are not otherwise disqualified or disabled, shall hereafter be competent witnesses in all civil and criminal suits and proceedings in any courts of the United States, any law to the contrary notwithstanding.

Witnesses.

ARTICLE 42. The Choctaw and Chickasaw Nations shall deliver up persons accused of crimes against the United States who may be found within their respective limits on the requisition of the governor of any State for a crime committed against the laws of said State, and upon the requisition of the judge of the district court of the United States for the district within which the crime was committed.

Surrender of fugitives from justice.

ARTICLE 43. The United States promise and agree that no white person, except officers, agents, and employes of the Government, and of any internal improvement company, or persons travelling through, or temporarily sojourning in, the said nations, or either of them, shall be permitted to go into said Territory, unless formally incorporated and naturalized by the joint action of the authorities of both nations into one of the said nations of Choctaws and Chickasaws, according to their laws, customs, or usages; but this article is not to be construed to affect parties heretofore adopted, or to prevent the employment temporarily of white persons who are teachers, mechanics, or skilled in agriculture, or to prevent the legislative authorities of the respective nations from authorizing such works of internal improvement as they may deem essential to the welfare and prosperity of the community, or be taken to interfere with or invalidate any action which has heretofore been had in this connection by either of the said nations.

No white persons, except, etc., to be permitted to go into said territory, unless, etc.

ARTICLE 44. Post-offices shall be established and maintained by the United States at convenient places in the Choctaw and Chickasaw Nations, to and from which the mails shall be carried at reasonable intervals, at the rates of postage prevailing in the United States.

Post-offices and mails.

ARTICLE 45. All the rights, privileges, and immunities heretofore possessed by said nations or individuals thereof, or to which they were entitled under the treaties and legislation heretofore made and had in connection with them, shall be, and are hereby declared to be, in full force, so far as they are consistent with the provisions of this treaty.

Former rights and immunities of the Indians to remain in force.

ARTICLE 46. Of the moneys stipulated to be paid to the Choctaws and Chickasaws under this treaty for the cession of the leased district, and the admission of the Kansas Indians among them, the sum of one hundred and fifty thousand dollars shall be advanced and paid to the Choctaws, and fifty thousand dollars to the Chickasaws, through their respective treasurers, as soon as practicable after the ratification of this treaty, to be repaid out of said moneys or any other moneys of said nations in the hands of the United States; the residue, not affected by any provisions of this treaty, to remain in the Treasury of the United States at an annual interest of five per cent., no part of which shall be paid out as annuity, but shall be annually paid to the treasurer of said nations, respectively, to be regularly and judiciously applied, under the direction of their respective legislative councils, to the support of their government, the purposes of education, and such other objects as may be best calculated to promote and advance the welfare and happiness of said nations and their people respectively.

Money due the Indians under this treaty; how to be paid.

After survey and assignment of the lands in severalty, annuities and funds to be capitalized, etc.

To be divided per capita.

Certain sums may be retained.

Payment of \$25,000 to commissioners of each nation for incidental expenses.

Commission to settle damages of loyal Indians driven from their homes.

Commission to determine the claims of loyal citizens of the United States for damages.

Provisos.

ARTICLE 47. As soon as practicable after the lands shall have been surveyed and assigned to the Choctaws and Chickasaws in severalty as herein provided, upon application of their respective legislative councils, and with the assent of the President of the United States, all the annuities and funds invested and held in trust by the United States for the benefit of said nations respectively shall be capitalized or converted into money, as the case may be; and the aggregate amounts thereof belonging to each nation shall be equally divided and paid per capita to the individuals thereof respectively, to aid and assist them in improving their homesteads and increasing or acquiring flocks and herds, and thus encourage them to make proper efforts to maintain successfully the new relations which the holding of their lands in severalty will involve: *Provided, nevertheless,* That there shall be retained by the United States such sum as the President shall deem sufficient of the said moneys to be invested, that the interest thereon may be sufficient to defray the expenses of the government of said nations respectively, together with a judicious system of education, until these objects can be provided for by a proper system of taxation; and whenever this shall be done to the satisfaction of the President of the United States, the moneys so retained shall be divided in the manner and for the purpose above mentioned.

ARTICLE 48. Immediately after the ratification of this treaty there shall be paid, out of the funds of the Choctaws and Chickasaws in the hands of the United States, twenty-five thousand dollars to the Choctaw and twenty-five thousand dollars to the Chickasaw commissioners, to enable them to discharge obligations incurred by them for various incidental and other expenses to which they have been subjected, and for which they are now indebted.

ARTICLE 49. And it is further agreed that a commission, to consist of a person or persons to be appointed by the President of the United States, not exceeding three, shall be appointed immediately on the ratification of this treaty, who shall take into consideration and determine the claim of such Choctaws and Chickasaws as allege that they have been driven during the late rebellion from their homes in the Choctaw [and Chickasaw] Nations on account of their adhesion to the United States, for damages, with power to make such award as may be consistent with equity and good conscience, taking into view all circumstances, whose report, when ratified by the Secretary of the Interior, shall be final, and authorize the payment of the amount from any moneys of said nations in the hands of the United States as the said commission may award.

ARTICLE 50. Whereas Joseph G. Heald and Reuben Wright, of Massachusetts, were licensed traders in the Choctaw country at the commencement of the rebellion, and claim to have sustained large losses on account of said rebellion, by the use of their property by said nation, and that large sums of money are due them for goods and property taken, or sold to the members of said nation, and money advanced to said nation; and whereas other loyal citizens of the United States may have just claims of the same character: It is hereby agreed and stipulated that the commission provided for in the preceding article shall investigate said claims, and fully examine the same; and such sum or sums of money as shall by the report of said commission, approved by the Secretary of the Interior, be found due to such persons, not exceeding ninety thousand dollars, shall be paid by the United States to the persons entitled thereto, out of any money belonging to said nation in the possession of the United States: *Provided,* That no claim for goods or property of any kind shall be allowed or paid, in whole or part, which shall have been used by said nation or any member thereof in aid of the rebellion, with the consent of said claimants: *Provided also,* That if the aggregate of said claims thus

allowed and approved shall exceed said sum of ninety thousand dollars, then that sum shall be applied pro rata in payment of the claims so allowed.

ARTICLE 51. It is further agreed that all treaties and parts of treaties inconsistent herewith be, and the same are hereby, declared null and void. Inconsistent treaty provisions declared null.

In testimony whereof, the said Dennis N. Cooley, Elijah Sells, and E. S. Parker, commissioners in behalf of the United States, and the said commissioners on behalf of the Choctaw and Chickasaw nations, have hereunto set their hands and seals the day and year first above written.

D. N. Cooley, Commissioner of Indian Affairs,	[SEAL.]
Elijah Sells, superintendent of Indian affairs,	[SEAL.]
E. S. Parker, special commissioner,	[SEAL.]
Commissioners for United States.	

Alfred Wade,	[SEAL.]
Allen Wright,	[SEAL.]
James Riley,	[SEAL.]
John Page,	[SEAL.]

Choctaw commissioners.

Winchester Colbert,	[SEAL.]
Edmund (his x mark) Pickens,	[SEAL.]
Holmes Colbert,	[SEAL.]
Colbert Carter,	[SEAL.]
Robert H. Love,	[SEAL.]

Chickasaw commissioners.

Campbell Leflore,
Secretary of Choctaw delegation.
E. S. Mitchell,
Secretary of Chickasaw delegation.

In presence of—

Jno. H. B. Latrobe,
P. P. Pitchlynn,
Principal chief Choctaws.
Douglas H. Cooper.
J. Harlan.
Charles E. Mix.

TREATY WITH THE CREEKS, 1866.

Treaty of cession and indemnity concluded at the city of Washington on the fourteenth day of June, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, by and between the United States, represented by Dennis N. Cooley, Commissioner of Indian Affairs, Elija Sells, superintendent of Indian affairs for the southern superintendency, and Col. Ely S. Parker, special commissioner, and the Creek Nation of Indians, represented by Ok-tars-sars-harjo, or Sands; Cow-e-to-me-co and Che-chu-gee, delegates at large, and D. N. McIntosh and James Smith, special delegates of the Southern Creeks.

June 14, 1866

14 Stats. 785,
Ratified July 19,
1866.
Proclaimed Aug. 11,
1866.

PREAMBLE.

Whereas existing treaties between the United States and the Creek Nation have become insufficient to meet their mutual necessities; and whereas the Creeks made a treaty with the so-called Confederate States, on the tenth of July, one thousand eight hundred and sixty-one, whereby they ignored their allegiance to the United States, and unsettled the treaty relations existing between the Creeks and the United States, and did so render themselves liable to forfeit to the

Ante, p. 911, and note.

United States all benefits and advantages enjoyed by them in lands, annuities, protection, and immunities, including their lands and other property held by grant or gift from the United States; and whereas in view of said liabilities the United States require of the Creeks a portion of their land whereon to settle other Indians; and whereas a treaty of peace and amity was entered into between the United States and the Creeks and other tribes at Fort Smith, September *thirteenth* [tenth,] eighteen hundred and sixty-five,^a whereby the Creeks revoked, cancelled, and repudiated the aforesaid treaty made with the so-called Confederate States; and whereas the United States, through its commissioners, in said treaty of peace and amity, promised to enter into treaty with the Creeks to arrange and settle all questions relating to and growing out of said treaty with the so-called Confederate States; Now, therefore, the United States, by its commissioners, and the above-named delegates of the Creek Nation, the day and year above mentioned, mutually stipulate and agree, on behalf of the respective parties, as follows, to wit:

Peace and friendship.

ARTICLE 1. There shall be perpetual peace and friendship between the parties to this treaty, and the Creeks bind themselves to remain firm allies and friends of the United States, and never to take up arms against the United States, but always faithfully to aid in putting down its enemies. They also agree to remain at peace with all other Indian tribes; and, in return, the United States guarantees them quiet possession of their country, and protection against hostilities on the part of other tribes. In the event of hostilities, the United States agree that the tribe commencing and prosecuting the same shall, as far as may be practicable, make just reparation therefor. To insure this protection, the Creeks agree to a military occupation of their country, at any time, by the United States, and the United States agree to station and continue in said country from time to time, at its own expense, such force as may be necessary for that purpose. A general amnesty of all past offenses against the laws of the United States, committed by any member of the Creek Nation, is hereby declared. And the Creeks, anxious for the restoration of kind and friendly feelings among themselves, do hereby declare an amnesty for all past offenses against their government, and no Indian or Indians shall be proscribed, or any act of forfeiture or confiscation passed against those who have remained friendly to, or taken up arms against, the United States, but they shall enjoy equal privileges with other members of said tribe, and all laws heretofore passed inconsistent herewith are hereby declared inoperative.

Military occupation and protection by the United States.
Amnesty.

Slavery not to exist among the Creeks.

Rights of those of African descent.

ARTICLE 2. The Creeks hereby covenant and agree that henceforth neither slavery nor involuntary servitude, otherwise than in the punishment of crimes, whereof the parties shall have been duly convicted in accordance with laws applicable to all members of said tribe, shall ever exist in said nation; and inasmuch as there are among the Creeks many persons of African descent, who have no interest in the soil, it is stipulated that hereafter these persons lawfully residing in said Creek country under their laws and usages, or who have been thus residing in said country, and may return within one year from the ratification of this treaty, and their descendants and such others of the same race as may be permitted by the laws of the said nation to settle within the limits of the jurisdiction of the Creek Nation as citizens [thereof,] shall have and enjoy all the rights and privileges of native citizens, including an equal interest in the soil and national funds, and the laws of the said nation shall be equally binding upon and give equal protection to all such persons, and all others, of what-

^a This agreement, a copy of which has been obtained from the report of the negotiating commissioners, found accompanying the Report of the Commissioner of Indian Affairs for 1865, is set forth in the Appendix to this Compilation, post, p. 1050.

soever race or color, who may be adopted as citizens or members of said tribe.

ARTICLE 3. In compliance with the desire of the United States to locate other Indians and freedmen thereon, the Creeks hereby cede and convey to the United States, to be sold to and used as homes for such other civilized Indians as the United States may choose to settle thereon, the west half of their entire domain, to be divided by a line running north and south; the eastern half of said Creek lands, being retained by them, shall, except as herein otherwise stipulated, be forever set apart as a home for said Creek Nation; and in consideration of said cession of the west half of their lands, estimated to contain three millions two hundred and fifty thousand five hundred and sixty acres, the United States agree to pay the sum of thirty (30) cents per acre, amounting to nine hundred and seventy-five thousand one hundred and sixty-eight dollars, in the manner hereinafter provided, to wit: two hundred thousand dollars shall be paid per capita in money, unless otherwise directed by the President of the United States, upon the ratification of this treaty, to enable the Creeks to occupy, restore, and improve their farms, and to make their nation independent and self-sustaining, and to pay the damages sustained by the mission schools on the North Fork and the Arkansas Rivers, not to exceed two thousand dollars, and to pay the delegates such per diem as the agent and Creek council may agree upon, as a just and fair compensation, all of which shall be distributed for that purpose by the agent, with the advice of the Creek council, under the direction of the Secretary of the Interior. One hundred thousand dollars shall be paid in money and divided to soldiers that enlisted in the Federal Army and the loyal refugee Indians and freedmen who were driven from their homes by the rebel forces, to reimburse them in proportion to their respective losses; four hundred thousand dollars be paid in money and divided per capita to said Creek Nation, unless otherwise directed by the President of the United States, under the direction of the Secretary of the Interior, as the same may accrue from the sale of land to other Indians. The United States agree to pay to said Indians, in such manner and for such purposes as the Secretary of the Interior may direct, interest at the rate of five per cent. per annum from the date of the ratification of this treaty, on the amount hereinbefore agreed upon for said ceded lands, after deducting the said two hundred thousand dollars; the residue, two hundred and seventy-five thousand one hundred and sixty-eight dollars, shall remain in the Treasury of the United States, and the interest thereon, at the rate of five per centum per annum, be annually paid to said Creeks as above stipulated.

ARTICLE 4. Immediately after the ratification of this treaty the United States agree to ascertain the amount due the respective soldiers who enlisted in the Federal Army, loyal refugee Indians and freedmen, in proportion to their several losses, and to pay the amount awarded each, in the following manner, to wit: A census of the Creeks shall be taken by the agent of the United States for said nation, under the direction of the Secretary of the Interior, and a roll of the names of all soldiers that enlisted in the Federal Army, loyal refugee Indians, and freedmen, be made by him. The superintendent of Indian affairs for the Southern superintendency and the agent of the United States for the Creek Nation shall proceed to investigate and determine from said roll the amounts due the respective refugee Indians, and shall transmit to the Commissioner of Indian affairs for his approval, and that of the Secretary of the Interior, their awards, together with the reasons therefor. In case the awards so made shall be duly approved, said awards shall be paid from the proceeds of the sale of said lands within one year from the ratification of this treaty, or so soon as said

Cession of lands to the United States.

Payment therefor, and mode of payment.

Losses of loyal refugee Indians and freedmen, soldiers enlisted in Federal Army.

Census.

Right of way granted for a railroad.	amount of one hundred thousand (\$100,000) dollars can be raised from the sale of said land to other Indians.
Conditions.	ARTICLE 5. The Creek Nation hereby grant a right of way through their lands, to the Choctaw and Chickasaw country, to any company which shall be duly authorized by Congress, and shall, with the express consent and approbation of the Secretary of the Interior, undertake to construct a railroad from any point north of to any point in or south of the Creek country, and likewise from any point on their eastern to their western or southern boundary, but said railroad company, together with all its agents and employes, shall be subject to the laws of the United States relating to intercourse with Indian tribes, and also to such rules and regulations as may be prescribed by the Secretary of the Interior for that purpose, and the Creeks agree to sell to the United States, or any company duly authorized as aforesaid, such lands not legally owned or occupied by a member or members of the Creek Nation, lying along the line of said contemplated railroad, not exceeding on each side thereof a belt or strip of land three miles in width, at such price per acre as may be eventually agreed upon between said Creek Nation and the party or parties building said road, subject to the approval of the President of the United States: <i>Provided, however,</i> That said land thus sold shall not be reconveyed, leased, or rented to, or be occupied by any one not a citizen of the Creek Nation, according to its laws and recognized usages: <i>Provided, also,</i> That officers, servants, and employes of said railroad necessary to its construction and management, shall not be excluded from such necessary occupancy, they being subject to the provisions of the Indian intercourse law and such rules and regulations as may be established by the Secretary of the Interior, nor shall any conveyance of any of said lands be made to the party building and managing said road until its completion as a first-class railroad, and its acceptance as such by the Secretary of the Interior.
Lands will be sold.	
Proviso.	
Seminole may convey to the United States.	ARTICLE 6. [Stricken out.] ARTICLE 7. The Creeks hereby agree that the Seminole tribe of Indians may sell and convey to the United States all or any portion of the Seminole lands, upon such terms as may be mutually agreed upon by and between the Seminoles and the United States.
Line dividing Creek country to be surveyed.	ARTICLE 8. It is agreed that the Secretary of the Interior forthwith cause the line dividing the Creek country, as provided for by the terms of the sale of Creek lands to the United States in article third of this treaty, to be accurately surveyed under the direction of the Commissioner of Indian Affairs, the expenses of which survey shall be paid by the United States.
Agency buildings.	ARTICLE 9. Inasmuch as the agency buildings of the Creek tribe have been destroyed during the late war, it is further agreed that the United States shall at their own expense, not exceeding ten thousand dollars, cause to be erected suitable agency buildings, the sites whereof shall be selected by the agent of said tribe, in the reduced Creek reservation, under the direction of the superintendent of Indian affairs. In consideration whereof, the Creeks hereby cede and relinquish to the United States one section of their lands, to be designated and selected by their agent, under the direction of the superintendent of Indian affairs, upon which said agency buildings shall be erected, which section of land shall revert to the Creek nation when said agency buildings are no longer used by the United States, upon said nation paying a fair and reasonable value for said buildings at the time vacated.
Creeks agree to certain legislation.	ARTICLE 10. The Creeks agree to such legislation as Congress and the President of the United States may deem necessary for the better administration of justice and the protection of the rights of person and property within the Indian territory: <i>Provided, however,</i> [That] said

legislation shall not in any manner interfere with or annul their present tribal organization, rights, laws, privileges, and customs. The Creeks also agree that a general council, consisting of delegates elected by each nation or tribe lawfully resident within the Indian territory, may be annually convened in said territory, which council shall be organized in such manner and possess such powers as are hereinafter described.

General council.

First. After the ratification of this treaty, and as soon as may be deemed practicable by the Secretary of the Interior, and prior to the first session of said council, a census, or enumeration of each tribe lawfully resident in said territory, shall be taken under the direction of the superintendent of Indian affairs, who for that purpose is hereby authorized to designate and appoint competent persons, whose compensation shall be fixed by the Secretary of the Interior, and paid by the United States.

Census.

Second. The first general council shall consist of one member from each tribe, and an additional member from each one thousand Indians, or each fraction of a thousand greater than five hundred, being members of any tribe lawfully resident in said territory, and shall be selected by said tribes respectively, who may assent to the establishment of said general council, and if none should be thus formerly selected by any nation or tribe, the said nation or tribe shall be represented in said general council by the chief or chiefs and head men of said tribe, to be taken in the order of their rank as recognized in tribal usage, in the same number and proportion as above indicated. After the said census shall have been taken and completed, the superintendent of Indian affairs shall publish and declare to each tribe the number of members of said council to which they shall be entitled under the provisions of this article, and the persons entitled to so represent said tribes shall meet at such time and place as he shall appoint, but thereafter the time and place of the sessions of said council shall be determined by its action: *Provided*, That no session in any one year shall exceed the term of thirty days, and provided that special sessions of said council may be called whenever, in the judgment of the Secretary of the Interior, the interest of said tribe shall require.

First general council; how composed.

Time and place of meeting.
Sessions not to exceed thirty days.
Special session.

Third. Said general council shall have power to legislate upon all rightful subjects and matters pertaining to the intercourse and relations of the Indian tribes and nations resident in said territory, the arrest and extradition of criminals and offenders escaping from one tribe to another, the administration of justice between members of the several tribes of said territory, and persons other than Indians and members of said tribes or nations, the construction of works of internal improvement, and the common defence and safety of the nations of said territory. All laws enacted by said general council shall take effect at such time as may therein be provided, unless suspended by direction of the Secretary of the Interior or the President of the United States. No law shall be enacted inconsistent with the Constitution of the United States, or the laws of Congress, or existing treaty stipulations with the United States, nor shall said council legislate upon matters pertaining to the organization, laws, or customs of the several tribes, except as herein provided for.

Powers of general council.

Fourth. Said council shall be presided over by the superintendent of Indian affairs, or, in case of his absence from any cause, the duties of said superintendent enumerated in this article shall be performed by such person as the Secretary of the Interior may direct.

Who to preside over council.

Fifth. The Secretary of the Interior shall appoint a secretary of said council, whose duty it shall be to keep an accurate record of all the proceedings of said council, and who shall transmit a true copy of all such proceedings, duly certified by the superintendent of Indian affairs, to the Secretary of the Interior immediately after the sessions of said

Secretary of council.

	council shall terminate. He shall be paid out of the Treasury of the United States an annual ^y salary of five hundred dollars.
Pay of members.	Sixth. The members of said council shall be paid by the United States the sum of four dollars per diem during the time actually in attendance on the sessions of said council, and at the rate of four dollars for every twenty miles necessar[il]ly traveled by them in going to and returning to their homes respectively, from said council, to be certified by the secretary of said council and the superintendent of Indian affairs.
Courts.	Seventh. The Creeks also agree that a court or courts may be established in said territory, with such jurisdiction and organized in such manner as Congress may by law provide.
This treaty to be a full settlement of all claims.	ARTICLE 11. The stipulations of this treaty are to be a full settlement of all claims of said Creek Nation for damages and losses of every kind growing out of the late rebellion and all expenditures by the United States of annuities in clothing and feeding refugee and destitute Indians since the diversion of annuities for that purpose consequent upon the late war with the so-called Confederate States; and the Creeks hereby ratify and confirm all such diversions of annuities heretofore made from the funds of the Creek Nation by the United States, and the United States agree that no annuities shall be diverted from the objects for which they were originally devoted by treaty stipulations with the Creeks, to the use of refugee and destitute Indians other than the Creeks or members of the Creek Nation after the close of the present fiscal year, June thirtieth, eighteen hundred and sixty-six.
Diversion of annuities.	ARTICLE 12. The United States re-affirms and re-assumes all obligations of treaty stipulations with the Creek Nation entered into before the treaty of said Creek Nation with the so-called Confederate States, July tenth, eighteen hundred and sixty-one, not inconsistent herewith; and further agrees to renew all payments accruing by force of said treaty stipulations from and after the close of the present fiscal year, June thirtieth, eighteen hundred and sixty-six, except as is provided in article eleventh.
Treaty obligations reaffirmed.	ARTICLE 13. A quantity of land not exceeding one hundred and sixty acres, to be selected according to legal subdivision, in one body, and to include their improvements, is hereby granted to every religious society or denomination, which has erected, or which, with the consent of the Indians, may hereafter erect, buildings within the Creek country for missionary or educational purposes; but no land thus granted, nor the buildings which have been or may be erected thereon, shall ever be sold or otherwise disposed of, except with the consent and approval of the Secretary of the Interior; and whenever any such lands or buildings shall be so sold or disposed of, the proceeds thereof shall be applied, under the direction of the Secretary of the Interior, to the support and maintenance of other similar establishments for the benefit of the Creeks and such other persons as may be or may hereafter become members of the tribe according to its laws, customs, and usages; and if at any time said improvements shall be abandoned for one year for missionary or educational purposes, all the rights herein granted for missionary and educational purposes shall revert to the said Creek Nation.
Lands granted for missionary and educational purposes.	ARTICLE 14. It is further agreed that all treaties heretofore entered into between the United States and the Creek Nation which are inconsistent with any of the articles or provisions of this treaty shall be, and are hereby, rescinded and annulled; and it is further agreed that ten thousand dollars shall be paid by the United States, or so much thereof as may be necessary, to pay the expenses incurred in negotiating the foregoing treaty.
Not to be sold except, etc.	In testimony whereof, we, the commissioners representing the United States and the delegates representing the Creek nation, have
When sold, proceeds to be how applied.	
Inconsistent treaty provisions annulled.	
Execution.	

hereunto set our hands and seals at the place and on the day and year above written.

D. N. Cooley, Commissioner Indian Affairs.	[SEAL.]
Elijah Sells, Superintendent Indian Affairs.	[SEAL.]
Ok-ta-has Harjo, his x mark.	[SEAL.]
Cow Mikko, his x mark.	[SEAL.]
Cotch-cho-chee, his x mark.	[SEAL.]
D. N. McIntosh.	[SEAL.]
James M. C. Smith.	[SEAL.]

In the presence of—

J. W. Dunn, United States Indian agent.
 J. Harlan, United States Indian agent.
 Charles E. Mix.
 J. M. Tebbetts.
 Geo. A. Reynolds, United States Indian agent.
 John B. Sanborn.
 John F. Brown, Seminole delegate.
 John Chupco, his x mark.
 Fos-har-jo, his x mark.
 Cho-cote-huga, his x mark.
 R. Fields, Cherokee delegate.
 Douglas H. Cooper.
 Wm. Penn Adair.
 Harry Island, his x mark, United States interpreter, Creek Nation.
 Suludin Watie.

TREATY WITH THE DELAWARES, 1866.

Articles of agreement between the United States and the chiefs and councillors of the Delaware Indians, on behalf of said tribe, made at the Delaware Agency, Kansas, on the fourth day of July, eighteen hundred and sixty-six.

July 4, 1866.

14 Stats., 793.
 Ratified July 26,
 1866.
 Proclaimed Aug. 10,
 1866.

Whereas Congress has by law made it the duty of the President of the United States to provide by treaty for the removal of the Indian tribes from the State of Kansas; and whereas the Delaware Indians have expressed a wish to remove from their present reservation in said State to the Indian country, located between the States of Kansas and Texas; and whereas the United States have, by treaties negotiated with the Choctaws and Chickasaws, with the Creeks, and with the Seminoles, Indian tribes residing in said Indian country, acquired the right to locate other Indian tribes within the limits of the same; and whereas the Missouri River Railroad Company, a corporation existing in the State of Kansas by the laws thereof,—and which company has built a railroad connecting with the Pacific Railroad, from near the mouth of the Kaw River to Leavenworth, in aid of which road the Delawares, by treaty in eighteen hundred and sixty-four, agreed to dispose of their lands,—has expressed a desire to purchase the present Delaware Indian reservation in the said State, in a body, at a fair price:

It is hereby agreed between Thomas Murphy, superintendent of Indian affairs, John G. Pratt, agent for the Delawares, and William H. Watson, special commissioner, who are duly appointed to act for the United States; and Captain John Connor, Captain Sarcoxie, and Charles Journeycake, chiefs, and James Ketchum, James Connor, Andrew Miller, and John Sarcoxie, councillors, duly appointed and

Value of reservation heretofore sold to be paid the Delawares.	authorized by said Delaware Indians to act for them and in their behalf, viz:
Remainder of reservation may be sold.	ARTICLE 1. That the United States shall secure and cause to be paid to said Indians the full value of all that part of their reservation, with the improvements then existing on the same, heretofore sold to the Leavenworth, Pawnee, and Western Railroad Company, according to the terms of a treaty ratified August twenty-second, eighteen hundred and sixty, and supplemental treaties, and in accordance with the conditions, restrictions, and limitations thereof.
Price.	ARTICLE 2. That the Secretary of the Interior shall be, and he is, authorized to sell to said Missouri River Railroad Company, or to other responsible party or parties, in a body, all the remaining part of said reservation, being the lands conveyed to said Delaware Indians in pursuance of the provisions of the supplemental treaty of September twenty-fourth, eighteen hundred and twenty-nine, and all other lands owned by the said tribe in the State of Kansas not previously disposed of, except as hereinafter provided, for a price not less than two dollars and fifty cents per acre, exclusive of improvements.
Lands of those Indians electing to become citizens to be reserved for sale.	ARTICLE 3. It shall be the duty of the Secretary of the Interior to give each of all the adult Delaware Indians who have received their proportion of land in severalty an opportunity, free from all restraint, to elect whether they will dissolve their relations with their tribe and become citizens of the United States: and the lands of all such Indians as may elect so to become citizens, together with those of their minor children, held by them in severalty, shall be reserved from the sale hereinbefore provided for. And the Secretary of the Interior shall cause any and all improvements made on any of the said lands, the sale of which is provided for, whether held in common or in severalty, to be appraised, and the value thereof added to the price of said lands, to be paid for when payment is made for the lands upon which said improvements exist; and the money received for the improvements on the land of each Indian held in severalty shall be paid to him at any time after its payment to the Secretary of the Interior, when the Department shall be notified that said Indian is ready to remove to the Indian country, to provide for his removal to, and to enable him to make improvements on his new home therein: <i>Provided</i> , That whenever it shall be ascertained under the registry above provided for what lands will be vacated, there shall be set apart from the lands held in common, for each child of Delaware blood, born since the allotment of land to said tribe in severalty was made under previous treaties, a quantity of land equal to the amount to which they would have been entitled had they been born before said allotment, provided that selections for children belonging to families whose head may elect to remain may be made from lands which are to be vacated by those who elect to remove: <i>And provided further</i> , That in case there shall be improvements upon any heretofore allotted lands, so selected for children of the Delawares, payment shall be made for such improvements, at their appraised value, by the parents or guardians of said children, at the same time as if the said lands had been sold to the railroad company or other parties.
Improvements to be appraised.	
Value thereof paid to each Indian.	
Lands to set apart for children born since allotment.	ARTICLE 4. The United States agree to sell to the said Delaware Indians a tract of land ceded to the Government by the Choctaws and Chickasaws, the Creeks, or the Seminoles, or which may be ceded by the Cherokees in the Indian country, to be selected by the Delawares in one body in as compact a form as practicable, so as to contain timber, water, and agricultural lands, to contain in the aggregate, if the said Delaware Indians shall so desire, a quantity equal to one hundred and sixty (160) acres for each man, woman, and child who shall remove to said country, at the price per acre paid by the United States for the said lands, to be paid for by the Delawares out of the
Improvements.	
The United States to sell certain lands to the Delawares.	
Price.	

proceeds of sales of lands in Kansas, heretofore provided for. The said tract of country shall be set off with clearly and permanently marked boundaries by the United States; and also surveyed as public lands are surveyed, when the Delaware council shall so request, when the same may, in whole or in part, be allotted by said council to each member of said tribe residing in said country, said allotment being subject to the approval of the Secretary of the Interior.

Boundaries and surveys.

ARTICLE 5. The United States guarantee to the said Delawares peaceable possession of their new home herein provided to be selected for them in the Indian country, and protection from hostile Indians and internal strife and civil war, and a full and just participation in any general council or territorial government that may be established for the nations and tribes residing in said Indian country.

Peaceable possession guaranteed.

ARTICLE 6. It is agreed that the proceeds of the sale of the Delaware lands herein provided for shall be paid to said Indians in the manner following, to wit: Whenever the Department of the Interior shall be notified by the council, through the agent, that any of the Delawares who hold land in severalty are ready to remove, at the same time describing their allotments, there shall be paid to each such person the value of his allotment, and that of his family, to enable him to remove to and improve his new home, provided the money for the said allotment shall have been paid to the Secretary of the Interior; and while said money, or any part thereof, shall remain in the Treasury of the United States, the Delawares shall be entitled to receive interest on the amount so retained, at the rate of five (5) per cent. per annum. And the residue of the proceeds of the sale of the Delaware lands, being those which have not been allotted, or which have once been allotted, but have been abandoned by the allottees, shall be added to the general fund of the Delawares, interest thereon to be paid to the Indians in the same manner as is now provided in regard to that fund.

Proceeds of sales of lands to be paid to the Indians, and how.

ARTICLE 7. Within thirty days after the ratification of this treaty it shall be the duty of the Secretary of the Interior to give the said Missouri River Railroad Company notice that he is authorized to contract with them or other responsible party or parties for the sale of said lands on the terms specified in this treaty, indicating the approximate quantity thereof; and within twenty days after receiving said notice at their usual place of doing business in the State of Kansas it shall be competent for said company to elect to make the purchase, by filing with the said secretary their bond, with approved security, in double the amount proposed to be paid by them for the whole of said lands, guaranteeing that they will purchase all of the lands to be sold under the provisions of this treaty, and that they will pay for them in accordance with the terms thereof. And upon the filing of a satisfactory bond as above provided by said company, the contract for such purchase shall be concluded by the said secretary with said Missouri River Railroad Company, at not less than two dollars and fifty cents per acre for the whole of the lands herein provided to be sold: *Provided, however,* That if said railroad company shall not within the twenty days above limited file its bond for the purchase as herein prescribed, the Secretary of the Interior may at the expiration of that time accept any offer for the whole of said lands in one body, at not less than two dollars and fifty cents per acre, from any other responsible parties; but no offer shall be considered from other parties than said Missouri River Railroad Company, unless accompanied by a certificate of deposit in the First National Bank of the city of Washington, D. C., to the credit of the said secretary, for an amount equal to ten per cent. of the aggregate value of the land at the price proposed, to be forfeited for the use of the Delawares if the sale should be awarded to said person or corporation so proposing to purchase the lands, and said party should fail to make payment as hereinafter provided.

Purchase of the lands by the Missouri River Railroad Company.

If, etc., land may be sold to others.

Payments, when to be made.

ARTICLE 8. That within sixty days after the sale of said land shall have been effected, the purchaser shall pay to the said Secretary, in trust for the Delawares, the stipulated price of said unallotted lands, with the appraised value of improvements thereon, excepting therefrom the mill reservation and the quarter sections upon which the council-house and blacksmith-shops are built, the use of which shall be retained until the final removal of the Delawares, and for which payment shall not be required from the purchaser until possession is delivered; and from time to time thereafter, as often as the Secretary of the Interior shall notify the said purchaser, that ten thousand acres or more of said lands have been vacated by said Indians within three months thereafter, said purchaser shall pay to the Secretary of the Interior, in trust for the said Indians, the stipulated price for said lands, with the appraised value of the improvements; and so on until all are paid for, according to the true intent and meaning hereof; and as said lands shall be paid for, patents therefor, conveying the same in fee-simple, shall be from time to time issued to said purchaser, or to his or its assigns, by the President of the United States.

Registry to be made of Delawares electing to become citizens.

ARTICLE 9. It is also stipulated that the Secretary of the Interior shall cause a registry to be made of the names of all of said Delawares who have elected to dissolve their tribal relations and to become citizens of the United States, as provided in this treaty, with the names, ages, and sex of the members of the family of each of said Delawares, and present a certified copy of the same to the judge of the district court of the United States for the district of Kansas, and cause a copy to be filed in the office of the Commissioner of Indian Affairs, after which any of said Delawares, being adults, may appear before the said judge in open court, and make the same proof and take the same oath of allegiance as is provided by law for the naturalization of aliens, and also make proof, to the satisfaction of said court, that he is sufficiently intelligent and prudent to control his own affairs and interests, that he has adopted the habits of civilized life, and has been able to support, for at least five years, himself and family; when he shall receive a certificate of the same under the seal of the said court; and on the filing of the said certificate in the office of the Commissioner of Indian Affairs, the said Delaware Indian shall be constituted a citizen of the United States, and be entitled to receive a patent, in fee-simple, with power of alienation, for the land heretofore allotted him, and his just proportion, in cash or in bonds, of the cash value of the credits of said tribe, principal and interest, then held in trust by the United States; and also, as the same may be received, his proportion of the proceeds of the sale of lands under the provisions of this treaty, when he shall cease to be a member of said tribe. Whereupon all of the minor children of those who have become citizens shall be construed to have elected to sever their connection with said tribe for the time being, and be entitled to their just proportion of the annuities of the tribe, to be paid to the head of the family to be expended for their support and education until they shall attain the age of twenty-one years, after which each shall elect to remove to his tribe or to become a citizen of the United States, as hereinbefore provided, and if thus admitted to citizenship, shall be entitled to all the privileges and interests herein provided for the head of the family. Should any minor as aforesaid, arriving at the age of twenty-one years, and electing to become a citizen of the United States, or any adult Indian having so elected, fail to be admitted, he shall not be compelled to remove, but the Secretary of the Interior shall provide proper guardianship for the protection of his rights and interests and those of his family. There shall be granted to each of the Delawares who have thus become citizens, a patent, in fee-simple, for the lands heretofore allotted to them, and, if they do not remove with the nation, their *pro rata* share

Modes of procedure to become citizens.

Patent of land before allotted.

Proportion of proceeds of sales.

Minor children.

Grants to those who have become citizens.

of all annuities and trust-property held by the United States for them, the division to be made under the direction of the President of the United States, after which such persons shall cease to be members of the Delaware tribe, and shall not further participate in their councils, nor share in their property or annuities.

ARTICLE 10. It is further agreed that the funds of the Delawares shall never be applied by the Government to the payment of the debt or debts of any individual member or members of the nation; nor shall any person be licensed to trade with the Delawares without the consent of the chiefs and council; and the salaries of the chiefs shall henceforward be four hundred dollars per annum.

ARTICLE 11. The Delawares acknowledge their dependence upon the United States, and again renew their pledges of devotion to the Government thereof, and ask its protection; and the United States agree to protect, preserve, and defend them in all their just rights.

ARTICLE 12. It is also agreed that if the said Secretary should not be able to sell the said lands as hereinbefore provided, he may cause the same to be appraised, in separate tracts, at their fair cash value, no tract to be valued at less than two dollars and fifty cents per acre, and the same when appraised may be sold at not less than the appraised value, and for as much more as the same will bring, and the money arising from the sale to be applied and distributed as hereinbefore provided.

ARTICLE 13. It is agreed by the Delawares that railroad companies engaged in building roads whose routes shall lie through their new reservation in the Indian country shall have a right of way through and over said lands, not exceeding two hundred feet in width for any such road, and also the right to enter on all lands and take and use such gravel, stone, and other material except timber as may be necessary for the construction of such roads, compensation to be made for any damages done in obtaining such material, and for any damages arising from the location or running of such roads to improvements which shall have been made before such road shall have been located, such damages to be ascertained under regulations to be prescribed by the Secretary of the Interior.

ARTICLE 14. The United States further agree that, in accordance with the general provisions of the sixth article of the Delaware treaty of May thirty, eighteen hundred and sixty, which have not yet been fulfilled, there shall be credited to the Delawares, in the purchase of their new reservation in the Indian country, the sum of thirty thousand dollars, which credit by the United States shall be received by the Delawares as a full settlement of all claims against the Government for depredations upon timber to the date of the signing of this treaty; and the Delawares shall receive, without cost, from the United States, land included within their new reservation to the amount of twenty-three sections, in place of the twenty-three sections of half-breed Kaw lands referred to in said sixth section of the treaty of eighteen hundred and sixty; and inasmuch as the Delawares claim that a large amount of stock has been stolen from them by whites since the treaty of eighteen hundred and fifty-four, the United States agree to have a careful examination of such claims made under the direction of the Secretary of the Interior, and when the value of such stolen stock shall have been ascertained, the same shall be reported to Congress with a recommendation for an appropriation to pay for the same; and all moneys appropriated for such purpose shall be paid to the owners of said stock.

ARTICLE 15. It is also agreed by the contracting parties that nothing contained in this treaty shall be so construed as to require the Delawares to remove from their present homes, until after they shall have selected and received title to lands for new homes elsewhere.

Funds of the tribe not to pay debts of individual members.
Licenses to trade.

Salaries of chiefs.

Dependence and protection.

Sale of lands.

Right of way for railroads.

Settlement of all claims of the Delawares for depredations.

Delawares not to move until new homes are provided.

Execution.

In testimony whereof, the said superintendent, agent, and special commissioner, on behalf of the United States, and the said chiefs and councillors on behalf of the Delawares, have hereunto set their hands and seals this fourth day of July, one thousand eight hundred and sixty-six.

Thos. Murphy,	[SEAL.]
Superintendent.	
John G. Pratt,	[SEAL.]
Agent.	
W. H. Watson,	[SEAL.]
Special Commissioner.	
John Connor, his x mark,	[SEAL.]
Head Chief.	
Captain Sarcoxie, his x mark,	[SEAL.]
Assistant Chief.	
Charles Journeycake,	[SEAL.]
Assistant Chief.	
James Ketch[u]m,	[SEAL.]
James Connor, his x mark,	[SEAL.]
Andrew Miller, his x mark,	[SEAL.]
John Sarcoxie, his x mark,	[SEAL.]
Councillors.	

Isaac Johnycake,
United States interpreter.

In presence of--

Henry S. Bulkley.
Edward S. Menager.
Louis A. Menager.

TREATY WITH THE CHEROKEE, 1866.

July 19, 1866.
14 Stats., 799.
Ratified July 27,
1866.
Proclaimed Aug. 11,
1866.

Articles of agreement and convention at the city of Washington on the nineteenth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, between the United States, represented by Dennis N. Cooley, Commissioner of Indian Affairs, [and] Elijah Sells, superintendent of Indian affairs for the southern superintendency, and the Cherokee Nation of Indians, represented by its delegates, James McDaniel, Smith Christie, White Catcher, S. H. Bengé, J. B. Jones, and Daniel H. Ross—John Ross, principal chief of the Cherokees, being too unwell to join in these negotiations.

PREAMBLE.

Whereas existing treaties between the United States and the Cherokee Nation are deemed to be insufficient, the said contracting parties agree as follows, viz:

Pretended treaty
declared void.

ARTICLE 1. The pretended treaty made with the so-called Confederate States by the Cherokee Nation on the seventh day of October, eighteen hundred and sixty-one, and repudiated by the national council of the Cherokee Nation on the eighteenth day of February, eighteen hundred and sixty-three, is hereby declared to be void.

Amnesty.

ARTICLE 2. Amnesty is hereby declared by the United States and the Cherokee Nation for all crimes and misdemeanors committed by one Cherokee on the person or property of another Cherokee, or of a citizen of the United States, prior to the fourth day of July, eighteen hundred and sixty-six; and no right of action arising out of wrongs committed in aid or in the suppression of the rebellion shall be prosecuted or maintained in the courts of the United States or in the courts of the Cherokee Nation.

But the Cherokee Nation stipulate and agree to deliver up to the United States, or their duly authorized agent, any or all public property, particularly ordnance, ordnance stores, arms of all kinds, and quartermaster's stores, in their possession or control, which belonged to the United States or the so-called Confederate States, without any reservation.

ARTICLE 3. The confiscation laws of the Cherokee Nation shall be repealed, and the same, and all sales of farms, and improvements on real estate, made or pretended to be made in pursuance thereof, are hereby agreed and declared to be null and void, and the former owners of such property so sold, their heirs or assigns, shall have the right peaceably to re-occupy their homes, and the purchaser under the confiscation laws, or his heirs or assigns, shall be repaid by the treasurer of the Cherokee Nation from the national funds, the money paid for said property and the cost of permanent improvements on such real estate, made thereon since the confiscation sale; the cost of such improvements to be fixed by a commission, to be composed of one person designated by the Secretary of the Interior and one by the principal chief of the nation, which two may appoint a third in cases of disagreement, which cost so fixed shall be refunded to the national treasurer by the returning Cherokees within three years from the ratification hereof.

Confiscation laws repealed and former owners restored to their rights.

Improvements.

ARTICLE 4. All the Cherokees and freed persons who were formerly slaves to any Cherokee, and all free negroes not having been such slaves, who resided in the Cherokee Nation prior to June first, eighteen hundred and sixty-one, who may within two years elect not to reside northeast of the Arkansas River and southeast of Grand River, shall have the right to settle in and occupy the Canadian district southwest of the Arkansas River, and also all that tract of country lying northwest of Grand River, and bounded on the southeast by Grand River and west by the Creek reservation to the northeast corner thereof; from thence west on the north line of the Creek reservation to the ninety-sixth degree of west longitude; and thence north on said line of longitude so far that a line due east to Grand River will include a quantity of land equal to one hundred and sixty acres for each person who may so elect to reside in the territory above-described in this article: *Provided*, That that part of said district north of the Arkansas River shall not be set apart until it shall be found that the Canadian district is not sufficiently large to allow one hundred and sixty acres to each person desiring to obtain settlement under the provisions of this article.

Cherokees, freed persons, and free negroes may elect to reside where.

,*Provido*.

ARTICLE 5. The inhabitants electing to reside in the district described in the preceding article shall have the right to elect all their local officers and judges, and the number of delegates to which by their numbers they may be entitled in any general council to be established in the Indian Territory under the provisions of this treaty, as stated in Article XII, and to control all their local affairs, and to establish all necessary police regulations and rules for the administration of justice in said district, not inconsistent with the constitution of the Cherokee Nation or the laws of the United States: *Provided*, The Cherokees residing in said district shall enjoy all the rights and privileges of other Cherokees who may elect to settle in said district as hereinbefore provided, and shall hold the same rights and privileges and be subject to the same liabilities as those who elect to settle in said district under the provisions of this treaty; *Provided also*, That if any such police regulations or rules be adopted which, in the opinion of the President, bear oppressively on any citizen of the nation, he may suspend the same. And all rules or regulations in said district, or in any other district of the nation, discriminating against the citizens of other districts, are prohibited, and shall be void.

Those so electing to reside there may elect local officers, judges, etc.

Provido

Provido.

Representation in national council.	ARTICLE 6. The inhabitants of the said district hereinbefore described shall be entitled to representation according to numbers in the national council, and all laws of the Cherokee Nation shall be uniform throughout said nation. And should any such law, either in its provisions or in the manner of its enforcement, in the opinion of the President of the United States, operate unjustly or injuriously in said district, he is hereby authorized and empowered to correct such evil, and to adopt the means necessary to secure the impartial administration of justice, as well as a fair and equitable application and expenditure of the national funds as between the people of this and of every other district in said nation.
Unequal laws.	
Courts.	ARTICLE 7. The United States court to be created in the Indian Territory; and until such court is created therein, the United States district court, the nearest to the Cherokee Nation, shall have exclusive original jurisdiction of all causes, civil and criminal, wherein an inhabitant of the district hereinbefore described shall be a party, and where an inhabitant outside of said district, in the Cherokee Nation, shall be the other party, as plaintiff or defendant in a civil cause, or shall be defendant or prosecutor in a criminal case, and all process issued in said district by any officer of the Cherokee Nation, to be executed on an inhabitant residing outside of said district, and all process issued by any officer of the Cherokee Nation outside of said district, to be executed on an inhabitant residing in said district, shall be to all intents and purposes null and void, unless indorsed by the district judge for the district where such process is to be served, and said person, so arrested, shall be held in custody by the officer so arresting him, until he shall be delivered over to the United States marshal, or consent to be tried by the Cherokee court: <i>Provided</i> , That any or all the provisions of this treaty, which make any distinction in rights and remedies between the citizens of any district and the citizens of the rest of the nation, shall be abrogated whenever the President shall have ascertained, by an election duly ordered by him, that a majority of the voters of such district desire them to be abrogated, and he shall have declared such abrogation: <i>And provided further</i> , That no law or regulation, to be hereafter enacted within said Cherokee Nation or any district thereof, prescribing a penalty for its violation, shall take effect or be enforced until after ninety days from the date of its promulgation, either by publication in one or more newspapers of general circulation in said Cherokee Nation, or by posting up copies thereof in the Cherokee and English languages in each district where the same is to take effect, at the usual place of holding district courts.
Process.	
Proviso.	
Proviso.	
Licenses to trade not to be granted unless, etc.	ARTICLE 8. No license to trade in goods, wares, or merchandise shall be granted by the United States to trade in the Cherokee Nation, unless approved by the Cherokee national council, except in the Canadian district, and such other district north of Arkansas River and west of Grand River occupied by the so-called southern Cherokees, as provided in Article 4 of this treaty.
Slavery, etc., not to exist.	ARTICLE 9. The Cherokee Nation having, voluntarily, in February, eighteen hundred and sixty-three, by an act of the national council, forever abolished slavery, hereby covenant and agree that never hereafter shall either slavery or involuntary servitude exist in their nation otherwise than in the punishment of crime, whereof the party shall have been duly convicted, in accordance with laws applicable to all the members of said tribe alike. They further agree that all freedmen who have been liberated by voluntary act of their former owners or by law, as well as all free colored persons who were in the country at the commencement of the rebellion, and are now residents therein, or who may return within six months, and their descendants, shall have all the rights of native Cherokees: <i>Provided</i> , That owners of slaves so emancipated in the Cherokee Nation shall never receive any compensation or pay for the slaves so emancipated.
Freedmen.	
No pay for emancipated slaves.	

ARTICLE 10. Every Cherokee and freed person resident in the Cherokee Nation shall have the right to sell any products of his farm, including his or her live stock, or any merchandise or manufactured products, and to ship and drive the same to market without restraint, paying any tax thereon which is now or may be levied by the United States on the quantity sold outside of the Indian Territory.

Farm products may be sold, etc.

ARTICLE 11. The Cherokee Nation hereby grant a right of way not exceeding two hundred feet wide, except at stations, switches, water-stations, or crossing of rivers, where more may be indispensable to the full enjoyment of the franchise herein granted, and then only two hundred additional feet shall be taken, and only for such length as may be absolutely necessary, through all their lands, to any company or corporation which shall be duly authorized by Congress to construct a railroad from any point north to any point south, and from any point east to any point west of, and which may pass through, the Cherokee Nation. Said company or corporation, and their employés and laborers, while constructing and repairing the same, and in operating said road or roads, including all necessary agents on the line, at stations, switches, water tanks, and all others necessary to the successful operation of a railroad, shall be protected in the discharge of their duties, and at all times subject to the Indian intercourse laws, now or which may hereafter be enacted and be in force in the Cherokee Nation.

Right of way of railroads.

ARTICLE 12. The Cherokees agree that a general council, consisting of delegates elected by each nation or tribe lawfully residing within the Indian Territory, may be annually convened in said Territory, which council shall be organized in such manner and possess such powers as hereinafter prescribed.

General council.

First. After the ratification of this treaty, and as soon as may be deemed practicable by the Secretary of the Interior, and prior to the first session of said council, a census or enumeration of each tribe lawfully resident in said Territory shall be taken under the direction of the Commissioner of Indian Affairs, who for that purpose is hereby authorized to designate and appoint competent persons, whose compensation shall be fixed by the Secretary of the Interior, and paid by the United States.

Census.

Second. The first general council shall consist of one member from each tribe, and an additional member for each one thousand Indians, or each fraction of a thousand greater than five hundred, being members of any tribe lawfully resident in said Territory, and shall be selected by said tribes respectively, who may assent to the establishment of said general council; and if none should be thus formally selected by any nation or tribe so assenting, the said nation or tribe shall be represented in said general council by the chief or chiefs and headmen of said tribes, to be taken in the order of their rank as recognized in tribal usage, in the same number and proportion as above indicated. After the said census shall have been taken and completed, the superintendent of Indian affairs shall publish and declare to each tribe assenting to the establishment of such council the number of members of such council to which they shall be entitled under the provisions of this article, and the persons entitled to represent said tribes shall meet at such time and place as he shall approve; but thereafter the time and place of the sessions of said council shall be determined by its action: *Provided*, That no session in any one year shall exceed the term of thirty days: *And provided*, That special sessions of said council may be called by the Secretary of the Interior whenever in his judgment the interest of said tribes shall require such special session.

First general council; how composed.

Time and place of first meeting.

Session not to exceed thirty days. Special sessions.

Third. Said general council shall have power to legislate upon matters pertaining to the intercourse and relations of the Indian tribes and nations and colonies of freedmen resident in said Territory; the arrest and extradition of criminals and offenders escaping from one tribe to another, or into any community of freedmen; the administration of

Powers of general council.

	justice between members of different tribes of said Territory and persons other than Indians and members of said tribes or nations; and the common defence and safety of the nations of said Territory.
Laws, when to take effect.	All laws enacted by such council shall take effect at such time as may therein be provided, unless suspended by direction of the President of the United States. No law shall be enacted inconsistent with the Constitution of the United States, or laws of Congress, or existing treaty stipulations with the United States. Nor shall said council
Legislative power may be enlarged.	legislate upon matters other than those above indicated: <i>Provided, however,</i> That the legislative power of such general council may be enlarged by the consent of the national council of each nation or tribe assenting to its establishment, with the approval of the President of the United States.
President of council.	Fourth. Said council shall be presided over by such person as may be designated by the Secretary of the Interior.
Secretary of council.	Fifth. The council shall elect a secretary, whose duty it shall be to keep an accurate record of all the proceedings of said council, and who shall transmit a true copy of all such proceedings, duly certified by the presiding officer of such council, to the Secretary of the Interior, and to each tribe or nation represented in said council, immediately after the sessions of said council shall terminate. He shall be paid out of the Treasury of the United States an annual salary of five hundred dollars.
Pay.	Sixth. The members of said council shall be paid by the United States the sum of four dollars per diem during the term actually in attendance on the sessions of said council, and at the rate of four dollars for every twenty miles necessarily traveled by them in going from and returning to their homes, respectively, from said council, to be certified by the secretary and president of the said council.
Pay of members of council.	ARTICLE 13. The Cherokees also agree that a court or courts may be established by the United States in said Territory, with such jurisdiction and organized in such manner as may be prescribed by law: <i>Provided,</i> That the judicial tribunals of the nation shall be allowed to retain exclusive jurisdiction in all civil and criminal cases arising within their country in which members of the nation, by nativity or adoption, shall be the only parties, or where the cause of action shall arise in the Cherokee Nation, except as otherwise provided in this treaty.
Courts.	ARTICLE 14. The right to the use and occupancy of a quantity of land not exceeding one hundred and sixty acres, to be selected according to legal subdivisions in one body, and to include their improvements, and not including the improvements of any member of the Cherokee Nation, is hereby granted to every society or denomination which has erected, or which with the consent of the national council may hereafter erect, buildings within the Cherokee country for missionary or educational purposes. But no land thus granted, nor buildings which have been or may be erected thereon, shall ever be sold or [o]therwise disposed of except with the consent and approval of the Cherokee national council and the Secretary of the Interior. And whenever any such lands or buildings shall be sold or disposed of, the proceeds thereof shall be applied by said society or societies for like purposes within said nation, subject to the approval of the Secretary of the Interior.
Lands for missionary or educational purposes.	ARTICLE 15. The United States may settle any civilized Indians, friendly with the Cherokees and adjacent tribes, within the Cherokee country, on unoccupied lands east of 96°, on such terms as may be agreed upon by any such tribe and the Cherokees, subject to the approval of the President of the United States, which shall be consistent with the following provisions, viz: Should any such tribe or band of Indians settling in said country abandon their tribal organization, there being first paid into the Cherokee national fund a sum of money which shall sustain the same proportion to the then existing national
Not to be sold except for.	
Proceeds of sale.	
The United States may settle civilized Indians in the Cherokee country.	

fund that the number of Indians sustain to the whole number of Cherokees then residing in the Cherokee country, they shall be incorporated into and ever after remain a part of the Cherokee Nation, on equal terms in every respect with native citizens. And should any such tribe, thus settling in said country, decide to preserve their tribal organizations, and to maintain their tribal laws, customs, and usages, not inconsistent with the constitution and laws of the Cherokee Nation, they shall have a district of country set off for their use by metes and bounds equal to one hundred and sixty acres, if they should so decide, for each man, woman, and child of said tribe, and shall pay for the same into the national fund such price as may be agreed on by them and the Cherokee Nation, subject to the approval of the President of the United States, and in cases of disagreement the price to be fixed by the President.

How may be made part of Cherokee Nation.

Those wishing to preserve tribal organization to have land set off to them.

And the said tribe thus settled shall also pay into the national fund a sum of money, to be agreed on by the respective parties, not greater in proportion to the whole existing national fund and the probable proceeds of the lands herein ceded or authorized to be ceded or sold than their numbers bear to the whole number of Cherokees then residing in said country, and thence afterwards they shall enjoy all the rights of native Cherokees. But no Indians who have no tribal organizations, or who shall determine to abandon their tribal organizations, shall be permitted to settle east of the 96° of longitude without the consent of the Cherokee national council, or of a delegation duly appointed by it, being first obtained. And no Indians who have and determine to preserve the tribal organizations shall be permitted to settle, as herein provided, east of the 96° of longitude without such consent being first obtained, unless the President of the United States, after a full hearing of the objections offered by said council or delegation to such settlement, shall determine that the objections are insufficient, in which case he may authorize the settlement of such tribe east of the 96° of longitude.

To pay sum into national fund.

Limits of places of settlement

ARTICLE 16. The United States may settle friendly Indians in any part of the Cherokee country west of 96°, to be taken in a compact form in quantity not exceeding one hundred and sixty acres for each member of each of said tribes thus to be settled; the boundaries of each of said districts to be distinctly marked, and the land conveyed in fee-simple to each of said tribes to be held in common or by their members in severalty as the United States may decide.

Where the United States may settle friendly Indians.

Lands.

Said lands thus disposed of to be paid for to the Cherokee Nation at such price as may be agreed on between the said parties in interest, subject to the approval of the President; and if they should not agree, then the price to be fixed by the President.

The Cherokee Nation to retain the right of possession of and jurisdiction over all of said country west of 96° of longitude until thus sold and occupied, after which their jurisdiction and right of possession to terminate forever as to each of said districts thus sold and occupied.

Possession and jurisdiction over such lands.

ARTICLE 17. The Cherokee Nation hereby cedes, in trust to the United States, the tract of land in the State of Kansas which was sold to the Cherokees by the United States, under the provisions of the second article of the treaty of 1835; and also that strip of the land ceded to the nation by the fourth article of said treaty which is included in the State of Kansas, and the Cherokees consent that said lands may be included in the limits and jurisdiction of the said State.

Cession of lands to the United States in trust.

The lands herein ceded shall be surveyed as the public lands of the United States are surveyed, under the direction of the Commissioner of the General Land-Office, and shall be appraised by two disinterested persons, one to be designated by the Cherokee national council and one by the Secretary of the Interior, and, in case of disagreement,

Lands to be surveyed and appraised.

by a third person, to be mutually selected by the aforesaid appraisers. The appraisement to be not less than an average of one dollar and a quarter per acre, exclusive of improvements.

May be sold to highest bidder.

Improvements.

Proviso.

Sales by Cherokee of lands in Arkansas.

Heads of families.

Lands reserved to be surveyed and allotted.

Boundary line to be run and marked.

Agent of Cherokees to examine accounts, books, etc.

And the Secretary of the Interior shall, from time to time, as such surveys and appraisements are approved by him, after due advertisements for sealed bids, sell such lands to the highest bidders for cash, in parcels not exceeding one hundred and sixty acres, and at not less than the appraised value: *Provided*, That whenever there are improvements of the value of fifty dollars made on the lands not being mineral, and owned and personally occupied by any person for agricultural purposes at the date of the signing hereof, such person so owning, and in person residing on such improvements, shall, after due proof, made under such regulations as the Secretary of the Interior may prescribe, be entitled to buy, at the appraised value, the smallest quantity of land in legal subdivisions which will include his improvements, not exceeding in the aggregate one hundred and sixty acres; the expenses of survey and appraisement to be paid by the Secretary out of the proceeds of sale of said land: *Provided*, That nothing in this article shall prevent the Secretary of the Interior from selling the whole of said lands not occupied by actual settlers at the date of the ratification of this treaty, not exceeding one hundred and sixty acres to each person entitled to pre-emption under the pre-emption laws of the United States, in a body, to any responsible party, for cash, for a sum not less than one dollar per acre.

ARTICLE 18. That any lands owned by the Cherokees in the State of Arkansas and in States east of the Mississippi may be sold by the Cherokee Nation in such manner as their national council may prescribe, all such sales being first approved by the Secretary of the Interior.

ARTICLE 19. All Cherokees being heads of families residing at the date of the ratification of this treaty on any of the lands herein ceded, or authorized to be sold, and desiring to remove to the reserved country, shall be paid by the purchasers of said lands the value of such improvements, to be ascertained and appraised by the commissioners who appraise the lands, subject to the approval of the Secretary of the Interior; and if he shall elect to remain on the land now occupied by him, shall be entitled to receive a patent from the United States in fee-simple for three hundred and twenty acres of land to include his improvements, and thereupon he and his family shall cease to be members of the nation.

And the Secretary of the Interior shall also be authorized to pay the reasonable costs and expenses of the delegates of the southern Cherokees.

The moneys to be paid under this article shall be paid out of the proceeds of the sales of the national lands in Kansas.

ARTICLE 20. Whenever the Cherokee national council shall request it, the Secretary of the Interior shall cause the country reserved for the Cherokees to be surveyed and allotted among them, at the expense of the United States.

ARTICLE 21. It being difficult to learn the precise boundary line between the Cherokee country and the States of Arkansas, Missouri, and Kansas, it is agreed that the United States shall, at its own expense, cause the same to be run as far west as the Arkansas, and marked by permanent and conspicuous monuments, by two commissioners, one of whom shall be designated by the Cherokee national council.

ARTICLE 22. The Cherokee national council, or any duly appointed delegation thereof, shall have the privilege to appoint an agent to examine the accounts of the nation with the Government of the United States at such time as they may see proper, and to continue or dis-

charge such agent, and to appoint another, as may be thought best by such council or delegation; and such agent shall have free access to all accounts and books in the executive departments relating to the business of said Cherokee Nation, and an opportunity to examine the same in the presence of the officer having such books and papers in charge.

ARTICLE 23. All funds now due the nation, or that may hereafter accrue from the sale of their lands by the United States, as hereinbefore provided for, shall be invested in the United States registered stocks at their current value, and the interest on all said funds shall be paid semi-annually on the order of the Cherokee Nation, and shall be applied to the following purposes, to wit: Thirty-five per cent. shall be applied for the support of the common-schools of the nation and educational purposes; fifteen per cent. for the orphan fund, and fifty per cent. for general purposes, including reasonable salaries of district officers; and the Secretary of the Interior, with the approval of the President of the United States, may pay out of the funds due the nation, on the order of the national council or a delegation duly authorized by it, such amount as he may deem necessary to meet outstanding obligations of the Cherokee Nation, caused by the suspension of the payment of their annuities, not to exceed the sum of one hundred and fifty thousand dollars.

ARTICLE 24. As a slight testimony for the useful and arduous services of the Rev. Evan Jones, for forty years a missionary in the Cherokee Nation, now a cripple, old and poor, it is agreed that the sum of three thousand dollars be paid to him, under the direction of the Secretary of the Interior, out of any Cherokee fund in or to come into his hands not otherwise appropriated.

ARTICLE 25. A large number of the Cherokees who served in the Army of the United States having died, leaving no heirs entitled to receive bounties and arrears of pay on account of such service, it is agreed that all bounties and arrears for service in the regiments of Indian United States volunteers which shall remain unclaimed by any person legally entitled to receive the same for two years from the ratification of this treaty, shall be paid as the national council may direct, to be applied to the foundation and support of an asylum for the education of orphan children, which asylum shall be under the control of the national council, or of such benevolent society as said council may designate, subject to the approval of the Secretary of the Interior.

ARTICLE 26. The United States guarantee to the people of the Cherokee Nation the quiet and peaceable possession of their country and protection against domestic feuds and insurrections, and against hostilities of other tribes. They shall also be protected against inter-[r]uptions or intrusion from all unauthorized citizens of the United States who may attempt to settle on their lands or reside in their territory. In case of hostilities among the Indian tribes, the United States agree that the party or parties commencing the same shall, so far as practicable, make reparation for the damages done.

ARTICLE 27. The United States shall have the right to establish one or more military posts or stations in the Cherokee Nation, as may be deemed necessary for the proper protection of the citizens of the United States lawfully residing therein and the Cherokee and other citizens of the Indian country. But no sutler or other person connected therewith, either in or out of the military organization, shall be permitted to introduce any spirituous, vinous, or malt liquors into the Cherokee Nation, except the medical department proper, and by them only for strictly medical purposes. And all persons not in the military service of the United States, not citizens of the Cherokee Nation, are to be prohibited from coming into the Cherokee Nation, or remaining in the same, except as herein otherwise provided; and

Funds, how to be invested.

Interest, how to be paid.

Payment to Rev. Evan Jones.

Bounties and arrears for services as Indian volunteers; how to be paid.

Possession and protection guaranteed.

Military posts in Cherokee Nation.

Spirituous, etc., liquors forbidden except, etc.

Certain persons prohibited from coming into the nation.

it is the duty of the United States Indian agent for the Cherokees to have such persons, not lawfully residing or sojourning therein, removed from the nation, as they now are, or hereafter may be, required by the Indian intercourse laws of the United States.

Payment for certain provisions and clothing

ARTICLE 28. The United States hereby agree to pay for provisions and clothing furnished the army under Appotholehala in the winter of 1861 and 1862, not to exceed the sum of ten thousand dollars, the accounts to be ascertained and settled by the Secretary of the Interior.

Expenses of Cherokee delegations.

ARTICLE 29. The sum of ten thousand dollars or so much thereof as may be necessary to pay the expenses of the delegates and representatives of the Cherokees invited by the Government to visit Washington for the purposes of making this treaty, shall be paid by the United States on the ratification of this treaty.

Payment of certain losses by missionaries, etc.

ARTICLE 30. The United States agree to pay to the proper claimants all losses of property by missionaries or missionary societies, resulting from their being ordered or driven from the country by United States agents, and from their property being taken and occupied or destroyed by United States troops, not exceeding in the aggregate twenty thousand dollars, to be ascertained by the Secretary of the Interior.

Inconsistent treaty provisions annulled.

ARTICLE 31. All provisions of treaties heretofore ratified and in force, and not inconsistent with the provisions of this treaty, are hereby re-affirmed and declared to be in full force; and nothin herein shall be construed as an acknowledgment by the United States, or as a relinquishment by the Cherokee Nation of any claims or demands under the guarantees of former treaties, except as herein expressly provided.

Execution.

In testimony whereof, the said commissioners on the part of the United States, and the said delegation on the part of the Cherokee Nation, have hereunto set their hands and seals at the city of Washington, this *ninth* [nineteenth] day of July, A. D. one thousand eight hundred and sixty-six.

D. N. Cooley, Commissioner of Indian Affairs.
Elijah Sells, Superintendent of Indian Affairs.
Smith Christie,
White Catcher,
James McDaniel,
S. H. Bengé,
Danl. H. Ross,
J. B. Jones.

Delegates of the Cherokee Nation, appointed by Resolution of the National Council.

In presence of—

W. H. Watson,
J. W. Wright.

Signatures witnessed by the following-named persons, the following interlineations being made before signing: On page 1st the word "the" interlined, on page 11 the word "the" struck out, and to said page 11 sheet attached requiring publication of laws; and on page 34th the word "ceded" struck out and the words "neutral lands" inserted. Page 47½ added relating to expenses of treaty.

Thomas Ewing, jr.
Wm. A. Phillips,
J. W. Wright.

AGREEMENT AT FORT BERTHOLD, 1866.

Articles of agreement and convention made and concluded at Fort Berthold in the Territory of Dakota, on the twenty-seventh day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, by and between Newton Edmunds, governor and *ex-officio* superintendent of Indian affairs of Dakota Territory; Major General S. R. Curtis, Orrin Guernsey and Henry W. Reed, commissioners appointed on the part of the United States to make treaties with the Indians of the Upper Missouri; and the chiefs and headmen of the Arickaree tribe of Indians, Witnesseth as follows:

ARTICLE 1ST. Perpetual peace, friendship, and amity shall hereafter exist between the United States and the said Arickaree Indians.

ARTICLE 2D. The said Arickaree tribe of Indians promise and agree that they will maintain peaceful and friendly relations toward the whites; that they will in future, abstain from all hostilities against each other, and cultivate mutual good will and friendship, not only among themselves, but toward all other friendly tribes of Indians.

July 27, 1866.

Unratified.
Indian Office, "Treaties, box 3, 1864-1866."

Agreement with
Arikara, Grosventres,
and Mandan.

ARTICLE 3. The chiefs and headmen aforesaid acting as the representatives of the tribe aforesaid and being duly authorized and hereunto directed, in consideration of the payments and privileges herein-after stated, do hereby grant and convey to the United States the right to lay out and construct roads, highways, and telegraphs through their country, and to use their efforts to prevent them from annoyance or interruption by their own or other tribes of Indians.

ARTICLE 4. No white person, unless in the employ of the United States, or duly licensed to trade with said Indians, or members of the families of such persons shall be permitted to reside or make settlement upon any part of the country belonging to said Indians, not included or described herein; nor shall said Indians sell, alienate, or in any manner dispose of any portion thereof, except to the United States.

ARTICLE 5. The said Aricara tribe of Indians hereby acknowledge their dependence on the United States and their obligation to obey the laws thereof; and they further agree and obligate themselves to submit to and obey such laws as may be made by Congress for their government and the punishment of offenders; and they agree to exert themselves to the utmost of their ability in enforcing all the laws under the superintendent of Indian affairs, or agent; and they pledge and bind themselves to preserve friendly relations with the citizens of the United States, and commit no injuries to, or depredations upon, their persons or property. They also agree to deliver to the proper officer or officers of the United States, all offenders against the treaties, laws, or regulations of the United States, and to assist in discovering, pursuing and capturing all such offenders who may be within the limits of the country claimed by them, whenever required so to do by such officer or officers. And the said Aricara tribe of Indians further agree that they will not make war upon any other tribe or band of Indians, except in self-defence, but will submit all matters of difference between themselves and other Indians to the Government of the United States for adjustment, and will abide thereby; and if any of the Indians, party to this treaty, commit depredations upon any other Indians within the jurisdiction of the United States, the same rule shall prevail with regard to compensation and punishment as in cases of depredations against citizens of the United States.

ARTICLE 6. In consideration of the great evil of intemperance among some of the Indian tribes, and in order to prevent such consequences among ourselves, we, the said Aricara tribe of Indians agree to do all in our power to prevent the introduction or use of spirituous liquors among our people, and to this end we agree that should any of the members of our tribe encourage the use of spirituous liquors, either by using it themselves, or buying and selling it, whosoever shall do so shall forfeit his claim to any annuities paid by the Government for the current year; or should they be aware of such use or sale or introduction of liquor into their country, either by whites or by persons of Indian blood and not aid by all proper means to effect its extermination and the prosecution of offenders, shall be liable to the forfeiture above mentioned.

ARTICLE 7. In consideration of the foregoing agreements, stipulations, cessions, and undertakings and of their faithful observance by the said Aricara tribe of Indians, the United States agree to expend for the said Indians, in addition to the goods and provisions distributed at the time of signing this treaty, the sum of ten thousand dollars annually for twenty years, after the ratification of this treaty by the President and Senate of the United States, to be expended in such goods, provisions, and other articles as the President may in his discre-

tion, from time to time determine; provided, and it is hereby agreed that the President may, at his discretion, annually expend so much of the sum of three thousand dollars as he shall deem proper, in the purchase of stock, animals, agricultural implements, in establishing and instructing in agricultural and mechanical pursuits, such of said Indians as shall be disposed thereto; and in the employment of mechanics for them, in educating their children, in providing necessary and proper medicines, medical attendance, care for and support of the aged, sick, and infirm of their number, for the helpless orphans of said Indians, and in any other respect promoting their civilization, comfort, and improvement; provided further, that the President of the United States may, at his discretion determine in what proportion the said annuities shall be distributed among said Indians; and the United States further agree that out of the sum above stipulated to be paid to said Indians, there shall be set apart and paid to the head-chief, the sum of two hundred dollars annually, and to the soldier-chiefs, fifty dollars annually in money or supplies, so long as they and their bands remain faithful to their treaty obligations; and for and in consideration of the long continued and faithful services of *Pierre Garreau* to the Indians of the aforesaid tribe, and his efforts for their benefit, the United States agree to give him, out of the annuities to said tribe, the sum of two hundred dollars annually, being the same amount as is paid the head chiefs as aforesaid; and also to the eight leading men presented by the said tribe as the headmen and advisers of the principal chiefs, and to their successors in office, the sum of fifty dollars per annum, so long as they remain faithful to their treaty obligations; and *provided* that the President may, at his discretion, vary the amount paid to the chiefs, if in his judgment there may be either by the fidelity or efficiency of any of said chiefs sufficient cause; yet not so as to change the aggregate amount.

ARTICLE 8. It is understood and agreed by the parties to this treaty, that if any of the bands of Indians, parties hereto, shall violate any of the agreements, stipulations, or obligations herein contained, the United States may withhold, for such length of time as the President may determine, any portion or all the annuities agreed to be paid to said Indians under the provisions of this treaty.

ARTICLE 9. The annuities of the aforesaid Indians shall not be taken to pay the debts of individuals, but satisfaction for depredations committed by them shall be made in such manner as the President may direct.

ARTICLE 10. This treaty shall be obligatory upon the aforesaid tribe of Indians from the date hereof, and upon the United States so soon as the same shall be ratified by the President and Senate.

ARTICLE 11. Any amendment or modification of this treaty by the Senate of the United States, not materially changing the nature or obligation of the same, shall be considered final and binding on said bands the same as if it had been subsequently presented and agreed to by the said chiefs and headmen, in open council.

In testimony whereof the aforesaid commissioners on the part of the United States, and the chiefs and headmen of the aforementioned tribe of Indians, have hereunto set their hands this twenty-seventh day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, after the contents thereof had been previously read, interpreted, and explained.

NEWTON EDMUNDS.
S. R. CURTIS.
ORRIN GUERNSEY.
HENRY W. REED.

White Shield, his x mark.	The Lone Horse, his x mark.
Iron Bear, his x mark.	The War Eagle Cap, his x mark.
The Son of the Star, or Rushing Bear, his x mark.	The Sitting Night, his x mark.
The Black Trail, his x mark.	The Yellow Wolf, his x mark.
The Wolf Necklace, his x mark.	The Old Bear, his x mark.
The one that comes out first, his x mark.	The Brave, his x mark.
The Whistling Bear, his x mark.	The Big Head, his x mark.
The Yellow Knife, his x mark.	The Elk River, his x mark.
The Bear of the Woods, his x mark.	Mahlon Wilkinson, agent.
The Dog Chief, his x mark.	Reuben S. Pike.
Headmen:	Jos. La Burg, jr.
White Cow Chief, his x mark.	Charles Reader.
The Walking Wolf, his x mark.	Chas. F. Picotte.
The White Bear, his x mark.	U. S. Interpreters:
The Bully Head, his mark.	Pierre Garreau, his x mark.
The Young Wolf, his x mark.	Charles Papin.
The Short Tail Bull, his x mark.	Charles Larpenteur.

Signed by the commissioners on the part of the United States, and by the chiefs and headmen, after the treaty had been fully read, interpreted, and explained in our presence.

Chas. A. Reed,
Secy. of Commission.
M. K. Armstrong,
Assist. Secty.

ADDENDA.

Supplement, where-
by Gros Ventre and
Mandan tribes become
parties to the forego-
ing treaty.

The chiefs and headmen of the Gros Ventres and Mandan tribes, heretofore long associated with the Arickarees named in the foregoing treaty, and anxious to continue their residence in the same community and perpetuate their friendly relations with the Arickarees and the United States, do concur in, and become parties and participants in and to all the stipulations of the foregoing treaty.

And it being made known to all the tribes thus associated that the United States may desire to connect a line of stages with the river, at the salient angle thereof about thirty miles below this point, and may desire to establish settlements and convenient supplies and mechanical structures to accommodate the growing commerce and travel, by land and river, the chiefs and headmen of the Arickarees, Gros Ventres, and Mandans, acting and uniting also with the commissioners of the United States aforesaid, do hereby convey to the United States all their right and title to the following lands, situated on the northeast side of the Missouri River, to wit: Beginning on the Missouri River at the mouth of Snake River, about thirty miles below Ft. Berthold; thence up Snake River and in a northeast direction twenty-five miles; thence southwardly parallel to the Missouri River to a point opposite and twenty-five miles east of old Ft. Clarke; thence west to a point on the Missouri River opposite to old Ft. Clarke; thence up the Missouri River to the place of beginning: *Provided*, That the premises here named shall not be a harbor for Sioux or other Indians when they are hostile to the tribes, parties to this treaty; but it shall be the duty of the United States to protect and defend these tribes in the lawful occupation of their homes, and in the enjoyment of their civil rights, as the white people are protected in theirs.

ARTICLE 2. It is also agreed by the three tribes aforesaid, now united in this treaty as aforesaid, that in consideration of the premises named in the aforesaid treaty, and the further consideration of the cession of lands at Snake River, in addition to the payments by the United States of annuities there named to the Arickarees, there shall be paid five thousand dollars to the Gros Ventres, and five thousand dollars to the

Mandans, annually, in goods, at the discretion of the President. And for the Gros Ventres and Mandan tribes twenty per cent. of their annuity may be expended for agricultural, mechanical, and other purposes as specified in the latter clause of Article Seven of the aforesaid treaty.

And also out of the aforesaid annuity to the Gros Ventres there shall be paid to the first, or principal chief, the sum of two hundred dollars each, annually, and to the six soldier chiefs the sum of fifty dollars each, annually.

There shall also be paid to the head, or principal chief, of the Mandans, out of the annuities of said tribe, the sum of two hundred dollars, annually, and to each of the nine soldier chiefs the sum of fifty dollars, annually.

In testimony whereof the aforesaid commissioners on the part of the United States, and the chiefs and headmen of the aforementioned tribes of Indians, have hereunto set their hands this twenty-seventh day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-six, after the contents thereof had been previously read, interpreted, and explained to the chiefs and headmen of the aforementioned tribes.

NEWTON EDMUNDS.	[SEAL.]
S. R. CURTIS.	[SEAL.]
ORRIN GUERNSEY.	[SEAL.]
HERNY W. REED.	[SEAL.]

Signatures of Arickarees:

White Shield, Head Chief, his x mark.
 Rushing Bear, Second Chief, his x mark.
 Wolf Necklace, Chief, his x mark.
 Bear of the woods, Chief, his x mark.
 Whistling Bear, Chief, his x mark.
 Iron Bear, Soldier C., his x mark.
 Black trail, Second Chief, his x mark.
 The Two Bears, Chief, his x mark.
 The Yellow Knife, Chief, his x mark.
 The Crow Chief, Chief, his x mark.
 Gros Ventres Chiefs:
 Crow Breast, Head Chief, his x mark.
 Poor Wolf, Second Chief, his x mark.
 Red Tail, his x mark.
 The War Chief, his x mark.
 Short Tail Bull, his x mark.

One whose mouth rubbed with cherries,
 his x mark.
 The Yellow Shirt, his x mark,
 Chief Soldiers:
 The Flying Crow, his x mark.
 The Many Antelope, his x mark.
 One who eats no marrow, his x mark.
 Mandan Chiefs:
 The Red Cow, his x mark.
 The Running Eagle, his x mark.
 The Big Turtle, his x mark.
 The Scabby Wolf, his x mark.
 The Crazy Chief, his x mark.
 The Crow Chief, his x mark.
 Chief Soldiers:
 One who strikes in the back, his x mark.

Signed by the commissioners on the part of the United States, and by the chiefs and headmen after the treaty had been fully read, interpreted and explained in our presence.

Witnesses to the above signatures:

Chas. A. Reed, Secty. of Commission.
 Mahlon Wilkinson, Agent.
 M. K. Armstrong, Asst. Secy.
 Reuben S. Pike.

U. S. interpreters:

Charles Reader.
 C. F. Picotte.
 Charles Larpenteur.
 Pierre Garreau, his x mark.
 Charles Papin.

Postal and Telegraph Treaties and Agreements etc., 1866

THERE are here reproduced:

- (1) Postal Convention between Austria and Russia, signed at Vienna, 28 January (9 February): taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 389. (p. 87.)
- (2) Exchange of Declarations between France and Luxemburg relative to telegraph rates, signed at Paris, 2 March: taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 484. (p. 110.)
- (3) Telegraph Convention between Italy and Turkey, signed at Constantinople, 31 March (12 April): taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. II, p. 136. (p. 111.)
- (4) Convention between Great Britain and Hamburg relative to postal communications with Heligoland, signed at Hamburg, 7 May: reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 886, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 1273. (p. 114.)
- (5) Additional Postal Convention between Great Britain and the Netherlands, signed at The Hague/London, 4/12 June: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 34, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 671. (p. 121.)
- (6) Additional Postal Articles between France and Great Britain, signed at Paris/London, 18/20 June: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 30, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 503. (p. 124.)
- (7) Additional Postal Convention between Great Britain and Portugal, signed at London/Lisbon, 6/28 June (together with the Detailed Regulations of 8/30 June): reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 37, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 710. (p. 128.)
- (8) Exchange of Declarations between France and Italy relative to the Corsica-Sardinia telegraph, signed at Florence, 13 July: taken from *Raccolta etc.*, vol. II, p. 156. (p. 150.)
- (9) Additional Postal Convention between Egypt and Great Britain, signed at Alexandria, 18 July: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LXIII, p. 33, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 421. (p. 151.)

- (10) Postal Convention between Chile and Peru, signed at Santiago, 27 July: reproduced from Montes, *Recopilacion de Tratados etc. (Chile)*, vol. II, p. 17. (p. 153.)
- (11) Convention between Italy and Switzerland relative to money order rates, signed at Florence, 31 July: taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. II, p. 157. (p. 157.)
- (12) Postal Treaty between Hamburg and the Netherlands, signed at Hamburg/The Hague, 20/23 August: taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 28. (p. 159.)
- (13) Postal Convention between Chile and Ecuador, signed at Santiago, 10 September: taken from Montes, *op. cit.*, p. 29. (p. 171.)
- (14) Postal Convention between Denmark and the Netherlands, signed at The Hague, 9 October: taken from Lagemans, *op. cit.*, vol. VI, p. 40. (p. 175.)
- (15) Postal Convention between France and Greece, signed at Paris, 11 December: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. IX, p. 633. (p. 179.)
- (16) Declaration relative to telegraphs between Denmark and Sweden-Norway, signed at Copenhagen, 29 December: taken from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 721. (p. 193.)

GERMAN TEXT

$\frac{9 \text{ février}}{28 \text{ janvier}}$ 1866.

Convention postale entre l'Autriche et la Russie, conclue à Vienne. Ratifications échangées à Vienne le 8 mars 1866.

(R. G. Bl. 1866, Nr. 30.)

Postvertrag zwischen Oesterreich und Russland vom $\frac{9. \text{ Februar}}{28. \text{ Jänner}}$ 1866. Abgeschlossen zu Wien am $\frac{9. \text{ Februar}}{28. \text{ Jänner}}$ 1866. Von Seiner k. k. Apostolischen Majestät ratificirt zu Ofen am 23. Februar 1866. Die Auswechslung der beiderseitigen Ratificirungen hat am 8. März 1866 stattgefunden.

Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen etc. etc.

Nachdem von Unserem Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät des Kaisers aller Reussen zum Zwecke einer den gegenwärtigen Verkehrsverhältnissen entsprechenden Regelung der postalischen Beziehungen zwischen den beiden Reichen am $\frac{9. \text{ Februar n. St.}}{28 \text{ Jänner a. St.}}$ 1868 zu Wien ein aus 38 Artikeln bestehender Vertrag abgeschlossen und unterfertigt worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc., und Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, König von Polen etc. etc., von dem gleichmässigen Wunsche beseelt, die postalischen Beziehungen zwischen den beiden Reichen in einer den gegenwärtigen Zeitverhältnissen entsprechenden Weise und nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit zu regeln, haben beschlossen,

zu diesem Zwecke einen Vertrag einzugehen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. den Herrn Alexander Grafen von Mensdorff-Pouilly, Grosskreuz Allerhöchstihres Leopold - Ordens mit der Kriegsdecoration zum Commandeurkreuze, Ritter des militärischen Maria-Theresien-Ordens und Besitzer des Militärverdienstkreuzes, Ritter des kaiserlich russischen St. Annen-Ordens I. Classe und des St. Wladimir-Ordens III. Classe mit dem Schwerte, Allerhöchstihren Feldmarschall-Lieutenant, geheimen Rath und Kämmerer, Minister des kaiserlichen Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, König von Polen etc. etc. den Herrn Ernst Grafen von Stackelberg, Ritter des weissen Adler-Ordens, des St. Wladimir-Ordens II. Classe, des St. Annen- und des Stanislaus-Ordens I. Classe, Ritter des kaiserlich österreichischen Ordens der eisernen Krone I. Classe, Allerhöchstihren Generaladjutanten, Generallicutenant, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich österreichischen Hofe; welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten ausgetauscht, die nachstehenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

Artikel 1.

Zwischen dem kaiserlich österreichischen Postgebiete und dem kaiserlich russischen Postgebiete soll durch Vermittlung der beiderseitigen Staatspostanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpostsendungen stattfinden, gleichviel, ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Länder untereinander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch eines oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der hohen contrahirenden Regierungen bewirkt wird.

Artikel 2.

Der Ausdruck: Oesterreichisches Postgebiet in diesem Vertrage umfasst den österreichischen Kaiserstaat und das Fürstenthum Liechtenstein, in welchem die österreichische Regierung das Postwesen verwaltet.

Der Ausdruck: Russisches Postgebiet oder Russland in diesem Vertrage umfasst dass russische Kaiserreich mit dem von demselben unzertrennlichen Königreiche Polen und Grossfürstenthume Finnland.

Artikel 3.

Die auf den Verkehr des österreichischen Postgebietes mit Russland bezüglichen Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages sollen gleichmässig auf den Verkehr des deutschen Postvereins-

gebietes mit Russland, soweit derselbe durch die österreichischen Posten vermittelt wird, Anwendung finden, mit Ausnahme der aus Artikel 19 sich ergebenden Einschränkungen.

Die österreichische Postverwaltung übernimmt für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der russischen Postverwaltung — ausschliesslich die Ausgleichung und Abrechnung mit den anderen deutschen Postverwaltungen wegen der durch Vermittlung der österreichischen Posten beförderten, im Verkehre mit Russland vorkommenden deutschen Postvereinssendungen.

Artikel 4.

Der Austausch der Sendungen soll hauptsächlich mittelst der zu Lande bestehenden Verbindungen stattfinden.

Soweit die Benützung der zwischen österreichischen und russischen Häfen coursirenden Privatdampfschiffe zur Beförderung der Postsendungen sich als zweckmässig erweist, werden die beiderseitigen Postverwaltungen darüber die erforderliche Verständigung treffen.

Artikel 5.

Der Austausch mittelst der Verbindungen erfolgt entweder:

- a) zu Lande unmittelbar, d. h. an der Grenze des österreichischen und des russischen Postgebietes, oder
- b) zu Lande mittelbar, d. h. unter Benützung des Posttransits durch zwischenliegende Gebiete, oder
- c) zur See nach der Verschiedenheit der Fälle.

Für den unmittelbaren Austausch zu Lande werden die Eisenbahnlinien und Poststrassen an den Grenzen der beiderseitigen Postgebiete nach den im folgenden Artikel näher vereinbarten Grundsätzen benützt.

Der mittelbare Austausch der Briefpostsendungen zu Lande soll entweder durch stückweise Auslieferung an die preussische Postanstalt oder mittelst geschlossener, im Transit durch Preussen zu befördernder österreichisch-russischer Briefpackete stattfinden.

Sollte sich in der Folge auch die stückweise Auslieferung von Fahrpostsendungen an eine zwischenliegende Postverwaltung zum Behufe der Vermittlung des Austausches als zweckmässig erweisen, so bleibt die Verständigung darüber den Postverwaltungen von Oesterreich und Russland vorbehalten.

Der Austausch zur See hat sich vorerst nur auf Briefpostsendungen zu erstrecken; die für den Seetransport erwachsenden Kosten werden von der österreichischen Postverwaltung getragen, wenn die Beförderung mittelst österreichischer Schiffe stattfindet, und von der russischen Postverwaltung, wenn die Beförderung mittelst russischer Schiffe bewirkt wird.

Artikel 6.

In Betreff der Postverbindungen werden folgende Grundsätze vereinbart:

- a) Es soll auf Beschleunigung der Transporte, auf Vermehrung der Beförderungsgelegenheiten und auf Einhaltung eines möglichst pünktlichen Betriebes vorzugsweise Bedacht genommen werden.
- b) Es werden die durchgehenden, zur Personenbeförderung dienenden Züge auf den die beiden Gebiete verbindenden Eisenbahnrou ten nach Massgabe des Bedürfnisses zur Postbeförderung benützt. Soferne für die Briefpost nur die Benützung eines durchgehenden täglichen Bahnzuges für gewöhnlich bestimmt sein sollte, wird bei verfehlttem Anschlusse die Weiterbeförderung der Briefpost mit dem ausserdem sich anbietenden, nächsten durchgehenden, nach seiner Geschwindigkeit dazu geeigneten Bahnzuge erfolgen. Die Fahrpostbeförderung wird im Allgemeinen einmal täglich mit dem dazu bestimmten Bahnzuge auf den gedachten Eisenbahnrou ten stattfinden, unbeschadet künftiger Erweiterung bei wachsendem Bedürfnisse.
- c) Die Postanlagen auf den die beiderseitigen Grenzen berührenden Landstrassen sollen nach Massgabe der zwischen den Postverwaltungen von Oesterreich und Russland zu treffenden besonderen Vereinbarungen weiter ausgebildet und vermehrt werden.
- d) Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtzeitige Beförderung der Posttransporte bis zur gegenüberliegenden Grenzpoststation und trägt die Kosten für diese Beförderung. Erachten beide Verwaltungen für zweckmässig, mit einem und demselben Unternehmer über die Hin- und Zurückbeförderung der Postsachen zwischen den Grenzstationen zu contrahiren, so werden die Kosten des Transportes gemeinschaftlich zu gleichen Theilen getragen. Ebenso werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich die Mitbenützung der Wagen und Conducteure, welche für die Zuführung der Sendungen in der einen Richtung nothwendig sind, auch in der entgegengesetzten Richtung gegen zu vereinbarende Entschädigung gegenseitig gestatten.
- e) Bei Regelung der diesfallsigen Verhältnisse auf den Grenzstrecken der Eisenbahnen sind noch die auf die Eisenbahnverwaltungen Bezug habenden, beiderseits bestehenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, sowie die Festsetzungen der den Bau und Betrieb der Eisenbahnen betreffenden Staatsverträge als massgebend zu erachten.
- f) Die beiderseitigen Postverwaltungen bestimmen, welche Postanstalten als Grenzstationen anzusehen sind. Sie werden sich in Betreff der Art und der Formen des Uebergabeverfahrens ver-

ständigen und dahin wirken, dass der durch die Wahrnehmung der zollämtlichen Vorschriften bedingte Aufenthalt der Posttransporte an den Grenzen auf ein thunlichst geringes Mass eingeschränkt werde.

- g) Die erforderlichen Felleisen, Briefbeutel, Botentaschen, Coursuhren und sonstigen Coursinventarien hat entweder jede Verwaltung für ihre Beförderungsstrecke auf eigene Kosten zu beschaffen und zu unterhalten, oder es werden diese Gegenstände für diejenigen Routen, wo solches zweckmässiger erscheint, auf gemeinschaftliche Kosten angeschafft und unterhalten werden.
- h) Das Postpersonengeld und das Ueberfrachtporto bezieht jede Verwaltung nach ihrem eigenen Tarife bis zur gegenüberliegenden Grenzpoststation. Das Freigewicht beim Passagiergepäck bestimmt jede Verwaltung für die ihr hiernach zustehende Bezugsstrecke. Aufmögliche Gleichmässigkeit der diesfallsigen Tarifsätze und Bestimmungen wird Bedacht genommen werden.
- i) Die Staatsposten, sowie das dazu gehörige Nebenfuhrwerk, desgleichen die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfuhrwerke sind beiderseitig von Erlegung der Wege-, Brücken-, Pflaster-, Fähr gelder und sonstigen Communicationsabgaben befreit.

Artikel 7.

Zwischen welchen österreichischen und russischen Postanstalten und Eisenbahn-Postbureaus directe Briefe oder Frachtkartenschlüsse, sei es beim Austausch zu Lande oder auf dem Wege zur See (Art. 5), zu unterhalten sind, desgleichen, wie oft und in welchem Umfange dieser Kartenwechsel stattzufinden hat, bleibt der nach Massgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Rücksichtlich derjenigen Brief- und Fahrpostsendungen, welche aus dem österreichischen Postgebiete nach russischen Provinzen und vice versa im Wege der Durchführung durch die dem Statthalter des Königreiches Polen untergeordneten Provinzen zu befördern sind, soll es bis auf Weiteres, wie folgt, gehalten werden:

Die Briefpostgegenstände werden zwischen österreichischen und russischen Postanstalten in directen geschlossenen Briefpacketen, welche durch Polen durchgeführt werden, ausgetauscht. Es bleibt jedoch vorbehalten, sobald es mit den Postrechnungs- und Betriebsverhältnissen bei den russischen und polnischen Postanstalten sich vereinigen lässt, an die Stelle jener geschlossenen directen Briefpackete die einzelne Ueberlieferung der Briefpostgegenstände an die polnischen Postanstalten behufs der Umspedition treten zu lassen.

Fahrpostgegenstände werden den polnischen Postanstalten behufs der Umspeidition nach den russischen Provinzen, respective behufs der Umspeidition nach dem österreichischen Postgebiete, mittelst besonderer Frachtkarten zugeführt. Diese Frachtkarten haben auf die polnischen Postanstalten zu lauten; es werden darin die jedesmal vorhandenen, zur Durchführung durch Polen bestimmten Fahrpostgegenstände, auch wenn dieselben nach verschiedenen Orten gerichtet sind, zusammen verzeichnet. Die für Orte in Polen selbst bestimmten Fahrpostgegenstände werden jedoch in andere Frachtkarten aufgenommen. Uebrigens bleibt dem gemeinsamen Ermessen der beiderseitigen Postverwaltungen die weitere Vereinfachung dieser Expeditionsweise vorbehalten.

Es wird zur Verminderung der Anzahl der directen Briefkartenschlüsse darauf Bedacht genommen werden, die Thätigkeit der ambulanten Bureaus in dem Eisenbahnpostwagen, soweit die Natur dieses Betriebes es gestattet, zu erweitern.

Artikel 8.

Für die gegenseitige Zuführung der Postsendungen soll der Grundsatz entscheidend sein, dass die Sendungen stets auf demjenigen Wege befördert werden, welcher die meiste Beschleunigung gewährt; bei gleicher Beschleunigung ist der für das Publikum billigere oder dem Correspondenten einen sonstigen Vortheil gewährende Weg zu wählen. In allen Fällen jedoch, wo der Absender auf der Adresse einen bestimmten Speditionsweg vorgeschrieben hat, ist dieses Verlangen des Absenders als massgebend zu erachten und die Spedition demgemäss zu bewirken.

Zur Vermeidung unrichtiger Speditionen werden Tabellen angefertigt werden, aus denen ersichtlich ist, wie die Sendungen seitens der einzelnen Postanstalten zu instradiren sind. Wird durch Aenderungen im Gange der Eisenbahnzüge oder im Postenlauf eine andere Spedition bedingt, so werden sich die beiderseitigen Postbehörden rechtzeitig davon in Kenntniss setzen.

Artikel 9.

Zu den Briefpostsendungen gehören:
gewöhnliche und recommandirte Briefe, gedruckte Sachen unter Kreuz- oder Streifband;
offene gedruckte Karten;
Sendungen mit Waarenproben und Mustern;
Zeitungen und Zeitschriften.

Das Gewicht einer Briefpostsendung soll in der Regel 250 Gramm, entsprechend $19\frac{1}{2}$ Loth russisch Gewicht und 15 Loth Zollgewicht, nicht überschreiten; bezüglich der Sendungen mit

Waarenproben und Mustern sind jedoch die aus den Zollgesetzen beider Länder sich ergebenden Gewichtsbeschränkungen massgebend.

Wegen der Fahrpostsendungen siehe Artikel 21 u. folg.

Artikel 10.

Das Porto für die Briefe zwischen dem kaiserlich russischen und dem kaiserlich österreichischen Postgebiete wird, wie folgt, normirt:

1. Für Briefe zwischen dem kaiserlich russischen Postgebiete und den kaiserlich österreichischen Nachbarprovinzen: Galizien, der Bukowina und dem östlichen Theile von Schlesien:

a) sofern die Correspondenz aus einer kaiserlich russischen Grenzpostanstalt herrührt oder nach einer kaiserlich russischen Grenzpostanstalt bestimmt ist:

Gesamtpporto für den einfachen frankirten Brief 10 Neukreuzer,
Gesamtpporto für den einfachen unfrankirten Brief 15 Neukreuzer;

b) sofern die Correspondenz aus einer anderen kaiserlich russischen Postanstalt herrührt oder nach einer anderen kaiserlich russischen Postanstalt bestimmt ist:

Gesamtpporto für den einfachen frankirten Brief 15 Neukreuzer,
Gesamtpporto für den einfachen unfrankirten Brief 20 Neukreuzer.

2. Für Briefe zwischen dem kaiserlich russischen Postgebiete und den übrigen als den sub 1 genannten Theilen des österreichischen Postgebietes, sowie allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereines, deren Correspondenz mit Russland durch Vermittlung der österreichischen Posten befördert wird:

Gesamtpporto für den einfachen frankirten Brief 20 Neukreuzer,

Gesamtpporto für den einfachen unfrankirten Brief 30 Neukreuzer.

Als Norm für den einfachen Brief gilt das Gewicht von 15 Gramm, entsprechend 1 Loth exclusive Zollgewicht und $1\frac{1}{4}$ Loth russisch Gewicht.

Für Briefe im Gewichte über 15 bis 30 Gramm inclusive wird das zweifache, im Gewichte über 30 bis 45 Gramm inclusive das dreifache und so fort für schwerere Briefe das entsprechend steigende Porto erhoben.

Die obigen Sätze kommen ohne Unterschied des Beförderungsweges in Anwendung.

Dem Absender steht es frei, gewöhnliche Briefe entweder zu frankiren oder unfrankirt abzusenden.

Die obigen Gesamtportosätze werden zwischen der kaiserlich österreichischen und der kaiserlich russischen Postverwaltung halbscheidlich getheilt.

Bei allen zwischen österreichischen und russischen Postanstalten zur Auswechslung kommenden Briefpostsendungen erfolgt die gegenseitige Zutaxirung, respective Vergütung des Porto, und zwar sowohl des österreichischen und russischen, als auch des fremden Porto ausschliesslich in Gulden und Kreuzern österreichischer Währung.

In Russland werden die Gesamtportosätze von 10, 15, 20 und 30 Kreuzern österreichischer Währung von den dortigen Correspondenten mit 7, 10, 14 und 20 Kopeken Silber erhoben.

Artikel 11.

Für die Localcorrespondenz zwischen den gegenüberliegenden Grenzpostanstalten soll das Gesamtporto nur 5 Kreuzer für den einfachen Brief betragen; dasselbe wird zwischen der österreichischen und der russischen Postverwaltung ebenfalls halbscheidlich getheilt. Bei der Zutaxirung, respective Vergütung des Porto, wird nach Artikel 10 verfahren.

In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 3 Kopeken Silber für den einfachen Brief erhoben; bei schwereren Briefen finden die Beträge an Kopeken Silber Anwendung, wie sie aus der im Artikel 10 enthaltenen Gegenüberstellung der Kopeken Silber mit dem betreffenden Satze in österreichischer Währung sich ergeben. Diejenigen Postanstalten, für welche diese ermässigte Taxe einmal gilt, sollen dieselbe auch in dem Falle behalten, dass an der Poststrasse neue Stationen zwischen jenen Grenzpostanstalten eingerichtet oder sonstige, auf die Verhältnisse der Grenzpostverbindungen bestimmend einwirkende Veränderungen vorgenommen werden sollten.

Ein Zuschlagporto für die unfrankirte Localcorrespondenz kommt nicht in Anwendung.

Artikel 12.

Es steht dem Versender frei, Briefe zu recommandiren. Dergleichen Briefe müssen frankirt werden. Es wird für dieselben das Porto, wie für gewöhnliche Briefe und eine Recommandationsgebühr erhoben. Diese Gebühr beträgt 10 Kreuzer österreichische Währung, respective 7 Kopeken Silber für jeden recommandirten Brief ohne Unterschied des Gewichtes; dieselbe wird ausschliesslich von der Postverwaltung des Absendungsgebietes erhoben und bezogen.

Dem Absender eines recommandirten Briefes steht die Befugniss zu, auf der Adresse zu verlangen, dass ihm das von dem Empfänger

vollzogene Recepisse zugestellt werde; in diesem Falle muss die Rücksendung des vollzogenen Empfangscheines nach dem Aufgabcorte des Briefes unverzögert erfolgen. Für die Beschaffung des Recepisses hat der Absender bei der Auflieferung des Briefes eine weitere Gebühr von 10 Kreuzern österreichischer Währung, respective 7 Kopeken Silber zu entrichten.

Diese Gebühr wird gleichfalls von der absendenden Postverwaltung angetheilt bezogen. Bei der Rücksendung der Recepisse findet ein Gebührenansatz nicht statt. Geht ein recommandirter Brief verloren, so soll die Postverwaltung, in deren Bereich derselbe aufgegeben ist, gehalten sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 21 Gulden in Oesterreich oder 13 Rubel Silber in Russland zu zahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Die Reclamation muss innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls jede Verpflichtung zur Entschädigung aufhört.

Eine Werthsangabe ist, wie bei allen Briefpostsendungen, so auch bei recommandirten Briefen unzulässig.

Artikel 13.

Zur Versendung unter Streif- oder Kreuzband sollen zugelassen werden: Zeitungen und Zeitschriften, sonstige gedruckte, lithographirte, metallographirte oder anderweit auf mechanischem Wege hergestellte, zur Beförderung mit der Briefpost geeignete Gegenstände, ausgenommen die mittelst der Copirmaschine oder mittelst durch Druck angefertigten Schriftstücke.

Bis zum Gewicht von 40 Gramm inclusive, entsprechend $2\frac{1}{2}$ Loth Zollgewicht und $3\frac{1}{4}$ Loth russisch Gewicht, wird das einfache Porto, und für jede fernere 40 Gramm um ein einfaches Porto mehr eingehoben. Das Porto wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Porto wird nach Artikel 10 verfahren.

In Oesterreich wird für das einfache	Gewicht das Porto mit	3 kr.
„ „ zweifache	„ „ „ „	5 „
„ „ dreifache	„ „ „ „	8 „
„ „ vierfache	„ „ „ „	10 „
„ „ fünffache	„ „ „ „	13 „
„ „ sechsfache	„ „ „ „	15 „

eingehoben.

In Russland wird für das einfache Gewicht der Betrag mit 2 Kopeken Silber, für das zweifache mit 4, das dreifache mit 6, das

vierfache mit 7, das fünffache mit 9 und das sechsfache in der Regel höchste Gewicht mit 10 Kopeken Silber erhoben.

Die Sendungen müssen bis zum Bestimmungsorte frankirt und unter Band dergestalt verpackt sein, dass der Inhalt leicht ersichtlich ist. Ausser der Adresse des Empfängers darf nur die Unterschrift des Absenders und die Angabe des Ortes und Datums handschriftlich hinzugefügt werden. Den Correcturbögen dürfen jedoch auch die auf die Herstellung im Drucke bezüglichen Bemerkungen handschriftlich hinzugefügt werden.

Sendungen unter Band, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehre nicht zur Absendung gelangen.

Wenn es sich jedoch um Sendungen unter Band nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt, und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung nicht erreichbar oder anwendbar ist, so soll die mangelnde oder unzulängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weitersendung bieten, in solchen Fällen auch für die deutsche und russische Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen unter Band in Ansatz kommen.

Soferne bei Sendungen unter Band die Beschränkung des Inhaltes auf gedruckte Sachen den vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen; dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

Artikel 14.

Gedruckte und sonst nach den Festsetzungen des Artikels 13 vervielfältigte Anzeigen aller Art, z. B. Geschäftsavisos, Preis-courants u. s. w. können gegen ermässigt Porto auch mittelst offener Karten ohne Band expedirt werden.

Dergleichen Karten dürfen die Grösse einer Briefsendung, die ungebrochen noch in ein gewöhnliches Briefbund verpackt werden kann, nicht überschreiten; ebenso wenig dürfen dieselben etwa unverhältnissmässig klein sein. Das Papier muss aus einem dem Cartonpapier ähnlichen und daher festen Stoffe bestehen. An handschriftlichen Vermerken darf auf der Karte — ausser der Adresse des Empfängers — nur die Unterschrift des Absenders und die Angabe des Ortes und Datums bezeichnet sein.

Das Porto beträgt 3 Neukreuzer pro Stück, muss vom Absender entrichtet werden, und wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Porto wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland wird für jenen Satz der Betrag von 2 Kopeken Silber erhoben. Die kaiserlich russischen Postanstalten werden dergleichen Karten zur Absendung annehmen, nach dem österreichischen Postgebiete und nach allen denjenigen Ländern des

deutschen Postvereines, wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittlung der österreichischen Posten befördert werden.

In der Richtung nach Russland sollen bis auf weiters dergleichen Karten nur, wenn sie nach Petersburg, Moskau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, zur Absendung gelangen, bis die kaiserlich russische Postverwaltung eine weitere Ausdehnung dieser Einrichtung für anwendbar befunden haben wird.

Karten, welche nicht vollständig frankirt sind oder sonst den obigen Bedingungen nicht entsprechen, werden gegenseitig nicht zugeführt.

Artikel 15.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern unterliegen dem einfachen Porto bis zum Gewichte von 40 Gramm einschliesslich, entsprechend $2\frac{1}{2}$ Loth Zollgewicht und $3\frac{1}{4}$ Loth russisches Gewicht. Bei schwereren Sendungen tritt für je 40 Gramm ein einfacher Portosatz hinzu. Das Porto wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt. Bei der Vergütung des Porto wird nach Artikel 10 verfahren. In Russland und in Oesterreich werden für Waarenproben und Muster dieselben Portosätze eingehoben, wie für Sendungen unter Band (Artikel 13).

Die Sendungen mit Waarenproben oder Mustern müssen bis zum Bestimmungsorte frankirt und unter Band gelegt, oder anderweitig dergestalt verpackt sein, dass über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann; sie dürfen keinen Kaufwerth haben, und müssen den aus den Zollgesetzen jedes der beiden Länder sich ergebenden Bedingungen entsprechen. Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigelegt sein, auch dürfen dieselben keinen anderen handschriftlichen Vermerk tragen, als die Adresse des Empfängers, die Fabrik- oder Handelszeichen einschliesslich der Firma des Absenders, sowie Nummern und Preise.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern, welche unfrankirt oder unzureichend frankirt sind, sollen im gegenseitigen Verkehre nicht zur Absendung gelangen. Wenn es sich jedoch um Sendungen mit Waarenproben und Mustern nach und aus transatlantischen Postbezirken handelt und bei solchen Sendungen eine völlige Durchfrankirung nicht erreichbar oder anwendbar ist, so soll die mangelnde oder unzulängliche Frankirung kein Hinderniss der Ab- und Weiter-sendung bieten, in solchen Fällen auch für die deutsche und russische Beförderungsstrecke nur die ermässigte Taxe für Sendungen mit Waarenproben und Mustern in Ansatz kommen. Sofern die Beschränkung des Inhaltes auf Waarenproben und Muster den vorangeschickten Anforderungen nicht entspricht, erfolgt zwar die gegenseitige Zuführung der Sendungen, dieselben werden jedoch alsdann wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

Artikel 16.

Der kaiserlich österreichischen und der kaiserlich russischen Postverwaltung soll es vorbehalten bleiben, sich über etwaige, aus dem wechselnden Verkehrsbedürfnisse entspringende Abänderungen in den Bedingungen für die Versendung unter Band (Artikel 13), für die Versendung von offenen Karten (Artikel 14) und für die Beförderung der Waarenproben und Muster (Artikel 15) unmittelbar zu verständigen. Wenn übrigens die Erfahrungen ergeben sollten, dass die Versendung der offenen Karten nach Russland überhaupt nicht beizubehalten sei, so werden auch darüber die beiderseitigen Postverwaltungen sich einverstehen,

Artikel 17.

Bei gewöhnlichen und recommandirten Briefen nach dem österreichischen Postgebiete und nach allen denjenigen Ländern des deutschen Postvereines, wohin die Sendungen aus Russland durch Vermittlung der österreichischen Posten befördert werden, soll es dem auf kaiserlich russischen Gebiete befindlichen Absender zustehen, das Verlangen einer am Bestimmungsorte zu bewirkenden Expressbestellung auszudrücken, sofern dergleichen Briefe nach einem Postorte selbst, mithin nach einem Orte bestimmt sind, woselbst sich eine Postanstalt befindet.

Das Verlangen der Expressbestellung muss durch den Absender auf der Aussenseite des Briefes durch den Vermerk: durch Expressen zu bestellen oder à remettre par exprès bezeichnet sein.

Der Absender muss dergleichen Briefe frankiren, und für die Expressbestellung eine Gebühr, welche vorbehaltlich späterer Aenderung auf 10 Kopeken Silber (15 Kreuzer) normirt ist, entrichten; diese letzte Gebühr ist der Postverwaltung des Bestimmungslandes in Vergütung zu bringen.

Expressbriefe werden sogleich nach ihrer Ankunft am Bestimmungsorte durch einen besonderen Boten an den Adressaten bestellt.

In entsprechender Weise darf bei gewöhnlichen Briefen nach dem kaiserlich russischen Postgebiete, und zwar bei Briefen, die nach St. Petersburg, Moskau, Odessa, Riga und anderen grossen Städten gerichtet sind, die Expressbestellung vom Absender vorgeschrieben werden. Neben dem gewöhnlichen Porto für den Brief ist in dieser Richtung eine Gebühr von 20 kr. (14 Kopeken Silber) zu entrichten, welche Gebühr an die kaiserlich russische Postverwaltung zu vergüten ist. Im Uebrigen finden auch in dieser Richtung wegen der äusseren Bezeichnung der Expressbriefe, wegen Vorausbezahlung des Porto und der Expressgebühr, wegen der etwaigen Abänderung der Postgebühr und wegen sofortiger Abtragung der Expressbriefe die vorhergegangenen Grundsätze Anwendung.

Dergleichen Expressbriefe nach dem kaiserlich russischen Postgebiete dürfen jedoch nicht recommandirt sein.

Indem die beiderseitigen Postverwaltungen sich vorbehalten, nach Massgabe der gewonnenen Erfahrung die in gegenwärtigem Artikel vereinbarten Grundsätze dem Bedürfnisse entsprechend zu modificiren, soll ausserdem der kaiserlich russischen Postverwaltung das Recht gewahrt sein, soferne dieselbe bei Durchführung dieser Einrichtung erhebliche Hindernisse finden sollte, in Anspruch zu nehmen, dass bei Briefen in der Richtung nach dem kaiserlich russischen Postgebiete von dem Verlangen der Expressbestellung abgesehen werde.

Artikel 18.

Die Absender können sich zur Frankirung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen.

Wenn die auf einer Briefpostsendung befindlichen Postfreimarken einen geringeren Werth, als den für die Frankirung bis zum Bestimmungsorte erforderlichen Portobetrag darstellen, so soll — soferne nach den Artikeln 13, 14 und 15 die Zuführung nicht zu beanstanden ist, odernach den Artikeln 13 und 15 für transatlantische Sendungen nicht eine besondere Rücksichtnahme vorgesehen ist — die unzulänglich frankirte Briefpostsendung als unfrankirter Brief behandelt und taxirt werden, jedoch der Werth der verwendeten Marken zugute gerechnet werden. Es wird in solchem Falle die Verwaltung, welche die Sendung zuführt, sich den Portoantheil ansetzen, welcher derselben gebührt, wenn sie einen unfrankirten Brief zuführt; hingegen wird dieselbe Verwaltung den Betrag, welcher durch Marken frankirt war, an diejenige Verwaltung in Vergütung stellen, an welche die Zuführung der Sendung erfolgt.

Wenn das von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Bruch unter 1 Kreuzer oder unter 1 Kopeken Silber ergibt, so wird dieser Bruchtheil bei der Erhebung auf 1 Kreuzer oder 1 Kopeken Silber abgerundet werden.

Sind von dem Absender einer Briefpostsendung zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuss über den tarifmässigen Portobetrag verbleibt in solchem Falle der absendenden Postverwaltung.

Artikel 19.

Die Postverwaltungen von Oesterreich und Russland werden gemeinsam die speciellen Bedingungen feststellen, welche in Gemässheit der zur Zeit bestehenden oder in der Folge abzuschliessenden Postverträge auf die im Einzeltransit durch eines der beiden oder

durch beide Postgebiete zu befördernde Correspondenz aus oder nach dritten Ländern Anwendung zu finden haben.

Dabei soll der Grundsatz massgebend sein, dass die gedachten Briefpostsendungen für die Beförderung über das russische und österreichische, beziehungsweise das deutsche Vereinspostgebiet denselben Portosätzen unterliegen, welche in den vorhergehenden Artikeln 10, 13 und 15 für die internationale Correspondenz vereinbart sind. Es wird mithin das österreichische, respective deutsche Transitporto beispielsweise für den einfachen frankirten Brief 10 kr. betragen, mit alleiniger Ausnahme der wenigen, der kaiserlich russischen Postverwaltung bezeichneten Correspondenzzweige, in Bezug auf welche einstweilen der bisherige deutsche Transitportosatz von 15 kr. auch für den einfachen frankirten Brief bis zur Beendigung der dieserhalb schwebenden Verhandlungen des deutschen Postvereines noch aufrecht erhalten bleiben muss.

Nach gleichen Grundsätzen wird das Transitporto für gedruckte Sachen unter Band und für Sendungen mit Waarenproben oder Mustern bestimmt.

Ausser dem nach Vorstehendem sich ergebenden Transitporto ist an die Verwaltung des transitleistenden Gebietes das nach den Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremden Länder sich ergebende fremde Porto zu vergüten.

Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Taxen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge auf Durchschnittssätze zurückgeführt werden, über deren Feststellung die beiderseitigen Postverwaltungen sich verständigen werden. Wenn demnächst durch weitere Verträge der Portoantheil solcher fremder Länder für Correspondenz nach und aus dritten Gebieten eine Veränderung in der Art erleiden sollte, dass der für Russland bis dahin bestandene Durchschnittssatz dem betreffenden fremden Portoantheile nicht mehr entspräche, so wird ein neuer Durchschnittssatz durch Verständigung zwischen der kaiserlich österreichischen und der kaiserlich russischen Postverwaltung hergestellt werden.

Artikel 20.

Der kaiserlich russischen Postverwaltung soll das Recht zustehen, geschlossene Briefpackete an nicht österreichische italienische Postämter auf dem Wege durch Oesterreich abzusenden und von denselben zu beziehen.

Die der österreichischen Postcasse zu entrichtende Transitgebühr soll betragen:

40 Neukreuzer für je 30 Gramm Briefe ;

2 Neukreuzer für je 40 Gramm Zeitungen, Drucksachen, Waarenproben und Muster.

Diese Transitvergütung wird nach dem Nettogewichte der Correspondenzen geleistet.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern müssen, um zum Transit gegen die ermässigte Vergütung von 2 Neukreuzern für 40 Gramm zugelassen zu werden, den Bedingungen entsprechen, welche im Artikel 15 für die im Verkehre zwischen Oesterreich und Russland zur Versendung gelangenden Waarenproben und Muster vorgezeichnet sind.

Artikel 21.

Zu den Fahrpostsendungen gehören:

die Briefe, auf deren Adressen ein bestimmter Werth angegeben ist;

die Geld- und Packetsendungen nebst den dazu gehörigen Begleitbriefen.

Die Ueberlieferung der Fahrpostsendungen, gleichviel, ob im internationalen oder im Transitverkehre, soll vorerst nur im Wege des unmittelbaren Austausches (Artikel 5) mittelst der zwischen den österreichischen und russischen Postanstalten zu wechselnden Frachtkartenschlüsse (Artikel 7) bewirkt werden.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Staate bestehenden besonderen Vorschriften. Insoweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Vorschriften in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung etc. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl etc. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniss halten. Sollte eine der beiderseitigen Grenzpostanstalten, wenn derselben Fahrpostsendungen zugeführt werden, die Verpackung für unzureichend erachten, um die Weitersendung zu bewirken, so soll der Grenzpostanstalt das Recht zustehen, die Uebernahme der Sendung bis dahin zu beanstünden, dass die überliefernde Grenzpostanstalt für eine dem Bedürfnissfalle entsprechende anderweitige Verpackung gesorgt haben wird.

Die österreichischen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrpost des Wiener Gewichtes, die russischen Postanstalten des russischen Gewichtes.

Postvorschüsse sind nur insoweit anwendbar, als dieselben bei den nach kaiserlich russischen Postanstalten gerichteten Sendungen, und zwar als Transportsauslagen, Spesen oder Zollgebühren vorkommen, wie dieselben hauptsächlich nur bei den von Spediteuren zur Post gelangenden Sendungen sich ergeben können; Postvorschüsse,

durch welche der eigentliche Werth der Waare eingezogen werden soll, sind überhaupt im gegenseitigen Verkehre nicht anwendbar.

Artikel 22.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben (Artikel 8).

Die österreichische und die russische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Declarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Declaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Besteht der Inhalt der Sendungen aus Gegenständen, deren Einfuhr nach den Zollgesetzen in Russland verboten ist, so sollen die Sendungen, sofern der Inhalt richtig declarirt ist, von der Grenze zurückgesandt werden. Es tritt mithin in diesem Falle eine Confiscation der Sendungen nicht ein.

Artikel 23.

Das Porto für die Fahrpostsendungen setzt sich zusammen:

A. Für Sendungen nach und aus dem österreichischen Postgebiete:

1. aus dem österreichischen internen Porto vom Abgangsorte im österreichischen Postgebiete bis zu der betreffenden österreichischen Grenzausgangspostanstalt, oder umgekehrt von der betreffenden österreichischen Grenzeingangspostanstalt bis zum Bestimmungsorte im österreichischen Postgebiete

nach dem Tarife, welcher für die internen österreichischen Fahrpostsendungen gilt;

2. aus dem russischen internen Porto von der betreffenden russischen Grenzeingangspostanstalt bis zum Bestimmungsorte in Russland, oder umgekehrt vom Abgangsorte in Russland bis zu der betreffenden russischen Grenzausgangspostanstalt

nach dem Tarife, welcher für die internen russischen Fahrpostsendungen gilt.

B. Für die Sendungen nach und aus dem nichtösterreichischen Postvereinsgebiete:

1. Aus dem deutschen Vereinsfahrpostporto vom Abgangsorte im Postvereinsgebiete bis zur österreichischen Grenzausgangspostanstalt, oder umgekehrt von der österreichischen Grenzeingangspostanstalt bis zum Bestimmungsorte im Postvereinsgebiete

nach dem Tarife, welcher für die Vereinsfahrpostsendungen gilt.

Als österreichische Grenzpostanstalten in Betreff der Vereinsfahrpostsendungen gelten, vorbehaltlich der aus den wechselnden Einrichtungen sich ergebenden Modificationen:

a) Szczakowa

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Granica oder Michalowiec eingehen oder abgesandt werden;

b) Brody

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Tarnograd, Tomaszow oder Radziwilow eingehen oder abgesandt werden;

c) Bojan

hinsichtlich aller Sendungen, welche über Hussiatyn oder Nowoselica eingehen oder abgesandt werden.

2. Aus dem russischen internen Porto, wie *ad A 2*.

C. Für die Sendungen nach und aus fremden, nicht zum Postvereine gehörigen Staaten:

1. aus dem fremden Porto;

2. aus dem österreichischen oder dem deutschen Vereinsporto von der Grenze des österreichischen oder beziehungsweise des deutschen Vereinspostgebietes bis zu der betreffenden österreichischen Grenzausgangspostanstalt, oder umgekehrt von der betreffenden österreichischen Grenzeingangspostanstalt bis zur österreichischen, beziehungsweise deutschen Vereinspostgebietsgrenze

nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpostsendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Oesterreich, beziehungsweise dem Postvereine selbst Anwendung findet;

3. aus dem russischen internen Porto wie *ad A 2*.

Artikel 24.

Für die bei einer der österreichischen Grenzpostanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende russische Grenzpostanstalt hinausgehenden Sendungen, sowie für die nach einer österreichischen Grenzpostanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden russischen Grenzpostanstalt aufgelieferten Sendungen wird

das österreichische interne Porto

nach den Sätzen, wie für die geringste Entfernung erhoben.

Für die bei einer der russischen Grenzpostanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende österreichische Grenzpostanstalt hinausgehenden Sendungen, sowie für die nach einer russischen Grenzpostanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden österreichischen Grenzpostanstalt aufgelieferten Sendungen wird

das russische interne Porto

gleichfalls nach den Sätzen, wie für die geringste Entfernung erhoben.

Artikel 25.

Hinsichtlich der Localfahrpostsendungen zwischen den beiderseitigen gegenüberliegenden Grenzpostanstalten wird folgende Bestimmung getroffen:

Für frankirte Localsendungen aus und für unfrankirte Localsendungen nach den österreichischen Grenzpostanstalten wird das Porto nach den Sätzen, wie für die geringste Entfernung nach dem österreichischen Fahrposttarife berechnet.

Für frankirte Localsendungen aus und für unfrankirte Localsendungen nach den russischen Grenzpostanstalten wird das Porto nach den Sätzen, wie für die geringste Entfernung nach dem russischen internen Fahrposttarife berechnet.

Das für die gedachten Localfahrpostsendungen zu erhebende Porto wird zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halb-scheidlich getheilt.

Artikel 26.

Die Fahrpostsendungen aus Oesterreich und dem deutschen Postvereinsgebiete nach Russland, sowie die Fahrpostsendungen aus Russland nach Oesterreich und dem deutschen Postvereinsgebiete können

1. unfrankirt, oder
2. bis zur betreffenden Grenzpostanstalt frankirt, oder
- 3 ganz frankirt abgesandt werden.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden sich, um die richtige Francatur über die Grenze hinaus thunlichst zu erleichtern, gegenseitig ausgerechnete Tarife mittheilen, in welchen die hauptsächlich vorkommenden Versendungen zwischen grösseren Plätzen verzeichnet stehen. Ausserdem werden die beiderseitigen Postverwaltungen ihre Postanstalten dahin anweisen, dass, sofern die Ausrechnung des richtigen Francobetrages nicht mit Sicherheit zu ermöglichen ist, von der Beifügung eines Francozettels Gebrauch gemacht werde, damit die Sendung dem Adressaten frei von Porto behändigt und der wirklich entstandene Portobetrag auf Grund des kostenfrei zurückkehrenden Francozettels vom Absender nachträglich eingezogen werde.

Bis zu welchen Punkten die Francatur der Fahrpostsendungen aus Russland nach fremden, nicht zum deutschen Postvereine gehörigen Staaten statthaft ist, und inwieweit dabei ebenfalls von Francozetteln Gebrauch gemacht werden kann, wird durch gegenseitige Verständigung der beiden Postverwaltungen bestimmt.

Die Fahrpostsendungen aus fremden, nicht zum deutschen Postvereine gehörigen Staaten nach Russland können unfrankirt oder bis zur österreichischen Ein- oder Ausgangsgrenzpostanstalt frankirt oder auch ganz frankirt, eventuell unter dem Gebrauche von Francozetteln abgesandt werden.

Artikel 27.

Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Massgabe der dieserhalb

bestehenden oder noch zu erlassenden landesherrlichen Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. h. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sofern der Verlust oder die Beschädigung ausserhalb des österreichischen Postgebietes, aber auf dem Gebiete einer anderen deutschen Postvereinsverwaltung sich ereignet hat, sind für die Beurtheilung der Haftverbindlichkeit die jedesmal geltenden Festsetzungen des deutschen Postvereinsvertrages als massgebend zu erachten.

Wenn der Verlust oder die Beschädigung sich auf dem Gebiete einer ausserdeutschen Postverwaltung oder bei Privatunternehmungen in dritten Staatsgebieten ereignet hat, wird die österreichische Postverwaltung ihre Einwirkung behufs Erlangung des Ersatzes, und zwar nach Massgabe des zum Zwecke der Garantie declarirten Werthes ebenso geltend machen, als wenn dieselbe das Interesse eines in Oesterreich wohnhaften Absenders wahrzunehmen hätte.

Artikel 28.

Bei der Auswechslung der Fahrpostsendungen haben die österreichischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Gulden und Kreuzern österr. Währung (1 Gulden = 100 kr.) anzusetzen, und das der russischen Postverwaltung zustehende Franco in Silberkopeken (100 Kopeken = 1 Silberrubel) zu vergüten, die russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silberkopeken anzusetzen, das Franco aber in Gulden und Kreuzern österr. Währung zu vergüten. Insoweit eine Reduction der einen Währung in die andere erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem für die Generalabrechnung vereinbarten Werthverhältnisse bewirkt werden.

Artikel 29.

Die Generalabrechnung zwischen der kaiserlich österreichischen und der kaiserlich russischen Postverwaltung soll vierteljährlich bewirkt werden, und zwar einerseits durch die k. k. Centralbuchhaltung für Communicationen in Wien und anderseits durch das Hofpostamt in St. Petersburg, beziehungsweise für Polen durch das Postamt in Warschau.

Der Abschluss der Abrechnung ist in österr. Währung auszu-drücken, zu welchem Behufe die in russischer Währung erscheinenden Beträge nach dem Verhältnisse von einem Rubel Silber zu einem Gulden sechzig Kreuzer auf österr. Währung zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Saldirung ungesäumt erfolgen, und zwar:

- a) in Wechseln auf Wien, wenn eine Forderung für die österreichische Postverwaltung entfällt;
- b) in Wechseln auf St. Petersburg, beziehungsweise auf Warschau, wenn eine Forderung für die russische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theile getragen.

Artikel 30.

Die Correspondenz zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und den Mitgliedern des kaiserlich österreichischen Regentenhauses einerseits und Seiner Majestät dem Kaiser von Russland und den Mitgliedern des kaiserlich russischen Regentenhauses anderseits wird portofrei befördert.

Die dienstlichen Mittheilungen russischer Regimenter an ihre österreichischen Ehren-Inhaber und österreichischer Regimenter an ihre russischen Ehren-Inhaber geniessen ebenfalls Portofreiheit.

Ferner wird die Correspondenz in reinen Staatsdienstangelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden untereinander geführt wird, portofrei befördert. Jedes Diensts Schreiben, für welches Portofreiheit in Anspruch genommen wird, muss als Dienstsache bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen sein, auch auf der Adresse die Benennung der absendenden Behörde enthalten.

Artikel 31.

Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, dass im gegenseitigen Verkehre die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechterhaltung des Postregals befolgt werden. Uebertretungen, welche von Unterthanen des einen Staates ausgegangen und in dem anderen Staate entdeckt worden sind, werden behufs Einleitung des weiteren Verfahrens nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniss der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

Artikel 32.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden darauf halten, dass die Postbeamten, Conducteure, Postillons und Postboten, wenn ihr Beruf sie auf das jenseitige Gebiet führt, die dort bestehenden Steuer- und Zollgesetze nicht verletzen, auch eine Verletzung derselben durch andere nicht begünstigen.

Artikel 33.

Soweit Zeitungen und periodische Schriften von österreichischen Postanstalten bei russischen Postanstalten, oder von russischen Post-

anstalten bei österreichischen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden, sollen dafür den bestellenden Postanstalten keine höheren Preise, als diejenigen in Rechnung gestellt werden, für welche die, die Bestellung ausführende Postanstalt die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt.

Hiernach aufgestellte Preisverzeichnisse mit Angabe der Abonnementsbedingungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich einander mittheilen.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften wird durch nachbezeichnete Postanstalten ermittelt:

- a) österreichischerseits durch die Zeitungsexpeditionen in Wien, Lemberg und Krakau;
- b) russischerseits durch die Postanstalten in St. Petersburg, Moskau, Riga, Mitau, Wilna, Odessa und Warschau.

Die Verständigung über die nach den wechselnden Verhältnissen nöthig erscheinende Wahl anderer Orte bleibt den beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Für die Dauer, auf welche die Abonnements angenommen werden, sind die in den beiderseitigen Preisverzeichnissen angegebenen Termine massgebend. Auf einen kürzeren Zeitraum, als der Termin nach den Zeitungspreisverzeichnissen beträgt, dürfen Abonnements nicht angenommen werden. Auf einen etwaigen längeren Zeitraum darf das Abonnement nur insoweit sich erstrecken, als dasselbe niemals über den Ablauf des betreffenden Kalenderjahres hinausgehen kann.

Die Abrechnung über den Zeitungsverkehr zwischen Oesterreich und Russland wird durch die beiderseitigen Postämter und Zeitungsexpeditionen, welche die Bestellung vermitteln, besorgt.

Die Saldirung erfolgt vierteljährig in Wechsell auf Wien unmittelbar nach Feststellung der Abrechnung. Auf das betreffende Saldo sind im Laufe des Quartals entsprechende Abschlagszahlungen zu leisten.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Artikels 13, wird in keiner Weise das Recht der beiden Regierungen beschränkt, auf ihren respectiven Gebieten die Beförderung und die Bestellung der in den genannten Artikeln bezeichneten Gegenstände zu versagen, in Betreff deren den Gesetzen oder Verordnungen, welche die Bedingungen der Veröffentlichung oder des Vertriebes vorschreiben, nicht genügt sein sollte, sowie überhaupt die Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Postdebitswege zu beanstanden.

Artikel 34.

Abgesehen von der in den Artikeln 13 und 19 dieses Vertrages stipulirten Versendung nach dem Auslande der in Russland er-

scheinenden Zeitungen und Zeitschriften unter Kreuzband gegen ein mässiges Porto wird es den Interessenten freigestellt, solche Zeitungen auch durch die russischen Zeitungsexpeditionen und durch die Zeitungsexpediton in Wien zu beziehen.

Demgemäss wird die kaiserlich österreichische Postverwaltung die Tarife für die Versendung nach dem Auslande der in Russland erscheinenden Zeitungen dem kaiserlich russischen Postdepartement mittheilen, und dasselbe von den Veränderungen, welche in diesen Tarifen eintreten sollten, rechtzeitig in Kenntniss halten.

Artikel 35.

Die Zuführung der Extraposten, Couriere und Estafetten erfolgt durch die beiderseitigen Grenzpoststationen.

Beide Verwaltungen werden sich die gegenseitigen Tarifsätze für die Estafettenbeförderung mittheilen. Jede Verwaltung vertritt die Bezahlung der von ihren Postanstalten abgesandten Estafetten. Die Rechnungen über die Estafettenbeförderungskosten werden durch die Hauptabrechnung saldirt.

Werthsdeclarationen sollen bei Estafettensendungen nicht zugelassen werden. Für den Verlust einer Estafettensendung wird dieselbe Entschädigung geleistet, wie für den Verlust eines recomman dirten Briefes. (Artikel 12.)

Artikel 36.

Im Anschlusse an diesen Vertrag werden die kaiserlich österreichische und die kaiserlich russische Postverwaltung im Wege reglementarischer Vereinbarung oder im Correspondenzwege das Erforderliche zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung der getroffenen Festsetzungen wahrnehmen.

Artikel 37.

Der gegenwärtige Vertrag soll vom ^{13. März n. St.}_{1. März a. St.} 1866 ab ausgeführt werden. Von demselben Termine ab treten die bisher zwischen den beiden Postverwaltungen in Wirksamkeit gewesenen vertragsmässigen Bestimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag soll so lange in Giltigkeit bleiben, bis einer der beiden hohen vertragschliessenden Theile dem anderen Ein Jahr in voraus seine Absicht ankündigt, denselben aufzuheben. Die Aufkündigung soll nur zum ^{20. December n. St.}_{1. Jänner a. St.} jeden Jahres statthalt sein.

Artikel 38.

Die Ratificationsurkunden des gegenwärtigen Vertrages sollen in Wien innerhalb vier Wochen ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu Wien, am $\frac{9. \text{ Februar n. St.}}{28. \text{ Jänner a. St.}}$ 1866.

(L. S.) Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

(L. S.) Graf Ernst *von Stackelberg* m. p.

so haben Wir nach Prüfung sämtlicher Bestimmungen dieses Vertrages denselben gutgeheissen und genehmigt; versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachkommen, denselben seinem ganzen Inhalte nach zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beidrücken lassen.

So geschehen in Unserer königlichen Stadt Ofen den dreiundzwanzigsten Februar Eintausend achthundert sechzig sechs, Unserer Reiche im achtzehnten.

Franz Joseph m. p.



Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Auf Seiner k. k. Apostolischen Majestät Allerhöchsten Befehl:

Maximilian Freiherr *von Gagern* m. p.

k. k. Hof- und Ministerialrath.

FRENCH TEXT

Déclaration échangée à Paris, le 2 mars 1866, entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, pour régler la taxe des correspondances télégraphiques entre les deux pays. (*Sanctionnée et promulguée par décret impérial du 10 mars.*)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, désirant compléter, par l'adoption de mesures spéciales à la correspondance télégraphique des deux Pays, les dispositions générales de la Convention internationale signée à Paris, le 17 mai 1863 les Soussignés, autorisés à cet effet, ont arrêté dans ce but les dispositions suivantes :

1^o La taxe de la dépêche de vingt mots restera uniformément fixée à 3 francs pour toutes les correspondances échangées entre les deux Pays, quel que soit le bureau de provenance ou le bureau de destination.

Le montant de la taxe sera partagé entre les deux Etats Contractants dans la proportion des deux tiers pour la France et d'un tiers pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Les dispositions des deux paragraphes précédents s'appliquent à la Corse ; mais, en l'absence de communications directes entre la France et ce département, le prix du parcours italien ou la taxe postale s'ajoutera, selon le cas, à la taxe ci-dessus déterminée.

2^o Par exception, la taxe de la dépêche de vingt mots sera fixée en France à 1 franc 50 centimes seulement pour toutes les correspondances échangées entre un bureau quelconque du Grand-Duché et un bureau quelconque du département de la Moselle.

Le montant de cette taxe sera également partagé entre les deux Etats Contractants dans la proportion des deux tiers pour la France et d'un tiers pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Les dispositions consacrées par la Déclaration du 31 août 1863 et concernant les tarifs des correspondances échangées entre les bureaux frontières des deux Etats respectifs, sont et demeurent abrogées.

3^o Les administrations respectives des deux Etats détermineront aussi, de concert, toutes les règles relatives aux détails du service commun qui ne sont pas fixées par la Convention du 17 mai 1865, notamment celles qui concernent le service du transport des dépêches au-delà de leurs réseaux respectifs, soit par la poste, soit par tout autre moyen.

4^o Le présent Arrangement, exécutoire à partir du 2 mars 1866, sera considéré comme étant en vigueur pour un temps indéterminé, tant que la dénonciation n'en aura pas été faite par l'un des deux Etats Contractants ; et, dans ce dernier cas, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à compter du jour de cette dénonciation.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé la présente Déclaration, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 2 mars 1866.

DROUYN DE LHUYS.

LIGHTENVELT.

FRENCH TEXT

Convenzione Telegrafica tra l'Italia e la Turchia
che modifica alcune stipulazioni della Convenzione 16 gennaio 1866.

Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté Impériale le Sultan désirant améliorer et rendre plus rapides les communications télégraphiques directes entre Leurs Etats respectifs, ont résolu de stipuler une nouvelle Convention à cet égard et ils ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi d'Italie, le Comte Joseph Greppi, Officier des Saints Maurice et Lazare, décoré du Médjidié de seconde classe, Commandeur de l'Ordre de St-Jean de Jérusalem, etc., etc., Ministre résident, chargé des affaires de la Légation; et

Sa Majesté Impériale le Sultan, Mouhammed Emin Aali pacha, son Ministre des affaires étrangères, Grand Croix de l'Ordre Royal des Saints Maurice et Lazare, décoré des Ordres Impériaux d'Osmanié en brillants, du Médjidié et du Mérite de première classe etc., etc., etc.

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

I. — Sa Majesté Impériale le Sultan s'engage à tenir en état de conservation et d'activité la ligne télégraphique qui joint Vallone et Constantinople avec la frontière de Russie près d'Ismaïl.

II. — Sa Majesté le Roi d'Italie s'engage à tenir en état

de communication le câble sous-marin placé entre Otrante et Vallone.

III. — Le câble appartenant en toute propriété au Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, l'entretien et les réparations en seront à la charge de son administration qui s'engage à réparer, aussitôt que possible, les dérangements qui pourraient y survenir, de manière à dégager le Gouvernement Ottoman de toute responsabilité à cet égard. De son côté, le Gouvernement Ottoman prendra sur son littoral à l'égard du câble entre Otrante et Vallone, les mêmes mesures préservatives adoptées par lui pour ses propres câbles sous-marins.

IV. — Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie se réserve le droit d'entretenir à la station télégraphique de la frontière Ottomane un ou deux fonctionnaires, chargés de surveiller le câble sous-marin, la force des courants électriques nécessaires pour la marche des appareils, et de pourvoir aux réparations opportunes, suivant les intelligences prises d'accord entre les Administrations télégraphiques des deux Gouvernements.

V. — Les Employés de la Station Ottomane seront seuls chargés de la réception et de la transmission des dépêches.

VI. — Le Gouvernement Ottoman s'engage à établir le bureau télégraphique de la frontière à Vallone ou aussi près de cette localité que le permettront les circonstances hygiéniques.

VII. — Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté de provoquer le rétablissement du bureau télégraphique italien, ainsi qu'il est désigné à l'article IV de la Convention télégraphique du 16 janvier 1862, si les circonstances venaient à en démontrer la nécessité.

VIII. — Les Hautes Parties contractantes ayant adopté la Convention internationale conclue à Paris le 17 mai 1865 pour leurs rapports télégraphiques avec les autres Etats de l'Europe, conviennent de se servir de cette même Convention dans leurs rapports réciproques, quant aux ré-

gements de la correspondance et la taxation des dépêches: copie de la dite Convention sera jointe à la présente, et les stipulations y contenues seront considérées comme insérées dans celle-ci.

IX. — Il est entendu que la Convention télégraphique du 16 janvier 1862 reste en vigueur pour tout ce qui n'a pas été modifié par la présente.

X. — La présente Convention sera mise à exécution aussitôt que possible, sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Constantinople dans l'espace de quarante jours ou plus tôt, si faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Constantinople le $\frac{\text{douze avril}}{\text{trente et un mars}}$ mil-huit-cent-soixante-six.

G. GREPPI.

AALI.

(L. S.)

(L. S.)

Ratificata da S. M.: Firenze, 26 aprile 1866 — Scambio delle ratifiche: Costantinopoli, 17 giugno 1866.

ENGLISH TEXT

CONVENTION between the British Government and the Government of Hamburg, for regulating the Postal Communications with Heligoland.—Signed at Hamburg, May 7, 1866.

It being the intention of the Government of Her Britannic Majesty to assume the duties of the Post Office in the Island of Heligoland, the Government of Her Britannic Majesty has named John Ward, Esquire, Companion of the Most Honourable Order of the Bath, Her Majesty's Minister Resident to the Free and Hanseatic Republic ; and the Senate of the Free and Hanseatic City of Hamburg has named its Chief Director of Posts, Friedrich Wilhelm Alexander Schulze, to make the necessary arrangements for that purpose, and to settle the future rate of postage on correspondence to and from Heligoland ;

Who have agreed upon the following Articles, viz. :

ART. I. The Hamburg Post Office in Heligoland shall cease on the day on which the British Government shall establish its own Post Office in that Island.

II. There shall be sent by the post between the territories of the Free City of Hamburg and of the Island of Heligoland :

- a. Ordinary letters.
- b. Registered letters.
- c. Articles laid under strips or crossbands.
- d. Patterns or samples of goods.
- e. Newspapers.

f. Post Office orders for payment of money.

g. Money advance letters.

h. Money enclosed in letters to the amount of 1,000 marks in gold or Government notes.

III. The transmission shall be made either during the time of year in which the passage by water between Hamburg and Heligoland is open, by steamers running between Hamburg and Heligoland, to be used in pursuance of an agreement previously entered into between the two Post Offices, or between Hamburg and Ritzebüttel by means of land-carriage, and between Ritzebüttel and Heligoland by sea.

A person authorised by the British Post Office in Heligoland is to accompany the steamer between Hamburg and Heligoland, and is to receive at Hamburg the correspondence, &c., from an officer of the City Post Office on board of the steamer, and to deliver the same in Heligoland at the Post Office there, whilst the articles sent by post and received in Heligoland are, upon their arrival at Hamburg, to be handed on board of the steamer to an officer of the City Post Office.

Correspondence to and from Ritzebüttel will be received at Cuxhaven from the person accompanying the ship by an officer of the Post Office at Ritzebüttel, or delivered to the person accompanying the ship, as the case may be.

During the time in which the passage by water is limited to the distance between Ritzebüttel and Heligoland arrangements are to be made accordingly for the reception and delivery of the correspondence at Ritzebüttel and at Heligoland.

IV. The weight of anything sent by the post shall not exceed 15 loths, Customs weight. The scale of weight which is now adopted, or shall hereafter be adopted by the German Postal Union, shall be applied to all letters whether registered or not.

Consequently at present a single letter is that which weighs less than 1 loth. The postage of a single letter shall be 2 schillinge, Hamburg currency, if the postage thereon is paid in advance either in money or in stamps attached to the letter, and 3 schillinge, Hamburg currency, if the letter is sent unpaid. For every loth more, or for every part of a loth more, is at present to be paid a single postage-rate more of either 2 or 3 schillinge respectively.

The postage on registered letters is to be charged at the same rates as on ordinary letters. Besides this a registration fee of 3 schillinge, Hamburg currency, is to be taken without reference to the weight of the letter, for which a certificate of the delivery of the letter is to be given to the sender thereof. A declaration of the value is not admissible in the case of registered letters nor of letters in general sent by the post.

If the sender of a registered letter wishes to have an acknowledgment from the person to whom it is addressed, he is at liberty to write upon the address of the letter a request that the receipt to be given by the receiver thereof may be sent to him, and in that case the receipt when signed must be sent back immediately to the place where the letter was posted. For procuring the receipt the sender must pay on the delivery of the letter a further fee of 3 schillinge. For returning the receipt no additional fee is to be taken.

There shall be allowed to be sent under strips or crossbands : articles printed, lithographed, metallographed, or otherwise produced by mechanism and suitable for transmission by the post, except writings effected by means of a copying-machine, or by being printed through the paper.

The postage shall be the half of a schilling, Hamburg currency, for a single article sent up to the weight of $2\frac{1}{2}$ loths, and shall rise by the further sum of the half of a schilling, Hamburg currency, for every further $2\frac{1}{2}$ loths.

The articles sent must be post paid to the place of their destination and must be so placed under bands that their contents are easily discernible. Besides the address of the receiver there must be written upon them only the signature of the sender and the name of the place and the date. Upon proof-sheets, however, may be written in addition any observations relating to the printing off of the same.

Articles sent under bands which are posted either unpaid, or insufficiently paid, or which do not conform with the conditions prescribed for their transmission, are to be treated and charged as unpaid letters.

Samples and patterns of goods sent by post are subject to a postage of the half of a schilling, Hamburg currency, for the single weight up to $2\frac{1}{2}$ loths inclusive, and for heavier articles a single postage rate of the half of a schilling is to be charged in addition on every $2\frac{1}{2}$ loths weight.

The samples or patterns sent by the post must be prepaid to the place of their destination, or laid under bands, or otherwise so placed that no doubt can exist of what they really are ; they must be of no mercantile value, and must be conformable to the conditions prescribed by the Customs laws of both countries. No letters can accompany such articles when so sent, nor is anything allowed to be written upon them beyond the address of the receiver, the mark of the manufactory or trade, and the firm of the sender with the numbers and prices.

Samples or patterns of goods sent by post which are posted either unpaid or insufficiently paid, or which are otherwise not con-

formable to the preceding conditions, are to be treated and charged as unpaid letters.

Upon newspapers which are procured by way of subscription from the postal districts of the Free and Hanseatic City of Hamburg and of Heligoland respectively, there shall be charged as postage duty an additional 25 per cent. upon the cost price thereof. Upon newspapers, which by the instrumentality of the State Post Office in Hamburg and Ritzebüttel respectively, are procured by way of subscription from more distant places, the profit which the Post Office in question derives according to the existing Treaties for procuring such newspapers, is to be considered as the postage duty.

It shall be allowed at the Hamburg Post Offices, as well as at the Post Office in Heligoland, to make payments of money up to the amount of 125 marks, which shall be paid out again at the Post Office of the place of destination. The payment is to be made by means of a Post Office order of which the Post Office will issue the proper forms. No other communications than those to which the printed Post Office order has reference can be made in the latter. The sender of a Post Office order will thereupon receive a certificate of delivery without any further fee.

The fee upon payments up to the amount of 62½ marks inclusive, shall be 3 schillinge, Hamburg currency, and up to the amount of 125 marks inclusive, 4 schillinge, Hamburg currency. The amount of the fee is to be paid when a Post Office order is sent, by affixing postage stamps to the same, unless the postal administration should prefer to proceed, by marking the value upon the form of the Post Office order, and to issue it upon ascertainment of the value.

In like manner any one shall be allowed at the Post Offices on both sides to secure to himself the payment of a sum of money up to the amount of 125 marks, by the transmission of a money advance letter.

For that purpose the amount of the money advanced must be stated upon an ordinary letter in the following form:

“Here upon an advance of marks schillinge.”

The receipt of the sum advanced will be effected at the Post Office of the place of destination, and advice thereof will be given without delay to the Post Office at the place of transmission, whereupon the latter makes payment to the sender on his giving back a legitimation issued to the sender on delivery of the order.

The payment of the amount cannot be made before the arrival of the requisite advice, and if the latter does not come within 8 days at latest, exclusive of the day of arrival, then the money advance letter must be sent back, which is then to be returned to the sender on his giving up the legitimation. The fee upon sums advanced up

to the amount of 62½ marks, shall be 3 schillinge, Hamburg currency, and up to the amount of 125 marks, 4 schillinge, Hamburg currency, besides the ordinary postage of the letter.

Remittances of money can only be received and forwarded when contained in letters not exceeding the weight of 15 loths, and not exceeding the amount of 1,000 marks. The postage of such money letters forwarded between the Hamburg and Heligoland postal districts shall be for sums up to, inclusive, 125 marks, Hamburg currency, equal to 8 schillinge Hamburg currency, up to, inclusive, 250 marks, Hamburg currency, equal to 12 schillinge, Hamburg currency; up to, inclusive, 500 marks, Hamburg currency, equal to 24 schillinge, Hamburg currency; up to, inclusive, 750 marks, Hamburg currency, equal 36 schillinge, Hamburg currency; up to, inclusive, 1,000 marks, Hamburg currency, 48 schillinge, Hamburg currency.

Letters or other articles sent by post cannot be partly prepaid, but must be paid to the place of destination, or not at all, unless the prepayment of certain kinds of articles is especially prescribed.

V. The senders of articles by the post may, in order to the prepayment of the same, make use of the postage-stamps, or stamped envelopes, which are in circulation in the country from which they are sent.

If the postage-stamps affixed to a letter, or other article, sent by post, represent a smaller value than the amount of postage which ought to be paid to the place of destination, what is sent shall be treated and charged as an unpaid letter, allowing, however, the value of the postage-stamps affixed to it.

VI. The correspondence, on strictly Government affairs, which may be carried on by the authorities on both sides with each other, shall be forwarded postage free, when the official letter, for which freedom from postage is claimed, shall be marked as such, and sealed with an official seal.

VII. In case of the loss of money sent by the post, or of any part thereof, each postal administration, in so far as it takes charge of the transport thereof, or watches over the same, is responsible; so that each Contracting Party must answer for the frauds, faults, or negligences of its own post officers, or of the persons employed in its postal service. The loss will be compensated according to the measure of the declared value.

If the loss should arise at any place out of the postal districts of the contracting administrations, compensation can only be made in so far as the postal administration in whose district the loss may have arisen shall be bound by Treaty to make good the same.

For the loss of a registered letter the administration which is bound to make good the same according to the principles above laid

down, will pay a compensation of 85 marks. But for losses in consequence of misfortunes at sea the administration is not responsible.

VIII. The sums levied for postage on letters and other articles forwarded the distance between the Hamburg postal district and Heligoland, according to the rates fixed in Article IV, viz. : for

a. Ordinary letters.

b. Registered letters.

c. Articles laid under strips or crossbands.

d. Patterns or samples of goods.

e. Newspapers.

f. Post Office orders for payment of money.

g. Money advance letters.

h. Money enclosed in letters, shall be equally divided between the two administrations.

IX. The costs of transmission by ship showing the time when that is possible between Hamburg and Heligoland shall be borne in equal parts by each of the 2 Contracting Postal Administrations. The costs of assuring the moneys sent by the post against sea risk shall be borne in the same proportion.

The stipulations touching the payment to be made for the conveyance by sea on joint account are subject to the approval of both of the Contracting Postal Administrations.

During the time when the conveyance by sea between Hamburg and Heligoland is not practicable, the Postal Administration of the Free and Hanseatic City of Hamburg will undertake to forward the post articles, at its exclusive expense to and from Ritzebüttel and the British Postal Administration will undertake to forward them from Heligoland, and *vice versa* at its sole expense.

The fees for the registration of letters, viz., 3 schillinge per letter, and for the demand of a receipt for a registered letter, viz., 3 schillinge, shall belong, without division, to the postal administration within whose district the letter shall be posted.

X. Articles sent by post, of the kinds described in Article II except Post Office money orders and money advance letters, the use of which will, for the present, be limited to the intercourse between the Hamburg postal district and Heligoland, may be forwarded from and to Heligoland by way of Hamburg and Ritzebüttel, in conformity with the Treaties entered into by the Postal Administration of the Free and Hanseatic City of Hamburg with other postal administrations. They will be charged with the postage which is to be levied from Hamburg according to the rates fixed by subsisting Treaties.

The objects used for fixing the postage to be charged will be communicated, so far as shall be necessary, to the Post Office in Heligoland by the City Post Office at Hamburg.

XI. The forms of the technical despatch-service, and of the accounts to be made up, and the treatment of return applications in respect of articles delivered to the post (running bills), of articles which cannot be forwarded, or of those to be sent afterwards, shall be agreed upon, without delay, between the City Post Office at Hamburg and the Post Office in Heligoland.

XII. A settlement of the accounts between the Contracting Parties, which, on the part of Hamburg shall take place only through the City Post Office, shall be effected at quarterly periods.

XIII. This Convention, after it shall have been approved by the Government of Her Britannic Majesty and by the Senate of the Free and Hanseatic City of Hamburg, shall come into immediate operation on a day to be then agreed upon between Her Majesty's Minister resident at Hamburg and the Government of that Free and Hanseatic City, and of which public notice shall be given.

The Convention shall remain in force until 12 months after either of the Contracting Governments shall have given notice to the other of its intention to terminate the same.

Done at Hamburg, the 7th day of May, in the year of Our Lord, 1866.

(L.S.) JOHN WARD.

(L.S.) SCHULZE.

Approval of the British Government.

"Approved on the part of Her Britannic Majesty's Government."

(L.S.) CLARENDON,

*Her Majesty's Principal Secretary of State for
Foreign Affairs.*

Foreign Office, June 23rd, 1866.

Approval of the Senate of Hamburg.

The above Postage Convention is hereby approved with the consent of the Senate.

Hamburg, June 26, 1866.

C. H. MERCK,

*President of the Deputation for Postal, Railway,
and Telegraphic Affairs.*

ENGLISH TEXT

*ADDITIONAL CONVENTION between the General Post Office of Great Britain and the General Post Office of the Netherlands.—Signed at The Hague, June 4,
London, June 12, 1866.*

THE General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the General Post Office of the Kingdom of the Netherlands, being desirous of authorizing, by means of an additional Convention, the exchange, at a reduced rate of postage, of packets containing patterns or samples of merchandize, conveyed by the route of Belgium, between the United Kingdom and the Netherlands :

The Undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have agreed upon the following Articles :

ART. I. Subject to the following conditions, patterns and samples of merchandize may be forwarded from the United Kingdom of Great Britain and Ireland to the Netherlands *viâ* Belgium, at such rates of postage as may be fixed from time to time by the British Post Office, and from the Netherlands to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, at such rates of postage as may be fixed from time to time by the Netherland Post Office.

1. The postage must be prepaid. Packets insufficiently prepaid by means of postage stamps shall be charged with double the amount of the deficiency.

2. The patterns of merchandize must not bear any other

writing, in addition to the address of the sender and the address of the person for whom they are intended, than a manufacturer's or trade mark, numbers, and prices; and these particulars must in all cases be given, not on loose pieces of paper, but on small labels attached to the patterns, or the bags or boxes containing them.

3. The patterns must be sent in covers open at the ends, so as to admit of easy examination. Samples, however, of seeds, drugs, and articles of a similar description, which cannot be sent in open covers, shall be allowed to be enclosed in boxes or bags of linen, paper, or other material, fastened in such a manner that they may be readily opened; or such samples may be sent in bags entirely closed, provided the bags are transparent, so that the officers of the Post Office may be able to satisfy themselves as to the nature of the contents.

4. No article which might injure the contents of the mail bags, or the persons of the officers of the Post Office, shall be sent through the post as a pattern of merchandize; but scissors and other similar articles may be forwarded from one country to the other through the post, as patterns, provided they be packed and guarded in so secure a manner as to afford complete protection to the contents of the mail bags and to the officers of the Post Office, while at the same time the patterns may be easily examined.

5. No packet containing patterns must exceed two feet, British, in length, or one foot, British, in width or depth.

Patterns of merchandize, respecting which the conditions specified above are not complied with, shall not be forwarded.

II. The reciprocal transmission of packets of patterns of merchandize shall not give rise to any accounts.

Each office shall retain the postage which it collects.

III. Patterns and samples of merchandize may also be forwarded from the Netherlands by way of the United Kingdom to those British colonies and foreign countries to which patterns and samples can be sent at a reduced rate of postage from the United Kingdom.

The Netherland Post Office shall pay to the British Post Office, for the conveyance across the United Kingdom of packets of patterns or samples of merchandize in transit, which the British Post Office shall convey through its territory on account of the Netherland Post Office, the sum of 5*d.* per pound, British weight.

The Netherland Post Office shall further pay to the British Post Office, for the sea conveyance of packets of patterns or samples of merchandize which shall be conveyed on account of the Netherland Post Office, by British mail packets or by private ships leaving the ports of the United Kingdom, the sum of 5*d.* per pound, British, net weight.

In consideration of the expense incurred by the British Post Office for the conveyance of mails across the Isthmus of Suez and the Isthmus of Darien, the Netherland Post Office shall further pay to the British Post Office, for packets of patterns or samples of merchandize which the Netherland Post Office shall forward by British mail packets, and by way of either Isthmus, viz. :

For the conveyance of packets of patterns or samples of merchandize across the Isthmus of Suez, a transit rate of 1*d.* per pound, British, net weight ;

For the conveyance of packets of patterns or samples of merchandize across the Isthmus of Darien, a transit rate of 4*d.* per pound, British, net weight.

It is understood that, in the event of the expenses borne by the British Post Office for the conveyance of packets of patterns or samples of merchandize across either Isthmus being increased or diminished, the sums here mentioned shall be increased or diminished in an equal proportion.

IV. The British Post Office shall pay to the Belgian Post Office the transit rate which will be due to Belgium for the conveyance over the Belgian territory of patterns of merchandize sent from the United Kingdom to the Netherlands, and the Post Office of the Netherlands shall pay to the Belgian Post Office the transit rate which will be due to Belgium for the conveyance over the Belgian territory of patterns sent from the Netherlands to the United Kingdom.

V. The present Articles shall be carried into effect on the 1st day of July, 1866.

VI. These Articles shall be considered as additional to the Convention of the 14th October, 1843, with the modifications introduced by the Additional Conventions of the ^{20th September,} 1854, _{10th October,} and the $\frac{1}{16}$ th September, 1864.

The provisions of those different Conventions are maintained in all cases where they are not contrary to the stipulations of the present Additional Convention.

Done, in duplicate, at the Hague, the 4th day of June, 1866, and in London, the 12th day of the same month.

(L.S.) STANLEY OF ALDERLEY,

Her Majesty's Postmaster-General.

(L.S.) R. I. GRAAF SCHIMMELPENNINGK,

Minister van Financiën.

ENGLISH TEXT

ADDITIONAL ARTICLES to the detailed Regulations arranged between the Post Office of Great Britain and the Post Office of France, for the Execution of the Postal Convention of 24th September, 1856. —Signed at ^{Paris,}_{London,} June $\frac{18}{20}$, 1866.†

THE Postmaster-General of the United Kingdom of Great Britain and Ireland on the one part, and the Director-General of the French Post Office on the other part:

With reference to Articles XXXI and XXXVI of the Postal

† Signed also in the French language.

Convention concluded between France and Great Britain the 24th September, 1856:

With reference also to the Detailed Regulations arranged between the French Post Office and the Post Office of Great Britain for the execution of the said Convention signed at Paris the 27th October, 1856, and at London the 12th November, 1856:

Have agreed as follows:

ART. I. There shall be a direct exchange of closed mails, by means of British packets and by way of the Isthmus of Suez, between the Office of Marseilles and the Travelling Office from Lyons to Marseilles on the one part, and the Office of Cape Town (Cape of Good Hope) on the other part, as well for ordinary letters, registered letters, and printed papers of all kinds, exchanged by the said route between the inhabitants of France and Algeria, and the inhabitants of the Cape of Good Hope, as for articles of a like nature exchanged between the inhabitants of the foreign countries the correspondence of which is transmitted through France and the inhabitants of the Cape of Good Hope.

* II. The persons who wish to send ordinary letters, either from France and Algeria to the Cape of Good Hope, or from the Cape of Good Hope to France and Algeria, shall have the option of leaving the entire postage of those letters to be paid by the persons to whom they are addressed, or of paying in advance the postage to the place of destination.

The Post Office of France shall pay to the British Post Office as well for paid letters forwarded from France and Algeria addressed to the Cape of Good Hope, as for unpaid letters forwarded from the Cape of Good Hope addressed to France and Algeria, the sum of 1 franc 66 centimes per 30 grammes of letters, net weight.

On its side the British Post Office shall pay to the Post Office of France for paid letters forwarded from the Cape of Good Hope addressed to France and Algeria, the same rate as for paid letters from the British Colonies in America, and for unpaid letters forwarded from France and Algeria addressed to the Cape of Good Hope, the same rate as for unpaid letters addressed to the British Colonies of America.

III. The ordinary letters coming from or addressed to the foreign countries the correspondence of which is transmitted through France, which shall be comprised in the closed mails referred to in Article I preceding, shall be subject to the same conditions with respect to prepayment as the letters exchanged between those same foreign countries and the Island of Malta by way of France.

The Post Office of France shall pay to the Post Office of Great Britain, for such of the said letters as shall be fully prepaid by the

inhabitants of the foreign countries the correspondence of which is transmitted through France, the same rate as for letters coming from or addressed to France.

As to the rate to be paid by the British Post Office to the Post Office of France, as well for paid letters forwarded from the Cape of Good Hope addressed to the foreign countries the correspondence of which is transmitted through France, as for unpaid letters or letters charged with a French transit rate forwarded from the said countries addressed to the Cape of Good Hope, it shall be the same as for letters exchanged between those same foreign countries and the Island of Malta, by way of France.

IV. The Office of Marseilles, and the Travelling Office from Lyons to Marseilles, may deliver to the Office of Cape Town registered letters addressed to the Cape of Good Hope.

On its side, the Office of Cape Town may deliver to the Office of Marseilles and to the Travelling Office from Marseilles to Lyons, registered letters addressed as well to France and Algeria as to the foreign countries to which the inhabitants of the Cape of Good Hope shall have the right of forwarding, by way of France, ordinary letters paid to destination.

V. The forms of letter bills and acknowledgments of receipt, of which the Office of Marseilles and the Travelling Office from Lyons to Marseilles, shall make use in their communications with the Office of Cape Town, shall be according to the pattern S annexed to the Additional Articles to the Detailed Regulations arranged between the Post Office of France and the Post Office of Great Britain, for the execution of the Postal Convention of the 24th September, 1856, signed at London the 25th November, 1861, and at Paris the 27th of the same month.

The forms of letter bills and acknowledgments of receipt, of which the Office of Cape Town shall make use in its communications with the Office of Marseilles, and with the Travelling Office from Marseilles to Lyons, shall agree with the pattern above referred to.

VI. The provisions of the Articles XXIX, XXX, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLV, XLVI, XLVII, XLVIII, and XLIX of the Detailed Regulations arranged between the Post Office of France and the British Post Office, for the execution of the Convention of the 24th September, 1856, signed at Paris the 27th October, 1856, and at London the 12th November, 1856, shall be applicable to the correspondence coming from or addressed to the Cape of Good Hope.

VII. The present Articles shall be considered as additional to the Detailed Regulations referred to in the preceding Article, and shall be carried into effect on the 1st September, 1866.

Done in duplicate, and signed at London the 18th day of June,
1866, and at Paris the 20th of the same month.

(L.S.) STANLEY OF ALDERLEY.

(L.S.) E. VANDAL.

*ADDITIONAL CONVENTION between the General Post Office of Great Britain and Ireland and the General Post Office of Portugal.—Signed at ^{London, June 6,}_{Lisbon, June 28,} 1866.**

THE General Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the General Post Office of the Kingdom of Portugal deeming it expedient to reduce the rates of postage chargeable upon letters conveyed between the United Kingdom and Portugal, and of making other alterations in the existing arrangements for the exchange of correspondence between the two countries :

The Undersigned, in pursuance of the power granted to the two offices by Article XXVIII of the Postal Convention between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and His Majesty the King of Portugal and the Algarves, signed at Lisbon on the 6th April, 1859, to modify from time to time, by mutual consent, the arrangements agreed upon by such Convention, have agreed upon the following Articles :

ART. I. The total postage upon letters sent from the United Kingdom of Great Britain and Ireland to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, or sent from Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, shall hereafter be combined in a single payment, and shall be collected, in advance, in the country in which the letters originate.

II. The British Post Office shall collect upon ordinary paid letters originating in the United Kingdom, and addressed to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, the following rates, viz. :

1. For every single letter not exceeding a quarter of an ounce in weight, conveyed overland through France and Spain, or by French packet *vid* Bordeaux, a rate of 6*d.*, and so on, increasing at the rate of 6*d.* for each additional quarter of an ounce or fraction of a quarter of an ounce.

2. For every single letter not exceeding half an ounce in weight, conveyed either by a British mail packet or by a private ship, a rate of 6*d.*, and so on, increasing at the rate of 6*d.* for each additional half ounce or fraction of half an ounce.

Reciprocally, the Portuguese Post Office shall collect upon ordinary paid letters originating in Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, and addressed to the United Kingdom, the following rates, viz. :

* Signed also in the Portuguese language.

1. For every single letter not exceeding $7\frac{1}{2}$ grammes in weight, conveyed overland through Spain and France, or by French packet *viâ* Bordeaux, a rate of 120 reis, and so on, increasing at the rate of 120 reis for every additional $7\frac{1}{2}$ grammes or fraction of $7\frac{1}{2}$ grammes.

2. For every single letter not exceeding 15 grammes in weight, conveyed either by a British mail packet or by a private ship, a rate of 120 reis, and so on, increasing at the rate of 120 reis for every additional 15 grammes, or fraction of 15 grammes.

III. In exception to the stipulation made in Article I preceding, it is mutually agreed that international ordinary letters which may be posted either wholly unpaid, or insufficiently prepaid by means of postage stamps, shall be forwarded to their destination.

For these letters there shall be charged, on delivery, the following increased rates of postage, viz.:

In the United Kingdom a postage of 8*d.* for each single letter originating in Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, and in Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, a postage of 160 reis for each single letter originating in the United Kingdom, and so on, increasing at the rate of 8*d.*, or 160 reis, as the case may be, for each letter exceeding the weight of a single letter according to the scale of progression fixed by Article II preceding.

Insufficiently prepaid letters shall be considered as unpaid, and charged accordingly, after deducting the value of the postage stamps affixed to them.

IV. The British and Portuguese Post Offices shall mutually account to each other for the portion of the postage which is due to each upon the letters dispatched from one country to the other, as follows:

The Post Office of Portugal shall pay to the British Post Office, for every single paid letter sent from Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, addressed to the United Kingdom:

The sum of 90 reis when conveyed overland through Spain and France, or by French packet *viâ* Bourdeaux;

The sum of 100 reis when conveyed by a British mail packet;

The sum of 60 reis when conveyed by a private ship.

Reciprocally, the British Post Office shall pay to the Portuguese Post Office for every single paid letter sent from the United Kingdom, addressed to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa:

The sum of 1*½d.* when conveyed overland through France and Spain, or by French packet *viâ* Bordeaux;

The sum of 1*d.* when conveyed by a British mail packet ;

The sum of 3*d.* when conveyed by a private ship.

The Portuguese Post Office shall pay to the British Post Office for every single unpaid letter sent from the United Kingdom, addressed to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa :

The sum of 110 reis when conveyed overland through France and Spain, or by French packet *viâ* Bordeaux :

The sum of 120 reis when conveyed by a British mail packet ;

The sum of 80 reis when conveyed by a private ship.

Reciprocally, the British Post Office shall pay to the Portuguese Post Office for every single unpaid letter sent from Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, addressed to the United Kingdom :

The sum of 2½*d.* when conveyed overland through Spain and France, or by French packet *viâ* Bordeaux ;

The sum of 2*d.* when conveyed by a British mail packet ;

The sum of 4*d.* when conveyed by a private ship.

The amount of the sums paid, as well by the senders of letters insufficiently prepaid by means of postage stamps as by the persons to whom those letters are addressed, shall be divided between the British and Portuguese Post Offices in accordance with the stipulations above agreed upon with respect to unpaid letters.

For all letters, whether paid, unpaid, or insufficiently paid, which may exceed the weight fixed by Article II, for a single letter, each office shall pay to the other, in the proportions agreed upon in the said Article, an increased amount according to the scale of progression in that country in which the postage is collected.

V. The inhabitants of both countries may continue to send registered letters from one country to the other.

The total postage of registered letters shall always be paid in advance at the same rates as those fixed for ordinary paid letters, This postage shall be shared between the British and Portuguese Post Offices in the same proportions as the postage upon ordinary paid letters.

A fee or additional charge, the amount of which the dispatching office shall fix, shall be levied and retained in the country from which the registered letters are dispatched, but no fee or additional charge shall be levied on the delivery of registered letters.

VI. Subject to the following conditions, newspapers, gazettes, periodical works, books stitched or bound, prices current, sheets of music, maps, catalogues, prospectuses, announcements, and any other kind of printed papers, as also engravings, lithographs and photographs on paper, parchment, or vellum, shall be sent from the

United Kingdom to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, and *vice versâ*, either overland through France and Spain, by French packet *viâ* Bordeaux, or by British mail packet or by private ship, direct, viz. :

1st. The total postage must be paid in advance.

2nd. Every packet containing newspapers or other printed papers such as those above mentioned must be sent either without a cover, or in a cover open at the ends or sides, so as to admit of the examination of its contents.

3rd. No packet may contain any writing, figures, or manual marks whatsoever. Ordinary corrections in writing shall, however, be allowed in the case of packets containing unbound proof sheets only.

4th. No packet must exceed 18 inches British, or 45 centimetres in length, width, or depth, nor must it exceed 1 pound British, or 480 grammes in weight.

Newspapers, books, and other printed papers respecting which the conditions specified above are not complied with shall not be forwarded.

VII. The British Post Office shall fix, from time to time, the rates of postage to be charged on such of the newspapers, books, and other printed papers mentioned in Article VI preceding as may be posted within the United Kingdom, addressed to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa; and in like manner the Portuguese Post Office shall fix, from time to time, the rates of postage to be charged on such of the newspapers, books, and other printed papers mentioned in Article VI preceding as may be posted in Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, addressed to the United Kingdom.

VIII. Subject to the following conditions, packets containing patterns or samples of merchandize may be sent from the United Kingdom to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, and *vice versâ*, either overland through France and Spain, by French packet *viâ* Bordeaux, or by British mail packet, or by private ship direct, viz. :

1. The patterns or samples of merchandize must not be of intrinsic value. No article of a saleable nature, or which has a value of its own apart from its mere use as a pattern, shall be sent at the rates applicable to patterns of merchandize; and the quantity of any material sent ostensibly as a pattern shall not be so great that it could fairly be considered as having, on this ground, an intrinsic value.

2. The total postage must be paid in advance.

3. The patterns of merchandize must not bear any other writing, in addition to the address of the sender and the address of the person for whom they are intended, than a manufacturer's or trade mark, numbers, and prices; and these particulars must in all cases be given, not on loose pieces of paper, but on small labels attached to the patterns, or the bags or boxes containing them.

4. They must be sent in covers open at the ends, so as to admit of easy examination. Samples, however, of seeds, drugs, and articles of a similar description, which cannot be sent in open covers, shall be allowed to be enclosed in boxes, or in bags of linen, paper, or other material, fastened in such a manner that they may be readily opened; or such samples may be sent in bags entirely closed, provided the bags are transparent, so that the officers of the Post Office may be able to satisfy themselves as to the nature of the contents.

5. No article which might injure the contents of the mail bags or the persons of the officers of the Post Office shall be sent through the post as a pattern of merchandize; but scissors and other similar articles may be forwarded, provided they be packed and guarded in so secure a manner as to afford complete protection to the contents of the mail bags and to the officers of the Post Office, while, at the same time, the patterns may be easily examined.

6. No packet containing patterns of merchandize must exceed 18 inches British, or 45 centimetres, in length, width, or depth; nor must it exceed 1 pound British, or 480 grammes in weight.

Patterns of merchandize respecting which the conditions specified above are not complied with shall not be forwarded.

IX. The British Post Office shall fix, from time to time, the rates of postage to be charged on such of the patterns and samples of merchandize as may be posted within the United Kingdom, addressed to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa; and, in like manner, the Portuguese Post Office shall fix, from time to time, the rates of postage to be charged on such of the patterns and samples of merchandize as may be posted in Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, addressed to the United Kingdom.

X. The Portuguese Post Office shall pay to the British Post Office, on such of the newspapers, books, and other printed papers, as well as on such of the patterns of merchandize as shall originate in Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions

on the West Coast of Africa, and shall be addressed to the United Kingdom, as follows :—

The sum of 300 reis for every 480 grammes, net weight for those conveyed overland through France and Spain, or by French packet *vid* Bordeaux.

The sum of 100 reis for every 480 grammes, net weight, for those conveyed by a British mail packet, or by a private ship direct.

The British Post Office, on its side, shall pay to the Portuguese Post Office, on such of the newspapers, books, and other printed papers, as well as on such of the patterns of merchandize as shall originate in the United Kingdom, and shall be addressed to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, the sum of 2½*d.* for every pound, British, net weight, whether they are conveyed overland through France and Spain, by French packet *vid* Bordeaux, or by a British mail packet, or by private ship direct.

XI. It is agreed that no postage whatever shall be charged by the Portuguese Post Office upon the letters, newspapers, books, and other printed papers or patterns of merchandize originating in the United Kingdom, and which shall have been delivered by the British Office to the Portuguese Office as paid to destination; and, in like manner, that no postage whatever shall be charged by the British Post Office upon the letters, newspapers, books, and other printed papers or patterns of merchandize originating in Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, which shall have been delivered by the Portuguese Office to the British Office as paid to destination.

XII. The British and Portuguese Post Offices shall each make their own arrangements with regard to the payment of any gratuities which may become due to the commanders or masters of private ships for the conveyance of mails between the two countries. It is agreed, however, that no gratuities shall be paid by either office on the despatch of mails by private ships, whether from Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa to the United Kingdom, or from the United Kingdom to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa; and that the payment (if any) for such service shall be made only by the office which shall receive the mails.

XIII. The conditions laid down in Article XVI of the Convention of the 6th April, 1859, for the transmission of newspapers and other printed papers through the United Kingdom, between Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the

West Coast of Africa, and the British colonies and countries beyond sea, shall be equally applicable to book packets and patterns of merchandize which may hereafter be forwarded through the United Kingdom from Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa to British colonies and countries beyond sea, and *vice versâ*.

The British Post Office shall inform the Portuguese Post Office from time to time, to what British colonies and countries beyond sea the Portuguese Post Office may forward books and patterns of merchandize in transit through the United Kingdom.

XIV. The additional inland postage levied by the Portuguese Post Office, by virtue of Article XX of the Convention of the 6th April, 1859, upon the correspondence posted in the interior of the Kingdom of Portugal, shall be totally abolished.

The postage, as well as the scale of weight, fixed by the said Article XX. for the letters, newspapers, and other printed papers mentioned therein, may be altered by the Portuguese Post Office whenever that office may think fit; provided that any alteration so made shall be in favour of the public, that is to say, in reduction of the postage, or in augmentation of the weight at present allowed.

XV. In order to facilitate the mode of carrying into effect the stipulations of Article IV. of the present Additional Convention with respect to the sums which the British and Portuguese Post Offices are to account for to each other for the letters exchanged between the United Kingdom and Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, the two Post Offices shall hereafter consider whether it is expedient to substitute for the regulations agreed upon by Article IV. above mentioned an arrangement by which payment shall be made according to the net weight of the letters; and in the event of such a mode of exchange being determined upon, the two offices shall settle from time to time by mutual consent, the rate for each ounce, or for each 30 grammes weight of letters to be paid by one office to the other upon each class of correspondence according to the route by which it is transmitted.

Each office, however, shall have the right, whenever it may think fit to propose any alteration in the rates of accounting, or on giving previous notice to withdraw altogether its consent to the above-mentioned arrangement; and in the latter case full effect shall be given to the rates of accounting laid down in Article IV of this additional Convention.

XVI. The British Post Office shall have the power to send and to receive in transit through Portugal, and in closed mails, the correspondence originating in the United Kingdom, or passing through

the United Kingdom addressed to any foreign countries to which Portugal serves or may serve as the intermediary, as well as the correspondence originating in such countries addressed to the United Kingdom.

For the transit of such correspondence, the British Post Office shall pay an amount not exceeding that which is paid to the Portuguese Post Office for a similar service by the most favoured country.

XVII. The present Convention shall be carried into effect on the 1st day of August, 1866, and shall be considered as additional to the Convention of the 6th April, 1859, the provisions of which are maintained in full force in all cases where they are not altered by the present Additional Convention.

Done in duplicate in London, on the 6th day of June, and in Lisbon on the 28th day of June, 1866.

(L.S.) STANLEY OF ALDERLEY.

(L.S.) EDUARDO LESSA.

*DETAILED REGULATIONS arranged between the Post Office of Great Britain and the Post Office of Portugal, for the execution of the Additional Convention of $\frac{6}{28}$ th June, 1866. — Signed at London, June 8, 1866.
Lisbon, June 28,*

ART. I. The following shall be the regulations for the exchange of mails between the British and Portuguese Post Offices :—

1st. The office of London shall exchange mails with the offices of Lisbon, Funchal, and St. Vincent by British packet, with the office of Lisbon by French packet *via* Bordeaux, and with the offices of Lisbon and Oporto by the route of France and Spain, as well as by private ship.

2nd. The office of Southampton shall exchange mails with the offices of Lisbon and St. Vincent by British packet, and with the offices of Lisbon and Oporto by private ship.

3rd. The office of Liverpool shall exchange mails with the office of Funchal by British packet, and with the offices of Lisbon and Oporto by private ships.

II. Independently of the offices of exchange which are named in the preceding Article I, others may be established by the mutual consent of the two Post Offices at any other places on the coast, or in the interior of the two countries between which a direct communication may hereafter be deemed necessary.

III. The correspondence of every kind exchanged between the British and Portuguese Post Offices, in the regular mails shall be forwarded on each side, in conformity with the rules laid down in the tables marked A, B, and C, annexed to the present regulations.

IV. The letter bills and acknowledgments of receipt for the use of the respective offices of exchange shall be made out according to the forms D, E, and F, annexed to the present regulations.

V. The weight of the paid letters, and also the weight of the paid newspapers, books, and patterns of merchandize shall be entered in Table I of the letter bills D, E, and F, as the case may be, with all the details required by those tables.

The weight of the unpaid letters shall be entered in Table II of the letter bills D, E, and F, as the case may be, with all the details required by those tables.

The weight of the insufficiently paid letters shall be included in the weight of the unpaid letters, and shall be entered in Table II of the letter bills D, E, and F, to the credit of the despatching office. On the other hand the amount represented by the postage stamps affixed to such letters shall be placed by the office despatching the mail to the credit of the office to which the mail is sent, under the Article provided for that purpose in Table I of the letter bill.

Each class or description of correspondence shall be tied up in a separate bundle with a cross string, and shall be distinguished by a proper label affixed to the outside of each bundle.

The bundles containing paid letters, books, patterns, &c., shall have attached to them a label with the word "Paid"—"Franqueado."

The bundles containing unpaid letters shall have attached to them a label with the word "Unpaid"—"Nas franquiadas."

The bundles containing insufficiently paid letters shall have attached to them a label with the words "Insufficiently prepaid," or "Cartas com franquia incompleta."

VI. The amount of the deficient postage upon such of the letters as may be insufficiently prepaid, shall be marked in black ink on the left hand side of the address of the letters by the despatching office. The amount of such deficient postage shall be marked in pence.

In Portugal 20 reis shall be taken as the equivalent of each penny.

VII. All registered letters forwarded from the United Kingdom to Portugal, Madeira, the Azores and the Portuguese possessions on the West Coast of Africa, and *vice versâ*, shall be made up at the respective offices of exchange in a parcel separate from the

unregistered letters, which parcel shall be tied in the usual manner, and securely sealed by the despatching officer.

The name of the person to whom each registered letter is addressed, and the place of its destination, shall be entered in a separate letter bill, which shall be made out in the forms marked G and H annexed to the present regulations. This letter bill shall be enclosed in the parcel containing the registered letters.

VIII. In addition to the local and date stamp with which all ordinary or registered letters exchanged between the respective offices must be marked, such of those letters as have been paid to their destination shall bear plainly impressed on the address another stamp with the initials PD.

Newspapers, books, and patterns of merchandize paid to destination shall also bear the stamp PD.

Articles of a like nature addressed to British colonies and countries beyond sea exchanged between the respective offices, and paid to their destination shall also be marked with the stamp PD.

Registered letters forwarded from either side, must in addition be marked with a special stamp bearing the word "Registered"—"Registada."

IX. Ordinary letters forwarded by way of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, whether from the countries and colonies enumerated in Table J annexed to the present Regulations to Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese Possessions on the West Coast of Africa, or from Portugal, Madeira, the Azores, and the Portuguese Possessions on the West Coast of Africa to those same countries and colonies, shall be exchanged between the British Post Office and the Portuguese Post Office on the conditions set forth in the same Table.

X. The postage of dead letters which are to be mutually returned by the two offices, in virtue of Article XXVI of the Convention of the 6th April, 1859, shall be allowed in discharge of the account of the office to which the said letters have been originally transmitted, only when the state of their seals shall not lead to the supposition that they have been opened or read by the persons to whom they are addressed; nevertheless, letters forwarded for the purpose of annoying or injuring the parties to whom they are addressed, may be included and admitted with the dead letters mutually returned, even after they have been opened.

XI. Letters not applied for, addressed "Poste Restante," or to hotels may be kept for the space of 3 months, and then returned on either side, in the manner and under the conditions prescribed by Article XXVI of the Convention of the 6th April, 1859 and by Article X of the present Regulations.

XII. In preparing the monthly accounts between the two offices, all mails despatched from the United Kingdom to Portugal, or *vice versa*, during any one month shall be brought into the account for that month.

On examining these accounts, the Portuguese Post Office shall communicate to the British Post Office, in a statement of errors, any differences which may be found.

XIII. The detailed regulations which were concluded between the British and Portuguese Post Offices on the $\frac{6}{14}$ th June, 1859, shall cease to have effect from the date of the day when the present detailed regulations shall be put into execution.

Done in duplicate, and signed in London the 8th day of June, and in Lisbon the 30th day of June, 1866.

(L.S.) STANLEY OF ALDERLEY.

(L.S.) EDUARDO LESSA.

A.

TABLE showing the Correspondence to be included in the Mails forwarded to the British Offices of Exchange by the Portuguese Offices of Exchange.

Offices of Exchange.				Destination of the Correspondence.
Whence despatched.		Destination.		
Lisbon ..	..	} <i>Via</i> France and Spain.	London ..	The United Kingdom and Colo- nies and Countries beyond sea.
Oporto ..	..		} By Packet to South- ampton	London
*Lisbon..	..	Southampton.		The Town of Southampton.
*Lisbon..	..	Liverpool ..	..	The United Kingdom except London.
Funchal ..	..	London ..	..	London and Colonies and Coun- tries beyond sea.
St. Vincent	..	London ..	..	The United Kingdom generally (excepting the Town of South- ampton), and Colonies and Countries beyond sea.
St. Vincent	..	*Southampton ..	..	The Town of Southampton.
Lisbon ..	..	} By Private Ship.	London ..	The United Kingdom generally, and Colonies and Countries be- yond sea, specially addressed to be forwarded by Private Ship.
Oporto ..	..		Southampton	Do.
		Liverpool ..	Do.	

* Whenever the words "*via* Southampton" are written on the address of Letters, Newspapers, &c.

B.

TABLE showing the Correspondence to be included in the Mails forwarded to the Portuguese Offices of Exchange by the British Offices of Exchange.

Offices of Exchange.		Destination of the Correspondence.	
Whence despatched.	Destination.		
London	} <i>Via</i> France and Spain.	Lisbon ..	All Portugal (excepting places the correspondence for which is forwarded to Oporto), and Portuguese Possessions, when specially addressed to be forwarded <i>via</i> Portugal.
London		Oporto ..	All places mentioned in the accompanying list marked C.
*London	} By Packet from Southampton.	Lisbon ..	All Portugal and Portuguese Possessions, when specially addressed to be forwarded <i>via</i> Portugal.
*Southampton ..			
London	} Funchal		The Island of Madeira, except such correspondence as may be addressed to be sent <i>via</i> Portugal.
Liverpool			
London	} St. Vincent		The Cape de Verde Islands, except such correspondence as may be addressed to be sent <i>via</i> Portugal.
Southampton ..			
London	} By Private Ship.	Lisbon ..	All Portugal, the correspondence of which may be specially addressed to be forwarded by Private Ship.
Southampton ..		Oporto ..	
Liverpool			

* Whenever the words "*via* Southampton" are written on the address of Letters, Newspapers, &c.

C.

LIST of Places the Correspondence for which is to be forwarded in the Mails for Oporto.

Alijo.	Leça.	Ponte da Barca.
Amarante.	Lixa.	Ponte do Lima.
Arcos de Val de Vez.	Louzada.	Porto.
Barcellos.	Macedo de Cavalleiros.	Povoa de Varzim.
Braga.	Martha (Santa) de Penaguião.	Provezende.
Bragança.	Mattozinhos.	Ruivães.
Cabeceiras de Basto.	Melgaço.	Sabrosa.
Caminha.	Mezão Frio.	Thyrso (Santo).
Canellas.	Miranda do Douro.	Valença.
Carrazeda de Anciaes.	Mirandella.	Vianna do Castelo.
Castro Laboreiro.	Mogadouro.	Villa do Conde.
Calorico de Basto.	Monção.	Villa Nova da Cerveira.
Chacim.	Mondim de Basto.	Villa Nova de Famalicão.
Chaves.	Montalegre.	Villa Nova de Gaia.
Cruz (Santa).	Murça.	Villa Pouca de Aguiar.
Espozende.	Paredes.	Villa Real.
Fafe.	Paredes de Coura.	Villa Verde.
Felgueiras.	Penafiel.	Vinhaes.
Foz (S. João da).	Pezo da Regoa.	
Guimaraes.		

D.—LETTER BILL.

For the Correspondence between the United Kingdom and Portugal via France.

Mail for _____

Post Office _____

186 .

The following Articles are sent herewith, the receipt of which it is requested may be acknowledged, viz. :—

TABLE No. 1.—PAID LETTERS, &c., to the CREDIT of the PORTUGUESE OFFICE.	Statement by the British Office.			Verification by the Portuguese Office.		
	Ordinary Letters.		Registered Letters.	Ordinary Letters.		Registered Letters.
	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.
1. Paid letters from the United Kingdom, and from British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom at _____ per ounce						
2. Letters bearing postage stamps insufficient for their pre-payment, the value of which stamps is placed to the credit of Portugal	£	s.	d.	£	s.	d.
3. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize at 2½d. per pound	lbs.		ozs.	lbs.		ozs.
	Grammes.			Grammes.		
TABLE No. 2.—UNPAID LETTERS, &c., to the CREDIT of the BRITISH OFFICE.						
4. Unpaid letters, including letters insufficiently paid by means of postage stamps, from the United Kingdom at _____ per 30 grammes ..	£	s.	d.	£	s.	d.
5. Unpaid letters from British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom ..	Grammes.			Grammes.		
6. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize from British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom. } Reis. Grammes. at 300 per 480a at 400 do. b at 420 do. c at 496 do. d						
7. Mis-sent and re-directed letters, book packets, &c.	£	s.	d.	£	s.	d.

Registered letters are sent herewith the addresses of which are entered on a separate list.

a Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize paid to port of disembarkation in England.

b Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize received by means of British packets or private ships, and coming from countries other than those specified in notes (c) and (d) below.

c Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize received by the route of Suez, and coming from countries in the Indian or China Ocean, or from Australia.

d Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize received by the route of Panama, and coming from the West Coast of America.

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT.

For the Correspondence between Portugal and the United Kingdom via France.

Post Office _____ 186 .

The Mail from _____ of _____ has been received, containing the following Articles, viz. :—

	Statement by the Portuguese Office.			Verification by the British Office.		
TABLE No. 1.—PAID LETTERS, &c., to the CREDIT of the BRITISH OFFICE.	Ordinary Letters.	Registered Letters.		Ordinary Letters.	Registered Letters.	
	Grammes	Grammes		Grammes	Grammes	
1. Paid letters for the United Kingdom at _____ per 30 grammes ..						
2. Letters bearing postage stamps insufficient for their pre-payment, the value of which stamps is placed to the credit of the United Kingdom	Reis.			Reis.		
3. Paid letters for British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom	£	s.	d.	£	s.	d.
4. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize for the United Kingdom at 300 reis per 480 grammes	Grammes.			Grammes.		
5. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize for British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom	Reis. Grammes					
	at 300 per 480 ^a					
	at 400 do. ^b					
	at 420 do. ^c					
	at 496 do. ^d					
TABLE No. 2.—UNPAID LETTERS, to the CREDIT of the PORTUGUESE OFFICE.						
6. Unpaid letters, including letters insufficiently paid by means of postage stamps, for the United Kingdom at _____ per ounce	lbs.	ozs.		lbs.	ozs.	
7. Unpaid letters for British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom at _____ per ounce						
8. Mis-sent and redirected letters, book packets, &c.	Reis.			Reis.		

Number of registered letters received in the Mail _____.

^a Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize paid to the port of embarkation in England.

^b Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize to be forwarded by means of British packets or private ships, addressed to countries other than those specified in notes (c) and (d) below.

^c Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize to be forwarded by the route of Suez, addressed to countries in the Indian or China Ocean, or to Australia.

^d Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize to be forwarded by the route of Panama, addressed to the West Coast of America.

E.—LETTER BILL.

For the Correspondence between the United Kingdom and Portugal by Packet.

Mail for _____ by the Packet " _____ "

Post Office _____ 186 .

The following Articles are sent herewith, the receipt of which it is requested may be acknowledged, viz. :—

	Statement by the British Office.		Verification by the Portuguese Office.	
	Ordinary Letters.	Registered Letters.	Ordinary Letters.	Registered Letters.
	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.
TABLE NO. 1.—PAID LETTERS, &c., to the CREDIT of the PORTUGUESE OFFICE.				
1. Paid letters from the United Kingdom and from British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom at _____ per ounce				
2. Letters bearing postage stamps insufficient for their prepayment, the value of which stamps is placed to the credit of Portugal	£	s. d.	£	s. d.
3. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize at 2½d. per pound	lbs.	ozs.	lbs.	ozs.
	Grammes.		Grammes.	
TABLE NO. 2.—UNPAID LETTERS, &c., to the CREDIT of the BRITISH OFFICE.				
4. Unpaid letters, including letters insufficiently paid by means of postage stamps, from the United Kingdom, at _____ per 30 grammes				
5. Unpaid letters from British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom	£	s. d.	£	s. d.
6. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize from British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom)	Grammes.		Grammes.	
Reis. Grammes.				
at 100 per 480a				
do. b				
at 200				
do. c				
at 220				
do. d				
at 296				
7. Mis-sent and redirected letters, book packets, &c.	£	s. d.	£	s. d.

Registered letters are sent herewith the addresses of which are entered on a separate list.

a Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize paid to port of disembarkation in England.

b Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize received by means of British packets or private ships, and coming from countries other than those specified in notes (c) and (d) below.

c Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize received by the route of Suez, and coming from countries in the Indian or China Ocean, or from Australia.

d Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize received by the route of Panama, and coming from the West Coast of America.

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT.

For the Correspondence between Portugal and the United Kingdom by Packet.

Post Office _____ 186 .

The mail from _____ of _____ by the packet _____
has been received containing the following Articles, viz.:

	Statement by the Portuguese Office.		Verification by the British Office.	
	Ordinary Letters.	Registered Letters.	Ordinary Letters.	Registered Letters.
	Grammes	Grammes.	Grammes	Grammes.
TABLE No. 1.—PAID LETTERS, &c., to CREDIT of the BRITISH OFFICE.				
1. Paid letters for the United Kingdom at _____ per 30 grammes				
2. Letters bearing postage stamps in- sufficient for their prepayment, the value of which stamps is placed to the credit of the United Kingdom	Reis.		Reis.	
3. Paid letters for British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom	£	s. d.	£	s. d.
4. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize for the United Kingdom, at 100 reis per 480 grammes	Grammes.		Grammes.	
Book packets, in- cluding newspa- pers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize for British Colo- nies and Foreign Countries in tran- sit through the United Kingdom.)	Reis.	Grammes.		
	at 100 per 480 <i>a</i>			
	at 200 do. <i>b</i>			
	at 220 do. <i>c</i>			
	at 296 do. <i>d</i>			
TABLE No. 2.—UNPAID LETTERS to the CREDIT of the PORTUGUESE OFFICE.				
6. Unpaid letters, including letters in- sufficiently paid by means of postage stamps, for the United Kingdom, at _____ per ounce	lbs.	ozs.	lbs.	oz.
7. Unpaid letters for British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom at _____ per ounce				
8. Mis-sent and redirected letters, book packets, &c.	Reis.		Reis.	

Number of registered letters received in the mail _____.

a Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize paid to the port of embarkation in England.

b Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize to be forwarded by means of British packets or private ships addressed to countries other than those specified in notes (*c*) and (*d*) below.

c Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize to be forwarded by the route of Suez, addressed to countries in the Indian or China Ocean, or to Australia.

d Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize to be forwarded by the route of Panama, addressed to the West Coast of America.

F.—LETTER BILL.

For the Correspondence between the United Kingdom and Portugal by Private Ship.

Mail for _____ by the Ship “ _____ ”
Post Office _____ 186

The following Articles are sent herewith, the receipt of which it is requested may be acknowledged, viz. :—

		Statement by the British Office.		Verification by the Portuguese Office.	
TABLE No. 1.—PAID LETTERS, &c., to the CREDIT of the PORTUGUESE OFFICE.		Ordinary Letters.	Registered Letters.	Ordinary Letters.	Registered Letters.
		lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.	lbs. ozs.
1. Paid letters from the United Kingdom, and from British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom at _____ per ounce					
2. Letters bearing postage stamps insufficient for their pre-payment, the value of which stamps is placed to the credit of Portugal		£	s. d.	£	s. d.
3. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize, at 2½d. per pound		lbs. ozs.		lbs. ozs.	
TABLE No. 2.—UNPAID LETTERS, &c., to the CREDIT of the BRITISH OFFICE.		Grammes.		Grammes.	
4. Unpaid letters, including letters insufficiently paid by means of postage stamps, from the United Kingdom, at _____ per 30 grammes					
5. Unpaid letters from British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom		£	s. d.	£	s. d.
6. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize from British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom.		Grammes.		Grammes.	
	Reis. Grammes				
	at 100 per 480 ^a				
	at 200 do. ^b				
	at 220 do. ^c				
	at 296 do. ^d				
7. Mis-sent and re-directed letters, book packets, &c.		£	s. d.	£	s. d.

_____ Registered letters are sent herewith, the addresses of which are entered on a separate list.

^a Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize paid to port of disembarkation in England.

^b Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize received by means of British packets or private ships, and coming from countries other than those specified in notes (c) and (d) below.

^c Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize received by the route of Suez, and coming from countries in the Indian or China Ocean, or from Australia.

^d Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize received by the route of Panama, and coming from the West Coast of Africa.

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT.

For the Correspondence between Portugal and the United Kingdom by Private Ship.

Post Office " _____ " 186

The Mail from _____ of _____ by the Ship _____
has been received, containing the following Articles, viz. :

		Statement by the Portuguese Office.		Verification by the British Office.	
		Ordinary Letters.	Registered Letters.	Ordinary Letters.	Registered Letters.
		Grammes	Grammes.	Grammes	Grammes.
		Reis.		Reis	
		£	s. d.	£	s. d.
		Grammes.		Grammes.	

TABLE No. 1.—PAID LETTERS, &c., to the CREDIT of the BRITISH OFFICE.	
1. Paid letters for the United King- dom, at _____ per 30 grammes..	
2. Letters bearing postage stamps in- sufficient for their prepayment, the value of which stamps is placed to the credit of the United Kingdom..	
2. Paid letters for British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom	
4. Book packets, including newspapers and printed papers of every kind, and patterns of merchandize for the United Kingdom, at 100 reis per 480 grammes.. .. .	
5. Book packets, in- cluding newspa- pers and printed papers * of every kind, and patterns of merchandize for British Colo- nies and Foreign Colonies in tran- sit through the United Kingdom]	Reis. Grammes. at 100 per 480 ^a at 200 do. ^b at 220 do. ^c at 296 do. ^d

TABLE No. 2.—UNPAID LETTERS to the CREDIT of the PORTUGUESE OFFICE.	
6. Unpaid letters, including letters in- sufficiently paid by means of postage stamps, for the United Kingdom, at _____ per ounce	lbs. ozs.
7. Unpaid letters for British Colonies and Foreign Countries in transit through the United Kingdom, at _____ per ounce	lbs. ozs.
8. Mis-sent and re-directed letters, book packets, &c.	Reis.

Number of Registered Letters received in the Mail _____

^a Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize paid to the port of embarkation in England.

^b Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize to be forwarded by means of British packets or private ships, addressed to countries other than those specified in notes (c) and (d) below.

^c Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize to be forwarded by the route of Suez, addressed to countries in the Indian or China Ocean, or to Australia.

^d Book packets (including newspapers) and patterns of merchandize to be forwarded by the route of Panama, addressed to the West Coast of America.

G.—LETTER BILL.

For Registered Letters between the United Kingdom and Portugal.

Mail from _____ to _____ by _____

Post Office _____ the _____ of _____ 18

The following Registered Letters are sent herewith.

Number.	Origin.	To whom addressed.	Destination.
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			

(Signature of despatching officer.)

H.—LETTER BILL.

For Registered Letters between Portugal and the United Kingdom.

Mail from _____ to _____ by _____

Post Office _____ the _____ of _____ 18

The following Registered Letters are sent herewith.

Number.	Origin.	To whom addressed.	Destination.
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			

(Signature of despatching officer.)

Lagoa, Liberia, Gold Coast, Sierra Leone, Gambia, ...	Do. ...	0 10 $\frac{1}{2}$	0 11	0 9	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	...	0 9 $\frac{1}{2}$	0 10	0 8	0 2 $\frac{1}{2}$	0 2	0 4
tar, Falkland Islands ...	Do.	* 0 10 $\frac{1}{2}$	+ 0 11	+ 0 9	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	...	* 0 9 $\frac{1}{2}$	+ 0 10	+ 0 8	0 2 $\frac{1}{2}$	0 2	0 4
Do. ... by American Compul.	Do.	0 5 $\frac{1}{2}$	0 6	0 4	—	—	Do.	English Port of Dis-	0 5 $\frac{1}{2}$	0 5	0 3	—	—	—
Do. ... by Packet.	Do.	1 1 $\frac{1}{2}$	1 2	1 0	—	—	Do.	Embarkation	1 0 $\frac{1}{2}$	1 1	0 11	—	—	—
United States of America, ...	Do.	2 4 $\frac{1}{2}$	2 5	2 3	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	United States Port of Dis-	2 3 $\frac{1}{2}$	2 4	2 2	—	—	—
Do. ... by Packet.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	Embarkation	1 3 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	0 2 $\frac{1}{2}$	0 2	0 4
Cuba, Mexico, Porto Rico, New ...	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	Port of Dis-	1 3 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Do. ... by Packet.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	Embarkation	1 3 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Do. ... by Packet.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	Optional	1 3 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Do. ... by Packet.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	Compul-	1 3 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Do. ... by Packet.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	sory	1 3 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Do. ... by Packet.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	0 1 $\frac{1}{2}$	0 1	Do.	Do.	1 3 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Do. ... by Packet.	Do.	1 10 $\frac{1}{2}$	1 11	1 9	—	—	Do.	Do.	1 9 $\frac{1}{2}$	1 10	1 8	—	—	—
California, ... and Oregon, via ...	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	—	—	Do.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Do. ... via United States.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	—	—	Do.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Sandwich Islands ...	Do.	1 10 $\frac{1}{2}$	1 11	1 9	—	—	Do.	Do.	1 9 $\frac{1}{2}$	1 10	1 8	—	—	—
Ascension's Island ...	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	—	—	Do.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Do. ...	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 5	1 3	—	—	Do.	Do.	1 4 $\frac{1}{2}$	1 4	1 2	—	—	—
Do. ...	Do.	0 10 $\frac{1}{2}$	0 11	0 9	—	—	Do.	Do.	0 9 $\frac{1}{2}$	0 10	0 8	—	—	—
Do. ...	Do.	0 10 $\frac{1}{2}$	0 11	0 9	—	—	Do.	Do.	0 9 $\frac{1}{2}$	0 10	0 8	—	—	—

Dichiarazione scambiata
tra il Governo Italiano ed il Governo Francese
relativa al filo telegrafico tra la Corsica e la Sardegna.

DÉCLARATION.

Entre les soussignés Ministre Secrétaire d'Etat pour les affaires étrangères de Sa Majesté le Roi d'Italie, et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Français, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, a été échangée la déclaration suivante :

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie désirant qu'il soit donné immédiatement suite aux arrangements pris entre les Administrations télégraphiques de Paris et de Florence pour la pose, aux frais et par les soins de l'Administration Française, d'un câble sous-marin destiné à relier les Iles de Corse et de Sardaigne

et « la Compagnie du télégraphe électrique sous-marin de » la Méditerranée pour la correspondance avec l'Algérie et » les Indes », qui avait, par une loi du 11 mars 1853, obtenu du Gouvernement Sarde le droit exclusif d'atterrissement en Sardaigne, protestant par la voie juridique contre la déchéance qui a été prononcée ultérieurement contre elle;

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie s'engage à garantir le Gouvernement Français contre toutes les conséquences possibles de l'instance qui est aujourd'hui pendante devant les tribunaux italiens.

Moyennant cette garantie, le Gouvernement Français s'engage de son côté à prendre les mesures nécessaires pour que la pose du câble télégraphique entre la Corse et la Sardaigne soit opérée dans le plus bref délai.

Florence, le 13 juillet 1866.

B.^{en} DE MALARET.

Pour le Ministre des Affaires Etrangères
Le ff. de Secrétaire général dûment autorisé
M. CERRUTI.

FRENCH TEXT

*CONVENTION ADDITIONNELLE passée entre le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Vice-Roi d'Egypte.—
Alexandrie, le 18 Juillet, 1866.*

LES Soussignés, dûment autorisés à l'effet des présentes par leurs Gouvernements respectifs ont conclu et arrêté ce qui suit :

ART. I. Le Gouvernement Egyptien s'engage à transporter d'Alexandrie à Constantinople et *vice-versâ*, au moyen des bateaux à vapeur lui appartenant ou engagés à son service, tous les paquets de poste cachetés contenant les correspondances qui peuvent avoir lieu entre Constantinople d'un côté, et de l'autre Malte, Gibraltar, les possessions Anglaises des Indes, de l'Australie et de la Chine, ou toutes autres places où les malles Anglaises auraient à passer.

II. Les paquets de poste mentionnés en l'article précédent seront préparés aux Bureaux de la Poste Anglaise à Alexandrie et à Constantinople, en présence d'un employé des postes Egyptiennes ; ces paquets seront fermés et revêtus du cachet de la poste Anglaise et de celui de la poste Egyptienne ; ils seront ensuite consignés par le Bureau de la Poste Anglaise à la poste Egyptienne pour être embarqués à bord des bateaux chargés du service ; à l'arrivée à destination des dits bateaux les paquets de la poste Anglaise lui seront immédiatement consignés par le Bureau de la Poste Egyptienne.

III. Pour le transport par voie de mer des lettres ou des papiers compris dans les paquets de poste, mentionnés aux précédents Articles, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage et s'oblige de payer au Gouvernement Egyptien pour prix de transport 20 paras pour chaque 10 grammes de poids de lettre et $2\frac{1}{2}$ paras pour chaque 40 grammes de journaux ou autres papiers imprimés, le pesage fait en gros.

IV. Les lettres et papiers imprimés seront pesés au Bureau de la Poste Anglaise à Alexandrie au moment de l'expédition ou de la réception des envois ; immédiatement après cette opération, un rapport indiquant le poids brut de chaque classe de correspondance

sera rédigé par le Chef du Bureau de la Poste Anglaise, conjointement avec l'employé de la poste Egyptienne ; ce rapport sera signé par eux. Une expédition en sera immédiatement remise à la poste Egyptienne pour le contrôle de comptes ; à l'expiration de chaque trimestre ces comptes seront réglés et soldés au Gouvernement Egyptien par le Directeur de la Poste Anglaise.

V. La présente Convention sera considérée comme additionnelle à celle passée entre le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et celui de Son Altesse le Vice-Roi d'Egypte signée à Alexandrie le 16 Juin, 1858.

Le présent aura cours et exécution à partir du jour de la date ci-dessus mentionnée.

Fait double à Alexandrie ce 18 Juillet, de l'an 1866.

(L.S.) RAGHIB.

EDWARD STANTON, *Agent et Consul Général.*

SPANISH TEXT

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ,

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Por cuanto entre las Repúblicas de Chile y del Perú se negoció, concluyó y firmó una Convención Postal el día veintisiete de Julio del presente año, por medio de Plenipotenciarios competentemente autorizados al efecto; Convención cuyo tenor es, á la letra, el siguiente:

La República de Chile y la República del Perú, igualmente animadas del deseo de estrechar la alianza existente entre ellas, y de extender y mejorar sus mutuas relaciones postales, han resuelto celebrar á este efecto una Convención, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

S. E. el Presidente de la República de Chile, al

(a) Caducó á consecuencia de la guerra (1879-1883).

Señor Don Álvaro Covarrubias, Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores de la misma República; y

S. E. el Jefe Supremo de la República del Perú, al Señor Don José Pardo, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú en Chile;

Los cuales Plenipotenciarios, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO PRIMERO. Las dos Repúblicas Contratantes acuerdan que las cartas y demás correspondencia pública ó de particulares que de cualquier punto del territorio de la una se dirigieren á cualquier punto del territorio de la otra, por mar ó por tierra, no se gravarán con porte ó derecho alguno por la administración de correos del lugar en que se reciban, con tal que tengan la nota de *francas* puesta por la administración de correos del lugar de que proceden.

ART. 2.º Cuando hubiere necesidad de remitir las cartas y demás correspondencia francas en la República de su procedencia de un lugar á otro de la República á que hubieren sido dirigidas, correrán libres de porte y de cualquier otro derecho por correos de mar ó de tierra y por medio de todas las estafetas intermedias hasta la de su destino.

ART. 3.º Si las cartas y demás correspondencia que de cualquier punto de una de las Repúblicas Contratantes se dirigieren en tránsito por el territorio de la otra para ser encaminadas á un país extranjero, tienen la expresada nota de *francas*, las

administraciones de correos de la República en que giren en tránsito, estarán obligadas á dirigir las, por mar ó por tierra, á la administración de su propio territorio que se hallare más cerca del lugar de su destino ó tuviere más facilidades para hacerlas llegar á él; y dicha administración deberá remitirlas por mar ó por tierra en primera oportunidad.

ART. 4.º Las cartas y demás correspondencia de que trata el artículo precedente, no serán gravadas con porte ó derecho alguno hasta la estafeta del Estado vecino á que fuere preciso remitirlas para que sigan su curso.

ART. 5.º Será libre de porte y de cualquier otro derecho por los correos de mar ó de tierra de ambas Repúblicas y circulará libremente por todos los correos de mar ó de tierra de la República á que vaya dirigida, la correspondencia oficial de los Gobiernos Contratantes y de sus respectivos Agentes diplomáticos y consulares.

ART. 6.º Serán igualmente libres de porte y de cualquier otro derecho los diarios y periódicos, las publicaciones oficiales de una y otra República, las revistas, folletos y todos los impresos destinados á la circulación.

ART. 7.º La presente Convención durará cinco años, contados desde el día en que se haga el canje de las ratificaciones de la misma; pero si un año antes de expirar el expresado término no hace saber una de las Partes Contratantes á la otra su intención de poner fin á la Convención, ésta seguirá en toda su fuerza y vigor por un año más después

de la expiración de los cinco años, y así sucesivamente, siendo en todo tiempo requisito indispensable para la terminación de ella la notificación indicada, con un año de anterioridad.

ART. 8.º Esta Convención será ratificada, y sus ratificaciones canjeadas en Santiago dentro del término de dos meses contados desde esta fecha.

En fe de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios de las Repúblicas de Chile y del Perú han firmado y sellado con sus respectivos sellos la presente Convención Postal.

Hecha en Santiago de Chile, á veintisiete días del mes de Julio del año de Nuestro Señor mil ochocientos sesenta y seis.

(L. S.)—ÁLVARO COVARRUBIAS

(L. S.)—JOSÉ PARDO

Y por cuanto dicha Convención ha sido ratificada por mí, previa la aprobación del Congreso Nacional, y las respectivas ratificaciones se han canjeado en Santiago el día veinticinco del actual, entre Don Álvaro Covarrubias, Ministro de Relaciones Exteriores de la República, y el Señor Don José Pardo, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú;

Por tanto, en virtud de la facultad que me confiere la Constitución Política del Estado, dispongo que la Convención preinserta se cumpla y lleve á

efecto en todas sus partes como ley de la República.

Dada en la Sala de mi Despacho, á veintisiete días del mes de Septiembre del año de Nuestro Señor mil ochocientos sesenta y seis.

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ

Alvaro Covarrubias

FRENCH TEXT

Convenzione tra l'Italia e la Svizzera sulla tassa pei vaglia postali.

Sa Majesté le Roi d'Italie et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, ayant reconnu l'opportunité de régler, au moyen d'une nouvelle Convention, d'une manière plus conforme aux intérêts des Finances des deux Pays, la taxe à percevoir pour la délivrance des Mandats de poste Italo-Suisses, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. le Chevalier Docteur Jacini, Chevalier Grand' Croix, décoré du Grand Cordon de Son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Son Ministre Secrétaire d'Etat pour les Travaux publics etc.; le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, M. Jean Pioda, En-

voyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse auprès de Sa Majesté le Roi d'Italie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

I. — La taxe à percevoir sur les sommes d'argent expédiées au moyen de Mandats de poste tant de l'Italie pour la Suisse, que de la Suisse pour l'Italie, est fixée à dix centimes par dix francs ou fraction de dix francs.

Cette taxe sera répartie par moitié entre l'Administration qui aura délivré les Mandats et celle qui les aura payés.

II. — Seront abrogées, à partir du jour de la mise en exécution de la présente Convention, les dispositions antérieures sur la taxe des Mandats de poste Italo-Suisses.

III. — La présente Convention sera mise en exécution à partir du jour dont les deux Administrations conviendront, et aura la même durée que la Convention du 30 octobre 1865 pour l'échange des Mandats de poste entre l'Italie et la Suisse, dont les dispositions restent en vigueur en tant qu'elles ne sont pas contraires à celle de la présente.

IV. — Cette Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

Fait à Florence en double expédition le 31 juillet 1866.

E. JACINI.

(L. S.)

J.-B. PIODA.

(L. S.)

Ratificata da S. M.: 30 dicembre 1866. — Scambio delle ratifiche: Firenze, 6 febbraio 1867.

DUTCH/GERMAN TEXTS

*Traité Postal entre les Pays-Bas et la ville libre de
Hambourg, conclu le 23/20 Aout, 1866.*

(Journal Officiel, 1866, n°. 171).

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en de Senaat der vrije en Hanzestad Hamburg, met de bedoeling om het postverkeer tusschen de wederzijdsche Staten te bevorderen en de betrekkingen van het postwezen op eenen met de tegenwoordige omstandigheden overeenkomstigen voet te regelen, hebben goedgevonden zich omtrent het sluiten van een nieuw postverdrag met elkander te verstaan en dien ten gevolge tot gevolmagtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Hoogstdezelfs hoofd-directeur der posten JOAN PIETER HOFSTEDE, commandeur enz.

De Senaat der vrije en Hanzestad Hamburg, den chef der Hamburgsche postadministratie, den opperpostdirecteur FRIEDRICH WILHELM ALEXANDER SCHULZE, commandeur enz.

Seine Majestät der König der Niederlande und der Senat der freien und Hansestadt Hamburg haben, in der Absicht den Post-Verkehr zwischen den beiderseitigen Staaten zu erleichtern und die postdienstlichen Beziehungen in einer den gegenwärtigen Verhältnissen entsprechenden Weise zu ordnen, die Vereinbarung eines neuen Postvertrages beschlossen, und für diesen Zweck zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Niederlande, Allerhöchst Ihren Ober-Director der Post-Verwaltung JOAN PIETER HOFSTEDE, Commandeur etc.;

Der Senat der freien und Hansestadt Hamburg, den Vorsteher des Hamburgischen Postwesens, den Ober-Post-Director FRIEDRICH WILHELM ALEXANDER SCHULZE, Commandeur etc.;

welke omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1. Er zal eens of meermalen daags eene regelmatige uitwisseling van de na te melden voorwerpen der brievenpost tusschen de daartoe aan te wijzen Koninklijk-Nederlandsche postkantoren en het stadspostambt te Hamburg plaats vinden:

- a. van gewone brieven;
- b. van aangeteekende brieven;
- c. van verzendingen van stalen en monsters van koopwaren, alsmede van drukproeven;
- d. van gedrukte, gesteendrukte, geplaatdrukte of andere werktuigelijk vermenigvuldigde stukken onder kruisband;
- e. van nieuwspapieren en tijdschriften.

De verzending dezer voorwerpen zal steeds geschieden langs den weg, die de meeste bespoediging in de overkomst aanbiedt. De aangekomen brieven zullen mede zoo spoedig aan de geadresseerden worden uitgereikt, als de bestaande regeling der dienst zal veroorloven.

Wanneer, ten gevolge der bestaande postverbindingen, de verzending langs den weg over Emmerik van de correspondentie uit het Koninkrijk der Nederlanden naar Hamburg even spoedig kan geschieden als langs eenen anderen weg, dan zal van den weg over Emmerik gebruik worden gemaakt, tenzij door het gebruik van dezen weg de verzending der correspondentie van Hamburg naar de Nederlanden kostbaarder wierd dan anders het geval zoude zijn.

Voor het tegenwoordige worden van de zijde der Koninklijk-Nederlandsche postadministratie tot uitwisseling der correspondentie aangewezen: het Koninklijke spoorweg-postkantoor op den Nederlandschen Rhijnspoorweg,

het spoorweg-postkantoor tusschen Arnheim en Oldenzaal, en

welke über folgende Artikel über eingekommen sind:

Art. 1. Es soll eine regelmässige, tägliche oder mehrmals tägliche Auswechselung folgender Briefpost-Gegegenstände zwischen den dazu zu bestimmenden Königlich Niederländischen Post-Anstalten und dem Stadt-Post-Amte in Hamburg Statt finden:

- a. gewöhnlicher Briefe;
- b. recommandirter Briefe;
- c. Sendungen mit Waarenproben und Mustern und Correcturbogen;
- d. gedruckter, lithographirter, metallographirter oder sonst auf mechanischem Wege vervielfältigter Sendungen unter Band;
- e. Zeitungen und Zeitschriften.

Die Beförderung dieser Gegenstände soll stets auf dem Wege erfolgen, auf welchem die schnellste Uebersendung erzielt werden kann. Auch soll die angekommene Correspondenz den Adressaten so schleunig ausgehändigt werden, als die vorhandenen Einrichtungen es gestatten.

Bieten die Postverbindungen auf dem Wege über Emmerich für die Correspondenz von dem Königreiche der Niederlande nach Hamburg dieselbe Beschleunigung dar, als auf einem anderen Wege zu erreichen ist, so soll der Weg über Emmerich benutzt werden, wenn nicht in Folge der Benutzung dieses Weges die Beförderung der Correspondenz von Hamburg nach den Nederlanden kostspieliger sich gestalten sollte, als es sonst der Fall sein würde.

Für jetzt werden Seitens der Königlich Niederländischen Post-Verwaltung zu Auswechslungs-Punkten bestimmt:

das Königlich Niederländische Rhein-Eisenbahn-Postbureau;

das Eisenbahn-Postbureau zwischen Arnheim und Oldenzaal, und

het grens-postkantoor te Win-
schoten.

De postpakketten zullen transit
over het Pruissische en het Hanno-
versche postgebied verzonden worden.

Art. 2. De schadeloosstellingen
voor den doorvoer, dan wel wegens
afstand van het Duitsche port, aan
de Koninklijk-Pruissische en Ko-
ninklijk-Hannoversche postadmini-
stratiën verschuldigd, zullen aan
genoemde administratiën door de post-
administratie der vrije en Hanzestad
Hamburg betaald worden. De Ko-
ninklijk Nederlandsche postadmini-
stratie zal echter bij de wederzijdsche
afrekening het derde deel dier scha-
deloosstellingen aan de postadmini-
stratie der vrije en Hanzestad Ham-
burg vergoeden.

Art. 3. Als enkele brieven worden
aangemerkt de zoodanige, waarvan
het gewigt bij de afzending uit de
Nederlanden vijftien wigtjes niet te
boven gaat, of waarvan het gewigt
bij de afzending uit Hamburg minder
dan één lood tolgewigt bedraagt.

De brieven van meer dan vijftien
tot en met dertig wigtjes, of die van
één lood tolgewigt en beneden twee
lood tolgewigt, zijn aan het dubbele
port van den enkelen brief onder-
worpen.

De brieven van dertig wigtjes tot
vijf en veertig wigtjes ingesloten, of
die van twee lood tolgewigt en
beneden drie lood tolgewigt, zijn aan
drie maal het port van den enkelen
brief onderworpen, en zoo vervolgens
in dier voege, dat voor iedere vijftien
wigtjes of voor ieder lood tolgewigt
daarenboven een enkel port meer
wordt berekend.

Het port wegens de gewone
brieven tusschen de Nederlanden en
Hamburg wordt naar de volgende
grondslagen geregeld:

het geheele Nederlandsche, alsmede
het Hamburgsche postgebied maken,

das Grenz-Post-Comtoir in Win-
schoten.

Die Kartenschlüsse werden in Tran-
sit durch Preussische resp. Hanno-
versche Postbezirke ausgewechselt
werden.

Art. 2. Die für Leistung des Tran-
sit, resp. für Ueberlassung des deut-
schen Portos an die Königlich Preus-
sische und die Königlich Hannover-
sche Post-Verwaltung zu entrichten-
den Entschädigungen werden an
dieselben von der Post-Verwaltung
der freien und Hansestadt Hamburg
gezahlt; doch wird die Königlich
Niederländische Post-Verwaltung den
dritten Theil des Betrages dieser Ent-
schädigungen der Post-Verwaltung
der freien und Hansestadt Hamburg
bei der gegenseitigen Abrechnung
erstatten.

Art. 3. Als einfache Briefe sind
diejenigen anzusehen, deren Gewicht
bei dem Abgange aus den Nieder-
landen fünfzehn Grammen nicht
überschreitet und welche bei dem
Abgange aus Hamburg unter einem
Zollloth wiegen.

Briefe im Gewichte über fünfzehn
Grammen bis dreissig Grammen,
resp. von einem Zolllothe und unter
zwei Zollloth, sind dem doppelten
Porto des einfachen Briefes unter-
worfen.

Diejenigen im Gewichte von dreissig
Grammen bis fünf und vierzig
Grammen einschliesslich, resp. von
zwei Zollloth bis unter drei Zollloth,
sind dem dreifachen Porto des ein-
fachen Briefes unterworfen, und so
fort in der Weise, dass für jede
fernere fünfzehn Grammen, resp.
für je ein Zollloth mehr, ein einfacher
Portosatz hinzutritt.

Das Porto für die gewöhnlichen
Briefe zwischen den Nederlanden
und Hamburg wird auf folgenden
Grundlagen geregelt:

das ganze Niederländische Post-
gebiet und das Hamburgische Post-

met betrekking tot het port, ieder één rayon uit;

ongefrankeerde brieven zijn onderworpen aan een verhoogd port van vijf cents in de Nederlanden en van één zilvergros in Hamburg voor ieder gewigt van eenen enkelen brief.

Het door de Nederlandsche postkantoren te heffen port zal bedragen:

1. wegens iederen enkelen gefrankeerden brief voor Hamburg bestemd twintig cents;

2. wegens iederen enkelen ongefrankeerden brief uit Hamburg herkomstig vijf en twintig cents; omgekeerd zal het door het stads-postambt in Hamburg te heffen port bedragen;

3. wegens iederen enkelen gefrankeerden brief voor Nederland bestemd drie zilvergrosen;

4. wegens iederen enkelen ongefrankeerden brief uit de Nederlanden herkomstig vier zilvergrosen.

Eene gedeeltelijke frankering wordt niet toegelaten.

De verdeeling der aldus ingevorderde porten vindt in dier voege plaats, dat de Koninklijk-Nederlandsch postadministratie voor ieder gewigt van eenen enkelen brief van vijftien wigtjes of van een gedeelte van vijftien wigtjes voor haar aandeel ontvangt:

a. wegens de gefrankeerde brieven naar Nederland een en een halven zilvergros;

b. wegens de ongefrankeerde brieven uit Nederland twee zilvergrosen;

de Hamburgsche postadministratie ontvangt echter:

c. wegens de gefrankeerde brieven uit de Nederlanden tien cents;

d. wegens de ongefrankeerde brieven naar de Nederlanden twaalf en een halven cent.

Art. 4. Het port der aangeteekende brieven, die over en weder tuschen

gebiet bilden je einen Tax-Rayon;

unfrankirte Briefe unterliegen einem Zuschlag-Porto von fünf Cents in den Nederlanden und von einem Silbergroschen in Hamburg für jedes einfache Briefgewicht.

Das von den Niederländischen Post-Anstalten zu erhebende Porto soll betragen:

1. für jeden einfachen frankirten Brief nach Hamburg bestimmt zwanzig Cents;

2. für jeden einfachen unfrankirten Brief aus Hamburg fünf und zwanzig Cents;

andererseits soll das von dem Stadt-Post-Amte in Hamburg zu erhebende Porto betragen:

3. für jeden einfachen frankirten Brief, welcher nach den Nederlanden bestimmt ist, drei Silbergroschen;

4. für jeden einfachen unfrankirten Brief, welcher aus den Nederlanden herrührt, vier Silbergroschen.

Eine theilweise Frankirung von Briefpostsendungen soll nicht Statt finden.

Die Theilung der hiernach erhobenen Portotaxen erfolgt in der Weise, dass die Königlich Niederländische Post-Verwaltung für jedes einfache Briefgewicht von fünfzehn Grammen oder einem Bruchtheil von fünfzehn Grammen:

a. bei frankirten Briefen nach den Nederlanden einen und einen halben Silbergroschen;

b. bei unfrankirten Briefen aus den Nederlanden zwei Silbergroschen;

die Hamburgische Post-Verwaltung aber:

c. bei frankirten Briefen aus den Nederlanden zehn Cents;

d. bei unfrankirten Briefen nach den Nederlanden zwölf und einen halben Cents erhält.

Art. 4. Das Porto der zwischen beiden Ländern gewechselten recom-

de beide landen verzonden worden, moet steeds bij vooruitbetaling tot aan de plaats van bestemming worden gekweten.

Dit port is hetzelfde als dat van de gewone gefrankeerde brieven, vermeerderd met een insgelijks vooruit te betalen vast aantekengeld van tien cents in Nederland en van twee zilvergroschen in Hamburg.

Het bedrag van dit regt wordt uitsluitend door de afzende administratie genoten. Daarentegen wordt het port naar den bij art. 3 bepaalden maatstaf verdeeld.

Ieder afzender van eenen aange- teekenden brief heeft de bevoegdheid te verlangen, dat hem een bewijs van goeden ontvang, door den geadresseerde onderteekend, ten blijke van de behoorlijke bezorging worde toegezonden.

In dat geval heeft de afzender nog eens het regt van tien cents in de Nederlanden en van twee zilvergroschen in Hamburg, bij wijze van vooruitbetaling, te voldoen.

Ook dit regt wordt genoten door de administratie, op het gebied waarvan de brief ter post is bezorgd.

Art. 5. Ten aanzien der aansprakelijkheid van de wederzijdsche postadministratiën voor de aangeteekende brieven zijn de navolgende beginselen in acht te nemen:

1. bij het verloren gaan van eenen aangeteekenden brief heeft de afzender, of in zijne plaats de geadresseerde, aanspraak op eene schadevergoeding van vijf en twintig gulden Nederlandsch, gelijkstaande met veertien Pruisische thaler;

2. de te verstrekken schadevergoeding moet den afzender, of, naar mate zulks te pas komt, den geadresseerde uiterlijk binnen den tijd van twee maanden, te rekenen van den dag der reclamatie, worden uitbetaald;

mandirten Briefe soll stets im Voraus bis zum Bestimmungsorte entrichtet werden.

Dieses Porto ist dem der gewöhnlichen frankirten Briefe gleich, unter Zuschlag einer ebenfalls voraus zu entrichtenden festen Recommandations-Gebühr von zehn Cents in den Niederlanden und von zwei Silbergroschen in Hamburg.

Diese Gebühr wird ausschliesslich von der absendenden Verwaltung bezogen. Das Porto dagegen wird nach dem im Art. 3 festgesetzten Maasstabe getheilt.

Jedem Absender eines recommandirten Briefes soll es freistehen, eine Empfangsbescheinigung des Adressaten — Rückschein — zu verlangen, aus welcher die richtige Aushängung des Briefes erhellt.

In solchem Falle hat der Absender zum Voraus eine weitere Gebühr von zehn Cents in den Niederlanden und von zwei Silbergroschen in Hamburg zu entrichten.

Auch diese Gebühr wird von derjenigen Verwaltung bezogen, in deren Gebiet der Brief zur Post eingeliefert worden ist.

Art. 5. In Betreff der Haftbarkeit der beiderseitigen Post-Verwaltungen für die recommandirten Briefe sollen folgende Grundsätze gelten:

1. geht ein recommandirter Brief verloren, so ist dem Absender, oder eintretenden Falles dem Adressaten, eine Entschädigung von fünf und zwanzig Gulden Niederländisch, beziehungsweise von vierzehn Thalern Preussisch, zu zahlen;

2. der zu leistende Ersatzbetrag muss dem Absender, beziehungsweise dem Adressaten, spätestens innerhalb einer Frist von zwei Monaten, vom Tage der Reclamation an gerechnet, gezahlt werden;

3. reclamatiën zijn slechts dan van kracht, wanneer zij binnen den tijd van een jaar, te rekenen van den dag waarop de brief ter post is bezorgd, worden ingediend. Deze termijn verstreken zijnde, vervalt de aanspraak op schadeloosstelling.

Art. 6. Voor de frankering der brieven, die tusschen het eene postgebied en het andere verzonden worden, zijn gestempelde omslagen of postzegels te bezigen, geldig in het gebied, waartoe de plaats van afzending behoort.

Wanneer de postzegels, waarmede een tusschen de beide landen gewisselde brief is voorzien, eene mindere waarde vertegenwoordigen dan het voor de frankering tot aan de plaats van bestemming verschuldigd bedrag, zal een dergelijke brief als ongefrankeerd behandeld en met port belast worden; behoudens echter dat de waarde der gebruikte postzegels in mindering daarvan zal strekken. De verdeeling van het port geschiedt overeenkomstig art. 5. Het bedrag van het betaalde frankiegeld wordt daarbij met het aan de afzende administratie toekomende aandeel verrekend.

In het geval dat het door den geadresseerde van eenen ontoereikend gefrankeerden brief verschuldigde aanvullingsport eene breuk van minder dan vijf cents of beuden een halven zilvergros oplevert, zal wegens de bedoelde breuk door de postadministratie, in het gebied waarvan het port in te vorderen is, het bedrag tot eene ronde som aangevuld en het meerdere ten haren behoeve ingevorderd worden.

Art. 7. De verzendingen van stalen en monsters van koopwaren, mitsgaders drukproeven, die uit Nederland naar Hamburg of uit Hamburg naar Nederland geschieden, moeten tot aan de plaats van bestemming ten volle gefrankeerd worden.

3. Reclamationen sind nur dann von Wirkung, wenn sie innerhalb Jahresfrist, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden. Mit Ablauf dieses Termins erlischt der Anspruch auf Entschädigung.

Art. 6. Zur Frankirung der zwischen den beiden Postgebieten zur Versendung kommenden Briefe können Post-Couverts oder Post-Freimarken Anwendung finden, wie solche in dem Gebiete, in welchem der Abgangsort belegen ist, Gültigkeit haben.

Wenn die auf einem, zwischen den beiden Postgebieten ausgewechselten, Briefe befindlichen Werthzeichen einen geringeren Werth darstellen, als den für die Frankirung bis zum Bestimmungsorte entfallenden Portobetrag, so soll ein solcher Brief als unfrankirt behandelt und taxirt werden, jedoch unter Anrechnung des Werthes der verwendeten Marken. Der Bezug des Portos regelt sich nach Art. 5. Der Betrag des entrichteten Francos wird auf den der absendenden Verwaltung gebührenden Antheil in Anrechnung gebracht.

In den Fällen, in denen das von dem Empfänger eines ungenügend frankirten Briefes zu entrichtende Ergänzungsporto in einen Bruch unter fünf Cents oder unter einem halben Silbergroschen ausgeht, wird von der Post-Verwaltung, in deren Gebiet das Porto einzuziehen ist, der Betrag entsprechend abgerundet und der etwaige Zuschlag für ihre Rechnung erhoben werden.

Art. 7. Die Sendungen mit Waarenproben, Mustern und Correcturbogen, welche aus den Niederlanden nach Hamburg oder aus Hamburg nach den Niederlanden versandt werden, müssen bis zum Bestimmungsorte vollständig frankirt sein.

Het port bedraagt voor elke veertig wigtjes of een gedeelte van veertig wigtjes:

a. bij heffing in de Nederlanden vijf cents, waarvan de Nederlandsche postadministratie twee en een halven cent en de Hamburgsche postadministratie twee en een halven cent geniet;

b. bij heffing in Hamburg negen penningen, waarvan de Hamburgsche postadministratie vier en een halven penning en de Nederlandsche postadministratie vier en een halven penning erlangt.

De stalen en monsters van koopwaren kunnen slechts onder de, bij de wetten op den in- en uitvoer in ieder land vastgestelde, voorwaarden ter verzending worden toegelaten. Zij mogen geene handelswaarde bezitten, in lengte, breedte of hoogte dertig duim niet te boven gaan en zij moeten onder kruisband of op zoodanige andere wijze zijn ingepakt, dat omtrent hunnen aard geen twijfel kan bestaan. Aan deze voorwerpen mag geen brief zijn vastgehecht; ook mogen zij geene andere schriftelijke teekenen dragen, dan het adres van den geadresseerde, een fabriek- of handelsmerk, nommers en prijzen.

De drukproeven moeten eveneens onder kruisband gesloten worden. De gelijktijdige verzending der daartoe betrekkelijke kopij is geoorloofd. Desgelijks mogen de drukproeven voorzien zijn van verbeteringen tot den druk betrekking hebbende. Daarentegen mag er geen brief worden bijgevoegd, noch op de stukken eenige aanwijzing voorkomen, die het karakter van correspondentie bezit, of daarvoor in de plaats treedt.

De verzendingen van stalen en monsters van koopwaren of van drukproeven, die aan de bovenvermelde bepalingen niet voldoen, of met betrekking waarvan het port geheel of gedeeltelijk voor rekening van de geadresseerden is gelaten,

Die Taxe beträgt für je vierzig Grammen oder einen Theil von vierzig Grammen:

a. bei der Erhebung in den Niederlanden fünf Cents, wovon die Niederländische Post-Verwaltung zwei und einen halben Cent und die Hamburgische Post-Verwaltung zwei und einen halben Cent bezieht;

b. bei der Erhebung in Hamburg neun Pfennige, wovon die Hamburgische Post-Verwaltung vier und einen halben Pfennig und die Niederländische Post-Verwaltung vier und einen halben Pfennig bezieht.

Die Waarenproben und Muster können nur unter den aus den Zollgesetzen eines jeden Landes sich ergebenden Bedingungen zur Versendung gelangen. Sie dürfen keinen Kaufwerth haben, in Länge, Breite oder Höhe dreissig Centimeter nicht überschreiten und sie müssen unter Band gelegt oder so verpackt sein, dass über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann. Ein Brief darf diesen Versendungen nicht beigelegt sein; auch dürfen sie keinen anderen handschriftlichen Vermerk tragen, als die Adresse des Empfängers, ein Fabrik- oder Handelszeichen, Nummern und Preise.

Die Correcturbogen müssen ebenfalls unter Band gelegt sein; die gleichzeitige Beifügung der zugehörigen Manuscripte ist gestattet; ebenso können die Correcturbogen mit den auf den Druck bezüglichen Aenderungen versehen sein. Dagegen darf die Sendung keinen Brief, noch solche Bemerkungen enthalten, welche den Character einer Correspondenz annehmen oder dieselbe ersetzen können.

Diejenigen Sendungen mit Waarenproben, Mustern und Correcturbogen, welche den vorbezeichneten Bestimmungen nicht entsprechen, oder in Betreff deren die Bezahlung des Portos ganz oder theilweise den Adressaten überlassen ist, werden

worden als ongefrankeerde brieven behandeld en met port belast. Het bedrag van het door den afzender betaalde frankeergeld wordt echter daarbij in rekening gebragt.

Art. 8. Gedrukte, gesteendrukte, geplaatdrukte of andere werktuigelijk vermenigvuldigde en voor de verzending met de brievenpost geschikte stukken kunnen van het eene postgebied naar het andere, tegen vooruitbetaling van een port van vijf cents in de Nederlanden en van negen penningen in Hamburg voor elke veertig wigtjes of gedeelte van veertig wigtjes, ter verzending worden toegelaten.

De verdeeling van dit port heeft op dezelfde wijze plaats, als de verdeeling van het port wegens de stalen van koopwaren.

De verzending is wijders aan de volgende voorwaarden onderworpen:

De voorwerpen moeten in dier voege onder kruisband zijn ingepakt, dat de inhoud gemakkelijk is na te gaan. Er mag geen brief zijn bijgevoegd, noch mogen de ter verzending aangeboden stukken, buiten het adres, de plaats van herkomst, de dag- en handteekening, eenig schriftelijk teken hoegenaamd, of andere, na hunne vervaardiging door druk, enz., aangebragte bijvoeging of verandering bevatten.

De met de kopiëermachine vervaardigde of gecalcueerde schrifturen zijn van de verzending onder kruisband tegen verminderd port uitgesloten.

Zoodanige verzendingen onder kruisband, die niet aan de vorenstaande bepalingen voldoen, of ten opzichte waarvan de betaling van het port geheel of gedeeltelijk aan den geadresseerde is overgelaten, worden als ongefrankeerde brieven behandeld en met port belast. Het door den afzender betaalde frankeergeld wordt echter daarbij in rekening gebragt.

Art. 9. In zooverre nieuwspapieren

wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Der Betrag des von dem Absender etwa entrichteten Francos gelangt jedoch dabei zur Anrechnung.

Art. 8. Gedruckte, lithographirte, metallographirte oder sonst auf mechanischem Wege hergestellte, zur Beförderung mit der Briefpost geeignete Gegenstände können zwischen den beiderseitigen Postgebieten gegen Vorausbezahlung einer Taxe von fünf Cents in den Niederlanden und von neun Pfennigen in Hamburg für je vierzig Grammen oder einen Bruchtheil von vierzig Grammen zur Versendung gelangen.

Die Theilung dieser Taxe erfolgt in derselben Weise, wie die Theilung der Taxe für die Waarenproben.

Die näheren Bedingungen der Versendung sind folgende:

Die Gegenstände müssen unter Band dergestalt verpackt sein, dass der Inhalt leicht zu controlliren ist. Es darf kein Brief beigefügt sein, noch dürfen die zur Versendung gelangenden Gegenstände, ausser der Adresse, der Angabe des Abgangsortes, des Datums und der Namens-Unterschrift, irgend welchen handschriftlichen Vermerk oder sonstige, nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. angebrachte Zusätze oder Aenderungen enthalten.

Die mit der Copirmaschine oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke sind von der Versendung gegen ermäßigtes Porto ausgeschlossen.

Diejenigen Versendungen unter Band, welche den vorbezeichneten Bestimmungen nicht entsprechen, oder in Betreff deren die Bezahlung des Portos ganz oder theilweise dem Empfänger überlassen ist, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Der Betrag des von dem Absender etwa entrichteten Francos gelangt jedoch dabei zur Anrechnung.

Art. 9. So weit Zeitungen und

en tijdschriften door Nederlandsche kantoren aan het stads-postambt in Hamburg of door het stads-postambt in Hamburg aan Nederlandsche kantoren bij wijze van abonnement geleverd worden, zullen deswege aan het bestellende postkantoor geene hoogere prijzen worden in rekening gebracht dan die, waarvoor het postkantoor, hetwelk de bestelling uitvoert, dezelfde nieuwspapieren en tijdschriften in zijn eigen land aflevert.

De wederzijdsche postadministraties zullen elkander dienovereenkomstig opgemaakte prijscouranten, met vermelding der voorwaarden van het abonnement, mededeelen.

Er wordt overeengekomen, dat de voorschriften van dit en het voorafgaand artikel geen inbreuk maken op het regt der beide Regeringen, om ieder, voor zooveel haar eigen grondgebied betreft, de verzending of bestelling van de bij die artikelen bedoelde stukken niet te doen plaats hebben, dan in zooverre de wetten en verordeningen, omtrent de voorwaarden van de openbaarmaking of van de uitgi te dier stukken, zijn in acht genomen.

Art. 10. In het algemeen zal eene verzending met de brievenpost niet zwaarder dan vijf honderd wigtjes mogen zijn, met uitzondering echter van de dienstpakketten, alsmede van de pakketten met nieuwspapieren.

Verzendingen van stalen en monsters van koopwaren mogen echter het gewigt van twee honderd vijftig wigtjes niet te boven gaan.

Art. 11. De voorwerpen der brievenpost, die tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en een vreemd tot de Duitsche Postvereniging behoorend postgebied, door tusschenkomst van het stads-postambt in Hamburg, nitgewisseld worden, zijn onderworpen aan dezelfde porten en regten als die, welke van toepassing zijn op dezelfde voorwerpen, tusschen

periodische Schriften von Niederländischen Post-Anstalten bei dem Stadt-Post-Amte in Hamburg oder von dem Stadt-Post-Amte in Hamburg bei Niederländischen Post-Anstalten im Wege des Abonnements bezogen werden, sollen dafür der bestellenden Post-Anstalt keine höheren Preise als diejenigen in Rechnung gestellt werden, für welche die, die Bestellung ausführende Post-Anstalt die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt.

Hiernach aufgestellte Preis-Verzeichnisse mit Angabe der Abonnements-Bedingungen werden die beiderseitigen Post-Verwaltungen sich einander mittheilen.

Selbstverständlich wird durch die Festsetzungen des gegenwärtigen und des vorhergehenden Artikels in keiner Weise das Recht der beiden Regierungen beschränkt, auf ihren resp. Gebieten die Beförderung und die Bestellung derjenigen, in den genannten Artikeln bezeichneten Gegenstände zu versagen, in Betreff deren den Gesetzen oder Verordnungen, welche die Bedingungen der Veröffentlichung oder des Vertriebes vorschreiben, nicht genügt sein sollte.

Art. 10. Im Allgemeinen soll das Gewicht einer Briefpost-Sendung fünf hundert Grammen nicht überschreiten, mit Ausnahme der Dienst-Correspondenz- und der Zeitungs-Pakette.

Sendungen mit Waarenproben und Mustern dürfen jedoch höchstens zwei hundert und fünfzig Grammen schwer sein.

Art. 11. Für die Briefpost-Gegenstände, welche zwischen dem Königreiche der Niederlande und einem fremden, dem Deutschen Post-Vereine angehörigen Post-Gebiete durch die Vermittlung des Stadt-Post-Amtes in Hamburg sollten ausgewechselt werden, sollen überall dieselben Portoansätze und Gebühren Anwendung finden, welche für diese Gegenstände

het Koninkrijk der Nederlanden en Hamburg verzonden wordende.

De verdeling van de opbrengst der porten en regten, alsmede de betaling der transitoire kosten van vervoer wegens deze voorwerpen der brievenpost, heeft op dezelfde wijze plaats, als met opzigt tot de correspondentie tusschen de Nederlanden en Hamburg is overeengekomen.

De voorwerpen der brievenpost, welke uit de Nederlanden door tusschenkomst van de Hamburgsche postadministratie naar landen, die *niet* tot de Duitsche postvereniging behooren, of uit deze naar de Nederlanden verzonden worden,

alsmede die, welke uit, naar of over Hamburg door tusschenkomst van de Nederlandsche postadministratie naar of uit vreemde landen verzonden worden,

zullen behalve het port, dat wegens de voorwerpen der brievenpost tusschen de Nederlanden en Hamburg verschuldigd is, zonder toepassing evenwel van een verhoogd port voor ongefrankeerde brieven, onderworpen zijn aan de porten, die volgens de conventionele bepalingen van kracht zijn, aan de eene zijde tusschen het Nederlandsche postkantoor van afzending of aankomst en de vreemde plaatsen van bestemming of oorsprong, en aan den anderen kant tusschen Hamburg en de vreemde plaats van bestemming of oorsprong.

De beide postadministraties zullen elkander op den duur van het bedrag der bedoelde porten doen kennis dragen.

Wanneer de correspondentie met vreemde landen aan gedwongen frankering onderworpen is, is de betrekkelijke correspondentie van de plaats van afzending tot aan de plaats der bestemming te frankeren.

Art. 12. De briefwisseling wegens

zwischen dem Königreiche der Niederlande und Hamburg verabredet worden sind.

Die Theilung der Einnahme an Porto und Gebühren, so wie der Transportkosten für diese Briefpost-Gegenstände erfolgt in derselben Weise, wie hinsichtlich der Correspondenz zwischen den Nederlanden und Hamburg festgesetzt ist.

Für die Briefpost-Gegenstände, welche aus den Nederlanden durch Vermittlung der Hamburgischen Post nach zum Deutschen Post-Vereine *nicht* gehörigen Ländern oder aus diesen Ländern nach den Nederlanden,

so wie aus, nach oder über Hamburg durch Vermittlung der Niederländischen Post nach und aus fremden Ländern befördert werden,

sollen neben der Taxe, welche für Briefpost-Gegenstände zwischen den Nederlanden und Hamburg festgesetzt ist, jedoch ohne Erhebung eines Zuschlagportos für unfrankirte Correspondenz, die Taxen Anwendung finden, welche conventionmäßig bestehen, einer Seits zwischen der Niederländischen Aus- oder Eingangs-Post-Anstalt und dem fremdländischen Bestimmungs- oder Abgangsorte, anderer Seits zwischen Hamburg und dem fremdländischen Bestimmungs- oder Abgangsorte.

Beide Post-Verwaltungen werden sich von den bezüglichen Taxen fortdauernd in Kenntniss erhalten.

Wenn für die Correspondenz mit fremden Ländern Francozwang besteht, so muss die betreffende Correspondenz vom Abgangs- bis zum Bestimmungs-Orte frankirt werden.

Art. 12. Die Correspondenz in

zuivere staatsdienst-aangelegenheden, die over en weder tusschen de Koninklijk-Nederlandsche en de Hamburgsche autoriteiten of ambtenaren gevoerd wordt, zal vrijstelling van port genieten. Deze briefwisseling moet als officieel worden gekenmerkt en met het ambtszegel gesloten zijn. Op het adres is mede de ambtsbetrekking van den afzender te vermelden.

Art. 13. De beide postadministraties zullen zorg dragen, dat bij het onderlinge verkeer de bestaande wetten en verordeningen tot handhaving van het uitsluitend regt der posterij worden nagekomen. Overtredingen, die, door onderdanen van den eenen Staat bedreven, in den anderen Staat worden ontdekt, zullen ter kennisse der betrokken postadministratie gebragt worden, ten einde daaraan verder zoodanig gevolg te geven, als de wetten van ieder land medebrengen.

Art. 14. Omtrent de in het verkeer tusschen de wederzijdsche postkantoren inacht te nemen wijze van verzending der correspondentie, omtrent de behandeling der loopcedels, van de onbestelbare, na te zenden en verkeerd gezonden voorwerpen, omtrent de bestelling der expresse brieven, de wijze van afrekening, alsmede ten aanzien van alle andere tot de uitvoering van het tegenwoordig verdrag te nemen maatregelen, zullen de wederzijdsche postadministraties zich met elkander verstaan.

De bepalingen der hieromtrent tusschen de beide postadministraties te sluiten overeenkomst kunnen, in gemeen overleg, ten allen tijde gewijzigd worden.

Art. 15. Het tegenwoordige verdrag treedt in werking op den dag, waaromtrent tusschen de contracterende partijen, na ratificatie, zal worden overeengekomen. Van dat

reinen Staatsdienst-Aangelegenheden, welke von Königlich Niederländischen mit Hamburgischen Behörden oder Beamten unter einander geführt wird, soll einem Porto-Ansatze nicht unterliegen. Diese Correspondenz muss als Official-Sache bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen sein; auch auf der Adresse die Bezeichnung der absendenden Behörde oder des absendenden Beamten enthalten.

Art. 13. Die beiden Post-Verwaltungen werden darüber wachen, dass im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Post-Regals befolgt werden. Uebertretungen, welche von Unterthanen des einen Staates ausgegangen und in dem anderen Staate entdeckt worden sind, werden Behufs Einleitung des weiteren Verfahrens nach den Gesetzen eines jeden Landes, sogleich zur Kenntniss der betreffenden Post-Verwaltung gebracht werden.

Art. 14. Ueber das bei dem Wechselverkehr zwischen den beiderseitigen Postanstalten zu beobachtende Expeditions-Verfahren, über die Behandlung der Laufzettel, der unbestelbaren, nachzusendenden und unrichtig spedirten Gegenstände, über die Express-Bestellung, über die Abrechnungsweise, sowie über alle sonstigen zur Ausführung des gegenwärtigen Vertrags zu treffenden Massregeln, werden die beiderseitigen Post-Verwaltungen sich verständigen.

Die Bestimmungen des hierüber zwischen den beiden Post-Verwaltungen abzuschliessenden Uebereinkommens können, durch beiderseitiges Einverständniss, jeder Zeit geändert werden.

Art. 15. Gegenwärtiger Vertrag tritt von dem Zeitpunkte ab in Kraft, über welchen sich die contrahirenden Theile nach erfolgter Ratification verständigen werden. Von demselben

tijdstip af houden de bepalingen van
het verdrag van 25 November 1857
1 December

en de naar aanleiding daarvan later,
in gemeen overleg, vastgestelde be-
palingen op van kracht te zijn.

De tegenwoordige overeenkomst
blijft zoo lang van jaar tot jaar ver-
bindend, tot dat eene der beide
contracterende partijen, mits een jaar
te voren, van het voornemen om
haar niet langer te doen voortduren
zal hebben kennis gegeven.

Gedurende dit laatste jaar blijft
het verdrag in allen deele van kracht,
onverminderd de verevening en aan-
zuivering der rekeningen tusschen
de beide postadministraties na den
afloop van den bedoelden termijn.

Art. 16. Het tegenwoordige ver-
drag zal worden geratificeerd, en de
ratificaties zullen binnen den termijn
van vier weken daarna uitgewisseld
worden.

In oorkonde hiervan hebben de
wederzijdsche gevolmagtigden dit
verdrag onderteekend en met hunne
zegels voorzien.

Aldus in dubbel opgemaakt en
onderteekend te 's Gravenhage, den
drie en twintigsten Augustus een duizend
acht honderd zes en zestig,
en te Hamburg den twintigsten der-
zelfde maand.

J. P. HOFSTEDE.

L. S.

SCHUIJZE.

L. S.

Zeitpunkte ab erlöschen die bisher
festgehaltenen Vereinbarungen des
Vertrages von 25 November 1857
1 December

und die auf Grund desselben später
Statt gehabten Verabredungen.

Der gegenwärtige Vertrag soll so
lange von Jahr zu Jahr verbindlich
bleiben, bis einer der contrahirenden
Theile dem anderen, und zwar ein
Jahr zum Voraus, seine Absicht;
dessen Wirksamkeit aufzuheben,
angezeigt haben wird.

Während dieses letzten Jahres
bleibt der Vertrag vollständig in
Kraft, ohne Beeinträchtigung der
nach dem Ablauf des Termins noch
zu bewirkenden Liquidation und
Ausgleichung der Rechnungen un-
ter den beiden Post-Verwaltungen.

Art. 16. Der gegenwärtige Vertrag
soll ratificirt, und die Ratificationen
werden innerhalb vier Wochen darauf
ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen haben die bei-
derseitigen Bevollmächtigten diesen
Vertrag unterzeichnet und mit dem
Abdruck ihres Petschafts versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift
und unterzeichnet im Haag am drei
und zwanzigsten August ein tausend
acht hundert sechs und sechzig und
in Hamburg am zwanzigsten des-
selben Monats.

J. P. HOFSTEDE.

L. S.

SCHUIJZE.

L. S.

(Ce Traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 8, et par le Sénat de la
Ville libre de Hambourg le 21 Septembre 1866; l'échange des ratifications a eu lieu le 22
du même mois.)

SPANISH TEXT

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ,

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Por cuanto entre las Repúblicas de Chile y del Ecuador se negoció, concluyó y firmó una Convención Postal el día 10 de Septiembre de 1866 por medio de Plenipotenciarios competentemente autorizados al efecto; Convención cuyo tenor es, á la letra, como sigue:

La República de Chile y la República del Ecuador, deseosas de fortificar la alianza existente entre ellas y de facilitar sus mutuas comunicaciones postales, ensanchando así las relaciones de sus ciudadanos respectivos, han resuelto celebrar á este efecto una Convención, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

S. E. el Presidente de la República de Chile, al

Señor Don Álvaro Covarrubias, Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores de la misma República; y

S. E. el Presidente de la República del Ecuador, al Señor Don Gabriel García Moreno, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Ecuador en Chile;

Los cuales Plenipotenciarios, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTÍCULO PRIMERO. La correspondencia que de Chile sea dirigida al Ecuador y viceversa, será necesariamente franqueada en el país de su procedencia y circulará libremente y exenta de todo porte ó derecho por las estafetas del país á que vaya dirigida.

La correspondencia en tránsito por uno de los dos países y dirigida del otro, gozará de la misma exención.

ART. 2.º La correspondencia oficial de los dos Gobiernos y de sus respectivos Agentes diplomáticos y consulares y las publicaciones oficiales ó periódicas de los dos países, serán libres del franqueo obligatorio y de todo derecho ó porte.

ART. 3.º La presente Convención durará cinco años desde el día del canje de sus ratificaciones; y pasado este término, se entenderá tácitamente prorrogada año por año hasta que una de las Partes Contratantes notifique á la otra su intención de ponerle fin, después de doce meses de hecha la notificación.

ART. 4.º El canje de las ratificaciones de esta Convención se hará en Quito, en el plazo de un año contado desde el día presente.

En fe de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios de las Repúblicas de Chile y del Ecuador han firmado y sellado con sus respectivos sellos la presente Convención, hecha en Santiago de Chile á diez días del mes de Septiembre del año de Nuestro Señor mil ochocientos sesenta y seis.

(L. S.)—ÁLVARO COVARRUBIAS.

(L. S.)—GABRIEL GARCÍA MORENO

Y por cuanto la Convención preinserta ha sido ratificada por mí, previa la aprobación del Congreso Nacional, y las respectivas ratificaciones se han canjeado en esta ciudad de Valparaíso, el día de la fecha, por el Señor Don Miguel Luis Amunátegui y el Señor Don Antonio Flores, Plenipotenciarios nombrados al efecto por los Gobiernos de Chile y del Ecuador;

Por tanto, en virtud de la facultad que me confieren el artículo 82, parte 19, de la Constitución Política del Estado y la ley de 21 de Diciembre del año próximo pasado, dispongo y mando que se cumpla y lleve á efecto en todas sus partes la referida Convención por todas las autoridades y ciudadanos de la República, para cuyo conocimiento se publicará en el periódico oficial.

Dada en la Sala de mi Despacho, en Valparaíso, á un día del mes de Febrero de mil ochocientos sesenta y nueve.

JOSÉ JOAQUÍN PÉREZ

Miguel Luis Amunátegui

*Convention postale entre les Pays-Bas et le Danemarc,
conclue le 9 Octobre 1866.*

(Journal Officiel, 1866, n^o 174.)

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Danemarc, également animés du désir d'améliorer au moyen d'une convention le service des correspondances entre les deux Etats, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires à cet effet :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le sieur Jules Philippe Jaques Adrien comte de Zuylen de Nyevelt, Son chambellan et Ministre des Affaires Etrangères, et le sieur Roger Jean comte Schimmelpenninck de Nyenhuis, Son chambellan et Ministre des Finances; et

Sa Majesté le Roi de Danemarc, le sieur Frantz Preben baron de Bille Brahe, Son chambellan et veneur de la cour, et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Leurs Majestés le Roi des Pays-Bas et le Roi des Belges;

lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1. Il y aura entre l'administration des postes des Pays-Bas et l'administration des postes du Danemarc un échange périodique et régulier de lettres, de journaux et d'imprimés de toute nature, d'échantillons de marchandises et autres objets de correspondance, originaires des Etats respectifs ou provenant des pays ou colonies, auxquels les administrations des postes des deux Parties contractantes peuvent servir d'intermédiaire.

Art. 2. Les objets de correspondance dont il est fait mention à l'article précédent seront transportés en dépêches closes par l'intermédiaire des postes d'Allemagne, en vertu des conventions conclues ou à conclure entre les Pays-Bas et le Danemarc d'une part, et le Gouvernement de l'un des Etats faisant partie de l'union postale Allemande d'autre part.

A moins qu'une indication contraire ne soit énoncée sur l'adresse par celui qui les envoie, les correspondances de toute nature, adressées des Pays-Bas en Danemarc ou du Danemarc aux Pays-Bas, seront invariablement comprises dans les dépêches closes désignées ci-dessus.

Art. 3. Les frais, résultant du transport intermédiaire entre les bureaux d'échange Néerlandais et les bureaux d'échange Danois, seront supportés par moitié par l'administration des postes des Pays-Bas et l'administration des postes du Danemarc.

Art. 4. Il est entendu toutefois que les frais de transit des correspondances expédiées en dépêches closes de part et d'autre, c'est-à-dire des Pays-Bas pour le Danemarc et du Danemarc pour les Pays-Bas, seront acquittés par celle des deux administrations qui aura obtenu des administrations intermédiaires des conditions de prix les plus avantageuses, et que celle des deux administrations, qui aura soldé la totalité de ces frais, sera remboursée de la moitié par l'autre administration, conformément aux stipulations de l'article 3 précédent.

Art. 5. La taxe à percevoir pour les lettres ordinaires, expédiées des Pays-Bas pour le Danemarc ou du Danemarc pour les Pays-Bas, est fixée respectivement à 20 cents ou 14 skilling Rigsmönt en cas d'affranchissement, et à 30 cents ou 21 skilling Rigsmönt par lettre simple en cas de non-affranchissement.

Le poids de la lettre simple est limité à 15 grammes ou 3 quint.

Toute lettre pesant plus de 15 grammes ou 3 quint paiera un port simple en plus pour chaque poids ou chaque fraction de poids de 15 grammes ou 3 quint.

Le poids maximum des lettres est fixé à 250 grammes ou 50 quint.

Art. 6. Il pourra être expédié des lettres chargées des Pays-Bas pour le Danemarc et du Danemarc pour les Pays-Bas.

Ces lettres, qui devront être obligatoirement affranchies, supporteront, indépendamment du prix de port des lettres ordinaires, un droit ou une taxe additionnelle, dont le montant sera fixé par l'office expéditeur.

L'expéditeur d'une lettre chargée soit des Pays-Bas pour le Danemarc, soit du Danemarc pour les Pays-Bas, pourra demander au moment du départ de cette lettre, qu'il lui soit donné avis de sa remise au destinataire.

A cet effet il paiera d'avance pour la transmission de l'avis un droit, dont le montant sera fixé par l'office expéditeur.

Il est permis d'insérer dans des lettres chargées de l'or ou de l'argent monnayé, ainsi que des billets de banque et autres effets au porteur, sans que cependant le contenu des dites lettres puisse être déclaré.

Art. 7. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, paiera à l'envoyeur, à titre de dédommagement, la valeur d'un marc d'argent fin, poids de Cologne, en monnaie du pays, dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans l'année qui suivra la date du dépôt des chargements. Passé ce terme, les deux administrations ne seront tenues l'une envers l'autre à aucune indemnité.

Les administrations des postes des Pays-Bas et du Danemarc supporteront par moitié le paiement de l'indemnité mentionnée au présent article, lorsque la perte d'une lettre chargée aura eu lieu sur le territoire de l'un des pays par l'intermédiaire desquels les dites administrations échangeront leurs dépêches.

L'expéditeur pourra par une simple procuration par écrit transférer au destinataire de la lettre chargée son droit au dédommagement.

Art. 8. Lorsque les timbres-poste, apposés sur une lettre à destination de l'un des deux pays, représenteront une somme inférieure à la somme due pour l'affranchissement jusqu'à destination, cette lettre sera considérée comme non affranchie et taxée comme telle, sauf déduction du prix de ces timbres.

Toutefois lorsque la taxe complémentaire à payer par le destinataire d'une lettre insuffisamment affranchie, présentera une fraction de 5 cents ou de 3 skilling, il sera perçu par l'office des postes des Pays-Bas 5 cents pour la fraction de 5 cents, et par l'office du Danemarc 3 skilling pour la fraction de 3 skilling.

Art. 9. Les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les imprimés de toute nature, les épreuves d'imprimerie corrigées et accompagnées des manuscrits s'y rapportant, les papiers de musique, les gravures, les cartes et autres objets similaires lithographiés, autographiés ou photographiés, qui seront expédiés soit des Pays-Bas pour le Danemarc, soit du Danemarc pour les Pays-Bas, pourront être affranchis jusqu'à destination au prix de 5 cents dans les Pays-Bas et de 3 skilling en Danemarc par 40 grammes ou 8 quint ou fraction de 40 grammes ou 8 quint.

Les envois de cette nature ne pourront excéder le poids de 1500 grammes ou 3 livres Danoises.

Pour jouir de la modération de port accordée par le présent article, les objets ci-dessus mentionnés devront être complètement affranchis et être mis sous bande; sauf l'exception admise en faveur des épreuves d'imprimerie et des manuscrits y annexés, ils ne pourront contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque, autres que ceux autorisés par les lois et les règlements, en vigueur dans chaque pays.

Les journaux et les imprimés, qui ne rempliraient pas les conditions déterminées ci-dessus, seront considérés comme lettres et taxés en conséquence.

Il est entendu que chaque administration aura le droit de ne point effectuer le transport et la distribution sur son territoire de ceux des objets mentionnés au présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, arrêtés et décrets, qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation dans l'un et dans l'autre pays.

Art. 10. Les échantillons de marchandises, qui seront expédiés des Pays-Bas pour le Danemarck et du Danemarck pour les Pays-Bas, doivent être affranchis jusqu'à destination moyennant le paiement d'une taxe de 5 cents ou 3 skilling par 40 grammes ou 8 quint.

Les échantillons de marchandises devront être expédiés sous bande ou dans des enveloppes mobiles, de manière à ce que la vérification en puisse avoir lieu facilement; ils ne pourront avoir aucune valeur intrinsèque ou marchande, ni porter aucune écriture à la main, si ce n'est le nom de l'expéditeur, l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix. Ils ne devront pas dépasser le poids de 250 grammes, ni avoir une dimension excédant 2 pieds Rhénans ou 2 pieds Danois en longueur, et un pied en largeur et en hauteur.

Les échantillons, qui ne réuniraient pas les conditions fixées ci-dessus, et ceux dont le port n'aurait pas été acquitté d'avance, seront soumis au tarif des lettres.

Il ne sera pas donné suite à l'expédition des échantillons dont le transport pourrait offrir des inconvénients ou des dangers.

Art. 11. Les objets mentionnés aux articles 9 et 10 précédents, qui auraient été insuffisamment affranchis au moyen de timbres-poste, seront frappés d'une taxe égale au double de l'insuffisance, à percevoir à charge des destinataires, en forçant les fractions, s'il y a lieu, jusqu'à 5 cents dans les Pays-Bas ou jusqu'à 3 skilling en Danemarck.

Art. 12. Le produit des taxes à percevoir en vertu des articles 5, 6, 8, 9 et 10 précédents sur les lettres ordinaires, les lettres chargées, les journaux et les imprimés, ainsi que sur les échantillons de marchandises, sera partagé par moitié entre les administrations des postes des Pays-Bas et du Danemarck.

Toutefois il ne sera pas tenu compte des droits ou taxes à fixer par l'office expéditeur selon l'article 6 pour les lettres chargées et pour les avis de réception des dites lettres, ni du produit des taxes complémentaires mentionnées à l'article 11 ci-dessus.

Ces droits et taxes resteront acquis en totalité à l'administration, qui en aura fait la perception.

Art. 13. Les administrations des postes des Pays-Bas et du Danemarck fixeront d'un commun accord, conformément aux conventions en vigueur

ou qui interviendront par la suite, les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert entre ces administrations les correspondances originaires ou à destination des pays étrangers ou des colonies, qui empruntent soit l'intermédiaire des Pays-Bas pour correspondre avec le Danemarck, soit l'intermédiaire du Danemarck pour correspondre avec les Pays-Bas.

Il est dans tous les cas entendu que les correspondances, qui seront ainsi échangées à découvert, ne supporteront que la taxe Néerland-Danoise, augmentée du port dû aux offices étrangers ou coloniaux.

Art. 14. Il est formellement convenu entre les deux Hautes Parties contractantes, que les objets de toute nature, adressés de l'un des deux pays dans l'autre, ne pourront sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés dans le pays de destination d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires, autres que ceux spécifiés dans la présente convention.

Il est entendu toutefois que le droit de timbre, lequel en vertu de la législation en vigueur est perçu dans les Pays-Bas sur les journaux et autres catégories d'imprimés, ne tombe pas sous l'application du présent article.

Art. 15. Les correspondances de toute nature mal adressées ou mal dirigées seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyées par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs, pour les prix, auxquels l'office expéditeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature, adressés à des personnes ayant changé de résidence, sont respectivement livrés ou rendus, chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

Toutefois ces correspondances ne pourront, en raison de la réexpédition dont il s'agit, être soumises à une taxe supplémentaire en faveur de l'office qui aura déjà perçu ou appliqué une taxe à son profit.

Art. 16. Les correspondances de toute nature, échangées à découvert entre les deux administrations des postes des Pays-Bas et du Danemarck, qui seront tombées en rebut, pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyées de part et d'autre à la fin de chaque mois, sauf que les lettres poste-restante, non remises aux destinataires, ne seront renvoyées qu'après un délai de trois mois.

Ceux de ces objets, qui auront été livrés en compte, seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originellement comptés par l'office expéditeur.

Ceux, qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant, seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Art. 17. Les administrations des postes des Pays-Bas et du Danemarck dresseront chaque mois les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances. Ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement par les deux administrations, seront soldés à la fin de chaque trimestre par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre.

Art. 18. L'administration des postes des Pays-Bas et l'Administration des postes du Danemarck désigneront d'un commun accord les bureaux, par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives. Elles régleront aussi la direction des correspondances transmises réci-

proquement et arrêteront les dispositions relatives à la forme des comptes mentionnés à l'article 17 précédent, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre, nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente convention.

Il est entendu, que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations, toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

Art. 19. La présente convention aura force et valeur, à partir du jour qui sera convenu entre les deux administrations, et elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes ait annoncé à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Art. 20. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à la Haye dans le délai de quatre semaines.

Fait à la Haye en double original, le neuf Octobre mil huit-cent soixante-six.

L. S. DE ZUYLEN DE NYEVELT.

L. S. SCHIMMELPENNINGK DE NYENHUIS.

L. S. BILLE BRAHE.

(Cette Convention a été ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas le 16 et par S. M. le Roi de Danemarck le 26 Octobre 1866. L'échange des ratifications a eu lieu le 6 Novembre 1866.)

Convention de poste conclue à Paris, le 11 décembre 1866 (29 novembre) entre la France et la Grèce. (Éch. des ratif., à Paris, le 17 juillet 1867.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Hellènes, désirant améliorer, au moyen d'une nouvelle Convention, le service des correspondances entre la France et la Grèce, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Leonel, marquis de *Moustier*, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre du Sauveur de Grèce, etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Et S. M. le Roi des Hellènes, M. Phocion *Roque*, son Plénipotentiaire, officier de son ordre du Sauveur et de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les deux administrations des postes de France et de

Grèce pourront s'expédier réciproquement des lettres, des échantillons de marchandises et des imprimés de toute nature par les différentes voies ci-après désignées, savoir : 1° par les paquebots que le Gouvernement français et le Gouvernement grec pourront respectivement juger à propos d'entretenir, de fréter ou de subventionner pour opérer le transport des correspondances dans la Méditerranée ; 2° par les paquebots du commerce naviguant entre les ports français et les ports grecs.

Les deux administrations pourront, en outre, échanger entre elles des lettres et des imprimés de toute nature au moyen tant des paquebots-poste italiens que des paquebots du Lloyd autrichien naviguant entre les ports de l'Autriche ou de l'Italie et les ports du Royaume de Grèce.

ART. 2. Afin de donner aux habitants des ports des deux Etats desservis par les paquebots réguliers naviguant sous pavillon français ou sous pavillon grec et employés au transport des dépêches échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Grèce, ainsi qu'aux habitants des ports de l'Empire ottoman où la France entretient des bureaux de poste, toute facilité pour l'expédition des lettres par la voie desdits paquebots, une boîte aux lettres mobile sera placée au grand mât de chacun des paquebots, pour recevoir les lettres que le public voudrait y déposer entre le moment qui suivra la clôture des dépêches et le départ du paquebot chargé de leur transport.

ART. 3. L'administration des postes de France règlera et payera, savoir :

1° Les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon français, des correspondances qui seront expédiées au moyen de ces bâtiments, tant de la France, de l'Algérie et des ports de l'Empire ottoman où la France entretient des bureaux de poste pour le Royaume de Grèce, que du Royaume de Grèce pour la France, l'Algérie et les ports de l'Empire ottoman où la France entretient des bureaux de poste ;

2° Les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon tiers, des correspondances qui seront expédiées de la France et de l'Algérie pour le Royaume de Grèce au moyen de ces bâtiments ;

3° Les frais résultant du transport, entre la frontière française et la frontière grecque, des correspondances qui seront expédiées de la France pour la Grèce au moyen tant des paquebots-poste italiens que des paquebots du Lloyd autrichien.

ART. 4. De son côté, l'administration des postes de Grèce règlera et payera, savoir :

1° Les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon grec, des correspondances qui seront expédiées au moyen de ces bâtiments tant de la Grèce pour la France et l'Algérie que de la France et de l'Algérie pour la Grèce ;

2° Les frais résultant du transport, par les bâtiments naviguant sous pavillon tiers, des correspondances qui seront expédiées de la Grèce pour la France et l'Algérie au moyen de ces bâtiments ;

3° Les frais résultant du transport, entre la frontière grecque et la frontière française, des correspondances qui seront expédiées de la Grèce pour la France au moyen tant des paquebots-poste italiens que des paquebots du Lloyd autrichien.

ART. 5. Les paquebots des deux administrations pourront entrer dans les ports des deux Etats ou en sortir à toute heure du jour ou de la nuit. Ils pourront aussi, sans mouiller, s'ils le jugent convenable, envoyer ou faire prendre en rade ou à portée des ports la correspondance et les passagers, en se conformant aux règlements sanitaires.

ART. 6. Le Gouvernement français se réserve la faculté pleine et entière de modifier, quand besoin sera, l'itinéraire ainsi que les jours et les heures du départ et de l'arrivée des paquebots qu'il pourra juger à propos d'entretenir, de fréter ou de subventionner pour opérer le transport des correspondances dans la Méditerranée.

Le Gouvernement grec se réserve la même faculté à l'égard des paquebots qu'il pourra juger à propos d'entretenir, de fréter ou de subventionner pour assurer le transport des correspondances dans la Méditerranée.

Les deux administrations seront tenues de se donner, vingt jours au moins à l'avance, avis préalable des modifications susdites.

ART. 7. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires, c'est-à-dire non chargées, soit de la France, de l'Algérie et des villes du Levant où la France entretient des bureaux de poste pour le Royaume de Grèce, soit du Royaume de Grèce pour la France, l'Algérie et les villes du Levant où la France entretient des bureaux de poste, pourront, à leur choix, laisser le port desdites lettres à la charge des destinataires, ou payer ce port d'avance jusqu'à destination.

ART. 8. Le prix du port des lettres adressées de l'un des deux Etats dans l'autre sera réglé conformément au tarif ci-dessous :

DÉSIGNATION	PRIX DE PORT à payer pour chaque lettre et par chaque poids de 10 grammes ou fraction de 10 grammes,				SOMME A PAYER pour chaque lettre et par chaque poids de 10 grammes ou fraction de 10 grammes.							
					par l'administration des postes de France à l'administration des postes de Grèce.				par l'administration des postes de Grèce à l'administration des postes de France.			
					Lettres transportées entre la frontière française et la frontière grecque aux frais de la France.		Lettres transportées entre la frontière française et la frontière grecque aux frais de la Grèce.		Lettres transportées entre la frontière française et la frontière grecque aux frais de la France.		Lettres transportées entre la frontière française et la frontière grecque aux frais de la Grèce.	
					4		5		6		7	
des lettres.	par les habitants de la France et de l'Algérie.		par les habitants du Royaume de Grèce.									
1	2		3									
	fr.	c.	drac.	lept.	fr.	c.	fr.	c.	drac.	lept.	drac.	lept.
Lettres non affranc. affranchies	de la France et de l'Algérie pour la Grèce											
	»	60	»	»	»	09	»	39	»	»	»	»
	de la Grèce pour la France et l'Algérie.											
	»	»	»	70	»	»	»	»	»	58,3	»	23,3
Lettres	de la France et de l'Algérie pour la Grèce											
	»	»	»	90	»	»	»	»	»	75	»	30,5
	de la Grèce pour la France et l'Algérie.											
	»	80	»	»	»	13,3	»	53,3	»	»	»	»

ART. 9. Le prix de port des lettres échangées entre le Royaume de Grèce et les villes du Levant où la France entretient des bureaux de poste, par la voie des paquebots-poste français, sera, pour chaque lettre, de quarante centimes ou quarante-cinq leptas par chaque poids de dix grammes ou fraction de dix grammes.

Le produit des taxes à percevoir en vertu du présent article sera réparti entre les deux administrations des postes de France et de Grèce, dans la proportion de deux tiers au profit de l'administration des postes de France et d'un tiers au profit de l'administration des postes de Grèce.

ART. 10. Les lettres expédiées à découvert, par la voie de la France, soit des pays mentionnés au tableau A annexé à la présente Convention pour le Royaume de Grèce, soit du Royaume de Grèce pour ces mêmes pays, seront échangées entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Grèce aux conditions énoncées dans ledit tableau.

Il est convenu, toutefois, que les conditions d'échange fixées par le tableau A susmentionné pourront être modifiées, d'un commun

accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Grèce.

ART. 11. L'administration des postes de France pourra livrer à l'administration des postes de Grèce des lettres chargées à destination de la Grèce. De son côté, l'administration des postes grecques pourra livrer à l'administration des postes de France, des lettres chargées à destination de la France, de l'Algérie, des villes du Levant où la France entretient des bureaux de poste, et autant que possible à destination des pays auxquels la France sert d'intermédiaire.

Le port des lettres chargées devra toujours être acquitté d'avance jusqu'à destination. Il sera double de celui des lettres ordinaires.

ART. 12. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait à être perdue, celle des deux administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu payera à l'envoyeur, à titre de dédommagement, une indemnité de cinquante francs, dans le délai de deux mois, à dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans les six mois qui suivront la date du dépôt des chargements; passé ce terme, le réclamant n'aura droit à aucune indemnité.

ART. 13. Tout paquet contenant des échantillons de marchandises, des journaux, des gazettes, des ouvrages périodiques, des livres brochés, des livres reliés, des brochures, des papiers de musique, des catalogues, des prospectus, des annonces et des avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, qui sera expédié de la France ou de l'Algérie pour la Grèce, sera affranchi jusqu'à destination moyennant le paiement d'une taxe de douze centimes par quarante grammes ou fraction de quarante grammes, et, réciproquement, tout paquet contenant des objets de même nature, qui sera expédié de la Grèce pour la France ou l'Algérie, sera affranchi jusqu'à destination moyennant le paiement d'une taxe de quatorze leptas par quarante grammes ou fraction de quarante grammes.

L'administration des postes de France payera à l'administration des postes grecques pour chaque paquet originaire de la France ou de l'Algérie affranchi jusqu'à destination, en vertu du présent article, la somme de deux centimes par quarante grammes ou fraction de quarante grammes, si le paquet est transporté entre la frontière française et la frontière grecque aux frais de la France, et la somme de huit centimes aussi par quarante grammes ou fraction de quarante grammes, si ce transport est effectué aux frais de la Grèce.

De son côté, l'administration des postes grecques payera à l'administration des postes de France pour chaque paquet originaire de Grèce affranchi jusqu'à destination, en vertu du présent article, la somme de cinq leptas par quarante grammes ou fraction de quarante

grammes, si le paquet est transporté entre la frontière grecque et la frontière française aux frais de la Grèce, et la somme de onze leptas aussi par quarante grammes ou fraction de quarante grammes, si ce transport est effectué aux frais de la France.

ART. 14. Les échantillons de marchandises ne seront admis à jouir de la modération de taxe qui leur est accordée par l'article 13 précédent qu'autant qu'ils n'auront aucune valeur, qu'ils seront affranchis, qu'ils seront placés sous bandes ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et qu'ils ne porteront d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix. Les échantillons de marchandises qui ne rempliront pas ces conditions seront taxés comme lettres.

ART. 15. Tout paquet contenant des journaux, des gazettes, des ouvrages périodiques, des livres brochés, des livres reliés, des brochures, des papiers de musique, des catalogues, des prospectus, des annonces et des avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, qui sera expédié d'une ville du Levant où la France entretient un bureau de poste pour la Grèce, par un paquebot-poste français, sera affranchi jusqu'à destination, moyennant le paiement d'une taxe de six centimes par quarante grammes ou fraction de quarante grammes, et, réciproquement, tout paquet contenant des objets de même nature, qui sera expédié de la Grèce pour une ville du Levant où la France entretient un bureau de poste, par un paquebot-poste français, sera affranchi jusqu'à destination moyennant le paiement d'une taxe de sept leptas par quarante grammes ou fraction de quarante grammes.

Le produit des taxes à percevoir en vertu du présent article sera réparti entre les deux administrations des postes de France et de Grèce, dans la proportion de deux tiers au profit de l'administration des postes de France et d'un tiers au profit de l'administration des postes de Grèce.

ART. 16. Les imprimés de toute nature, expédiés par la voie de la France, soit des pays mentionnés au tableau B annexé à la présente Convention pour la Grèce, soit de la Grèce pour lesdits pays, seront échangés entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Grèce aux conditions énoncées dans ledit tableau. Les conditions d'échange fixées par le tableau B susmentionné pourront être modifiées, d'un commun accord, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Grèce.

ART. 17. Pour jouir des modérations de port accordées par les articles 13, 15 et 16 précédents, les imprimés devront être affranchis

jusqu'aux limites respectivement fixées par lesdits articles, être mis sous bandes et ne porter aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur et la date. Les imprimés qui ne réuniront pas ces conditions seront considérés comme lettres et traités en conséquence.

Il est entendu que les dispositions contenues dans les articles susmentionnés n'infirmen en aucune manière le droit qu'ont les administrations des postes des deux Pays de ne pas effectuer sur leurs territoires respectifs le transport et la distribution de ceux des objets désignés auxdits articles, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation tant en France que dans le Royaume de Grèce.

ART. 18. Il est formellement convenu entre les deux Parties Contractantes que les lettres, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature adressés de l'un des deux Pays dans l'autre et affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés, dans le pays de destination, d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge des destinataires.

ART. 19. Le Gouvernement français s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-poste français naviguant dans la Méditerranée, les correspondances que les bureaux de poste grecs établis tant en Grèce qu'à l'étranger pourront avoir à échanger par cette voie, soit entre eux, soit avec les bureaux de poste du Royaume d'Italie et des États-Pontificaux.

L'administration des postes de Grèce payera à l'administration des postes de France :

1^o Un prix moyen de douze francs cinquante centimes par kilogramme de lettres, poids net, et un prix moyen de trente centimes par kilogramme d'imprimés, aussi poids net, pour les lettres et les imprimés compris dans les dépêches originaires ou à destination du Royaume de Grèce;

2^o Un prix moyen de quarante francs par kilogramme de lettres, poids net, et un prix moyen d'un franc par kilogramme d'imprimés, aussi poids net, pour les lettres et les imprimés compris dans les dépêches provenant ou à destination des bureaux de poste grecs établis dans l'Empire ottoman;

3^o La somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le port d'embarquement et le port de débarquement des lettres et des imprimés qui seront contenus dans les dépêches que

les bureaux de poste de Grèce pourront avoir à échanger avec des bureaux de poste du Royaume d'Italie ou des États-Pontificaux.

ART. 20. Le Gouvernement de S. M. le Roi de Grèce s'engage à faire transporter en dépêches closes, par les paquebots-poste grecs naviguant dans la Méditerranée, les correspondances que les bureaux de poste français établis tant en France qu'à l'étranger pourront avoir à échanger par cette voie, soit entre eux, soit avec des bureaux de poste du Royaume d'Italie et des États-Pontificaux.

L'administration des postes de France payera à l'administration des postes grecques ;

1° Un prix moyen de douze francs cinquante centimes par kilogramme de lettres, poids net, et un prix moyen de trente centimes par kilogramme d'imprimés, aussi poids net, pour les lettres et les imprimés compris dans les dépêches originaires ou à destination de l'Empire français ;

2° Un prix moyen de quarante francs par kilogramme de lettres, poids net, et un prix moyen d'un franc par kilogramme d'imprimés, aussi poids net, pour les lettres et les imprimés compris dans les dépêches provenant ou à destination des bureaux de poste français établis dans l'Empire ottoman ;

3° La somme de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et d'un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, aussi poids net, pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre le port d'embarquement et le port de débarquement des lettres et des imprimés qui seront contenus dans les dépêches que les bureaux de poste français pourront avoir à échanger avec des bureaux de poste du Royaume d'Italie ou des États-Pontificaux.

ART. 21. Le poids des correspondances de toute nature tombées en rebut, ainsi que celui des feuilles d'avis et autres pièces de comptabilité résultant de l'échange des correspondances transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, et qui sont mentionnés dans les articles 19 et 20 précédents, ne sera pas compris dans les pesées de lettres, journaux et imprimés de toute nature sur lesquelles devront être assis les prix de transport fixés par lesdits articles.

ART. 22. Il est entendu que les lettres originaires ou à destination de l'un des deux États et des ports de l'Empire ottoman où la France entretient des bureaux de poste, qui seront déposées dans les boîtes mobiles placées à bord des paquebots respectifs, en exécution de l'article 2 de la présente Convention, seront transportées par ces paquebots aux prix et conditions résultant des articles 7, 8, 9, 19 et 20 de ladite Convention.

ART. 23. Les administrations des postes de France et de Grèce

dresseront chaque mois les comptes résultant de la transmission des correspondances et des dépêches closes que les deux administrations se livreront réciproquement en vertu des dispositions de la présente Convention, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés, par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre, dans les deux mois qui suivront le mois auquel le compte se rapportera.

Le solde des comptes ci-dessus mentionnés sera établi en monnaie de France. A cet effet, les sommes portées dans lesdits comptes en monnaie grecque seront réduites en francs et centimes sur le pied de cinq drachmes pour quatre francs cinquante centimes.

ART. 24. Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature mal adressés ou mal dirigés seront, sans aucun délai, réciproquement renvoyés par l'intermédiaire des bureaux d'échange respectifs pour les poids et prix auxquels l'office expéditeur aura livré ces objets en compte à l'autre office.

Les objets de même nature qui auront été adressés à des destinataires ayant changé de résidence seront respectivement livrés ou rendus chargés du port qui aurait dû être payé par les destinataires.

Les lettres ordinaires, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature qui auront été primitivement livrés à l'administration des postes de France ou à l'administration des postes de Grèce par d'autres administrations, et qui, par suite du changement de résidence des destinataires, devront être réexpédiés de l'un des deux Pays pour l'autre, seront réciproquement livrés chargés du port exigible au lieu de la précédente destination.

ART. 25. Les lettres ordinaires ou chargées, les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature échangés à découvert entre les deux administrations des postes de France et de Grèce qui seront tombés en rebut pour quelque cause que ce soit, devront être renvoyés, de part et d'autre, à la fin de chaque mois, et plus souvent si faire se peut. Ceux de ces objets qui auront été livrés en compte seront rendus pour le prix pour lequel ils auront été originellement comptés par l'office expéditeur. Ceux qui auront été livrés affranchis jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière de l'office correspondant seront renvoyés sans taxe ni décompte.

Quant aux correspondances non affranchies tombées en rebut qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes des administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises à l'appui des décomptes, lorsque

les correspondances elle-mêmes ne pourront pas être produites par l'office qui aura à se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'office correspondant.

ART. 26. Les deux administrations des postes de France et de Grèce n'admettront à destination de l'un des deux Pays, ou des pays qui empruntent leur intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux, ou tout autre objet passible des droits de douane.

ART. 27. Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances échangées entre les deux Pays, les Gouvernements français et grec s'engagent à empêcher, par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs postes respectives.

Les commandants des paquebots employés au transport des dépêches respectives des deux administrations veilleront à ce qu'il ne soit pas transporté de lettres en fraude par leurs équipages ou par les passagers, et ils dénonceront à qui de droit les infractions qui pourront être commises.

ART. 28. Tout capitaine de navire devant appareiller, soit d'un des ports de la France ou de l'Algérie pour le Royaume de Grèce, soit d'un des ports du Royaume de Grèce pour la France ou l'Algérie, sera tenu : 1^o de déclarer au bureau de poste le jour et l'heure de son départ, le lieu de sa destination, ainsi que les lieux où il doit faire escale ; 2^o de se charger des dépêches que ce bureau pourrait avoir à lui remettre.

ART. 29. La déclaration exigée par l'article précédent devra être faite deux jours au moins avant chaque départ, pour tous bâtiments ne faisant pas un service régulier.

Pour les bâtiments à départs périodiques et réguliers, il suffira d'une seule déclaration faisant connaître, une fois pour toutes, les jours et heures de départ et les lieux desservis par ces bâtiments.

ART. 30. Tout capitaine dont le navire devra appareiller pendant le jour sera tenu de se présenter au bureau de poste, pour y recevoir ses dépêches, deux heures au plus tôt avant son départ. Toutefois, dans les localités où l'organisation du service le permettra, l'administration des postes pourra faire remettre les dépêches à bord par ses propres agents.

ART. 31. Aucun navire du commerce devant partir, soit d'un des ports de la France ou de l'Algérie pour le Royaume de Grèce, soit d'un des ports du Royaume de Grèce pour la France ou l'Algérie, ne pourra recevoir sa patente de santé, ni le billet de sortie, si le capitaine ne présente aux autorités chargées de délivrer ces pièces un

certificat du directeur ou du préposé des postes constatant la remise des dépêches adressées au lieu de destination de ce navire, ou qu'on n'en avait pas à lui remettre.

ART. 32. Les dépêches expédiées de l'un des deux Pays pour l'autre par un bâtiment du commerce devront être livrées au premier bureau de santé qui communiquera avec le bâtiment conducteur, ou au bureau de santé qui recevra la première déclaration du capitaine selon la pratique de chaque pays, de manière à ce qu'elles soient consignées, dans le plus bref délai possible, au bureau de poste du port d'arrivée.

ART. 33. L'administration des postes de France et l'administration des postes de Grèce désigneront, d'un commun accord, les bureaux par lesquels devra avoir lieu l'échange des correspondances respectives; elles régleront les conditions auxquelles seront soumises les correspondances de l'un des deux Pays pour l'autre insuffisamment affranchies au moyen de timbres-poste; elles régleront également la direction des correspondances transmises réciproquement et arrêteront les dispositions relatives à la forme des comptes mentionnés à l'article 23 précédent, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux administrations, toutes les fois que d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 34. La présente Convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux Parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux États, et elle demeurera obligatoire, d'année en année jusqu'à ce que l'une des deux Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les administrations des postes des deux Pays, après l'expiration dudit terme.

ART. 35. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double original, le $\frac{11^{\text{e}}}{29^{\text{e}}}$ jour du mois de $\frac{\text{décembre}}{\text{novembre}}$ de l'an de grâce 1866.

MOUSTIER.

PHOCION ROQUE.

postes de France et l'administration des postes de Grèce, les lettres expédiées des pays le royaume de Grèce, et vice versa.

LIMITE de l'affranchissement	TOTAL des taxes à payer par les habitants de la Grèce, tant pour les lettres affran- chies originaires de la Grèce que pour les lettres non affranchies à destination de la Grèce. (Par chaque 7 1/2 grammes ou fraction de 7 1/2 grammes).		DROITS OU TAXES A PAYER par l'office de Grèce à l'office de France tant pour les lettres affranchies expédiées de Grèce à destination des pays désignés dans la 1 ^{re} colonne que pour les lettres non affranchies ou partiellement affranchies expédiées desdits pays à destination de la Grèce.				DROITS OU TAXES A PAYER par l'office de France à l'office de Grèce, tant pour les lettres non affranchies expédiées de Grèce à destination des pays désignés dans la 1 ^{re} colonne que pour les lettres adressées desdits pays en Grèce, et affranchies jusqu'à destination.			
			Somme à payer pour chaque lettre et par chaque 7 1/2 grammes ou fraction de 7 1/2 grammes pour les lettres transportées entre la frontière grecque et la frontière française aux frais de la Grèce.		Somme à payer pour chaque lettre et par chaque 7 1/2 grammes ou fraction de 7 1/2 grammes pour les lettres transportées entre la frontière grecque et la frontière française aux frais de la France.		Somme à payer pour chaque lettre et par chaque 7 1/2 grammes ou fraction de 7 1/2 grammes pour les lettres transportées entre la frontière grecque et la frontière française aux frais de la France.		Somme à payer pour chaque lettre et par chaque 7 1/2 grammes ou fraction de 7 1/2 grammes pour les lettres transportées entre la frontière grecque et la frontière française aux frais de la Grèce.	
	drach.	leptas.	drach.	leptas.	drach.	leptas.	fr.	cent.	fr.	cent.
Destination	1	»	»	55	»	90	»	09	»	39
Destination	1	10	»	65	1	»	»	09	»	39
Destination	1	60	1	15	1	50	»	09	»	39
Destination	1	50	1	05	1	40	»	09	»	»
Frontière franco-es- pagnole	»	90	»	45	»	80	»	»	»	»
Ports du grand océan Austral desservis par les paquebots britanniques	1	50	1	05	1	40	»	»	»	»
San-Francisco	1	60	1	15	1	50	»	»	»	»
Ports de l'océan Paci- fique desservis par les paquebots bri- tanniques	1	80	1	35	1	70	»	»	»	»
Port de débarque- ment du pays d' destination	1	50	1	05	1	40	»	»	»	»
Port d'embarquement du pays d'origine	1	50	1	05	1	40	»	»	»	»

TABLEAU B indiquant les conditions auxquelles seront échangées, entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Grèce, les imprimés de toute nature expédiés des pays auxquels la France sert d'intermédiaire pour le Royaume de Grèce, et vice versa.

ORIGINE ET DESTINATION des imprimés.	LIMITE de l'affranchissement obligatoire.	TOTAL des taxes à payer par les habitants de la Grèce pour chaque paquet d'imprimés et par chaque 40 grammes ou fraction de 40 grammes.		PRIX QUE DOIT PAYER l'office de Grèce à l'office de France pour chaque paquet et par chaque 40 grammes ou fraction de 40 grammes pour les imprimés transportés entre la frontière de France et la frontière de Grèce					
				aux frais de l'office de France.		aux frais de l'office de Grèce.			
		drac.	lepta.	drac.	lepta.	drac.	lepta.		
Grande-Bretagne.	Imprimés originaux de la Grèce.	»	20	»	17	»	11		
	Imprimés à destination de la Grèce.	»	15	»	12	»	06		
Espagne, Gibraltar. . .	Frontière franco-espagnole.	»	15	»	12	»	06		
Côtes occidentales de la Nouvelle-Grenade, République de l'Equateur, Pérou, Bolivie, Chili (voie de Panama). . .	Ports de l'océan Pacifique desservis par les paquebots britanniques.	»	40	»	37	»	31		
Pays d'outre-mer autres que ceux ci-dessus désignés.	Imprimés originaux de la Grèce.	»	30	»	27	»	21		
	Imprimés à destination de la Grèce.	»	30	»	27	»	21		
Etats d'Europe non désignés dans le présent tableau.	Imprimés originaux de la Grèce.	»	15	»	12	»	06		
	Imprimés à destination de la Grèce.	»	15	»	12	»	06		

SWEDISH TEXT

Deklaration, öfverenskommen med Danmark, angående vissa ändringar i den mellan Sverge och Danmark den 10 december 1863 afslutade Telegrafkonvention. Köpenhamn, 1866, december 29.

Undertecknad, Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister hos Hans Majestät Konungen af Danmark, har af sin Regering blifvit bemyndigad att utfärda följande Declaration, som efter att hafva blifvit utväxlad emot en lika lydande Declaration, utfärdad i Kongl. Danska Regeringens namn af Hans Excellence Herr Grefve Juel Vind Frijs, Hans Majestät Konungens af Danmark Conseil-President och Minister för Utrikes Årendena, skall gälla de respectiva Rikena emellan, såsom den härefter ord för ord följer:

§ 1. Hvad i Art. 1, 2, 3 och 4 af den emellan Sverige och Danmark den 10 december 1863 afslutade, sedermera af Norge tillträdde Telegrafkonvention är stadgadt i afseende å vidmakthållandet och begagnandet af den på Sveriges och Danmarks gemensamma bekostnad nedlagda undervattens telegrafkabel i Öresund, skall i alla numera tillämpliga delar fortfarande gälla, hvaremot de öfriga artiklarne i bemälda Konvention upphävas.

Någon särskild afgift för telegrambefordringen på denna undervattenskabel skall icke vidare beräknas, utan deremot anses inbegripen i de begge ländernas terminal- och transitportosatser.

§ 2. Vid telegramvexling mellan svenska och danska äfvensom mellan norska och danska stationer, skola de uti den i Paris år 1865 afslutade internationela Telegrafkonvention antagna reglementariska bestämmelser tjena till efterrättelse.

§ 3. Vid telegramvexling inom de respectiva Rikenas gränser mellan svenska och danska äfvensom mellan norska och danska stationer skall, antingen befordringen sker på den hittills vanliga vägen öfver Öresund eller medelst begagnande af en mellan Norge och Danmark genom ett enskildt bolags försorg nedlagd undervattenskabel, *terminalportot* utgöra för enkelt telegram,

för Sverige	1½ franc,
för Norge	1½ franc,
för Danmark	1 franc.

Såsom undantag från denna allmänna regel gäller, att portot för enkelt telegram, som vexlas mellan de å ömse sidor invid Öresund belägna svenska och danska stationer, till hvilka förstnämnda äfven stationen Lund skall räknas, bör utgöra endast 1½ franc, till lika fördelning mellan Sverige och Danmark.

Derest Norges och Danmarks här ofvan fastställda terminalporto för dessa begge länders inbördes telegramvexling framdeles blir nedsatt, skall denna nedsättning icke blifva större till fördel för den på en kabel mellan Norge och Danmark befordrade, än för den genom Sverige transiterande norsk-danska korrespondensen.

§ 4. För sådan korrespondens mellan två af de tre länderna, hvilken transiterar genom det tredje, skall sistnämnda lands *transitporto* utgöra 1 franc för enkelt telegram.

För den korrespondens, som befordras mellan Norge och Danmark medelst den i § 3 omnämnde kabel mellan begge länderna, skall ett särskildt porto beräknas, hvars maximum bestämmes gemensamt af de respectiva Regeringarne. Dessa

Regeringar skola låta det vara sig angeläget att verka derhän, att totalportot för korrespondensen mellan Norge och Danmark blir enahanda antingen vägen genom kabeln eller öfver Sverige begagnas.

§ 5. Uti afräkningarne emellan de tre länderna i afseende å deras här omhandlade inbördes telegramvexling skola samtliga beloppen uppföras i franskt mynt. Det ömsesidiga tillgodohafvandet bestämmes vid slutet af hvarje kvartal, hvarefter saldot utbetalas i det lands mynt, hvilket det tillkommer, efter följande kurs:

15 francs = $10\frac{2}{3}$ riksdaler svenskt riksmünt = $2\frac{2}{3}$ norska species = $5\frac{1}{3}$ riksdaler danskt riksmünt.

§ 6. Denna öfverenskommelse är afslutad för en tid af 12 år, räknadt från den 1 januari 1867. Om den icke uppsäges af någon utaf de kontraherande Staterna ett år innan denna termin tilländagår, skall den betraktas såsom gällande för obestämd tid och intill förloppet af ett år efter den dag, då uppsägning egt rum. Som det emedlertid kan förutses, att erfarenheten, under den tid denna öfverenskommelse eger gällande kraft, torde visa behovet af successiva förändringar i de för telegrambefordringen gällande reglementariska bestämmelser, skola de tre ländernas Telegrafstyrelser minst hvartannat år taga detta ämne under ömsesidigt öfvervägande och derefter föreslå sina respective Regeringar de förändringar, som de anse för nödvändiga.

I kraft hvaraf undertecknad har beseglat denna Declaration med sitt namns underskrift och med sitt sköldemärke, som skedde i Köpenhamn den 29:de dagen i december månad år 1866.

Wachtmeister.

(L. S.)

Den från Danska sidan samma dag gifna motsvarande declarationen, undertecknad Juel Vind Frijs, är lika lydande.

Convention between Belgium and France for
the Construction of an International Railway,
signed at Paris, 15 January 1866

THIS text is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 473, the Convention being also printed in *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. III, p. 147.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Belges, animés du désir de procurer à leurs sujets respectifs de nouvelles facilités de communications, ont résolu de conclure une Convention pour l'établissement d'un chemin de fer reliant la ligne française de Soissons à la ligne belge de Chimay par Anor et Momignies, et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

S. M. l'Empereur des Français, M. Édouard *Drouyn de Lhuys*, sénateur de l'Empire, grand-croix de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand cordon de l'ordre de Léopold de Belgique, etc, etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Étrangères;

Et S. M. le Roi des Belges, M. le baron Eugène *Beyens*, officier de l'ordre de Léopold, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Le Gouvernement français s'engage à assurer, dans les limites des Conventions intervenues entre ledit Gouvernement et la Compagnie des chemins de fer du Nord, l'exécution du chemin de fer de Soissons à la frontière belge, dans la direction de Momignies.

De son côté, le Gouvernement belge s'engage, dans les limites de la Convention intervenue, le 24 juillet 1856, entre lui et M. *Licot de Nîmes*, à assurer l'exécution du chemin de fer de Chimay dans la partie dudit chemin comprise entre Momignies et la frontière française.

ART. 2. Le point de jonction des deux chemins de fer français et belge et leur raccordement à la limite de séparation des deux communes d'Ohain, appartenant à la France, et de Momignies, appartenant à la Belgique, sont déterminés conformément aux indications suivantes :

1^o En plan, le point commun de l'axe des deux lignes sera distant de cinq cent quinze mètres (515^m), au sud de la borne frontière, située sur le bord et au nord du chemin d'Ohain à Beauwetz, et distant de trois cent quatre-vingt-quatre mètres quatre-vingts centimètres (384^m, 80^c) de l'angle de derrière du pignon ouest de la maison du sieur *Bauduin*, située à l'endroit dit *le Pré des Ardennes*.

Le raccordement sur ce point de jonction se fait par une ligne droite, qui a, sur le territoire français, une longueur de plusieurs kilomètres, et sur le territoire belge, une longueur de huit mètres soixante-dix centimètres (8^m, 70^c), à laquelle fait suite une courbe de mille mètres de rayon; ladite ligne droite, qui traverse la frontière, passe à l'ouest de la maison du sieur *Bauduin* et à une distance de cent trente-huit mètres (138^m) de l'angle du pignon ci-dessus indiqué.

2^o En profil, le dessus du rail, à l'endroit du point commun de l'axe des deux lignes, sera établi à la côte de 252^m, 14^c + 0^m, 55^c = 252^m, 69^c du nivellement des deux lignes, laquelle cote est à un niveau de huit mètres onze centimètres (8^m, 11^c) en contre-haut de la marche qui est immédiatement au-dessous du seuil de la porte d'entrée de la maison *Bauduin*. Le profil en long présente, pour traverser de France en Belgique, une rampe uniforme de neuf millimètres par mètre (0^m, 009^m), qui a une longueur de trois cent quatre-vingt-mètres sur le territoire français et une longueur de huit cent quarante mètres sur le territoire belge.

Toutes les autres dispositions concernant le tracé du chemin de fer, ainsi que l'emplacement des stations à l'intérieur de chaque

territoire, demeurent réservées à l'appréciation de chacune des H. P. C.

ART. 3. Les voies de fer et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport, seront organisés, de part et d'autre, de manière à assurer l'exploitation avec des locomotives et à permettre de franchir sans obstacle la frontière dans un sens comme dans l'autre.

Les ingénieurs des deux Pays, chargés de la construction et de la surveillance des chemins de fer dont il s'agit, se communiqueront les détails des projets respectifs et se maintiendront en rapport pendant l'exécution des travaux.

ART. 4. La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails sera, dans les deux Pays, de un mètre quarante-quatre centimètres au moins et de un mètre quarante-cinq centimètres au plus.

Les tampons des locomotives et des wagons seront établis, dans chacun des deux États, de telle sorte qu'il y ait concordance avec les dimensions adoptées sur les chemins de fer en exploitation dans les deux Pays.

ART. 5. Dans chacun des deux Pays, les acquisitions de terrains seront effectuées, les terrassements et les ouvrages d'art seront exécutés conformément aux clauses du cahier des charges de la concession.

ART. 6. Les travaux de construction seront poussés de manière à arriver en même temps à l'achèvement des chemins de fer sur les deux territoires. Dans tous les cas, l'exploitation devra s'ouvrir sur chacun d'eux, au plus tard, le 22 septembre 1869.

ART. 7. Les conditions de l'exploitation internationale seront concertées ultérieurement sous l'approbation des Gouvernements respectifs.

ART. 8. Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Pays, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, et les transports à effectuer d'un territoire vers l'autre ne seront pas moins favorablement traités, quant au temps et aux prix d'expédition, que ceux qui s'effectuent dans l'intérieur des limites respectives de chaque territoire.

ART. 9. Toutes les mesures de police de la douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente Convention, seront réglées par un accord ultérieur entre les deux gouvernements, de manière à faciliter les rapports des deux Pays et à favoriser le transit.

Les deux Gouvernements se confèrent respectivement le droit de faire escorter par leurs employés de douane les convois circulant entre les stations frontières des deux Pays, le tout sans préjudice de l'application des lois et règlements de chaque État pour le parcours sur son territoire.

ART. 10. Lors de l'ouverture des deux chemins de fer, les H. P. C. s'entendront sur les changements que le nouveau mode de communication pourrait nécessiter dans le service et le transport des correspondances postales, ainsi que dans le service des communications télégraphiques.

ART. 11. Toutes les fois que les administrations des chemins de fer de l'un ou de l'autre État ne parviendront pas à s'entendre, soit sur les différents points prévus dans la présente Convention, soit sur les moyens d'assurer la continuité du service et la prospérité du commerce de transit, les deux H. P. C. interviendront pour prescrire les mesures nécessaires.

ART. 12. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition, à Paris, le 15 janvier 1866.

DROUYN DE LHUYS

Baron EUG. BEYENS.

Extradition Convention between Saxony
and Spain,
signed at Dresden, 8/20 January 1866

THE French text of this Treaty is reproduced here from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV, p. 222.

SPANISH TEXT

Sa Majesté la Reine d'Espagne et Sa Majesté le Roi de Saxe, ayant jugé utile de régler par une Convention l'extradition de malfaiteurs, ont nommé à cet effet, savoir:

Sa Majesté la Reine d'Espagne Don *Manuel Rancés y Villanueva*, Commandeur numéraire avec plaque de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, Chevalier de la première classe de l'Ordre civil de la Bienfaisance, Grand Croix de l'Ordre pontifical de Saint Grégoire le Grand, Chevalier de la première classe de l'Ordre Royal de l'Aigle Rouge de Prusse, Grand Croix de l'Ordre Royal de Frédéric de Wurtemberg, de l'Ordre Grand Ducal de Philippe le Magnanime de Hesse, et de l'Ordre Ducal d'Adolphe de Nassau, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Saxe, etc;

Sa Majesté le Roi de Saxe le Sieur *Frédéric Ferdinand, Baron de Beust*, Son Ministre d'Etat chargé des portefeuilles des Ministères des Affaires Etran-

(Traducción oficial.)

Su Majestad la Reina de España y Su Majestad el Rey de Sajonia, habiendo juzgado conveniente regularizar por medio de un Convenio la estradición de malhechores, han nombrado á este efecto, á saber:

Su Majestad la Reina de España á Don *Manuel Rancés y Villanueva*, Comendador de número de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Caballero de primera clase de la Orden civil de Beneficencia, Gran Cruz de la Orden Pontificia de San Gregorio Magno, Caballero de primera clase de la Real Orden del Aguila Roja de Prusia, Gran Cruz de la Real Orden de Federico de Wurtemberg, de la Orden Gran Ducal de Felipe el Magnánimo de Hesse, y de la Orden Ducal de Adolfo de Nassau, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Prusia y Su Majestad el Rey de Sajonia, etc;

Su Majestad el Rey de Sajonia al Señor *Federico Fernando, Barón de Beust*, su Ministro de Estado encargado del despacho de los Ministerios de

gères et de l'Intérieur, Chevalier de l'Ordre de la Couronne verte, et Grand Croix de l'Ordre pour le Mérite de Saxe, Grand Croix de l'Ordre de Charles III d'Espagne, Grand Croix de l'Ordre Hongrois de Saint Etienne, de l'Ordre Impérial de Leopold d'Autriche, Chevalier de l'Ordre Impérial de Saint Alexandre Newsky en diamants de Russie, Grand Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur de France, Chevalier de l'Ordre de la première classe de l'Aigle Rouge de Prusse, et de l'Ordre Turc du Medjidié, Grand Croix de l'Ordre en diamants de la Tour et de l'Epée de Portugal, Grand Croix du Mérite de Bavière, de l'Ordre de Guelphes d'Hanovre, de l'Ordre de la Maison Electorale de Hesse du Lion d'Or, de l'Ordre Belge de Leopold, de l'Ordre Sicilien de Saint Janvier, de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, de l'Ordre Toscan de Saint Joseph, de l'Ordre Grand Ducal de Saxe du Faucon Blanc, de l'Ordre des Maisons Ducales de la Branche Ernestine de Saxe, et Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Prusse, etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, ont arrêté les articles suivants:

Article I. Les Gouvernements Espagnol et Saxon s'engagent par la présente Convention à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, à l'exception de leurs nationaux, tous les individus qui se sont réfugiés d'Espagne ou d'une possession espagnole en Saxe, ou de Saxe en Espagne ou dans une possession espagnole, et qui sont poursuivis ou condamnés par les tribunaux du pays où ils ont commis, soit comme auteurs, soit comme complices, un des crimes ou délits énumérés à l'article deuxième.

Negocios extranjeros y del Interior, Caballero de la Orden de la Corona Verde y Gran Cruz de la Orden para el Mérito de Sajonia, Gran Cruz de la Orden de Carlos III de España, Gran Cruz de la Orden húngara de San Esteban, de la Orden Imperial de Leopoldo de Austria, Caballero de la Orden Imperial de San Alejandro Newsky en diamantes de Rusia, Gran Cruz de la Orden Imperial de la Legion de Honor de Francia, Caballero de la Orden de primera clase del Aguila Rojade Prusia y de la Orden turca del Medjidié, Gran Cruz de la Orden en diamantes de la Torre y la Espada de Portugal, Gran Cruz del Mérito de Baviera, de la Orden de los Güelfos de Hannover, de la Orden de la Casa Electoral de Hesse del Leon de Oro, de la Orden Belga de Leopoldo, de la Orden Siciliana de San Genaro, de la Orden de los Santos Mauricio y Lázaro, de la Orden Toscana de San José, de la Orden Gran Ducal de Sajonia del Halcon Blanco, de la Orden de las Casas Ducales de la Rama Ernestina de Sajonia, y Caballero de la Orden de San Juan de Prusia, etc.

Los cuales, despues de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, han convenido en los articulos siguientes:

Artículo I. Los Gobiernos Español y Sajon se comprometen por el presente Convenio á entregarse reciprocamente á peticion de la otra parte, con escepcion de sus nacionales, todos los individuos que se hayan refugiado de España ó de una posesion española en Sajonia, ó de Sajonia en España ó en una posesión española, y que estén encausados ó sentenciados por los Tri-

La demande d'extradition ne pourra avoir lieu que par voie diplomatique.

Art. II. Les crimes ou délits, à raison desquels l'extradition devra être réciproquement accordée, sont:

1° Le parricide, l'assassinat, l'empoisonnement, le meurtre, l'infanticide, le viol, l'attentat à la pudeur consommé ou tenté avec violence ou par des menaces, ainsi que tout attentat commis ou tenté contre des personnes incapables de se défendre ou ayant perdu connaissance, ou contre des enfants au dessous de douze ans.

2° L'incendie volontaire.

3° La participation à une bande pour l'exercice du brigandage et du vol; la soustraction frauduleuse, si elle a été commise sur une voie publique ou la nuit et dans une maison habitée, ou si on a eu recours à la violence, aux menaces et aux armes, à l'escalade, à l'effraction intérieure ou extérieure, ou, enfin, si celui à qui elle est imputée était un domestique ou un homme de service à gages.

4° La fraude et tout sorte d'escroquerie.

5° La fabrication, l'introduction et l'émission de fausses monnaies, y compris la fabrication, l'introduction, l'altération et l'émission de papier-monnaie; la contrefaçon des poinçons servant à contrôler les matières d'or et d'argent, la contrefaçon du sceau de l'État et des timbres nationaux.

6° Le faux témoignage, lorsqu'il est porté dans un procès criminel; la subornation de témoins, s'il s'agit d'actes ou de documents officiels ou commerciaux; les faux en écriture authentique ou privée, ou en écriture de

bunales del país donde hayan cometido, sea como autores ó como cómplices, uno de los crímenes ó delitos enumerados en el artículo segundo.

La demanda de estradicion no podrá hacerse más que por la vía diplomática.

Art. II. Los crímenes ó delitos por los que la estradicion deberá concederse reciprocamente son:

1.° Parricidio, asesinato, envenenamiento, homicidio voluntario, infanticidio, violacion, atentado contra el pudor consumado ó intentado con violencia ó amenazas, así como cualquier atentado cometido ó intentado contra personas incapaces de defenderse ó que hayan perdido el conocimiento, ó contra menores que no hayan cumplido doce años.

2.° El incendio voluntario.

3.° La participacion en una cuadrilla que tenga por objeto el salteamiento y el robo, la sustraccion fraudulenta si se ha cometido en un camino público ó de noche, ó en una casa habitada, ó si si se ha recurrido á la violencia, á las amenazas y á las armas, al escalamiento, á la fractura interior ó exterior, ó en fin, si aquel á quien se le imputa es un criado ó un dependiente asalariado.

4.° El fraude y toda clase de estafa.

5.° La fabricacion, introduccion y emision de moneda falsa, comprendiendo la fabricacion, introduccion, alteracion y emision del papel moneda, falsificacion de los punzones que sirven para contrastar el oro y la plata, falsificacion del sello del Estado y de los timbres nacionales.

commerce, à l'exception des faux qui ne sont punis que d'une amende ou d'une peine de prison.

7° Les soustractions commises par les dépositaires publics qui détournent des effets se trouvant entre leurs mains en vertu de la charge qu'ils exercent.

8° La banqueroute frauduleuse.

Art. III. L'extradition n'aura pas lieu dans les cas de crimes et délits politiques, ni dans celui de tout autre crime non spécifié à l'article précédent.

Art. IV. Les objets volés, qui se trouveront entre les mains de l'individu réclamé, ou dont on pourra se saisir, si le voleur les a déposés dans le pays où il s'est réfugié, ainsi que tous ceux qui pourraient servir à la preuve du délit, seront livrés au moment même où s'effectuera l'extradition, et, si à cette époque on n'a pas encore pu s'en emparer, après l'extradition.

Art. V. Les pièces qui devront être produites à l'appui de la demande d'extradition, sont, l'arrêt de condamnation ou le mandat d'arrêt expédié dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement réclamant, ainsi que tout autre acte ayant au moins la même force que ce mandat et indiquant également la nature de la gravité du fait poursuivi, ainsi que la disposition pénale applicable à ce fait.

Art. VI. Si l'individu réclamé n'est pas sujet de l'État réclamant, l'extra-

6.º El falso testimonio prestado en causa criminal, el soborno de testigos si se trata de actos ó documentos oficiales ó comerciales, falsificacion de escrituras públicas ó privadas ó de comercio, á excepcion de las falsificaciones que no se castigan más que con una multa ó pena de prision.

7.º Las sustracciones cometidas por depositarios públicos que distraen de su objeto los valores que por razon de su cargo se hallen en su poder.

8.º La quiebra fraudulenta.

Art. III. La estradicion no se concederá por crímenes y delitos políticos, ni por ningun otro crimen no especificado en el artículo anterior.

Art. IV. Los objetos robados que se encuentren en poder del individuo reclamado ó que se puedan recoger si el ladron los ha depositado en el país donde se ha refugiado, asi como todos aquellos que puedan servir para la comprobacion del delito, serán entregados al tiempo de efectuarse la estradicion, ó despues de ella si hasta entonces no fuesen habidos.

Art. V. Los documentos que deberán ser presentados en apoyo de la demanda de estradicion son: el auto definitivo de condena ó el auto de prision expedido en la forma prescrita por la legislacion del Gobierno reclamante, asi como cualquier otro documento que tenga por lo menos la misma fuerza que este auto, é indicando al mismo tiempo la naturaleza de la gravedad del hecho que se persigue, asi como la disposicion penal aplicable al caso.

dition pourra être différée jusqu'à ce que le Gouvernement, auquel le prévenu appartient, ait été invité à indiquer les motifs qu'il pourrait faire valoir pour s'opposer à l'extradition.

En tout cas le Gouvernement, auquel la demande d'extradition s'adresse, aura pleine liberté de donner à l'affaire le cours qui lui semblera le plus convenable, en extradant le malfaiteur pour être jugé, soit à son propre pays, soit à celui où il a commis le crime.

Art. VII. Si l'individu réclamé était poursuivi ou condamné par les Tribunaux du pays où il s'est réfugié pour crimes ou délits commis dans ce même pays, il ne pourra être livré qu'après avoir été acquitté ou après avoir subi la peine prononcée contre lui.

Art. VIII. L'extradition ne pourra pas avoir lieu, si d'après la législation du pays, où le malfaiteur s'est réfugié, il y a prescription de la peine ou de l'action criminelle.

Art. IX. L'extradition ne pourra pas être différée par la raison qu'elle empêcherait l'individu réclamé de remplir des obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers. Ceux-ci seront libres de poursuivre leurs droits par devant l'Autorité compétente.

Art. X. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition sera accordée, resteront à la charge de chacun des deux

Art. VI. Si el individuo reclamado no fuese súbdito del país reclamante, la estradicion podrá diferirse hasta que el Gobierno á quien aquel pertenezca haya sido invitado á indicar los motivos que pueda hacer valer para oponerse á ella.

En todo caso el Gobierno á quien se dirija la demanda de estradicion quedará en plena libertad de dar al asunto el curso que crea más conveniente, y entregar el delincuente para que sea juzgado, ya á su propio país, ya al país donde cometió el delito.

Art. VII. Si el individuo reclamado estuviera encausado ó sentenciado por los Tribunales del país donde se refugió por crímenes ó delitos cometidos en el mismo país, no podrá ser entregado sino después de haber sido absuelto, ó de haber sufrido la pena que se le hubiere impuesto.

Art. VIII. La estradicion no podrá tener lugar, si con arreglo á la legislación del país donde el malhechor esté refugiado ha prescrito la pena ó la accion criminal.

Art. IX. La estradicion no se podrá diferir porque impida al individuo reclamado cumplir las obligaciones que tenga contraídas con particulares, los cuales quedarán en libertad de hacer valer sus derechos ante la Autoridad competente.

Art. X. Los gastos de arresto, de manutencion y de trasporte del indi-

Etats dans les limites de leurs territoires respectifs. Les frais d'entretien et de transport par le territoire des Etats intermédiaires seront à la charge de l'Etat réclamant.

Art. XI. Dans le cas où le Gouvernement réclamant n'aurait pas disposé de l'individu réclamé dans les quatre semaines qui suivront l'avis de la Légation compétente, qu'il se trouve à sa disposition, l'extradition pourra être refusée et le coupable mis en liberté.

Art. XII. Lorsque dans la poursuite d'un affaire pénale l'un des Gouvernements jugera nécessaire de faire entendre des témoins domiciliés sur le territoire de l'autre, une Commission rogatoire sera adressée à ce dernier par voie diplomatique et il y sera donné suite conformément aux lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Art. XIII. Si dans une cause pénale la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre Etat est jugée nécessaire, le Gouvernement du pays, auquel ce témoin appartient, devra l'engager à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, les frais de voyage et de séjour lui seront remboursés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Art. XIV. Les Hautes Parties contractantes ont déclaré en même temps, que l'emploi de la langue française dont elles se sont servies d'un commun

viduo cuya estradicion haya sido concedida serán de cuenta de cada uno de los dos Estados en los límites de sus territorios respectivos. Los gastos de manutencion y de trasporte en territorio de los Estados intermedios serán de cuenta del Estado reclamante.

Art. XI. En el caso en que el Gobierno reclamante no haya dispuesto del individuo reclamado en las cuatro semanas que sigan al aviso de la Legacion competente de que se encuentra á su disposicion, podrá negarse la estradicion y el culpable ser puesto en libertad.

Art. XII. Cuando en la instruccion de una causa criminal uno de los dos Gobiernos juzgue necesario oir las declaraciones de testigos domiciliados en el territorio del otro, se expedirá un exhorto á este último por la via diplomática, y se le dará curso con arreglo á las leyes del pais donde los testigos sean invitados á comparecer.

Art. XIII. Si en una causa criminal fuese necesaria la comparecencia personal de un testigo en el otro Estado, el Gobierno del pais á que dicho testigo pertenezca deberá invitarle á que acceda á la citacion que se le haga, y en caso de consentimiento se le abonarán los gastos de viaje y estancia con arreglo á las tarifas y reglamentos vigentes en el pais donde deba ser oido.

Art. XIV. Las Altas Partes contratantes han declarado al mismo tiempo que el empleo de la lengua francesa de que se han servido de comun acuerdo

accord dans la présente Convention, ne peut et ne doit en aucun cas, porter atteinte au droit qu'elles ont respectivement de se servir du leur propre langue dans le texte des stipulations internationales.

Art. XV. La présente Convention sera exécutoire dix jours après avoir été publiée dans les formes prescrites par la législation des deux pays, et elle restera en vigueur pendant cinq années.

Lorsque six mois avant l'expiration de ce terme ni l'un ni l'autre Gouvernement n'aura déclaré vouloir y renoncer, la Convention restera en vigueur pendant cinq autres années, et ainsi de suite de cinq en cinq années.

Elle sera ratifiée et les ratifications seront échangées dans le délai de quarante cinq jours ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le vingt } Janvier de l'année de grâce mil huit cents soi-
Fait à Dresde le huit } xante-six.

(L. S.)—MANUEL RANCÉS Y VILLANUEVA
(L. S.)—FERDINAND, BARON DE BEUST

en el presente Convenio, no puede ni debe en ningun caso perjudicar el derecho que tienen respectivamente de servirse de su propio idioma en el testo de las estipulaciones internacionales.

Art. XV. El presente Convenio empezará á regir diez dias despues de haber sido publicado en la forma prescrita por la legislacion de los dos paises, y seguirá en vigor durante cinco años.

Si seis meses antes de terminar este plazo ninguno de los dos Gobiernos ha declarado que quiere renunciar á él, continuará vigente el Convenio durante otros cinco años, y así sucesivamente de cinco en cinco años. Será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en el término de cuarenta y cinco días, ó antes si fuera posible.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado con el sello de sus armas.

Hecho en Berlin á veinte } de Enero del año (*de gracia*) de mil ocho-
Hecho en Dresde á ocho } cientos sesenta y seis.

(L. S.)—MANUEL RANCÉS Y VILLANUEVA
(L. S.)—FERDINAND, BARON DE BEUST

Declaration between the Netherlands and
Spain relative to the Extradition Treaty of
5 November 1860,
signed at The Hague, 20 January 1866

THIS text is taken from Olivart, *Coleccion de los Tratados, etc.*, vol. IV, p. 229. It is printed also by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 403.

FRENCH TEXT, SPANISH TRANSLATION

DECLARACIÓN DE 20 DE ENERO DE 1866

Les Gouvernements Espagnol et Néerlandais, s'étant entendus au sujet des modifications proposées par le premier à la Convention d'extradition signée entre l'Espagne et les Pays-Bas le 5 Novembre 1860, et rien ne s'opposant plus à l'échange des ratifications de cet acte international, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent à l'occasion de cet échange, qu'il a été convenu entre les Hautes Parties contractantes, que les mots: «*ou, s'il y a lieu, plus tard*», seront ajoutés à la fin de l'article quatrième de ladite Convention.

La présente Déclaration sera considérée comme faisant partie intégrante de la Convention du 5 Novembre 1860, et comme ayant la même force et valeur que cette Convention.

Fait en double à La Haye le vingt Janvier mil huit cents soixante-six.

(L. S.)—JOSÉ L. ALBARÉDA

(L. S.)—E. CRÉMERS

(Traducción del colector.)

Habiéndose puesto de acuerdo los Gobiernos Español y Neerlandés, acerca las modificaciones propuestas por el primero en la Convencion de extradicion firmada entre España y los Países Bajos el 5 de Noviembre de 1860 y no habiendo ya por lo tanto obstáculo alguno para el canje de las ratificaciones de este acto internacional, los infrascritos, debidamente autorizados, declaran en ocasion de dicho canje, que se ha convenido por las Altas Partes contratantes, que las palabras, «*ó después si hay lugar á ello*», serán añadidas al final del articulo cuarto de dicha Convencion.

La presente Declaracion será considerada como formando parte integrante de la Convencion de 5 de Noviembre de 1860, y teniendo la misma fuerza y valor que dicha Convencion.

Hecho por duplicado en El Haya á veinte de Enero de mil ochocientos sesenta y seis.

(L. S.)—JOSÉ L. ALBAREDA

(L. S.)—E. CRÉMERS

Convention of Offensive and Defensive
Alliance between Chile, Ecuador and Peru,
signed at Quito, 30 January 1866

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 711, where it is reproduced from the copy laid before the British Parliament.

ENGLISH TRANSLATION

CONVENTION of Offensive and Defensive Alliance between the Equator, Chile, and Peru.—Signed at Quito, January 30, 1866.*

DEFINITIVE PROTOCOL.

IN the city of Quito, capital of the Republic of the Equator, on the 30th day of the month of January, in the year of our Lord 1866, assembled upon the invitation of his Excellency Señor Doctor Manuel Bustamante, Minister of Foreign Affairs of this Republic, in his public office, his Excellency Don Luis Quiñones, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Peru, and the Honourable Don José Nicolas Hurtado, Chargé d'Affaires of Chile, with the important object of effecting the union and alliance of their respective Governments in the war with Spain.

His Excellency Señor Bustamante, furnished with full authority and sufficient instructions, declared as follows:—

That the Government and people of the Equator considered the Chilean cause to be eminently American; that community of interests did not permit that Chile should find itself in the contest without the support of its sisters, the other Republics of the Continent; that considering the unjust aggression of Spain against Chile, a threat against the honour, dignity, and rights of that republic and others of South America, it becomes the duty of all of them to unite their forces and resources to defend its sovereignty and political independence.

And finally, he proclaimed in the name of his Government and the Equatorian people, the union and alliance of the Republics of the Equator, Peru, and Chile.

Corresponding to the noble, patriotic, and American sentiments of his Excellency the Minister Bustamante, his Excellency the Minister of Peru and the Honourable Chargé d'Affaires of Chile expressed theirs in the same sense.

In consequence of all which is thus set forth, their Excellencies the Ministers and the Honourable Chargé d'Affaires agreed definitively that, from this date, the Republic of the Equator form an offensive and defensive alliance with the Governments of Chile and Peru, and forthwith make common cause with those Republics in the war which they are at present engaged in against Spain.

* Laid before Parliament, with Correspondence respecting the War between Chile and Spain.

Finally, they agreed to give to this Protocol a permanent and definitive character, in order that its effects might at once be realized.

In faith whereof the Ministers signed and sealed, with their respective seals, three copies of the same tenor, and with one sole object, in presence of the undersigned Chief Assistant in the Office of Foreign Relations, the Secretary of Legation of Peru, and the Attaché to the Legation of Chile.

(L.S.) MANUEL BUSTAMANTE.

(L.S.) J. L. QUINGNES.

(L.S.) J. NICOLAS-HURTADO.

JUAN LEON MERA, *Chief Assistant of the Office of Foreign Affairs.*

JOSE MANUEL SUAREZ, *Secretary of Legation of Peru.*

EUSEBIO LARRAIN, *Attaché to the Legation of Chile.*

Ministry of Foreign Affairs, Quito, February 7, 1866.

THE Undersigned, Minister for Foreign Affairs of the Equator, addresses himself to the Honourable the Chargé d'Affaires of Her Catholic Majesty, for the purpose of bringing to his knowledge that in this capital, and under date the 30th of last month, he signed with his Excellency the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Peru, and with the Honourable the Chargé d'Affaires of Chile, a solemn engagement of Alliance, offensive and defensive, in the war in which both Republics are at present engaged in with the Government of Spain, and in consequence (the Equator) has assumed a belligerent character, by virtue of the weighty reasons which have brought this Government to adopt this step.

The Undersigned, &c.

MANUEL BUSTAMANTE.

Republic of the Equator, Ministry of State for the Interior,
(Translation.) *Quito, February 17, 1866.*

To the Governor of the Province of Guayaquil.

THE Equator having declared itself a belligerent in favour of the Republics of Chile and Peru, by virtue of an engagement of Alliance, offensive and defensive, which has been signed by reason of the war in which they are engaged with the Government of Spain.

The vessels of the Spanish squadron which blockade the Chilean ports cannot touch at those of this Republic for the purpose of providing themselves with provisions, coal, nor with water, nor to repair damages. By virtue of the above, and by orders of the President of the State, I have to make known to you that in case of such event arising, you will comply with these instructions with the utmost strictness within the province under your dependency.

God preserve, &c.

MANUEL BUSTAMANTE.

Convention between the Netherlands and
Spain for the Admission of Spanish Consuls
to the Principal Colonial Ports of
the Netherlands,
signed at The Hague, 3 February 1866

THIS Convention, taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 333, is printed also by Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV, p. 237, and Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 1.

[Ratifications échangées à La Haye, le 10 Avril, 1866.]

SA Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté la Reine d'Espagne, voulant resserrer les liens d'amitié qui les unissent si heureusement et assurer aux relations commerciales des deux nations tout le développement, ainsi que la plus ample protection possible, et ayant reconnu que l'un des moyens les plus efficaces pour atteindre ce double but serait d'admettre réciproquement des Consuls dans les principaux ports des colonies respectives, sont convenus de négocier à cet effet une Convention spéciale et ont en conséquence nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, M. Epimacque Jacques Jean Baptiste Cremers, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Son Ministre des Affaires Etrangères, et M. Isaac Dignus Fransen van de Putte, Commandeur de l'Ordre du Lion Néerlandais, Son Ministre des Colonies ;

Et Sa Majesté la Reine d'Espagne, Don José Luis Albareda y Sedze, Député aux Cortès, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus ainsi qu'il suit :

ART. I. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires des Pays-Bas seront admis sur le pied de la nation la plus favorisée dans les ports des possessions d'outre-mer ou colonies Espagnoles, où résident ou résideront des Agents de la même catégorie de toute autre nation étrangère.

Réciproquement les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires Espagnols seront admis sur le pied de la nation la plus favorisée dans les ports des possessions d'outre-mer ou colonies des Pays-Bas, où résident ou résideront des Agents de la même catégorie de toute autre nation étrangère.

II. La présente Convention entrera en vigueur à partir de l'échange des ratifications, lequel aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois après que l'une des deux Hautes Parties Contractantes aura déclaré son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, le 3 Février, 1866.

(L.S.) E. CREMERS.

(L.S.) I. D. FRANSEN VAN DE PUTTE.

(L.S.) J. LUIS ALBAREDA.

Agreement between Egypt and Great Britain
for the Mutual Repayments of Expenses
incurred in the Repairing and Re-Victualling of
the Ships of War of the Respective Governments,
signed at Cairo, 12 February 1866

THIS Agreement, taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LXVI, p. 941, is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XIII, p. 379.

ENGLISH TEXT

ART. I. The British and Egyptian Governments shall make application each to the other through Her Britannic Majesty's Agent and Consul-General in Egypt for the repayment of expenses incurred in repairing or in supplying stores to the ships of their respective navies in Egyptian and British dockyards.

II. Such application shall in every case be accompanied by an account, made out in pounds sterling, of the charges for the repairs executed or the stores supplied, as well as by a voucher or receipt from the commander of the ship, describing in the one case the work executed and in the other the nature and quantity of the stores received. Duplicate vouchers or receipts shall be signed by the commander in each case, and a copy shall be delivered to him, if he desires it, for transmission to his Government.

III. Payment of the accounts shall be made within as short a period as may be convenient from the date of their presentation through the hands of Her Britannic Majesty's Agent and Consul-General in Egypt, who will transmit to the respective Government the amounts received by him on account of such service.

Done in duplicate the 12th day of February, 1866.

NUBAR, *the Minister of Foreign Office.*
(L.S.) EDWARD STANTON, *Her Britannic*
Majesty's Agent and Consul-General.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Colombia and
Great Britain,
signed at London, 16 February 1866

THE English and Spanish texts of this Treaty are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 13, being printed also in *Parliamentary Papers*, 1867, vol. LXXIV, p. 57; *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 364, and *Handbook of Commercial Treaties* (4th ed., 1931), p. 118. The Treaty was supplemented by the Exchange of Notes of 20/24 February 1890, and modified by the Protocol of 20 August 1912. Withdrawals were effected in respect of Australia, Norfolk Island and Papua with effect from 15 April 1914. Colombia denounced the Treaty with effect from 1 March 1939, but by the Exchange of Notes of 30 December 1938 it was prolonged until 31 December 1939 and thereafter subject to termination on three months' notice.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at London, October 17, 1866.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and the United States of Columbia, being desirous to maintain and improve the relations of good understanding which happily subsist be-

SU Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, y los Estados Unidos de Colombia, deseando mantener y estrechar las relaciones de buena inteligencia que felizmente existen entre ellos; y promover

tween them, and to promote the commercial intercourse between their respective subjects and citizens, have deemed it expedient to conclude a Treaty of Friendship, Commerce, and Navigation, and have for that purpose named as their respective Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable George William Frederick, Earl of Clarendon, Baron Hyde of Hindon, a Peer of the United Kingdom, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Knight Grand Cross of the Most Honourable Order of the Bath, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and the Right Honourable Thomas Milner Gibson, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, a Member of Parliament, President of the Committee of Privy Council for Affairs of Trade and Foreign Plantations:

And the Citizen President of the United States of Columbia, Thomas Cipriano de Mosquera, Grand General of the Union, General-in-Chief in the Columbian Guard, a Senator, a Member of the Order of the Liberators of Cundinamarca, of those of the South of Columbia, of those of Peru, decorated with the Medal of Tescua, with that of Barbacoas, and with the Cross of Cuas-

lās relaciones comerciales entre sus respectivos súbditos y ciudadanos, han creído conveniente concluir un Tratado de Amistad, Comercio y Navegacion, y con este objeto han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, al Mui Honorable Jorje Guillermo Frederico, Conde de Clarendon, Baron Hyde de Hindon, Par^{te} del Reino Unido, Miembro del Mui Honorable Consejo Privado de Su Majestad Británica, Caballero de la Mui Noble Orden de la Jarretera, Caballero Gran Cruz de la Mui Honorable Orden del Baño, Secretario Principal de Estado de Su Majestad Británica para los Negocios Extranjeros; y al Mui Honorable Thomas Milner Gibson, Miembro del Mui Honorable Consejo Privado de Su Majestad Británica, Miembro del Parlamento, Presidente de la Comision del Consejo Privado para los Negocios de Comercio y de Colonias Extranjeras;

Y el Ciudadano Presidente de los Estados Unidos de Colombia, á Tomás Cipriano de Mosquera, Gran General de la Union, General en Jefe en la Guardia Columbiana, Senador, de los Libertadores de Cundinamarca, de los del Sur de Colombia, de los del Peru, condecorado con la Medalla de Tescua, con la de Barbacoas y con la Cruz de Cuaspud, Enviado Extraordinario

pud, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Britannic Majesty:

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

ART. I. There shall be a perfect, firm, and inviolable peace and sincere friendship between Her Britannic Majesty and the United States of Columbia, throughout the whole extent of their possessions and territories, and between their subjects and citizens, respectively, without distinction of person or place.

II. There shall be between all the dominions and possessions of the two High Contracting Parties, reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects and citizens of each of the two Contracting Parties, respectively, shall have liberty freely and securely to come, with their ships and cargoes, to all places, ports, and rivers in the dominions and possessions of the other, to which other foreign subjects or citizens are or may be permitted to come, upon the same terms and under the same conditions as those of the most favoured nations; and shall, throughout the whole extent of the dominions and possessions of the other, enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions, in matters of commerce and navigation, which are or may be enjoyed by native subjects or citizens generally.

y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad Británica;

Quienes, despues de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, y encontrádoslos en buena y debida forma, han convenido y concluido los siguientes Artículos:

ART. I. Habrá una paz perfecta, firme é inviolable, y amistad sincera entre Su Majestad Británica y los Estados Unidos de Colombia, en toda la estension de sus posesiones y territorios, y entre sus súbditos y ciudadanos, respectivamente, sin distincion de lugares ni personas.

II. Habrá entre todos los dominios y posesiones de las dos Altas Partes Contratantes, libertad recíproca de comercio y navegacion. Los súbditos y ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, respectivamente, podrán libremente, con toda seguridad, venir con sus navios y cargamentos á todos los lugares, puertos y rios, en los dominios y posesiones de la otra, á los cuales sea permitida la entrada á otros súbditos y ciudadanos extranjeros, y en los términos y con las condiciones con que lo hagan los de la nacion mas favorecida; y gozarán, en todos los dominios y posesiones de la otra, de todos los derechos, privilegios, libertades, favores, inmunidades y exenciones, en materias de comercio y navegacion, de que gozen, ó puedan gozar, les súbditos ó ciudadanos nacionales en general.

III. No other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of Her Britannic Majesty, of any article the produce or manufacture of the dominions and possessions of the United States of Columbia, from whatever place arriving, and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the dominions and possessions of the United States of Columbia, of any article the produce or manufacture of Her Britannic Majesty's dominions and possessions, from whatever place arriving, than are or may be payable on the like article, the produce or manufacture of any other foreign country; nor shall any prohibition be maintained or imposed on the importation of any article the produce or manufacture of the dominions and possessions of either of the Contracting Parties into the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other country.

IV. No other or higher duties or charges shall be imposed in the dominions and possessions of either of the Contracting Parties, on the exportation of any article to the dominions and possessions of the other, than such as are, or may be, payable on the exportation of the like article to any other foreign

III. No se impondrán otros, ó mas altos derechos, sobre la importacion en los dominios y posesiones de Su Majestad Británica, de cualquier artículo que sea el producto ó de manufactura de los dominios y posesiones de los Estados Unidos de Colombia, de cualquier lugar que llegue; ni tampoco se impondrán otros, ó mas altos derechos, sobre la importacion en los dominios y posesiones de los Estados Unidos de Colombia, de cualquier artículo que sea el producto ó de manufactura de los dominios y posesiones de Su Majestad Británica, de cualquier lugar que llegue, que los que se pagan, ó puedan pagarse, sobre la importacion de un artículo semejante que sea el producto ó de manufactura de cualquiera otro pais extranjero; tampoco se impondrá, ni mantendrá, prohibicion alguna para la importacion, en los dominios y posesiones de una de las Partes Contratantes, de cualquier artículo que sea el producto ó de manufactura de la otra, que no se haga igualmente estensiva á la importacion de un artículo semejante que sea el producto, ó de manufactura, de cualquiera otro pais.

IV. No se impondrán otros ó mas altos derechos ó impuestos, en los dominios y posesiones de una de las Partes Contratantes, sobre la exportacion de cualquier artículo á los dominios y posesiones de la otra, que los que se paguen, ó puedan pagarse, sobre la exportacion de un artículo semejante á cualquiera otro pais

country; nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the dominions and possessions of either of the two Contracting Parties to the dominions and possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other country.

V. The subjects or citizens of one of the Contracting Parties shall enjoy, in the dominions and possessions of the other, equality of treatment with native subjects or citizens in all that relates to the transit trade; and also in regard to warehousing, bounties, facilities, and drawbacks.

VI. All articles which are or may be legally importable into the ports of the dominions and possessions of Her Britannic Majesty in British vessels, may likewise be imported into those ports in Columbian vessels, without being liable to any other or higher duties or charges, of whatever denomination, than if such articles were imported in British vessels; and reciprocally, all articles which are or may be legally importable into the ports of the dominions and possessions of the United States of Columbia in Columbian vessels, may likewise be imported into those ports in British vessels, without being liable to any other or higher duties or charges, of whatever denomination, than if such articles were imported in Columbian vessels. Such reciprocal equality

extranjero; tampoco se impondrá prohibicion alguna para la exportacion de cualquier artículo de los dominios y posesiones de una de las Partes Contratantes, á los dominios y posesiones de la otra, que no se haga igualmente extensiva á la exportacion de un artículo semejante á cualquiera otro pais.

V. Los súbditos ó ciudadanos de una de las Partes Contratantes gozarán, en los dominios y posesiones de la otra, del mismo tratamiento, en todo lo que tiene relacion con el comercio de tránsito, de que gozan los súbditos ó ciudadanos nacionales; lo mismo sucederá en lo relativo á almacenaje, premios, facilidades y descuentos.

VI. Todo artículo que sea, ó pueda ser legalmente importado en los puertos de los dominios y posesiones de Su Majestad Británica, en buques Británicos, puede igualmente importarse en los mismos puertos, en buques Colombianos, sin que esté sujeto á otros, ó mas altos derechos ó impuestos, de cualquiera denominacion que sean, que á los que estaria sujeto si fuera importado en buques Británicos; y reciprocamente, todo artículo que sea, ó pueda ser legalmente, importad en los puertos de los dominios y posesiones de los Estados Unidos de Colombia, en buques Colombianos, puede igualmente importarse en los mismos puertos, en buques Británicos, sin que esté sujeto á otros, ó mas altos derechos ó impuestos, de cualquiera denominacion que

of treatment shall take effect without distinction, whether such articles come directly from the place of origin, or from any other place.

In the same manner there shall be perfect equality of treatment in regard to exportation, so that the same export duties shall be paid, and the same bounties and drawbacks allowed, in the dominions and possessions of either of the Contracting Parties, on the exportation of any article which is or may be legally exportable therefrom, whether such exportation shall take place in British or in Colombian vessels, and whatever may be the place of destination, whether a port of either of the Contracting Parties or of any third Power.

VII. No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties, of whatever nature, or under whatever denomination, levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, shall be imposed in the ports of the dominions and possessions of either country upon the vessels of the other country, which shall not equally and under the same conditions be imposed, in the like cases, on national vessels

sean, que á los que estaria sujeto si fuera importado en buques Colombianos. Esta igualdad recíproca de tratamiento tendrá efecto sin distincion alguna, ya en caso que tal artículo venga directamente del lugar de su origen, ya que venga de cualquiera otro lugar.

De la misma manera habrá perfecta igualdad de tratamiento con respecto á la exportacion, de suerte que se pagarán los mismos derechos de exportacion, y se concederán los mismos premios y descuentos, en los dominios y posesiones de cualquiera de las Partes Contratantes, sobre la exportacion de cualquier artículo que sea ó que pueda ser legalmente exportado de ellos, ya sea en buques Británicos, ya sea en buques Colombianos, y cualquiera que sea el lugar de su destino, bien sea un puerto de una de las Partes Contratantes, bien sea un puerto de una nacion tercera.

VII. No se impondrán sobre los buques de cualquiera de los dos paises, en los puertos de los dominios y posesiones del otro, derechos de tonelaje, puerto, pilotaje, fanal, cuarentena, ú otros semejantes, ó que equivalgan á estos, de cualquiera naturaleza que sean, ó bajo cualquiera denominacion, y que se establezcan á nombre ó en provecho del Gobierno, ó de funcionarios públicos, individuos privados, corporaciones ó establecimientos de cualquiera clase, que no se impongan igualmente, y bajo las mismas condiciones, en casos

n general. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the respective vessels, from whatever port or place they may arrive, and whatever may be their place of destination.

VIII. In all that regards the stationing, loading, and unloading of vessels in the ports, basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the dominions and possessions of the two countries, no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country; the intention of the Contracting Parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

IX. The stipulations of the preceding Articles shall not apply to the coasting trade, which remains subject to the particular legislation of each of the High Contracting Parties.

The vessels of each of the two Contracting Parties, shall, however, be at liberty, if the captain, proprietor, or other person duly authorized to act as agent for the vessel or cargo, shall consider advisable, to proceed from one port of one of the two countries to one or more ports of the same country, in order to discharge the whole or part of their cargo brought from abroad, or in order to take in or complete their cargo, without paying other duties than those which are, or may be, paid by national vessels in similar cases.

semejantes, sobre los buques nacionales en general. Esta igualdad de tratamiento tendrá efecto reciprocamente con los buques respectivos, de cualquiera puerto ó lugar que lleguen, y cualquiera que pueda ser el lugar de su destino.

VIII. No se concederá privilegio alguno á los buques nacionales, con respecto á estaciones, carga y descarga, en los puertos, bahías, diques, radas, ensenadas ó rios, de los dominios y posesiones de los dos paises, que no se conceda igualmente á los buques del otro; siendo la intencion de las Partes Contratantes que en este particular los buques respectivos sean tambien tratados bajo el pie de perfecta igualdad.

IX. Lo estipulado en los Artículos anteriores no es aplicable al comercio costanero, el cual queda sujeto á la lejislacion particular de cada una de las Altas Partes Contratantes.

Sin embargo, los buques de cada una de las dos Partes Contratantes tendrán libertad, si el comandante, el propietario, ú otra persona debidamente autorizada para obrar como agente para el buque ó el cargamento, lo considerase conveniente, de proceder de un puerto de uno de los dos paises, á uno, ó varios puertos del mismo pais, con el objeto de descargar todo ó parte de su cargamento, que haya sido traído del extranjero, ó con el de tomar ó completar su carga, sin pagar otros derechos que los que paguen, ó puedan pagar, de

X. All vessels which according to British law are to be deemed British vessels, and all vessels which according to Columbian law are to be deemed Columbian vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British and Columbian vessels respectively.

XI. Any import duty levied *ad valorem* in the territories of either of the two High Contracting Parties shall be calculated on the value at the place of production or fabrication of the object imported, with the addition of the cost of transport, insurance, and commission necessary for the importation into the country to which it is carried, its dominions and possessions, as far as the port of discharge.

For the levying of these duties, the importer shall make a written declaration at the Custom-House, stating the value and description of the goods imported, with the addition aforesaid. If the Custom-House authorities shall be of opinion that the declared value is insufficient, they shall be at liberty to take the goods on paying to the importer the price declared, with an addition of 5 per cent.

This payment, together with the restitution of any duty which may have been levied upon such goods, shall be made within the 15 days following the declaration.

XII. The subjects or citizens

ahora en adelante, los buques nacionales en casos semejantes.

X. Todos los buques que segun las leyes Británicas sean considerados como Británicos, y todos los buques que segun las leyes Colombianas sean considerados como Colombianos, se considerarán, para los objetos de este Tratado, como buques Británicos y Colombianos respectivamente.

XI. Cualquiera derecho de importacion impuesto *ad valorem*, en el territorio de cualquiera de las dos Altas Partes Contratantes, se calculará sobre el valor del objeto importado, en el lugar de la produccion ó fábrica, con el costo adicional de transporte, seguro y comision que sea necesario para la importacion en el pais adonde se lleva, sus dominios y posesiones, y hasta el puerto donde se haga el descargo.

Para exigir estos derechos, el importador hará una declaracion escrita en la Aduana, en que conste el valor y la descripcion de los artículos importados, con la adiccion de que se habla arriba. Si las autoridades de la Aduana creyeren que el valor declarado es insuficiente, podrán tomar los artículos, pagando al importador el precio declarado, con una adiccion de un 5 por ciento.

Este pago, junto con cualquiera restitution de derechos que se hayan exijido sobre tales artículos, se hará dentro de 15 dias despues de la declaracion.

XII. Los súbditos ó ciudada-

of each of the Contracting Parties shall have, in the dominions and possessions of the other, the same rights as native subjects or citizens in regard to trade marks and designs of every description applicable to articles of manufacture.

XIII. The Diplomatic Agents and Consuls of each of the two High Contracting Parties in the dominions or territories of the other shall enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities are or shall be granted there to Agents of the same rank belonging to the most favoured nation.

It shall be free for each of the Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, to reside in the towns and ports of the dominions and possessions of the other. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted, in the usual form, by the Government to which they are sent. They shall exercise whatever functions, and enjoy whatever privileges, exemptions, and immunities are or shall be granted there to Consuls of the most favoured nation.

XIV. The subjects and citizens of each of the Contracting Parties, conforming themselves to the laws of the country,

1. Shall have full liberty, with

nos de una de las Partes Contratantes tendrán, en los dominios y posesiones de la otra, los mismos derechos, con respecto á marcas de comercio y diseños, de cualquiera descripción, que sean aplicables á artículos de manufactura, que los que tienen los súbditos ó ciudadanos nacionales.

XIII. Los Agentes Diplomáticos y Consulares de cada una de las Altas Partes Contratantes, en los dominios ó territorios de la otra, gozarán de cualesquiera privilegios, exenciones é inmunidades que se han concedido, ó que se concedieren allí, á Agentes del mismo rango, que pertenezcan á la nacion mas favorecida.

Cada una de las Partes Contratantes tiene libertad para nombrar Cónsules-Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, para que residan en las ciudades y puertos de los dominios y posesiones de la otra. Sin embargo, tales Cónsules-Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares, no entrarán á ejercer sus funciones hasta que no hayan sido aprobados y admitidos, en la forma de costumbre, por el Gobierno al cual hayan sido enviados. Ellos ejercerán cualesquiera funciones, y gozarán de cualesquiera privilegios, exenciones é inmunidades que se han concedido, ó se concedieren allí, á los Cónsules de la nacion mas favorecida.

XIV. Los súbditos y ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, que se conformen con las leyes del pais, tendrán:

1. Entera libertad, ellos con

their families, to enter, travel, or reside in any part of the dominions and possessions of the other Contracting Party.

2. They shall be permitted to hire or possess the houses, manufactories, warehouses, shops, and premises which may be necessary for them.

3. They may carry on their commerce, by wholesale or by retail, and either in person or by any agents whom they may think fit to employ.

4. They shall not be subject, in respect of their persons or property, or in respect of passports, licences for residence or establishment, nor in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, nor to imposts or obligations of any kind whatever, other or greater than those which are or may be imposed upon native subjects or citizens.

XV. The subjects or citizens of the two High Contracting Parties residing in the territories of the other, shall enjoy the most perfect and entire liberty of conscience, without being molested or disturbed on account of their religious belief. Neither shall they be molested or disturbed in the proper exercise of their religion, in private houses, or in the churches, chapels, or places destined for worship, provided that in so doing they observe the decorum due to Divine worship, and the respect due to the laws of the country. Liberty shall also be granted to bury the subjects or citizens of the two High Contracting Par-

sus familias, para entrar, viajar, ó residir en cualquiera parte de los dominios y posesiones de la otra Parte Contratante.

2. El derecho de adquirir casas, fábricas, almacenes, tiendas y predios, que les sean necesarios, ya sea en alquiler, ya sea en posesion.

3. La facultad de ejercer su comercio por mayor ó al detal, ellos mismos, ó por medio de Agentes que puedan considerar aptos para ello.

4. Además, con respecto á sus personas ó propiedades, á pasaportes, permisos de residencia ó establecimiento, y á su comercio ó industria, no estarán sujetos á contribucion alguna, sea general ó local, ni tampoco á impuestos ú obligaciones de ninguna clase, que sean diferentes ó mayores que las que se han impuesto, ó se impusieren, á los súbditos ó ciudadanos nacionales.

XV. Los súbditos é ciudadanos de las dos Altas Partes Contratantes, residentes en los territorios de la otra, gozarán de la mas completa, absoluta y entera libertad de conciencia, sin que sean molestados ni perturbados á causa de sus creencias religiosas. Tampoco serán molestados ni perturbados en el ejercicio lejítimo de su religion, en casas privadas, iglesias, capillas ó lugares destinados para el culto, con tal que al ejercerlo observen el decoro debido á la adoracion de la Divinidad, y el debido respeto á las leyes del pais. Tambien se concede libertad para enterrar á los súbditos ó ciudadanos de una de las dos Altas Partes Contra-

ties who may die in the territories of the other, in convenient and adequate places, to be appointed and established by the said resident subjects or citizens for that purpose, with the knowledge of the local authorities, or in such other places of sepulture as may be chosen by the friends of the deceased; and the funerals or sepulchres of the dead shall not be disturbed in any wise or upon any account.

XVI. The subjects and citizens of each of the Contracting Parties in the dominions and possessions of the other shall be exempted from all compulsory military service whatever, whether in the army, navy, or national guard or militia. They shall be equally exempted from all judicial and municipal functions whatever, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as a compensation for personal service; and, finally, from forced loans and military exactions or requisitions.

XVII. The subjects and citizens of each of the Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, shall be at full liberty to acquire, possess, and dispose of every description of property which the laws of the country may permit any foreigners, of whatsoever nation, to acquire and possess. They may acquire and dispose of the same, whether by purchase, sale, donation, exchange, marriage,

tantas, que mueran en los territorios de la otra, en lugares convenientes y adecuados, que sean designados por los dichos súbditos ó ciudadanos residentes con este objeto, y con conocimiento de las autoridades locales, ó en cualquiera otro lugar de sepultura que los parientes del difunto puedan escojer; y los funerales ó sepulcros de los muertos no serán perturbados ni profanados de ninguna manera ni por ningun motivo.

XVI. Los súbditos y ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, en los dominios y posesiones de la otra, estarán exentos de todo servicio militar forzado, de cualquiera clase, ya sea en el ejército, ya sea en la marina, ó en la guardia nacional ó milicia. Igualmente estarán exentos de ejercer funcion judicial alguna ó cargo municipal, como tambien de toda contribucion pecuniaria ó en especie, impuesta como compensacion por servicios personales; y últimamente, de empréstitos forzosos y exacciones ó requisiciones militares.

XVII. Los súbditos y ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, en los dominios y posesiones de la otra, tendrán entera libertad para adquirir, poseer y disponer de toda clase de propiedad que las leyes del pais permitan adquirir y poseer á cualquiera extranjero, de cualquier nacion que sea. Pueden adquirir y disponer de la dicha propiedad por medio de compra, venta, donacion, cambio, matri-

testament, succession *ab intestato*, or in any other manner, under the same conditions as are established by the laws of the country for all foreigners. Their heirs and representatives may succeed to and take possession of such property, either in person or by agents acting on their behalf, in the same manner and in the same legal forms as subjects or citizens of the country. In the absence of heirs and representatives, the property shall be treated in the same manner as the like property belonging to a subject or citizen of the country under similar circumstances.

In none of these respects shall they pay upon the value of such property any other or higher impost, duty, or charge than is payable by subjects or citizens of the country. In every case the subjects or citizens of the Contracting Parties shall be permitted to export their property, or the proceeds thereof, if sold, freely, and without being subjected on such exportation to pay any duty as foreigners, or any other or higher duties than those to which subjects or citizens of the country are liable under similar circumstances.

XVIII. The dwellings, manufactories, warehouses, and shops of the subjects or citizens of each of the Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, and all premises appertaining thereto, destined for pur-

monio, testamento, sucesion *ab intestato*, ó de cualquiera otra manera, bajo las mismas condiciones establecidas por las leyes del pais para todos los extranjeros. Sus herederos y representantes puedan sucederles, y tomar posesion de la tal propiedad por si mismos, ó por medio de ajetes que obren á su nombre, de la misma manera, y por los mismos trámites, que lo hacen los súbditos ó ciudadanos del pais. Por falta de herederos y representantes, la propiedad será tratada de la misma manera que una propiedad semejante perteneciente á un súbdito ó ciudadano del pais, en iguales circunstancias.

En ninguno de estos casos pagarán, sobre el valor de la tal propiedad, otros ó mas altos impuestos, derechos ó cargas, que las que deben pagar los súbditos ó ciudadanos del pais. En todo caso se les permitirá á los súbditos ó ciudadanos de las Partes Contratantes, el exportar su propiedad, ó el producto de ella si se ha vendido, libremente, y sin que estén sujetos á pagar por tal exportacion, derecho alguno como extranjeros, ni otros, ni mas altos derechos, que aquellos á que están sujetos los súbditos ó ciudadanos del pais, en iguales circunstancias.

XVIII. Las habitaciones, fábricas, almacenes y tiendas de los súbditos ó ciudadanos, de cada una de las Partes Contratantes, en los dominios y posesiones de la otra, y todos los predios pertenecientes á ellos,

poses of residence or commerce, shall be respected. If there should be occasion to make a search of, or a domiciliary visit to, such dwellings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, such measure shall be executed only in conformity with the legal warrant or order in writing of a tribunal, or of the competent authority.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties in the dominions and possessions of the other, shall have free access to the courts of justice for the prosecution and defence of their rights. They shall enjoy in this respect the same rights and privileges as subjects or citizens of the country, and shall, like them, be at liberty to employ, in all causes, their advocates, attorneys, or agents from among the persons admitted to the exercise of those professions according to the laws of the country.

XIX. For the better security of commerce between the subjects and citizens of the two High Contracting Parties, it is agreed that if at any time any rupture, or any interruption of friendly intercourse, should unfortunately take place between the two Contracting Parties, the subjects or citizens of either of them, established in the territories of the other, who may reside upon the coasts, shall be allowed 6 months, and those who may reside in the interior a whole year, to wind up their accounts and

destinados para residencia ó para el comercio, serán respetados. Si fuere necesario hacer un registro, ó una visita domiciliaria á las tales habitaciones ó predios, ó si se necesitare examinar ó inspeccionar libros, papeles ó cuentas, estas medidas se ejecutarán solamente de conformidad con un acto legal, ó una orden por escrito de un tribunal, ó de la autoridad competente.

Los súbditos ó ciudadanos de cada una de las dos Partes Contratantes, en los dominios y posesiones de la otra, tendrán libre acceso á las Cortes de Justicia para la vindicacion ó defensa de sus derechos. Gozarán, en este respecto, de los mismos derechos y privilegios de que gozan los súbditos ó ciudadanos del país, y como ellos, tendrán libertad para emplear en todas las causas, sus abogados, notarios ó agentes, de entre las personas admitidas para ejercer esas profesiones, segun las leyes del país.

XIX. Para la mayor seguridad del comercio entre los súbditos y ciudadanos de las dos Altas Partes Contratantes, se conviene en que si, desgraciadamente, en cualquiera tiempo ocurriere una ruptura, ó una interrupcion de las relaciones amistosas entre las dos Partes Contratantes, los súbditos ó ciudadanos de cualquiera de ellas, establecidos en los territorios de la otra, y que residan en las costas, se les concederán 6 meses, y para los que residan en el interior un año entero, para fenecer sus cuentas y dis-

to dispose of their property ; and a safe-conduct shall be given to them to embark at the port which themselves shall select. The subjects or citizens of either of the two Contracting Parties who may be established in the dominions or territories of the other, in the exercise of any trade or other occupation or employment, shall be allowed to remain and continue in the exercise of the said trade or occupation, notwithstanding the interruption of friendship between the two countries, in the free enjoyment of their personal liberty and property, so long as they behave peaceably and observe the laws ; and their goods and effects, of whatever description they may be, whether in their own custody or entrusted to individuals or to the State, shall not be liable to seizure or sequestration, or to any other charges or demands than those which may be made upon the like effects or property belonging to native subjects or citizens. In the same case, or in case of domestic troubles, debts between individuals, public funds, and the shares of companies, shall never be confiscated, sequestered, or detained.

XX. Any ship of war or merchant-vessel of either of the Contracting Parties which may be compelled by stress of weather, or by accident, to take shelter in a port of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores, and to put to sea again, without paying

poner de su propiedad, y se les dará un salvo conducto para embarcarse en el puerto que ellos mismos escojan. A los súbditos ó ciudadanos de cualquiera de las dos Partes Contratantes que estén establecidos en los dominios ó territorios de la otra, ejerciendo un comercio cualquiera, ú otra ocupacion ó empleo, se les permitirá permanecer, y continuar en el ejercicio del dicho comercio ú ocupacion, á pesar de la interrupcion de la amistad entre los dos paises, y gozarán de su libertad y propiedad personales durante todo el tiempo que se conduzcan pacíficamente, y observen las leyes ; y sus mercancías y efectos, de cualquiera descripcion que sean, ya estén á su propio cuidado, ó confiados á otros individuos ó al Estado, no estarán sujetos á embargo ó secuestro, ni á otras cargas ó reclamos, que los que se puedan hacer sobre efectos ó propiedades semejantes pertenecientes á súbditos ó ciudadanos nacionales. En el mismo caso, ó en el caso de desórdenes domésticos, las deudas entre individuos, los fondos públicos, ó las acciones de compañías, no serán jamas confiscadas, secuestradas, ó detenidas.

XX. Todo buque de guerra ó mercante de cualquiera de las Partes Contratantes que sea obligado por temporal, ó por cualquiera accidente, á refugiarse en un puerto de la otra, tendrá libertad para embonar allí, procurarse los abastos necesarios, y zarpar otra vez, sin pagar otros

any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant-vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandize in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any ship-of-war or merchant-vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the other, such ship or vessel, and all parts thereof, and all furniture and appurtenances belonging thereunto, and all goods and merchandize saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof if sold, as well as all papers found on board such stranded or wrecked ship or vessel, shall be given up to the owners or their agents when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the same shall be delivered to the British or Colombian Consul-General, Consul, or Vice-Consul, in whose district the wreck or stranding may have taken place, upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the country; and such Consuls, owners, or agents, shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck of a national vessel.

derechos que los que serian pagaderos, en casos semejantes, por un buque nacional. Sin embargo, en caso que el comandante de un buque mercante, se vea en la necesidad de disponer de parte de sus mercancías para cubrir sus gastos, tendrá que conformarse con las reglas y tarifas del lugar á donde haya llegado.

Si un buque de guerra ó mercante de una de las Partes Contratantes encallare, ó hiciere naufragio en las costas de la otra, dicho navio ó buque, todas sus partes, sus aparejos y accesorios, y todos los jéneros y mercancías que de él se hayan salvado, inclusive las que se hayan arrojado al mar, ó el producto de ellas si hubiesen sido vendidas, lo mismo que todos los papeles que se encuentren á bordo de dicho buque encallado ó náufrago, se entregarán á sus propietarios ó á sus agentes cuando ellos los reclamen. Si no hubiere dichos propietarios ó agentes en el lugar, entónces los dichos efectos y papeles serán entregados al Cónsul-General, Cónsul, ó Vice-Cónsul Británico ó Colombiano, en cuyo distrito haya tenido lugar la encallada ó naufragio, debiendo este hacer el reclamo dentro del periodo fijado por las leyes del país; y dichos Cónsules, propietarios ó agentes, pagarán solamente los gastos hechos para salvar la propiedad, junto con la cuota de salvamento ú otros gastos que hubieran sido pagaderos en un caso semejante de naufragio de un buque nacional,

The goods and merchandize saved from the wreck shall be exempt from all duties of Customs, unless cleared for consumption, in which case they shall pay the same rate of duty as if they had been imported in a national vessel.

In the case either of a vessel being driven in by stress of weather, run aground, or wrecked, the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall, if the owner or master or other Agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorized to interpose in order to afford the necessary assistance to their fellow-countrymen.

XXI. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of each of the Contracting Parties, residing in the dominions and possessions of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries.

XXII. The present Treaty of Commerce and Navigation, when ratified, shall, so far as regards the United States of Columbia, be substituted for the Treaty between His Britannic Majesty and the State of Columbia, signed at Bogotá, on the 18th of April, 1825, and shall remain in force for 10 years from the date of the exchange of the ratifications, and further until

Los géneros y mercancías salvadas del naufragio serán exentas de todo derecho de Aduana, á no ser que se introduzcan para el consumo, en cuyo caso pagarán el mismo derecho que si hubieran sido importadas en un buque nacional.

En el caso que un buque sea arrojado por un temporal, que encalle, ó que haga naufragio, los respectivos Cónsules-Generales, Cónsules, Vice-Cónsules, y Agentes Consulares, si el propietario, el comandante, ó el agente del propietario no estan presentes, ó si estan presentes y ellos lo solicitan, estarán autorizados para intervenir con el objeto de proporcionar el auxilio necesario á sus compatriotas.

XXI. Los Cónsules-Generales, Cónsules, Vice-Cónsules, y Agentes Consulares de cada una de las Partes Contratantes, residentes en los dominios y posesiones de la otra, recibirán de las autoridades locales el auxilio que segun las leyes pueda darse para la recuperacion de desertores de los buques de sus respectivos países.

XXII. El presente Tratado de Comercio y Navegacion, cuando esté ratificado, sustituirá, en lo que respecta á los Estados Unidos de Colombia, al Tratado entre Su Majestad Británica y la República de Colombia, firmado en Bogotá, en 18 de Abril, de 1825, y permanecerá en fuerza por 10 años desde la fecha del canje de las ratificaciones, y además hasta la expiracion de 12

the expiration of 12 months after either of the Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same; each of the Contracting Parties being at liberty to give such notice to the other at the expiration of the first 9 years, or at any time afterwards.

XXIII. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London in 12 months, or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at London, the 16th day of February, in the year of our Lord 1866.

(L.S.) CLARENDON.

(L.S.) THOS. MILNER

GIBSON.

(L.S.) T. C. DE MOSQUERA.

meses despues de que una de las Partes Contratantes haya notificado á la otra su intencion de terminarlo; teniendo cada una de las Partes Contratantes libertad de hacer á la otra dicha notificacion á la expiracion de los primeros 9 años, o en cualquiera época posterior.

XXIII. El presente Tratado será ratificado, y las ratificaciones canjeadas en Lóndres dentro de 12 meses, ó ántes si fuere posible.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado, y lo han sellado con sus sellos respectivos.

Hecho en Lóndres, à 16 de Febrero, el año del Señor 1866.

(L.S.) CLARENDON.

(L.S.) THOS. MILNER

GIBSON.

(L.S.) T. C. DE MOSQUERA.

Convention between Belgium and Saxony for
the Reciprocal Guarantee of Intellectual and
Artistic Property and Trademarks,
signed at Dresden, 11 March 1866

THE text of this Convention, which was drawn up in German also, is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XIX, p. 562. It is printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 316. It was replaced by the Convention of 12 December 1883.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi de Saxe et Sa Majesté le Roi des Belges ayant jugé utile de régler par une convention la garantie réciproque, en Saxe et en Belgique, de la propriété des oeuvres d'esprit et d'art, et des marques de fabrique, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Saxe:

le Sieur Frédéric Ferdinand Baron de Beust, Son Ministre d'État chargé des portefeuilles des Affaires étrangères et de l'Intérieur, Chevalier de l'ordre de la Couronne verte et Grand-Croix de celui du Mérite, Grand-Croix de l'ordre Belge de Léopold, de l'ordre de St. Etienne de Hongrie, de l'ordre de Léopold d'Autriche, de l'ordre de St. Alexandre-Newsky en diamants, Grand-Cordon de la Légion d'honneur, Chevalier de l'ordre de l'Aigle Rouge de Prusse et de l'ordre Turc de Medjidié de la première classe, Grand-Croix de l'ordre de la Tour et de l'Épée de Portugal en diamants, de Charles III d'Espagne, de la Couronne de Bavière, des Guelfes d'Hanovre, du Lion d'or de la Hesse Electorale, de l'ordre Sicilien de St. Janvier, de l'ordre des Sts. Maurice et Lazare, de St. Joseph de Toscane, du Faucon blanc de Saxe-Weimar, de l'ordre des maisons duciales de la Branche Ernestine de Saxe, et Chevalier de l'ordre de St. Jean de Prusse;

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Sieur Jean Baptiste Baron Nothomb, Son Mi-

*) En allemand et en français. Les ratifications ont été échangées le 7 mai 1866.

nistre d'État et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Saxonne, décoré de la Croix de Fer, Grand-Cordon de l'ordre de Léopold, d'Albert le Valeureux de Saxe, Grand-Croix des Ordres de l'Aigle Rouge de Prusse, de la Légion d'honneur de France, de Charles III d'Espagne, du Christ de Portugal, du Lion Néerlandais, de St.-Olaf de Norvège, de St. Michel de Bavière, des Guelfes d'Hanovre, du Lion de Zaeringen de Bade, de Philippe le Magnanime de Hesse, du Mérite d'Oldenbourg, de la Branche Ernestine de Saxe et d'Anhalt;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1^{er}. A partir de l'époque à laquelle, conformément aux stipulations de l'article 17 ci-après, la présente convention deviendra exécutoire, les auteurs et les éditeurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou arrangements de musique, d'oeuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie, et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront dans chacun des deux États réciproquement des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le pays même.

Toute fois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

Art. 2. Sera réciproquement licite la publication dans chacun des deux pays d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages, ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications aient pour objet la critique ou l'histoire littéraire ou soient spécialement appropriées et adaptées à l'enseignement ou à l'étude.

Art. 3. La jouissance du bénéfice de l'article 1^{er} est subordonnée à l'accomplissement, dans le pays d'origine,

des formalités qui sont prescrites par la loi, pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures lithographies, ou oeuvres musicales publiés pour la première fois dans l'un des deux États, l'exercice du droit de propriété dans l'autre État sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable dans ce dernier de la formalité de l'enregistrement effectuée de la manière suivante:

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Saxe, il devra être enregistré à Bruxelles, au Ministère de l'Intérieur Bureau de librairie.

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Belgique, il devra être enregistré à la direction du cercle de Leipzig.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée aux destinations susdites, soit directement soit par l'intermédiaire des légations dans les deux pays, conformément à la formule annexée à la présente convention.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre pays.

À l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'article 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe.

Lorsqu'ils en feront la demande, les intéressés recevront un certificat authentique de l'enregistrement; ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu: il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

Art. 4. Les stipulations contenues dans l'article 1^{er} s'appliqueront également à la représentation ou à l'exécution des œuvres dramatiques ou musicales, en tant que les lois de chacun des deux États garantissent ou garantiront par la suite protection aux œuvres susdites exécutées ou représentées pour la première fois sur les territoires respectifs.

Art. 5. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux États, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront à ce titre de la protection stipulée par l'article 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre État. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

Art. 6. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira pendant cinq années à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce sous les conditions suivantes:

1^o L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 3.

2^o L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, ainsi que dans la déclaration de l'original mentionnée plus haut, l'intention de se réserver le droit de traduction.

3^o Il faudra que la dite traduction autorisée ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et en totalité dans le délai de trois ans, à partir de la dite déclaration.

4^o La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, et être elle-même enregistrée conformément aux dispositions de l'article 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver

le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison de chaque volume.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans, assigné par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans les trois mois, à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

Art. 7. Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés et traités dans ce pays comme reproduction illicite.

Art. 8. Les mandataires légaux, héritiers ou ayants-droits des personnes mentionnées à l'article 1^{er} jouissent de tous les droits de celles-ci.

Art. 9. L'introduction, la circulation, la vente et l'exposition dans chacun des deux États d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisée, définis par l'article 1^{er}, sont prohibées, soit que les reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

Art. 10. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

Art. 11. Les stipulations de la présente Convention

ne seront applicables qu'aux productions publiées après la date de sa mise en vigueur.

Art. 12. Pendant la durée de la présente Convention, l'importation licite, en Belgique ou en Saxe, de livres en toutes langues, d'estampes, gravures, lithographies, photographies, cartes géographiques ou marines, de musique, publiés dans l'un ou l'autre des deux pays, aura réciproquement lieu en franchise de tout droit ainsi que celle des tableaux et dessins.

Art. 13. Les dispositions de la présente Convention ne sauraient infirmer le droit des deux Hautes Parties contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

De même, aucune des stipulations de la présente Convention ne saurait être interprétée de manière à contester le droit des Hautes Parties contractantes de prohiber l'importation, sur leur propre territoire, des livres que leur législation intérieure, ou des traités avec d'autres États feraient entrer dans la catégorie des productions illicites.

Art. 14. Pour faciliter l'exécution de la présente Convention les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer les lois et règlements actuellement existants, ainsi que ceux qui pourront ultérieurement être établis dans les États respectifs, à l'égard des droits d'auteur, pour les ouvrages et productions protégés par les stipulations de la présente Convention.

Art. 15. Les sujets des États contractants jouiront respectivement dans l'autre de la même protection que les nationaux en ce qui concerne les marques ou étiquettes de marchandises ou de leurs emballages, les dessins et marques de fabrique ou de commerce.

Il n'y aura cependant aucune poursuite à raison de l'emploi dans un des deux pays des marques de fabrique de l'autre, lorsque la création de ces marques dans le pays de provenance des produits remontera à une époque antérieure à l'appropriation de ces marques dans le pays d'importation.

Art. 16. La présente Convention demeurera en vigueur pendant six ans, à partir de l'échange des ratifications, et si, dans ces six ans, aucune dénonciation n'a été

déclarée, soit par la Belgique, soit par la Saxe, la Convention sera prolongée tacitement de six ans, et ainsi de suite

Art. 17. La présente Convention sera mise en vigueur deux mois après l'échange des ratifications, et l'échange des ratifications aura lieu dans le délai de six semaines, à partir de la signature de la Convention, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Dresde, le 11 mars 1866.

Ferdinand Baron de Beust.

Nothomb.

F o r m u l e.

(voir l'art. 3.)

Date

et

No. d'enregistrement (1).

Déclaration d'enregistrement l'égal.

Je soussigné,

demeurant à

représentant (2) de M.

déclare requérir l'enregistrement de l'ouvrage désigné ci-dessous:

Titre (3)

(4)

Noms { de l'auteur:
de l'imprimeur:

Format:

Édition:

Nombre ou désignation des volumes:

Nombre de feuilles d'impression:

Date de la publication en Saxe (en Belgique).

....., le

18 . . .

(Signature.)

(1) Ce blanc sera rempli à la direction du cercle à Leipzig ou au Ministère de l'Intérieur (bureau de la librairie) à Bruxelles.

(2) La mention de représentant n'est indiquée que dans le cas où la déclaration est faite par un mandataire.

(3) S'il s'agit d'une estampe, on indique le sujet et le procédé de reproduction (gravure sur cuivre, gravure sur acier, gravure sur bois, eau forte, lithographie etc.); s'il s'agit d'une œuvre de musique, on mentionne son genre, ainsi que les noms du compositeur et de l'auteur des paroles.

(4) Si le droit de traduction est réservé, en faire mention ici.

Procès-verbal.

Les Soussignés, Baron de Beust, Ministre d'État de Sa Majesté le Roi de Saxe, chargé des portefeuilles des Affaires étrangères et de l'Intérieur, et Baron Nothomb, Ministre d'État de Sa Majesté le Roi des Belges, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa dite Majesté près Sa Majesté Saxonne, en leur qualité de Plénipotentiaires de leurs Souverains respectifs, et après avoir échangé par voie de correspondance leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, se sont réunis au Ministère des Affaires étrangères à Dresde pour signer la Convention pour la garantie réciproque de la propriété des œuvres d'esprit et d'art et des marques de fabrique, concertée entre eux.

Avant d'y procéder, il a été convenu sur une proposition faite par le Plénipotentiaire de Saxe au nom de son Gouvernement pour préciser l'interprétation des articles 9 et 12 de la Convention que, quant à l'art. 9, le transit de livres, de musique etc. ne pourra pas être entravé sous prétexte de poursuite de contrefaçons, et qu'à propos de l'art. 12 on renonce expressément à l'usage de certificats d'origine.

Ces deux règles d'application se trouvant ainsi établies entre les deux Parties contractantes, les Plénipotentiaires ont signé la Convention, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

En foi de quoi, ils ont fait dresser ce présent procès-verbal, et l'ont également muni de leurs signatures et cachets.

Fait double à Dresde, ce 11 mars 1866.

Ferdinand Baron de Beust.
Nothomb.

Convention between Belgium and Hanover
for the Reciprocal Guarantee of Intellectual
and Artistic Property and Trade Marks,
signed at Hanover, 21 March 1866

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 327.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Hanovre, ayant jugé utile de régler par une convention la garantie réciproque, en Belgique et en Hanovre, de la propriété des œuvres d'esprit et d'art, et des marques de fabrique, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le sieur Jean-Baptiste baron Nothomb, son ministre d'État et son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Hanovrienne, décoré de la Croix de Fer, grand-cordon de l'ordre belge de Léopold, grand-croix de l'ordre des Guelfes, de l'Aigle Rouge de Prusse, de la Légion d'honneur de France, de l'ordre de Charles III d'Espagne, du Christ de Portugal, du Lion des Pays-Bas, de Saint-Olaf de Norvège, de Saint-Michel de Bavière, d'Albert le Valeureux de Saxe, du Lion de Zaehringen de Bade, de Philippe le Magnanime de Hesse, de l'ordre du Mérite d'Oldenbourg, de celui des maisons ducales de la Branche Ernestine de Saxe et de celui d'Anhalt;

Sa Majesté le Roi de Hanovre,

Le sieur Adolphe-Charles-Louis comte de Platen-Hallermund, grand-cordon de son ordre des Guelfes et de l'ordre royal de Léopold de Belgique, grand-croix de l'ordre impérial de Léopold d'Autriche, de l'ordre

(1) Session de 1865-1866.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS. — *Documents parlementaires* : exposé des motifs, texte du projet de loi et texte de la convention, séance du 27 avril 1866, p. 581-583; — Rapport, p. 428.

Annales parlementaires : Discussion et adoption, séance du 2 mai 1866, p. 678.

SÉNAT. — *Documents parlementaires* : Rapport, séance du 4 mai 1866, p. XXVII.

Annales parlementaires : Discussion d'urgence et adoption, séance du 5 mai 1866, p. 593-596.

La loi qui approuve la convention porte la date du 18 mai 1866. (*Moniteur belge* du 20 mai, n° 140.)

royal de l'Aigle Rouge et de l'ordre royal de la Couronne de Prusse, de l'ordre impérial de la Légion d'honneur de France, de l'ordre impérial de l'Aigle Blanc de Russie, de l'ordre royal et distingué de Charles III d'Espagne, de l'ordre royal du Lion Néerlandais, de l'ordre royal de l'Étoile Polaire de Suède, de l'ordre impérial du Christ du Brésil, de l'ordre royal du Christ de Portugal, de l'ordre royal de Danebrog, de l'ordre royal de SS. Maurice et Lazare, de l'ordre de Pie IX, de l'ordre grand-ducal de la maison d'Oldenbourg, de l'ordre ducal de Henri-le-Lion de Brunswick, de l'ordre royal de Saint-Janvier des Deux-Siciles, son ministre d'État et des affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

A partir de l'époque à laquelle, conformément aux stipulations de l'art. 18 ci-après, la présente convention deviendra exécutoire, les auteurs et les éditeurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie, et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux États réciproquement des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2.

Sera réciproquement licite la publication, dans chacun des deux pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages, ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications aient pour objet la critique ou l'histoire littéraire ou spécialement appropriées et adaptées à l'enseignement ou à l'étude.

ART. 3.

La jouissance du bénéfice de l'art. 1^{er} est subordonnée à l'accomplissement, dans le pays d'origine, des formalités qui sont prescrites par la loi, pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies ou œuvres musicales, publiés pour la première fois dans l'un des deux États, l'exercice du droit de propriété dans l'autre État sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement effectuée de la manière suivante :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Belgique, il devra être enregistré à Hanovre, au ministère de l'intérieur.

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Hanovre, il devra être enregistré à Bruxelles, au ministère de l'intérieur, bureau de librairie.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée aux ministres susdits, soit directement par eux, soit par l'intermédiaire des légations dans les deux pays, conformément à la formule annexée à la présente convention.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre pays.

À l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'art. 6, son intention de se réserver le droit de traduction auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet, ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe.

Lorsqu'ils en feront la demande, les intéressés recevront un certificat authentique de l'enregistrement : ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

ART. 4.

Les stipulations contenues dans l'art. 1^{er} s'appliqueront également à la représentation ou à l'exécution des œuvres dramatiques ou musicales,

en tant que les lois de chacun des deux États garantissent ou garantiront par la suite protection aux œuvres susdites ou représentées pour la première fois sur les territoires respectifs.

ART. 5.

Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux États, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront à ce titre de la protection stipulée par l'art. 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre État. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6.

L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira pendant cinq années à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce sous les conditions suivantes :

1^o L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'art. 3.

2^o L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, ainsi que dans la déclaration de l'ouvrage original, l'intention de se réserver le droit de traduction;

3^o Il faudra que ladite traduction autorisée ait paru au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la déclaration de l'original effectué, ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans, à partir de ladite déclaration;

4^o La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, et être elle-même enregistrée conformément aux dispositions de l'art. 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison de chaque volume.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans assigné par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque li-

vraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans les trois mois à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux art. 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

ART. 7.

Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'art. 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire de chacune des hautes parties contractantes, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés et traités dans ce pays comme reproduction illicite.

Les ouvrages auxquels s'applique l'art. 7 seront admis au transit dans les deux pays.

ART. 8.

Les mandataires légaux ou ayants-droit des personnes mentionnées à l'art. 1^{er} jouissent de tous les droits de celles-ci.

ART. 9.

Nonobstant les stipulations des art. 4 et 5 de la présente convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux pays, pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés; toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction dans l'un des deux pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10.

La vente et l'exposition, dans chacun des deux États, d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisée, définis par l'art. 1^{er}, sont prohibées, soit que les reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque,

Le transit toutefois ne peut être entravé sous prétexte de rechercher et de poursuivre des contrefaçons.

ART. 11.

En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

ART. 12.

Les stipulations de la présente convention ne seront applicables qu'aux productions publiées après la date de sa mise en vigueur.

ART. 13.

Pendant la durée de la présente convention et sans que des certificats d'origine puissent être requis, l'importation licite en Belgique ou en Hanoï de livres en toutes langues, d'estampes, gravures, lithographies, photographies, cartes géographiques ou marines, de musique, aura réciproquement lieu en franchise de tous droits ainsi que celle des tableaux ou dessins.

ART. 14.

Les dispositions de la présente convention ne sauraient infirmer le droit des deux hautes parties contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

De même, aucune stipulation de la présente convention ne saurait être interprétée de manière à contester le droit des hautes parties contractantes de prohiber l'importation sur leur propre territoire des livres que leur législation intérieure ou des traités avec d'autres États feraient entrer dans la catégorie des reproductions illicites.

ART. 15.

Pour faciliter l'exécution de la présente convention, les deux hautes parties contractantes s'engagent à se communiquer les lois et règlements

actuellement existants, ainsi que ceux qui pourront ultérieurement être établis dans les États respectifs, à l'égard des droits d'auteur, pour les ouvrages et productions protégées par les stipulations de la présente convention.

ART. 16.

Les sujets des États contractants jouiront respectivement dans l'autre de la même protection que les nationaux, en ce qui concerne les marques ou étiquettes de marchandises ou de leurs emballages, les dessins et marques de fabrique ou de commerce.

Il n'y aura cependant aucune poursuite à raison de l'emploi dans un des deux pays des marques de fabrique de l'autre, lorsque la création de ces marques dans le pays de provenance des produits remontera à une époque antérieure à l'appropriation de ces marques dans le pays d'importation.

ART. 17.

La présente convention demeurera en vigueur pendant six ans à partir de l'échange des ratifications, et si, dans ces six ans, aucune dénonciation n'a été déclarée, soit par la Belgique, soit par le Hanovre, la convention sera prolongée ~~toutement de six ans, et ainsi de suite.~~

ART. 18.

La présente convention sera mise en vigueur deux mois après l'échange des ratifications, et l'échange des ratifications aura lieu dans le délai de six semaines, à partir de la signature de la convention, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Hanovre, le 21 mars 1866.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) PLATEN-HALLERMUND.

FORMULE.

Date et n° de l'enregistrement de l'administration belge (1).

DÉCLARATION D'ENREGISTREMENT LÉGAL.

Je soussigné demeurant à ,
représentant (2) de M. , déclare requérir l'enregistrement
de l'ouvrage désigné ci-dessous.

Titre (3);

(4)

Noms { de l'auteur.
 { de l'imprimeur.

Format :

Édition :

Nombre ou désignation des volumes :

Nombre de feuilles d'impression :

Date de la publication en Belgique (en Hanovre).

A. le 186 .

PROCÈS-VERBAL DE L'ÉCHANGE.

Berlin, le 10 mai 1866.

Les soussignés chargés par leurs gouvernements respectifs de procéder à l'échange des ratifications de la convention signée à Hanovre le 21 mars dernier sur la garantie réciproque de la propriété des œuvres d'esprit et d'art, des dessins et des marques de fabrique, se sont réunis à cet effet.

La remarque ayant été faite que parmi les objets énumérés à l'article 13 comme réciproquement admis en franchise de droits ne figuraient pas les *planches gravées en cuivre, acier ou bois, et pierres lithographi-*

(1) Ce blanc sera rempli au ministère de l'intérieur (bureau de la librairie) à Bruxelles, ou à Hanovre.

(2) La mention du *représentant* n'est indiquée que dans le cas où la déclaration est faite par un mandataire.

(3) S'il s'agit d'une estampe, on indique le sujet, le procédé de reproduction (gravure sur acier, gravure sur bois, eau-forte, lithographie, etc.); s'il s'agit d'une œuvre de musique, on mentionne son genre ainsi que les noms du compositeur et de l'auteur des paroles.

(4) Si le droit de traduction est réservé, en faire mention ici.

ques couvertes de dessins, gravures ou écritures, destinées à l'impression sur papier autre que du papier de tenture, il a été reconnu que comme aujourd'hui la franchise résulte réciproquement pour ces mêmes objets des tarifs de douane en vigueur de part et d'autre, l'omission ne tire pas à conséquence.

L'article 13 de la convention qu'il s'agit de ratifier, est donc l'équivalent de l'article 13 de la convention prusso-française du 2 août 1863, ou de la convention franco-hanovrienne du 19 juillet 1865, comme si cet article était littéralement transcrit dans la convention nouvelle.

Cette explication ayant été consignée au présent protocole, les ratifications respectives ont été produites, examinées et trouvées en due forme; il a été procédé sans préjudice, en tant que de besoin, des droits constitutionnels des Chambres, à l'échange entre les soussignés qui ont signé à la date de ce jour le présent protocole lequel aura la même force et valeur que la convention.

NOTHOMB.

STOCKHAUSEN.

La convention et le procès-verbal qui précèdent ont été publiés dans le *Moniteur belge* du 20 mai 1866.

Annexe à la convention.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

Messieurs, j'ai l'honneur de vous soumettre, d'après les ordres du Roi, un projet de loi portant approbation de la convention conclue, le 21 mars 1866, entre la Belgique et le Hanovre pour la garantie réciproque des œuvres d'esprit et d'art et des marques de fabrique.

Cette convention s'appuie sur les mêmes motifs et repose sur les mêmes bases que celle que nous avons signée avec la Saxe, le 11 mars dernier.

Le ministre des affaires étrangères,

CH. ROGIER.

Extradition Convention between Italy
and Monaco,
signed at Florence, 26 March 1866

THIS Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*,
vol. LVII, p. 327.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Florence, le 19 Mai, 1860.]

Sa Majesté le Roi d'Italie et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, désirant assurer la répression des crimes, et voulant introduire un système de concours réciproque pour l'administration de la justice pénale, ont résolu d'un commun accord de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi d'Italie, Monsieur le Chevalier Auguste Peiroleri, Chevalier de son Ordre des Saints Maurice et Lazare, Commandeur de seconde class du Danebrog, Chevalier des Ordres de Léopold de Belgique, de Wasa de Suède et du Lion Néerlandais, Chef du Bureau Commercial au Ministère des Affaires Étrangères ;

Et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, Monsieur le Comte Adrien Piccolomini, Officier de son Ordre de Saint Charles, Chevalier des Ordres de Saint Grégoire le Grand, de la Légion d'Honneur, de l'Ordre Hyérosolimitain du Saint Sépulcre et de l'Ordre de Saint Marin, son Consul Général à Florence ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Le Gouvernement Italien et le Gouvernement Monégasque s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, ayant été condamnés ou étant poursuivis par les autorités compétentes de l'un des deux Etats Contractants pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'Article II ci-après, se seraient réfugiés sur le territoire de l'autre.

II. L'extradition devra être accordée pour les infractions suivantes aux lois pénales :

- 1°. Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre.
- 2°. Coups et blessures volontaires ayant occasioné la mort.
- 3°. Bigamie, rapt, viol, avortement procuré, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance.
- 4°. Enlèvement, recèlement ou suppression d'enfant, substitution d'un enfant à un autre, ou supposition d'un enfant à une femme, qui ne sera pas accouchée.
- 5°. Incendie.
- 6°. Dommage causé volontairement aux chemins de fer et aux télégraphes.
- 7°. Association de malfaiteurs, extorsion commise à l'aide de

violence, rapine, vol qualifié, spécialement le vol avec violence ou effraction et le vol de grand chemin.

8°. Contrefaçon ou altération de monnaies, introduction ou émission frauduleuse de fausse monnaie ;

Contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de Banque ou de tout autre effet public, introduction et usage de ces mêmes titres contrefaits ;

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres et marques de l'Etat ou des Administrations publiques et usage de ces objets contrefaits ;

Faux en écriture publique ou authentique, privée, de commerce et de banque, et usage d'écritures falsifiées.

9°. Faux témoignages et fausse expertise, subornation de témoins et d'experts, calomnie.

10°. Soustractions commises par des officiers ou dépositaires publics.

11°. Banqueroute frauduleuse.

12°. Faits de baraterie.

13°. Sédition parmi l'équipage dans les cas où des individus faisant partie de l'équipage d'un bâtiment se seraient emparés du dit bâtiment par fraude ou violence envers le commandant ou l'auraient livré à des pirates.

14°. Abus de confiance (appropriazione indebita), escroquerie et fraude.

Pour ces infractions l'extradition sera accordée, si la valeur de l'objet extorqué dépasse 1,000 francs.

Il est entendu que l'extradition sera aussi accordée pour toute sorte de complicité ou participation aux infractions susmentionnées.

III. L'extradition ne sera jamais accordée pour les crimes ou délits politiques. L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales, ne pourra dans aucun cas être jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait connexe à ce crime ou délit.

Il ne pourra non plus être poursuivi ou condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition et non comprise dans la présente Convention, à moins que, après avoir été puni ou définitivement acquitté du crime qui a motivé l'extradition, il n'ait pas quitté le pays avant l'expiration d'un délai de 3 mois, ou bien qu'il n'y soit retourné.

IV. L'extradition ne pourra avoir lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, dans lequel le prévenu ou le condamné s'est réfugié.

V. Dans aucun cas et pour aucun motif les Hautes Parties Contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux.

Lorsque d'après les lois en vigueur dans l'Etat auquel le coupable appartient, il y aura lieu à le poursuivre à raison de l'infraction commise dans l'autre Etat, ce dernier communiquera les informations et les pièces, les objets constituant le corps du délit et tout autre document ou éclaircissement requis pour l'affaire criminelle ou correctionnelle.

VI. Lorsque le condamné ou le prévenu sera étranger aux deux Etats Contractants, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition informera celui du pays, auquel appartient l'individu réclamé, de la demande qui lui a été adressée, et si ce dernier Gouvernement réclame à son tour le coupable pour le faire juger par ses tribunaux, celui auquel la demande d'extradition a été faite pourra, à son choix, le livrer à l'Etat sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou à celui auquel le dit individu appartient.

Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée en conformité de la présente Convention par l'une des deux Parties Contractantes, est réclamé aussi par un autre ou par d'autres Gouvernements, pour des crimes ou délits commis par le même individu sur les territoires respectifs, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat, dont la demande aura une date plus ancienne.

VII. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté par une sentence définitive, ou qu'il ait subi sa peine.

VIII. L'extradition sera toujours accordée lors même que le prévenu viendrait, par ce fait, à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toutefois faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

IX. L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre par voie diplomatique, et sur la production d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat, et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que la disposition pénale applicable à ces faits; les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, si c'est possible, le signalement de l'individu réclamé, ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

X. Dans les cas urgents et surtout lorsqu'il y a danger de fuite, chacun des deux Gouvernements, s'appuyant sur l'existence d'un arrêt de condamnation ou de mise en accusation ou d'un mandat

d'arrêt, pourra par le moyen le plus prompt, et même par le télégraphe, demander et obtenir l'arrestation du condamné ou du prévenu à condition de présenter dans le plus bref délai, le document dont on a indiqué l'existence.

XI. Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments et outils, dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront rendus, en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, même dans le cas, où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable. Cette remise comprendra aussi tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié, et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion de l'affaire criminelle ou correctionnelle.

XII. Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets, qui aux termes de l'Article précédent doivent être restitués ou remis, resteront à la charge de l'Etat qui a fait la demande de l'extradition.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

XIII. Si l'un des deux Gouvernements juge nécessaire pour l'instruction d'une affaire criminelle ou correctionnelle la déposition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Etat, ou tout autre acte d'instruction judiciaire, des lettres rogatoires, adressées par voie diplomatique, seront à cet effet expédiées en due forme par la Cour d'Appel compétente du Royaume d'Italie au Tribunal supérieur de la Principauté de Monaco, et réciproquement, lesquels seront tenus d'y donner cours, conformément aux lois en vigueur dans le pays où le témoin sera entendu ou l'acte délivré.

XIV. Dans le cas où la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement, dont il dépend, s'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés, et les Gouvernements respectifs s'entendront pour fixer l'indemnité qui leur sera accordée par l'Etat réclamant en raison de la distance et du séjour, ainsi que l'avance des fonds qui devra préalablement être faite.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ou molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution, pendant leur séjour forcé dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonctions, ni pendant le voyage soit en allant, soit en retournant.

XV. Si, à l'occasion d'une affaire criminelle ou correctionnelle instruite dans l'un des deux Etats Contractants, il devient nécessaire de procéder à la confrontation du prévenu avec des coupables détenus dans l'autre Etat ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires qui lui appartiennent, la demande devra en être faite par voie diplomatique, et, excepté le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition toutefois de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents sus-indiqués.

Les frais de transport d'un Etat à l'autre des individus et des objets ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées à l'Article XIII, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande.

XVI. Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de tout espèce qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par voie diplomatique du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet, pour être déposé au greffe du Tribunal, qu'il appartiendra.

Chacun des deux Gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

XVII. La présente Convention est conclue pour 5 années à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucun des deux Gouvernements n'aurait notifié 6 mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire pour 5 autres années, et ainsi de suite de 5 en 5 ans.

XVIII. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Florence, dans l'espace de 3 mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les deux Plénipotentiaires l'ont signée en double original et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Florence le 26ème jour du mois de Mars, l'an de grace 1866.

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie,

A. PEIROLERI.

Le Plénipotentiaire de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco,
ADRIANO PICCOLOMINI.

Protocol of Conference between Austria,
France, Great Britain, Italy, Prussia, Russia
and Turkey sanctioning the Public Act of
2 November 1865 relative to the Navigation
of the Mouths of the Danube, etc.,
signed at Paris, 28 March 1866

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 624, the instrument being printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 919.

ENGLISH TRANSLATION

PRESENT: The Plenipotentiaries of Austria, France, Great Britain, Italy, Prussia, Russia, and Turkey.

The Secretary of the Conference.

THE European Commission, constituted in accordance with Article XVI of the Treaty signed at Paris on the 30th March, 1856, having effected the improvement of the navigation of the Lower Danube by means of certain important works which they have caused to be executed, and having provided regulations for the different services attached thereto, the Plenipotentiaries have accorded to their Delegates in the said Commission full powers to determine, by an international Act, the duties and obligations arising under existing circumstances.

In consequence, a Public Act was signed by them at Galatz on the 2nd November, 1865, on 8 originals, of which one has been deposited with the Archives of the European Commission, and the others despatched by the Commissioners to their respective Governments.

The French Plenipotentiary presented to the Conference one of the originals of the Public Act.

After consideration of this Act, and of the two Annexes A and B, which form an integral portion of it, and of the arrangement relating to the sums advanced by the Sublime Porte to the European Commission, which also forms a portion, the Conference gives its consent and sanction to the provisions which the Act contains.

It is agreed at the same time, in order to amend an accidental omission, that Article V of the regulation of the 21st November, 1864† (Annexe A), shall be as follows:

“Merchant Captains of whatever nationality, are required to observe the orders given to them in virtue of the present regulations, whether by the Inspector-General or by the Captain of the Port of Soulina.

"They are equally bound to declare to them, if demanded, their names, nationality, and the names of their vessel, and to produce their ship's roll, without prejudice to the provisions of Articles X, XVII, and LXV, which follow."

A special instruction, issued by the European Commission, regulates in detail, the functions of these two agents.

It is, moreover, agreed that in the first sections of the Article XCVIII of the same regulation, the word "Article IV" shall be replaced by the word "Article V."

Each of the Contracting Parties, in officially making known the Public Act and its Annexes, will have regard to the preceding modifications.

The present Protocol has been drawn up, and signed in original in duplicate: one copy, as in the case of the other Protocols, shall remain attached to the Acts of the Conference; the other has been officially presented to the Plenipotentiary of His Majesty the Sultan, and shall be by the said Plenipotentiary forwarded to Constantinople to be used as, and to take the place of, the European Ratification provided for by Article XXII of the Public Act.

Done at Paris, the 28th March, 1866.

(L.S.) DROUYN DE L'HUYS.

(L.S.) COWLEY.

(L.S.) BUDBERG.

(L.S.) PRINCE DE METTERNICH.

(L.S.) NIGRA.

(L.S.) GOLTZ.

(L.S.) SAFVET.

Convention between Belgium and the
Netherlands for the Establishment of a new
Series of Beacons on the Scheldt and
its Mouths,
signed at The Hague, 31 March 1866

THIS text, which contains also the provisions agreed by the Commissioners of the parties on 26 December 1865, is reproduced from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 336, being printed also by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. VI, p. 2, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd series), vol. I, p. 130.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, ayant pris connaissance des dispositions formulées par les commissaires belges et néerlandais, à Anvers, le 26 décembre 1865, pour l'établissement d'une série de nouveaux feux dans l'Escaut et à ses embouchures, ont résolu d'approuver ces dispositions et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le sieur Aldephonse-Alexandre-Félix baron du Jardin, grand officier de l'ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, chevalier grand'croix de l'ordre du Lion Néerlandais et de l'ordre de la Couronne de Chêne, grand'croix et commandeur de plusieurs autres ordres, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

Les sieurs Epimaque-Jacques-Jean-Baptiste Cremers, commandeur de l'ordre du Lion Néerlandais, chevalier grand'croix de l'ordre des Saints-Maurice et Lazare, son ministre des affaires étrangères, et Jean-Guillaume Blanken, chevalier des ordres militaire de Guillaume, 4^e classe, du Lion Néerlandais et de la Couronne de Chêne, chevalier grand'croix de l'ordre des Saints-Maurice et Lazare, lieutenant général, son aide de camp en service extraordinaire et ministre de la guerre, chargé temporairement du portefeuille de la marine;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions signées à Anvers, le 26 décembre 1865, par les commissaires permanents belges et néerlandais, pour la surveillance commune de la navigation et des services de pilotage, etc., dans l'Escaut et ci-annexées, sont approuvées; elles seront considérées comme insérées mot à mot dans la présente convention et seront comprises dans les ratifications de cette dernière.

Quant au bateau-phare mentionné à l'art. 1^{er} des susdites dispositions, sous litt. A, il demeure expressément entendu que l'établissement par la Belgique de ce feu, sera considéré comme ayant uniquement pour but de

faciliter la navigation de nuit vers Anvers, toute question de souveraineté réservée de part et d'autre.

ART. 2.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye, dans un délai de trois mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susdits l'ont signée et y ont apposé leur cachet.

Fait à La Haye, le 31 mars 1866.

(L. S.) Baron DU JARDIN.

(L. S.) E. CREMERS.

(L. S.) J.-W. BLANKEN.

Dispositions signées à Anvers le 26 décembre 1865.

ARTICLE PREMIER.

L'établissement des feux dont la nomenclature suit a été jugé nécessaire.

DANS LES BOUCHES DE L'ESCAUT.

PASSE DES WIELINGEN.

A. Un bateau-phare, dans la partie extérieure de cette passe, près de la bouée noire n° 2, dans l'alignement de Bruges par Lisseweghe.

Ce bâtiment montrera un feu à éclats rouges.

B. Deux feux blancs d'alignement, sur la digue de mer près de l'endroit dit Nieuwe-sluis.

PASSE DITE OOSTGAT.

C. Un feu blanc fixe, sur un monticule placé entre les deux premières grandes dunes situées au Nord de Zoutelande.

Ce feu est destiné à jalonner avec celui de Westkapelle.

D. Deux feux fixes blancs d'alignement, sur la partie la plus orientale des dunes dites Kaapduintjes.

DANS L'ESCAUT OCCIDENTAL.

E. Un bateau fanal montrant un feu blanc fixe, dans le chenal d'Everingen.

F. Un feu blanc fixe, sur la pointe de Baarland.

G. Un feu blanc fixe, sur la pointe de la digue, à l'endroit dit : Bieze-linschenham.

H. Un feu blanc fixe, sur la jetée occidentale du port de Hansweert (ce feu, devant servir pour indiquer l'embouchure du canal de Sud Beveland, sera construit et entretenu aux frais exclusifs du gouvernement des Pays-Bas).

I. Un feu fixe blanc, sur la partie extérieure de la berme de Welsoorden.

J. Un bateau fanal montrant un feu blanc fixe sur la partie est du petit banc de Welsoorden.

K. Un bateau fanal montrant un feu blanc fixe sur la partie Est du Valkenisse.

L. Un feu fixe blanc, placé sur la digue de mer qui longe la face Ouest du fort de Bath, pour servir de direction dans la passe d'aval.

M. Un feu fixe blanc sur la même digue dans le N.-O. du précédent, pour servir de direction vers l'amont.

N. Un bateau fanal, montrant un feu fixe blanc, sur le territoire belge, entre le banc dit : Ballast-Plaat et le petit banc du Vieux-Doel.

O. Un feu fixe blanc sur la digue de l'ancien fort Frédérick.

ART. 2.

Par suite du nouveau mode d'éclairage adopté pour la passe des Wierlingen et de la disparition du banc dit Paarde Markt, le bateau-phare qui est actuellement mouillé près de ce banc, devenant inutile en ce moment, sera provisoirement enlevé. Cependant il est convenu entre le gouvernement belge et celui des Pays-Bas que la Belgique conserve le droit de replacer ce bateau-phare à son mouillage actuel, si le banc dit Paarde Markt venait à se reformer et devenait un nouveau danger pour la navigation. Toutefois, le gouvernement néerlandais maintient la réserve qu'il a faite antérieurement à l'occasion du placement de ce bateau.

ART. 3.

Chacun des deux pays construira et érigera les feux à terre à placer sur son propre territoire.

ART. 4.

Tous les bateaux-feux indistinctement seront construits par le gouvernement belge, ceux d'entre eux qui devront servir sur le territoire des Pays-Bas seront, après leur achèvement complet, remis au gouvernement néerlandais, pour être placés à leur station.

ART. 5.

Les plans et devis estimatifs de tous les travaux à exécuter, tant pour la construction des feux à terre que pour les feux flottants, seront soumis à l'approbation des commissaires permanents et arrêtés de commun accord.

ART. 6.

Tous les travaux à exécuter sur le territoire néerlandais feront, autant que possible, l'objet d'une adjudication publique, et les soumissions ne seront admises qu'après qu'elles auront été approuvées par les deux gouvernements.

ART. 7.

Les commissaires permanents belges auront à toute époque le droit d'inspection et de surveillance sur tous les travaux de construction et d'entretien des feux. Si par eux-mêmes, par le rapport des pilotes, ou par tous autres moyens, ils reconnaissent que le service de l'éclairage laisse à désirer, ils en informeront sans délai leurs collègues des Pays-Bas, afin qu'il soit pris des mesures pour faire cesser sans retard tous sujets de plainte.

ART. 8.

Les deux gouvernements s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour activer les travaux, de manière que le nouveau service puisse fonctionner dans le plus bref délai possible.

ART. 9.

Tous les frais à faire par le gouvernement néerlandais, pour l'établissement, sur son territoire, de la série de feux dont la construction lui incombe, seront payés par le gouvernement belge, au fur et à mesure de l'achèvement des travaux, ou aux époques fixées par les conditions d'adjudication.

Ces paiements auront lieu un mois après la remise, par le gouvernement néerlandais, au gouvernement belge, de déclarations accompagnées des comptes justificatifs.

ART. 10.

Le gouvernement néerlandais veillera à ce que les constructions, les appareils d'éclairage et tout ce qui en dépend, soient conservés en bon état.

de service. Il ne pourra, ni les enlever, ni les déplacer, ni les détourner de leur destination sans le consentement de la Belgique.

Les feux flottants dont la remise aura été faite au gouvernement des Pays-Bas, ainsi que les feux à terre construits sur son territoire, resteront sa propriété aussi longtemps qu'ils seront employés à leur destination; mais en cas de modifications à l'éclairage qui amèneraient la suppression ou la mise hors d'usage de l'un ou l'autre de ces éléments, ces derniers seront restitués à la Belgique.

ART. 11.

Toutes les dépenses à faire sur le territoire néerlandais, se rapportant au personnel à terre et à flot, aux fournitures destinées à l'alimentation des feux ou à l'entretien des appareils et bâtiments, seront fixées, de commun accord, par les commissaires permanents des deux pays, qui les régleront d'après les services similaires établis sur les autres cours d'eau des Pays-Bas.

ART. 12.

La solde du personnel néerlandais ayant été fixée, comme il est dit à l'article précédent, sera payée mensuellement par le gouvernement belge au gouvernement des Pays-Bas, sur la production des états collectifs dûment certifiés par les autorités néerlandaises compétentes.

ART. 13.

Tous les frais occasionnés par l'entretien des bâtiments et appareils, ainsi que par l'alimentation des feux, seront payés par le gouvernement néerlandais, qui en fera l'avance, et lui seront remboursés trimestriellement par la Belgique, après remise des comptes dressés et certifiés, comme le prescrit l'art. 12.

ART. 14.

Le feu de Hansweert mentionné au litt. H de la nomenclature formant l'art. 1^{er} ci-dessus, devant être construit et entretenu aux frais exclusifs du gouvernement des Pays-Bas et servir principalement pour indiquer l'embouchure du canal du Sud Beveland, les stipulations de la présente convention ne lui seront point applicables.

ART. 15.

Le gouvernement néerlandais voulant, de son côté, contribuer à l'amélioration de l'éclairage de l'Escaut, s'engage à augmenter la portée des feux de Flessingue et de Terneuzen.

ART. 16.

Les commissaires permanents des deux pays auront la faculté d'apporter au système d'éclairage décrit ci-dessus les modifications qui deviendraient nécessaires par suite de changements dans la direction des passes ou d'autres circonstances.

ART. 17.

La présente convention ne deviendra exécutoire qu'après avoir été approuvée par les gouvernements respectifs.

Ainsi fait, en double, à Anvers le 26 décembre 1865.

Les commissaires permanents belges, Les commissaires permanents néerlandais,

J. VANHAVERBEKE.

H.-P. DE KOCK.

F. DONNET.

KLEYNHENS.

L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 8 mai 1866.

La convention qui précède a été publiée dans le *Moniteur belge* du 17 mai 1866.

Treaty for the Accession of Bolivia to the
Alliance between Chile and Peru,
signed at Lima, 11 April 1866

THE text of this Treaty for the accession of Bolivia to the Treaty of 5 December 1865 between Chile and Peru, the ratifications of which were exchanged on 15 May 1866, is reproduced here from Montes, *Recopilacion de Tratados etc. (Chile)*, vol. II, p. 100, being also printed by Aranda, *Coleccion de los Tratados etc. (Peru)*, vol. II, p. 323.

SPANISH TEXT

MARIANO MELGAREJO, PRESIDENTE PROVISORIO DE LA RÉPUBLICA
ETC.

Por cuanto entre las Repúblicas de Bolivia i del Perú, se negoció, concluyó i firmó un Tratado de adhesion al de alianza ofensiva i defensiva celebrado entre el Perú i Chile en la ciudad de Lima, a 11 de abril del presente año, por medio de Plenipotenciarios competentemente autorizados al efecto, Tratado cuyo tenor literal es el siguiente:

En el nombre de Dios Todopoderoso,

Las Repúblicas de Bolivia i el Perú, en presencia de las injustificables i atentatorias agresiones dirigidas por el Gobierno de España contra los Estados de la América i estimando llegado el caso a que se refiere el artículo 3.º del Tratado de paz i amistad celebrado entre ámbas en 5 de noviembre de 1863, han convenido en celebrar el presente, en virtud del cual la República de Bolivia a invitacion de la del Perú, se adhiere al Tratado de alianza ofensiva i defensiva ajustado el 5 de diciembre de 1865 entre el Perú i Chile, por reconocer como reconoce, comprometidos los derechos e intereses america-

nos en la guerra a que han sido provocados por el Gobierno de España. Con tal objeto, S. E. el Jeneral don Mariano Melgarejo, Presidente Provisorio de Bolivia, ha nombrado como Plenipotenciario, al señor don Juan de la Cruz Benavente, su Enviado extraordinario i Ministro Plenipotenciario en Lima; i S. E. el Coronel don Mariano Ignacio Prado, Jefe Supremo Provisorio del Perú, al señor don Toribio Pacheco, Secretario de Estado en el despacho de Relaciones Exteriores, quienes, despues de haberse comunicado sus Plenos Poderes i encontrá-dolos en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Art. 1.º La República de Bolivia toma parte franca i solemnemente en la alianza ofensiva i defensiva, pactada entre el Perú i Chile, en el Tratado de 5 de diciembre del año próximo pasado de 1865 i a la que se adhirió la República del Ecuador en 30 de enero del presente año, para hacer la guerra al Gobierno español. En consecuencia, la República de Bolivia acepta las estipulaciones contenidas en dicho Tratado, en todo aquello que sea compatible con su situacion topográfica i sus recursos bélicos

Art. 2.º La República de Bolivia se compromete a tener espedito su ejército en el límite de sus facultades, a emplear toda su accion para atender a las necesidades de la guerra, así en el interior como en el litoral, i ámbas Partes se obligan a facilitarse respectivamente todos los recursos i elementos de que puedan disponer.

Art. 3.º Cuando por exigirlo las necesidades de la guerra, sea necesario que las fuerzas terrestres de una de las dos Repúblicas ocupen parte del territorio de la otra, lo cual no se verificará, en ningun caso, sin la demanda formal de uno de los dos Gobiernos i consentimiento del otro, ámbas Repúblicas pagarán por mitad los gastos que dichas fuerzas ocasionen, desde el ingreso al territorio hasta su definitiva desocupacion.

Las fuerzas en todo caso, estarán sujetas a las inmediatas órdenes del Gobierno en cuyo territorio se encuentren.

Art. 4.º El presente Tratado será ratificado por los respectivos Gobiernos de Bolivia i el Perú, i las ratificaciones se canjearán en Lima en el término de cuarenta dias, o ántes si fuere posible.

Hecho por duplicado en Lima, a los once dias del mes de abril del año del Señor de mil ochocientos sesenta i seis. — *Juan de la Cruz Benavente* (L. S.) — *Toribio Pacheco* (L. S.)

I por cuanto el Tratado preinserto ha sido aprobado i ratificado con fecha 15 de mayo último i las respectivas ratificaciones se han canjeado en Lima el dia 19 del mismo mes, entre los señores Juan de la Cruz Benavente i Toribio Pacheco, Plenipotenciarios nombrados al efecto por los Gobiernos de Bolivia i el Perú.

Por tanto en uso del Poder Supremo de que me hallo inves-

tido, dispongo i mando que se cumpla i observe en todas sus partes, como Lei del Estado, comprometiendo a tal cumplimiento la fé pública i el honor nacional.

Dado en el Palacio del Gobierno en la mui ilustre i denodada ciudad de la Paz de Ayacucho, a 11 de junio de 1866.—*Mariano Melgarejo*.—El oficial mayor Encargado del despacho de la Secretaría Jeneral de Estado.—*José Raimundo Tabora*.

(Anuario administrativo de 1866.)

Final Protocol of the International Com-
mission (Austria, Denmark, Prussia)
established by the Treaty of Peace of
30 October 1864,
signed at Copenhagen, 17 April 1866

THIS instrument, which is also printed by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 8, is reproduced here from Neumann, *Recueil des Traités conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 422.

GERMAN TEXT

Schluss-Protokoll vom 30. October 1864 der in Gemässheit der Artikel XIV, XV und XVI des Friedensvertrages zwischen Oesterreich und Preussen einerseits und Dänemark anderseits in Kopenhagen zusammengetretenen internationalen Finanzcommission.

Die unterzeichneten Mitglieder der internationalen Commission, der es übertragen worden ist, eine definitive Ordnung der in den Artikeln 14, 15 und 16 des Friedensvertrages vom 30. October 1864 angegebenen finanziellen Verhältnisse zwischen dem Königreiche Dänemark einerseits und den Herzogthümern Schleswig-Holstein und Lauenburg anderseits zu treffen, nämlich: etc. etc. haben zur Erfüllung des ihnen gewordenen Auftrages folgende Bestimmungen und Festsetzungen vereinbart, und auf Grund der ihnen ertheilten speciellen Ermächtigung ihrer resp. hohen Regierungen das gegenwärtige Schlussprotokoll endgiltig vollzogen.

A. Die Auslieferung der im Artikel XIV des Friedensvertrages erwähnten Fonds etc. betreffend.

Art. 1. In Gemässheit des Artikels XIV des Friedensvertrages sind an Cautionen, Depositen, Legaten und sonstigen Fonds die in den beiliegenden Verzeichnissen (Anl. 1, 2 u. 3) aufgeführten Documente, Werthpapiere und Gelder nach Ausweis der abschriftlich beiliegenden Commissionsverhandlungen vom 5. September v. J., 2. December v. J. u. 27. März d. J. von der dänischen Regierung an die Regierung der Herzogthümer übergeben worden. Soweit eine solche Uebergabe nicht stattgefunden hat, sei es, weil ein darauf gerichteter Antrag noch nicht gestellt, oder weil die Gewährung desselben beanständet worden ist, bleibt den betheiligten Privaten, Gemeinden, öffentlichen Anstalten und Corporationen die Verfolgung ihres Rechtsanspruches vorbehalten. Die Bestände der allgemeinen Brandcasse der Städte in den Herzogthümern Schweswig und Holstein, des Pensionsfonds für das Personal des schleswig-holsteinischen Brandversicherungseomptoirs, des Pensionsfonds für abgehende Branddirectoren und des Fonds zum Baue von Gefängnissen sind richtig und vollständig ausgeliefert, und können mit Beziehung auf dieselben von der Regierung der Herzogthümer keine weiteren Ansprüche gegen die dänische Regierung erhoben werden.

Art. 2. Für die Auslieferung der bei der dänischen Regierung deponirten Beamtencautionen sind folgende Grundsätze als massgebend festgestellt worden: Die Cautionen derjenigen Beamten, welche im Dienste der Herzogthümer geblieben sind, werden an die Regierung der Herzogthümer unverzüglich ausgeliefert. Sofern jedoch die Caution von einem Andern als dem Beamten selbst gestellt worden ist, ist die Einwilligung des Eigenthümers erforderlich. Die Regierung der Herzogthümer fertigt Depositenscheine aus, die an die Personen, welche die Cautionen geleistet haben, ausgeliefert werden, gegen Rückgabe der von der dänischen Regierung seinerzeit ausgefertigten Depositenscheine, welche von der Regierung der Herzogthümer der dänischen Regierung zugestellt werden. Die Cautionen derjenigen Beamten, welche ihres Dienstes in den Herzogthümern entlassen sind, werden nicht an die Regierung der Herzogthümer, sondern unmittelbar an die Personen, welche die Cautionen gestellt haben, ausgeliefert und zwar unverzüglich, sofern nicht die dänische Regierung und die Regierung der Herzogthümer darüber einverstanden sind, dass eine oder die andere dieser Cautionen zur Deckung etwaiger Defecte ganz oder theilweise zurückzubehalten sind. Die vorstehenden Grundsätze werden auch bei der Auslieferung der noch rückständigen Cautionen in Anwendung gebracht werden. Die von dem Zuckerraffinadeur Charles de Voss & Comp. in Itzehoe für gewährten Zollcredit deponirten Cautionseffecten werden an die Regierung der Herzogthümer unverweilt ausgeliefert, welche dagegen 63 Procent des sich bei Verfolgung der betreffenden Forderung wegen des Zollrückstandes ergebenden Ertrages an die dänische Regierung abgeben wird. Die Zinsen der Cautionen, welche aus den Cassen der Herzogthümer auf die von der dänischen Regierung ausgestellten Schuldverschreibungen gezahlt sind oder demnächst noch gezahlt werden, werden bei der nach Artikel X des Friedensvertrages vorzunehmenden Liquidation von der dänischen Regierung in Aufrechnung genommen werden. In denjenigen Fällen, in welchen die Caution bar eingezahlt ist, wird bei Einlösung der betreffenden Schuldverschreibungen der Betrag bar, und zwar, wo dies ausdrücklich bedungen ist, in Speciesthalern zurückgezahlt werden.

Art. 3. Insofern sich unter den deponirt gewesenen Obligationen solche befinden, welche von der dänischen Finanzverwaltung zur Umtauschung einberufen sind, soll deren Eigenthümern aus der nicht geschehenen Einsendung an das Finanzministerium weder in Bezug auf die nachträgliche Umtauschung noch auf die Zinszahlung irgend ein Nachtheil erwachsen. Mehrere der deponirt gewesenen Werthpapiere enthalten die Bemerkung, dass ohne Genehmigung der betreffenden dänischen Ministerien oder anderer Behörden über

sie nicht disponirt werden dürfe. Die Ertheilung der vorbehaltenen Genehmigung steht fortan der Regierung in allen Fällen zu, in denen dieselbe in Gemässheit des Friedensvertrages an die Stelle der dänischen Ministerien oder Behörden getreten ist. Das dänische Staatsschuldencomptoir wird dies bei allen vorfallenden Notirungen, Umtauschungen und Zurückziehungen aus den Einschreibebüchern genau beachten, und die betreffenden Behörden der Herzogthümer werden die bezüglichlichen Obligationen mit der Bemerkung versehen, dass künftig zur Disposition über dieselben ihre Genehmigung anstatt der früher nothwendigen Genehmigung der betreffenden dänischen Behörde erforderlich sei. Eine Ausnahme von diesem Verfahren findet hinsichtlich der Einschreibescheine statt. Diese dürfen nur von dem dänischen Finanzministerium mit Bemerkungen versehen werden, letzteres aber wird, wenn ihm unter Einsendung der Einschreibescheine von der Regierung der Herzogthümer mitgetheilt wird, welche Bestimmungen hinsichtlich der Oberaufsicht oder Oberverwaltung künftig Geltung haben sollen, sowohl die Einschreibebücher als die Einschreibescheine mit einer entsprechenden Bemerkung versehen.

Art. 4. Die von den vormaligen Ministerien für das Herzogthum Schleswig und für die Herzogthümer Holstein und Lauenburg verwaltete Hälfte der Schütz-Grönlandschen Fonds für bedürftige Beamtenwitwen und Kinder wird die dänische Regierung den Herzogthümern unverweilt ausliefern. In Betreff des Stistrupschen Legats zur Austheilung von Bibeln ist die dänische Regierung verpflichtet, der Regierung des Herzogthums Schleswig am 1. Juni jeden Jahres ein Siebentel der für Rechnung des Legats eingekauften Bibeln und anderen Bücher behufs Austheilung in den dänisch redenden Districten des Herzogthums Schleswig zuzustellen. Namens der Herzogthümer wird dem Anspruche auf Herausgabe des Capitalwerthes der in dem angeschlossenen Verzeichnisse 4 genannten Renten an Kirchen und Schulen etc. gegen Gewährung einer Abfindungssumme von 60.000 Rthlrn., welche auf die nach Art. 11 von den Herzogthümern an Dänemark zu zahlende Pauschsumme verrechnet wird, hierdurch entsagt.

Art. 5. Auf den am 2. December v. J. übergebenen Fonds der schleswig-holsteinischen Lootsenpensionscassen und auf den Antheilen der Herzogthümer an den Schütz-Grönlandschen Fonds lasten die in den angeschlossenen Verzeichnissen (Anlagen 5 und 6) aufgeführten Pensionen und Unterstützungen, welche fernerweit aus denselben zu entrichten sind.

Art. 6. Auf den Pensionsfonds für das Personal des vormaligen schleswig-holsteinischen Brandversicherungs-Comptoirs und für abgehende Branddirectoren lasten die in der Anlage (7) verzeich-

neten Pensionen, für deren fernere Zahlung vom 1. April 1866 ab die Regierung der Herzogthümer Sorge tragen wird. Die Gebäudebesitzer der früher zum Herzogthum Schleswig, jetzt zum Königreiche Dänemark gehörigen Stadt Arroeskjöbing haben nach Verhältniss der Brandversicherungssumme ihrer Gebäude zu der der Gebäude aller übrigen Interessenten der städtischen Brandcasse der Herzogthümer Schleswig und Holstein Antheil an den Fonds der städtischen Brandcasse. Sie haben ferner Anspruch darauf, aus dieser Brandcasse für die bis zum 30. October 1864 an ihren Gebäuden vorgekommenen Brandschäden den reglementsständigen Ersatz zu erhalten. Dagegen sind sie verpflichtet, für den Zeitraum vom 1. Juli 1863 bis ult. 1864 die ausgeschriebenen Brandcassenbeiträge mit einem Viertelprocent der Hauptversicherungssumme ihrer Gebäude und für den Zeitraum vom 1. Juli bis 30. October 1864 die annoch festzustellenden Brandcassenbeiträge zu entrichten. Die betreffenden Behörden des Königreiches und der Herzogthümer werden sich über die Höhe dieser Beträge verständigen und dafür sorgen, dass der sich ergebende Saldo demnächst unverzüglich durch Barzahlung ausgeglichen wird. Mit dem 30. October 1864 scheidet die Stadt Arroeskjöbing aus jeder Gemeinschaft mit der städtischen Brandcasse der Herzogthümer Schleswig und Holstein aus. Die früher zum Herzogthume Schleswig gehörigen, durch den Friedensvertrag dem Königreiche Dänemark einverleibten Landdistricte scheiden aus der Gemeinschaft, in welcher sie hinsichtlich des Immobilien-Brandversicherungswesens mit den übrigen Landdistricten der Herzogthümer Schleswig-Holstein gestanden hätten, mit dem 30. September 1864 aus. Bis zu diesem Zeitpunkte haben sie die reglementsständigen Beiträge zu dem Brandversicherungswesen der schleswig-holsteinischen Landdistricte zu leisten, und von demselben den reglementsständigen Ersatz der vorgekommenen Brandschäden zu erhalten. Ueber die desfallsigen näheren Festsetzungen werden sich die betreffenden Behörden des Königreiches und der Herzogthümer verständigen.

Art. 7. Das zur Tilgung der holsteinischen Cassenscheine bestimmte Depositum beträgt 308.276 Rthlr. 53³/₄ Sch. und ist inbegriffen in den Cassenbehalten, welche, aus den Specialeinnahmen der Herzogthümer herrührend, zur Zeit der Execution beziehungsweise der Occupation in ihren öffentlichen Cassen sich befanden. Der Gesamtbetrag dieser Cassenbehalte mit Einschluss des Cassenschein-Amortisationsfonds und nach Abzug der der Specialverwaltung der Herzogthümer obliegenden Kosten ist in runder Summe auf eine Million Rthlr. festgesetzt worden.

B. Die Vertheilung der Pensionslast und der Ausgaben für die Pensionirung der Militär-Unterclassen.

Art. 8. Von den früheren besonderen Pensionen des Königreiches und der Herzogthümer werden die in dem angeschlossenen Verzeichnisse *A* (Anl. 8) zum Jahresbetrage von 164.346 Rthlr. 69 Sch. aufgeführten Pensionen von dem Königreiche, und die in dem angeschlossenen Verzeichnisse *C* (Anl. 9) zum Jahresbetrage von 56.467 Rthlrn. 84 Sch. aufgeführten Pensionen von den Herzogthümern fortentrichtet. Von den übrigen Pensionen werden diejenigen, welche in dem angeschlossenen Verzeichnisse *B* (Anl. 10) zum Jahresbetrage von 1,471.968 Rthlrn. 31 Sch. aufgeführt sind, vom Königreiche, und diejenigen, welche in dem angeschlossenen Verzeichnisse *D* (Anl. 11) zum Jahresbetrage von 208.962 Rthlrn. 46 Sch. aufgeführt sind, von den Herzogthümern zur Zahlung vom 1. April 1865 ab übernommen.

Art. 9. Von den Pensionen an Personen der Militärclassen übernehmen die Herzogthümer vom 1. April 1865 an die in dem angeschlossenen Verzeichnisse (Anl. 12) aufgeführten Pensionen im Betrage von 28.467 Rthlrn. 13 Sch., sämmtliche übrige Pensionen der Militär-Unterclassen werden von dem Königreiche gezahlt. Das Christianspflegehaus in Eckernförde fällt der Regierung der Herzogthümer anheim; die übrigen Activen des allgemeinen Invalidenfonds etc. verbleiben dem Königreiche.

Art. 10. Die eventuellen Pensionen an Hinterlassene pensionirter Beamten werden von dem Lande abgehalten, welches die Pensionen der Männer übernommen hat.

Art. 11. Für die von dem Königreiche nach den Artikeln 8, 9 und 10 im Verhältnisse zur Volkszahl übernommene Mehrlast an jährlichen Pensionszahlungen erhält dasselbe von den Herzogthümern eine Pauschalsumme von 4,800.000 Rthlrn. Hiermit werden zugleich alle und jede gegenseitigen Ansprüche auf Vergütung für Pensionszahlungen, welche vor dem 1. April 1865 geleistet sind, wegfällig.

Von der Pauschalsumme 4,800.000 Rthlrn.
wird zunächst in Abzug gebracht:

1. der in Artikel 7 festgestellte Betrag der
Cassenbehalte der Herzogthümer mit
1,000.000 Rthlrn.

2. die im Artikel 4 erwähnten
Entschädigungen mit . . . 60.000 „

1,060.000 „

Der Rest von 3,740.000 Rthlrn.
wird vom 1. April 1865 ab mit 4 pCt. verzinst und
in folgender Weise getilgt:

	Uebertrag . . .	3,740.000 Rthlr.
Die Zinsen vom 1. April 1865 bis 1. April 1866		
betragen	149.600 „	
		<u>3,889.600 Rthlr.</u>
Längstens 6 Wochen nach Unterzeichnung des		
vorliegenden Schlussprotokolles werden abgetragen	1,500.000 „	
und ausserdem die Zinsen von 1,500.000 Rthlrn.		
zu 4 pCt. vom 1. April 1866 bis zum Zahlungstage.		
Die Zinsen vom 1. April 1866 bis 31. März 1867	95.584 „	
		<u>2,485.184 Rthlr.</u>
Am 1. April 1867 abzutragen	500.000 „	
		<u>1,985.184 Rthlr.</u>
Die Zinsen vom 1. April 1867 bis 30. September		
1867	39.704 „	
		<u>2,024.888 Rthlr.</u>
Am 1. October 1867 abzutragen	500.000 „	
		<u>1,524.888 Rthlr.</u>
Die Zinsen vom 1. October 1867 bis 31. März		
1868	30.497 „	
		<u>1,555.385 Rthlr.</u>
Am 1. April 1868 abzutragen	500.000 „	
		<u>1,055.385 Rthlr.</u>
Die Zinsen vom 1. April 1868 bis 30. September		
1868	21.108 „	
		<u>1,076.493 Rthlr.</u>
Am 1. October 1868 abzutragen	500.000 „	
		<u>576.493 Rthlr.</u>
Die Zinsen vom 1. October 1868 bis 31. März		
1869	11.530 „	
		<u>588.023 Rthlr.</u>
Am 1. April 1869 abzutragen	588.023 „	

Die Zahlung der vorgenannten Beträge findet bei der Finanzhaupteasse in Kopenhagen statt.

Art. 12. Die im zweiten Alinea des Artikels 8 und die im Artikel 9 erwähnten Pensionen dürfen nach Massgabe der Bestimmungen resp. des Pensionsgesetzes vom 24. Februar 1858 und des Gesetzes vom 9. April 1851 eingezogen oder herabgesetzt werden, ohne dass das eine Land hierdurch einen Anspruch auf Vergütung von dem anderen Lande erhält, doch soll es der Zustimmung der die Pension zahlenden Regierung nicht bedürfen, wenn Pensionisten der ebengedachten Art, welche vom Königreiche ihre Pension beziehen, in den Herzogthümern wieder angestellt werden oder

umgekehrt. Auch ist im Falle einer solchen Wiederanstellung die festgesetzte Pension fortzuzahlen und bleibt es der Uebereinkunft der wieder anstellenden Regierung und des Pensionsempfängers überlassen, inwieweit die Pension auf das neue Dienst Einkommen in Anrechnung zu bringen oder sonst bei den Anstellungsbedingungen in Betracht zu ziehen ist.

Art. 13. Die Regierung der Herzogthümer wird für Rechnung der dänischen Regierung die dem Vorstehenden zufolge dem Königreiche zur Last fallenden Pensionen an Personen, welche ihren Aufenthalt in den Herzogthümern nehmen, bei der Hauptcasse und den Amtsstuben der Herzogthümer zahlen lassen, wenn die dänische Regierung darauf anträgt. Ebenso wird die dänische Regierung auf Antrag der Regierung der Herzogthümer für Rechnung derselben die dem Vorstehenden zufolge den Herzogthümern zur Last fallenden Pensionen an Personen, welche ihren Aufenthalt in dem Königreiche nehmen, bei der Finanzhauptcasse und den Amtsstuben des Königreiches zahlen lassen. Ueber die ausgezahlten Summen ist ein Verzeichniss binnen 14 Tagen nach Ablauf jeden Quartals den resp. Regierungen einzuhändigen, und diejenige Regierung, welche hier nach der anderen eine Summe schuldig bleibt, wird vor Ablauf der nächsten 4 Wochen der anderen Regierung den Betrag zustellen. Eventuelle Berichtigungen werden bei der Liquidation für das nächste Quartal erledigt.

C. Die Apanagen, die allgemeine Witwencasse und die Leibrenten- und Versorgungsanstalt von 1848, sowie die Lebensversicherungsanstalt in Kopenhagen betreffend.

Art. 14. Die im Art. XVI des Friedensvertrages genannten fürstlichen Personen beziehen folgende Apanagen:

Ihre Majestät die Königin Witwe Caroline Amalie	120.000 Rthlr.
Ihre königliche Hoheit die Erbprinzessin Caroline	42.000 "
Ihre königliche Hoheit die Herzogin Wilhelmine	
Marie von Glücksburg	54.000 "
Ihre Hoheit die Herzogin Caroline Marianne	
Charlotte von Mecklenburg-Strelitz	16.000 "
Ihre Hoheit die Herzogin Witwe Louise Caroline	
von Glücksburg	5.060 "
Se. Hoheit Prinz Friedrich von Hessen	1.600 "
Ihre Durchlauchten die Prinzessinnen Charlotte,	
Victoria und Amalie von Schleswig-Holstein-	
Sonderburg-Augustenburg	1.200 "

Von diesen Apanagen sind 63 pCt. vom Königreiche und 37p Ct. von den Herzogthümern, vom 30. October 1864 an gerechnet, abzuhalten. Eine Vergütung wegen der für die Zeit bis zum

30. October 1864 gezahlten Apanagen ist weder von den Herzogthümern an das Königreich, noch von diesem an jene zu leisten. Ebenso zahlen das Königreich 63 pCt. und die Herzogthümer 37 pCt. des Staatszuschusses, welcher zur Deckung der jährlichen Unterbilanz der allgemeinen Witwencasse erforderlich ist.

Art. 15. Die Apanagen und Witwenpensionen von Personen, welche in den Herzogthümern wohnhaft sind, werden auf Antrag der dänischen Regierung von der Regierung der Herzogthümer bei den Centralcassen und Amtsstuben in den Herzogthümern ausbezahlt werden. Ueber die solcherweise gezahlten Beträge hat die Regierung der Herzogthümer binnen 14 Tagen nach Ablauf eines jeden Quartals ein Verzeichniss an die dänische Regierung abzugeben, welche vor Ablauf der nächsten 14 Tage ein Verzeichniss der im Laufe des Quartals ihrerseits gezahlten Apanagen und Zuschüsse an die allgemeine Witwencasse der Regierung der Herzogthümer mitzutheilen hat. Zugleich ist von derselben eine Vertheilung der ganzen von beiden Regierungen ausgegebenen Summen nach der Verhältnisszahl 63 : 37 und eine Auseinandersetzung darüber mitzutheilen, wie viel die eine Regierung der anderen schuldig geblieben ist. Dieser Betrag ist vor Ablauf der darauf folgenden 14 Tage, wenn die dänische Regierung in Vorschuss steht, bei der Finanzhauptcasse in Kopenhagen, und wenn die Regierung der Herzogthümer in Vorschuss steht, bei deren Hauptcasse einzuzahlen. Eventuelle Berichtigungen werden bei der Liquidation für das nächste Quartal erledigt. Binnen 2 Monaten, nachdem dieses Protokoll unterschrieben worden, hat die dänische Regierung der Regierung der Herzogthümer eine Mittheilung darüber zu machen, welche Summe die dänische Staatscasse bis Ende des Finanzjahres 1865/66 zur Deckung der Unterbilanz der Witwencasse hat auskehren müssen. Desgleichen hat sie mitzutheilen, welche Beträge sie nach dem 30. October 1864 von den obengenannten Apanagen ausbezahlt hat, Innerhalb derselben Frist hat die Regierung der Herzogthümer der dänischen Regierung davon Nachricht zu geben, welche Beträge sie für Rechnung der Witwencasse, ohne dass dieselbe saldirt worden, gezahlt und welche Beträge sie nach dem 30. October 1864 von den obengenannten Apanagen ausbezahlt hat. Die dänische Regierung berechnet darauf nach dem Verhältnisse 63 : 37, wie viel die eine Regierung der anderen schuldig ist, und dieser Betrag ist dann vor Ablauf der darauf folgenden 14 Tage, wenn die dänische Regierung zu fordern hat, bei der Finanzhauptcasse in Kopenhagen, und wenn die Regierung der Herzogthümer etwas zu fordern hat, bei deren Hauptcasse zu erlegen.

Art. 16. Das Verhältniss der Lebensversicherungsanstalt in Kopenhagen und der Leibrenten- und Versorgungsanstalt von 1842

zu den Interessenten in den Herzogthümern betreffend, werden folgende Normen massgebend: *a)* die Auszahlung der Lebensversicherungsanstalt findet nur in Kopenhagen statt; die Einzahlungen können an die von der Direction angestellten Agenten, so lange solche vorhanden sind, geschehen; *b)* die Auszahlungen der Leibrenten- und Versorgungsanstalt an Interessenten in den Herzogthümern werden von den Centralcassen und Amtsstuben in den Herzogthümern nach Anweisungen beschafft, welche wenigstens 8 Tage früher, als die Auszahlungen geschehen sollen, von der dänischen Regierung der Regierung der Herzogthümer zuzustellen sind. Die Regierung der Herzogthümer liefert binnen 14 Tagen nach Ablauf eines jeden Quartals der dänischen Regierung ein Verzeichniss der für Rechnung der Leibrenten- und Versorgungsanstalt im verflossenen Quartale abgehaltenen Ausgaben, welche dann in dem Betrage in Abzug zu bringen sind, den die Herzogthümer als Beitrag zu den in demselben Quartale gezahlten Witwencassezuschüssen zu erlegen haben. Die Einzahlungen an die Leibrenten- und Versorgungsanstalt müssen im Allgemeinen direct an die Casse der Anstalt geschehen, rücksichtlich derjenigen von der Anstalt ausgestellten Policen aber, in Bezug auf welche die Regierung der Herzogthümer die Erklärung abgibt, dass sie für die rechtzeitige Zahlung der Prämien einsteht, hat die Anstalt diese Prämien, als zur Verfallzeit eingegangen, anzusehen. Die in jedem Quartale fällig gewordenen Prämien werden von der Regierung der Herzogthümer zugleich mit dem Betrage der Herzogthümer zu den im Laufe des Quartals ausbezahlten Witwencassezuschüssen an die dänische Regierung abgegeben. Wenn die Leibrenten- und Versorgungsanstalt von 1842 oder die Lebensversicherungsanstalt in Kopenhagen je ausser Stande werden sollten, ihren planmässigen Verpflichtungen den vor dem 31. October 1864 in die Anstalten eingetretenen Interessenten in den Herzogthümern gegenüber nachzukommen, wird es Pflicht der Staatscasse des Königreiches, als Garantie der Anstalten, das Fehlende zuzuschüssen.

D.

Art. 17. Die in Folge dieser Uebereinkunft von den Herzogthümern an das Königreich oder umgekehrt zu leistenden Zahlungen geschehen in dänischer Reichsthalermünze oder in Hamburger Banco 2 Reichsthaler dänisch gleich 3 Mark Banco. Urkund dessen unsere eigenhändigen Unterschriften und beigedruckten Siegel.

Kopenhagen, am 17. April 1866.

(L. S.) *von Lackenbacher.*

(L. S.) *Meinecke.*

(L. S.) *Fenger.*

(L. S.) *Schovelin.*

Claims Convention between the
United States and Venezuela,
signed at Caracas, 25 April 1866

THE English text of this instrument is taken here from Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 1856.

ENGLISH TEXT

ARTICLES.

- | | |
|------------------------------------|--------------------|
| I. Claims; commissioners, etc. | V. Decision. |
| II. Examination of claims; awards. | VI. Expenses. |
| III. Amount of awards. | VII. Ratification. |
| IV. Procedure. | |

The conclusion of a convention similar to those entered into with other republics, and by which the pending American claims upon Venezuela might be referred for decision to a mixed commission and an umpire, having been proposed to the Venezuelan Government on behalf of the United States of America, as a means of examining and justly terminating such claims; and it having been thought that the adoption of the contemplated course will secure at least some of the advantages attending arbitration, so strongly recommended in article the 112th of the Federal Constitution of Venezuela, while it will preserve unimpaired, as reciprocally desired, the good understanding of both nations: The Citizen First Vice-President in charge of the Presidency has accepted the above proposal, and authorized the Minister for Foreign Relations to negotiate and sign the proper convention. Thereupon said Minister and Mr. E. D. Culver, Minister Resident of the United States of America, also duly empowered for that purpose, have agreed upon the following articles of convention:

ARTICLE I.

All claims on the part of corporations, companies, or individuals, citizens of the United States, upon the Government of Venezuela, which may have been presented to their Government, or to its legation in Caracas, shall be submitted for examination and decision to a mixed commission, consisting of two members, one of whom shall be appointed by the Government of the United States, and the other by that of Venezuela. In case of death, absence, resignation, or incapacity of either of the Commissioners, or in the event of either of them omitting or ceasing to act, the Government of the United States or that of Venezuela, respectively, or the Minister of the United States in Caracas, by authority of his Government, shall forthwith proceed to fill the vacancy.

The Commissioners so named shall meet in the city of Caracas within four months from the exchange of the ratifications of this convention; and, before proceeding to business, they shall make solemn oath that they will carefully examine and impartially decide according to justice, and in compliance with the provisions of this convention, all claims submitted to them, and such oath shall be entered on the record of their proceedings.

The Commissioners shall then proceed to appoint an Umpire to decide upon any case or cases concerning which they may disagree, or

* Superseded by convention of December 5, 1885 Art. XIV

upon any point of difference that may arise in the course of their proceedings. And if they cannot agree in the selection, the Umpire shall be named by the Diplomatic Representative either of Switzerland or of Russia, in Washington, on the previous invitation of the high contracting parties.

ARTICLE II.

So soon as the Umpire shall have been appointed, the Commissioners shall proceed, without delay, to examine the claims which may be presented to them under this convention; and they shall, if required, hear one person in behalf of each Government on every separate claim. Each Government shall furnish, on request of either Commissioner, all such documents and papers in its possession, as may be deemed important to the just determination of any claim.

In cases where they agree to award an indemnity, they shall determine the amount to be paid, and issue certificates of the same. In cases when the Commissioners cannot agree, the points of difference shall be referred to the Umpire, before whom each of the Commissioners may be heard, and whose decision shall be final.

The Commissioners shall make such decision as they shall deem, in reference to such claims, conformable to justice, even though such decisions amount to an absolute denial of illegal pretensions, since the including of any such in this convention is not to be understood as working any prejudice in favor of any one, either as to principles of right or matters of fact.

ARTICLE III.

The Commissioners shall issue certificates of the sums to be paid to the claimants, respectively, by virtue of their decisions or those of the Umpire, and the aggregate amount of all sums awarded by the Commissioners, and of all sums accruing from awards made by the Umpire, shall be paid to the Government of the United States. Payments of said sums shall be made in equal annual payments, to be completed within ten years from the date of the termination of the labors of the commission; the first payment to be made six months from same date. Semi-annual interest shall be paid on the several sums awarded at a rate of five per cent. per annum from the date of the termination of the labors of the commission.

ARTICLE IV.

The commission shall terminate its labors in twelve months from the date of its organization, except that thirty days' extension may be given to issue certificates, if necessary, on the decisions of the Umpire in the case referred to in the following article. They shall keep a record of their proceedings, and may appoint a secretary.

ARTICLE V.

The decisions of this commission and those (in case there may be any) of the Umpire, shall be final and conclusive as to all pending claims at the date of their installation. Claims which shall not be presented within the twelve months herein prescribed will be disregarded by both Governments, and considered invalid.

In the event that, upon the termination of the labors of said commission, there should remain pending one or more cases before the Umpire awaiting his decision, the said Umpire is authorized to make his decision and transmit same to the Commissioners, who shall issue their certificates thereupon and communicate [them^a] to each Government, which shall be held binding and conclusive; provided, however, that his decision shall be given within thirty days from the termination of the labors of the commission, and after the expiration of the said thirty days any decision made shall be void and of no effect.

ARTICLE VI.

Each Government shall pay its own Commissioner, and shall pay one-half of what may [be^a] due the Umpire and secretary, and one-half the incidental expenses of the commission.

ARTICLE VII.

The present convention shall be ratified, and the ratifications exchanged, so soon as may be practicable, in the city of Caracas.

In testimony whereof the Plenipotentiaries have signed this convention, and hereunto affixed the seals of the Ministry of Foreign Relations of the United States of Venezuela, and of the Legation of the United States of America, in Caracas, this twenty-fifth day of April, in the year one thousand eight hundred and sixty-six.

<i>The Minister Resident of the United States of America,</i>	
[SEAL.]	E. D. CULVER,
<i>The Minister of Foreign Relations of the United States of Venezuela,</i>	
[SEAL.]	RAFAEL SEIJAS.

The Commission under the foregoing treaty met at Caracas August 30, 1867, and adjourned August 3, 1868, awarding \$1,253,310.30 against Venezuela.

^a These words by a clerical error were omitted from the English text.

Convention between Anhalt and Belgium for
the Reciprocal Guarantee of Intellectual and
Artistic Property, Designs and Trade Marks,
signed at Dessau, 24 April/Berlin 27 April 1866

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 344. The Convention was replaced by that of 12 December 1883.

FRENCH TEXT

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse le Duc d'Anhalt, ayant jugé utile de régler par une convention la garantie réciproque, en Belgique et dans le duché d'Anhalt, de la propriété des œuvres d'esprit et d'art, des dessins et des marques de fabrique, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le sieur Jean-Baptiste baron Nothomb, son ministre d'État, et son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Son Altesse le Duc d'Anhalt;

Son Altesse le Duc d'Anhalt,

Le docteur Charles Sintenis, son ministre d'État et conseiller privé actuel;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

A partir de l'époque à laquelle, conformément aux stipulations de l'art. 18 ci-après, la présente convention deviendra exécutoire, les auteurs et les éditeurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux États réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils

(1) *Session de 1863-1866.*

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS. — *Documents parlementaires* : exposé des motifs et texte du projet de loi, séance du 1^{er} mai 1866, p. 427. — Rapport, séance du 2 mai 1866, p. 428.

Annales parlementaires : Discussion et adoption, séance du 2 mai 1866, p. 678.

SÉNAT. — *Documents parlementaires* : Rapport, séance du 4 mai 1866, p. XXVII.

Annales parlementaires : Discussion générale et adoption, séance du 5 mai 1866, p. 595-596.

La loi qui approuve la convention porte la date du 17 mai 1866. (*Moniteur belge* du 20 mai, n° 140.)

auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2.

Sera réciproquement licite la publication, dans chacun des deux pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages, ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications aient pour objet la critique ou l'histoire littéraire ou soient spécialement appropriées et adaptées à l'enseignement ou à l'étude.

ART. 5.

La jouissance du bénéfice de l'art. 1^{er} est subordonnée à l'accomplissement, dans le pays d'origine, des formalités qui sont prescrites par la loi, pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies ou œuvres musicales, publiés pour la première fois dans l'un des deux États, l'exercice du droit de propriété dans l'autre État sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement effectuée de la manière suivante :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois dans le duché d'Anhalt, il devra être enregistré à Bruxelles, au ministère de l'intérieur, bureau de la librairie.

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Belgique, il devra être enregistré à Dussau, au ministère d'Etat, section de l'intérieur.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée aux ministères susdits, soit directement, soit par l'intermédiaire des légations des deux pays, à Berlin, conformément à la formule annexée à la présente convention.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre pays.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux disposi-

tions de l'art. 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet, ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe.

Lorsqu'ils en feront la demande, les intéressés recevront un certificat authentique de l'enregistrement : ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

ART. 4.

Les stipulations contenues dans l'art. 1^{er} s'appliqueront également à la représentation ou à l'exécution des œuvres dramatiques ou musicales, en tant que les lois de chacun des deux États garantissent ou garantiront par la suite protection aux œuvres susdites exécutées ou représentées pour la première fois sur les territoires respectifs.

ART. 5.

Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux États, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront à ce titre de la protection stipulée par l'art. 1^{er}, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre État. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6.

L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira, pendant cinq années à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes :

1° L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'art. 5;

2° L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, ainsi que dans la déclaration de l'original, mentionné plus haut, l'intention de se réserver le droit de traduction;

3° Il faudra que la dite traduction autorisée ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans, à partir de ladite déclaration;

4° La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, être elle-même enregistrée conformément aux dispositions de l'art. 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison de chaque volume.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans, assigné par le présent article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elle sera enregistrée dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans les trois mois, à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux art. 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

ART. 7.

Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'art. 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire de chacune des hautes parties contractantes, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés et traités dans ce pays comme reproduction illicite.

Les ouvrages auxquels s'applique l'art. 7 seront admis en transit dans les deux pays.

ART. 8.

Les mandataires légaux ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement et à tous égards, des mêmes droits que ceux que

la présente convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 9.

Nonobstant les stipulations des art. 1 et 5 de la présente convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux pays, pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés; toutefois cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction dans l'un des deux pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10.

La vente et l'exposition, dans chacun des deux États, d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisée, définis par l'art. 1^{er}, sont prohibées, soit que les productions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

Le transit toutefois ne pourra être entravé sous prétexte de recherche ou de poursuite de contrefaçons.

ART. 11.

En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

ART. 12.

Les stipulations de la présente convention ne seront applicables qu'aux productions publiées après la date de sa mise en vigueur.

ART. 13.

Pendant la durée de la présente convention, les objets suivants, savoir : livres en toutes langues, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines, musique, planches gravées en cuivre, acier ou bois, et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures destinées à l'imprimerie sur papier autre que du papier de tenture, tableaux et dessins seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 14.

Les dispositions de la présente convention ne sauraient infirmer le droit des deux hautes parties contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

De même, aucune des stipulations de la présente convention ne saurait être interprétée de manière à contester le droit des hautes parties contractantes de prohiber l'importation sur leur propre territoire des livres que leur législation intérieure ou des traités avec d'autres États feraient entrer dans la catégorie des productions illicites.

ART. 15.

Pour faciliter l'exécution de la présente convention, les deux hautes parties contractantes s'engagent à se communiquer les lois et règlements actuellement existants, ainsi que ceux qui pourront ultérieurement être établis dans les États respectifs, à l'égard des droits d'auteur, pour les ouvrages et productions protégés par les stipulations de la présente convention.

ART. 16.

Les sujets des États contractants jouiront respectivement dans l'autre de la même protection que les nationaux, en ce qui concerne les marques ou étiquettes de marchandises ou de leurs emballages, les dessins et marques de fabrique ou de commerce.

Il n'y aura cependant aucune poursuite à raison de l'emploi dans un des deux pays des marques de fabrique de l'autre, lorsque la création de ces marques dans le pays de provenance des produits remontera à une époque antérieure à l'appropriation de ces marques dans le pays d'importation.

ART. 17.

La présente convention demeurera en vigueur pendant six ans à partir de l'échange des ratifications, et si, dans ces six ans, aucune dénonciation n'a été déclarée, soit par la Belgique, soit par le duché d'Anhalt, la convention sera prolongée tacitement de six ans, et ainsi de suite.

ART. 18.

La présente convention sera mise en vigueur deux mois après l'échange des ratifications, et l'échange des ratifications aura lieu dans le délai de six semaines, à partir de la signature de la convention, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Berlin, le 27 avril 1866.

Dessau, le 24 avril 1866.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) C. SINTENIS.

FORMULE (Voir l'art. 3.)

Date et n° de l'enregistrement (1).

DÉCLARATION D'ENREGISTREMENT LÉGAL.

Je soussigné demeurant à, représentant (2) de M., déclare requérir l'enregistrement de l'ouvrage désigné ci-dessous.

Titre (3);

(4)

Noms $\left\{ \begin{array}{l} \text{de l'auteur.} \\ \text{de l'imprimeur.} \end{array} \right.$

Format :

(1) Ce blanc sera rempli au ministère de l'intérieur (bureau de la librairie) à Bruxelles, ou au ministère d'État (section de l'intérieur) à Dessau.

(2) La mention de *représentant* n'est indiquée que dans le cas où la déclaration est faite par un mandataire.

(3) S'il s'agit d'une estampe, on indique le sujet, le procédé de reproduction (gravure sur cuivre, gravure sur acier, gravure sur bois, eau-forte, lithographie, etc.); s'il s'agit d'une œuvre de musique, on mentionne son genre ainsi que les noms du compositeur et de l'auteur des paroles.

(4) Si le droit de traduction est réservé, en faire mention ici.

Édition :

Nombre ou désignation des volumes :

Nombre de feuilles d'impression :

Date de la publication en Belgique (dans le duché d'Anhalt).

., le 18 .

(Signature.)

L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 13 mai 1866.

La convention a été publiée dans le *Moniteur belge* du 20 mai 1866, n° 140.

Annexe à la convention.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

Messieurs, j'ai l'honneur de vous soumettre, d'après les ordres du Roi, un projet de loi portant approbation de la convention conclue, le 27 avril 1866, entre la Belgique et le duché d'Anhalt, pour la garantie réciproque et la propriété des œuvres d'esprit et d'art, des dessins et des marques de fabrique.

Cette convention repose sur les mêmes bases que celles que nous avons signées récemment avec la Saxe royale et le Hanovre, et elle s'appuie sur les mêmes motifs.

Le ministre des affaires étrangères,

CH. ROGIER.

Convention between Portugal and Spain for
facilitating Communications by River and Rail,
signed at Lisbon, 27 April 1866

THE Spanish and Portuguese texts of this Convention were taken here from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV, p. 240, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LXII, p. 317.

SPANISH/PORTUGUESE TEXTS

Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes, animados mutuamente del deseo de facilitar cuanto les sea posible las comunicaciones entre ambos Reinos, como uno de los medios más eficaces de fomentar la producción, el comercio y los adelantos de los dos países, estrechando al mismo tiempo los lazos de amistad que felizmente los unen, han creído oportuno celebrar un Convenio para conseguir dichos fines, y han nombrado al efecto por Sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina de las Españas á Don *Juan Tomás Comyn*, Gran Cruz de la Real Orden americana de Isabel la Católica, Comendador de número de la Real y distinguida de Carlos III, Gran Cruz de la de Cristo y Comendador de la de Nuestra Señora de la Concepción de Villaviciosa de Portugal, Gran Cruz de Felipe el Magnánimo de Hesse, Gran Cruz de Francisco I de las Dos-Sicilias, Gran Oficial de la Legion de Honor de

Sua Magestade A Rainha das Hespanhas e Sua Magestade El-Rei de Portugal e dos Algarves, animados mutuamente do desejo de facilitar quanto lhes seja possível as comunicações entre ambos os Reinos, como um dos meios mais efficazes de fomentar a produção, o commercio e os progressos dos dois paizes, estreitando ao mesmo tempo os vinculos de amizade, que felizmente os unem, julgaram opportuno celebrar um Convenio para conseguir os ditos fins, e nomearam para este effeito Seus Plenipotenciarios; á saber:

Sua Magestade A Rainha das Hespanhas a Dom *João Thomás Comyn*, Gran Cruz da Real Ordem Americana de Izabel a Catholica, Commendador de numero da Real é distincta de Carlos III, Gran Cruz da de Christo e Commendador da de Nossa Senhora da Conceição de Villa-Viçosa de Portugal, Gran Cruz de Felipe o Magnanimo de Hesse, Gran Cruz de Francisco I das Duas Sicilias, Gran Official da Legião de Honra de França,

Francia, Gentilhombre de Cámara de Su Majestad, su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad Fidelísima, etc.;

Y Su Majestad el Rey de Portugal y de los Algarbes á Don *Antonio de Serpa Pimentel*, de su Consejo, Ministro de Estado Honorario y Diputado de la Nación.

Los cuales, despues de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:

Artículo I. Cada una de las dos Altas Partes contratantes se obliga á ponerse de acuerdo con la otra para llevar á efecto el empalme en las fronteras respectivas de las vias férreas que construya en dicha direccion; debiendo terminarse á la mayor brevedad la linea que ha de poner en comunicacion las capitales de ambos Reinos, pasando por Badajoz.

Los dos Gobiernos procurarán facilitar y acelerar el enlace de las demás lineas hasta donde sea posible, conciliando los intereses de ambos Estados.

Art. II. Será enteramente libre de toda exaccion fiscal el tránsito por las vias férreas de las mercancías procedentes de España y de Portugal, y de las que, procedentes de las colonias respectivas y de países extranjeros, se dirijan á España y á Portugal; en la inteligencia de que, sin perjuicio de esto, cuando se destinen al consumo de cualquiera de los dos países, pagarán los derechos de Aduanas establecidos ó que se establezcan en aquel donde se despachen de entrada.

Queda tambien entendido que las

*Gentilhomem da Cámara de Sua Magestade, seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario junto de Sua Magestade Fidelísima, etc.;

E Sua Magestade o Rei de Portugal e dos Algarves a *Antonio de Serpa Pimentel*, do Seu Conselho, Ministro d'Estado Honorario e Deputado da Nação.

Os quaes depois de haverem trocado os seus respectivos Plenos Poderes, achados em boa e devida forma convieram nos seguintes artigos:

Artigo I. Cada uma das Altas Partes contractantes se obriga a pôr-se d'accôrdo com a outra para levar a effeito o entroncamento nas fronteiras respectivas das vias ferreas, que construa na mencionada direcção, devendo terminar-se com a maior brevidade a linha, que ha de pôr em comunicação as Capitaes de ambos os Reinos, passando por Badajoz.

Os dois Governos procurarão facilitar e acelerar o entroncamento das outras linhas até onde seja possível, conciliando os interesses de ambos os Estados.

Art. II. Será inteiramente livre de toda a exacção fiscal o transitio pelas vias ferreas das mercadorias procedentes de Hespanha e de Portugal, e das que procedendo das colonias respectivas e de paizes estrangeiros se dirigirem a Hespanha e a Portugal; na intelligencia de que, sem prejuizo d'esta disposição, quando se destinem ao consumo de qualquer dos dois paizes, pagarão os direitos de Alfandega estabelecidos, ou que se estabeleçam, n'aquelle para cujo consumo forem despachadas.

Tambem fica entendido que as

mercancias no perderán su nacionalidad por la circunstancia de pasar de tránsito por cualquiera de los dos países para el pago de los derechos de Aduanas, en aquel en que fueren despachadas para el consumo.

Art. III. Se establecerán depósitos en Madrid y Lisboa para las mercancías de tránsito procedentes de España y Portugal y para todas las que se destinen á cualquiera de los dos países por la vía férrea, y sucesivamente se establecerán otros en la frontera de Francia y en los puertos del litoral español, segun se designe y necesite, á medida que se vayan abriendo á la circulacion nuevos caminos de hierro.

Tambien se establecerán otros depósitos donde convenga, luego que se construyan en España y Portugal los nuevos ferrocarriles que hayan de empalmar en la frontera, como los de Madrid y Lisboa á Badajoz.

Art. IV. Los dos Gobiernos harán cuantas obras permitan las atenciones preferentes del Erario de cada una de ambas Naciones, para extender y facilitar la navegacion de los rios que atraviesan sus respectivos territorios.

Art. V. Tan luégo como quede concluido y abierto completamente á la circulacion el camino de hierro de Madrid á Lisboa, se darán por fenecidos el Convenio de 31 de Agosto de 1835 y el Reglamento de 23 de Mayo de 1849, relativos á la navegacion del Duero, observándose en su lugar las reglas siguientes:

mercadorias não perderão a sua nacionalidade pela circunstancia de passarem por transito en qualquer dos dois paizes, para os effeitos do pagamento dos direitos de Alfandega, n'aquelle em que forem despachadas para consumo.

Art. III. Estabelecer-se-hão depositos em Madrid e Lisboa para as mercadorias de transito procedentes de Hespanha e de Portugal e para todas as que se destinen a qualquer dos dois paizes pela via ferrea, e successivamente se estabelecerão outros depositos na fronteira de França e nos portos do litoral hespanhol, segundo se designe e necessario fôr, a medida que se forem abrindo novos caminhos de ferro á circulação.

Tambem se construirão outros depositos onde convier, logo que em Hespanha e Portugal se construirem novas vias ferreas, que hajam de entroncar na fronteira, como as de Madrid e de Lisboa a Badajoz.

Art. IV. Os dois Governos farão todas as obras que permittirem os encargos mais attendiveis do Thesouro Publico de cada uma das Nações, para extender e facilitar a navegação dos rios, que atravessam os seus respectivos territorios.

Art. V. Logo que fique concluido e aberto completamente á circulação o caminho de ferro de Madrid á Lisboa, dar-se-hão por terminados o Convenio de 31 de Agosto de 1835 e o Regulamento de 23 de Maio de 1840, relativos á navegação do Douro, (a) observando-se em seu lugar as regras seguintes:

1.^a Los españoles y los portugueses podrán transitar libremente por el Duero en toda la extension navegable de dicho rio con sus respectivas embarcaciones. Estas no bajarán de cincuenta quintales, ó sean dos mil novecientos treinta y siete kilogramos de porte; serán consideradas como nacionales en ambos países, tanto para la navegacion de Reino á Reino, como para la de cabotaje, que podrán ejercer libremente los españoles en Portugal y los portugueses en España en la parte del rio correspondiente á cada Nacion; y estarán sujetas únicamente al pago de un derecho de peaje módico y uniforme fijado de comun acuerdo por los dos Gobiernos, y que consistirá en una suma determinada por cada quintal de carga que conduzcan, y en una corta cantidad alzada, proporcionada á su cabida, quando naveguen en lastre.

2.^a Los patronos de las embarcaciones españolas y portuguesas podrán conducir en ellas, tanto desde España á Portugal como de Portugal á España, toda clase de mercancías sin excepcion alguna, quando las declaren de tránsito, y sólo las de licito comercio quando las destinen á la importacion y consumo del país y podrán conducir á la vez en el mismo viaje mercancías destinadas para el consumo y de tránsito declarándolas con la debida separacion. Las mercancías de tránsito únicamente estarán sujetas al pago de un derecho módico y uniforme de depósito ó almacenaje, y las destinadas á la importacion abonarán los derechos de Aduana correspondientes á las mercancías importadas en bandera nacional. Quando se despache de entrada alguna mercancía declarada de tránsito, se descontarán de los dere-

1.^a Os hespanhões e os portugueses poderão transitar livremente pelo Douro em toda a extensão navegavel do dito rio com as suas embarcações respectivas. Estas não serão de porte inferior a cincoenta quintaes ou dous mil novecientos e trinta sete kilogramas; serão consideradas como nacionais em ambos os paizes, tanto para a navegação do Reino a Reino como para a de cabotagem, que poderão exercer livremente os hespanhões em Portugal e os portugueses em Hespanha na parte do rio correspondente a cada Nação, e estarão unicamente sujeitas ao pagamento de um direito de passagem modico e uniforme, fixado de commun accôrdo pelos dois Governos, e que consistirá n'uma somma determinada por cada quintal de carga que conduzirem e n'uma pequena quantia fixa, proporcional á sua capacidade, quando navegarem em lastro.

2.^a Os patrões das embarcações hespanholas e portuguesas poderão conduzir n'ellas, tanto de Hespanha a Portugal como de Portugal a Hespanha, todo o genero de mercaderias sem exceção alguma, quando as declararem de transito, e só as de commercio licito, quando as destinem á importação e consumo do paiz; e poderão conduzir juntamente na mesma viagem mercadorias destinadas ao consumo e de transito, declarando-as com a devida separação. As mercadorias de transito ficarão unicamente sujeitas ao pagamento de um direito modico e uniforme de deposito ou armazenagem, e as destinadas á importação pagarão os direitos de Alfandega correspondentes ás mercadorias importadas em bandeira nacional. Quando se despache para consumo alguma mercadoria decla-

chos de Aduana que le correspondan los que se hayan satisfecho por el depósito. Para evitar fraudes, podrán los Gobiernos respectivos disponer que las personas que introduzcan mercancías de tránsito las precinten á la entrada, ó presten una fianza que equivalga á los derechos fijados á las mismas en el Arancel, ó que consista en una cantidad alzada si no figura en dicho Arancel, debiendo cancelarse esta fianza cuando se justifique en la forma acostumbrada con las tornaguías, ó de otra suerte, que las mercancías de tránsito han salido del Reino para su destino.

3.^a Los depósitos para las mercancías de tránsito que se conduzcan por el Duero desde España á Portugal ó viceversa, se establecerán en Oporto y en la Fregeneda.

Art. VI. En la navegacion del Tajo y de cualquiera otro de los ríos comunes á ambos países, cuando llegue á establecerse, se observarán las reglas dictadas para la del Duero, creándose los depósitos en los puntos que se consideren más convenientes por los dos Gobiernos.

Art. VII. Para fijar las reglas concernientes al servicio de los caminos de hierro internacionales en todo lo que se refiera á la conduccion de pasajeros y mercancías, á la accion de las Aduanas de España y Portugal, al derecho de peaje, al sistema de policia de la navegacion de los ríos que separan ó atraviesan los dos países y á todas aquellas disposiciones que conduzcan á asegurar la libertad de tránsito sin perjuicio de la renta de Aduanas, formarán de comun acuer-

rada de transito, descontar-se-hao dos direitos de importação, que lhe corresponderem, os que houverem sido satisfeitos pelo deposito. Para evitar fraude, poderão os Governos respectivos dispôr que as pessoas, que introduzirem mercadorias de transito, as precintem á entrada, ou prestem uma fiança equivalente aos direitos fixados ás mesmas mercadorias na Pauta, ou que consista n'uma quantia fixa, se não figurarem na dita Pauta, devendo ser cancellada esta fiança, quando se justifique na forma costumada com as torna-gnias, ou por outro modo, que as mercadorias de transito sahiram do Reino para o seu destino.

3.^a Os depositos para as mercadorias de transito que forem conduzidas pelo Douro de Hespanha a Portugal e vice versa, serão estabelecidos no Porto e na Fregeneda.

Art. VI. Na navegação do Tejo e de qualquer dos outros rios communs a ambos os paizes, quando venha a estabelecer-se, observar-se-hão as regras declaradas para a navegação do Douro, creando-se os depositos nos pontos que forem considerados mais convenientes pelos dois Governos.

Art. VII. Para fixar as regras concernientes ao serviço dos caminhos de ferro internacionaes, em tudo o que dizer respeito á condução de passageiros e mercadorias, á acção das Alfandegas de Hespanha e Portugal, ao direito de passagem, ao systema de policia da navegação dos rios, que separam ou atravessam os dois países, e a todas aquellas disposições que tiverem por fim assegurar a liberdade do transito, sem prejuizo do rendimento das Alfandegas, forma-

do los Gobiernos de España y Portugal los reglamentos adecuados y de modo que se hallen completos y reunidos en un sistema de medidas sancionadas por las Altas Partes contratantes, cuando despues de concluido el ferro-carril de Madrid á Lisboa deba aplicarse á éste y á los rios internacionales el principio de libertad de tránsito. (a)

Art. VIII. El presente Convenio será obligatorio por el término de doce años, y trascurrido éste, se entenderá que continúa en su fuerza y vigor si por cualquiera de las Altas Partes contratantes no se diera por terminado con un año de anticipacion.

Art. IX. El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en Lisboa en el término de cuatro meses, ó ántes si fuese posible.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado y sellado con el sello de sus armas el presente Convenio por duplicado, en ambos idiomas, en Lisboa á veintisiete de Abril de mil ochocientos sesenta y seis.

(L. S.)—JUAN T. COMIN

(a) En cumplimiento de este acuerdo se estipuló en 16 de Enero de 1877 un Reglamento, que fué substituído por otros de 2 de octubre de 1885, los cuales lo fueron á su vez por los actualmente vigentes, de 27 de Marzo de 1893, apéndices al Tratado de Comercio y Navegación de igual fecha.

rão de commun accôrdo os Governos de Hespanha e de Portugal os reglamentos adequados, e de modo que se achem completos e reunidos n'um systema de medidas sancionadas pelas Altas Partes contractantes, quando depois de concluido o caminho de ferro de Madrid a Lisboa, deva applicar-se a este e aos rios internacionaes o principio da liberdade de transito.(a)

Art. VIII. O presente Convenio sera obrigatorio pelo tempo de doze annos; e terminado este periodo, entender-se-ha que continua em pleno vigor, se por qualquer das Altas Partes contractantes, com un anno de antecedencia, não se der por terminado.

Art. IX. O presente Convenio sera ratificado, e as ratificações serão trocadas em Lisboa no prazo de quatro mezes, ou antes se fôr possível.

Em fe do que os respectivos Plenipotenciarios assignaram e sellaram com o sello das suas armas o presente Convenio em duplicado, em ambos os idiomas, em Lisboa a os vinte e sete de Abril de mil oitocentos e sessenta e seis.

(L. S.)—ANTONIO DE SERPA PIMENTEL

ENGLISH TRANSLATION

CONVENTION.

HIS Majesty the King of Portugal and of the Algarves and HER Majesty the Queen of Spain, being mutually animated with the wish of facilitating as much as possible the communications between the two Kingdoms, as one of the most effectual means in order to further the production, the trade, as well as the advancement of the two countries, while drawing closer at the same time the ties of friendship which happily unite them, have thought proper to conclude a

Convention for the attainment of the objects above mentioned, and have appointed for this purpose their Plenipotentiary, viz.:

His Majesty the King of Portugal and of the Algarves, Monsignor Antonio de Serpa Pimental his Councillor, Honorary Minister of State, and a Deputy of the nation;

And Her Majesty the Queen of Spain, Don John Thomas Comyn, Grand Cross of the Royal American Order of Isabella the Catholic, a Knight Commander of the Royal and distinguished Order of Charles III, Grand Cross of that of Christ, Knight Commander of that of our Lady of the Conception, of Villa Viçosa of Portugal, Grand Cross of that of Philip the Magnanimous of Hesse, Grand Cross of that of Francis I of the Two Sicilies, Grand Officer of the Legion of Honour of France, a Gentleman of Her Majesty's Household, her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Most Faithful Majesty, &c.;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found in due and proper form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. Each of the High Contracting Parties binds itself to come to an agreement with the other, in order to carry into effect the junction at the respective frontiers of any railways that may be constructed in that direction; and the line which is to place the capitals of the two Kingdoms in communication, passing through Badajoz, is to be concluded as soon as possible.*

The two Governments shall endeavour to facilitate and hasten the junction of other lines as much as possible, conciliating the interests of both States.

II. The transit by railway of any merchandise from Portugal and Spain, as well as that from the respective colonies, and bound to Portugal and Spain, shall be entirely free from any fiscal exaction whatsoever, under the understanding that, without prejudice to this rule, whenever such merchandise is intended for consumption in either of the two countries, it shall pay the Customs dues already imposed, or that may hereafter be imposed, in the country into which it may be cleared for consumption.

It is likewise understood that any merchandise shall not lose its nationality, owing to the circumstance of its having passed in transit into either of the two countries, with a view to the payment of the Customs dues in the country where it may be cleared for consumption.

III. Depôts shall be established at Madrid and Lisbon for storing all merchandise in transit from Spain and Portugal, as well as that to be dispatched to either of the two countries by railway; and other

* The Regulations for carrying out this Treaty into effect were signed 16th January, 1877,

depôts shall hereafter be established on the French frontier and in the ports on the Spanish coast, to be fixed hereafter as far as may be required, in connection with the opening of other railways to public circulation.

Other depôts shall also be built wherever it may be expedient, as soon as other railways shall be made in Portugal and Spain, to join each other at the frontier, like those of Madrid and Lisbon to Badajoz.

IV. The two Governments shall effect, as far as the more urgent demands upon the public treasury of either nation will admit of it, the works required for the purpose of extending and facilitating the navigation of the several rivers which traverse their respective territories.

V. As soon as the railway from Lisbon to Madrid shall have been concluded and fully opened to circulation, both the Convention of the 31st of August, 1835, as well as the Regulations of the 23rd of May, 1840, relating to the navigation of the Douro, shall be considered at an end, and the following rules shall be observed in their stead :

1. The Portuguese and Spaniards shall be allowed the free transit of the Douro in their respective vessels throughout the whole navigable extent of the said river. These vessels shall not be of a smaller tonnage than 2,937 kilogrammes, or 50 cwt. ; they shall be treated as native vessels in both countries, both as regards the navigation from one country to another, and the coasting trade, which may be freely carried on by the Spaniards in Portugal, and by the Portuguese in Spain, in that part of the river corresponding to each nation, and they shall only be subject to the payment of a moderate and uniform transit due to be fixed by mutual agreement between the two Governments, and which is to consist of a fixed sum each per cwt. of cargo they may carry, and of a small fixed sum in proportion to their tonnage, when in ballast.

2. The masters of the Portuguese and Spanish vessels may carry therein, both from Portugal to Spain, and from Spain to Portugal, any kind of merchandise, without any exception whatsoever, if declared in transit, and only such merchandise as is lawfully allowed, whenever intended for importation into, and consumption in, the country ; they may, however, carry together in the same voyage merchandise intended for consumption and for transit, provided they are declared apart from each other. Merchandise in transit shall only be subject to the payment of a moderate and uniform depôt or storage due ; and that destined for importation shall pay the Customs dues levied on merchandise imported under the national flag. Whenever any merchandise declared in transit shall be cleared for consumption, the amount already paid for storage dues shall be deducted from the

total amount of duties to be levied thereon. In order to prevent frauds, the respective Governments may enact, that any one importing merchandise in transit, shall seal the same on entrance thereof, or else shall give a bond equivalent to the amount of duties leviable on such merchandise according to the tariff, or else for a fixed sum if not mentioned in the tariff, which bond shall be cancelled whenever it may be proved in the usual manner by the clearance tickets, or in any other manner, that the merchandise in transit has been sent out of the country to its respective destination.

3. The depôts for merchandise in transit conveyed by the Douro either from Spain to Portugal, or *vice versâ*, shall be established at Oporto and at Fregeneda.

VI. With respect to the navigation of the Tagus, and of any other river common to both countries, whenever such navigation may be established, the rules appointed for the navigation of the Douro shall be followed in the matter, and the depôts shall be built at such places as may be deemed most expedient for the purpose by the two Governments.

VII. The Governments of Portugal and of Spain shall draw up, by mutual agreement, adequate regulations for the purpose of laying down the rules concerning the service of the international railways with reference to the conveyance of passengers and merchandise, to the action of the Portuguese and Spanish Custom-Houses, to the transit dues, to the system of police for the purpose of regulating the navigation of any rivers that separate or traverse the two countries, and, in fine, to any provisions with the object of securing the freedom of transit without prejudice to the Customs revenue of the two countries, so as to form a complete code of measures sanctioned by the High Contracting Parties, ready to be enforced, whenever, after the conclusion of the railway from Madrid to Lisbon, the principle of free transit shall be extended both to the latter and to the international rivers.

VIII. This Convention shall be binding for the space of 12 years; and at the expiration of this period it shall be understood to continue in force, in case either of the High Contracting Parties shall not have given one year's previous notice with a view to the expiration thereof.

IX. This Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in Lisbon within the term of 4 months, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed, and sealed with the seals of their arms, this Convention, in duplicate, in both languages, at Lisbon, on 27th April, 1866.

(L.S.) ANTONIO DE SERPA PIMENTEL.

(L.S.) JUAN T. COMYN.

Treaty of Amity, Commerce and Navigation
between Mexico and Turkey,
signed at Constantinople, 6 May 1866

THIS text of a Treaty between the imperial regime in Mexico and Turkey is reproduced from Noradounghian, *Recueil d'Actes Internationaux de l'Empire Ottoman*, vol. III, p. 247.

FRENCH TEXT

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, d'une part ;

Et Sa Majesté l'Empereur du Mexique, d'autre part ;

Étant également animés du désir de cimenter les bases de leur amitié et bonne intelligence, et de développer en même temps les relations commerciales entre leurs États respectifs, ont résolu de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, et, à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté Impériale le Sultan, Son Altesse Séïd Mohammed Emin Aali Pacha, Ministre des Affaires Étrangères, décoré des Ordres Impériaux d'Osmanié en brillants, du Medjidié et du Mérite de 1^{re} classe, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de l'Aigle Mexicaine, de l'Ordre Impérial de Saint-Étienne d'Autriche, de l'Ordre de la Légion d'Honneur de France, de l'Aigle-Rouge de Prusse, de Saint-Alexandre Newski de Russie et de plusieurs autres Ordres étrangers ;

Sa Majesté l'Empereur du Mexique, Son Excellence le Général de Division D. Leonardo Marquez, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Impérial de Sainte-Marie de Guadeloupe, Commandeur de la Légion d'Honneur, décoré de la Croix du Texas, de celle de l'Angostura, de celle de la Vallée de Mexico, de la Médaille Générale et de la Croix de Constance de première classe, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Sublime Porte ;

Lesquels, après avoir pris réciproquement connaissance de leurs pleins-pouvoirs, qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

ART. 1^{er}. — Il y aura dorénavant amitié perpétuelle entre les États et les sujets de Sa Majesté Impériale le Sultan et les États et les sujets de Sa Majesté l'Empereur du Mexique.

ART. 2. — Tous les droits, privilèges et immunités qui ont été accordés aux sujets du Mexique par le Protocole qui a été signé le 4 Septembre 1865, sont et restent confirmés à présent et pour toujours ; et le dit Protocole sera considéré comme faisant partie du présent Traité. De plus, il est expressément stipulé que tous les droits, privilèges et immunités que la Sublime Porte concède à présent ou qu'Elle pourrait accorder à l'avenir aux sujets, aux navires, au commerce et à la navigation de toute autre Puissance étrangère, seront également accordés aux sujets, aux navires, au commerce et à la navigation du Mexique, qui doit être traité sur le pied de parfaite égalité avec la nation la plus favorisée.

En conséquence, les sujets des deux Hautes Parties contractantes pourront librement visiter leurs possessions respectives, exercer le commerce par terre et par mer en toute sa plénitude, louer des maisons et magasins, et faire tout ce qui concerne leurs affaires.

ART. 3. — Tous les sujets de chacune des deux nations qui se rendront sur le territoire de l'autre, soit par terre, soit par mer, y seront traités, à leur arrivée et durant leur séjour, avec tous les égards qui leur sont dus ; ils y jouiront de toutes les garanties et des mêmes privilèges, et paieront les mêmes droits et impôts que les sujets de la nation la plus favorisée.

ART. 4. — Les deux Hautes Parties contractantes délivreront des passeports aux voyageurs, ou viseront ceux en bonne forme dont ils seraient porteurs.

ART. 5. — Les sujets négociants et autres de chacune des deux Hautes Parties contractantes ne seront, dans tous les États de l'autre, jamais et sous aucun prétexte, molestés d'aucune façon en leurs maisons, religion, personnes, affaires et intérêts. On observera, en tout, à cet égard, les usages établis en faveur des négociants et autres sujets des autres Puissances amies. Ils pourront, dans leurs relations commerciales, employer des représentants, courtiers ou Agents de toute nationalité ou religion.

ART. 6. — Les funérailles et les tombes des décédés sujets de Sa Majesté Impériale le Sultan ne seront troublées ou outragées d'aucune façon et sous aucun prétexte en territoire Mexicain.

ART. 7. — Les sujets de Sa Majesté l'Empereur du Mexique jouiront d'une protection égale dans tous les États de Sa Majesté Impériale le Sultan ; on leur

y permettra le libre exercice de leur religion en public comme en particulier, soit dans l'intérieur de leurs habitations, soit dans les temples ou autres lieux consacrés au culte.

ART. 8. — Les biens des sujets Mexicains qui décéderont dans les États de Sa Majesté Impériale le Sultan, et les biens des sujets Ottomans qui décéderont dans les États de Sa Majesté l'Empereur du Mexique, seront garantis et inventoriés par l'autorité locale, et remis dans le plus bref délai et de la façon la plus sûre, aux Ministres, Chargés d'Affaires, Consuls ou Vice-Consuls des deux pays respectifs, pour être, par ceux-ci, transmis aux ayants droit.

ART. 9. — Les sujets de chacune des deux Puissances contractantes se conformeront, dans les États de l'autre, aux lois qui régissent la propriété immobilière.

ART. 10. — Dans le cas de crimes ou de délits commis par un ou plusieurs sujets Mexicains, la cause sera remise aux Tribunaux Ottomans, et instruite et jugée d'après le Code pénal Ottoman, en présence du Drogman et du Consul ou Vice-Consul du Mexique, si le crime ou délit est commis contre un sujet de Sa Majesté Impériale le Sultan. Mais si aucun sujet Ottoman ne se trouve lésé, les accusés seront remis au Ministre, Chargé d'Affaires, Consul ou Vice-Consul du Mexique, pour être jugés par eux, et punis conformément aux lois du Mexique.

ART. 11. — Les Ambassadeurs, Envoyés, Ministres, Chargés d'Affaires, Consuls ou Vice-Consuls de chacune des deux Hautes Parties contractantes, ne pourront jamais, soit publiquement, soit d'une manière occulte, soustraire les sujets de l'autre partie à l'action de leurs autorités régulières, et leur accorder leur protection à l'aide de patentes ou sauf-conduits.

ART. 12. — Tous ces fonctionnaires veilleront, dans les deux Pays, à ce que jamais il ne soit porté atteinte aux principes établis par le Présent Traité, et qui ont été approuvés par les deux Hautes Parties contractantes.

ART. 13. — En cas de contestations ou procès entre les sujets de Sa Majesté Impériale le Sultan et ceux de Sa Majesté l'Empereur du Mexique, les parties seront entendues et la cause sera jugée par les Tribunaux Ottomans, en présence du Drogman du Mexique, et conformément aux stipulations des Traités existants avec les autres Puissances Européennes.

ART. 14. — Les Agents Diplomatiques de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront dans les États de l'autre partie de tous les droits,

privilèges, exemptions et immunités dont jouissent dès à présent ou dont pourraient jouir à l'avenir les Agents de même rang de la nation la plus favorisée.

ART. 15. — Il sera permis aux sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes, ou à leurs agents ou à leurs représentants, d'acheter en tous lieux et dans toutes les possessions de Sa Majesté Impériale le Sultan ou de Sa Majesté l'Empereur du Mexique, soit pour en faire le commerce à l'intérieur, soit pour les exporter, tous les produits, sans exception aucune, du sol ou de l'industrie desdits lieux et des dites possessions, qu'il est permis aux autres nations d'y acheter.

ART. 16. — Les navires appartenant aux sujets des deux Empires pourront aussi importer et exporter tous les produits et les marchandises de toute sorte qui peuvent être importés et exportés par les navires des autres nations, et dans les mêmes conditions que ceux-ci, sans avoir à supporter des droits, impôts ou charges autres ou plus élevés que ceux acquittés par les nations les plus favorisées, et encore dans les mêmes lieux et sous la même forme que ces derniers.

ART. 17. — En ce qui concerne la Police des ports, le chargement et le déchargement des navires, la sûreté des marchandises, biens et effets, les sujets de Sa Majesté Impériale le Sultan et ceux de Sa Majesté l'Empereur du Mexique seront respectivement soumis aux lois et ordonnances locales des États et territoires où ils résideront, dans les mêmes termes établis pour ceux des autres nations amies. Leur propriété ne sera soumise à aucune autre charge, réquisition ou imposition, que celles qui leur incombent par suite des Traités, et toujours sur le pied de parfaite égalité avec les sujets de la nation la plus favorisée.

ART. 18. — Les marchandises introduites en contrebande seront passibles de la confiscation au profit du Trésor Ottoman ou Mexicain, selon le cas ; mais dès que l'autorité locale aura saisi les dites marchandises, elle devra faire dresser et communiquer sans retard, à l'autorité consulaire dont relève le sujet auquel appartiendront toutes les marchandises suspectes de contrebande, une enquête ou un procès-verbal du fait de contrebande allégué. Cependant aucune marchandise ne pourra être confisquée comme contrebande qu'autant que la fraude aura été dûment et légalement constatée.

ART. 19. — Pour plus ample sécurité du commerce entre les sujets des deux Hautes Parties contractantes, il est formellement stipulé que, si, à une époque quelconque il survient malheureusement une interruption des rela-

tions amicales et qu'il s'en suive une rupture entre les deux Souverains, il serait accordé aux négociants des deux nations un délai de six mois à ceux résidant sur les côtes, et d'une année entière à ceux habitant l'intérieur, pour régler leurs affaires et disposer de leurs propriétés ; et qu'il leur sera délivré des sauf-conduits pour s'embarquer dans les ports qu'eux-mêmes désigneront.

Tous ceux établis dans les États respectifs des deux Hautes Parties contractantes, et s'y livrant à une industrie ou à une occupation spéciale auront le droit d'y continuer leur résidence et l'industrie ou l'occupation à laquelle ils se livraient, sans être troublés d'aucune façon dans le libre exercice de leur liberté et la possession de leurs biens, aussi longtemps qu'ils se conduiront d'une façon pacifique et ne commettront aucune offense contre les lois. Leurs biens et effets de toute nature ne seront passibles d'aucune saisie ou séquestre, d'aucune charge ou imposition autres que celles qui seront établies sur les biens et effets de nationaux des États respectifs où résideraient les dits sujets. Comme aussi, et dans le même cas, les dettes entre particuliers, les fonds publics et les actions des compagnies ne pourront jamais être confisqués, séquestrés ou saisis.

ART. 20. — Dans tous les ports des États respectifs des deux Hautes Parties contractantes, les navires de chacune des deux parties, soit à l'entrée soit à la sortie, ne pourront être soumis par les fonctionnaires de la Douane et de l'autorité maritime du lieu à des visites plus rigoureuses que celles exercées sur les navires des nations les plus favorisées. Ces mêmes navires et leurs chargements ne pourront jamais être obligés à payer des droits de douane, d'ancrage ou de toute autre nature ou dénomination, autres ou plus élevés que ceux acquittés par les navires de la nation la plus favorisée.

ART. 21. — Les navires Mexicains de commerce pourront traverser librement le Canal des Dardanelles et le Bosphore pour se rendre dans la Mer Noire et les autres mers, et pour en sortir ; quant aux navires de guerre, ils jouiront des mêmes privilèges et prérogatives que ceux des autres Puissances amies. Et tant ceux de guerre que ceux de commerce pourront de même toucher, entrer et sortir, à tous les ports et à toutes les rades dépendant de la Sublime Porte, aux mêmes conditions que celles imposées aux navires de guerre et aux navires de commerce de la nation la plus favorisée. La Sublime Porte les fera protéger contre toutes vexations ou attaques de la part de ses sujets ; et, à cet effet, elle leur délivrera au besoin les firmans nécessaires. Comme aussi les navires marchands et les navires de guerre de Sa Majesté Impériale le Sultan pourront entrer librement dans tous les ports et dans toutes les

rades de l'Empire du Mexique qui sont ouverts aux navires des autres nations, et pourront de même en sortie librement.

ART. 22. — Les Firmans imposés aux navires marchands du Mexique à leur passage dans les Dardanelles et dans le Bosphore, leur seront délivrés de façon à leur causer le moins possible de retard.

ART. 23. — Si quelque navire de l'une des deux Hautes Parties contractantes se trouvait forcé de se réfugier dans les ports ou en un point quelconque soumis à la juridiction de l'autre partie, soit pour réparer des avaries, soit pour se mettre à l'abri d'une tourmente, ou pour se soustraire à la poursuite des pirates ou des corsaires ou à tout autre péril, il y sera accueilli, protégé et traité avec courtoisie. Et si un navire de l'une des deux Hautes Parties contractantes venait à faire naufrage sur les côtes de l'autre partie, les personnes qui pourront se sauver recevront tous les secours que réclamera leur position ; et les marchandises et tous autres objets qui pourront être sauvés, seront déposés dans la Chancellerie du Consulat Ottoman ou Mexicain, selon le cas, le plus voisin du lieu du naufrage, pour être remis, par qui de droit, à leurs propriétaires.

ART. 24. — Les propriétaires ou capitaines des navires marchands des deux Hautes Parties contractantes ne pourront, en aucune circonstance, être forcés d'employer leurs navires au transport des troupes, des munitions ou tous engins de guerre ou de toute autre nature. Ils seront même toujours libres de refuser les offres qui leur seraient faites et qu'ils ne jugeraient pas convenables.

ART. 25. — Le pavillon de chacune des deux Hautes Parties contractantes, dans les États soumis à l'autre partie, sera respecté, traité et salué, lorsque le cas se présentera, de la même manière que les pavillons des autres Puissances amies.

ART. 26. — Les navires de guerre et les navires marchands des deux Puissances observeront entre eux tous les témoignages d'amitié et de courtoisie ; en tout temps, en tout lieu et en toutes circonstances, ils respecteront les privilèges et les égards qu'ils se doivent conformément au droit des gens, tel qu'il est reconnu et pratiqué par les nations civilisées. Bien entendu que tout abus de la force sera considéré comme une offense grave.

ART. 27. — Les navires Ottomans et ceux du Mexique navigueront, en toute sécurité, sous leur pavillon respectif ; mais, en aucun cas, ils ne pourront céder aux navires d'une autre nation le droit de l'arborer.

ART. 28. — Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'étudier et d'introduire de temps à autre, dans l'avenir, d'autres articles qui leur paraîtraient propres à contribuer, plus efficacement encore, à resserrer les relations existantes, à assurer le progrès et le développement des intérêts généraux de leurs sujets respectifs : et les nouveaux articles qui, en ce cas, seraient stipulés, devront, dès qu'ils auront été dûment ratifiés, être considérés comme partie intégrante du présent Traité, et ils auront la même force et valeur que ceux y stipulés.

ART. 29. — Le présent Traité sera exécutoire en son entier, dans tous les États de Sa Majesté Impériale le Sultan, et dans tous ceux de Sa Majesté l'Empereur du Mexique.

ART. 30. — Le présent Traité d'amitié, de commerce et de navigation, signé et scellé par les Plénipotentiaires susnommés, pour être fidèlement et perpétuellement exécuté par l'une et l'autre Partie, sera par eux transmis, pour obtenir leur approbation, à leurs Gouvernements respectifs, qui n'y toléreront aucune contravention, sous la même promesse formelle et réciproque que, dans le délai de six mois, qui commencera le jour ou ils apposeront leur signature, ou plus tôt s'il est possible, le présent Traité sera approuvé et ratifié par leurs Souverains respectifs, pour qu'il soit observé, en tous ses articles, sans changement aucun et sans aucune altération. Les ratifications devront être échangées à Constantinople, dans le délai qui vient d'être indiqué, et le Traité deviendra exécutoire le jour même de l'échange des ratifications.

Fait à Constantinople, 23 Avril/6 Mai 1866.

Signé : AALI. — L. MARQUEZ.

Note : Par suite des changements politiques fondamentaux qui ont modifié, peu de temps après la conclusion du Traité ci-dessus, l'état des choses au Mexique, cette convention n'a reçu aucune exécution.

Treaty of Commerce and Navigation between
Italy and Uruguay,
signed at Montevideo, 7 May 1866

THIS Treaty is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia etc.*, vol. II, p. 139. The translation is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LX, p. 485.

ITALIAN TEXT

Sua Maestà il Re d'Italia e l'Eccell^{mo} signor Governatore provvisorio delegato della Repubblica orientale dell'Uruguay, animati da uguale desiderio di dare un maggiore sviluppo alle relazioni di commercio e di navigazione, che felicemente sussistono fra i due Stati, e convinti che il mezzo più efficace per conseguire uno scopo tanto importante, sia quello di assicurare reciprocamente ai cittadini d'ambi i paesi nuove facilitazioni e nuove garanzie, hanno di comune consenso stabilito di concludere un nuovo Trattato di commercio e di navigazione, ed a tale effetto hanno nominati a loro Plenipotenziari:

Sua Maestà il Re d'Italia, il Cavaliere Raffaele Ulisse Barbolani, Commendatore del suo Reale Ordine dei SS. Maurizio e Lazzaro, Commendatore del Reale Ordine del Cristo di Portogallo, Cavaliere del Reale Ordine di Danebrog di Danimarca, ecc., ecc., suo Ministro residente presso questa Repubblica;

L'Eccell^{mo} signor Governatore provvisorio delegato della Repubblica orientale dell'Uruguay, Sua Eccellenza il dottore Don Carlos De Castro, Gran Croce dell'Ordine del Cristo del Brasile, suo Ministro Segretario di Stato al dipartimento delle relazioni estere.

I quali, dopo avere scambiato i loro pieni poteri e trovati in buona e debita forma, hanno convenuto e firmato i seguenti:

I. — Vi sarà fra i territorii delle due Alte Parti contraenti libertà e reciprocità di commercio e di navigazione.

I cittadini orientali negli Stati di Sua Maestà il Re d'Italia ed i cittadini italiani nella Repubblica orientale dell'Uruguay potranno arrivare liberamente e con tutta sicurezza coi loro bastimenti e carichi in tutti quei luoghi, porti e fiumi, ai quali sia attualmente, o possa essere in avvenire permesso agli altri stranieri di arrivare, entrare ne' medesimi, rimanere e risiedere in qualsiasi porto dei detti territorii.

Essi potranno con ogni libertà risiedere in qualunque luogo più loro convenga, onde dare corso ai loro affari; godranno sotto ogni rapporto degli stessi vantaggi accordati ai cittadini o sudditi della nazione più favorita, senza dover pagare alcuna maggiore tassa od imposta che quelle pagate dai medesimi, sempre inteso colla condizione di assoggettarsi alle Leggi ed ai Regolamenti in vigore.

II. — I cittadini e sudditi di ciascheduno dei due paesi anderanno esenti nell'altro da ogni servizio personale sì nell'esercito che nella marina e nelle milizie nazionali, come pure da ogni contribuzione di guerra, prestito forzato, requisizione o servizio militare d'ogni sorta.

In tutti gli altri casi le proprietà mobili ed immobili dei rispettivi cittadini o sudditi non saranno soggette ad altri gravami, riscossioni od imposte, che a quelle che vengono sopportate dai cittadini o sudditi della nazione più favorita.

III. — Nel caso, il che Dio non voglia, di una guerra fra le due Alte Parti contraenti, si concederà ai cittadini e sudditi dell'uno e dell'altro Stato, che fossero soltanto transeunti, un termine di sei mesi per quelli che abitano sulle coste, e di un anno per quelli che si trovano nello interno, perchè possano imbarcarsi in quel porto che più

loro convenga, rispettando i crediti sia particolari, sia sopra il tesoro o banchi, che loro appartengono.

Gli altri cittadini o sudditi, che avessero stabilimenti fissi di commercio, o per uso di qualche professione od occupazione privata, potranno rimanere nel paese, se ciò loro convenga, senza soffrire la menoma molestia nelle loro persone o nelle loro proprietà, con che, per altro, non commettano atti di ostilità e non contravvengano alle leggi vigenti.

IV. — Potranno i cittadini o sudditi dell'una delle due nazioni liberamente disporre dei beni che posseggono nel territorio dell'altra, nei medesimi *casi*, e coi medesimi mezzi o contratti che i nazionali.

I cittadini o sudditi d'uno dei due paesi, che fossero eredi d'individui morti nell'altro, potranno succedere nei loro beni, sia per testamento, sia *ab intestato*, e prenderne possesso in persona o per mezzo di procuratore, e disporne liberamente come crederanno meglio, senza pagare altri diritti od imposte che quelle che in casi uguali pagherebbero i nazionali.

Qualora l'erede di detti beni debba venderli ed esportarne il valore, non sarà assoggettato ad alcuna restrizione o tassa, cui non sarebbe in simili casi assoggettato un nazionale.

Le questioni che possono sorgere in quanto al diritto di successione a tutta o parte della eredità fra i cittadini o sudditi dei due paesi con quelli dell'altro, o con sudditi di una terza Potenza, saranno giudicate dai Tribunali di giustizia, in conformità delle leggi dello Stato nel cui territorio esistono i beni ereditari.

V. — I bastimenti italiani che entreranno carichi od in zavorra nei porti della Repubblica orientale dell'Uruguay, e reciprocamente i bastimenti orientali che entreranno carichi od in zavorra nei porti degli Stati Italiani, qualunque sia la loro portata, la loro provenienza o la loro destinazione, saranno trattati al loro entrare, alla

loro uscita e durante il loro soggiorno, sullo stesso piede dei bastimenti della nazione più favorita, per tutto ciò che riguarda i diritti d'ancoraggio, tonnellaggio, caricamento, scaricamento, pilotaggio, faro, quarantena, patente di sanità, spedizione, e generalmente per tutti i diritti o pesi di qualunque natura, concernenti il bastimento, percepiti sia per conto dello Stato, sia per conto di stabilimenti pubblici o particolari, di Compagnie o di Corporazioni.

VI. — Ogni sorta di merci ed oggetti di commercio, prodotti naturali o dell'industria della Repubblica orientale dell'Uruguay, o di qualunque altro paese, che possono essere introdotti legalmente su bastimenti italiani nei porti del Regno d'Italia, potranno egualmente esservi introdotti da bastimenti dello Stato orientale dell'Uruguay, senza dover pagare altri o maggiori diritti di qualunque denominazione sieno, riscossi in nome od a pro del Governo, delle Autorità locali o di qualunque Stabilimento privato, se non quelli che essi pagherebbero introdotti su bastimenti italiani; e reciprocamente si stabilisce lo stesso per questi nei porti della Repubblica orientale dell'Uruguay.

La stessa assimilazione reciproca alla bandiera nazionale avrà luogo quanto alla esportazione, senza differenza di destinazione.

VII. — Per maggiore chiarezza dei due precedenti articoli, si stabilisce che la concessione in essi fissata sarà la stessa, sia che i bastimenti delle due Nazioni vengano direttamente dai loro porti rispettivi, sia che procedano da porti stranieri.

VIII. — Nella Repubblica orientale dell'Uruguay non si imporranno altri o maggiori diritti d'importazione ai prodotti naturali o dell'industria del Regno d'Italia; nè in questo s'imporranno, ai prodotti naturali o dell'industria di quella, maggiori od altri diritti d'importazione, che quelli imposti sovra simili articoli provenienti da altri paesi.

Ugualmente non si frapperà ostacolo o proibizione alcuna

all'importazione od esportazione d'ogni articolo proveniente dal suolo o dall'industria del Regno d'Italia o della Repubblica orientale dell'Uruguay, all'entrata ed all'uscita dai porti di ambi i Paesi, che non sia applicabile a qualunque altra nazione.

IX. — I bastimenti dell'uno dei due Stati che entreranno nei porti dell'altro, avranno la facoltà di non deporvi o prendervi che una parte del loro carico, e di rendersi in seguito in altri porti o scali dello stesso Stato, dov'è permesso il commercio straniero, per completarvi il loro carico o scarico, secondo i Regolamenti vigenti.

Però la navigazione di costa o di cabotaggio è esclusivamente riservata nei due Paesi ai bastimenti nazionali.

X. — Onde non possa sorgere dubbio sull'essere un bastimento sì o no nazionale, ambe le Alte Parti contraenti convengono nel considerare e riconoscere come italiani o della Repubblica orientale dell'Uruguay quelli che di buona fede sieno proprietà dei loro rispettivi cittadini o sudditi, accertata con titoli autentici spediti dalle Autorità competenti dell'uno o dell'altro Paese, qualunque ne sia la costruzione e la nazionalità dell'equipaggio.

XI. — Nel caso che una delle Alte Parti contraenti si trovasse in guerra con una terza Potenza, i cittadini o sudditi dell'altra potranno continuare il loro commercio o navigazione col medesimo Stato, eccettuati soltanto i porti e piazze che fossero bloccati od assediati per mare o per terra; ed affine di rimuovere ogni dubbio in questo caso, resta convenuto che qualunque bastimento della nazione delle due Alte Parti contraenti che si incontrerà diretto ad un porto bloccato, non sarà detenuto, nè confiscato, se non che nel caso in cui, dopo una prima notificazione di blocco, inscritta sulle sue carte di bordo dal Comandante che lo dirige o chi per esso, tornasse lo stesso bastimento a presentarsi onde tentare di violare il blocco statogli notificato.

XII. — Nello stesso caso dell'articolo precedente, cioè di guerra di uno dei due Stati contraenti contro una terza

Potenza, nessuno dei cittadini o sudditi dell'altro potrà accettare da quella commissione o patenti per agire ostilmente contro il primo, sotto pena d'essere trattato come pirata.

XIII. — Ogni operazione relativa al salvataggio dei bastimenti della Nazione orientale dell'Uruguay, naufragati sulle coste del Regno d'Italia, sarà diretta dai Consoli Generali, Consoli, Vice-Consoli o Agenti consolari dell'Uruguay; e reciprocamente i Consoli Generali, Consoli, Vice-Consoli e Agenti consolari italiani dirigeranno le operazioni relative al salvataggio dei bastimenti della loro Nazione, naufragati od investiti sulle coste della Repubblica orientale dell'Uruguay.

L'intervenzione delle Autorità locali avrà luogo in entrambi i Paesi soltanto per mantenere l'ordine, garantire gli interessi dei ricuperatori, se sono estranei agli equipaggi naufragati, ed assicurare l'eseguimento delle cautele per l'entrata e l'uscita delle merci salvate.

Nell'assenza, e fino all'arrivo dei Consoli Generali e Agenti consolari, le Autorità locali dovranno però sempre prendere tutte le misure necessarie per la protezione degli individui e la conservazione degli effetti naufragati.

Rimane convenuto inoltre che le merci salvate non saranno soggette ad alcun dazio, a meno che sieno introdotte pel consumo interno.

XIV. — Ogniqualvolta non vi sieno stipulazioni contrarie fra gli armatori, i caricatori e gli assicuratori, le avarie sofferte in mare dai bastimenti dei due Paesi nel rendersi ai porti rispettivi, saranno regolate dai Consoli Generali, Consoli, Vice-Consoli od Agenti consolari della loro Nazione, a meno che però degli abitanti del paese ove risiedono i detti Ufficiali consolari non si trovassero interessati in queste avarie; perchè, a meno di compromessi amichevoli fra tutte le parti interessate, esse dovrebbero essere regolate in tal caso dalle Autorità locali.

XV. — Le due Alte Parti contraenti convengono che

ogni favore, esenzione, privilegio o immunità qualsiasi in fatto di commercio, navigazione o attribuzioni di Consoli, che una di esse abbia concesso o sarà per concedere a cittadini o sudditi di qualsiasi altro Governo, Nazione o Stato, s'intenderanno, in uguaglianza di casi e circostanze, estendibili ai cittadini o sudditi dell'altra Parte contraente, gratuitamente, se la concessione in favore dell'altro Governo, Nazione o Stato fosse gratuita; e con compenso eguale o equivalente, se la concessione fosse condizionale, dovendo nonostante domandarsi dalla Parte che la desidera e farsi constare in un protocollo che si formolerà a tale oggetto.

Rimane inteso però che dagli effetti del presente articolo e dell'ottavo si considerano eccettuate le stipulazioni conseguente nell'articolo II, § 3, e nell'articolo III, § 4 del Trattato celebrato fra la Repubblica e la Prussia e gli Stati dello Zollverein, riguardo alla navigazione di cabotaggio, e dai paesi limitrofi, le quali stipulazioni sono del tenore seguente:

« Articolo II, § 3°. — Si dichiara qui espressamente »
» che nelle stipulazioni del presente articolo non è com- »
» presa la navigazione di cabotaggio tra un porto ed un »
» altro situati nel medesimo territorio; ma non sarà con- »
» siderato come cabotaggio se una nave di oltremare com- »
» pia gradatamente il suo carico in vari porti del territorio »
» di una delle Parti contraenti, o se scarichi dettagliata- »
» mente in vari porti.

» Nel caso che in questo punto fosse concessuta una »
» maggior franchigia da parte della Repubblica orientale »
» a qualsiasi altra Nazione che non sia tra le limitrofe o »
» vicine, si intenderà essa concessa ai sudditi e alle navi »
» degli Stati dello Zollverein ».

« Articolo III, § 4°. — Il pareggio e l'assimilazione che »
» si stabilisce in questo articolo, non comprende i casi in »
» cui sieno accordati favori, privilegi od esenzioni, in fatto »
» di commercio e navigazione, ai paesi limitrofi e vicini, »
» od ai cittadini o sudditi di essi paesi. Ma se si fosse

» accordato, o si accordasse a qualsiasi altro paese, che
» non sia tra i mentovati, il vantaggio di esser considerato
» come la nazione più favorita, senza la limitazione con-
» venuta nel presente articolo, tale vantaggio si reputerà
» concesso agli Stati dello Zollverein ».

XVI. — I bastimenti mercantili d'uno dei due Stati, che pel cattivo tempo, o per altri motivi, dovessero rilasciare forzatamente in qualche porto dell'altro, saranno esenti dal pagamento d'ogni qualunque diritto, purchè non facciano operazione alcuna di commercio.

XVII. — Godranno pure della esenzione portata dall'articolo precedente tutti i bastimenti mercantili d'uno dei due Stati, i quali, anche fuori del caso di forza maggiore, rilasciassero in qualche porto dell'altro per sentire le notizie della piazza o rifornirsi di viveri o d'altri oggetti necessari alla navigazione, per deporre ammalati a terra e ricevere l'assistenza medica a bordo, purchè non facciano alcuna operazione di commercio e non si arrestino nel porto al di là di quattordici giorni da quello del loro approdo.

XVIII. — I Consoli Generali, Consoli e Vice-Consoli, nominati dall'Italia e dalla Repubblica orientale dell'Uruguay saranno reciprocamente ammessi e riconosciuti, presentando i loro atti di nomina secondo la forma stabilita nei territorii rispettivi. *L'exequatur* necessario per il libero esercizio delle loro funzioni sarà rilasciato senza spesa; e sulla presentazione del detto documento le autorità amministrative e giudiziarie dei porti, città o luoghi di loro residenza, ve li faranno godere immediatamente delle prerogative annesse alle loro funzioni nel rispettivo circondario consolare.

XIX. — I Consoli Generali, Consoli e Vice-Consoli rispettivi godranno nei due paesi dei privilegi generalmente attribuiti alla loro carica, come l'esenzione dagli alloggi militari e quella da tutte le contribuzioni dirette, tanto personali, quanto mobiliari e suntuarie, a meno che per altro non siano cittadini del paese, e non vi divengano proprietari o possessori di beni immobili, o finalmente non vi eser-

citino il commercio; nei quali casi saranno soggetti agli stessi carichi ed imposte che gli altri particolari.

Potranno i detti agenti collocare al disopra della loro casa un quadro collo stemma della loro nazione e con un'iscrizione: *Consolato generale d'Italia; Consolato generale della Repubblica orientale dell'Uruguay*; e nei giorni di solennità pubbliche, nazionali o religiose, essi potranno pure inalberare sulla casa consolare una bandiera nazionale. Resta inteso però che questi segni esteriori non potranno interpretarsi mai come conferenti un diritto d'asilo.

I Consoli Generali, Consoli, Vice-Consoli e loro cancellieri non potranno essere sottomessi a comparire come testimoni davanti ai tribunali.

Quando la giustizia del paese avrà bisogno di prendere qualche loro dichiarazione giuridica, essa dovrà farne la domanda per iscritto o trasportarsi al loro domicilio per riceverla di viva voce.

In caso di morte, d'impedimento o di assenza dei Consoli o Vice-Consoli, i loro cancellieri o segretari saranno di pieno diritto ammessi alla gestione interinale degli uffici consolari, senza impedimento od ostacolo per parte delle Autorità locali, le quali anzi daranno loro in tutti i casi ogni assistenza e li ammetteranno per tutto il periodo della loro gestione interinale al possesso di tutti i diritti, privilegi ed immunità stipulate in questa Convenzione in favore dei Consoli Generali, Consoli e Vice-Consoli.

XX. — Gli archivi ed in generale tutte le carte di cancelleria dei consolati rispettivi saranno inviolabili, e non potranno essere prese o visitate dalle Autorità locali.

XXI. — I Consoli Generali, i Consoli e Vice-Consoli dei due paesi potranno dirigersi alle Autorità della loro residenza, ed al bisogno, in mancanza di un agente diplomatico della loro nazione, ricorrere al Governo supremo dello Stato presso il quale esercitano le loro funzioni, per reclamare contro ogni infrazione venisse commessa dalle Autorità o funzionari del detto Stato, dei Trattati o Conven-

zioni esistenti fra i due paesi, o contro ogni altro abuso di cui avessero a dolersi i loro nazionali, ed avranno il diritto di fare tutti i passi giudicati necessari per ottenere pronta e buona giustizia.

XXII. — I Consoli Generali e Consoli rispettivi potranno stabilire degli agenti consolari o vice-consoli nelle differenti città, porti o luoghi del loro distretto consolare, ed ove il bene del servizio loro affidato lo esigerà, salvo, ben inteso, l'approvazione e lo *exequatur* del Governo territoriale. Questi agenti potranno essere indistintamente scelti fra i cittadini o sudditi dei due paesi, come fra gli stranieri, e saranno muniti di un brevetto di nomina rilasciato dal console che li avrà scelti e sotto i cui ordini saranno collocati.

Godranno essi inoltre degli stessi privilegi ed immunità stipulate dalla presente Convenzione, salvo le eccezioni consacrate dall'articolo XX, ed il caso in cui sarebbero cittadini del paese ove risiedono.

XXIII. — I Consoli Generali, i Consoli e Vice-Consoli rispettivi avranno la scelta di ricevere nella loro cancelleria, al domicilio delle parti o a bordo dei bastimenti del loro paese, le dichiarazioni ed altri atti che i capitani, equipaggi, passeggeri, negozianti o cittadini della loro nazione vorranno farvi, compreso il loro testamento o disposizioni di ultima volontà, e tutti gli altri atti notarili, quand'anche abbiano per oggetto il conferire ipoteca; non dovendo questa però aver effetto se non dal giorno in cui sarà registrata negli uffici del paese a cui il concedente appartenga, e in conformità delle Leggi vigenti.

I Consoli Generali, Consoli e Vice-Consoli rispettivi avranno inoltre il diritto di ricevere nella loro cancelleria ogni atto convenzionale fra uno o varii dei loro nazionali ed altre persone del paese ove essi risiedono, ed anche ogni atto convenzionale concernente cittadini di quest'ultimo paese, purchè, ben inteso, questi atti abbiano rapporto a beni situati o ad affari da trattarsi sul territorio della nazione

cui apparterrà nella sua qualità ufficiale il console o l'agente dinanzi a cui saranno fatti.

Le spedizioni di detti atti debitamente legalizzate dai Consoli e Vice-Consoli, e munite del Sigillo ufficiale del loro consolato, faranno fede in giustizia davanti a tutti i Tribunali, Giudici ed Autorità, tanto in Italia quanto nella Repubblica orientale dell'Uruguay, come se fossero gli originali, ed avranno la stessa forza, come se fossero stati ricevuti da notari od altri funzionari pubblici dell'uno o dell'altro Stato, purchè questi atti sieno rogati nelle forme volute dalle Leggi dello Stato cui il console appartiene, e sieno quindi stati sottomessi a quelle formalità, come, per esempio, bollo ed insinuazione, che reggono la materia nel paese in cui l'atto deve ricevere la sua esecuzione.

XXIV. — In caso di morte di un cittadino o suddito appartenente ad una delle Parti contraenti nel territorio dell'altra, dovranno le Autorità locali informarne immediatamente il più vicino Console Generale, Console o Vice-Console della nazione del defunto; e reciprocamente i Consoli Generali, Consoli e Vice-Consoli le Autorità locali. Nello aprirsi la successione, in caso che ad essa non fossero chiamati eredi legittimi o testamentarii, nè fosse stato nominato un esecutore testamentario, e indistintamente in tutti i casi d'assenza degli eredi di tale successione sotto qualunque titolo, i mentovati agenti consolari potranno, tanto nell'interesse degli eredi come in quello de' creditori della eredità, procedere alle seguenti formalità ed incumbenze:

1° Alla collocazione de' suggelli, ufficialmente o a richiesta delle parti interessate, su tutti gli effetti, mobili e carte del defunto, con l'assistenza delle Autorità locali, le quali potranno incrociare i loro suggelli, che non potranno essere rotti se non di comune accordo;

2° Alla formazione dell'inventario con l'assistenza dell'Autorità competente del paese;

3° Alla vendita, secondo gli usi del luogo, di tutti gli effetti mobili, o prodotti che siano soggetti a deteriorazione

e che appartengano alla eredità, anche con intervento dell'Autorità locale;

4° All'amministrazione dei beni immobili, tenuta personalmente, o per mezzo di un agente delegato sotto la propria responsabilità, senza che perciò, in quest'ultimo caso, debba intervenire l'Autorità locale, a meno che non venga ciò richiesto da cittadini, o sudditi del paese in cui siasi aperta la successione, o che cittadini o sudditi di una terza potenza abbiano da far valere i loro diritti alla detta successione.

In tali casi, sorgendo difficoltà o discussioni fra gli interessati, queste dovranno essere definite dai Tribunali locali, e i Consoli non potranno intervenire in giudizio, se non come rappresentanti della stessa successione;

5° Nel caso d'altronde in cui la successione di uno dei cittadini o sudditi delle Parti contraenti si apra nella forma specificata nel primo paragrafo del presente articolo, e in un sito ove non risieda alcun agente consolare della nazione del defunto, l'Autorità locale nel comunicare l'accaduta morte al console più prossimo, dovrà procedere immediatamente di ufficio all'apposizione dei suggelli, e aspetterà che questi personalmente, o per mezzo di un agente delegato, intervenga alla rottura dei suggelli e alle operazioni prescritte, a garanzia dei diritti degli eredi o degli altri interessati;

6° I detti Agenti consolari potranno, tenendo in conto la importanza della eredità e le circostanze che ad essa si riferiscono, fare annunziare nei diarii più divulgati del distretto in cui riseggono, la morte del defunto, e fisseranno un termine perentorio entro del quale i creditori dovranno produrre i loro reclami presso il console, il qual termine sarà in ragione della distanza dei luoghi e non mai maggiore di sei mesi. E questo senza pregiudizio dei diritti dei reclamanti, che potranno farli valere anche dopo il termine e innanzi a chi competa, come ancora delle disposizioni vigenti sulla prescrizione.

Gli Agenti consolari non dovranno liquidare la successione senza il consenso degli interessati, se non solamente per la parte necessaria al pagamento totale dei debiti dell'eredità, ai creditori esistenti nel luogo; dopo di che gli Agenti consolari potranno far la consegna della successione e de' suoi guadagni ai legittimi eredi o ai loro mandatari. In caso però di contestazioni sopra i crediti, contro la eredità o sopra la qualità ereditaria tra i pretendenti, sulla validità del testamento e sulla totalità stessa della eredità, la consegna di essa non potrà aver luogo fino a che non sia risoluto o provveduto in altro modo dalla Autorità competente, siccome è indicato nell'articolo IV.

Nel caso che entro il termine di un anno e mezzo non si presentassero eredi testamentarii, nè legittimi, a raccogliere la eredità, i beni, di cui essa si compone, o i suoi prodotti, saranno posti dal console rispettivo a disposizione del Governo dello Stato in cui esistono o esistevano detti beni, perchè si dia ad essi il destino competente a norma della legislazione locale.

XXV. — Come conseguenza dell'articolo precedente, resta convenuto fra le due Alte Parti contraenti, che simile facoltà compete ai Consoli Generali, Consoli ed altri Agenti Consolari delle due nazioni nei casi di morte *ab intestato* di qualche individuo facente parte dell'equipaggio dei bastimenti della loro nazione, sia che la morte si verifichi durante il viaggio o nel porto, sia che abbia luogo accidentalmente in terra.

XXVI. — In tutto ciò che riflette la polizia dei porti, il caricamento o scaricamento dei bastimenti, la sicurezza delle merci, beni ed effetti, i cittadini e sudditi dei paesi saranno rispettivamente sottoposti alle Leggi e Statuti del territorio; però i Consoli Generali, Consoli e Vice-Consoli rispettivi saranno esclusivamente incaricati dell'ordine interno a bordo dei bastimenti di commercio della loro nazione, e giudicheranno tutte le contese che insorgeranno fra il capitano e le persone dell'equipaggio, ma le Auto-

rità locali potranno intervenire allorquando i disordini accaduti saranno di natura da turbare la pubblica tranquillità a terra o nel porto, e potranno egualmente pronunziare su queste contese quando una persona estranea all'equipaggio vi fosse involta.

In tutti gli altri casi le dette Autorità si limiteranno a prestare man forte ai Consoli Generali, Consoli e Vice-Consoli, quando costoro la richiederanno, per far arrestare e condurre in prigione quelli fra gli individui dell'equipaggio che giudicassero doversi mandare in seguito a queste contese.

XXVII. — I Consoli Generali, Consoli e Vice-Consoli rispettivi potranno far arrestare e rimandare sia a bordo, sia nel loro paese, i marinai e tutte le altre persone facenti regolarmente parte degli equipaggi dei bastimenti mercantili e da guerra della nazione rispettiva, che avranno disertato dai detti bastimenti. A tale effetto si dirigeranno essi per iscritto alle competenti Autorità locali e giustificheranno colla presentazione dei registri del bastimento e del ruolo d'equipaggio, o se il bastimento fosse già partito, colla copia degli accennati documenti, debitamente da loro certificata, che gli uomini reclamati faceano parte del detto equipaggio.

Sopra questa domanda così giustificata, la consegna non potrà esser loro rifiutata. Sarà anzi dato agli stessi Agenti Consolari appoggio ed assistenza per la ricerca, l'arresto e la cattura dei detti disertori, i quali saranno custoditi nelle prigioni del paese alla richiesta ed alla spesa dei Consoli, fino a che questi Agenti abbiano trovato una occasione per farli partire.

Per altro, se questa occasione non si presentasse nello spazio di tre mesi, a contare dal giorno dell'arresto, i disertori sarebbero posti in libertà e non potrebbero più essere arrestati per la stessa causa.

Però, se il disertore avesse commesso, oltre a ciò, qualche delitto a terra, la sua estradizione potrà essere differita dalle Autorità locali, fino a che il Tribunale competente

abbia debitamente statuito sull'ultimo delitto, e che il giudizio intervenuto abbia ricevuto l'intera sua esecuzione.

Resta egualmente inteso che la gente di mare ed altri individui facenti parte dell'equipaggio, cittadini del luogo ove la diserzione accadde, sono eccettuati dalle stipulazioni del presente articolo.

XXVIII. — Le due Alte Parti contraenti si obbligano a non dare asilo nei loro rispettivi territorii ai malfattori o rei di crimini, ed a prestarsi alla loro reciproca estradizione, qualora concorrano congiuntamente le condizioni seguenti:

1° Allorquando i crimini per i quali si reclama la estradizione sieno stati commessi nel territorio del Governo reclamante;

2° Quando i reati commessi sieno uno o più dei seguenti:

Assassinio, avvelenamento, parricidio, bancarotta fraudolenta, infanticidio, omicidio volontario, stupro o ratto violento, incendio, falsificazione di scritture private o di scritture autentiche o di commercio, compresi i biglietti di banca ed altri effetti pubblici, ma non comprese le falsificazioni non punite dal Codice penale con pene afflittive ed infamanti;

3° Quando questi reati sono provati in modo che le Leggi del paese, dal quale si reclama la estradizione del colpevole, giustificano l'incarceramento e l'accusa, qualora il delitto si fosse commesso entro la sua giurisdizione;

4° Quando il colpevole sarà reclamato o direttamente in via giudiziaria o per mezzo del rappresentante del Governo della nazione in cui sarà commesso il reato.

XXIX. — L'extradizione non avrà luogo:

1° Se il delinquente reclamato fosse cittadino o suddito del paese al cui Governo se ne dirige la domanda;

2° Per delitti politici.

Resta anzi inteso che, quando fosse stata concessuta per reati enumerati nell'articolo precedente, non potrebbe il delinquente essere processato, nè punito per i delitti politici anteriori alla di lui consegna o connessi coi detti reati.

Se individui stranieri ai due Stati contraenti si rifugiassero da un paese nell'altro, dopo essere stati accusati o condannati per uno dei reati enumerati nell'articolo XXVIII, la loro estradizione dovrà reciprocamente essere accordata dopo essersi ottenuto il consenso del Governo del paese a cui essi appartengono.

XXX. — I documenti che dovranno essere prodotti in appoggio delle domande di estradizione sono:

Il mandato di cattura rilasciato contro gli inquisiti, ed ogni altro atto avente almeno la stessa forza di questo mandato, ed indicando ugualmente la natura e la gravità dei fatti contro i quali si procede, e la disposizione penale applicabile agli stessi.

XXXI. — Il presente Trattato durerà dodici anni, contando dal giorno dello scambio delle ratifiche, e se un anno prima di questo termine una delle due Alte Parti contraenti non facesse sapere all'altra ufficialmente la sua intenzione di farne cessare gli effetti, detto Trattato continuerà ad essere obbligatorio per dodici mesi al di là del termine qui fissato, e così successivamente fino a tanto che sia passato un anno dopo fatta la detta notificazione ufficiale, qualunque sia l'epoca in cui questa abbia luogo.

Questo Trattato sarà approvato e ratificato da Sua Maestà il Re d'Italia e dall'Eccellentissimo signor Governator provvisorio delegato della Repubblica orientale dell'Uruguay, e le ratifiche saranno scambiate in Montevideo fra otto mesi, e più presto se sarà possibile.

In fede di che i Plenipotenziari rispettivi lo hanno firmato, e vi hanno apposto il loro rispettivo Sigillo in Montevideo il sette maggio mille ottocento sessantasei.

(L. S.)

R. ULISSE BARBOLANI.

(L. S.)

C. DE CASTRO.

Ratificato da S. M.: Firenze, 9 maggio 1867 — Scambio delle ratifiche: Montevideo, 10 settembre 1867.

DICHIARAZIONE

firmaia dal Plenipotenziario del Regno d'Italia e da quello della Repubblica orientale dell'Uruguay al momento dello scambio delle ratifiche del Trattato.

Al momento di procedere allo scambio delle ratifiche del Trattato di commercio e di navigazione fra il Regno d'Italia e la Repubblica orientale dell'Uruguay, firmato in Montevideo il 7 maggio 1866, il sottoscritto cavaliere Giovanni Battista Raffo, Console Generale di Sua Maestà il Re d'Italia a Montevideo, per ordine del suo Governo dichiara che, per evitare qualsiasi dubbio sul vero significato degli articoli 23 e 24 di quell'atto internazionale, si debba in ogni caso intendere:

1° Che l'ipoteca stabilita dagli atti notarili ricevuti dai Consoli Generali, Consoli e Vice-Consoli non debba aver effetto, rispetto ai terzi, se non dal giorno in cui saranno adempite le formalità all'uopo stabilite dalle Leggi del paese dove si trovano i beni ipotecati;

2° Che nell'aprirsi la successione, in caso che ad essa non fossero chiamati eredi legittimi o testamentari, nè fosse stato nominato un esecutore testamentario, ed indistintamente in tutti i casi di assenza o d'incapacità degli eredi sotto qualunque titolo, o degli esecutori testamentari di tale successione, i mentovati Agenti Consolari potranno, tanto nell'interesse degli eredi, come in quello dei creditori della eredità, procedere alle formalità ed incombenze specificate nell'articolo XXIV del Trattato.

Montevideo, addì 10 settembre 1867.

G. RAFFO.

ALBERTO FLANGINI.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Monte Video, September 10, 1867.]

HIS Majesty the King of Italy and His Excellency the Provisional Governor Delegate of the Oriental Republic of Uruguay, animated by an equal desire to give a greater development to the relations of commerce and navigation which happily exist between the two States, and convinced that the most efficacious means of attaining such an important object, is the reciprocal assurance of new facilities and new guarantees to the citizens of the two countries, have, by common consent, determined to conclude a new Treaty of Commerce and Navigation, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

HIS Majesty the King of Italy, Cavaliere Raffaele Ulisse Barbolani, Commander of his Royal Order of Saint Maurice and Saint Lazarus, Commander of the Royal Order of Christ of Portugal, Knight of the Royal Order of Danebrog of Denmark, &c., his Minister Resident in the said Republic;

HIS Excellency the Provisional Governor-Delegate of the Oriental Republic of Uruguay, his Excellency Doctor Don Carlos de Castro, Grand Cross of the Order of Christ of Brazil, his Minister Secretary of State in the Department of Foreign Affairs;

Who, after having exchanged their full powers and found them in good and due form, have agreed to and signed the following Articles:

ART. I. There shall be freedom and reciprocity of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.

Oriental citizens in the States of His Majesty the King of Italy, and Italian citizens in the Oriental Republic of Uruguay, may freely and with all security arrive with their vessels and cargoes in all those places, ports, and rivers at which other foreigners are now or may be hereafter permitted to arrive, they may enter therein, remain and reside in any port whatever of the said territories.

They may freely reside in any place which suits them best to carry on their business; they shall enjoy in every respect the same advantages as are granted to the citizens or subjects of the most favoured nation, without having to pay any higher tax or impost than those paid by them, always on condition of submitting to the laws and regulations in force.

II. The citizens and subjects of each of the two countries shall be exempt in the other from all personal service in the army, in the navy, and in the national militia, as well as from every warlike

contribution, forced loan, and military service or requisition of every kind.

In all other cases the movable and immovable property of the respective citizens or subjects shall not be liable to other charges, exactions, or imposts, than those which are borne by the citizens or subjects of the most favoured nation.

III. In case of a war between the two High Contracting Parties, which God avert, the citizens and subjects of either State, only temporarily staying in the other, shall be allowed, if residing on the coasts a term of 6 months, and if in the interior a year, to embark at any port they please, and their claims shall be respected, whether on private persons, the treasury, or the banks.

Other citizens or subjects who have settled establishments for commerce or for any private profession or occupation, may remain in the country, if they choose, without suffering the least molestation in their persons or their properties, provided, however, that they do not commit acts of hostility or contravene the laws in force.

IV. The citizens or subjects of either of the two nations may freely dispose of the goods which they possess in the territory of the other, in the same cases, and by the same means or engagements as the natives.

The citizens of either of the two countries who may be heirs of persons deceased in the other, may succeed to their effects, either by will or *ab intestato*, and take possession thereof in person or by attorney, and dispose freely thereof as they think best, without paying other dues or imposts than such as would be paid by the natives in the like cases.

If the heir to the said effects should have to sell them and export the value, he shall not be subject to any restriction or tax to which a native would not be subject in similar cases.

Any disputes which may arise respecting the right of succession to the whole or part of an estate, between citizens or subjects of either of the two countries and those of the other, or subjects of a third Power, shall be decided by the courts of justice, in conformity with the laws of the State in whose territory the property inherited is situated.

V. Italian vessels which may enter laden or in ballast into the ports of the Oriental Republic of Uruguay, and reciprocally Oriental vessels which may enter laden or in ballast into the ports of the Italian States, whatever may be their burthen, their derivation, or their destination, shall be treated at their entrance, at their departure and during their stay, on the same footing as the vessels of the most favoured nation, in all that regards the dues for anchorage, tonnage, loading, unloading, pilotage, lighthouses,

quarantine, bill of health, clearance, and generally for all the dues or charges of whatever kind, concerning the vessel, levied either on account of the State, or on account of public or private establishments, companies, or corporations.

VI. All kinds of goods and articles of commerce, the natural or industrial produce of the Oriental Republic of Uruguay, or of any other country, which may be legally imported in Italian vessels into the ports of the kingdom of Italy, may likewise be imported into them in vessels of the Oriental State of Uruguay, without having to pay other or higher dues of whatever denomination they may be, levied in the name or for the service of the Government, of the local authorities or of any private establishment, than those which such goods would pay if imported in Italian vessels; and reciprocally the same treatment is established for the latter in the ports of the Oriental Republic of Uruguay.

The same reciprocal assimilation to the national flag shall take place in regard to exportation, without distinction as to destination.

VII. For the greater clearness of the two preceding Articles, it is established that the concession therein stipulated shall be the same, whether the vessels of the two nations come direct from their respective ports, or from foreign ports.

VIII. No other or higher importation duties shall be imposed in the Oriental Republic of Uruguay on the natural or industrial products of the kingdom of Italy; nor in the latter shall any other or higher importation duties be imposed on the natural or industrial products of the former, than those which are imposed on similar articles coming from other countries.

In like manner, no obstacle or prohibition shall be interposed against the importation or exportation of any article produced by the soil or industry of the kingdom of Italy or of the Oriental Republic of Uruguay, on its entrance into or issue from the ports of the two countries, unless the same be applicable to every other nation.

IX. The vessels of either of the two States which enter the ports of the other, shall have the right of either unloading or taking in a part only of their cargo, and of proceeding afterwards to other countries or ports of the same State, where foreign commerce is allowed, to complete their loading or unloading, according to the regulations in force.

But the coast navigation or coasting trade is exclusively reserved in the two countries for the national vessels.

X. In order that no doubt may arise as to whether a vessel is or is not national, both the High Contracting Parties agree to consider and recognize as Italian, or as belonging to the Oriental Republic of

Uruguay, those which are really the property of their respective citizens or subjects, vouched for by authentic documents issued by the competent authorities of either one country or the other, whatever may be the construction and whatever the nationality of the crew.

XI. In case one of the High Contracting Parties should be at war with a third Power, the citizens or subjects of the other may continue their commerce with and navigation to the said State, excepting only the ports and places blockaded or besieged by sea or land; and in order to remove every doubt in this case, it is agreed that any vessel of the nation of the two High Contracting Parties which shall be met with bound to a blockaded port, shall neither be detained nor confiscated, unless in case that, after a first notification of blockade, inscribed on its papers by the commander who directs the blockade, or by some one for him, the said vessel should return and endeavour to violate the blockade which has been notified to it.

XII. In the same case of the preceding Article, that is warfare of one of the two Contracting States against a third Power, no citizen or subject of the other can accept from the latter any commission or patent to act hostilely against the first, on pain of being treated as a pirate.

XIII. Every operation relative to the salvage of vessels belonging to the Oriental nation of Uruguay, wrecked on the coasts of the kingdom of Italy, shall be directed by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of Uruguay; and, reciprocally, the Italian Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall direct the operations relative to the salvage of vessels belonging to their nation, wrecked or stranded on the coasts of the Oriental Republic of Uruguay.

The intervention of the local authorities shall only take place in both countries to maintain order, to guarantee the interests of the salvors, if they do not belong to the shipwrecked crew, and to insure the observation of the precautions for the entry and issue of the rescued goods.

In the absence and until the arrival of the Consuls-General and Consular Agents, the local authorities are, however, always to take all the necessary measures for the protection of the persons and the preservation of the effects that have been wrecked.

It is moreover agreed that the rescued goods shall not be subject to any duty, unless they be introduced for internal consumption.

XIV. Whenever there are no stipulations to the contrary amongst the owners, freighters, and insurers, the damages suffered at sea by the vessels of the two countries in proceeding to the respective ports, shall be regulated by the Consuls-General, Consuls,

Vice-Consuls, or Consular Agents of their nation, provided, however, that no inhabitants of the country where the said Consular officers reside be interested in those damages; for, if there be any so interested, unless there be an amicable arrangement between all the parties concerned, the damages must be regulated by the local authorities.

XV. The two High Contracting Parties agree that every favour, exemption, privilege, or immunity whatever, in matter of commerce, navigation, or attributions of Consuls, that one of them may have conceded, or shall concede, to citizens or subjects of any other Government, nation, or State, shall be understood, in conformity of cases and circumstances, as extensible to the citizens or subjects of the other Contracting Party, gratuitously if the concession in favour of the other Government, nation, or State have been gratuitous, and with the same or equivalent compensation if the concession have been conditional; nevertheless it must be demanded by the party which desires it, and be avouched in a protocol to be drawn up for the purpose.

But it is understood that the stipulations inserted in Article II, § 3, and in Article III, § 4, of the Treaty between the Republic and Prussia and the States of the Zollverein respecting the coasting navigation, and that from adjoining countries, are considered as excepted, those stipulations being as follows:

“Article II, § 3. It is here expressly declared that the stipulations of the present Article do not include the coasting navigation between one port and another situated in the same territory; but it shall not be considered as coasting navigation if a ship from beyond sea completes her cargo by degrees in various ports of the territory of one of the Contracting Parties, or unloads herself by parts in various ports.

“In case a greater privilege should be granted on this point by the Oriental Republic to any other nation not an adjoining or neighbouring one, it shall be understood as granted to the subjects and the ships of the Zollverein States.”

“Article III, § 4. The equality and assimilation which are established in this Article do not include the cases in which favours, privileges, or exemptions are granted in matter of commerce and navigation to adjoining and neighbouring countries, or to the citizens or subjects of those countries. But if the advantage of being considered as the most favoured nation have been or should be granted to any other country not amongst those mentioned, without the limitation contained in the present Article, such advantage shall be reputed as granted to the States of the Zollverein.”

XVI. Merchant-vessels of one of the two States which, on account of bad weather or other causes, are obliged to enter under

stress any ports of the other, shall be exempt from the payment of any duty whatever, provided they do not carry on any commercial operation.

XVII. Merchant-vessels of one of the two States which, though not under stress, may stop at any port of the other to hear the news of the place, provide themselves with victuals, or other things necessary for the navigation, put sick persons ashore or receive medical assistance on board, shall also enjoy the exemption mentioned in the preceding Article, provided they do not carry on any commercial operation, and do not stay in the port more than 14 days from the day of their arrival.

XVIII. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls appointed by Italy and by the Oriental Republic of Uruguay shall be reciprocally admitted and recognized on presentation of their appointments according to the form established in their respective territories. The exequatur necessary for the free exercise of their functions shall be issued free of expense; and on the presentation of that document, the administrative and judicial authorities of the ports, cities, or places of their residence, shall put them into immediate enjoyment of the prerogatives annexed to their functions in the respective Consular district.

XIX. The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, shall enjoy in the two countries the privileges generally attributed to their office, such as exemption from billeting and from all direct taxes, personal as well as mobilier and sumptuary, unless they be citizens of the country or become proprietors or possessors of landed property there, or, finally, be engaged in commerce there, in which cases they shall be subject to the same charges and imposts as the other private persons.

The said Agents may place on their house a signboard with the arms of their nation and an inscription:—"Consulate General of Italy." "Consulate General of the Oriental Republic of Uruguay." And on the days of national or religious solemnity they may also hoist a national flag on their house. It is understood, however, that these external signs can never be interpreted as conferring a right of asylum.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and their Chancellors cannot be required to appear as witnesses before the tribunals.

If the judicial tribunal of the country needs any legal declaration from them, the demand must be made in writing, or the declaration must be taken from them verbally at their residence.

In case of the death, hindrance, or absence of the Consuls or Vice-Consuls, their Chancellors or Secretaries shall be admitted of full right to the temporary management of the Consular offices,

without hindrance or obstacle on the part of the local authorities, who shall afford them every assistance in all cases, and shall admit them during the whole period of their temporary management to the possession of all the rights, privileges, and immunities stipulated in this Convention in favour of the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls.

XX. The archives, and in general all the office papers of the respective Consulates, shall be inviolable and can never be seized or examined by the local authorities.

XXI. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of the two countries may address the authorities where they reside, and in case of necessity, when there is no Diplomatic Agent of their nation, they may apply to the Supreme Government of the State in which they exercise their functions, to complain of any infraction of the Treaties or Conventions existing between the two countries by the authorities of the said State, or of any other abuse of which their countrymen have to complain, and they shall have the right to take all the steps considered necessary to obtain prompt and perfect justice.

XXII. The respective Consuls-General and Consuls can appoint Consular Agents or Vice-Consuls in the different cities, ports, or places of their Consular district, and where the good of the service entrusted to them shall require it, but, it is well understood, with the approbation and the exequatur of the territorial Government. These Agents may be selected indifferently from the citizens or subjects of the two countries or from foreigners, and are to be furnished with a commission of appointment issued by the Consul who shall have selected them and under whose orders they will be placed.

They shall moreover enjoy the same privileges and immunities as are stipulated by the present Convention, saving the exceptions inserted in Article XX, and the case in which they may be citizens of the country where they reside.

XXIII. The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall have the choice of receiving in their office, at the house of the parties or on board the vessels of their country, the declarations and other acts which the captains, crews, passengers, merchants, or citizens of their nation may wish to make there, including their testaments or dispositions by last will, and all other notarial acts, even when their purpose is to grant mortgage; but this can only take effect from the day on which it shall be registered in the offices of the country to which the grantor belongs, and in conformity with the existing laws.

The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall moreover have the right of receiving in their office all deeds of agreement between one or more of their countrymen and other per-

sons of the country where they reside, and also all deeds of agreement concerning citizens of the latter country, provided, it is well understood, that such deeds relate to property situated, or to affairs to be transacted in the territory of the nation to whom the Consul or Agent shall belong in his official capacity, before whom they shall be executed.

The copies of the said deeds, duly legalised by the Consuls and Vice-Consuls, and furnished with the official seal of their Consulate, shall be evidence in legal cases before all the tribunals, judges, and authorities both in Italy and in the Oriental Republic of Uruguay, the same as if they were the originals, and shall have the same force as if they had been executed before notaries or other public functionaries of either State, provided that the said deeds be executed in the form required by the laws of the State to which the Consul belongs, and have then undergone the formalities, such for example, as stamping and registration, prescribed for these matters in the country where the deed is to be carried into effect.*

XXIV. In case of the death of a citizen or subject belonging to one of the Contracting Parties in the territory of the other, the local authorities are to give immediate information thereof to the Consul-General, Consul, or Vice-Consul of the nation of the deceased person, and reciprocally the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls to the local authorities. On the vacancy of the estate, in case there be no legal or testamentary heirs thereto, nor any testamentary executor appointed, and without distinction in all cases of the absence of the heirs of such estate by whatever title, the said Consular Agents may, both in the interests of the heirs and in that of the creditors of the estate, proceed to the following formalities and duties:

1. To affix seals, officially or at the request of the parties interested, to all the effects, goods; and papers of the deceased in presence of the local authorities, who may also add their seals, which can only be broken by common consent;

2. To draw up the inventory in presence of the competent authority of the country.

3. To the sale, according to the custom of the place, of all the movable effects, produce liable to deterioration and belonging to the estate, also with the intervention of the local authority;

4. To the administration of the landed property, personally or by means of an agent delegated on their own responsibility, and in this last case without any intervention of the local authority, unless this be required by citizens or subjects of the country where the estate is vacant, or if citizens or subjects of a third Power have to assert their rights to the said estate.

* See Declaration at the end of the Treaty.

In such cases, if difficulties or disputes arise amongst those interested, they must be settled by the local tribunals, and the Consuls cannot interfere except as representatives of the said estate;

5. In case, however, an estate belonging to one of the citizens or subjects of the Contracting Parties should become vacant in the manner specified in the first paragraph of the present Article, and at a place where no Consular Agent of the nation to which the deceased belonged resides, the local authority on communicating the event of the death to the nearest Consul, must proceed officially and immediately to affix the seals, and wait until he comes himself or delegates an agent, to be present at the breaking of the seals and the prescribed operations, to secure the interests of the heirs or the other persons interested.

6. Taking into account the importance of the estate and the circumstances relating thereto, the said Consular Agents may have the death of the deceased advertised in the best known newspapers of the district where they reside, and fix a peremptory term within which the creditors must produce their claims before the Consul, which term shall be in proportion to the distance of the places, and never more than 6 months. And this, without prejudice to the rights of the claimants, who may assert them even after the term and before the proper authority, and still avail themselves of the existing regulations for such cases.

The Consular Agents must not liquidate the estate without the consent of those interested, excepting only for such part as is necessary for the payment of the whole of the debts of the estate to the creditors on the spot; after which the Consular Agents may consign the estate and its profits to the lawful heirs or their representatives. But in case of disputes concerning the pecuniary claims upon the estate or concerning the hereditary rights of the claimants, the validity of the will, or the whole estate itself, the consignment cannot take place until a settlement or provision is made in another manner by the competent authority, as indicated in Article IV.

In case neither testamentary nor legal heirs should appear within the term of a year and a half to claim the estate, the property of which it consists, or the produce thereof shall be placed by the respective Consul at the disposal of the Government of the State in which the said property exists or did exist, in order that it may be properly dealt with according to the rule of the local legislation.*

XXV. As a consequence of the preceding Article, it is agreed between the two High Contracting Parties, that the Consuls-General, Consuls, and other Consular Agents of the two nations shall have the same power in cases of death *ab intestato* of any person forming part of the crew of the vessels of their nation, whether the

* See Declaration at the end of the Treaty.

death take place during the voyage or in port, or happen by chance ashore.

XXVI. In all that relates to the police of the ports, the loading or unloading of the vessels, the safety of the goods, property, and effects, the citizens and subjects of the countries shall be respectively subject to the laws and statutes of the territory; but the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall be exclusively charged with the internal order on board the merchant vessels of their nation, and they shall decide all disputes which arise between the captain and the people of the crew; the local authorities may, however, interfere if the disorders that take place be of such a nature as to disturb the public peace ashore or in the port, and they may also settle these disputes if any person not belonging to the crew be involved in them.

In all other cases the said authorities shall do nothing more than render assistance when required to the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, for the purpose of arresting and taking to prison such persons of the crew as they may consider it necessary to send there in consequence of these disputes.

XXVII. The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls may have sailors and other persons regularly forming part of the crews of the merchant vessels and men-of-war of the respective nation, who have deserted from the said vessels, arrested and sent back on board or to their country. For this purpose they shall address the competent local authorities in writing, and prove by exhibition of the vessel's registers and roll of the crew, or if the vessel has already left, of copies of the said documents duly certified by themselves, that the men whom they claim formed part of the said crew.

On such a demand so supported the delivery cannot be refused to them. Aid and assistance shall also be given to the said Consular Agents in searching for, arresting, and capturing the aforesaid deserters, who shall be confined in the prisons of the country at the request and expense of the Consuls, until these agents shall find an opportunity of sending them away.

If, however, such an opportunity should not occur within the space of 3 months, reckoned from the day of the arrest, the deserters shall be set at liberty, and they cannot be again arrested for the same cause.

But if the deserter should have besides committed any crime ashore, his extradition may be deferred by the local authorities until the competent tribunal shall have duly tried him for that crime, and the sentence passed shall have been fully executed.

It is likewise understood that seafaring men and other persons forming part of the crew, who are citizens of the place where the desertion occurs, are excepted from the stipulations of this Article.

XXVIII. The two High Contracting Parties undertake not to give asylum in their respective territories to malefactors or criminals, and to grant their reciprocal extradition whenever the following conditions conjointly occur :

1. When the crimes for which the extradition is demanded have been committed in the territory of the Government which makes the claim ;

2. When the crimes committed are one or more of the following : murder, poisoning, parricide, fraudulent bankruptcy, infanticide, voluntary homicide, rape, arson, falsification of private writings, or authenticated documents, or commercial papers, including bank notes and other public securities, but not including falsifications not punished by the penal code with personal and degrading penalties ;

3. When these crimes are proved in such a manner that the laws of the country from which the extradition of the criminal is required would justify the imprisonment and the indictment if the crime had been committed within their jurisdiction :

4. When the criminal shall be claimed either directly in judicial course or through the representative of the Government of the nation in which the crime shall have been committed.

XXIX. The extradition shall not take place :

1. If the delinquent claimed should be a citizen or subject of the country to whose Government the demand is addressed ;

2. For political offences.

It is, moreover, understood that if the extradition be granted for crimes enumerated in the preceding Article, the delinquent can neither be tried nor punished for political offences anterior to his delivery or connected with the said crimes.

If persons foreign to the Contracting States should take refuge from one country in the other, after having been accused of or condemned for one of the crimes enumerated in Article XXVIII, their extradition may be reciprocally granted after the consent of the Government of the country to which they belong has been obtained.

XXX. The documents which must be produced in support of the demand for extradition are :

The warrant of arrest issued against the accused persons, and every other act having at least the same force as that warrant, and likewise indicating the nature and the gravity of the offences which are proceeded against, with the penal provision applicable thereto.

XXXI. The present Treaty shall last 12 years reckoning from the day of the exchange of the ratifications, and if one year before the expiration of that term one of the two High Contracting Parties should not officially inform the other of its intention to put an end to the effects thereof, the said Treaty shall continue to

be obligatory for 12 months beyond the term here fixed, and so on successively until a year shall have passed after the said official notification has been made, at whatever time it may take place.

This Treaty shall be approved and ratified by His Majesty the King of Italy and by the Most Excellent the Provisional Delegate Governor of the Oriental Republic of Uruguay, and the ratifications shall be exchanged at Monte Video within 8 months, or sooner if it be possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed it and have affixed to it their respective seal at Monte Video the 7th of May, 1866.

R. ULISSE BARBOLANI.
C. DE CASTRO.

DECLARATION signed by the Plenipotentiary of the Kingdom of Italy and by the Plenipotentiary of the Oriental Republic of Uruguay at the time of the Exchange of the Ratifications of the Treaty.—September 10, 1867.

At the time of proceeding to the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation between the kingdom of Italy and the Oriental Republic of Uruguay, signed at Montevideo the 7th of May, 1866, the undersigned Cavaliere Giovanni Battista Raffo, Consul-General of His Majesty the King of Italy at Montevideo, by order of his Government declares that, to prevent any doubt as to the true signification of Articles XXIII and XXIV of that international Act, it is, in every case, to be understood:

1. That the mortgage established by the notarial Acts received by the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls is only to take effect, with respect to third persons, from the day on which the formalities are fulfilled that are established by the laws of the country where the mortgaged property is situated.

2. That on the vacancy of an estate, in case there be no legal or testamentary heirs named, and no testamentary executor appointed, and without distinction in all cases of absence or incapacity of the heirs by whatever title, or of the testamentary executors of such estate, the aforesaid Consular Agents may, both in the interest of the heirs, and in that of the creditors of the estate, proceed to the formalities and duties specified in Article XXIV of the Treaty.

Montevideo, September 10, 1867.

G. RAFFO.
ALBERTO FLANGINI.

Convention between France and Mexico for
the Settlement of French Claims,
signed at Mexico City, 8 May 1866

THIS Convention, printed also in *Archives Diplomatiques*, 1867, vol. III, p. 927, is taken here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 528.

FRENCH TEXT

Les soussignés, M. Alphonse *Dano*, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur des Français, Commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., et M. Martin *de Castillo*, Ministre des Affaires Etrangères et de la Maison par intérim de S. M. l'Empereur du Mexique, intendant

général de la liste civile de la Maison impériale, grand officier de l'ordre impérial de Guadalupe, officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand'croix de l'ordre royal d'Isabelle la Catholique, etc., etc. ; réunis au Ministère des Affaires Etrangères, sont convenus d'apporter, conformément aux ordres qu'ils ont reçus de leurs Gouvernements respectifs les modifications ci-dessous indiquées à la Convention signée le 27 septembre 1865 et dont la teneur suit :

« Les soussignés, S. Exc. M. Alphonse *Dano*, Envoyé Extraordinaire de S. M. l'Empereur des Français et M. le sous-Secrétaire d'Etat des finances de l'Empire mexicain, Don Francisco de Paula *César*, dûment autorisés par leurs Gouvernements et animés du désir de donner une prompte solution à la question des réclamations à exercer par les sujets français contre le Mexique, ont conclu la Convention suivante :

« ART. 1^{er}. Le chiffre total des indemnités dues aux sujets français pour préjudices causés directement à leurs propriétés ou à leurs personnes par les Gouvernements mexicains ou leurs Agents, est fixé à la somme de 40,000,000 de francs.

« ART. 2. Cette somme sera payée en titres de la rente Mexicaine au pair, et le Gouvernement français en fera effectuer la répartition entre ses nationaux comme il le jugera convenable. »

« ART. 3. Le Gouvernement français se trouve déjà dépositaire, à titre d'à-compte, d'une somme de douze millions de francs, en titres du premier emprunt contracté à Paris, émis à 63 0/0, et devant représenter au pair, c'est-à-dire en 6 0/0 à cent francs, une somme de 16,440,000 francs.

« ART. 4. Les 23,560,000 francs restant dus, seront délivrés fin décembre prochain au plus tard et remis au Gouvernement français en titres du même emprunt, au pair, par la commission mexicaine des finances instituée à Paris.

« ART. 5. Après avoir effectué le versement intégral de la somme de 40 000,000 de francs en titres de l'emprunt de 1864 au pair, conformément à ce qui est stipulé dans les articles antérieurs, le Gouvernement mexicain sera considéré comme dégagé de toute responsabilité envers les sujets de S. M. l'Empereur des Français relativement aux réclamations qu'ils ont faites jusqu'à ce jour ; et le Gouvernement français s'engage à ne pas intervenir en faveur de celles qui pourraient être faites pour le passé.

« ART. 6. En considération de ce que S. M. l'Empereur du Mexique, en autorisant la présente Convention et en contractant les obligations qui y sont stipulées, a principalement voulu donner à la France un nouveau et non équivoque témoignage de sa reconnaissance pour les bons services qu'elle prête au rétablissement

« de l'ordre social dans l'Empire et à sa consolidation, il reste
« entendu et convenu que ladite Convention n'établira pas de précé-
« dent.

« ART. 7. La présente Convention faite double en la ville de
« Mexico le 27 septembre 1865 et revêtue du sceau officiel des sous-
« signés sera ratifiée dans le délai de quatre mois ou plus tôt si faire
« se peut. »

ALF. DANO.

FRANCISCO DE PAULA CÉSAR.

ARTICLES ADDITIONNELS.

« 1° Dans le cas où la commission mexicaine des finances insti-
« tuée à Paris n'aurait pas en son pouvoir la quantité de titres de
« l'emprunt de 1864 nécessaire pour parfaire le chiffre de 40 millions
« de francs, le Gouvernement français en fournirait le complément
« en titres de la même nature et ferait un arrangement ultérieur
« avec le Gouvernement mexicain pour le remboursement de cette
« avance.

« 2° Par suite de la mise à exécution de la présente Convention
« l'art. 12 de la Convention conclue à Miramar le 10 avril 1864
« demeure abrogé en ce qui a trait aux réclamations françaises. »

ALPH. DANO.

FRANCISCO DE PAULA CÉSAR.

Les soussignés sont convenus que l'art. 4 demeurera comme suit :

Les 23,560,000 francs restant dus seront délivrés au gouverne-
ment français à la fin du mois de juin prochain, s'ils ne le sont déjà,
en obligations de la deuxième série de l'emprunt de 1865, au pair,
par la commission des finances mexicaines instituée à Paris.

L'art. 5 demeurera comme suit :

Après avoir effectué le versement intégral de la somme de qua-
rante millions de francs conformément à ce qui est stipulé dans les
articles antérieurs, le Gouvernement mexicain sera considéré comme
dégagé de toute responsabilité envers les sujets de S. M. l'Empereur
des Français relativement aux réclamations qu'ils ont faites jusqu'à
ce jour (date de la Convention) et le Gouvernement français s'en-
gage à ne pas intervenir en faveur de celles qui pourraient être faites
pour le passé.

Le premier des articles additionnels est supprimé comme n'ayant
plus d'objet, mais le second article reste en vigueur.

Enfin le délai fixé dans l'article septième pour les ratifications
sera compté à partir d'aujourd'hui.

Fait en double à Mexico, le 8 mai 1866 et revêtu des sceaux des soussignés.

ALPH. DANO.

MARTIN DE CASTILLO.

Treaty of Delimitation between France and
Spain,
signed at Bayonne, 26 May 1866

THIS Treaty, along with the Additional Act of the same date, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, pp. 212, 226, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. III, pp. 156, 165, and by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, pp. 532, 541.

FRENCH TEXTS

DECRET de l'Empereur des Français, portant promulgation du Traité de Délimitation conclu, le 26 Mai, 1866, entre la France et l'Espagne.—Paris, le 14 Juillet, 1866.

NAPOLEON, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, Empereur des Français, à tous présents et à venir, salut.

Sur le rapport de notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

Avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. I. Un Traité de délimitation ayant été conclu, le 26 Mai, 1866, entre la France et l'Espagne, et les ratifications de cet Acte ayant été échangées à Paris, le 12 Juillet, 1866, ledit Traité, dont la teneur suit, recevra sa pleine et entière exécution.

TRAITE.

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté la Reine des Espagnes, désirant fixer d'une manière définitive la frontière commune de leurs Etats, ainsi que les droits, usages et privilèges appartenant aux populations limitrophes des deux Pays, entre le département des Pyrénées-Orientales et la province de Gironne, depuis le val d'Andorre jusqu'à la Méditerranée, afin de compléter d'une mer à l'autre l'œuvre si heureusement commencée et poursuivie dans les Traités de Bayonne des 2 Décembre, 1856, et 14 Avril, 1862, et pour consolider en même temps et à toujours l'ordre et les bonnes relations entre Français et Espagnols dans cette partie orientale des Pyrénées, de la même manière que sur le reste de la frontière, depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au val d'Andorre, ont jugé nécessaire d'insérer dans un troisième et dernier Traité spécial, faisant suite aux deux premiers précités, les stipulations qui leur ont paru les plus propres à atteindre ce but, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Camille-Antoine Callier, Général de Division, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre Royal d'Isabelle la Catholique, Chevalier de deuxième classe, avec plaque, de l'Ordre de l'Aigle-Rouge de Prusse, &c.

Et le Sieur Georges Comte Sérurier, Ministre Plénipotentiaire, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Commandeur de l'Ordre Royal de Charles III, avec plaque, de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, de l'Ordre du Christ de Portugal, &c. ;

Et Sa Majesté la Reine des Espagnes, Don Francisco-Maria Marin, Marquis de la Frontera, Chevalier Grand-Croix des Ordres Royaux de Charles III et d'Isabelle la Catholique, Chevalier de l'Ordre Militaire de Saint-Jean de Jérusalem, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Sénateur du Royaume, Ministre Plénipotentiaire, Majordome de Semaine de Sa Majesté, &c. ;

Et Don Manuel de Monteverde y Bethancourt, Maréchal de Camp des Armées Nationales, Chevalier Grand-Croix des Ordres Royaux de Charles III, de Saint-Herménégilde et d'Isabelle la Catholique, deux fois Chevalier de l'Ordre Militaire de Saint-Ferdinand, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Chambellan en Exercice de Sa Majesté, Membre Titulaire de l'Académie Royale des Sciences de Madrid, &c. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme ; après avoir recherché, expliqué et discuté tous les titres qui ont échappé à l'action destructive du temps, depuis l'origine séculaire des litiges à résoudre ; après avoir recueilli le dire des intéressés et exploré les lieux ; après s'être appliqués à établir et à concilier, avec toute l'équité possible, les droits et prétentions soutenus de part et d'autre, et prenant pour base l'Article XLII corrigé du Traité des Pyrénées et la Convention de Llivia de 1660,† qui en a été la conséquence, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. La frontière commune à l'Empire Français et au Royaume d'Espagne, entre le département des Pyrénées-Orientales et la province de Girone, partant du pic Balire, où confinent la vallée d'Andorre, celle de Carol et la commune de Maranges, continuera de suivre le contre-fort qui ferme au sud le val de Carol, en passant par Puig-Pedros, font de Bovedo, Padro de la Tosa, Puig-Farinos, roc Colom, pic de la Tosa et roc del Talayadou.

II. Du roc del Talayadou, elle descendra par le ravin de Mollassos ou des Mollars jusqu'à la rencontre de la carretera Mitjana, dont elle suivra le tracé jusqu'à la hauteur de la ravine dite Canal de la Graille ; elle descendra ce canal jusqu'à sa jonction avec le rec de Saint-Pierre, puis le rec de Saint-Pierre lui-même jusqu'au point où la limite cadastrale de la Tour de Carol l'abandonne, et, se conformant à cette limite, elle en suivra les contours jusqu'à la Croix de Fer, borne commune à Guils, Saneja et la Tour.

III. De la Croix de Fer, elle continuera jusqu'au rio Aravo ou

de Carol, par les divers points qui marquent la limite incontestée existante entre Saneja, d'une part, la Tour et Enveigt, de l'autre.

IV. Elle passera le Rio Aravo et continuera par le tracé que Puycerda et Enveigt reconnaissent pour leur ligne divisoire, depuis ce rio jusqu'au canal de dérivation qui en conduit les eaux à Puycerda.

V. Elle franchira le canal et se dirigera, par la ligne de séparation actuelle des territoires de Puycerda et d'Ur, au pont de Llivia sur la Raour, où confinent les communes de Puycerda, d'Ur et de Bourg-Madame; cette dernière représentant celle que figure sous le nom d'Hix dans la Convention de Llivia.

VI. Du pont de Llivia, elle descendra le cours de la Raour, qui divise Puycerda et Bourg-Madame, jusqu'à son confluent avec la Sègre, conformément à ce qu'arrêtera la Commission Internationale d'Ingénieurs, d'après les prescriptions de l'Article XIII de l'Acte Additionnel sous la date de ce jour et relatif à toute la frontière.

VII. Elle traversera la Sègre et suivra au delà, entre Bourg-Madame et Aja, la limite adoptée, de part et d'autre, jusqu'au territoire de Palau.

VIII. De là, elle prendra, au lieu du tracé trop irrégulier de la première portion de la frontière entre Palau et Aja, la nouvelle démarcation convenue entre les intéressés et qui consiste en deux lignes droites se rencontrant vers le haut de la rive ou marge de las Colominas, puis elle restera conforme à la seconde portion de ladite frontière jusqu'au rio de la Vanera, où Aja cesse de confiner avec Palau.

IX. Elle traversera la Vanera pour gagner l'embouchure du cours d'eau que les Espagnols appellent Rio Envolante ou Barranco de Palau, et les Français Ruisseau de Vilallovent. Elle remontera ce cours d'eau entre Palau et Vilallovent jusqu'à une bifurcation d'où elle se rendra au coll de Marcé.

X. Du coll de Marcé, elle ira prendre le chemin de Puycerda, à Barcelone, qu'elle suivra sans le quitter jusqu'à la Croix de Mayans, s'avancant ainsi entre la Solane du Plan de Balados de la commune de Palau et la Solane du Saltégal appartenant à Puycerda.

XI. De la Croix de Mayans, elle se dirigera par la crête qui aboutit au sommet nommé Bagarret de Mayans ou Cime de Coma Morera, divisant les territoires de Palau et de Tosas.

XII. De ce sommet, elle continuera par la crête entre la Cerdagne Française et la vallée Espagnole de Rivas, passant au Pla de Salinas et au Puigmal pour arriver jusqu'au pic d'Eyne, par lequel cette crête se rattache à la chaîne principale des Pyrénées.

XIII. Du pic d'Eyne, elle suivra la ligne de faite de cette chaîne principale jusqu'au coll de Panissas, à deux exceptions près, d'abord

entre le coll de las Massanès et celui de Demproy, où elle descendra légèrement sur le versant méridional pour contourner le territoire de la commune Française de Coustouges qui touche à la Mouga et au riu Mayou ; en second lieu, entre le Ras de Mouchet et le Castillo de Cabrera, où elle empiètera un peu sur le versant septentrional pour laisser en Espagne l'Ermitage de Salinas.

XIV. Du coll de Panissas, elle ira à la chapelle ruinée de Nôtre-Dame du même nom, où commence la Zone Militaire du Fort Français de Bellegarde, pour suivre après la démarcation de cette zone, en se conformant, comme on le fera dans l'Acte d'abornement, aux prescriptions du Traité du 12 Novembre, 1764, et aux bornes existantes jusqu'à la Sierra de Puigmal, en un lieu que les Espagnols nomment las Fontetas, et situé sur la crête des Pyrénées.

XV. De las Fontetas, la frontière continuera par la même crête, que les Français appellent des Albères, passant par la Tour de Carroig ou Quer-roig et finissant à la Covaforadada, sur le littoral de la Méditerranée, non loin du cap de Cervera, qui reste en France.

XVI. Le périmètre de l'enclave Espagnole de Llivia en France, à partir du Pontarro de Chidosa, situé sur le chemin de Puycerda à Llivia, et en prenant vers le sud, passera successivement par la borne den Punyet, le pas dels Bous au Camporas, la Sierra de Concellabre, celle de Sainte-Léocardie et celle de Picasola ; puis, après quelques sinuosités contiguës aux territoires d'Err et de Ro, il arrivera à la font del Estany, suivra le chemin de Ro à Llivia et gagnera le Tossal del Tarrossel, monticule sur la rive gauche de la Sègre. Après avoir traversé cette rivière, la demarcation remontera les cours de l'Estangé et de Palmanill jusqu'à une Croix Gravée sur une roche, continuera par le repère de la Ribera del Valls, par le Tossal de Ventola, le Prat del Rey, le ruisseau del Toudou et la Carrerade du Toudou à Angoustrine, pour arriver à un point de la Serre d'Angoustrine que l'on désignera dans l'Acte d'abornement. De ce point, elle ira par la Croix de l'Oratori, les Esquères, la Coma et le Toudou de Flory, le Tossal de Perelagre, et fermera le circuit au Pontarro de Chidosa. Les limites actuelles serviront de guide dans cette démarcation, en tant qu'elles ne seront pas contraires à ce qui vient d'être spécifié.

XVII. Afin de prévenir toute incertitude et toute contestation entre les particuliers comme entre les services publics des deux pays, au sujet de la limite internationale succinctement indiquée dans les Articles précédents, on procédera le plus tôt possible à sa démarcation, au moyen de repères durables et convenablement placés. L'opération sera effectuée par des officiers Français et Espagnols, en présence de délégués des communes intéressées propres à servir d'indicateurs, mais n'ayant mission que de prendre connaissance de

l'abornement qui sera fait entre leurs territoires respectifs et de le constater. Il sera dressé un Acte général d'abornement dont toutes les dispositions auront la même force et valeur qui si elles étaient partie essentielle du présent Traité.

XVIII. Les habitants de Guils auront le passage libre avec leurs troupeaux et leurs effets, où et quand ils voudront, entre Puig-Farinos, roc Colom et pic de la Tosa, pour communiquer avec les terrains que la commune possède près de la font Bovedo.

XIX. Les troupeaux de Guils et de la Tour de Carol jouiront en commun de tous les pâturages naturels existants aujourd'hui dans le terrain circonscrit par la ligne qui, partant du point où la frontière internationale abandonne le rec de Sainte Pierre, un peu au-dessus du hameau de ce nom, suit cette frontière jusqu'au rec de Llinas, remonte ce rec jusqu'au coll de la Saumera, où elle prend la carretera Mitjana jusqu'au riu Tartarès, dont elle suit le lit à contre-courant, pour gagner la crête d'une légère ondulation aboutissant au Talayadou, d'où elle va au roc de l'Aigle, et par la lisière méridionale de la forêt de la Tour jusqu'à la carretera Mitjana, par laquelle elle revient au point où cette ancienne voie traverse le riu Tartarès ; puis elle descend ce riu et le rec de Saint-Pierre, qui en est une dérivation, jusqu'au point d'où elle est partie. Bien entendu que, dans tout ce terrain de compascuité, les Français et les Espagnols ne pourront à l'avenir ni cultiver, ni planter, ni bâtir, ni changer en rien la nature ou la destination du sol.

Pour légitimer cet état actuel de choses, qui diffère de l'ancien, et mettre au néant toute prétention contraire, la Gouvernement Français payera à Guils, dans le cours de la première année, à partir de la mise à exécution du présent Traité, une indemnité en argent égale à la moitié de la valeur de tous les pâturages naturels compris dans l'espace circonscrit par la ligne qui vient d'être décrite entre le point de départ du rec de Saint-Pierre et le Talayadou, en passant par le coll de la Saumera, et celle qui va du Talayadou au pic de la Tosa, pour revenir par la crête au roc de l'Aigle et continuer par la même crête, que les Espagnols appellent Sierra de la Baga, et les Français lo cim del Bosch, jusqu'à la roche ou pic de Castillo, et ensuite par la faite de la Serre de la Tour jusqu'à l'endroit le plus rapproché du point de départ au rec de Sainte-Pierre, où la nouvelle ligne vient fermer le périmètre. Il faut cependant retrancher de ce terrain deux quartiers où les anciens usages n'ont pas changé, l'un compris entre la carretera Mitjana, le Tartarès et le riu Tort, et l'autre circonscrit par le ravin des Mollars, le Talayadou, le roc de l'Aigle, la lisière méridionale de la forêt de la Tour et la carretera Mitjana.

L'évaluation de l'indemnité sera faite par des experts nommés par les deux Gouvernements.

XX. Le canal conduisant les eaux de l'Aravo à Puycerda, et

situé presque entièrement en France, continuera d'appartenir avec ses rives, telles que les a modifiées le passage de la route impériale allant en Espagne, et avec le caractère de propriété privée, à la ville de Puycerda, comme avant le partage de la Cerdagne entre les deux Couronnes.

Les relations entre le propriétaire et ceux qui ont le droit d'arrosar seront fixées par la commission internationale d'ingénieurs qui sera nommée pour le règlement de tout ce qui se rapporte à l'usage des eaux, conformément à l'Acte additionnel concernant les dispositions applicables à toute la frontière et portant la même date que le présent Traité.

XXI. Conformément à la Convention du 12 Novembre, 1660, sera maintenu en franchise de tous droits l'usage libre des chemins à travers l'enclave de Llivia et le territoire de Puycerda, en faveur des Français qui se rendront d'un village à l'autre de la Cerdagne Française, tant pour l'exploitation de leurs terres que pour les opérations de commerce et tous les autres usages de la vie. La même liberté et la même franchise sont également conservées aux Espagnols à travers le territoire Français entre Llivia et Puycerda, par le chemin direct qui unit ces deux villes en traversant la Raour par le pont de Llivia, qui appartient moitié à la France, moitié à l'Espagne.

Le service des douanes devra être établi, de part et d'autre, de façon à ne pas gêner la jouissance de ces franchises.

Cette liberté de circulation n'altère du reste en rien la souveraineté territoriale au sujet de ces chemins; les auteurs étrangers de crimes, délits ou contraventions qui pourraient y être commis seront donc justiciables des tribunaux et autorités du Pays auquel appartiennent lesdits chemins.

XXII. D'accord avec la même Convention, est aussi maintenue l'obligation qu'elle impose à l'Espagne de n'élever de fortifications militaires en aucun temps, ni à Llivia, ni en un lieu quelconque de l'enclave.

XXIII. En vertu de la Transaction de 1764, les troupeaux de Llivia, ont le passage libre à travers le territoire d'Angoustrine pour aller au pâturage de Carlit et en revenir.

Pour gagner le chemin de la Creuheta ou Costa de Nambet, qui conduit à ce pâturage, lesdits troupeaux vont, les années paires, à partir de la Carrerade où confine le Toudou de Sareja, par les lieux appelés Toudou, Nirvol et Eusenirme, le long du bord extérieur de la Costa d'Angoustrine, et les années impaires, ils vont par l'autre partie du Toudou, montent successivement par les endroits dits l'Homme-Mort et Coma den Margall, et tournent ensuite à gauche vers la Serre d'Angoustrine, au-dessous de l'endroit dit la Cadira del Capella, pour gagner le chemin de la Creuheta.

Afin que les troupeaux de Llivia aient un passage libre par lesdits endroits, les habitants d'Angoustrine sont tenus de les laisser alternativement en guéret une année sur deux, et en concordance avec le passage desdits troupeaux.

Toutefois, comme cette servitude de laisser des champs en guéret ou de les exposer à être foulés par le pied des troupeaux est onéreux pour Angoustrine sans être indispensable à la satisfaction du besoin de Llivia, elle sera abolie aussitôt qu'Angoustrine offrira à Llivia un chemin permanent qui, au dire d'experts respectifs, pourra remplacer sans inconvénient les deux passages actuels.

Une fois le chemin permanent reçu par les experts et mis en usage, les têtes de bétail de Llivia qui, durant les 5 premières années, s'en éloigneraient et entreraient dans les champs cultivés d'Angoustrine, pourraient en être expulsées sans encourir la saisie ou l'amende, à moins que les pasteurs ne les y aient poussées volontairement, car, dans ce dernier cas, elles subiraient la peine de leur infraction. Le terme de 5 ans expiré, les troupeaux de Llivia seront soumis au règlement général des saisies auquel se rapporte l'Article XXX du présent Traité.

Jusqu'à l'ouverture du chemin permanent, l'alcade de Llivia avisera le maire d'Angoustrine au moins 8 jours avant le départ des troupeaux pour Carlit, de l'époque précise du passage, afin que les mesures de précaution qui seraient jugées utiles puissent être prises en temps opportun. Le jour du passage arrivé, on ne pourra s'opposer d'aucune manière à ce que les troupeaux de Llivia traversent les endroits désignés par lesquels ils doivent se rendre à Carlit, quel que soit l'état de culture des champs qui auraient dû être laissés en guéret.

XXIV. Les habitants de Llivia auront le passage par le chemin de la Mola qui aboutit à l'étang de Pradeilles, pour l'exploitation, dans leur propriété du Bac de Bolquère, du bois qui peut être porté au moyen de bêtes de somme; mais comme ce chemin n'est pas propre au transport du bois de forte dimension, Llivia conservera, à cet effet, l'usage du chemin dit du coll Pam, lequel passe à Estavar, à Egat et à travers la forêt domaniale de la Calme pour arriver audit Bac de Bolquère.

Dans le cas où, pour des motifs quelconques, l'administration Française aurait besoin d'intercepter ce chemin, elle se concerterait avec l'administration Espagnole pour fournir à Llivia un passage convenable.

XXV. Llivia est autorisé à réparer et améliorer à ses frais les mauvais passages des chemins de la Creuheta et de la Mola, à la condition de ne porter aucun préjudice à autrui.

XXVI. Est maintenue la compascuité existante aujourd'hui entre Angoustrine et Llivia, dans les pâturages communaux du terrain

circonscrit par la limite qui divise les deux juridictions et par la ligne qui part du Prat del Rey, passe à la Cadira del Capella, aux Escouvills et suit la crête de la Serre d'Angoustrine jusqu'à sa rencontre avec le territoire de Llivia.

XXVII. Auront droit d'arrosage avec les eaux du canal d'Angoustrine, tant les habitants de la commune de ce nom que ceux de Llivia. Les Français les prendront chaque semaine, à partir du dimanche au lever du soleil jusqu'au mercredi au coucher du soleil, et les Espagnols depuis ce moment jusqu'au dimanche suivant au lever du soleil. L'établissement des règles pour le régime de ces arrosages et pour la police du canal sera confié à la commission internationale d'ingénieurs qui sera nommée pour régulariser l'usage des eaux sur la frontière.

XXVIII. La situation exceptionnelle de Llivia, dont le territoire est enclavé en France, et surtout les sinuosités et le caractère abrupte des Pyrénées obligeant les frontaliers Français et Espagnols à emprunter le territoire voisin dans diverses localités pour aller d'un point à un autre de leur propre pays, les uns et les autres continueront de jouir de la franchise nécessaire à leur libre circulation dans ces passages, mais à la condition expresse qu'on ne quittera pas le chemin et qu'il sera formellement interdit au service des agents étrangers de la force publique.

Ces passages sont :—

1°. Le chemin suivi par les Français et les Espagnols qui vont en pèlerinage en Espagne à la chapelle de Notre-Dame de Nuria, passant par Err et le coll de Fenestrelles ;

2°. Pour Français et Espagnols, le sentier qui, du puig ou roc Colom, point commun aux 3 territoires de Mantet, Prats-de-Mollo et Set Cases, va au Pla de la Mouga en suivant les sinuosités de la crête et en passant alternativement d'un pays dans l'autre ;

3°. Pour les Espagnols, le passage qui va de la Mouga de Dal à Coustouges et qui descend au riu Mayou ;

4°. Pour les Français, et en particulier les habitants de Saint-Laurent, de Cerdans et de Coustouges, la traversée de la portion de territoire Espagnol qui s'avance en France entre de coll de Falcon et le puig de Mouchet ;

5°. Le chemin que les Espagnols suivent en France entre l'ermitage de Salinas et le coll de Lli ou Dalli, en contournant par le nord le Sarrat de Faitg ;

6°. Le passage que fréquentent les Français en Espagne entre les colls de Priorat et de Panissas ;

7°. La portion de grande route de la Jonquière à Perpignan, depuis le pont frontière jusqu'à sa jonction en France avec le chemin qui se dirige à l'est par le versant de la Serre du Perthus, passant alternativement d'un Etat dans l'autre ;

8°. Le chemin dont il vient d'être parlé, depuis la grande route jusqu'au coll de Forcat, par lequel il se dirige sur la chapelle de Recasens en Espagne.

XXIX. Les Conventions écrites ou verbales existantes adjourd'hui entre les frontaliers des deux pays, et qui ne sont pas contraires au présent Traité, conserveront leur force et valeur jusqu'à l'expiration du terme assigné à leur durée.

En dehors des stipulations de ces contrats et du présent Acte, nul ne pourra, à aucun titre, réclamer du pays voisin quelque droit ou usage que ce soit, quand même il ne serait contraire ni à ces contrats ni à cet Acte.

Toutefois, les frontaliers gardent la faculté qu'ils ont toujours eue de faire entre eux les contrats de pâturage ou autres qu'ils jugeront utiles à leurs intérêts et à leurs rapports de bon voisinage; mais, à l'avenir, il sera indispensable d'obtenir l'approbation du préfet et du gouverneur civil pour la validité de ces contrats, dont la durée ne pourra pas excéder 5 ans.

XXX. Le règlement pour la saisie des bestiaux, annexé aux Traités de Bayonne des 2 Décembre, 1856, et 14 Avril, 1862, sera applicable à toute la frontière délimitée dans les articles antérieurs de 1 à 16 inclusivement, et figurera, en conséquence, comme annexe à la suite de l'Acte général d'abornement prescrit à l'Article XVII ci-dessus.

XXXI. Sont annulés de fait et de droit, en tout ce qui est contraire aux stipulations contenues dans les Articles précédents, les donations, aveux, conventions, sentences arbitrales et contrats quelconques relatifs, soit au tracé de la frontière depuis le val d'Andorre jusqu'à la Méditerranée et à celui de l'enclave de Llivia, soit à la situation légale, aux jouissances et aux servitudes des territoires limitrophes.

XXXII. L'exécution du présent Traité commencera 15 jours après la promulgation de l'Acte général d'abornement prescrit à l'Article XVII.

XXXIII et dernier. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Bayonne, le 26ème jour du mois de Mai de l'an de grâce 1866.

(L.S.) GAL. CALLIER.

(L.S.) CTE. SERURIER.

(L.S.) EL MARQUES DE LA FRONTERA.

(L.S.) ML. MONTEVERDE.

II. Notre Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères est chargé de l'exécution du présent Décret.

Fait à Paris, le 14 Juillet, 1866.

Par l'Empereur :

NAPOLÉON.

Le Ministre des Affaires Etrangères, DROUYN DE LUY.

DECRET de l'Empereur des Français, portant promulgation de l'Acte Additionnel aux Traités de Délimitation conclus, le 2 Décembre, 1856, le 14 Avril, 1862, et le 26 Mai, 1866, entre la France et l'Espagne.—Paris, le 14 Juillet, 1866.

NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, Empereur des Français, à tous présents et à venir, salut.

Sur le rapport de notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

Avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. I. Un Acte Additionnel aux Traités de délimitation des 2 Décembre, 1856, 14 Avril, 1862, et 26 Mai, 1866, ayant été signé à Bayonne, le 26 Mai, 1866, entre la France et l'Espagne, et les ratifications de cet Acte ayant été échangées à Paris, le 12 Juillet 1866, ledit Acte Additionnel, dont la teneur suit, recevra sa pleine et entière exécution.

ACTE ADDITIONNEL.

Les Soussignés, Plénipotentiaires de France et d'Espagne pour la délimitation internationale des Pyrénées, dûment autorisés par leurs souverains respectifs, à l'effet de réunir dans un seul Acte les dispositions applicables sur toute la frontière dans l'un et l'autre pays, et relatives à la conservation de l'abornement, aux troupeaux et pâturages, aux propriétés coupées par la frontière et à la jouissance des eaux d'un usage commun, dispositions qui, à cause de leur caractère de généralité, réclament une place spéciale qu'elles ne pouvaient trouver dans les Traités de Bayonne des 2 Décembre, 1856, et 14 Avril, 1862, non plus que dans celui sous la date de ce jour, sont convenus des Articles suivants :

Conservation de l'abornement international.

ART. I. Tous les ans, au mois d'Août, les autorités supérieures administratives des départements et provinces limitrophes se mettront d'accord pour ordonner aux municipalités intéressées de nommer des délégués qui devront, dans chaque commune et de concert avec ceux du territoire contigu de l'autre pays, faire sans

délai une reconnaissance complète de l'abornement de leur frontière et en adresser, de part et d'autre, le rapport officiel auxdites autorités supérieures pour l'effet que de droit.

II. Sans préjudice des prescriptions de l'Article précédent, et dans le but d'assurer la conservation des repères tout le long de la délimitation internationale plus efficacement que jusqu'à ce jour, les **Préfets** et les **Gouverneurs civils** s'entendront, chacun dans son département ou sa province, avec les chefs des divers services de l'administration publique, pour qu'ils ordonnent à leurs agents employés à la frontière de veiller, de bonne intelligence avec les préposés municipaux qui en seront expressément et plus spécialement chargés, à ce qu'aucun dommage ne soit porté auxdits repères, de constater ceux qui auraient été commis, d'en rechercher les auteurs et de signaler enfin à l'autorité compétente tout ce qui se rapporte à cet objet.

III. Les **Préfets** et les **Gouverneurs Civils** conviendront ensemble du rétablissement des repères détruits ou enlevés, les frais de l'opération devant être partagés également par les deux Gouvernements, sauf les vacations des ingénieurs, lesquelles seront acquittées respectivement dans chaque pays, à moins qu'il n'ait été convenu qu'on ne déléguerait qu'un seul ingénieur dont les vacations devront alors tomber à la charge des deux pays. Si les auteurs du dommage venaient à être découverts, ils en seraient personnellement responsables.

Troupeaux et pâturages.

IV. Dans l'intérêt réciproque de l'industrie pastorale des deux côtés de la frontière, les troupeaux de toute espèce qui passeront directement d'un pays dans l'autre pour aller dans les pâturages dont ils ont le légitime usage ne seront soumis à aucun droit ni à aucune formalité fiscale ou autre quelconque. La même franchise est accordée aux troupeaux qui, en vertu d'un titre régulier, emprunteront un chemin ou un territoire du pays voisin pour se rendre dans les pâturages dont ils ont la jouissance, soit dans ce pays, soit dans le leur.

V. Les troupeaux qui, durant leur séjour autorisé dans des pacages étrangers, ou quand ils s'y rendent ou en reviennent, s'éloigneraient par quelque raison fortuite à moins de 500 mètres de ces pacages ou du trajet qu'ils doivent suivre, ne pourront pas être considérés comme de contrebande ni être soumis en conséquence à aucune des peines imposées dans ce cas par les fisci, pourvu que l'intention frauduleuse ne soit pas évidente. Toutefois, si par le fait de ces échappées accidentelles, il se produisait quelque dommage, la responsabilité en incomberait aux propriétaires des troupeaux.

VI. Les communes limitrophes qui auront la jouissance exclusive

et légitime des pâturages dans le pays voisin pourront nommer à elles seules les gardes pour la surveillance de ces pâturages.

Quand la jouissance sera commune entre frontaliers respectifs, chaque municipalité intéressée pourra avoir ses propres gardes ou en nommer de concert avec les autres usagers.

Les gardes pourvus du titre qui les accrédite prêteront serment devant l'autorité compétente du pays où s'exerce la jouissance, et ils lui adresseront les plaintes que de droit.

Propriétés coupées par la frontière.

VII. Quoique la limite internationale partage diverses propriétés appartenant les unes à des Français, les autres à des Espagnols, et que chaque fraction de ces propriétés conserve la nationalité du pays où elle se trouve, les propriétaires n'en auront pas moins le droit de cultiver en toute franchise les fractions situées dans l'Etat voisin, pouvant passer librement la frontière, soit à l'aller, soit au retour, avec tout ce qui concerne cette culture et avec les produits de la terre. Toutefois, les intéressés restent libres de ne pas user du bénéfice de la franchise accordée à l'entrée de ces produits dans leur pays, les laissant alors soumis au droit commun du territoire où ils sont recueillis.

Dans le cas où le propriétaire serait établi sur la partie de son bien située dans l'autre Etat, il y pourra réunir et garder en toute liberté et franchise les produits de tout le bien, avec faculté de les introduire ensuite dans son propre pays sans être assujetti à aucun droit d'entrée ou de sortie.

Régime et jouissance des eaux d'un usage commun entre les deux Pays.

VIII. Toutes les eaux stagnantes et courantes, qu'elles soient du domaine public ou privé, sont soumises à la souveraineté du pays où elles se trouvent, et, par suite, à sa législation, sauf les modifications convenues entre les deux Gouvernements.

Les eaux courantes changent de juridiction du moment où elles passent d'un pays dans l'autre, et quand les cours d'eau servent de frontière, chaque Etat y exerce sa juridiction jusqu'au milieu du courant.

IX. Pour les cours d'eau qui passent d'un pays dans l'autre où qui servent de frontière, chaque Gouvernement reconnaît, sauf à en faire, quand il y aura utilité, une vérification contradictoire, la légalité des irrigations, des usines et des jouissances pour usages domestiques existantes actuellement dans l'autre Etat, en vertu de concession, de titre, ou par prescription, sous la réserve qu'il n'y sera employé que l'eau nécessaire à la satisfaction des besoins réels, que les abus devront être supprimés, et que cette reconnaissance ne portera point atteinte aux droits respectifs des Gouvernements

d'autoriser des travaux d'utilité publique à condition des indemnités légitimes.

X. Si, après avoir satisfait aux besoins réels des usages reconnus respectivement de part et d'autre comme réguliers, il reste à l'étiage des eaux disponibles au passage de la frontière, on les partagera d'avance entre les deux pays, en proportion de l'étendue des fonds arrosables appartenant aux riverains respectifs immédiats, défalcation faite des terres déjà irriguées.

XI. Lorsque, dans l'un des deux Etats, on se proposera de faire des travaux ou de nouvelles concessions susceptibles de changer le régime ou le volume d'un cours d'eau dont la partie inférieure ou opposée est à l'usage des riverains de l'autre pays, il en sera donné préalablement avis à l'autorité administrative supérieure du département ou de la province de qui ces riverains dépendent, par l'autorité correspondante dans la juridiction de laquelle on se propose de tels projets, afin que, s'ils doivent porter atteinte aux droits des riverains de la souveraineté limitrophe, on puisse réclamer en temps utile à qui de droit et sauvegarder ainsi tous les intérêts qui pourraient se trouver engagés de part et d'autre; si les travaux et concessions doivent avoir lieu dans une commune contiguë à la frontière, les ingénieurs de l'autre pays auront la faculté, sur avertissement régulier à eux donné en temps opportun, de concourir à la visite des lieux avec ceux qui en seront chargés.

XII. Les fonds inférieurs sont assujettis à recevoir des fonds plus élevés du pays voisin les eaux qui en découlent naturellement avec ce qu'elles charrient, sans que la main de l'homme y ait contribué. On n'y peut construire ni digue ni obstacle quelconque susceptible de porter préjudice aux riverains supérieurs, auxquels il est également défendu de rien faire qui aggrave la servitude des fonds inférieurs.

XIII. Quand les cours d'eau servent de frontière, tout riverain pourra, sauf l'autorisation qui serait nécessaire d'après la législation de son pays, faire sur sa rive des plantations, des travaux de réparation et de défense, pourvu qu'ils n'apportent au cours des eaux aucun changement préjudiciable aux voisins, et qu'ils n'empiètent pas sur le lit, c'est-à-dire sur le terrain que l'eau baigne dans les crues ordinaires.

Quant à la rivière de la Raour qui sert de frontière entre les territoires de Bourg-Madame et de Puycerda, et qui, par des circonstances particulières, n'a point de bords naturels bien déterminés, on procédera à la démarcation de la zone où il sera interdit de faire des plantations et des ouvrages, en prenant pour base ce qui a été convenu entre les deux Gouvernements en 1750 et renouvelé en 1820, mais avec la faculté d'y apporter des modifications, si on le peut, sans nuire au régime de la rivière ni aux terrains contigus,

afin que, lors de l'exécution du présent Acte Additionnel, on cause le moins de préjudice possible aux riverains, en débarrassant le lit qui sera fixé des obstacles qu'ils y auraient élevés.

XIV. Si, par des éboulements de berges, par des objets charriés ou déposés, ou par d'autres causes naturelles, il peut résulter quelque altération ou embarras dans le cours de l'eau, au détriment des riverains de l'autre pays, les individus lésés pourront recourir à la juridiction compétente pour obtenir que les réparations et déblaiements soient exécutés par qui il appartiendra.

XV. Quand, en dehors des questions contentieuses du ressort exclusif des tribunaux ordinaires, il s'élèvera entre riverains de nationalité différente des difficultés ou des sujets de réclamation touchant l'usage des eaux, les intéressées s'adresseront, de part et d'autre, à leurs autorités respectives, afin qu'elles s'entendent entre elles pour résoudre le différend, si c'est de leur juridiction, et dans le cas d'incompétence ou de désaccord, comme dans celui où les intéressés n'accepteraient pas la solution prononcée, on aura recours à l'autorité administrative supérieure du département et de la province.

XVI. Les administrations supérieures des départements et provinces limitrophes se concerteront dans l'exercice de leur droit de réglementation des intérêts généraux et d'interprétation ou de modification de leurs règlements, toutes les fois que les intérêts respectifs seront engagés, et dans le cas où elles ne pourraient pas s'entendre, le différend sera soumis aux deux Gouvernements.

XVII. Les préfets et les gouverneurs civils des deux côtés de la frontière pourront, s'ils le jugent convenable, instituer de concert, avec l'approbation des Gouvernements, des syndicats électifs, mi-partie de riverains Français et de riverains Espagnols, pour veiller à l'exécution des règlements et pour déférer les contrevenants aux tribunaux compétents.

XVIII. Une Commission Internationale d'Ingénieurs constatera où elle le jugera utile, sur la frontière du département des Pyrénées-Orientales avec la province de Gironne, et sur tous les points de la frontière où il y aura lieu, l'emploi actuel des eaux dans les communes frontalières respectives et autres, s'il est besoin, soit pour irrigation, soit pour usines, soit pour usages domestiques, afin de n'accorder dans chaque cas que la quantité d'eau nécessaire, et de pouvoir supprimer les abus; elle déterminera pour chaque cours d'eau, à l'étiage et au passage de la frontière, le volume d'eau disponible et l'étendue des fonds arrosables appartenant aux riverains respectifs immédiats qui ne sont pas encore irrigués; elle procédera aux opérations concernant la Raour, indiquées à l'Article XIII; elle proposera les mesures et précautions propres à assurer, de part et d'autre, la bonne exécution des règlements et à prévenir, autant que

possible, toute querelle entre riverains respectifs; elle examinera enfin, pour le cas où on établirait des syndicats mixtes, qu'elle serait l'étendue à donner à leurs attributions.

XIX. Aussitôt que le présent Acte aura été ratifié, on pourra nommer la Commission d'Ingénieurs dont il est parlé à l'Article XVIII, pour qu'elle procède immédiatement à ses travaux, en commençant par la Raour et la Vanera, où c'est le plus urgent.

XX. Les dispositions précédentes seront applicables à toute la frontière d'une mer à l'autre, aussi bien qu'à l'enclave de Llivia, et auront la même force et valeur que si elles étaient insérées textuellement dans les deux premiers Traités de Bayonne des 2 Décembre, 1856, et 14 Avril, 1862, et dans le troisième qui les complète sous la date de ce jour, restant abrogées toutes stipulations différentes ou contraires des deux premiers Traités précités.

Rectification de l'Article XV du Traité de limites de 1862.

XX. Le troisième paragraphe de l'Article XV du Traité de Limites du 14 Avril, 1862, n'étant pas conforme à l'usage alors existant, lequel la Commission Mixte a entendu maintenir sans y rien changer, ledit paragraphe est déclaré nul et il est rectifié ainsi qu'il suit, pour avoir, dans sa nouvelle rédaction, la même force et valeur que s'il faisait partie intégrante dudit Traité :

“Les troupes de Baréges et de Broto pourront jouir en commun, tous les ans, des sept quartiers d'Ossoue, jusqu'au 11 Juin; mais, à partir de ce jour, les fermiers et sous fermiers auront seuls le droit de pacager dans les quartiers qui leur seront dévolus.”

XXII. Le présent Acte sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Bayonne, le 26 jour du mois de Mai, de l'an de grâce 1866.

(L.S.) GAL. CALLIER.

(L.S.) CTE. SERURIER.

(L.S.) EL MARQUES DE LA FRONTERA.

(L.S.) MAL. MONTEVERDE

II. Notre Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait à Paris, le 14 Juillet, 1866.

Par l'Empereur :

NAPOLEON.

Le Ministre des Affaires Etrangères, DROUYN DE LHUYS.

Exchange of Declarations between Austria
and Schwarzburg-Sondershausen relative to
the Costs of Requisitions in Civil and
Criminal Proceedings,
signed 11 June 1866

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 440.

GERMAN TEXT

Ministerialerklärung vom 11. Juni 1866, betreffend das zwischen der k. k. österreichischen Regierung und der fürstlich Schwarzburg-Sondershausen'schen Regierung getroffene Uebereinkommen wegen Tragung der durch Requisitionen ihrer beiderseitigen Behörden im Gebiete des anderen Staates erwachsenen Kosten in Straf- und bürgerlichen Rechtsangelegenheiten. Ausgewechselt gegen eine gleichlautende Erklärung des fürstlich Schwarzburg'schen Ministeriums zu Sondershausen vom gleichen Datum.

Die k. k. österreichische und die fürstlich Schwarzburg-Sondershausen'sche Regierung haben wegen Tragung der durch Requisitionen ihrer beiderseitigen Behörden im Gebiete des anderen Staates erwachsenen Kosten in Straf- und in bürgerlichen Rechtssachen nachstehende Uebereinkunft getroffen:

§. 1. Requisitionen in Strafsachen, sowie der dadurch herbeigeführte Schriftenwechsel sollen von den beiderseitigen Gerichts-, Administrativ- und Polizeibehörden frei von allen Sporneln, Gebühren, Stempeln und anderen Kosten behandelt werden, dergestalt, dass selbst die nothwendigen baren Auslagen von der requirirten Behörde nicht nur vorgeschossen, sondern, dafern sie nicht von einer dazu verpflichteten Privatperson einzubringen sind, auch getragen werden sollen.

§. 2. Ebenso sollen auch Requisitionen, welche von den beiderseitigen Gerichtsbehörden in bürgerlichen Rechtssachen unermöglicher Personen, sowohl in streitigen als in nicht streitigen Angelegenheiten an Gerichtsbehörden des mitcontrahirenden Staates ergehen, von dem letzteren, sobald die Sache als Armensache bezeichnet, oder sonst von der requirirenden Behörde das Unvermögen der zahlungspflichtigen Betheiligten bezeugt ist, völlig kostenfrei erledigt werden.

§. 3. Die Uneinbringlichkeit der durch strafgerichtliche Requisitionen entstandenen baren Auslagen (§. 1), sowie das Unvermögen der zahlungspflichtigen Parteien bei Requisitionen in bürgerlichen Rechtssachen (§. 2), ist durch die einfache Bestätigung der ersuchenden Behörde als erwiesen anzunehmen, ohne dass desshalb weitere Nachweise zu fordern wären.

§. 4. Die dergleichen Requisitionen (§§. 1 und 2) betreffenden Correspondenzen der Behörden sollen, wenn sie mit entsprechender Aufschrift versehen und mit dem vorschriftsmässigen Dienstsiegel verschlossen sind, als Officialsachen im Sinne des Artikels 28 des revidirten Postvereinsvertrages vom 18. August 1860 behandelt werden.

In Angelegenheiten, für welche hiernach kein Portofreithum in Anspruch genommen werden kann, soll stets die empfangende Behörde das Porto tragen, und von der absendenden Behörde die Erstattung einer Portoauslage allein, soferne derselben nicht noch andere Kosten zuzuliquidiren sind, nicht verlangen.

§. 5. Gegenwärtige Uebereinkunft soll vom 1. August 1866 an dergestalt in Vollzug gesetzt werden, dass sie auf alle Requisitionen Anwendung findet, bei denen bis zu diesem Tage der Kostenpunkt noch nicht durch Zahlung oder Abschreibung zur Erledigung gebracht ist, soferne diese Requisitionen den in §§. 1 bis 4 ausgedrückten Voraussetzungen entsprechen.

Die Dauer dieser Uebereinkunft wird auf 12 Jahre, vom obgedachten Tage an gerechnet, festgesetzt. Erfolgt ein Jahr vor Ablauf derselben keine Kündigung, so ist sie stillschweigend als auf weitere 12 Jahre verlängert anzusehen.

Zu Urkund dessen ist gegenwärtige Erklärung von dem unterzeichneten k. k. österreichischen Minister des kaiserlichen Hause

und der auswärtigen Angelegenheiten gegen Auswechslung einer gleichen Erklärung seitens des fürstlich Schwarzburg-Sondershausen'schen Ministeriums vollzogen und ausgestellt worden.

Wien, am 11. Juni 1866.

Der Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeussern :
(L. S.) Alexander Graf *Mensdorff-Pouilly* m. p., F. M. L.

Military Convention between Austria
and Bavaria,
signed at Olmütz, 14 June 1866

THIS Convention, which is printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 313, is reproduced here from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 442.

GERMAN TEXT

Convention zwischen Bayern und Oesterreich in Betreff des gemeinsamen Krieges gegen Preussen.

Nachdem Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich wiederholt und feierlich hat erklären lassen, dass dem Gedanken Allerhöchst desselben nichts ferner liege, als ein Angriff auf Preussen, und dass die k. k. Regierung die Vorschriften des Artikels XI der Bundesacte strenge zu beobachten entschlossen sei, mithin die gemeinschaftliche Anwendung militärischer Kräfte gegen Preussen nur auf Grund eines legalen Bundesbeschlusses oder im Falle eines gewaltsamen Angriffes Preussens auf einen Bundesgenossen Platz greifen kann, sind die Unterzeichneten, erhaltenem Auftrage ihrer höchsten Regierungen gemäss, für den bezeichneten Fall über nachstehende Punktationen übereingekommen:

1. Die königlich bayerische Armee in der Stärke von 40.000 bis 50.000 Mann bleibt fortwährend selbstständig unter ihrem eigenen Oberbefehlshaber, dem Feldmarschall Prinzen Carl von Bayern, königliche Hoheit.

2. Unter dem bayerischen Oberbefehlshaber stehen auch die Contingente des Königreiches Württemberg, der Grossherzogthümer Baden und Hessen und des Herzogthumes Nassau in Gemässheit der von den Regierungen dieser Staaten mit der bayerischen Regierung getroffenen Vereinbarungen.

3. *) Der bayerische Oberbefehlshaber wird die Operationen der unter ihm stehenden vereinigten Armeen nach einem gemeinschaftlichen und einheitlichen Operationsplane, sowie nach den hierauf

*) Le texte de cet alinéa a été changé, lors de la ratification de la Convention; nous reproduisons le texte définitivement arrêté.

gegründeten Directiven anordnen und leiten, welche ihm hierfür von dem k. k. österreichischen Obercommando mitgetheilt werden. Bei der Feststellung dieses Operationsplanes wird in gleicher Weise darauf Rücksicht zu nehmen sein, dass die Operationen stets im Einklange mit den Landesinteressen der Staaten der vereinigten Armeen bleiben, und dass ebenso auf Deckung der eigenen Gebiete ihrer Kriegsherren Rücksicht genommen werde, als auf Erreichung der Hauptzwecke des Krieges durch möglichste Vereinigung der Streitkräfte.

4. Um die gegenseitigen Beziehungen noch zu vermehren und den Vollzug der Operationen zu erleichtern, wird ein österreichischer General oder Oberst das bayerische Hauptquartier stets begleiten, sowie zu demselben Zwecke ein bayerischer General oder Oberst dem österreichischen Hauptquartier beigegeben.

5. Die königlich-bayerische Armee wird bis zum 15. Juni l. J. in Franken und in der Nähe von Eisenbahnen eine Aufstellung genommen haben, von welcher aus es ihr möglich wird, je nach den Verhältnissen ihre Bewegungen dem verabredeten Kriegsplane entsprechend einzurichten.

6. Da die militärischen Operationen auf Grund des Bundesrechtes stattfinden, wird auch der Friedensschluss in bundesgemässer Weise erfolgen, und die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich insbesondere, keine einseitigen Friedensverhandlungen mit Preussen zu führen, vielmehr solche Verhandlungen nur unter Theilnahme eines Bevollmächtigten der königlich bayerischen Regierung einzuleiten, und im Einverständnisse mit dieser abzuschliessen.

7. Für den Fall, dass die nicht vorherzusehenden Wechselfälle des Krieges es unvermeidlich machen sollten, dass bei dem Friedensschlusse Territorialveränderungen in Frage kämen, verpflichtet sich die k. k. österreichische Regierung, aus allen Kräften dahin zu wirken, dass Bayern vor Verlusten bewahrt werde, jedenfalls aber mit solchen nur im gleichen Verhältnisse zu allen verbündeten Staaten belastet und für etwaige Abtretungen demgemäss entschädigt werde.

8. Die Ratification gegenwärtiger Punktationen durch den Allerehöchsten Souverän bleibt vorbehalten. Dieselbe soll binnen acht Tagen erfolgen, und es sollen dadurch gegenwärtige Punktationen die Natur und Kraft eines förmlichen Staatsvertrages erhalten.

gez. *Henikstein*, F. M. L.,
Chef des General-Stabes.

gez. *Freiherr von der Tann*, G. L.,
Chef des General-Stabes.

Convention between France, Great Britain,
the Netherlands and the United States, and
Japan modifying the Tariff of Import and
Export Duties in the Trade Regulations of
Japan annexed to the Treaties of 1858,
signed at Yedo, 25 June 1866

THE English text of this Convention, which was drawn up also in French, Dutch and Japanese and which was terminated by the Treaty of 16 July 1894, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 317. It is printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 600.

ENGLISH TEXT

THE Representatives of Great Britain, France, the United States of America, and Holland, having received from their respective Governments identical instructions for the modification of the Tariff of Import and Export Duties contained in the Trade Regulations annexed to the Treaties concluded by the aforesaid Powers with the Japanese Government in 1858, which modification is provided for by the 7th of those Regulations :

And the Japanese Government having given the said Representatives, during their visit to Osaka, in November, 1865, a written engagement to proceed immediately to the revision of the Tariff in question, on the general basis of a duty of 5 per cent. on the value of all articles imported or exported ;

And the Government of Japan being desirous of affording a fresh proof of their wish to promote trade and to cement the friendly relations which exist between their country and foreign nations ;

His Excellency Midzuno Idzumi no Kami, a member of the Gorogio and a Minister of Foreign Affairs, has been furnished by

the Government of Japan with the necessary powers to conclude with the Representatives of the above-named 4 Powers, that is to say :

Of Great Britain, Sir Harry S. Parkes, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath, Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan ;

Of France, M. Leon Roches, Commander of the Imperial Order of the Legion of Honour, Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of the French in Japan ;

Of the United States of America, A. L. C. Portman, Esq., Chargé d'Affaires *ad interim* ;

And of Holland, M. Dirk de Graeff van Polsbroek, Knight of the Order of the Netherlands Lion, Political Agent and Consul-General of His Majesty the King of the Netherlands :

The following Convention comprising 12 Articles :

ART. I. The Contracting Parties declare, in the names of their respective Governments, that they accept, and they hereby do formally accept as binding upon the subjects of their respective Sovereigns, and the citizens of their respective countries, the Tariff hereby established and annexed to the present Convention.

This Tariff is substituted, not only for the original Tariff attached to the Treaties concluded with the above-named 4 Powers, but also for the special Conventions and Arrangements relative to the same Tariff which have been entered into at different dates up to this time between the Governments of Great Britain, France, and the United States, on one side, and the Japanese Government on the other.

The new Tariff shall come into effect in the port of Kanagawa (Yokohama) on the 1st day of July next, and in the ports of Nagasaki and Hakodate on the first day of the following month.

II. The Tariff attached to this Convention being incorporated from the date of its signature in the Treaties concluded between Japan and the above-named 4 Powers, is subject to revision on the 1st day of July, 1872.

Two years, however, after the signing of the present Convention, any of the Contracting Parties, on giving 6 months' notice to the others, may claim a readjustment of the duties on tea and silk on the basis of 5 per cent. on the average value of these articles, during the 3 years last preceding. On the demand, also, of any of the Contracting Parties, the duty on timber may be changed from an *ad valorem* to a specific rate 6 months after the signature of this Convention.

III. The permit fee hitherto levied under the 6th Regulation attached to the above-named Treaties is hereby abolished. Permits for the landing or shipment of cargo will be required as formerly, but will hereafter be issued free of charge.

IV. On and from the 1st day of July next at the port of Kana-gawa (Yokohama), and on and from the 1st day of October next at the ports of Nagasaki and Hakodate, the Japanese Government will be prepared to warehouse imported goods on the application of the importer or owner, without payment of duty. The Japanese Government will be responsible for the safe custody of the goods, so long as they remain in their charge, and will adopt all the precautions necessary to render them insurable against fire. When the importer or the owner wishes to remove the goods from the warehouse, he must pay the duties fixed by the Tariff, but if he should wish to re-export them, he may do so without payment of duty. Storage charges will in either case be paid on delivery of the goods. The amount of these charges, together with the regulations necessary for the management of the said warehouses, will be established by the common consent of the Contracting Parties.

V. All articles of Japanese production may be conveyed from any place in Japan to any of the ports open to foreign trade, free of any tax or transit duty other than the usual tolls levied equally on all traffic for the maintenance of roads or navigation.

VI. In conformity with those Articles of the Treaties concluded between Japan and foreign Powers which stipulate for the circulation of foreign coin at its corresponding weight in native coin of the same description, dollars have hitherto been received at the Japanese Custom House in payment of duties at their weight in boos (commonly called ichiboos), that is to say, at a rate of 311 boos per 100 dollars. The Japanese Government being, however, desirous to alter this practice, and to abstain from all interference in the exchange of native for foreign coin, and being also anxious to meet the wants both of native and foreign commerce by securing an adequate issue of native coin, have already determined to enlarge the Japanese Mint, so as to admit of the Japanese Government exchanging into native coin of the same intrinsic value, less only the cost of coinage, at the places named for this purpose, all foreign coin or bullion in gold or silver that may at any time be tendered to them by foreigners or Japanese. It being essential, however, to the execution of this measure that the various Powers with whom Japan has concluded Treaties should first consent to modify the stipulations in those Treaties which relate to the currency, the Japanese Government will at once propose to those Powers the adoption of the necessary modification in the said stipulations, and on receiving their concurrence will be prepared, from the 1st of January, 1868, to carry the above measure into effect.

The rates to be charged as the cost of coinage shall be determined hereafter by the common consent of the Contracting Parties.

VII. In order to put a stop to certain abuses and inconveniences

complained of at the open ports, relative to the transaction of business at the Custom House, the landing and shipping of cargoes and the hiring of boats, coolies, servants, &c., the Contracting Parties have agreed that the Governor at each open port shall at once enter into negotiations with the foreign Consuls with a view to the establishment, by mutual consent, of such Regulations as shall effectually put an end to these abuses and inconveniences, and afford all possible facility and security both to the operations of trade and to the transactions of individuals.

It is hereby stipulated, that in order to protect merchandize from exposure to weather, these Regulations shall include the covering in at each port of one or more of the landing-places used by foreigners for landing or shipping cargo.

VIII. Any Japanese subjects shall be free to purchase, either in the open ports of Japan or abroad, every description of sailing or steam-vessel intended to carry either passengers or cargo; but ships of war may only be obtained under the authorisation of the Japanese Government.

All foreign vessels purchased by Japanese subjects shall be registered as Japanese vessels on payment of a fixed duty of 3 boos per ton for steamers, and 1 boo per ton for sailing vessels. The tonnage of each vessel shall be proved by the foreign register of the ship, which shall be exhibited through the Consul of the party interested on the demand of the Japanese authorities, and shall be certified by the Consul as authentic.

IX. In conformity with the Treaties concluded between Japan and the aforesaid Powers, and with the special arrangements made by the Envoys of the Japanese Government in their note to the British Government of the 6th of June, 1862, and in their note to the French Government of the 6th of October of the same year, all the restrictions on trade and intercourse between foreigners and Japanese alluded to in the said notes have been entirely removed, and proclamations to this effect have already been published by the Government of Japan.

The latter, however, do not hesitate to declare that Japanese merchants and traders of all classes are at liberty to trade directly, and without the interference of Government officers, with foreign merchants, not only at the open ports of Japan, but also in all foreign countries on being authorised to leave their country in the manner provided for in Article X of the present Convention, without being subject to higher taxation by the Japanese Government than that levied on the native trading classes of Japan in their ordinary transactions with each other.

And they further declare that all Daimios, or persons in the employ of Daimios, are free to visit, on the same condition, any

foreign country, as well as all the open ports of Japan, and to trade there with foreigners as they please, without the interference of any Japanese officer, provided always they submit to the existing police regulations, and to the payment of the established duties.

X. All Japanese subjects may ship goods to or from any open port in Japan, or to and from the ports of any foreign Power either in vessels owned by Japanese, or in the vessels of any nation having a Treaty with Japan. Furthermore, on being provided with passports through the proper Department of the Government, in the manner specified in the Proclamation of the Japanese Government, dated the 23rd day of May, 1866, all Japanese subjects may travel to any foreign country for purposes of study or trade. They may also accept employment in any capacity on board the vessels of any nation having a Treaty with Japan.

Japanese in the employ of foreigners may obtain Government passports to go abroad on application to the Governor of any open port.

XI. The Government of Japan will provide all the ports open to foreign trade with such lights, buoys, or beacons, as may be necessary to render secure the navigation of the approaches to the said ports.

XII. The Undersigned being of opinion that it is unnecessary that this Convention should be submitted to their respective Governments, for ratification, before it comes into operation, it will take effect on and from the 1st day of July, 1866.*

Each of the Contracting Parties having obtained the approval of his Government to this Convention shall make known the same to the others, and the communication in writing of this approval shall take the place of a formal exchange of ratifications.

In witness whereof, the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Done at Yeddo, in the English, French, Dutch, and Japanese languages, this 25th day of June, 1866.

(L.S.) HARRY S. PARKES, *Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.*

(L.S.) LEON ROCHES, *Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Français au Japon.*

(L.S.) A. L. C. PORTMAN, *Chargé d'Affaires ad interim of the United States in Japan.*

(L.S.) D. DE GRAEFF VON POLSBROEK, *Politiek Agent en Consul-Generaal der Nederlanden in Japan.*

(L.S.) MIDZUNO IDZUMI NO KAMI.

* Approved by the British Government, August 31, 1866.

IMPORT TARIFF.

CLASS I.—*Specific Duties.*

No.	Articles.	Duty.	
		Boos	cts.
1	Alum	100 catties ..	0 15
2	Betel nut	" ..	0 45
3	Brass buttons	Gross ..	0 22
4	Candles	100 catties ..	2 25
5	Canvas and cotton duck	10 yards ..	0 25
6	Cigars	Catty ..	0 25
7	Cloves and mother cloves	100 catties ..	1 0
8	Cochineal	" ..	21 0
9	Cordage	" ..	1 25
10	Cotton, raw	" ..	1 25
<i>Cotton Manufactures.</i>			
11	Shirtings, grey, white, and twilled, white spotted, or figured; drills and jeans; white brocades; T-cloths; cambrics; muslins; lawns; dimities; quiltings; cottonets. All the above goods dyed, printed cottons, chintzes, and furnitures:—		
	A. Not exceeding 34 inches wide ..	10 yards ..	0 7½
	B. Not exceeding 40 inches wide ..	" ..	0 8¾
	C. Not exceeding 46 inches wide ..	" ..	0 10
	D. Exceeding 46 inches wide ..	" ..	0 11½
12	Taffachelas, not exceeding 31 inches ..	" ..	0 17½
	Ditto, exceeding 31 inches, and not exceeding 43 inches ..	" ..	0 25
13	Fustians, as cotton velvets, velveteens, satins, sattinets, and cotton damask, not exceeding 40 inches ..	" ..	0 20
14	Ginghams, not exceeding 31 inches ..	" ..	0 6
	Ditto, not exceeding 43 inches ..	" ..	0 9
15	Handkerchiefs	Dozen ..	0 5
16	Singlets and drawers	" ..	0 30
17	Table cloths	Each ..	0 6
18	Cotton thread, plain or dyed, in reel or ball	100 catties ..	7 50
19	Cotton yarn, plain or dyed	" ..	5 0
20	Cutch	" ..	0 75
21	Feathers (kingfisher, peacock, &c.) ..	100 ..	1 50
22	Flints	100 catties ..	0 12
23	Gambier	" ..	0 45
24	Gamboge	" ..	3 75
25	Glass, window	{ Box of 100 sq. feet. }	0 35
26	Glue	100 catties ..	0 60
27	Gum, Benjamin, and oil of ditto ..	" ..	2 40
28	Ditto, dragon's blood, myrrh, olibanum	" ..	1 80
29	Gypsum	" ..	0 8
30	Hides, buffalo and cow	" ..	1 20
31	Horns, buffalo and deer	" ..	1 5
32	Ditto, rhinoceros	" ..	3 50
33	Hoofs	" ..	0 30
34	Indigo, liquid	" ..	0 75
35	Ditto, dry	" ..	3 75
36	Ivory, elephants' teeth, all qualities ..	" ..	15 0

No.	Articles.	Duty.	
			Boos cts.
37	Paint, as red, white, and yellow lead (minium, ceruse and massicot), and paint oils ..	100 catties ..	1 50
38	Leather	" ..	2 0
39	Linen, all qualities	10 yards ..	0 20
40	Mangrove bark	100 catties ..	0 15
41	Matting, floor	Roll of 40 yards	0 75
<i>Metals.</i>			
42	Copper and brass, in slabs, sheets, rods, nails	100 catties ..	3 50
43	Yellow metal, Muntz metal, sheathing, and nails	" ..	2 50
44	Iron, manufactured, as in rods, bars, nails, &c.	" ..	0 30
45	" " pigs	" ..	0 15
46	" " kentledge	" ..	0 6
47	" " wire	" ..	0 80
48	Lead, pigs	" ..	0 80
49	" sheet	" ..	1 0
50	Spelter and zinc	" ..	0 60
51	Steel	" ..	0 60
52	Tin.. .. .	" ..	3 0
53	Tin plates	{ Box of not exceeding 90 catties }	0 70
54	Oil cloth, for flooring	10 yards ..	0 30
55	" or leather cloth for furniture	" ..	0 15
56	Pepper, black and white	100 catties ..	1 0
57	Putchuk	" ..	2 25
58	Quicksilver	" ..	6 0
59	Quinine.. .. .	Catty ..	1 50
60	Rattans	100 catties ..	0 45
61	Rhubarb	" ..	1 0
62	Salt fish	" ..	0 75
63	Sandal wood	" ..	1 25
64	Sapan wood	" ..	0 40
65	Sea-horse teeth	" ..	7 50
66	Narwhal or unicorn teeth	Catty ..	1 0
67	Sharks' skins	100 Pieces ..	7 50
68	Snuff	Catty ..	0 30
69	Soap, bar	100 catties ..	0 50
70	Stick lac	" ..	1 75
71	Sugar, brown and black	" ..	0 40
72	" white	" ..	0 75
73	" candy and loaf	" ..	1 0
74	Tobacco	" ..	1 80
75	Vermillion	" ..	9 0
<i>Woollen Manufactures.</i>			
76	Broad, habit, medium, and narrow cloth, not exceeding 34 inches	10 yards ..	0 60
	Ditto, not exceeding 55 inches	" ..	1 0
	Ditto, exceeding 55 inches	" ..	1 25
77	Spanish stripes.. .. .	" ..	0 75
78	Cassimeres, flannel, long ells, and serges	" ..	0 45
79	Bunting.. .. .	" ..	0 15
80	Camlets, Dutch.. .. .	" ..	0 75
81	" English	" ..	0 40

No.	Articles.	Duty.	
			Boos cts.
82	Lastings, crape lastings, and worsted crapes, merinos, and all other woollen goods not classed under No. 76 :—		
	A. Not exceeding 34 inches	10 yards ..	0 30
	B. Exceeding 34 inches	" ..	0 45
83	Woollen and cotton mixtures, as imitation camlets, imitation lastings, orleans (plain and figured), lustres (plain and figured), alpacas, baratheas, damasks, Italian cloth, taffachelass, Russell cords, cassandras, woollen fancies, camlet cords, and all other cotton and woollen mixtures:—		
	A. Not exceeding 34 inches	" ..	0 30
	B. Exceeding 34 inches	" ..	0 45
84	Blankets and horse cloths	10 catties ..	0 50
85	Travelling rugs, plaids and shawls	Each ..	0 50
86	Figured woollen table-cloths	" ..	0 75
87	Woollen singlets and drawers	Dozen ..	1 0
88	Woollen and cotton singlets and drawers	" ..	0 60
89	Woollen yarn, plain and dyed	100 catties ..	10 0

CLASS II.—*Duty-Free Goods.*

All animals used for food or draught.	Packing matting.
Anchors and chain cables.	Printed books.
Coal.	Salt.
Clothing, not being articles named in this Tariff.	Salted meats in casks.
Gold and silver, coined and uncoined.	Saltpetre.
Grain, including rice, paddy, wheat, barley, oats, rye, peas, beans, millet, Indian corn.	Solder.
Flour and meal prepared from above.	Tar and pitch.
Oil cake.	Tea firing pans and baskets.
	Tea lead.
	Travelling baggage.

CLASS III.—*Prohibited Goods.*

Opium.

CLASS IV.—*Goods subject to an ad valorem Duty of 5 per cent. on original value.*

Arms and munitions of war.	Jewellery.
Articles de Paris.	Machinery and manufactures in iron or steel; manufactures of all kinds in silk, silk and cotton, or silk and wool, as velvets, damasks, brocades, &c.
Boots and shoes.	Paintings and engravings.
Clocks, watches, and musical boxes.	Perfumery, scented soap.
Coral.	Plated ware.
Cutlery.	Skins and furs.
Drugs and medicines, such as ginseng, &c.	Telescopes and scientific instruments.
Dyes.	Timber.
European porcelain and earthenware.	Wines, malt and spirituous liquors, table stores of all kinds.
Furniture of all kinds, new and second-hand.	
Glass and crystal ware.	
Gold and silver lace and thread.	
Gums and spices not named in Tariff.	
Lamps.	
Looking-glasses.	

And all other unenumerated Goods.

Note.—According to the VIIIth Article of the Convention of Yeddo, a duty will be charged on the sale of foreign vessels to Japanese of 3 boos per ton for steamers, and 1 boo per ton for sailing vessels.

EXPORT TARIFF.

CLASS I.—*Specific Duties.*

No.	Articles.	Duty.	
		Boos	cts.
1	Awabi	100 catties	3 0
2	„ shells	„	0 8
3	Camphor	„	1 80
4	China root (“bukrio”)	„	0 75
5	Cassia	„	0 30
6	„ buds	„	2 25
7	Coal	„	0 4
8	Cotton, raw	„	2 25
9	Coir	„	0 45
10	Fish, dried or salted salmon and cod	„	0 75
11	„ cuttle	„	1 5
12	Gall nuts	„	0 90
13	Chinang or ichio	„	0 45
14	Hemp	„	2 0
15	Honey	„	1 5
16	Horns, deers', old	„	0 90
17	Iricho, or bêche de mer	„	3 0
18	Iron, Japanese	„	0 60
19	Isinglass	„	2 25
20	Lead	„	0 90
21	Mushrooms, all qualities	„	5 0
22	Oil, fish	„	0 30
23	„ seed	„	1 5
24	Paper, writing	„	3 0
25	„ inferior	„	1 0
26	Peas, beans, and pulse of all kinds	„	0 30
27	Peony bark (“botampi”)	„	3 75
28	Potatoes	„	0 15
29	Rags	„	0 12
30	Sake or Japanese wines and spirits	„	0 90
31	Seaweed, uncut	„	0 30
32	„ cut	„	0 60
33	Seeds, rape	„	0 45
34	„ sesamum	„	0 90
35	Sharks' fins	„	1 80
36	Shrimps and prawns, dried salt Silk—	„	1 80
37	Raw and thrown	„	75 0
38	Tama or dupioni	„	20 0
39	Noshi or skin silk	„	7 50
40	Floss silk	„	20 0
41	Cocoons, pierced	„	7 0
42	„ unpierced	„	12 0
43	Waste silk and waste cocoons	„	2 25
44	Silkworms' eggs	Sheet, ..	0 7½
45	Soy	100 catties	0 45
46	Sulphur	„	0 30
47	Tea	„	3 50
48	„ quality known as “ban cha” (when ex- ported from Nagasaki only)	„	0 75
49	Tobacco leaf	„	0 75
50	„ cut or prepared	„	1 50
51	Vermicelli	„	0 45
52	Wax, vegetable	„	1 50
53	„ bees	„	2 50

CLASS II.—*Duty-Free Goods.*

Gold and silver, coined ;⁷ gold, silver, and copper, uncoined, of Japanese production, to be sold only by the Japanese Government at public auction.

CLASS III.—*Prohibited Goods.*

Rice, paddy, wheat, and barley. | Flour made from the above. | Saltpetre.

CLASS IV.—*Goods subject to an ad valorem Duty of 5 per cent. to be calculated on their Market Value.*

Bamboo ware.	Mats or matting.
Copper utensils of all kinds.	Silk dresses, manufactures, or embroideries.
Charcoal.	Timber.
Ginseng, and enumerated drugs.	And all other enumerated goods.
Horns, deer, young or soft.	

RULES.

Rule 1.—Unenumerated Imports, if mentioned in the Export List, shall not pay duty under that list, but shall be passed *ad valorem* ; and the same rule shall apply to any unenumerated exports that may be named in the Import List.

Rule 2.—Foreigners resident in Japan, and the crews or passengers of foreign ships, shall be allowed to purchase such supplies of the grain or flour named in the list of exports as they may require for their own consumption ; but the usual shipping permit must be obtained from the Custom-House before any of the aforesaid grain or flour can be shipped to a foreign vessel.

Rule 3.—The catty mentioned in this Tariff is equal to 1½ lb. English avoirdupois weight ; the yard is the English measure of 3 feet, the English foot being one-eighth of an inch larger than the Japanese kaneshaku ; the boo is a silver coin weighing not less than 134 grains troy weight, and containing not less than nine parts of pure silver, and not more than one part of alloy ; the cent is the one-hundredth part of the boo.

(L.S.) HARRY S. PARKES, *Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Japan.*

(L.S.) LEON ROCHES, *Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Français au Japon.*

(L.S.) A. L. C. PORTMAN, *Chargé d'Affaires ad interim, of the United States in Japan.*

(L.S.) D. DE GRAEFF VAN POLSBROEK, *Politiek Agent en Consul-General der Nederlanden in Japan.*

(L.S.) MIDZUNO IDZUMI NO KAMI.

Bonded Warehouse Regulations, and Tariff of Storage Charges, drawn up in accordance with Article VI of the preceding Convention.*

ART. I. The manifest of the ship having been lodged at the

* Public Notification. Yokohama, June 29, 1866.

Custom-House as provided in the Regulations of Trade, consignees of cargo wishing to store goods in the bonded warehouses of the Japanese Government must deliver at the Custom-House, in duplicate, an application for storage called a warehousing entry, describing the marks, numbers, and contents of all packages for which storage is required, in the form annexed, marked A.

II. If no valid objection exists, the Custom-House authorities will at once authorize storage to be provided in the bonded warehouses for the goods named in the warehousing entry, and the goods can then be warehoused at the convenience of the consignee: but no goods can be received into the bonded warehouses unless a warehousing entry for the same shall have been passed by the Custom-House.

III. On the completion of the delivery at the bonded warehouses of the merchandize for which a warehousing entry has been passed, a receipt for such goods, called a warrant, will be issued as soon as possible to the consignee or owner of the goods. This document will be sealed both by the Japanese Superintendent of the Bonded Warehouses and by the Japanese Customs.

IV. No delivery can take place without the production of this warrant and an order duly signed by the consignee or owner of the goods, and made out in the form annexed, marked C. If the order be for the entire quantity for which the warrant has been granted, the latter will be cancelled by the Japanese Customs; if for part only, such portion will be written off from the Warrant, and the warrant will be returned to the holder.

V. The duties and storage charges due upon the goods must be paid before delivery can be authorized by the Custom-House. Every application for delivery must be made to the Custom authorities, in duplicate, in the form annexed, marked D, and on being passed by the Customs the applicant must take immediate delivery of the goods therein named.

VI. The warrants given for the goods deposited in the bonded warehouses may be made out in one or as many documents as the owner of the goods may require. The warrants shall be printed, and will be issued by the Japanese Customs at a charge of 1 boe for each warrant.

VII. Goods of a lower value than 500 dollars will not be received into the bonded warehouses.

VIII. At the time of delivering the goods, a slip containing particulars of the storage charges due on each specific delivery will be made up at the bonded warehouse, and handed to the owner or consignee.

IX. As soon as the goods are landed they will be in charge of the Japanese Customs authorities, who will be responsible for their

safe custody and due delivery, risks from fire and convulsion of the elements alone excepted.

X. Damaged goods must be stored without detriment to other goods, and on such conditions as the Customs authorities may find it necessary to impose upon the owner.

XI. Consignees or owners of goods stored in bonded warehouses will be required to sign their names in a book kept for that purpose, to allow the Superintendent to compare the signatures with orders for delivery or endorsement on warrants, as a check upon fraud. All orders for delivery should bear the same signature as the warehousing entry, or that of an employé duly authorised to sign for the firm, in whose service he is, in which case written notice of the employé being so authorised must be furnished by the firm to the Superintendent of the bonded warehouses.

XII. On the occurrence of a change of ownership in the goods stored in the bonded warehouses, a formal declaration of the change must be endorsed on the original warrant, which, when thus endorsed, must be exhibited to the Superintendent of the bonded warehouses, who will take a note of the transfer. The charges incurred upon the goods up to the period of such change of ownership will be made up and paid, and the original warrant will then be cancelled, and a new one issued to the new owner.

XIII. In the event of the loss of a warrant or warrants, notice must be given to the superintendent of the bonded warehouses, who will stop the delivery on such document, and after the holder has made every endeavour, by public advertisement or otherwise, to obtain the warrant so lost, a fresh document will be re-issued upon application made by the original owner to that effect, he handing at the same time a written undertaking, holding the Customs authorities harmless should the original document be produced.

XIV. The Custom-House authorities may refuse to allow merchandize to remain in the bonded warehouses for a longer term than one year. If the goods should not be cleared within that period or within such extension of it as the Custom-House authorities may see fit to grant, the latter may authorise the public sale of the goods on giving one month's notice to the holder of the warrant or warrants representing the said goods, or in his absence to his Consul, and also by notification of the same at the Custom-House and bonded warehouse, or in any newspapers published on the spot; all duties and charges due upon the goods, together with the expenses of sale and notification of the same, will be paid out of the proceeds, and the balance, if any, will be reserved for the party or parties to whom the goods belong, subject to a reduction of one per cent. per month as a fee to the Customs for retaining charge of the same.

XV. The bonded warehouses will be open daily from 8 A.M. to noon, and from 1 P.M. to 4 P.M., excepting on Sundays and such public holidays and festivals as may be publicly announced.

XVI. The storage charges, until further notice, will be those of the annexed scale; the smallest charge will be for half-a-month, and any number of days under 15 will be charged as half-a-month.

XVII. Every facility will be given to owners of goods to inspect and obtain sample packages of the merchandize stored in the bonded warehouses, but no sample can be taken from the bonded warehouse in a smaller quantity than one original package, and duty must be paid upon all sample packages before they can be removed, in the same way as on other goods.

Inspection of goods stored in the bonded warehouses can only be permitted on the production of an order for that purpose signed by the owner or consignee, and accompanied by the warrant or warrants representing the goods requiring inspection.

XVIII. The under-mentioned goods will not be received into the bonded warehouses; all goods free of duty, building materials gunpowder, saltpetre, chemicals, tar, pitch, seeds, oils, liquid indigo, and such other articles as are of an explosive, inflammable, or otherwise dangerous character.

XIX. If the Japanese authorities suppose that goods in cases or packages differ in their contents from the warehousing entry, they may at any time open and inspect the same, due notice having been given to the owner, so that he may be present at such inspection, and, in the event of any error having been made either in description of goods or number of pieces, the owner must pass a fresh warehouse entry for the same, on which a fee of 10 boos will be levied.

XX. In the event of any article placed in the bonded warehouses becoming putrid or otherwise offensive, notice must be given by the Japanese authorities to the owner, who must pay duty on the same, and take delivery of such forthwith; and if within two days of such notice the same be not taken away, two foreign surveyors will be called in to survey the goods, and the Custom-House authorities will deal with the goods as the surveyors recommend. The expense of such survey will be paid by the owner of such goods.

XXI. These regulations, together with the scale of storage fees, may be revised on the 1st September next, and subsequently from time to time as may be found necessary by the Japanese Government, in communication and concert with the other Contracting Parties to the Convention of 25th June, 1866.

FORM A.

Warehousing Entry.

To the Authorities of the Japanese Customs.

Please authorise storage to be provided in the Bonded Warehouses of the Japanese Government at _____ for the under-mentioned merchandise, imported in the _____ ship _____, from _____, master, entered at the Custom-House on _____ 186 _____, and hold the same deliverable only to the order of _____

(Signature of Consignee of Merchandise.)

(Nationality of ditto.)

Marks.	Nos.	Packages.	Contents, Description, and Quantity of Merchandise.

FORM B.

Bonded Warehouses of Japanese Government.
, June 19, 1866.

The Japanese Customs hereby declare they have received in their Bonded Warehouse A, in good order and condition, the under-mentioned merchandise, imported in the British ship _____, master, from _____, entered by _____, on the _____, 186 _____, and hold themselves liable to deliver the said merchandise in the like order and condition, on receipt of all charges incurred thereon.

(Signature of Superintendent.)

{ Seal of
 Customs. }

Warrant for 5 bales Grey Shirtings imported in the
 ship _____, master, from _____

Marks.	Nos.	Particulars of Contents, as per Customs Entry.	Delivery.
	1	5 bales shirtings, each bale 40	Delivered, 1st July, 1866.
	2	pieces	
	3		
	4		
	5		

FORM C.

Delivery Order.

To the Superintendent of the Bonded Warehouses of the Japanese Customs at

Please deliver to bearer the following merchandise, entered by _____ on _____ 186____, and imported in the _____ ship _____, _____ master, from _____, charges to date to debit of our deposit account.

Marks.	Nos.	No. of Packages.	Description.
			(Signature in full of owner or consignee, being holder of the which warrant accompanies this order.)

FORM D.

Application to Customs for Delivery.

To the Customs Authorities.

Please receive Customs duties on the under-mentioned merchandise, imported in the _____ ship _____, _____ master, from _____, entered on _____, 186____, and authorise discharge of the same from the Bonded Warehouse.

Marks.	Nos.	No. or Weight of Packages.	Particulars of Duty.
◊	1—20	20	Twenty bales, each bale containing fifty pieces grey shirtings, say one thousand pieces grey shirtings, at 10 cents per piece. 1,000 pieces at $\frac{1}{160}$ per piece 100 boos
		20	One hundred boos. (Signature of consignee or owner.)

Tariff of Storage Charges.

Group.			Per Month.
			Boos cts.
1	Alum, gypsum, betel nut, cutch, pepper, mangrove bark, tobacco, putchuck, cordage, gambier	per picul ..	0 50
2	Sugar in bags	" ..	0 15
3	Cotton, raw, screwed and pressed	" ..	1 50
	" " unscrewed	" ..	3 0
4	Cloves, gamboge, glue, gums, indigo, rhubarb, vermilion, cochineal	" ..	0 50
5	Elephants' teeth, sea-horse teeth, buffalo, deer, rhinoceros horns, leather, rattans, sapan wood, sandal wood, sharks' fins ..	" ..	0 75
<i>Metals.</i>			
6	Copper, brass rods, nail rods, yellow metal, Muntz metal, sheathing, iron, nail rod, bar, pig, kentledge, wire, lead, tin, tin plates, steel, zinc	" ..	0 25
	Quicksilver	" ..	0 35
<i>Manufactures.</i>			
7	Shirtings (grey and white), white spots, &c., all manufactured cottons of 40 yards	per piece ..	0 3
	Ditto, over 40 yards	" ..	0 4
	Ditto, under 40 yards	" ..	0 2
8	Fustians, cotton velvets, satinets, velveteens, cotton damasks	" ..	0 10
9	Handkerchiefs, singlets, drawers	per dozen ..	0 2
10	Table cloths	per piece ..	0 3
11	All other cotton goods not enumerated ..	" ..	0 3
<i>Cotton Yarn.</i>			
12	Cotton yarn, per bale of 3 piculs	per bale ..	2 0
<i>Woollens.</i>			
13	Long ells	per piece ..	0 15
	Camlets	" ..	0 15
	Lastings and unenumerated woollens ..	" ..	0 15
14	Broad cloth, ladies' cloth, 55 inches broad	" ..	0 25
	" " under 55 inches broad	" ..	0 15
	Spanish stripes	" ..	0 15
15	Blankets, per bale of 100 pairs	per bale ..	3 0
	Woollen table cloths, rugs, plaids ..	per piece ..	0 5
16	Woollen and cotton mixtures	" ..	0 15
17	Woollen yarn	per bale ..	2 50
<i>Measurement.</i>			
18	Brass buttons, candles, cotton duck, canvas, cigars, matting, soap, sticklac, clothing, guns (as rifles, muskets), boots and shoes	per cubic foot	0 75

Group.			Per Month.	
			Boos	cts.
	<i>Package.</i>			
19	Wine and spirituous liquors, beer, per 1 dozen case quarts		0	25
	Ditto, ditto, per 2 dozen case quarts		0	35
	Ditto, ditto, per 3 dozen case quarts		0	45
	Ditto, ditto, per 4 dozen case quarts		0	50
	Porter and beer in pints, 6 to 8 dozen		0	50
	Other liquids, as eau de cologne, essences, &c.	per cubic foot	0	35
	Wine, per hhd. of 50 gallons	per cask ..	3	0
20	Beer, ...	"	3	0
	Wine and beer in kilderkins	per kilderkin ..	2	0
	<i>Measurement.</i>			
21	Clocks, watches, musical boxes, articles de Paris (not being jewellery), looking-glasses, paintings and engravings, plated ware, cutlery, and all unenumerated articles packed in box or case	per cubic foot	0	40
22	Gold, silver, jewellery, watches, on the declared value		$\frac{1}{2}$ per cent.	

Note.—For all articles of an exceptionally bulky, heavy, or unwieldy nature, a charge will be made as the case requires.

With the exception of the warrant fee provided for in Article VI of these Regulations, the above rates include all the charges to which goods stored in the bonded warehouses are liable.

Claims Convention between Great Britain
and Mexico,
signed at Mexico City, 26 June 1866

THE English and Spanish texts of this Convention are taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 7. The Convention is also printed in *Parliamentary Papers, 1867*, vol. LXXIV, p. 501, and *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 655, and by Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, vol. XX, p. 586.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at Mexico, November 19, 1866.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of Mexico, being desirous, in consideration of the friendly relations which subsist between the two countries, of fixing the mode of arriving at an equitable settlement of such claims of Her Britannic Majesty's subjects as are still pending, have resolved to conclude a Convention with that object, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Honourable Peter Campbell Scarlett, Companion of her Most Honourable Order of the Bath, her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Emperor of Mexico ; and His Majesty the Emperor of Mexico, Don Tomás Murphy, Councillor of State, Grand Officer of the Imperial Order of Guadalupe, Grand Cross of the Orders of the Iron Crown, of the Red Eagle, and of Philip the Magnanimous, and Commander of that of Francis Joseph ;

Su Magestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, y Su Magestad el Emperador de México, deseosos, en consideracion de las amistosas relaciones que existen entre ambos paises, de fijar el modo de proceder á un arreglo equitativo de las reclamaciones de súbditos de Su Magestad Británica que aun esten pendientes, han resuelto celebrar una Convencion con este objeto, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios, á saber :

Su Magestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, al Honorable Pedro Campbell Scarlett, condecorado con Su Muy Honorable Orden del Baño, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Emperador de México ; y Su Magestad el Emperador de México, al Señor Don Tomás Murphy, Consejero de Estado, Gran Oficial de la Orden Imperial de Guadalupe, Gran Cruz de las Ordenes de la Corona de Hierro, del Aguila Roja, y de Felipe el Magnanimo, y Comendador de la de Francisco José ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. All claims of British subjects which have already been presented to the Mexican Government, as well as any others which may be presented within the time to be fixed in accordance with the stipulations contained in Article III, save those which are excepted by Article VI of the present Convention, shall be referred for the purpose of proving their validity, and settling the amount to be paid to 4 Commissioners appointed in the following manner, that is to say :

Two Commissioners shall be appointed by Her Britannic Majesty's Representative in Mexico, and the other two by the Government of the Emperor, with the understanding that the said Commissioners shall have no claims of their own, and that they shall not represent any one of the claimants.

In case of the death, absence, or incapacity of either or both of the Commissioners, or in the event of either or both of them omitting or ceasing to act as such, Her Majesty's Representative, or the Government of Mexico, as the case may be, shall forthwith name another person or persons to replace the Commissioner or Commissioners originally appointed.

Quienes, despues de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, y encontrados en buena y debida forma, han convenido en los Articulos siguientes :

ART. I. Todas las reclamaciones de súbditos Británicos que hayan sido ya presentadas al Gobierno Mexicano, lo mismo que cualesquiera otras que puedan presentarse dentro del tiempo que se fije con arreglo á lo que se estipula en el Artículo III, menos las que se exceptuan por el Artículo VI de la presente Convencion, se someterán, con el objeto de comprobar su validez, y arreglar la suma [que ha de pagarse, á cuatro Comisionados, nombrados de la manera siguiente, á saber :

Dos Comisionados serán nombrados por el Representante de Su Magestad Británica en México, y los otros dos por el Gobierno del Emperador, en concepto que dichos Comisionados no han de tener reclamaciones propias, ni han de representar á ninguno de los reclamantes.

En caso de muerte, ausencia, ó incapacidad de cualquiera de uno ó de ambos Comisionados, ó en evento de que alguno de ellos ó los dos suspendan ó dejen de funcionar como tales, el Representante de Su Magestad Británica, ó el Gobierno de México, segun el caso requiera nombrarán sin tardanza otra ú otras personas, que reemplazen al Comisionado ó Comisionados que fueron primeramente nombrados.

The Commissioners so appointed shall meet at Mexico at the earliest convenient period after they shall have been respectively appointed, and, before proceeding to discharge their functions, shall make and subscribe a solemn declaration that they will impartially and scrupulously examine all the claims which are submitted to them, and decide upon them according to conscience, and principles of justice and equity. This declaration shall be entered on the record of their proceedings.

Before the meeting of the Commissioners, the Representative of Her Britannic Majesty at Mexico, and the Mexican Government, shall select some third person who shall be neither a British nor a Mexican subject, in order that, in the character of arbitrator or umpire, he may act in any case or cases in which the Commissioners may differ in opinion.

This third person, selected as Arbitrator or Umpire, before entering into the exercise of his functions, shall be requested to make and subscribe a solemn declaration in the same form as the one made and subscribed by the Commissioners, which shall be alike entered on the record of their proceedings.

In the event of the death, absence, or incapacity of such person, or if by omission, resignation, or any other cause, he should cease to act as such Arbitrator or Umpire, another per-

Los Comisionados asi nombrados se reunirán en Mexico lo mas pronto que sea conveniente despues de que hayan recibido sus respectivos nombramientos, y antes de proceder á desempeñar su encargo, harán y suscribirán una declaracion solemne de que examinarán imparcial- y escrupulosamente todas las reclamaciones que les sean sometidas, y que las sentenciarán segun su conciencia y los principios de justicia y equidad. Esta declaracion se registrará en el protocolo de las actas de sus trabajos.

Antes de la reunion de los Comisionados, el Representante de Su Magestad Británica en México, y el Gobierno Mexicano, elejirán una tercera persona, que no sea súbdito Británico ni Mexicano, para que, con el caracter de Arbitro, o Tercero en discordia, obre en cualquier caso ó casos en que los Comisionados difieran en opinion.

Esa tercera persona, elejida como Arbitro ó Tercero en discordia, antes de entrar en el ejercicio de sus funciones, será invitado á hacer y suscribir una solemne declaracion; en la misma forma que la que hagan hecho y suscrito los Comisionados, la cual se registrará igualmente en el protocolo arriba mencionado.

En caso de muerte, ausencia, ó incapacidad de dicha persona, ó si por omision, renuncia, ó cualquiera otro motivo, dejáre de funcionar como tal Arbitro ó Tercero en discordia, se nombrará

son shall be appointed in his stead, who shall replace him in the same capacity, such person being required to make and subscribe the above-mentioned declaration.

II. The Arbitrator having been appointed, the Commissioners shall proceed to examine and determine the claims which may be presented to them, as well as to determine the amount justly due for each of them separately, with the understanding that the parties interested shall establish their rights, either by means of the legal investigation which may have been instituted with regard to the facts upon which their claims are founded, or, in default of such investigation, by means of the declarations of trustworthy witnesses of the facts referred to. It is equally to be understood that only such claims shall be admitted for which the Mexican Government is responsible in accordance with generally admitted principles of international law, and which are in origin, continuity, and actuality British.

The said arbitrator or umpire shall be bound to give his decision, which shall be final, on any claim or matter referred to him within the term of 15 days, reckoned from the date on which it was submitted to his consideration, unless he or the Commissioners should consider a longer period of time to be absolutely necessary.

III. The Commissioners shall fix a reasonable time, which shall

en su lugar otra persona que lo reemplaze con ese mismo caracter, requiriendole que haga y suscriba la declaracion arriba mencionada.

II. Una vez nombrado el Arbitro, los Comisionados procederán á examinar y determinar las reclamaciones que puedan serles presentadas, así como tambien á fijar la cantidad que justamente se deba por cada una de ellas separadamente, en la inteligencia de que los interesados justificarán sus derechos, ya sea por medio de la informacion judicial que pueda haber tenido lugar sobre los hechos en que se funden reclamaciones, ó en defecto de tal informacion, por medio de declaraciones de testigos fidedignos de los hechos de que se trata. Queda igualmente entendido que solo se admitirán las reclamaciones de que el Gobierno de México sea responsable segun las reglas generalmente admitidas por el derecho internacional, y que sean de origen, continuidad, y actualidad Británicas.

Dicho arbitro ó tercero en discordia estará obligado á dar su fallo, que será final, sobre cualquiera reclamacion ó asunto que se le someta, dentro del termino de 15 dias, contados desde la fecha en que se pase á su consideracion, á menos que él ó los Comisionados considerasen absolutamente necesario mayor tiempo.

III. Los Comisionados fijarán un tiempo razonable, que no

not exceed one year, within which all claims must be submitted to them, and they shall give public notice of the period so fixed.

They shall announce, besides, that the said period shall be extended for 12 months more for the reception of claims which, on account of special circumstances, could not be presented within the time previously fixed, provided that it be proved to the satisfaction of the Commissioners that such circumstances were entirely beyond the control of the claimant, and were unavoidable.

The Commissioners shall be bound to examine every claim and decide upon it, within the term of one year from the date of its presentation, unless, from some unforeseen cause, the sittings may have been suspended, in which case Her Britannic Majesty's Representative and the Imperial Government may agree to extend the period.

The Commissioners shall hold, for the examination of the claims, at least 8 sittings each month, from the date of their first sitting until the completion of their labours.

It shall be competent to the Commissioners conjointly, or to the umpire, if they differ, to decide, in each case, whether any claim has or has not been duly made, preferred or laid before them, either wholly, or to any and what extent.

pasará de un año, dentro del cual les deben ser presentadas todas las reclamaciones, y publicarán un aviso del periodo fijado.

Advertirán ademas que dicho periodo podrá ampliarse por 12 meses mas, para recibir las reclamaciones que, por circunstancias especiales, no hayan podido ser presentadas dentro del termino fijado primeramente, con tal de que se pruebe á la satisfaccion de los Comisionados que tales circunstancias no dependieron en manera alguna del reclamante, ni pudo evitarlas.

Los Comisionados estarán obligado á examinar y decidir cada una de las reclamaciones dentro del termino] de un año desde la fecha de su presentacion, á menos de que, por alguna causa imprevista, se suspendiesen sus sesiones, en cuyo caso el Representante de Su Magestad Británica y el Gobierno Imperial podrán convenir en prorogar el plazo.

Los Comisionados tendrán, para el examen de las reclamaciones, por lo menos 8 sesiones cada mes, desde la fecha de su instalacion hasta la terminacion de sus trabajos.

Será de la incumbencia de los Comisionados conjuntamente, ó del arbitro en caso de discordia, decidir, en cada caso, si alguna reclamacion se ha hecho, si les ha presentado y sometido á su examen debidamente ó no, ya sea totalmente ó en parte, y hasta que punto.

IV. The proceedings of the Commission shall be final and conclusive with respect to the claims brought before it, and the Commissioners shall issue to the interested parties, certificates of the sums to be paid by virtue of their award, or of that of the arbitrator.

V. The Government of His Majesty the Emperor of Mexico shall constitute itself responsible for the payment of the total amount awarded to the claimants, according to the certificates of the Commissioners.

The mode and period of payment shall be subsequently agreed between Her Britannic Majesty's Representative at Mexico and the Government of His Imperial Majesty.

VI. Such claims as may have been already recognized as valid by the Governments of Great Britain and Mexico, whether the payment of the same be secured or not by specific guarantees, shall not be subject to the revision of the Commission.

With respect to those which are provided for as already mentioned, whatever may have been agreed upon between the two Governments shall be observed. With regard to those which are not, ulterior arrangements shall be entered into for the mode of their payment, which shall have precedence over that of those which are the object of the present Convention.

VII. The Commission to be established shall keep an accurate record in English and Spanish of

IV. Los procedimientos de la Comision serán definitivos y concluyentes por lo que respecta á las reclamaciones que se les hayan sometido, y los Comisionados expedirán á los interesados certificados de las sumas que se han de pagar a virtud de su resolucion, ó la del arbitro.

V. El Gobierno de Su Magestad el Emperador de México se constituirá responsable del pago del importe total concedido á los reclamantes, segun los certificados de los Comisionados.

El modo y el tiempo de hacerse el pago se convendrá despues entre el Representante de Su Magestad Británica en México y el Gobierno de Su Magestad Imperial.

VI. Las reclamaciones que hayan sido ya reconocidas como validas por los Gobiernos de la Gran Bretaña y de México, ya sea que su pago se halle asegurado, ó no, por garantias especiales, no se sujetarán á la revision de la Comision.

Respecto de las que estén aseguradas como queda dicho, se observará lo que se haya convenido entre los dos Gobiernos. Con relacion á las que no lo estén, se entrará en ulteriores arreglos para los terminos de su pago, el cual será preferente al de las que son objeto de la presente Convencion.

VII. La Comision que se establece llevará un registro escrupuloso, en Ingles y Castellano,

its proceedings, and may appoint a Secretary on each side, to assist it in the transaction of its business.

VIII. The salary of the Commissioners and of the Secretaries shall be fixed and paid by their respective Governments.

The contingent expenses, and those which may be occasioned by arbitration, shall be defrayed in moieties by the two Governments.

IX. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Mexico, as soon as may be, within 6 months from the date hereof.

In witness whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at Mexico, the 26th day of June, in the year of our Lord 1866.

(L.S.) P. CAMPBELL SCARLETT.

(L.S.) TH. MURPHY.

de sus trabajos, y podrá nombrar un Secretario de cada parte, que le ayude en el desempeño de sus trabajos.

VIII. El sueldo de los Comisionados y de los Secretarios será señalado y pagado por sus respectivos Gobiernos.

Los gastos eventuales, y los que se ocasionen por el arbitraje, se dividirán por mitad entre los dos Gobiernos.

IX. La presente Convencion será ratificada, y las ratificaciones se cangearán en México, dentro de los 6 meses de la fecha, ó antes si fuere posible.

En fé de lo cual los mencionados Plenipotenciarios la han firmado, y sellado con sus sellos respectivos.

Fecho en México, á los 26 dias de Junio, del año del Señor 1866.

(L.S.) P. CAMPBELL SCARLETT.

(L.S.) TH. MURPHY.

Capitulation between Hanover and Prussia,
signed at Langensalza, 29 June 1866

THIS instrument of surrender which, according to Martens, replaced one made the same day by correspondence between the opposing generals, is reproduced from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 315.

GERMAN TEXT

Seine Majestät der König, mein Allergnädigster Herr, hat zu der von dem General der Infanterie Freiherrn von Falckenstein und dem kommandirenden General der Königlich hannöverschen Armee, General von Arentschildt heute Morgen geschlossenen Kapitulation folgende Zusätze und Erläuterungsbestimmungen gegeben.

Vor Allem haben Seine Majestät befohlen, Allerhöchst Seine Anerkennung der tapfern Haltung der Königlich hannöverschen Truppen auszusprechen.

Dann stelle ich die nachstehenden Punkte auf:

1) Seine Majestät der König von Hannover können mit Seiner Königlichen Hoheit dem Kronprinzen und einem durch Seine Königlich hannöversche Majestät auszuwählenden Gefolge Allerhöchst ihren Aufenthalt nach freier Wahl ausserhalb des Königreichs Hannover nehmen. Seiner Majestät Privatvermögen bleibt zu Allerhöchstdessen Verfügung.

2) Die Herren Officiere und Beamten der Königlich hannöverschen Armee versprechen auf Ehrenwort, nicht gegen Preussen zu dienen, behalten Waffen, Gepäck und

*) Cet instrument a remplacé la capitulation conclue entre les deux généraux en chef, le même jour, par voie de correspondance.

Pferde, sowie demnächst Gehalt und Competenzen (Gesamtbezüge) und treten der Königlich preussischen Administration des Königreichs Hannover gegenüber in dieselben Rechte und Ansprüche, welche ihnen bisher der Königlich hannöverschen Regierung gegenüber zustanden.

3) Unteroffiziere und Soldaten der Königlich hannöverschen Armee liefern Waffen, Pferde und Munition an die von Seiner Majestät dem Könige von Hannover zu bezeichnenden Officiere und Beamten ab und begeben sich in den von Preussen zu bestimmenden Echellons mittelst Eisenbahn in ihre Heimath mit dem Versprechen, gegen Preussen nicht zu dienen.

4) Waffen, Pferde und sonstiges Kriegsmaterial der Königlich hannöverschen Armee werden von besagten Offizieren und Beamten an preussische Kommissäre übergeben.

5) Auf speciellen Wunsch Seiner Excellenz des Herrn kommandirenden Generals von Arentschildt wird auch die Beibehaltung des Gehaltes der Unteroffiziere der Königlich hannöverschen Armee speziell zugesagt.

Langensalza, den 29. Juni 1866.

von Arentschildt,
Generallieutenant, kommandirender General der hannöverschen Armee.

Frhr. v. Manteuffel,
Gouverneur in den Elbherzogthümern, Generallieutenant und Generaladjutant Seiner Majestät des Königs von Preussen.

Treaty of Commerce and Navigation and
Consular Convention, and Convention for the
Reciprocal Guarantee of Intellectual Property
between France and Portugal,
signed at Lisbon, 11 July 1866

THESE instruments are reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 558, the first two being printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, pp. 95, 124.

FRENCH TEXT

Traité de commerce et de navigation conclu à Lisbonne, le 11 juillet 1866, entre la France et le Portugal. (Éch. des ratif., à Lisbonne, le 15 juillet 1867.) (2)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux nations et voulant améliorer et étendre les relations commerciales entre les deux Etats respectifs, ont résolu de conclure pour cet objet un Traité spécial et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, le sieur Nicolas-Prosper *Bourée*, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre de la Tour et de l'Épée, etc. etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi de Portugal et des Algarves ;

S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, M. Joseph-Marie do *Casal Ribeiro*, pair du royaume, grand-croix de l'ordre militaire du Christ, de l'ordre de Saint-Grégoire-le-Grand, etc. etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

(2) Par décret impérial du 28 juillet 1867, les dispositions de ce Traité ont été rendues applicables à l'Angleterre, à la Belgique, au Zollverein, à l'Italie, à la Suisse, aux Royaumes-Unis de Suède et de Norvège, aux Villes Libres et Anseatiques de Brême, Hambourg et Lubeck, au grand-duché de Mecklembourg-Schwérin, aux Pays-Bas et à l'Autriche.

ART. 1^{er}. Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets de S. M. l'Empereur des Français et ceux de S. M. le Roi de Portugal et des Algarves; ils ne seront pas soumis, à raison de leur commerce et de leur industrie, dans les ports, villes ou lieux quelconques des Etats respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des taxes impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux. Les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce et d'industrie, les sujets de l'une des H. P. C., seront communs à ceux de l'autre.

ART. 2. Les objets d'origine ou de manufacture portugaise énumérés dans le tarif A, joint au présent Traité, seront admis en France aux droits fixés par ledit tarif, tous droits additionnels compris, lorsqu'ils seront importés directement par mer, sous pavillon de l'une des H. P. C., du Portugal ou de ses colonies.

Ces importations auront lieu conformément aux stipulations des Traités conclus par la France avec la Grande-Bretagne, les 23 janvier, 12 octobre et 16 novembre 1860 ; avec la Belgique, le 1^{er} mai 1861 et le 12 mai 1863 ; avec le Zollverein, le 2 août 1862 ; avec l'Italie, le 17 janvier 1863 , avec la Suisse, le 30 juin 1864 ; avec les royaumes de Suède et de Norwège, le 14 février 1865 ; avec l'Espagne, le 18 juin 1865 ; avec les Pays-Bas, le 7 juillet 1865 , et aux conditions prévues par lesdits Traités (9).

ART. 3. Les objets d'origine ou de manufacture française énumérés dans le tarif B, joint au présent Traité, et importés directement par mer, sous pavillon français ou portugais, de France, d'Algérie ou des colonies françaises, seront admis en Portugal aux droits fixés par ledit tarif, tous droits additionnels compris, sauf le droit dit *d'é-*

(9) Les marchandises d'origine ou de manufacture portugaise, importées autrement que par terre ou par navire français, ou sous pavillon du Portugal, seront soumises :

1^o A une surtaxe de vingt-cinq centimes par 100 kilogrammes, lorsque ces marchandises sont affranchies de tout droit à l'entrée ou lorsqu'elles sont taxées à moins de trois francs par 100 kilogrammes ;

2^o Aux surtaxes édictées par l'article 7 de la loi du 28 avril 1816, lorsque ces marchandises sont assujetties à un droit de 3 francs et au-dessus par 100 kilogrammes. (Décret du 28 juillet 1867.)

molument de 3 p. 0/0 du droit principal qui continuera à être perçu.

ART. 4. Les marchandises de toute nature, originaires de l'un des deux Pays et importées dans l'autre, ne pourront être assujetties à des droits d'accise, d'octroi ou de consommation perçus pour le compte de l'Etat ou des communes, supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale. Toutefois, les droits à l'importation pourront être augmentés des sommes qui représenteraient les frais occasionnés aux producteurs nationaux par le système de l'accise.

ART. 5. Si l'une des H. P. C. juge nécessaire d'établir un droit d'accise, d'octroi ou de consommation, ou un supplément de droit, sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés au présent Traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé à l'importation d'un droit égal.

ART. 6. Les H. P. C. se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit. Chacune d'elles s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements dans les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou non dans le présent Traité, qu'elle pourrait accorder à une tierce Puissance.

Toutefois, il est fait réserve, au profit du Portugal, du droit de concéder, au Brésil seulement, des avantages particuliers qui ne pourront pas être réclamés par la France comme une conséquence de son droit au traitement de la nation la plus favorisée.

Les H. P. C. s'engagent, en outre, à n'établir, l'une envers l'autre, aucun droit ou prohibition d'importation ou d'exportation qui ne soit, en même temps, applicable aux autres nations.

ART. 7. En ce qui concerne les marchandises et les étiquettes de marchandises ou de leurs emballages, les dessins, et les marques de fabrique ou de commerce, les sujets de chacun des Etats respectifs jouiront dans l'autre de la même protection que les nationaux.

ART. 8. Les objets passibles d'un droit d'entrée, qui servent d'échantillons et qui sont importés en Portugal par des commis voyageurs des maisons françaises, ou en France par des commis voyageurs des maisons portugaises, jouiront, de part et d'autre, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt, d'une restitution des droits qui devront être déposés à l'entrée. Ces formalités seront réglées, d'un commun accord, entre les H. P. C.

ART. 9. Les fabricants et les marchands français ainsi que leurs commis voyageurs, dûment patentés en France dans l'une de ces

qualités, voyageant en Portugal, pourront y faire des achats ou des ventes pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises. Il y aura réciprocité en France pour les fabricants ou les marchands portugais et leurs commis voyageurs.

ART. 10. Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture nationale, l'importateur devra présenter à la douane de l'autre Pays, soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu d'expédition, soit un certificat délivré par le chef du service des douanes du bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les Consuls ou Agents consulaires du Pays dans lequel l'importation doit être faite, et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement.

ART. 11. Les droits *ad valorem* stipulés par le présent Traité seront calculés sur la valeur, au lieu d'origine ou de fabrication, de l'objet importé, augmentés des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation dans l'un des deux Eats jusqu'au lieu d'introduction, et des droits de sortie, s'il y a lieu.

L'importateur devra, indépendamment du certificat d'origine, joindre à la déclaration écrite constatant la valeur de la marchandise importée, une facture indiquant le prix réel et émanant du fabricant ou du vendeur. Cette facture sera visée par un Consul ou agent consulaire de la Puissance dans le territoire de laquelle l'importation doit être faite.

ART. 12. Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée, elle aura le droit de retenir les marchandises, en payant à l'importateur le prix déclaré par lui, augmenté de 5 0/0. Ce paiement devra être effectué dans les quinze jours qui suivront la déclaration, et les droits, s'il en a été perçu, seront en même temps restitués.

ART. 13. L'importateur contre lequel la douane de l'un des deux Pays voudra exercer le droit de préemption stipulé par l'article précédent pourra, s'il le préfère, demander l'estimation de sa marchandise par des experts. La même faculté appartiendra à la douane, lorsqu'elle ne jugera pas convenable de recourir à la préemption.

ART. 14. Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de 5 0/0 celle qui est déclarée par l'importateur, le droit sera perçu sur le montant de la déclaration.

Si la valeur dépasse de 5 0/0 celle qui est déclarée, la douane pourra, à son choix, exercer la préemption ou percevoir le droit sur la valeur déterminée par les experts.

Ce droit sera augmenté de 50 0/0 à titre d'amende, si l'évaluation des experts est de 10 0/0 supérieure à la valeur déclarée.

Les frais d'expertise seront supportés par le déclarant, si la valeur déterminée par la décision arbitrale excède de 5 0/0 la valeur déclarée; dans le cas contraire, ils seront supportés par la douane.

ART. 15. Dans les cas prévus par l'article 13, les deux arbitres experts seront nommés, l'un par le déclarant, l'autre par le chef local du service des douanes, en cas de partage, ou même au moment de la constitution de l'arbitrage, si le déclarant le requiert, les experts choisiront un tiers arbitre; s'il y a désaccord, celui-ci sera nommé par le président du tribunal de commerce du ressort; si le bureau de la douane est à plus d'un myriamètre du siège du tribunal de commerce, le tiers arbitre pourra être nommé, en France, par le juge de paix du canton, et, en Portugal, par le juge de droit ou par le juge ordinaire, dans les localités où il n'existe pas de juge de droit. La décision arbitrale devra être rendue dans les quinze jours qui suivront la constitution de l'arbitrage.

ART. 16. Les déclarations doivent contenir toutes les indications nécessaires pour l'application des droits. Ainsi, outre la nature, l'espèce, la qualité, la provenance et la destination de la marchandise, elles doivent énoncer le poids, le nombre, la mesure ou la valeur, suivant les cas.

Si, par suite de circonstances exceptionnelles, le déclarant se trouve dans l'impossibilité d'énoncer la quantité à soumettre aux droits, la douane pourra lui permettre de vérifier lui-même à ses frais, dans un local désigné ou agréé par elle, le poids, la mesure ou le nombre; après quoi, l'importateur sera tenu de faire, si elle est obligatoire, la déclaration détaillée de la marchandise dans les délais voulus par la législation de chaque Pays.

ART. 17. A l'égard des marchandises pour lesquelles les droits sont payés sur le poids net, si le déclarant entend que la perception ait lieu d'après le net réel, il devra énoncer ce poids dans la déclaration. A défaut, la liquidation des droits sera établie sur le poids brut, sauf défalcation de la tare légale.

ART. 18. Les navires français venant, avec ou sans chargement d'un port quelconque dans les ports de Portugal, et réciproquement, les navires portugais venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque dans les ports de France, seront assimilés, soit à l'entrée, soit à la sortie, soit durant leur séjour, aux navires nationaux, pour tous les droits ou charges quelconques portant sur la coque du bâtiment.

Les exceptions à la franchise de pavillon qui attendraient, en France, les navires français venant d'ailleurs que de Portugal seront communes aux navires portugais faisant les mêmes voyages.

ART. 19. Les deux H. P. C. se réservent la faculté de prélever dans leurs ports respectifs, sur les navires de l'autre Puissance, ainsi que sur les marchandises composant la cargaison de ces navires, des taxes spéciales affectées aux besoins d'un service local. Il est entendu que les taxes dont il s'agit devront, dans tous les cas, être appliquées également aux navires des deux H. P. C. ou à leurs cargaisons.

ART. 20. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement ou leur déchargement dans les ports, havres, rades ou bassins, et généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux, dans les Etats respectifs, aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance, la volonté des H. P. C. étant que, sous ce rapport, les bâtiments français et les bâtiments portugais soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

ART. 21. La nationalité des navires sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque Pays, au moyen des documents délivrés aux capitaines par les autorités compétentes.

ART. 22. Les marchandises de toute nature importées directement du Portugal en France sous pavillon portugais, et réciproquement, les marchandises de toute nature importées directement de France en Portugal sous pavillon français, jouiront des mêmes exemptions, restitutions de droits, primes ou autres faveurs quelconques; elles ne payeront respectivement d'autres ni de plus forts droits de douane, de navigation et de péage perçus au profit de l'Etat, des communes, des corporations locales, des particuliers ou d'établissements quelconques, et ne seront assujetties à aucune autre formalité que si l'importation en avait lieu sous pavillon national.

ART. 23. Les surtaxes de pavillon établies sur les produits d'un pays tiers importés par navires français en Portugal, et par navires portugais en France, sont maintenues jusqu'au 1^{er} juillet 1869.

Le Gouvernement de S. M. T.-F. se réserve de s'entendre, s'il lui convient, avec le Gouvernement impérial, au sujet de ces surtaxes, conformément aux articles 5 et 6 de la loi du 19 mai 1866, sur la marine marchande. Si cette entente n'a pas eu lieu, le Gouvernement impérial se réserve, de son côté, d'user, s'il lui convient, à

l'égard du Portugal, du droit qui lui est attribué par l'article 6 de la loi du 19 mai 1866.

ART. 24. Sont considérées comme importées directement sous pavillon portugais les marchandises d'origine ou de fabrication portugaise expédiées en France par des chemins de fer confinant au Portugal, pourvu que les wagons ou les colis renfermant ces marchandises soient plombés par la douane portugaise et que les plombs soient reconnus intacts à leur entrée en France.

Si, par suite de circonstances de force majeure, les wagons devaient être ouverts en cours de transport, le bénéfice des dispositions qui précèdent sera maintenu, pourvu que le cas de force majeure soit dûment constaté et que les opérations qui en seraient la conséquence soient faites sous la surveillance de l'autorité locale, qui devra, d'ailleurs, apposer de nouveaux plombs ou cachets.

Les marchandises d'origine ou de fabrication française jouiront, sous les mêmes conditions, à l'entrée en Portugal, d'un traitement exactement semblable.

ART. 25. Les marchandises de toute nature qui seront exportées du Portugal par navires français, ou de France par navires portugais, pour quelque destination que ce soit, ne seront pas assujetties à d'autres droits ni formalités de sortie que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront, sous l'un et l'autre pavillon, de toutes primes et restitutions de droits ou autres faveurs qui sont ou seront accordées, dans chacun des deux Pays, à la navigation nationale.

Toutefois, il est fait exception aux dispositions qui précèdent en ce qui concerne les avantages et encouragements particuliers dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet dans l'un ou l'autre Pays.

ART. 26. Les navires français entrant dans un port de Portugal, et réciproquement, les navires portugais entrant dans un port de France, et qui n'y viendraient décharger qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à leur bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter, sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de la cargaison, aucun droit de douane, sauf les droits de surveillance, lesquels, d'ailleurs, ne pourront naturellement être perçus qu'aux taux fixés pour la navigation nationale.

ART. 27. Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition qui continueraient d'être maintenus dans les ports respectifs :

1° Les navires, qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2° Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits;

3° Les bateaux à vapeur affectés au service de la poste, des voyageurs et des bagages, ne faisant aucune opération de commerce;

4° Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opération de commerce : le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire ou sa purification, quand il est mis en quarantaine; le transbordement sur un autre navire, en cas d'innavigabilité du premier; les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages, et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

ART. 28. En tout ce qui concerne les droits de navigation, les deux H. P. C. se promettent réciproquement de n'accorder aucun privilège qui ne soit aussi, et à l'instant même, étendu à leurs sujets respectifs.

ART. 29. La navigation de côte ou cabotage n'est pas comprise dans les stipulations du présent Traité.

ART. 30. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux Etats ou y allant seront réciproquement exemptes dans l'autre Etat de tout droit de transit. Toutefois, la législation spéciale de chacun des deux Etats est maintenue pour les articles dont le transit est ou pourra être interdit, et les deux H. P. C. se réservent le droit de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes et des munitions de guerre.

ART. 31. Les dispositions du présent Traité sont applicables à l'Algérie, tant pour l'exportation des produits de cette possession que pour l'importation des produits du Portugal. Quant au régime de la navigation, les navires portugais auront, dans les ports d'Algérie, le traitement des navires de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol ou de l'industrie du Pays de l'une des H. P. C. jouiront réciproquement, à leur importation dans les colonies de l'autre Pays de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou seront par la suite accordés aux produits similaires de la nation la plus favorisée.

ART. 32. Les dispositions du présent Traité sont applicables, sans aucune exception, aux îles portugaises dites adjacentes, savoir : aux îles de Madère et Porto-Santo et à l'archipel des Açores.

ART. 33. Le présent Traité sera en vigueur pendant douze années, à dater du jour de l'échange des ratifications.

Si aucune des H. P. C. n'avait notifié à l'autre, une année avant l'expiration de ce terme, l'intention d'en faire cesser les effets, il continuerait à rester en vigueur pendant une année encore, à partir du jour où l'une ou l'autre des H. P. C. l'aura dénoncé.

ART. 34. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lisbonne, en double original, le 11 juillet 1866.

P. BOURÉE.

JOSE-MARIA DO CASAL RIBEIRO.

TARIF A annexé au Traité de commerce conclu entre la France et le Portugal.

DROITS D'ENTRÉE EN FRANCE

DÉNOMINATION DES ARTICLES		TAUX DES DROITS
MÉTAUX		
FER ET FONTE	Minerai de fer	Exempt.
	Mâchefer, limailles et scories de forge	Exempts.
	Fonte brute en masses et fonte moulée pour lest de navire.	2f00 c les 100 kilog.
	Débris de vieux ouvrages en fonte	
	Fonte épurée, dite <i>mazée</i>	2 75
	Ferrailles et débris de vieux ouvrages en fer	
	Fer brut en massiaux ou prismes retenant encore des scories.	4 50
	Fers en barres carrées, rondes ou plates, rails de toutes formes et dimensions, fers d'angle et à T et fils de fer, sauf les exceptions ci-après	6 00
	Fers feuillards en bandes d'un millimètre d'épaisseur au moins.	7 50
	Tôles laminées ou martelées de plus d'un millimètre d'épaisseur, en feuilles pesant 200 kilogrammes ou moins et dont la largeur n'excède pas 1 ^m , 20, ni la longueur 4 ^m , 50.	7 50
ACIER	Tôles laminées ou martelées de plus d'un millimètre d'épaisseur, en feuilles pesant plus de 200 kilogrammes ou bien ayant plus de 1 ^m , 20 de largeur ou plus de 4 ^m , 50 de longueur.	7 50
	Tôles minces et fers noirs en feuilles d'un millimètre d'épaisseur ou moins	10 00
	(Les feuilles de tôle ou fers noirs, planes, découpées d'une façon quelconque, payeront un dixième en sus des feuilles rectangulaires.)	
	Fer étamé (fer-blanc), cuivré, zingué, plombé.	13 00
	Fil de fer de 5/10 de millimètre de diamètre et au-dessous, qu'il soit ou non étamé, cuivré ou zingué.	10 00
	En barres de toute espèce et feuillards.	13 00
	En tôle ou en bandes brunes, laminées à chaud, d'une épaisseur supérieure à un demi-millimètre.	18 00
	En tôle ou en bandes brunes, laminées à chaud, d'une épaisseur d'un demi-millimètre ou moins.	25 00
	En tôle ou en bandes blanches, laminées à froid, quelle que soit l'épaisseur	25 00
	Fil d'acier, même blanchi, pour cordes d'instruments.	
CUIVRE	Minerai.	Exempt.
	Limailles et débris de vieux ouvrages en cuivre.	Exempts.
	Pur ou allié de zinc ou d'étain, de première fusion, en masses, barres, saumons ou plaques.	Exempt.
	Pur ou allié de zinc ou d'étain, laminé ou battu, en barres ou en planches.	10f00 c les 100 kilog.
	Pur ou allié, en fils de toute dimension, polis ou non	10 00
ZINC	Doré ou argenté, battu, tiré ou laminé, file sur fil ou sur soie.	100 00
	Minerai cru ou grillé, pulvérisé ou non.	Exempt.
	Limailles et débris de vieux ouvrages.	Exempts.
	En masses brutes, saumons, barres ou plaques.	Exempt.
	Laminé.	4f00 c les 100 kilog.
PLOMB	Minerai et scories de toute sorte.	Exempts.
	Limailles et débris de vieux ouvrages.	Exempts.
	En masses brutes, saumons, barres ou plaques.	Exempt.
	Laminé.	3f00 c les 100 kilog.
	Allié d'antimoine, en masses	3 00
ÉTAIN	Vieux caractères d'imprimerie.	3 00
	Minerai	Exempts.
	En masses brutes, saumons, barres ou plaques	Exempts.
	Limailles et débris	Exempts.
	Allié d'antimoine (métal britannique), en lingots	5f00 c les 100 kilog.
	Pur ou allié, battu ou laminé.	6 00
	Cadmium brut.	Exempts.
	Mercure natif	
	Bismuth et étain de glace	

DÉNOMINATION DES ARTICLES		TAUX DES DROITS	
NICKEL ANTI-MOINE	(Minerai.	Exempts.	
	Sulfuré fondu.	6f00c les 100 kilog.	
	Métallique ou régule.	Exempts.	
	Minerai de nickel et speiss.	10f00c les 100 kilog.	
	Pur ou allié d'autres métaux, notamment de cuivre ou de zinc (argentan), en lingots ou masses brutes.	Exempts.	
	Pur ou allié d'autres métaux, battu, laminé ou étiré.	10f00c les 100 kilog.	
Manganèse. — Minerai.	(Minerai	Exempts.	
Arsenic.	métallique	Exempts.	
Minerais non dénommés.			
OUVRAGES EN MÉTAUX			
FONTE	Ouvrages en fonte moulée, non tournés ni polis.	1 ^{re} classe. — Coussinets de chemins de fer, plaques ou autres pièces coulées à découvert.	3f00c les 100 kilog.
		2 ^e classe. — Tuyaux cylindriques, droits, poutrelles et colonnes pleines ou creuses, cornues pour la fabrication du gaz, barreaux pleins et leurs assemblages, grilles et plaques de foyer, arbres de transmission, bâtis de machines et autres objets sans ornements ni ajustages.	3 75
		3 ^e classe. — Poteries et tous autres ouvrages non désignés dans les deux classes précédentes.	4 50 6 00 10 00
	Ouvrages en fonte, polis ou tournés.		
	Ouvrages en fonte, étamés, émaillés ou vernissés.		
	Ferroverrie comprise :	pièces de charpentes	
		courbes et solives pour navires.	
		ferrures de charrettes et wagons.	
	N. B. Les essieux, ressorts et bandages de roues ne sont pas compris dans cette nomenclature et figurent parmi les pièces détachées de machines.	gonds, pentures, gros verrous, équerres et autres gros ferrements de portes ou croisées, non tournés ni polis; grilles en fer plein, lits, sièges et meubles de jardin ou autres, avec ou sans ornements accessoires en fonte, cuivre ou acier.	8 00
FER	Serrurerie comprenant :	serrures et cadenas en fer de toute sorte, fiches et charnières en tôle, loquets, targettes et tous autres objets en fer ou tôle tournés, polis ou limés, pour ferrures de meubles, portes et croisées.	12 00
		clous forgés à la mécanique.	8 00
		clous forgés à la main.	12 00
	Tubes en fer étiré, soudés par simple rapprochement.	vis à bois, boulons et écrous.	8 00
		ancres.	
		câbles et chaînes en fer.	10 00
	Articles de ménage et autres ouvrages non dénommés.	outils en fer pur, emmanchés ou non de 9 millimètres de diamètre intérieur ou plus.	11 00
		de moins de 9 millimètres, raccords de toute espèce.	20 00
		Tubes en fer étiré, soudés sur mandrin et à recouvrement.	20 00
	Outils en acier pur (limes, scies circulaires ou droites, faux, faucilles et autres non dénommés).	en fer ou en tôle, polis ou peints.	14 00
en fer ou en tôle, émaillés, étamés ou vernissés.		16 00	
ACIER	Aiguilles à coudre de moins de 5 centimètres.	32 00	
	Aiguilles à coudre de 5 centimètres et plus.	200 00	
	Plumes métalliques en métal autre que l'or et l'argent.	100 00	
	Petits objets en acier, tels que perles, coulants, broches et des à coudre.	100 00 20 00	

DÉNOMINATION DES ARTICLES		TAUX DES DROITS
ACIER	Articles de ménage et autres ouvrages en acier pur non dénommés	32f00 c les 100 kilog.
	Hameçons de toute espèce	50 00
	Coutellerie de toute espèce	15 p. 100 de la valeur.
	Instruments de chirurgie, de précision, de physique et de chimie (pour laboratoire).	Exempts.
	Armes de commerce.	40f00 c les 100 kilog.
	Armes blanches	240 00
	Armes à feu	15 00
	Outils en fer rechargés d'acier, emmanchés ou non	4 50
	Objets en fonte et fer non polis, le poids du fer étant inférieur à la moitié du poids total.	8 00
	Objets en fonte et fer non polis, le poids du fer étant égal ou supérieur à la moitié du poids total.	12 00
	Objets en fonte et fer polis, émaillés ou vernissés, même avec des ornements accessoires en fer, cuivre, laiton ou acier.	10 00
	Toiles métalliques en fer ou en acier.	15 00
	Cylindres en cuivre ou laiton pour impressions, gravés ou non.	20 00
	Chaudronnerie	20 00
	Toiles en fil de cuivre ou laiton.	20 00
	Objets d'art et d'ornement et tous autres ouvrages en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain	8 00
	Ouvrages en zinc de toute espèce.	3 00
	Tuyaux et autres ouvrages de plomb de toute sorte.	8 00
	Caractères d'imprimerie neufs, clichés et planches gravées pour impression sur papier.	30 00
	Poteries et autres ouvrages en étain pur ou allié d'antimoine.	100 00
MÉTALLS DIVERS	Ouvrages en nickel allié au cuivre ou au zinc (argentan)	100 00
	Ouvrages en plaqué, sans distinction de titre	100 00
	Ouvrages en métaux dorés ou argentés, soit au mercure, soit par les procédés électro-chimiques	100 00
	Orfèvrerie et bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux	500 00
	Horlogerie de toute sorte.	5 p. 100 de la valeur.
	Ou au choix de l'importateur, qui devra	1f00 c la pièce.
	Montres.	5 00
	à boîtes d'argent.	5 00
	à boîtes d'or.	1 00
	Carillons et boîtes à musique.	50 00 les 100 kilog.
	Horloges en bois.	
	Fournitures d'horlogerie.	
MACHINES ET MÉCANIQUES		
APPAREILS COMPLETS	Machines à vapeur fixes, avec ou sans chaudière, avec ou sans volants.	6 00 les 100 kilog.
	Machines à vapeur fixes, pour la navigation, avec ou sans chaudière	12 00
	Machines locomotives ou locomobiles	10 00
	Tenders complets de machines locomotives	8 00
	pour la filature	10 00
	à nettoyer et ouvrir la laine, le coton, le lin, le chanvre et autres matières textiles	
	Machines.	
	pour le tissage.	
	à fabriquer le papier.	6 00
	à imprimer.	
	pour l'agriculture	
	à bouter les plaques et rubans de cartes.	
	Métiers à tulle.	
	(en cuivre, à distiller.	
	Appareils.	10 00
	à sucre.	
	de chauffage.	
	Cardes non garnies.	
	Chaudières à vapeur en tôle de fer, cylindriques ou sphériques, avec ou sans bouilleurs ou réchauffeurs.	8 00
	Chaudières à vapeur tubulaires en tôle de fer, à tubes en fer, cuivre ou laiton étirés, ou en tôle clouée, à foyers intérieurs, et toutes autres chaudières de forme non cylindrique ou sphérique simple.	12 00
	Chaudières à vapeur en tôle d'acier de toutes formes.	25 00
	Gazomètres, chaudières découvertes, poêles et calorifères en tôle ou en fonte et tôle.	8 00

DÉNOMINATION DES ARTICLES		TAUX DES DROITS	
AP. COMP. PIÈCES DÉTACHÉES DE MACHINES	Machines-outils et machines non dénommées contenant 75 p. 0/0 de fonte et plus	6 00	
	Machines-outils et machines non dénommées contenant 50 à 75 p. 0/0 exclusivement de leur poids en fonte	10 00	
	Machines-outils et machines non dénommées contenant moins de 50 p. 0/0 de leur poids en fonte	15 00	
	Plaques et rubans de cardes sur cuir, caoutchouc, ou sur tissus purs ou mélangés.	50 00	
	Dents de rots en fer ou en cuivre.	30 00	
	Rots, ferrures ou peignes à tisser, à dents de fer ou de cuivre.	30 00	
	Pièces en fonte, polies, limées et ajustées.	6 00	
	Pièces en fer forgé, polies, limées et ajustées ou non, quel que soit leur poids.	10 00	
	Ressorts en acier pour carrosserie, wagons et locomotives	15 00	
	Pièces en acier, polies, limées, ajustées ou non, pesant plus d'un kilogramme.	25 00	
	Idem pesant un kilogramme ou moins.	35 00	
	Pièces en cuivre pur ou allié de tous autres métaux	20 00	
	Plaques et rubans de cuir, de caoutchouc et de tissus spécialement destinés pour cardes.	20 00	
	Bâtiments de mer cons- (en bois.	20 00 par tonneau de	
	truits en Portugal. . . (en fer.	60 00 } jauge française.	
	Coques de bâtiments de mer (en bois.	10 00 } par tonneau de	
	et bateaux de rivières. . . (en fer.	40 00 } jauge française.	
	N. B. Les machines et moteurs installés à bord de ces bâtiments seront taxés séparément d'après le chiffre des droits spécifiés sous la rubrique <i>Machines et Mécaniques</i> .		
	INDUSTRIES TEXTILES		
	Lin ou chanvre peigné.		Exempt.
Fils de lin ou de chanvre mesurant au kilogramme	simples	6,000 mètres ou moins	
		plus de 6,000 mètres, pas plus de 12,000	
		plus de 12,000 mètres, pas plus de 24,000	
		plus de 24,000 mètres, pas plus de 36,000	
		plus de 36,000 mètres, pas plus de 72,000	
		plus de 72,000 mètres.	
		6,000 mètres ou moins	
		plus de 6,000 mètres, pas plus de 12,000	
		plus de 12,000 mètres, pas plus de 24,000	
		plus de 24,000 mètres, pas plus de 36,000	
		plus de 36,000 mètres, pas plus de 72,000	
		plus de 72,000 mètres.	
	blanchis ou teints.	6,000 mètres ou moins	
		plus de 6,000 mètres, pas plus de 12,000	
		plus de 12,000 mètres, pas plus de 24,000	
		plus de 24,000 mètres, pas plus de 36,000	
		plus de 36,000 mètres, pas plus de 72,000	
retors.	6,000 mètres ou moins		
	plus de 6,000 mètres, pas plus de 12,000		
Le droit afferent au fil simple écu employé aurotordage, augmenté de 30 p. 100.		133 00	
Le droit afferent au fil simple, teint ou blanchi employé au retordage, augmenté de 30 p. 100.		133 00	
Les fils de lin ou de chanvre mélangés suivront le même régime que les fils de lin ou de chanvre purs, pourvu que le lin ou le chanvre domine en poids.			
Tissus de lin ou de chanvre unis ou ouvrés présentant en chaîne, dans l'espace de 5 millimètres carrés :	écus.	8 fils ou moins	
		9, 10 et 11 fils.	
		12 fils.	
		13 et 14 fils.	
		15, 16 et 17 fils.	
		18, 19 et 20 fils.	
		21, 22 et 23 fils.	
24 fils et au-dessus.			
28f00c les 100 kilog.			
55 00			
65 00			
90 00			
115 00			
170 00			
260 00			
400 00			

DÉNOMINATION DES ARTICLES		TAUX DES DROITS
Tissus de lin ou de chanvre unis ou ouvrés présentant en chaîne, dans l'espace de 5 millimètres carrés :	8 fils ou moins	38f00 c les 100 kilog.
	9, 10 et 11 fils	70 00
	blanchis, 12 fils	95 00
	teints 13 et 14 fils	120 00
	ou 15, 16 et 17 fils	155 00
	imprimés. 18, 19 et 20 fils	230 00
	21, 22 et 23 fils	350 00
	24 fils et au-dessus	535 00
	Contils unis ou façonnés, écrus, blanchis, teints ou imprimés . .	16 p. 100 de la valeur.
	Linge damassé	16 p. 100.
Batiste		Même régime que les toiles unies.
Linons		
Mouchoirs encadrés		15 p. 100 de la valeur.
Tulle de lin		5 p. 100.
Dentelles de lin		
Bonneterie de lin		15 p. 100.
Passenterie de lin		
Rubannerie de fil écu, blanchie ou teinte		15 p. 100.
Articles en lin ou en chanvre, confectionnés en tout ou en partie		15 p. 100.
Vêtements et articles non dénommés		15 p. 100.
Tissus de lin ou de chanvre mélangés, quand le lin ou le chanvre domine en poids		15 p. 100.
Toiles d'emballage ou tissus grossiers de lin ou de chanvre écu, présentant en chaîne au plus 5 fils par 5 millimètres		5f00 c les 100 kilog.
JUTE	brins, teillé ou peigné	Exempt.
	moins de 1,400 mètres	5f00 c les 100 kilog.
	de 1,400 à 3,700 mètres exclusivement	6 00
	de 3,700 à 4,200 mètres exclusivement	7 00
	de 4,200 à 6,000 mètres exclusivement	10 00
	plus de 6,000 mètres exclusivement	Même régime que les fils de lin.
	moins de 1,400 mètres	7f00 les 100 kilog.
	de 1,400 à 3,700 mètres exclusivement	9 00
	de 3,700 à 4,200 mètres exclusivement	10 00
	de 4,200 à 6,000 mètres exclusivement	14 00
FIL DE JUTE, mesurant au kilogramme.	blanchis ou teints, moins de 1,400 mètres	Même régime que les fils de lin.
	de 1,400 à 3,700 mètres exclusivement	10f00 c les 100 kilog.
	de 3,700 à 4,200 mètres exclusivement	12 00
	de 4,200 à 6,000 mètres exclusivement	16 00
	plus de 6,000 mètres exclusivement	24 00
	1, 2 et 3 fils unis	Même régime que les tissus de lin suivant la classe.
	1, 2 et 3 fils croisés	15f00 c les 100 kilog.
	4 et 5 fils	17 00
	6, 7 et 8 fils	23 00
	plus de 8 fils	35 00
Tissus de jute, présentant en chaîne dans l'espace de 5 millimètres :	blanchis ou teints, 1, 2 et 3 fils unis	Même régime que les tissus de lin suivant la classe.
	1, 2 et 3 fils croisés	24f00 c les 100 kilog.
	4 et 5 fils	
	6, 7 et 8 fils	
	plus de 8 fils	
	1, 2 et 3 fils unis	
	1, 2 et 3 fils croisés	
	4 et 5 fils	
	6, 7 et 8 fils	
	plus de 8 fils	
Tapis de jute, ras ou à poil		15 p. 100 de la valeur.
Les fils de jute mélangés avec d'autres matières suivront le même régime que les fils de jute purs, pourvu que le jute domine en poids.		
Tissus de jute mélangés, quand le jute domine en poids . .		15 p. 100 de la valeur.
VEGETAUX FILAMENTS	(Phormium tenax, abaca) et autres végétaux filamenteux non dénommés	Filaments (bruts, teillés, peignes, tordus)
		Fils
		Tissus
		Exempts.
		5 p. 100 de la valeur.
		10 p. 100.
		Exempt.
		10 p. 100 de la valeur.
		16f00 c les 100 kilog.
CRIN	Crin brut de toute nature, même préparé ou frisé	Exempt.
	Tissus et ouvrages de crin autres que les tresses, tissus et ouvrages de poils de vache purs ou mélangés	10 p. 100 de la valeur.
	Tresses de crin	16f00 c les 100 kilog.
COTON	Coton de l'Inde en laine	Exempt.
	Coton en feuilles cardées ou gommées (ouates)	0f10 c le kilogramme.

DÉNOMINATION DES ARTICLES		TAUX DES DROITS
COTON	20,000 mètres ou moins.	0f15 c le kilogramme.
	de 21,000 à 30,000 mètres.	0 20
	de 31,000 à 40,000 mètres.	0 30
	de 41,000 à 50,000 mètres.	0 40
	de 51,000 à 60,000 mètres.	0 50
	de 61,000 à 70,000 mètres.	0 60
	de 71,000 à 80,000 mètres.	0 70
	de 81,000 à 90,000 mètres.	0 90
	de 91,000 à 100,000 mètres.	1 00
	de 101,000 à 110,000 mètres.	1 20
	de 111,000 à 120,000 mètres.	1 40
	de 121,000 à 130,000 mètres.	1 60
	de 131,000 à 140,000 mètres.	2 00
	de 141,000 à 170,000 mètres.	2 50
	de 171,000 mètres et au-dessus.	3 00
	Fils de coton simples mesurant au demi-kilogramme, écrus.	Le droit sur le fil simple éçu augmenté de 15 p. 100.
	blanchis.	Le droit sur le fil simple éçu augmenté de 25 c par kilogramme.
	teints.	Le droit afferent au numéro du fil simple employé au retordage augmenté de 30 p. 100.
	Fils de coton retors en deux bouts, écrus.	Le droit sur le fil éçu retors en deux bouts augmenté de 15 p. 100.
	blanchis.	Le droit sur le fil éçu retors en deux bouts augmenté de 25 c par kilogramme.
	teints.	Le droit sur le fil simple augmenté de 30 p. 100.
	Chânes ourdies, écrues.	Le droit sur les chaînes ourdies écrues augmenté de 15 p. 100.
	blanchies.	Le droit sur les chaînes ourdies écrues augmenté de 25 c par kilogramme.
	teintes.	Le droit sur le fil simple augmenté de 30 p. 100.
	Fils écrus, blanchis ou teints, en trois bouts ou plus.	à simple torsion. 0f06 c par 1,000 mètres.
		à plusieurs torsions ou câbles. 0 12
	1 ^{re} classe, pesant 11 kil. et plus les 100 mèr. carrés.	de 35 fils et au-dessous aux 5 millimètres carrés. 0 50 le kilogramme.
		de 36 fils et au-dessus. 0 80
	2 ^e classe, pesant de 7 à 11 kil. exclusivement les 100 mèr. carrés.	de 35 fils et au-dessous. 0 60
		de 36 à 43 fils. 1 00
		de 44 fils et au-dessus. 2 00
	3 ^e classe, pesant de 3 à 7 kil. exclusivement les 100 mèr. carrés.	de 27 fils et au-dessous. 0 80
		de 28 à 35 fils. 1 20
		de 36 à 43 fils. 1 90
		de 44 fils et au-dessus. 3 00
	Tissus de coton blanchis.	15 p. 100 en sus du droit sur l'éçu.
	Tissus de coton, teints.	25 c par kilog. en sus du droit sur l'éçu.
	imprimés.	15 p. 100 de la valeur.
	Velours (dite velvets) teints ou imprimés.	0f85 c le kilogramme.
	de autres (cor-des, moles-kines, etc.) écrus.	1 10
		0 60
		0 85

DÉNOMINATION DES ARTICLES		TAUX DES DROITS
COTON	Tissus de coton écrus, unis ou croisés, pesant moins de 3 kilogrammes par 100 mètres carrés	15 p. 100 de la valeur.
	Piqués, basins, façonnés, damassés et brillants	
	Couvertures de coton	
	Tulles unis ou brodés	
	Gazes et mousselines brodées ou brochées pour ameublements, tentures ou habillements	16 p. 100 de la valeur et 10 p. 100 au 1 ^{er} janvier 1868.
	Vêtements et articles confectionnés en tout ou en partie	15 p. 100 de la valeur.
	Articles non dénommés	15 p. 100.
	Broderies à la main et à la mécanique	10 p. 100.
	Dentelles et blanches de coton	5 p. 100.
	Les fils de coton mélangés payeront les mêmes droits que les fils de coton purs, pourvu que le coton domine en poids dans le mélange.	
	Tissus de coton mélangés, quand le coton domine en poids	15 p. 100.
	Laine	Exempte.
	{ en masse	25f00 c les 100 kilog.
	{ teinte en masse	25 00
	{ peignée, teinte ou non	0 25 le kilogramme.
LAINES	{ de 30,000 mètres et au-dessous	0 35
	{ de 31,000 à 40,000 mètres	0 45
	{ de 41,000 à 50,000 mètres	0 55
	{ de 51,000 à 60,000 mètres	0 65
	{ de 61,000 à 70,000 mètres	0 75
	{ de 71,000 à 80,000 mètres	0 85
	{ de 81,000 à 90,000 mètres	0 95
	{ de 91,000 à 100,000 mètres	1 00
	{ de 101,000 mètres et au-dessus	
	Fils de laine	Le droit afférent aux fils de laine simples employés au retordage, augmenté de 30 p. 100.
	{ blanchis ou non, simples, mesurant au kilogramme :	Le droit sur le fil simple élevé au double.
	{ blanchis ou non, retors, ...	Droit sur le fil non teint augmenté de 25 c par kilogramme.
	{ teints, simples ou retors	
	Tissus de laine	10 p. 100 de la valeur.
	Feutres de toute sorte	10 p. 100.
	Couvertures de laine	10 p. 100.
SOIES	Tapis de toute espèce	15 p. 100.
	Bonneterie de laine	10 p. 100.
	Passementerie de laine	10 p. 100.
	Rubannerie de laine	10 p. 100.
	Dentelles de laine	10 p. 100.
	Chaussons de lisière	10 p. 100.
	Châles et écharpes de cachemire des Indes	5 p. 100.
	Articles non dénommés	10 p. 100.
	Lisières de drap de toute espèce, entières ou coupées	Exemptes.
	Vêtements et articles neufs	10 p. 100 de la valeur.
	{ confectionnés	20f00 c les 100 kilog.
	{ vieux	
	Les fils et tissus d'alpaca, de lama, de vigogne et de chameau, purs ou mélangés de laine, suivront le même régime que les fils et tissus de laine, quelle que soit la proportion du mélange.	
	(Les fils et tissus de laine et des autres matières ci-dessus dénommées, mélangées de coton ou d'autres filaments quelconques, payeront les mêmes droits que les fils et tissus de laine pure, pourvu que la laine domine dans le mélange.	
	Les fils de poil de chèvre conserveront le régime qui leur est actuellement applicable.	
	Les tissus de poil de chèvre suivront le régime des tissus de laine.	
SOIES	En cocons	
	Grèges ou moulinées	Exemptes.
	Teintes	
	{ à coudre, à broder et à dentelles	
	{ autres	
	Bourre de soie	0f10 c le kilogramme.
	{ en masse	
	{ peignée	
	{ filée, simple	0 75
	{ et retorse, ...	
	{ écru, blanche, ...	
	{ azurée et teinte, ...	1 20
	{ de 80,000 mètres simples au kilogramme et au-dessous	
	{ de 81,000 mètres simples au kilogramme et au-dessus	

DÉNOMINATION DES ARTICLES		TAUX DES DROITS
SOIES	Œufs de vers à soie	Exempts.
	Tissus, bonneterie, dentelle de pure soie	
	Crêpes, façon d'Angleterre, écrus, noirs ou de couleur	Exempts.
	Tulles	
	unis, écrus	
	apprêtés	
	façonnés, écrus ou apprêtés	
	Tissus de soie pure, de soie et bourre de soie, écrus, blancs, teints, imprimés	2f00 c le kilogramme.
	Tissus, passementerie et dentelles de soie ou de bourre de soie	12 00
	avec or ou argent fin	3 50
	avec or ou argent mi-fin ou faux	
	Tissus de soie ou de bourre de soie mélangés, la soie ou la bourre de soie dominant en poids	3 00
	Rubans de soie ou de bourre de soie	5 00
	de velours	4 00
	autres	10 p. 100 de la valeur.
	mélangés	
Les vêtements et articles confectionnés en soie suivront le régime des tissus dominant en poids.		
PRODUITS CHIMIQUES		
	Iode	
	Brome	
	Acides sulfurique, gallique, nitrique, tartrique, benzoïque, borique, citrique, arsénieux, jus de citron	
	Oxydes de fer, de zinc gris, d'étain, d'urane, de cuivre	
	Safre et autres composés du cobalt	
	Sulfures d'arsenic	
	Chlorure de potassium	
	Iodure de potassium	
	Salin de betteraves	
	Carbonate de potasse	
	Nitrate de potasse	
	Sulfate de potasse	
	Tartrate de potasse	
	Cendres végétales vives et lessivées	
	Lies de vin	
	Borax brut	
	Nitrate de soude	
	Soude de varech	
	Noir d'os	
	Os calcinés, blancs	
	Phosphates naturels	
	Citrates de chaux	
	Sulfate de magnésie	
	Carbonate de magnésie	
	Chlorure de magnésium	
	Acétate de fer liquide	
	Garancine	
	Sucre de lait	
	Albumine	
	Curcuma en poudre	
	Maurelle	
	Bleu de Prusse	
	Carmins de toute sorte	
	Cendres bleues ou vertes	
	Laque en teinture ou en trochisque	
	Vert de montagne	
	Stil de grain	
	Kermès en grain et en poudre (animal)	
	Essence de houille et ses dérivés	5 p. 100 de la valeur.
	Phosphore blanc	40f00 c les 100 kilog.
	Oxyde de zinc (blanc de zinc)	2 00
	Oxydes et carbonates de plomb	
	Acides	
	oléique	5 00
	oxalique et oxalates de potasse	10 00
	Prussiate de potasse	20 00
	jaune	30 00
	rouge	20 00
	Extraits de bois de teinture	30 00
	pour les noirs et violets	0 60
	pour les rouges et jaunes	5 00
	Acide hydrochlorique (acide muriatique)	
	Soude caustique	

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS
Carbonate de soude (sel de soude à tous degrés)	3 00
Soude artificielle brute	1 50
Carbonate de soude cristallisé (cristaux de soude)	1 50
Sulfate et sulfite de soude	1 20
Sulfate et sulfite de soude cristallisé (sel de Glauber)	0 70
Bicarbonate de soude et autres sels de soude non dénommés	3 50
Chlorure de chaux	2 80
Chlorate de potasse	25 75
Savons ordinaires et de parfumerie	6 00
Outremer	15 00
Phosphore rouge	
Aluminium	
Aluminate de soude	10 p. 100 de la valeur.
Chlorure d'aluminium	
Chromates de potasse	
Chromates de plomb	
Couleurs non dénommées, sèches, en pâte et liquides	5 p. 100.
Acide stéarique	
Colle forte et gelatine	
Vernis	10 p. 100.
à l'huile	
à l'essence	
à l'esprit-de-vin	
Orseilles de toute sorte	5 p. 100.
Produits chimiques non dénommés	
VERRERIE ET CRISTALLERIE	
Miroirs ayant moins de 1 mètre carré	10 p. 100 de la valeur.
brutes	150 c par mètre carré de
Glaces	superficie.
étamées ou polies	4 00 idem.
Bouteilles de toutes formes	1 30 les 100 kilog.
à vitre	3 50
Verres	
de couleur, polis ou gravés	
de montre et d'optique	
Gobeletterie et cristaux blancs et colorés	10 p. 100 de la valeur.
Vitrifications	
Emaux	
Objets en verre non dénommés	
Groisil et verre cassé	Exempts.
Cristal de roche brut ou ouvré	
<i>N. B. Le cristal monté sera taxé comme la bijouterie et l'orfèvrerie.</i>	
POTERIES	
Carreaux, briques et tuiles	
Cornues à gaz, tuyaux de drainage et autres, creusets de toute sorte, y compris ceux en graphite et plombagine	Exempts.
Pipes en terre	
Vernissée ou non, de toutes formes	
Vernissée avec décorations à relief unicolores et multicolores, platerie et creux	5f00 c les 100 kilog.
Ustensiles et appareils pour la fabrication des produits chimiques	Exempts.
Commune de toute sorte, platerie et creux, comprenant la forme bouteilles, les carafes, objets de ménage, ustensiles de cuisine	4f00 c les 100 kilog.
Stannifère, pâte colorée, glaçure blanche	Exempte.
Stannifère, glaçure colorée, majoliques, vernissée, multicolore	
Fine	15 p. 100 de la valeur.
Grès fin	
Porcelaines de toute sorte, blanches ou décorées, parian et biscuit blanc	10 p. 100.
BOIS COMMUN	
Bois à brûler	
Bois en bûches et rondins	
Bois en fagots	Exempts.
Bois à construction de chêne brut ou scié	
Bois autres qu'à brûler et à construction	

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS
Bois bruts ou simplement équarris à la hache	Exempts.
Bois sciés	
Bois sciés ayant d'épaisseur plus de 80 millimètres	
Bois scié ayant d'épaisseur 80 millimètres et au-dessous	
Mâts, matereaux, espars, pigouilles, manches de gaffe, manches de fouine et de pinceau à goudron	
Charbon de bois	Exempts.
Osier en bottes, racines à vergettes, tiges de millet pour balais	
Bruyères	Exempts.
{à vergettes	Exempts.
{brutes	50 f les 100 kilog.
{dépeuillées de leurs barbes	Exempts.
Balais communs	10 f le mille en feuilles.
Bois en éclisses	25 le mille en nombre.
Perches	25 idem.
Echalas	Exempts.
Bois feuillards et merrains	
Pelles, fourches, râteaux et manches d'outils en bois avec ou sans viroles	
Avirons	
Plats, cuillers, écuelles et autres articles de ménage en bois	
Pièces de charpente, brutes ou façonnées	10 p. 100 de la valeur.
Pièces de charronnage, brutes ou façonnées	
Autres ouvrages en bois non dénommés	
ARTICLES DIVERS	
Carrosserie	10 p. 100 de la valeur.
Tabletterie et ouvrages en ivoire	5 p. 100.
Gants de peau	10 p. 100.
Ouvrages en peau et en cuir de toute espèce	Exempts.
Futailles vides, neuves ou vieilles, mon- cerclees en bois	10 p. 100 de la valeur.
{tees ou démontées	10 p. 100.
{cerclees en fer	Exempts.
Meubles	25 f 00 c le kilogramme.
Articles d'emballage ayant déjà servi	20 00
Or et argent battus en feuilles	44 00 les 100 kilog.
Or	46 00
Argent	58 00
Sucre {brut	55 00
{au-dessous du n° 13	Exempts.
{du n° 13 au n° 20 inclusivement	60 f 00 c les 100 kilog.
{raffiné ou assi-candi	45 00
{milé au raffiné, en pain ou en poudre	10 00
{brutes	Exempts.
{vernies et maroquinées	60 f 00 c les 100 kilog.
Peaux	45 00
{teintes, autres que de mouton	10 00
{teintes, de mouton	Exempts.
{préparées, de toute espèce	Exempts.
Pelleteries de toute sorte, brutes, apprêtées ou en morceaux cousus	Exempts.
Fleurs artificielles	Exempts.
Objets de mode	Exempts.
Nattes et tresses de sparte	1 f 00 c les 100 kilog.
Nattes et tresses de grossières, pour paillassons	2 00
{paille et d'écorce	5 00
{autres de toute espèce	10 00
Chapeaux de paille	10 p. 100 de la valeur.
Mercerie de toute sorte	
Boutons fins ou communs, autres que de passementerie	
Brosserie de toute espèce	50 f 00 c les 100 kilog.
Instruments de musique et pièces détachées d'instruments	20 00
Epingles de toute sorte	100 00
Caoutchouc ouvré	120 00
{pur ou mélangé	200 00
{appliqué sur tissus en pièces ou sur d'autres matières	60 00
Vêtements confectionnés	
En tissus élastiques, pièces de toute dimension	
Chaussures	
N. B. Les ouvrages en gutta-percha suivront le même régime.	
Toiles cirées	5 00
{pour emballage	15 00
{pour ameublements, tentures ou autres usages	30 00
Cire à cacheter	4 00
Cirage de toute sorte	

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS
Encre à écrire, à dessiner ou à imprimer.	20f00 les 100 kilog.
Filets de pêche.	20 00
Poisson d'eau douce	Exempt.
{frais.	10f00 c les 100 kilog.
{préparé.	
Poissons de mer frais, conservés en glace (poids net), secs, salés ou fumés, à l'exclusion de la morue, marinés ou à l'huile.	10 00
Homards	Exempts.
Huîtres.	1f50 le mille en nombre.
{fraîches.	6 00 les 100 kilog.
{marinées.	Exempts.
Moules et autres coquillages pleins.	6f00 c les 100 kilog.
Graisses de poissons.	25 00
Epices préparées (sauces)	4 00
Fromages de pâte dure	3 00
Fromages de pâte molle.	En sus du droit de consommation, 2f par hectolitre.
Bière	0f25 c l'hectolitre.
Cidre	3 00 les 100 kilog.
Huiles d'olive	1 00
Huiles d'arachides et de palma-christi	6 00
Huiles d'origine ou de fabrication portugaise.	
Huiles essentielles, volatiles, de toute sorte, à l'exception de l'huile de roses.	1 00 le kilogramme.
Jus d'orange.	Exempt.
Manne.	8f00 c les 100 kilog.
Mélasses contenant	14 30
{moins de 50 p. 100 de richesse saccharine.	Le droit sur le sucre brut.
{plus de 50 p. 100 de richesse saccharine.	Exempts.
Mélasses importées pour la distillation.	0f30 l'hectolitre.
Vin	2 00
Vinaigre.	15 00
Alcool, par 100 degrés, en sus des droits de consommation.	
Eaux-de-vie en bouteilles et liqueurs, sans distinction de degrés, en sus des droits de consommation.	15 00
Ardoises	4f00 c le mille en nombre.
{pour toitures.	Exempts.
{en carreaux ou en tables, polies.	5f00 c par tête.
Mules et mulets	Exempts.
Poils non spécialement tarifés, bruts et filés	10f00 c les 100 kilog.
Poils de chèvre peignés	Exempts.
Plumes à écrire brutes ou apprêtées.	50f00 c les 100 kilog.
Plumes à lit de toute sorte, duvet et autres	1 00
Cire brute, jaune ou blanche.	4 00
Cire ouvree.	Exempts.
Lait.	2f50 c les 100 kilog.
Beurre frais ou fondu	
Beurre salé.	Exempts.
Miel.	
Oreillons.	Exempts.
Graisse de toute sorte et dégras de peau.	2f00 c les 100 kilog.
Blanc de baleine et de cachalot.	
Fanons de baleine bruts.	Exempts.
Peaux de chiens de mer ou de phoque brutes, fraîches ou sèches.	
Corail brut taillé et non taillé	
Drogueries (produits compris sous la désignation de drogueries).	Cantharides desséchées, civette, musc, castoreum, ambre gris, fruits à distiller, storax, styrax, sarcocolle, kino et autres sucres végétaux desséchés, racines médicinales de toute espèce, herbes, fleurs, feuilles et écorces médicinales, agaric (amadou), kermès minéral, extrait de quinquina, camphre brut et raffiné, prais, anis vert.
Eponges de toute sorte	2f00 c les 100 kilog.
Os, sabots de bétail et dents de loup.	50 00
{brutes.	Exempts.
{préparées et débitées en feuilles de toute dimension.	Exempts.
Cornes de bétail	3f00 c les 100 kilog.
Résines de toutes sortes, même distillées.	Exempts.
Jus de réglisse.	4f00 c les 100 kilog.
Safran.	Exempt.

DÉNOMINATION DES ARTICLES	TAUX DES DROITS
Sumac moulu	Exempt.
Liège.	10 p. 100 de la valeur.
Bois de teinture, même moulus.	Exempts.
Joncs et roseaux bruts.	0f50c les 100 kilog.
Ecorces à tan de toute sorte, même moulues.	0 25
Riz en grains	Exempts.
Riz en paille.	1f20c les 100 kilog.
Marrons, châtaignes et leurs farines	3 00
Légumes secs et leurs farines.	Exempts.
Fécules	1f20c les 100 kilog.
Pâtes d'Italie.	3 00
Betteraves.	Exempts.
Pommes de terre.	20f00c les 100 kilog.
Houblon.	Exempts.
Graines à ensementer.	Exempts.
Bulbes ou oignons.	2f00c les 100 kilog.
Fruits et graines oléagineuses.	0 30
Fruits de table frais, citrons, oranges et leurs variétés.	0 30
Caroubes ou carouges frais.	0 30
Figues sèches ou tapées, amandes sèches, raisins secs	8 00
Fruits secs ou tapés, pistaches, fruits confits, cornichons ou concombres, olives, câpres, fruits conservés sans sucre ni miel.	2 00
Fruits conservés au sucre ou au miel.	3 00
Légumes salés ou confits au vinaigre.	0 25
Racines de chicorée	1 00
Plantes alcalines.	Exempts.
Marbres et albâtres de toute sorte.	Exempts.
Écaussines et autres pierres de construction, y compris les pierres d'ardoises.	1f50c les 100 kilog.
Meules	Exempts.
Pierres à aiguiser de toute sorte.	0f50c les 100 kilog.
Chaux et plâtre.	Exempts.
Graphite et plombagine	Exempts.
Noir animal et résidus de noir animal	Exempts.
Engrais	1f00c les 100 kilog.
Crayons.	10 p. 100 de la valeur.
Parfumeries.	Régime de l'alcool.
Moutarde en graine.	10f00c les 100 kilog.
Moutarde liquide ou composée.	Exempte.
Chicorée brûlée ou moulue.	5f00c les 100 kilog.
Bougies de toute sorte	5 00
Chandelles.	10 p. 100 de la valeur.
Colle de poisson	40f00c les 100 kilog.
Extraits de viande.	Exempts.
Chocolat et cacao simplement broyé.	35f00c les 100 kilog.
Eaux minérales, cruchons compris.	Exempts.
Papier de toute sorte	8f00c les 100 kilog.
Cartons en feuilles de toute sorte.	10 p. 100 de la valeur.
Cartons moulés, coupés et assemblés	Exempts.
Livres en langues française, mortes ou étrangères.	Exempts.
Gravures, lithographies, photographies et dessins de toute sorte sur papier.	Exempts.
Cartes géographiques	Exempts.
Musique gravée.	Exempts.
Étiquettes imprimées, gravées et coloriées.	Exempts.
Objets de collection hors de commerce	Exempts.
Statues.	Exempts.
Bimbeloterie	10 p. 100 de la valeur.

JOSE-MARIA DO CASAL RIBEIRO.

TARIF B. *Droits à l'entrée en Portugal.*

DENOMINATION DES ARTICLES	UNITÉS	DROITS
CLASSE I.		
Chevaux, juments et poulains	Par tête.	2,300
Mulets et mules	<i>idem.</i>	1,100
CLASSE II.		
Ouvrages de maroquinerie et autres ouvrages de peau non dénommés, y compris les ferrures et les appliques (la sellerie étant exceptée).	A la valeur.	15 p. 100
CLASSE IV.		
Laine en masse teinte.	A la valeur.	1 p. 100
Tulles et dentelles de laine ou de poil d'une ou de plusieurs couleurs.	Le kilog.	1,000
Mérinos d'une seule couleur.	<i>idem.</i>	1,000
Mérinos de plusieurs couleurs.	<i>idem.</i>	1,300
Châles de mérinos d'une ou de plusieurs couleurs.	<i>idem.</i>	3,250
Passenterie et galons de laine ou de poil pur.	<i>idem.</i>	800
Passenterie et galons de laine ou de poil avec un mélange de 10 p. 100 ou moins de soie en quantité de fils.	<i>idem.</i>	800
Passenterie et galons de laine ou de poil avec mélange de lin, de chanvre ou de coton	Le droit de la passenterie ou des galons de la matière dominant en quantité.	
Tissus de laine confectionnés	Le droit du tissu principal augmenté de 50 p. 100.	
CLASSE V.		
Soies grêges et mouli-(écruées, blanchies ou azurées.	Le kilog.	50
nées)	<i>idem.</i>	200
Soies à coudre, écruées, blanchies ou teintes.	<i>idem.</i>	1,000
Tissus de soie pure, unis	<i>idem.</i>	6,200
Tissus de soie pure, façonnés ou brochés.	<i>idem.</i>	6,200
Rubans de soie pure ou mélangée (poids du ruban nu).	<i>idem.</i>	6,200
Velours de soie pure ou mélangée.	<i>idem.</i>	6,200
Peluche de soie pure ou mélangée.	<i>idem.</i>	3,000
TISSUS DE SOIE MÉLANGÉE.		
Soie avec fils de laine, de poil et autres, mais les fils de laine ou de poil dominant en quantité les autres fils (de lin, de coton, etc.) : Quand, dans le nombre total des fils du tissu, en chaîne et en trame, le nombre des fils de soie		

DÉNOMINATION DES ARTICLES	UNITÉS	DROITS
		Reis.
Sera de plus de 50 p. 100	Le kilog.	6,200
Sera de 50 p. 100	<i>idem.</i>	5,000
Sera de plus de 10 p. 100 et de moins de 50 p. 100 : Châles.	<i>idem.</i>	3,500
Tissus autres que les châles.	<i>idem.</i>	2,100
Sera de 10 p. 100 et au-dessous	Le droit du tissu de laine ou de poil pur similaire.	
Soie avec fils, de lin, de chanvre, de coton et autres, mais les fils de lin, de chanvre ou de coton dominant en quantité les autres fils (de laine ou de poil) : Quand, dans le nombre total des fils du tissu, en chaîne et en trame, le nombre des fils de soie	Le kilog.	6,200
Sera de plus de 50 p. 100	<i>idem.</i>	4,000
Sera de 50 p. 100	<i>idem.</i>	1,800
Sera de plus de 10 p. 100 et de moins de 50 p. 100	Le droit du tissu de lin ou de coton pur similaire.	
Sera de 10 p. 100 et au-dessous	Le kilog.	3,000
Passenterie et galons de soie pure.	<i>idem.</i>	3,000
Passenterie et galons de soie mélangée, quand il y a plus de 10 p. 100 de soie en quantité de fils	Le droit de la passenterie ou des galons de la matière dominant en quantité.	
Passenterie et galons de soie mélangée, quand la soie ne représente en quantité de fils que 10 p. 100 ou moins de la quantité totale.	Le droit du tissu principal augmenté de 50 p. 100.	
Tissus de soie confectionnés	Le droit de la passenterie ou des galons de coton pur.	
	Le droit du tissu principal augmenté de 50 p. 100.	
CLASSE VI.		
Passenterie et galons de coton, avec mélange de 10 p. 100 de soie ou moins en quantité de fils	Le droit du tissu principal augmenté de 50 p. 100.	
CLASSE VII.		
Fils de lin ou de chanvre. (simples, écrus ou blanchis	Le kilog.	150
Idem. (simples, teints	<i>idem.</i>	200
Idem. (retors, écrus, blanchis ou teints	<i>idem.</i>	300
Fils de jute ou d'autres filaments végétaux non dénommés, écrus, blanchis ou teints	A la valeur.	5 p. 100
Toiles à voiles de toutes espèces, écrues ou blanchies	Le kilog.	150
Passenterie et galons de lin ou de chanvre, avec mélange de 10 p. 100 de soie ou moins en quantité de fils	Le droit de la passenterie de lin ou de chanvre pur.	
Tissus de lin ou de chanvre confectionnés	Le droit du tissu principal augmenté de 50 p. 100.	
CLASSE VIII.		
Cadres, baguettes et moulures de cadre, de bois ou de pâte de toute espèce	A la valeur.	20 p. 100
Meubles de bois garnis ou non	<i>idem.</i>	25 p. 100
Ouvrages de bois non dénommés.	<i>idem.</i>	25 p. 100
CLASSE XII.		
Ouvrages de fonte de fer non dénommés, tels que tuyaux, poutrelles, colonnes, candélabres, balcons, vases, statues, fontaines, ornements, objets d'ameublement ou de chauffage, ustensiles de ménage ou de cuisine, etc. : Bruts	Le kilog.	40
Vernis, peints, revêtus de zinc ou de cuivre, étamés ou émaillés. Bruts, vernis, peints ou revêtus de zinc, d'étain ou de cuivre, quand chaque pièce pèse plus de 100 kilogrammes.	<i>idem.</i>	80
Ouvrages de fer forgé ou laminé, non dénommés, tels que ouvrages de serrurerie, de ferronnerie, de tôlerie, etc. : Bruts	<i>idem.</i>	10
Polis, vernis, peints, étamés ou émaillés, y compris les ornements	<i>idem.</i>	100
Ouvrages de cuivre pur ou allié de toute sorte, tels que bronzes, objets d'ameublement, d'éclairage ou de chauffage, ouvrages de chaudronnerie, clous, boutons unis, façonnés ou émaillés, ustensiles de ménage, de cuisine et autres, etc.	<i>idem.</i>	160
Bijouterie de métal autre que la bijouterie d'or et d'argent. . .	<i>idem.</i>	200
	A la valeur.	15 p. 100

DÉNOMINATION DES ARTICLES	UNITÉS	DROITS
		Reis.
Plaqués d'or ou d'argent, bronzes et autres ouvrages de métal dorés ou argentés par toute espèce de procédés.	Le kilog.	250
Outils, instruments et ustensiles pour les arts et métiers, en matières autres que les terres cuites ou le verre, tels que limes, scies, outils de toute sorte, d'acier, de fer, de cuivre, de bois, pour charpentiers, menuisiers, mécaniciens, serruriers, tisserands, etc.	<i>idem.</i>	25
Outils, instruments et ustensiles d'agriculture ou de jardinage.	Le droit des machines agricoles au tarif général.	
CLASSE XIV.		
Vin	Le décalitre	500
Vinaigre.	<i>idem.</i>	200
CLASSE XV.		
Outils, instruments et ustensiles pour les arts et métiers, en poterie de grès ou autre, en porcelaine ou en verre	Le kilog.	1
CLASSE XVIII.		
Parfumerie préparée de toute espèce	A la valeur.	10 p. 100
CLASSE XIX.		
Voitures pour le transport des personnes	A la valeur.	25 p. 100
Coiffures de femmes.	<i>idem.</i>	20 p. 100.
Chapeaux de femmes, garnis ou non.	<i>idem.</i>	20 p. 100.
Chaussures de toute espèce, même non finies.	Par paire.	400
Brosses avec montures de bois de toute sorte.	Le kilog.	500
Brosses non dénommées.	<i>idem.</i>	800
Nécessaires de toilette, de voyage ou de bureau, garnis	A la valeur.	15 p. 100.
Parapluies et parasols.	<i>idem.</i>	20 p. 100.
OBJETS DIVERS ET ARTICLES DE QUINCAILLERIE.		
Épingles et agrafes.		
Marteaux et poignées de porte, verrous, loquets, poignées et boutons de sonnettes, sonnettes, fers à repasser, boussoles de poche, lorgnettes de ville ou de théâtre, lunettes et pince-nez, poignées de canne en métal (excepté celles d'or ou d'argent), bouts de canne ou de parapluie en métal, dés à coudre de métal, etc.		
Tabletterie de bois, boîtes, coffrets et écrins de bois, poignées et bouts de canne ou de parapluie en bois, cuillers, fourchettes, couteaux, huiliers, robinets et bouchons de bois, manches de bois, soufflets, etc.		
Objets pour le bureau, le dessin et la peinture, tels que encriers, regles, crayons, pinceaux de toute sorte, plumes, cachets gravés ou non, couteaux à papier, porte-crayons, porte-plumes, etc.	A la valeur.	15 p. 100.
Cartonnages tels que boîtes de carton, avec ou sans ornements, etc.		
Objets de peau, tel que portefeuilles, porte-cigares, porte-monnaie, carnets, étuis, sacs, nécessaires et troussees, bourses, etc. garnis ou non.		
Plumeaux.		
Jeux de toute espèce, jouets d'enfants, poupées, habillées ou non, trousseaux de poupée, masques, cartes à jouer, queues de billard, dés à jouer et cornets de dés, etc.		
Pipes, embouchures de cigare et tabatière.		
Peignes et chapelets de toute espèce.		
Parfumoirs, plateaux de service, cages de toute sorte, fils de boyau.		
Fleurs et feuillages artificiels, pièces séparées pour fleurs artificielles	A la valeur.	20 p. 100.

NOTA A. Les velours, les peluches et les rubans de soie mélangée, dans lesquels il y aura plus de dix pour cent de soie en quantité de fils, payeront les droits énoncés au présent tarif, comme s'ils étaient de soie pure ; mais s'il y a dix pour cent de soie ou moins en quantité, ils payeront les droits des velours, des peluches ou des rubans de la matière dominant en quantité.

Convention consulaire conclue à Lisbonne, le 11 juillet 1866, entre la France et le Portugal. (Éch. des ratif., à Lisbonne, le 15 juillet 1867.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, reconnaissant l'utilité de déterminer avec toute l'extension et la clarté possibles les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis dans les deux Pays, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Nicolas-Prosper *Bourée*, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre de la Tour et de l'Épée, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi de Portugal et des Algarves;

S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, M. Joseph-Marie de *Casal Ribeiro*, pair du royaume, grand-croix de l'ordre militaire du Christ, de l'ordre de Saint-Grégoire-le-Grand, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Chacune des H. P. C. aura la faculté d'établir des Consuls généraux, Consuls, Vices-Consuls ou Agents consulaires dans les ports, villes et localités du territoire de l'autre Partie.

Lesdits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs provisions selon les règles et formalités établies dans les Pays respectifs.

L'exequateur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais, et, sur la production dudit *exequatur*, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui y sont attachés.

ART. 2. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, ainsi que leurs Chanceliers, jouiront, dans les deux Pays et dans leurs possessions respectives, des privilèges généralement attribués à leur charge, tels que l'exemption des logements militaires et celle de toutes les contributions directes, tant personnelles que mobilières ou somptuaires, ordinaires ou extraordinaires, à moins toutefois, qu'ils ne soient citoyens du Pays dans lequel ils

résident ou qu'ils ne fassent le commerce; pour lesquels cas, ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et contributions que les autres particuliers.

Il est bien entendu que les contributions auxquelles l'un de ces agents pourrait être sujet, à raison des propriétés foncières qu'ils posséderait en France ou en Portugal, ne sont point comprises dans l'exemption ci-dessus mentionnée.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires respectifs jouiront, en outre, de l'immunité personnelle, excepté pour les faits et actes que la législation pénale de chacun des deux Pays qualifie de crimes et punit comme tels; et, s'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce, et non pour causes civiles.

Ils pourront placer au-dessus de la porte extérieure de leur maison un tableau aux armes de leur nation avec une inscription portant ces mots : *Consulat de France ou Consulat de Portugal* et, aux jours de solennités publiques, nationales ou religieuses, ils pourront aussi arborer sur la maison consulaire un pavillon aux couleurs de leur Pays. Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront avant tout à désigner aux marins ou aux nationaux l'habitation consulaire.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-consuls ou Agents consulaires et leurs Chanceliers ne pourront être sommés à comparaître comme témoins devant les tribunaux. Quand la justice du Pays aura besoin de recueillir auprès d'eux quelque déclaration juridique, elle devra se transporter à leur domicile pour la recevoir de vive voix, ou déléguer à cet effet un fonctionnaire compétent, ou la leur demander par écrit.

ART. 3. En cas de décès, d'empêchement ou d'absence des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, les Elèves-Consuls et les Chanceliers ou Secrétaires seront de plein droit admis à gérer par intérim les affaires desdits consulats généraux, consulats, vice-consulats ou agences consulaires, sans empêchement ni obstacle de la part des autorités locales, qui leur donneront, au contraire, dans ce cas, toute aide ou assistance et les feront jouir, pendant la durée de leur gestion intérimaire, de tous les droits, privilèges et immunités stipulés dans la présente Convention en faveur des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires.

ART. 4. Les Consuls, dûment autorisés par leurs Gouvernements, seront libres d'établir des Agents consulaires ou Vice-Consuls dans les différents ports, villes ou lieux de leur arrondissement consulaire où le bien du service qui leur est confié l'exigera, sauf, bien en-

tendu, l'approbation de l'*exequatur* des Gouvernements respectifs. Ces Agents pourront être indistinctement choisis parmi les citoyens des deux Pays comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront, d'ailleurs, des mêmes privilèges et immunités stipulés par la présente Convention en faveur des Consuls, sauf les exceptions consacrées par l'article 2.

ART. 5. Les archives consulaires seront inviolables, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en feront partie. Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs.

ART. 6. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires des deux Pays pourront s'adresser aux autorités de leur résidence, et, au besoin, à défaut d'Agent diplomatique de leur nation, recourir au Gouvernement suprême de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions, pour réclamer contre toute infraction qui aurait été commise par des autorités ou fonctionnaires dudit Etat aux Traités ou Conventions existant entre les deux Pays, ou contre tout autre abus dont auraient à se plaindre leurs nationaux, et ils auront le droit de faire toutes les démarches qu'ils jugeraient nécessaires pour obtenir prompte et bonne justice.

ART. 7. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires des deux Pays ou leurs Chanceliers pourront recevoir dans leur chancellerie, au domicile des parties ou à bord des navires, les déclarations et autres actes que les capitaines, équipages, passagers, négociants ou citoyens de leur nation voudront y passer, même leurs testaments ou dispositions de dernière volonté et tous autres actes notariés, y compris les contrats de toute espèce.

Ces actes seront rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartient le Consul, sauf l'accomplissement de toutes les formalités exigées par les lois du Pays où l'acte devra recevoir son exécution.

Si l'acte a pour objet une constitution d'hypothèque ou toute autre transaction sur des immeubles situés dans le Pays où le Consul réside, il devra être dressé dans les formes requises et selon les dispositions spéciales des lois de ce même Pays.

Les expéditions desdits actes, légalisées par les Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires et munies du cachet officiel de leur consulat, feront foi tant en justice que hors de justice, devant tous les tribunaux, juges et autorités de France et de Portugal, au même titre que les originaux, et auront respectivement la même force et

valeur que s'ils avaient été passés devant les notaires, écrivains ou autres officiers publics compétents du Pays.

Lesdits Agents pourront, en outre, recevoir tous actes conventionnels passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du Pays dans lequel ils résident, et même tout acte conventionnel concernant des citoyens de ce dernier Pays seulement, pourvu que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartient le Consul ou l'Agent devant lequel ces actes seront passés.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de l'expédition d'un acte public enregistré à la chancellerie d'un des consulats respectifs, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette colation, s'il le juge convenable.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires respectifs pourront traduire et légaliser toute espèce de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leurs Pays, et ces traductions auront, dans le Pays de leur résidence, la même force et valeur que si elles eussent été faites par les interprètes jurés du Pays.

ART. 8. En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire dans la circonscription duquel le décès aura eu lieu. Ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

Quand un sujet de l'une des Parties Contractantes sera décédé sur le territoire de l'autre sans laisser des héritiers, ou si, au nombre des héritiers, soit naturels, soit désignés par le testament, quelqu'un était inconnu, absent, mineur ou incapable, les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes :

1° Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente, qui pourra y assister et apposer également ses scellés.

Ces scellés, non plus que ceux de l'Agent consulaire, ne devront pas être levés sans que l'autorité locale assiste à cette opération.

Toutefois, si, après un avertissement adressé par le Consul ou Vice-Consul à l'autorité locale pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, celle-ci ne s'était pas présentée dans un délai de

quarante-huit heures à compter de la réception de l'avis, cet Agent pourra procéder seul à ladite opération ;

2° Former l'inventaire de tous les biens et effets du défunt, en présence de l'autorité locale, si, par suite de la notification susindiquée, elle avait cru devoir assister à cet acte.

L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce ;

3° Ordonner la vente aux enchères publiques de tous les effets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile, comme aussi les récoltes et effets pour la vente desquels il se présentera des circonstances favorables ;

4° Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des ventes que l'on percevra, dans la maison consulaire, ou les confier à quelque commerçant présentant toutes garanties.

Ces dépôts devront avoir lieu, dans l'un ou l'autre cas, d'accord avec l'autorité locale qui aura assisté aux opérations antérieures, si, par suite de la convocation mentionnée au paragraphe suivant, des sujets du Pays ou d'une Puissance tierce se présentaient comme intéressés dans la succession *ab intestat* ou testamentaire ;

5° Annoncer le décès et convoquer, au moyen des journaux de la localité et de ceux du Pays du défunt si cela était nécessaire, les créanciers qui pourraient exister contre la succession *ab intestat* ou testamentaire, afin qu'ils puissent présenter leurs titres respectifs de créance dûment justifiés, dans le délai fixé par les lois de chacun des deux Pays.

S'il se présentait des créanciers contre la succession testamentaire ou *ab intestat*, le paiement de leur créance devra s'effectuer dans le délai de quinze jours après la clôture de l'inventaire, s'il existait des ressources qui pussent être affectées à cet emploi, et, dans le cas contraire, aussitôt que les fonds nécessaires auraient pu être réalisés par les moyens les plus convenables, ou enfin, dans le délai consenti d'un commun accord entre les Consuls et la majorité des intéressés.

Si les Consuls respectifs se refusaient au paiement de tout ou partie des créances, en alléguant l'insuffisance des valeurs de la succession pour les satisfaire, les créanciers auront le droit de demander à l'autorité compétente, s'ils le jugeaient utile à leurs intérêts, la faculté de se constituer en état d'union.

Cette déclaration obtenue par les voies légales établies dans chacun des deux Pays, les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires devront faire immédiatement la remise à l'au-

torité judiciaire ou aux syndics de la faillite, selon qu'il appartiendra, de tous les documents, effets ou valeurs appartenant à la succession testamentaire ou *ab intestat*, lesdits Agents demeurant chargés de représenter les héritiers absents, les mineurs et les incapables.

En tous cas, les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires ne pourront faire la délivrance de la succession ou de son produit aux héritiers légitimes ou à leurs mandataires qu'après avoir fait acquitter toutes les dettes que le défunt pourrait avoir contractées dans le Pays;

6° Administrer et liquider eux-mêmes, ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la succession testamentaire ou *ab intestat*, sans que l'autorité locale ait à intervenir dans lesdites opérations, à moins que des sujets du Pays ou d'une tierce Puissance n'aient à faire valoir des droits dans la succession; car, en ce cas, s'il survenait des difficultés provenant notamment de quelques réclamations donnant lieu à contestation, les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires n'ayant aucun droit pour terminer et résoudre ces difficultés, les tribunaux du Pays devront en connaître, selon qu'il leur appartient d'y pourvoir et de les juger.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires agiront alors comme représentants de la succession testamentaire ou *ab intestat*, c'est-à-dire que, conservant l'administration et le droit de liquider définitivement ladite succession, comme aussi celui d'effectuer les ventes d'effets dans les formes précédemment indiquées, ils veilleront aux intérêts des héritiers et auront la faculté de désigner des avocats chargés de soutenir leurs droits devant les tribunaux. Il est bien entendu qu'ils remettront à ces tribunaux tous les papiers et documents propres à éclairer la question soumise à leur jugement.

Le jugement prononcé, les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires devront l'exécuter, s'ils ne forment pas appel, et ils continueront alors de plein droit la liquidation qui aurait été suspendue jusqu'à la conclusion du litige;

7° Organiser, s'il y a lieu, la tutelle ou curatelle conformément aux lois des Pays respectifs.

Si, dans les cas mentionnés ci-dessus, le défunt avait laissé un testament sans y nommer un exécuteur testamentaire, ou si l'exécuteur testamentaire nommé avait décliné cette charge, ou s'il était inconnu, absent, non présent ou incapable, les Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires procéderaient en outre

des actes ci-dessus mentionnés, à tous ceux qui auraient appartenu à l'exécuteur testamentaire.

Si, au contraire, l'exécuteur testamentaire nommé est connu, présent et capable, et s'il accepte la charge, celui-ci sollicitera tout ce qui sera nécessaire pour l'exécution du testament par-devant le Consul.

En ce qui concerne l'apposition des scellés, le Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire pourra procéder à cette formalité toutes les fois qu'un de ses nationaux viendrait à décéder, et alors même qu'aucun des héritiers ne serait inconnu, absent, mineur ou incapable. Dans ce cas, si la succession est activement et passivement représentée par des intéressés présents et capables de revendiquer leurs droits et de répondre aux actions des tiers, le Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire doit se borner à dresser un état sommaire des valeurs et biens de la succession et à délaisser ensuite le tout aux parties intéressées. Mais si, parmi les légataires à titre particulier, il y avait des absents ou des incapables, il pourrait requérir, dans leur intérêt, la confection de l'inventaire; il pourrait aussi exercer les fonctions qui appartiennent aux exécuteurs testamentaires selon les lois du Pays du Consul si le défunt ayant nommé un exécuteur testamentaire, celui-ci déclinait la charge, ou s'il était inconnu, absent ou incapable.

ART. 9. Lorsqu'un Français en Portugal, ou un Portugais en France, sera décédé, dans les cas mentionnés au paragraphe 2 de l'article 8, sur un point où il ne se trouverait point d'Agent consulaire de sa nation, l'autorité territoriale compétente procédera conformément à la législation du Pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens qu'il aura laissés, et sera tenue de rendre compte, dans le plus bref délai possible, du résultat de ces opérations à la légation qui doit en connaître, ou au consulat ou vice-consulat le plus voisin du lieu où se sera ouverte la succession *ab intestat* ou testamentaire.

Mais, dès l'instant que l'Agent consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte ladite succession *ab intestat* ou testamentaire se présenterait personnellement ou enverrait un Délégué sur les lieux, l'autorité locale qui sera intervenue devra se conformer à ce que prescrit l'article précédent.

ART. 10. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires des deux Etats connaîtront exclusivement des actes d'inventaires et des autres opérations pratiquées pour la conservation des biens et objets de toute nature laissés par les gens de mer et les passagers de leur nation qui décèderaient à terre ou à bord des navires de leur Pays, soit pendant la traversée, soit dans le port de leur arrivée.

ART. 11. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des Délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique ; interroger le capitaine et l'équipage ; examiner les papiers de bord ; recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée ; dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires ; enfin, les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du Pays, pour les assister dans les affaires qu'ils auraient à suivre ou les demandes qu'ils auraient à former, sans que cette intervention puisse, d'ailleurs, porter atteinte aux privilèges que la législation reconnaît, soit en France, soit en Portugal, aux courtiers interprètes.

Il est convenu que les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les Officiers et Agents de la douane ne pourront, en aucun cas, opérer ni visites ni recherche à bord des navires, sans être accompagnée par l'autorité consulaire de la nation à laquelle ces navires appartiennent.

Ils devront également prévenir en temps opportun lesdits Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, pour qu'ils assistent aux déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux et dans les administrations locales, afin d'éviter ainsi toute erreur ou fausse interprétation qui pourrait nuire à l'exacte administration de la justice.

La citation qui sera adressée à cet effet aux Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, indiquera une heure précise ; et, si ces fonctionnaires ne se rendaient en personne ou ne se faisaient pas représenter par un Délégué, il sera procédé en leur absence.

Il est bien entendu que le présent article ne s'applique pas aux mesures prises par les autorités locales conformément aux règlements de la police ; de la douane et de la santé, lesquels continueront d'être appliqués en dehors du concours des autorités consulaires.

ART. 12. En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du Pays.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation ; ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre publics à terre ou dans le port, ou quand une personne du Pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et conduire en prison tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que, pour un motif quelconque, lesdits Agents le jugeront convenable.

ART. 13. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur Pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, qui auraient déserté.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes, et justifier, au moyen de la présentation des registres du bâtiment ou du rôle de l'équipage, ou, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, auxdits Agents consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons du Pays et y seront détenus, à la demande et aux frais du Consul ou Vice-Consul, jusqu'à ce que celui-ci trouve une occasion de les faire partir.

Cet emprisonnement ne pourra durer plus de trois mois, après lesquels, et moyennant un avis donné au Consul trois jours à l'avance, la liberté sera rendue au prisonnier, qui ne pourra être incarcéré de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu sa sentence, et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les H. P. C. conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du Pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

ART. 14. Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'une des H. P. C. fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire

de la circonscription, et, à son défaut, à celle du Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires français qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales du Portugal ou des possessions portugaises seront dirigées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de France; réciproquement, toutes les opérations relatives au sauvetage des navires portugais qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la France ou des possessions françaises seront dirigées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de Portugal.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux Pays, que pour assister les Agents consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires ou de la personne qu'ils délèguent à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteront les opérations du sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les dispositions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les H. P. C. conviennent, en outre, que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

ART. 15. Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux Pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de leur nation, à moins que des sujets du Pays dans lequel résideront lesdits Agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis

amiable entre toutes les parties intéressées, elles devraient être réglées par l'autorité locale.

ART. 16. Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, ainsi que les Elèves-Consuls et Chanceliers, jouiront, dans les deux Pays, de toutes les exemptions, prérogatives, immunités et privilèges qui sont accordés ou seraient accordés aux Agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

ART. 17. La présente Convention sera approuvée et ratifiée par les deux H. P. C. et les ratifications seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

Elle aura la durée de douze ans comme le Traité de commerce et de navigation conclu entre la France et le Portugal sous la date de ce jour.

Si elle n'est pas dénoncée un an avant l'expiration de ce terme, elle continuera d'être en vigueur jusqu'à ce que l'une des H. P. C. ait annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, et pendant une année encore à partir du jour où cette notification aura été faite.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lisbonne, en double original, le 11 juillet 1866.

P. BOURÉE.

JOSE-MARIA DO CASAL RIBEIRO.

Convention conclue à Lisbonne, le 11 juillet 1866, entre la France et le Portugal, pour la garantie réciproque de la propriété des Œuvres d'esprit et d'art. (Éch. des ratif., à Lisbonne, le 15 juillet 1867.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. Nicolas-Prospér *Bourée*, grand officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre de la Tour et de l'Épée, etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi de Portugal et des Algarves ;

S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, M. Joseph-Marie do *Casal Ribeiro*, pair du royaume, grand-croix de l'ordre militaire du Christ, de l'ordre de Saint-Grégoire-le-Grand, etc., etc., son

Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux Etats réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le Pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le Pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre Pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

ART. 2. La jouissance du bénéfice de l'article 1^{er} est subordonnée à l'accomplissement, dans le Pays d'origine, des formalités qui sont prescrites par la loi pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures ou œuvres musicales publiés pour la première fois dans l'un des deux Etats, l'exercice du droit de propriété dans l'autre Etat sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement effectuée de la manière suivante :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en France, il devra être enregistré à Lisbonne, au ministère de l'intérieur;

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Portugal, il devra être enregistré à Paris, au ministère de l'intérieur.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée soit aux susdits ministères, soit aux légations dans les deux Pays.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre Pays, pour les ouvrages publiés postérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, et dans les trois mois qui suivront cette mise en vigueur, pour les ouvrages publiés antérieurement.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de

trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'article 5, son intention de se réserver le droit de traduction; auquel cas, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés pourront se faire délivrer un certificat authentique de l'enregistrement; ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

ART. 3. Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux Etats, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1^{er} en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre Etat. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article 5.

ART. 4. Les stipulations de l'article 1^{er} s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des œuvres dramatiques ou musicales publiées, exécutées ou représentées pour la première fois dans l'un des deux Pays.

ART. 5. L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux Pays, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui dans l'idiome de l'autre Pays, du privilège de protection contre la publication, dans ce même Pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce, sous les conditions suivantes :

1^o L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux Pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois à partir du jour de la première publication dans l'autre Pays, conformément aux dispositions de l'article 2;

2^o Il faudra que l'auteur ait indiqué, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction;

3° Il faudra que ladite traduction autorisée de l'ouvrage publié dans l'un des deux Pays dans l'idiome de l'autre Pays, ait paru, au moins en partie, dans le délai d'un an à compter de la date de la déclaration effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans à partir de ladite déclaration ;

4° La traduction devra être publiée dans l'un des deux Pays et être elle-même enregistrée conformément aux dispositions de l'article 2.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé ; chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux Pays, sur la déclaration faite dans les trois mois à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques, l'auteur de l'ouvrage publié dans l'un des deux Pays qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit au présent article, et celui de faire représenter sa traduction sur les théâtres de l'autre Pays, pendant la période de cinq années, devra publier sa traduction dans l'idiome de l'autre Pays ou la faire représenter sur un théâtre de ce même Pays, dans les trois mois à compter de la déclaration faite aux termes de l'article 2.

ART. 6. Lorsque l'auteur d'une œuvre dont la propriété est garantie par la présente Convention aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire de chacune des H. P. C. sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre Pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés et traités dans ce Pays comme reproduction illicite.

Les ouvrages auxquels s'applique l'article 6 seront librement admis dans les deux Pays pour le transit à destination d'un Pays tiers.

ART. 7. Les mandataires légaux ou ayants-cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement, et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente Convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 8. Nonobstant les stipulations de la présente Convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux Pays pourront être reproduits ou traduits dan

les journaux ou recueils périodiques de l'autre Pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux Pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 9. Sera réciproquement licite la publication, dans chacun des deux Pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications soient spécialement appropriées et adaptées à l'enseignement ou à l'étude et soient accompagnées de notes explicatives ou de traductions interlinéaires et marginales dans la langue du Pays où elles sont publiées.

ART. 10. L'introduction, la vente et l'exposition, dans chacun des deux Etats, d'ouvrages et d'objets de reproduction non autorisée, définis par les articles précédents, sont prohibées, sauf ce qui sera dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux Pays, soit qu'elles proviennent d'un Pays étranger quelconque.

ART. 11. En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les pénalités déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un et de l'autre Pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

ART. 12. La présente Convention ne pourra faire obstacle à la libre continuation de la vente, publication ou introduction, dans les Etats respectifs, des ouvrages qui auraient été déjà publiés en tout ou en partie dans l'un d'eux avant la mise en vigueur de la présente Convention, pourvu qu'on ne puisse postérieurement faire aucune autre publication des mêmes ouvrages, ni introduire de l'étranger des exemplaires autres que ceux destinés à compléter les expéditions ou souscriptions précédemment commencées. Ce principe s'applique aussi bien aux traductions qu'aux ouvrages originaux.

Il est bien entendu qu'il ne sera pas mis obstacle à la continuation de la représentation des traductions des ouvrages dramatiques déjà

représentés antérieurement à la mise en vigueur de la même Convention.

ART. 13. Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit que se réserve expressément chacun des deux Etats de permettre, surveiller et interdire, par des mesures de législation et de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tels ouvrages ou productions sur lesquels il jugera convenable de l'exercer.

ART. 14. Pendant la durée de la présente Convention, les objets suivants, savoir : livres brochés, en toutes langues, dessins, estampes, gravures, lithographies et photographies, cartes géographiques ou marines et atlas brochés ou reliés, musique, seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

ART. 15. La présente Convention entrera en vigueur à partir du jour dont les H. P. C. conviendront pour son exécution simultanée, dès que la promulgation en sera faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats, lequel jour ne pourra dépasser de trois mois l'échange des ratifications.

Elle aura la durée de douze ans comme le Traité de commerce et de navigation conclu entre le Portugal et la France sous la date de ce jour.

Si elle n'est pas dénoncée un an avant l'expiration de ce terme, elle continuera d'être en vigueur jusqu'à ce que l'une des H. P. C. ait annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets, et pendant une année encore à partir du jour où cette notification aura été faite.

ART. 16. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Lisbonne, en même temps que celles du Traité précité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lisbonne, en double original, le 11 juillet 1866.

P. BOURÉE.

JOSE-MARIA DO CASAL RIBEIRO.

Declaration between Brazil and France in
Interpretation of Article 7 of the Consular
Convention of 10 December 1860,
signed at Paris, 21 July 1866

THIS Declaration, taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 235, is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1867, vol. I, p. 37, and by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 600.

FRENCH TEXT

NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, Empereur des Français, à tous présents et à venir, salut.

Sur le rapport de notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

Avons décrété et décrétons ce qui suit:

ART. I. Une Déclaration interprétative de l'Article VII de la Convention Consulaire du 10 Décembre, 1860, entre la France et le Brésil, ayant été signée, le 21 Juillet, 1866, par notre Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères et l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Brésil à Paris, ladite Déclaration, dont la teneur suit, est approuvée et recevra sa pleine et entière exécution.

DECLARATION.

L'application de l'Article VII de la Convention Consulaire du 10 Décembre, 1860, ayant donné lieu à des conflits d'attributions entre les Consuls Français et les autorités du Brésil, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français et le Gouvernement

de Sa Majesté l'Empereur du Brésil, animés d'un égal désir de mettre un terme à ces conflits, ont résolu, d'un commun accord, de fixer définitivement l'interprétation dudit Article.

En conséquence, les Soussignés :

Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur des Français,

Et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Brésil, en mission spéciale près Sa Majesté l'Empereur des Français, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

I. En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales compétentes devront immédiatement avertir les Consuls-Généraux, Consuls ou Vice-Consuls dans la circonscription desquels le décès aura eu lieu, et ceux-ci devront, de leur côté, s'ils en ont connaissance les premiers, donner le même avis aux autorités locales.

II. L'administration et la liquidation de la succession d'un Français mort au Brésil seront réglées de la manière suivante :

Lorsqu'un Français décédé au Brésil n'aura laissé que des héritiers Brésiliens, ou lorsque, concurremment avec des héritiers Français majeurs, présents et capables, il se trouvera des héritiers brésiliens mineurs, absents ou incapables, le Consul Français n'interviendra pas.

Lorsqu'il y aura, parmi les héritiers d'un Français décédé au Brésil, un ou plusieurs Français mineurs, absents ou incapables, le Consul aura l'administration exclusive de la succession, s'il n'y a ni veuve Brésilienne d'origine, ni héritier Brésilien chef de famille (cabeça de casal), ni exécuteur testamentaire, ni héritiers Brésiliens mineurs, absents ou incapables.

S'il y a, en même temps qu'un ou plusieurs héritiers Français mineurs, absents ou incapables, soit une veuve Brésilienne d'origine, soit un héritier Brésilien chef de famille (cabeça de casal), soit un exécuteur testamentaire, soit un ou plusieurs héritiers Brésiliens mineurs, absents ou incapables, le Consul Français administrera la succession conjointement avec ladite veuve Brésilienne ou ledit chef de famille, ou ledit exécuteur testamentaire, ou le représentant légal desdits héritiers Brésiliens.

Il est entendu que l'on appliquera aux héritiers mineurs nés au Brésil, de parents Français, l'état civil de leur père jusqu'à leur majorité, conformément à la loi du 10 Septembre, 1860, et par réciprocité de la faculté qu'ont les Consuls Brésiliens en France d'administrer et de liquider la succession de leurs nationaux dans les cas analogues.

Il est également entendu que les légataires universels ou à titre universel sont assimilés aux héritiers.

Réciproquement la succession d'un Brésilien mort en France sera administrée et liquidée d'après les règles établies par le présent paragraphe, en tant qu'elles ne seront pas contraires à la loi Française.

III. Dans les cas où, aux termes du paragraphe précédent, il y a lieu à l'intervention exclusive du Consuls, les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls devront :

1°. Apposer les scellés, soit d'office, soit à la réquisition des parties intéressées, sur tous les effets mobiliers et papiers du défunt, en prévenant d'avance l'autorité locale compétente, qui pourra y assister et même, si elle le juge convenable, croiser de ses scellés ceux qui auront été posés par le consul ;

2°. Dresser aussi, en présence de l'autorité locale compétente, si elle croit devoir s'y présenter, l'inventaire de tous les biens et effets possédés par le défunt.

IV. En ce qui concerne la double opération, tant de l'apposition des scellés, laquelle devra toujours avoir lieu dans le plus bref délai, que de l'inventaire, les Consuls-Généraux, Consuls ou Vice-Consuls fixeront, de concert avec l'autorité locale, le jour et l'heure où ces deux opérations devront avoir lieu ; ils la feront prévenir par écrit et elle donnera un récépissé de l'avis qu'elle aura reçu. Si l'autorité locale ne se rend pas à l'invitation qui lui aura été faite, les Consuls procéderont sans retard et sans autre formalité aux deux opérations précitées.

Les doubles scellés apposés par le Consul et par l'autorité locale ne seront levés que d'un commun accord. Cependant si le Consul laissait s'écouler 15 jours avant d'appeler l'autorité locale à la levée des scellés, l'autorité locale lui demanderait par écrit de fixer le jour et l'heure où cette opération devra avoir lieu ; il donnera récépissé de l'avis qu'il aura reçu ; si le Consul ne répond pas dans la huitaine, l'autorité locale procédera sans retard et sans autre formalité à la levée des scellés et à l'inventaire.

V. Si le décès a lieu dans une localité où il n'y a pas d'Agent Consulaire de la nationalité du défunt, l'autorité locale en fera immédiatement part au Gouvernement et procédera à l'apposition des scellés et à l'inventaire des biens de la succession. Le Gouvernement préviendra l'autorité consulaire du district, qui pourra se rendre sur les lieux et nommer, sous sa responsabilité, un agent pour liquider la succession. En attendant, l'autorité locale continuera à administrer, recouvrer et liquider cette succession jusqu'à l'arrivée du Consul ou de l'agent nommé *ad hoc* par le Consul, lequel poursuivra alors la liquidation, si elle n'est pas terminée ; et, si elle est terminée, l'autorité locale lui remettra le produit liquide de la succession.

VI. Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, dans les cas

où, aux termes du paragraphe 2, l'administration et la liquidation des successions leur sont exclusivement attribuées, feront procéder, en se conformant aux lois et aux usages du pays, à la vente de tous les objets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer, et ils percevront le produit de la vente. Ils pourront administrer et liquider en personne, ou bien nommer, sous leur responsabilité, un agent pour administrer et liquider la succession. Ils toucheront les fermages, loyers et arrérages échus, percevront les sommes dues à la succession, toucheront le produit de la vente des meubles et de celle des immeubles, au cas où elle aurait été autorisée par le juge, solderont les créanciers, acquitteront les charges, payeront les legs.

La succession, ainsi liquidée, sera divisée entre les héritiers conformément au partage qui sera fait par le juge compétent, lequel nommera, s'il y a lieu, des experts pour l'évaluation des biens, la composition des lots et la fixation des soultes.

En aucun cas, les Consuls ne seront juges des contestations concernant les droits des héritiers, les rapports à la succession, la réserve, la quotité disponible. Ces contestations seront soumises aux tribunaux compétents.

VII. S'il s'élevait une difficulté, soit entre les cohéritiers, soit entre les héritiers et des tiers prétendant avoir des droits à faire valoir sur la succession, cette difficulté devra être déferée aux tribunaux compétents, le Consul agissant, dans les cas où il administre seul aux termes du paragraphe 2, comme représentant de la succession. Le jugement rendu, le Consul devra l'exécuter, s'il ne croit pas à propos de former appel et si les parties ne se sont pas arrangées à l'amiable, et il continuera de plein droit la liquidation qui aura été suspendue en attendant la décision du tribunal.

VIII. Lesdits Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls seront tenus de faire annoncer la mort du défunt dans une des Gazettes de leur Arrondissement, et ils ne pourront faire la délivrance de la succession ou de son produit aux héritiers légitimes ou à leurs mandataires qu'après avoir fait acquitter toutes les dettes que le défunt pourrait avoir contractées dans le pays, ou qu'autant qu'une année se sera écoulée depuis la date du décès sans qu'aucune réclamation ait été présentée contre la succession.

Ils devront, avant toute distribution aux héritiers du produit de la succession, acquitter les droits du trésor.

IX. L'autorité locale est seule compétente pour procéder à l'ouverture des testaments. Si, pendant l'apposition des scellés ou la confection de l'inventaire, le Consul trouve un testament, il en constatera la forme extérieure dans son procès-verbal, le paraphera devant les parties intéressées et présentes, le mettra sous scellés et préviendra le juge territorial compétent pour qu'il ouvre le testa-

ment suivant les formes légales. Si le testament du défunt était déposé au Consulat, le Consul en provoquera l'ouverture par le juge territorial.

Les questions de validité du testament seront soumises aux juges compétents.

X. Quand il y aura lieu à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur, le Consul provoquera, s'il n'y a été autrement pourvu, cette nomination par l'autorité locale compétente.

XI. Si, à l'époque du décès, les biens ou partie des biens d'une succession dont l'administration et la liquidation appartiennent au Consul, aux termes du paragraphe 2, se trouvaient frappés d'opposition, de saisie ou de séquestre, le Consul ne pourra prendre possession desdits biens avant que l'opposition, la saisie ou le séquestre, aient été levés. Il aura le droit d'être entendu, de veiller, concurremment avec le tuteur, à ce que les formalités légales soient accomplies; et, si l'exécution a lieu, il touchera le reliquat du produit de la vente.

Si, pendant le cours de la liquidation faite par le Consul aux termes du paragraphe 2, survenait une opposition, une saisie ou un séquestre des biens ou d'une partie des biens de ladite succession, le Consul ou l'agent nommé par le Consul pour liquider la succession sera nommé gardien ou dépositaire des biens frappés d'opposition, de saisie ou de séquestre.

XII. Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls ne pourront, même dans le cas où le paragraphe 2 leur concède la faculté d'intervenir dans les successions de leurs nationaux, mettre sous scellés et inventorier les biens de leurs nationaux morts après avoir été déclarés en faillite. L'administration et la liquidation de ces biens seront faites conformément aux lois spéciales du pays.

Il est bien entendu que le Consul conserve toujours le droit de veiller, dans l'intérêt des mineurs et concurremment avec les tuteurs, à ce que les formalités requises par la loi soient remplies.

XIII. Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls ne pourront, même dans le cas où le paragraphe 2 leur concède la faculté d'intervenir dans les successions de leurs nationaux, mettre sous scellés, inventorier, administrer et liquider les biens d'un de leurs nationaux qui feraient partie d'une société commerciale. Ils seront obligés de se conformer sur ce point, soit aux dispositions spéciales stipulées dans le contrat de société, soit aux règles établies par la loi commerciale du pays. Si la société, continue après la mort de l'associé, le Consul touchera pour les héritiers les parts de bénéfices qui leur reviennent; si la société est dissoute par la mort dudit associé, le Consul laissera liquider la société par qui de droit et touchera seulement la part liquide qui appartient à ladite succession.

Il est entendu que, dans les cas prévus par le présent paragraphe et par les deux précédents, le Consul a toujours le droit de veiller, dans l'intérêt des mineurs, à l'accomplissement des formalités légales.

XIV. La survenance d'héritiers majeurs et capables, pendant la liquidation commencée par le Consul aux termes du paragraphe 2, ne fait cesser les pouvoirs du Consul qu'autant qu'il n'y a plus un seul incapable ou absent parmi les héritiers dans l'intérêt desquels il intervenait ; si lesdits héritiers deviennent tous majeurs et capables avant la fin de la liquidation, et s'ils se présentent tous, soit en personne, soit par fondé de pouvoirs, le Consul sera tenu de se dessaisir entre leurs mains de toute l'affaire.

XV. Dans les cas où l'administration et la liquidation se font en commun, aux termes du paragraphe 2, par le Consul et la veuve, ou le chef de famille, ou l'exécuteur testamentaire, ou le représentant légal des mineurs, absents ou incapables dont les intérêts ne sont pas sous la protection du Consul, toutes les opérations d'apposition des scellés, d'inventaire, d'administration et de liquidation devront se faire en commun, le Consul et la veuve, ou le chef de famille, ou l'exécuteur testamentaire, ou le représentant légal desdits mineurs agissant, jusqu'au partage définitif, comme deux liquidateurs chargés de la liquidation d'une même société ; aucune décharge ne sera valable qu'autant qu'elle sera revêtue des deux signatures.

XVI. Si les héritiers sont tous majeurs, capables, présents et de la nationalité du Consul, ils peuvent, d'un commun accord, charger le Consul d'administrer, de liquider et même de partager les biens de la succession. Mais si la succession comprend des immeubles situés dans le pays, un notaire ou officier public compétent du lieu sera appelé à concourir à l'acte de partage amiable et à le signer avec de chancelier, sous peine de nullité.

Les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs auront, en outre, le droit de recevoir dans leur chancellerie, sur la demande de toutes les parties intéressées, tout acte de partage amiable d'une succession de leurs nationaux, pourvu que tous les héritiers soient majeurs, même quand il y aurait parmi les héritiers des sujets du pays où ils résident, pourvu, bien entendu, que ce partage n'ait rapport qu'à des biens situés sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le Consul ou l'agent devant lequel il sera fait.

Les expéditions de ces actes de partage, dûment légalisées par les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls, et revêtues du sceau de leur Consulat ou Vice-Consulat, feront foi en justice devant tous les tribunaux, juges et autorités de France et du Brésil, et auront respectivement la même force et valeur que si elles avaient été passées devant les notaires et autres officiers publics compétents du pays, pourvu que ces actes soient passés dans la forme voulue par les lois de l'Etat auquel le Consul appartient et qu'ils aient été

préalablement soumis aux formalités de timbre, à l'enregistrement, insinuation et à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte de partage doit recevoir son exécution.

XVII. Si la succession d'un sujet de l'une des deux Parties Contractantes mort *ab intestat* sur le territoire de l'autre vient à tomber en déshérence, c'est-à-dire s'il n'y a ni conjoints survivants, ni héritier au degré successible, sa succession tant mobilière qu'immobilière, doit être dévolue à l'Etat dans le territoire duquel il est mort.

Après l'apposition des scellés, le juge territorial requerra du Consul, au nom de l'Etat, l'inventaire des biens du défunt. Trois avis seront publiés successivement par les soins du juge territorial, de 3 mois en 3 mois, dans les journaux de l'endroit où la succession s'est ouverte et dans ceux de la capitale du pays. Ces avis devront contenir les nom et prénoms du défunt, le lieu et la date de sa naissance, s'ils sont connus, la profession qu'il exerçait, la date et le lieu de sa mort. Des avis semblables seront publiés à la diligence du juge territorial par l'intermédiaire du Consulat Français à Rio de Janeiro ou du Consulat Brésilien à Paris, dans les journaux de la ville la plus voisine du lieu de naissance du défunt. Le Consul procédera à l'administration et à la liquidation de la succession d'après les règles établies par la Convention. Deux ans après la mort, s'il ne s'est présenté ni héritier ni conjoint, soit personnellement, soit par fondé de pouvoirs, le juge territorial ordonnera, par un jugement qui sera notifié au Consul, l'envoi en possession de l'Etat. Alors le Consul remettra au domaine public tous effets et valeurs provenant de la succession, ainsi que toutes pièces relatives à l'administration et aux comptes de la succession. L'administration du domaine public entrera en possession, sauf à rendre compte aux héritiers ou conjoint qui surviendraient par la suite, conformément à la loi du pays.

Telle est l'interprétation que les Gouvernements de la France et du Brésil déclarent, d'un commun accord, donner à l'Article VII de la Convention du 10 Décembre, 1860, et qui servira désormais de à l'application dudit article.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Déclaration y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition, à Paris, le 21 Juillet, 1866.

(L.S.) DROUYN DE LHUYS.

(L.S.) PENEDO.

II. Notre Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au Palais de Compiegne, le 28 Novembre, 1866.

Par l'Empereur :

NAPOLÉON

Le Ministre des Affaires Etrangères, MOUSTIER.

Preliminary Treaty of Peace and Armistice
Convention between Austria and Prussia,
signed at Nikolsburg, 26 July 1866

THE German text is taken here from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 457, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 1029. The instruments are printed also in *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. III, pp. 403, 407.

GERMAN TEXT

*Präliminar-Friedensvertrag und Waffenstillstands-Convention.
Ratificirt am 27. Juli 1866.*

I. Präliminar-Friedensvertrag.

Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich und der König von Preussen, beseelt von dem Wunsche, Ihren Ländern die Wohlthaten des Friedens wiederzugeben, haben zu diesem Ende und behufs Feststellung von Friedenspräliminarien zu Ihren Bevollmächtigten ernannt: Se. Majestät der Kaiser von Oesterreich: Ihren wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Alois Grafen Károlyi von Nagy Károlyi, und Ihren wirklichen und Geheimen Rath und Kämmerer, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Adolph Freiherrn von Brenner-Felsach; Se. Majestät der König von Preussen: Ihren Ministerpräsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Otto Grafen von Bismarck-Schönhausen, welche, nachdem ihre Vollmachten ausgetauscht und in guter und richtiger Form befunden, über folgende Grundzüge als Basis des demnächst abzuschliessenden Friedens übereingekommen sind:

Artikel I. Der Territorialbestand der Oesterreichischen Monarchie, mit Ausnahme des Lombardisch-Venetianischen Königreiches, bleibt unverändert. Se. Majestät der König von Preussen verpflichtet Sich, Seine Truppen aus den bisher von denselben occupirten österreichischen Territorien zurückzuziehen, sobald der Friede abgeschlossen sein wird, vorbehaltlich der im definitiven Friedensschlusse zu treffenden Massregeln wegen einer Garantie der Zahlung der Kriegsentschädigung.

Artikel II. Se. Majestät der Kaiser von Oesterreich erkennt die Auflösung des bisherigen deutschen Bundes an und gibt Seine Zustimmung zu einer neuen Gestaltung Deutschlands ohne Betheiligung des Oesterreichischen Kaiserstaates. Ebenso verspricht Se. Majestät das engere Bundesverhältniss anzuerkennen, welches Se. Majestät der König von Preussen nördlich von der Linie des Mains begründen wird, und erklärt Sich damit einverstanden, dass die südlich von dieser Linie gelegenen deutschen Staaten in einen Verein zusammentreten, dessen nationale Verbindung mit dem norddeutschen Bunde der näheren Verständigung zwischen beiden vorbehalten bleibt.

Artikel III. Se. Majestät der Kaiser von Oesterreich überträgt auf Se. Majestät den König von Preussen alle Seine im Wiener Frieden vom 30. October 1864 erworbenen Rechte auf die Herzogthümer Holstein und Schleswig, mit der Massgabe, dass die Bevölkerungen der nördlichen Districte von Schleswig, wenn sie durch freie Abstimmung den Wunsch zu erkennen geben, mit Dänemark vereinigt zu werden, an Dänemark abgetreten werden sollen.

Artikel IV. Se. Majestät der Kaiser von Oesterreich verpflichtet Sich, behufs Deckung eines Theiles der für Preussen aus dem Kriege erwachsenen Kosten, an Se. Majestät den König von Preussen die Summe von 40 Millionen Thalern zu zahlen. Von dieser Summe soll jedoch der Betrag der Kriegskosten, welche Se. Majestät der Kaiser von Oesterreich laut Artikel 12 des gedachten Wiener Friedens vom 30. October 1864 noch an die Herzogthümer Schleswig und Holstein zu fordern hat, mit fünfzehn Millionen Thalern und als Aequivalent der freien Verpflegung, welche die Preussische Armee bis zum Friedensschlusse in den von ihr occupirten österreichischen Landestheilen haben wird, mit fünf Millionen in Abzug gebracht werden, so dass nur 20 Millionen bar zu zahlen bleiben.

Artikel V. Auf den Wunsch Sr. Majestät des Kaisers von Oesterreich erklärt Se. Majestät der König von Preussen Sich bereit, bei den bevorstehenden Veränderungen in Deutschland den gegenwärtigen Territorialbestand des Königreiches Sachsen in seinem bisherigen Umfange bestehen zu lassen, indem er Sich dagegen vorbehält, den Beitrag Sachsens zu den Kriegskosten und die künftige Stellung des Königreiches Sachsen innerhalb des Norddeutschen Bundes durch einen mit Sr. Majestät dem Könige von Sachsen abzuschliessenden besonderen Friedensvertrag näher zu regeln. Dagegen verspricht Se. Majestät der Kaiser von Oesterreich, die von Sr. Majestät dem Könige von Preussen in Norddeutschland herzustellenden neuen Einrichtungen, einschliesslich der Territorialveränderungen, anzuerkennen.

Artikel VI. Se. Majestät der König von Preussen macht Sich anheischig, die Zustimmung Seines Verbündeten, Sr. Majestät des Königs von Italien, zu den Friedenspräliminarien und zu dem auf dieselben zu begründenden Waffenstillstande zu beschaffen, sobald das Venetianische Königreich durch Erklärung Sr. Majestät des Kaisers der Franzosen zur Disposition Sr. Majestät des Königs von Italien gestellt sein wird.

Artikel VII. Die Ratificationen der gegenwärtigen Uebereinkunft werden binnen längstens zwei Tagen in Nikolsburg ausgetauscht werden.

Artikel VIII. Gleich nach erfolgter und ausgetauschter Ratification der gegenwärtigen Uebereinkunft werden Ihre beiden Ma-

jestäten Bevollmächtigte ernennen, um an einem noch näher zu bestimmenden Orte zusammenzukommen, und auf der Basis des gegenwärtigen Präliminarvertrages den Frieden abzuschliessen und über die Detailbedingungen desselben zu verhandeln.

Artikel IX. Zu diesem Zwecke werden die contrahirenden Staaten, nach Feststellung dieser Präliminarien einen Waffenstillstand für die kaiserlich österreichischen und königlich sächsischen Streitkräfte einerseits und die königlich preussischen anderseits abschliessen, dessen nähere Bedingungen in militärischer Hinsicht sofort geregelt werden sollen. Dieser Waffenstillstand wird am 2. August beginnen und die im Augenblicke bestehende Waffenruhe bis dahin verlängert. Der Waffenstillstand wird gleichzeitig mit Bayern hier abgeschlossen und der General Freiherr v. Manteuffel beauftragt werden, mit Württemberg, Baden und Hessen-Darmstadt einen am 2. August beginnenden Waffenstillstand auf der Grundlage des militärischen Besitzstandes abzuschliessen, sobald die genannten Staaten es beantragen. Zu Urkund des Gegenwärtigen haben die gedachten Bevollmächtigten diese Uebereinkunft unterzeichnet und ihr Siegel beigedrückt.

Nikolsburg, am 26. Juli 1866.

Károlyi m. p.

v. Bismarck m. p.

Brenner m. p.

II. Waffenstillstands-Convention.

Die Unterzeichneten: der k. k. österreichische Feldzeugmeister, Graf v. Degenfeld und der königlich preussische General der Infanterie, Freiherr v. Moltke, nachdem sie von Sr. Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Sr. Majestät dem Könige von Preussen dazu bevollmächtigt worden sind und ihre Vollmachten gegenseitig in Ordnung gefunden haben, schliessen einen Waffenstillstand, unter nachstehenden Bedingungen: Nachdem heute die Unterzeichnung der Friedenspräliminarien stattgefunden hat, hören die Feindseligkeiten zwischen den k. k. österreichischen und königlich sächsischen Truppen einerseits, und den königlich preussischen Truppen anderseits nunmehr auf, und tritt am 2. August ein vierwöchentlicher Waffenstillstand ein. Während desselben gelten folgende Bestimmungen:

§. 1. Während des Waffenstillstandes behalten die königlich preussischen Truppen einen Rayon, der westlich von einer Linie Eger-Pilsen-Tabar-Neuhaus-Zlabings-Znaim begrenzt, die vorgenannten Ortschaften mit einbegriffen. Südlich macht die Thaya bis zu ihrem Einflusse in die March, östlich der letztgenannte Fluss auf-

wärts bis Napajedl, und von hier eine gerade Linie nach Oderberg die Grenze.

§. 2. Um die Festung Olmütz bleibt ein zweimeiliger, um die Festungen Josephstadt, Königgrätz, Theresienstadt ein einmeiliger Umkreis von der Belegung preussischerseits ausgeschlossen, und können die gedachten Festungen aus diesen Rayons ihre Verpflegung beziehen. Die Festung Olmütz erhält durch den preussischen Rayon eine Etappenstrasse über Weisskirchen und Meseritsch, welche preussischerseits nicht belegt werden soll.

§. 3. Zur Erreichung des in §. 1 festgesetzten Rayons aus ihren jetzigen Aufstellungen stehen den preussischen Truppen auch die Etappenstrassen einerseits über Meissau-Scheitelsdorf-Wittingau nach Tabor, anderseits über Malatschka-Skalitz nach Napajedl mit einem Belegungsrayon im Umkreise von zwei Meilen an denselben zur Verfügung.

§. 4. Innerhalb des den preussischen Truppen gemäss §. 1 überlassenen Rayons steht denselben während der Dauer des Waffenstillstandes die ungehinderte Benützung sämtlicher Land- und Wasserstrassen und Eisenbahnen zu, und dürfen dieselben in ihrer Benützung durch die in §. 2 genannten Festungen in keiner Weise gehindert werden. Ausgeschlossen hiervon bleibt während des Waffenstillstandes die Eisenbahnstrecke zwischen Prerau und Trübau, insoweit sie durch den Festungsrayon von Olmütz führt.

§. 5. Die k. k. österreichischen Truppen werden die am 22. d. M. verabredete Demarcationslinie nicht eher überschreiten, als bis die Queue der königlich preussischen Truppen die Thaya passiert hat. Der betreffende Termin wird der k. k. Regierung alsbald mitgetheilt werden.

§. 6. Den Kranken und den zu deren Pflege in dem von den königlich preussischen Truppen zu räumenden Landestheile zurückbleibenden Aerzten und Beamten verbleiben die innehabenden Räumlichkeiten. Ausserdem wird ihnen österreichischerseits die Unterstützung der Behörden, Verpflegung und Transportmittel gewährt. Ihrem Rücktransport in die Heimat, auf welchen preussischerseits baldmöglichst Bedacht genommen werden soll, dürfen weder während noch nach dem Waffenstillstand Hindernisse in den Weg gelegt werden.

§. 7. Die Verpflegung der königlich preussischen Truppen geschieht seitens der von ihnen belegten Landestheile. Geldcontributionen werden preussischerseits nicht erhoben.

§. 8. Das k. k. Staatseigenthum, k. k. Magazine und Vorräthe, insoweit dieselben nicht schon vor Eintritt des Waffenstillstandes in Besitz genommen waren, sollen preussischerseits nicht mit Beschlag belegt werden.

§. 9. Die k. k. Regierung wird dafür Sorge tragen, dass ihre Civilbeamten sich baldigst auf ihre Posten zurückbegeben, um bei der Verpflegung der preussischen Armee mitzuwirken.

In der Zwischenzeit vom 27. Juli bis 2. August werden sich die österreichisch-sächsischen Truppen von der unter dem 22. d. M. verabredeten Demarcationslinie, insoweit dieselbe auf dem linken Donauufer liegt, überall auf eine halbe Meile entfernt halten, wogegen preussischerseits keine Ueberschreitung der vorerwähnten Demarcationslinie stattfinden darf.

Nikolsburg, am 26. Juli 1866.

August Graf *von Degenfeld-Schonburg* m. p.,
Feldzeugmeister.

Hellmuth Freiherr *von Moltke* m. p.,
General der Infanterie und Chef des Generalstabes.

ENGLISH TRANSLATION

PRELIMINARY TREATY of Peace between Austria and Prussia.—Signed at Nikolsburg, July 26, 1866.

THEIR Majesties the Emperor of Austria and the King of Prussia, animated with the desire of restoring the benefits of peace to their countries, have for that purpose, and in order to settle the preliminaries of peace, appointed Plenipotentiaries, that is to say,

His Majesty the Emperor of Austria, the Count Aloisius Karolyi, and the Baron Adolphus von Brenner-Felsach ;

And His Majesty the King of Prussia, Otho, Count von Bismarck-Schönhausen, His President of the Council and Minister for Foreign Affairs;

Who, after exchanging their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following fundamental points as the basis of the peace to be concluded without delay.

ART. I. With the exception of the Lombardo-Venetian Kingdom, the territory of the Austrian monarchy remains intact. His Majesty the King of Prussia engages to withdraw his troops from the Austrian territories occupied by them as soon as the peace shall be concluded, under reservation of the arrangements to be made upon the definite conclusion of the peace for guaranteeing the payment of the war indemnity.

II. His Majesty the Emperor of Austria recognizes the dissolution of the Germanic Confederation as it has existed hitherto, and consents to a new organization of Germany without the participation of the empire of Austria. His Majesty likewise promises to recognize the closer union which will be founded by His Majesty the King of Prussia, to the north of the line of the Main, and he declares that he consents to the German States south of that line entering into a union, the national relations of which, with the North German Confederation, are to be the subject of an ulterior agreement between the two parties.

III. His Majesty the Emperor of Austria transfers to His Majesty the King of Prussia all the rights which the Treaty of Vienna of October 30, 1864,* recognized as belonging to him over the Duchies of Schleswig and Holstein, with this reservation, that the people of the northern districts of Schleswig shall be again united to Denmark if they express a desire to be so by a vote freely given.

IV. His Majesty the Emperor of Austria undertakes to pay His Majesty the King of Prussia the sum of 40,000,000 thalers to cover a part of the expenses which Prussia has been put to by the war. But from this sum may be deducted the amount of the indemnity for the costs of war which His Majesty the Emperor of Austria still has the right of exacting from the Duchies of Schleswig and Holstein, by virtue of Article XII of the Treaty of Peace of October 30, 1864, before cited, say 15,000,000 thalers, with 5,000,000 in addition, as the equivalent of the cost of providing for the Prussian army, maintained by the Austrian countries occupied by that army until the time of the conclusion of the peace.

V. In conformity with the wish expressed by His Majesty the Emperor of Austria, His Majesty the King of Prussia declares his willingness to let the territorial state of the Kingdom of Saxony

continue in its present extent, when the modifications are made which are to take place in Germany; reserving to himself, however, to regulate in detail, by a special peace with His Majesty the King of Saxony, the questions as to Saxony's part in the expenses of the war, as well as the future position of the Kingdom of Saxony in the North German Confederation.

On the other hand, His Majesty the Emperor of Austria promises to recognize the new organization which the King of Prussia will establish in the North of Germany, including the territorial modifications consequent thereon.

VI. His Majesty the King of Prussia undertakes to prevail upon His Majesty the King of Italy, his ally, to give his approval to the preliminaries of peace and to the armistice based on those preliminaries, so soon as the Venetian Kingdom shall have been put at the disposal of His Majesty the King of Italy by a declaration of His Majesty the Emperor of the French.

VII. The ratifications of the present Convention shall be exchanged at Nikolsburg in the space of two days at the latest.

VIII. Immediately after the ratification of the present Convention shall have been effected and exchanged, their Majesties the Emperor of Austria and the King of Prussia will appoint Plenipotentiaries, who will meet at a place to be hereafter named, to conclude the peace upon the basis of the present preliminary Treaty, and to agree upon the details of the conditions.

IX. For that purpose the Contracting States, after having decided upon these preliminaries, will conclude an armistice for the Austrian and Saxon armies on the one part, and for the Prussian army on the other part, of which the detailed conditions, from the military point of view, are to be immediately determined. That armistice shall date from the 2nd of August, the day to which the present suspension of arms shall be prolonged.

The armistice shall, at the same time, be concluded with Bavaria, and General the Baron von Manteuffel will be instructed to conclude with the Kingdom of Wurtemberg and the Grand Duchies of Baden and Hesse-Darmstadt, as soon as those States shall propose it, an armistice beginning on the 2nd of August, and founded on the state of military possession at the time.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and to it have affixed the seals of their arms.

Done at Nikolsburg, July 26, 1866.

(L.S.) KAROLYI.

(L.S.) BRENNER.

Convention between Austria and Prussia
respecting the Re-establishment of Rail, Postal
and Telegraphic Communications in the
Occupied Territories,
signed at Nikolsburg, 30 July 1866

THIS text is taken from Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. X, p. 461.

GERMAN TEXT

Die unterzeichneten Bevollmächtigten, der kaiserlich österreichische wirkliche geheime Rath und Kämmerer, ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Graf Károlyi und der königlich preussische Ministerpräsident und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Graf von Bismarck, sind im Namen ihrer beiden Regierungen darin übereingekommen, dass die Eisenbahn-, Post- und Telegraphen-Verbindungen in den vom Kriege berührten Landestheilen mit möglichster Beschleunigung, soweit es das militärische Interesse jeder der beiden Regierungen zulässt, wieder hergestellt und der öffentlichen Benützung übergeben werden. Beide Regierungen werden zu diesem Behufe technische Beamte an einem unter Letzteren zu verabredenden Orte zusammentreten lassen, um die Ausführung dieser Uebereinkunft zu regeln und sobald als thunlich ins Werk zu setzen.

Nikolsburg, am 30. Juli 1866.

Károlyi.

Bismarck.

Convention between France and Mexico
relative to the Assignment of the Receipts
of the Mexican Customs,
signed at Mexico City, 30 July 1866

THIS text is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 232, being printed also by De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. IX, p. 605, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 590, and in *Archives Diplomatiques* 1867, vol. I, p. 928.

FRENCH TEXT

NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, Empereur des Français, à tous présents et à venir, salut.

Sur le rapport de notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères,

Avons décrété et décrétons ce qui suit :

ART. I. Une Convention relative à la délégation accordée au Gouvernement Français sur les recettes des Douanes du Mexique ayant été signée à Mexico, le 30 Juillet, 1866, ladite Convention, dont la teneur suit, ayant notre approbation, recevra sa pleine et entière exécution à partir du 1 Novembre, 1866.

CONVENTION.

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur du Mexique, animés du désir de régler, à leur satisfaction mutuelle, les questions financières pendantes entre leurs Gouvernements, ont résolu de conclure une Convention dans ce but, et désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. Alphonse Dano, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Mexico, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre de Guadalupe, &c., agissant en vertu de ses pleins pouvoirs généraux ;

Sa Majesté l'Empereur du Mexique, M. Luis de Arroyo, Sous-Secrétaire d'Etat, chargé du Ministère des Affaires Etrangères, Officier de l'Ordre de Guadalupe, &c., autorisé à cet effet ;

Lesquels sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Le Gouvernement Mexicain accorde au Gouvernement Français une délégation de la moitié des recettes de toutes les Douanes maritimes de l'Empire provenant des droits ci-après mentionnés :

Droits principaux et spéciaux d'importation et d'exportation sur tous objets ;

Droits additionnels de "internacion" et de "contraregistro ;"

Droit de "mejoras materiales" lorsque ce dernier sera libéré de la délégation actuellement consentie en faveur de la compagnie du chemin de fer de Vera Cruz à Mexico, délégation qui ne pourra être prolongée.

Toutefois, les droits d'exportation des Douanes du Pacifique étant engagés pour les trois-quarts, la délégation attribuée au

Gouvernement Français sera réduite aux 25 pour cent restant libres.

II. Le produit de la délégation stipulée par l'Article précédent sera attribué :

1°. Au paiement des intérêts, de l'amortissement et de toutes les obligations résultant des deux emprunts contractés en 1864 et en 1865 par le Gouvernement Mexicain ;

2°. Au paiement des intérêts à 3 pour cent de la somme de 216,000,000 francs dont le Gouvernement Mexicain s'est reconnu redevable en vertu de la Convention de Miramar et de toutes les sommes postérieurement avancées par le trésor Français à quelque titre que ce soit. Le montant de cette créance, évaluée aujourd'hui au chiffre approximatif de 250,000,000 francs, sera ultérieurement fixé d'une manière définitive.

Dans le cas d'insuffisance du prélèvement pour l'entier acquittement des charges ci-dessus indiquées, les droits des porteurs des titres des deux emprunts et ceux du Gouvernement Français demeureront entièrement réservés.

III. Le prélèvement résultant de la délégation de la moitié du produit des Douanes Mexicaines s'élèvera proportionnellement à l'augmentation des recettes, et dans le cas où ce prélèvement dépasserait la somme nécessaire pour faire face aux charges spécifiées dans l'Article II, l'excédant serait affecté à l'amortissement du capital dû au Gouvernement Français.

IV. La quotité des droits et le mode de perception actuellement en usage ne pourront recevoir de modifications qui aient pour effet de diminuer le prélèvement concédé.

V. Le prélèvement de la délégation mentionnée dans l'Article I sera opéré à Vera Cruz et à Tampico par des agents spéciaux placés sous la protection du drapeau de la France.

Tous les droits perçus dans ces deux Douanes pour le compte du trésor Mexicain, sans exception, seront affectés à l'acquittement de la délégation Française, sous la seule réserve de la partie afférente aux délégations actuellement reconnues et au traitement des employés de ces deux Douanes. Le montant de cette dernière dépense, qui comprendra les émoluments attribués aux agents Français, ne pourra excéder 5 pour cent du produit des droits précités. Un règlement de compte trimestriel constatera le montant des prélèvements ainsi opérés par le Gouvernement Français et le produit des droits délégués pour toutes les Douanes de l'Empire. Ce règlement fixera la somme à verser immédiatement par le Gouvernement Mexicain pour parfaire le prélèvement concédé, en cas d'insuffisance, ou la somme à lui restituer de la même façon, en cas d'excédant de prélèvement.

Dans tous les ports autres que Vera Cruz et Tampico, les Agents

Consulaires Français viseront les états de situation des Douanes de leur résidence.

VI. Il sera abandonné à l'appréciation de l'Empereur Napoléon III de fixer le temps pendant lequel les agents chargés d'opérer les recouvrements seront maintenus à Vera Cruz et à Tampico, ainsi que d'arrêter les mesures propres à assurer leur protection.

VII. Les dispositions ci-dessus spécifiées seront soumises à l'approbation de l'Empereur des Français et applicables à partir du jour désigné par Sa Majesté.

La Convention signée à Miramar, le 10 Avril, 1864,* sera dès lors abrogée en tout ce qui trait aux questions financières.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Mexico, le 30 Juillet, de l'an de grâce 1866.

(L.S.) ALPH. DANO.

(L.S.) LUIS DE ARROYO.

II. Notre Ministre et Secrétaire d'Etat au Département de l'Intérieur, chargé, par intérim, du Portefeuille des Affaires Etrangères, est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait à Saint-Cloud, le 12 Septembre, 1866.

Par l'Empereur :

NAPOLEON.

*Le Ministre de l'Intérieur, chargé, par interim, du
portefeuille des Affaires Etrangères, LA VALETTE.*

Convention between Morocco and Spain
establishing a Customs Post on the
Melilla Frontier,
signed at Fez, 31 July 1866

THIS text is reproduced from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV, p. 342.

SPANISH TEXT

EN EL NOMBRE DE DIOS TODOPODEROSO

Convenio para el establecimiento de una Aduana en la frontera de Melilla y aumento de relaciones comerciales, celebrado entre los muy altos y poderosos Principes Su Majestad la Reina de España y Su Majestad el Rey de Marruecos; siendo las Partes Contratantes, por Su Majestad Católica don *Francisco Merry y Colom*, Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Isabel la Católica, Comendador del Medjidié de Turquía, Oficial de la Legion de Honor de Francia, etc., etc., etc., su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad el Rey de Marruecos; y por Su Majestad Marroqui, *Sid Mohammed Vargas*, su Ministro de Negocios extranjeros; los cuales autorizados en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Su Majestad el Sultán establecerá una Aduana en la frontera del territorio de la plaza de Melilla.

Art. II. El lugar en que dicha Aduana ha de establecerse será designado por delegados marroquies, de acuerdo con el Gobernador de Melilla, y en el sitio que elijan podrán los marroquies construir las casas necesarias para la Aduana, almacenes y habitacion de los Administradores y empleados moros.

Art. III. Los Administradores de dicha Aduana empezarán á desempeñar

CANJE DE RATIFICACIONES en Tanger el 10 de Febrero de 1867.
En español y en árabe.

sus funciones en el término de cuarenta días, á contar desde el de la firma del presente Convenio. Su Majestad Marroquí dictará desde luego con este objeto las órdenes convenientes.

Art. IV. Por la Aduana de Melilla se podrán importar y exportar todos los artículos de comercio que se exportan é importan por los puertos marroquíes. Los artículos de comercio prohibidos por los puertos marroquíes se considerarán también prohibidos por la Aduana de Melilla.

Las mercancías pagarán los mismos derechos que se abonan en dichos puertos, conforme á lo establecido por los Tratados.

Art. V. No hallándose comprendida esta Aduana en el tratado de 30 de Octubre de 1861, no será intervenida por empleados españoles. Deseando, sin embargo, Su Majestad el Rey de Marruecos dar á Su Majestad la Reina de España una prueba de sincera amistad, comunicará las órdenes convenientes para que la mitad de los productos de la Aduana de Melilla ingrese en el Tesoro español. El importe de dicha mitad se entregará en Tánger cada tres meses á la persona que el Gobierno de Su Majestad la Reina de España designe. Las sumas que en tal concepto perciba el Tesoro español se descontarán de la indemnización estipulada en el Tratado de paz.

Art. VI. A fin de evitar los males que pudieran resultar si los habitantes de Melilla se internasen con pretexto de comercio en el territorio del Riff, Su Majestad la Reina de España comunicará las órdenes más terminantes al Gobernador de aquella fortaleza para que no permita á dichos habitantes pasar la frontera bajo ningún pretexto. Se exceptúan tan sólo los negociantes moros, súbditos de Su Majestad el Sultán.

Art. VII. Se ha convenido en que para resolver las cuestiones que se susciten entre las gentes que concurran á la Aduana se procederá de la manera siguiente:

Si la cuestión tuviere lugar entre dos españoles, será resuelta y juzgada por las Autoridades de Melilla; si entre dos moros, por el Gobernador marroquí. Si el demandante fuere moro y el demandado español se someterá la decisión del caso á la justicia española; y si el demandante fuese español y moro el demandado, á la justicia marroquí.

Para mantener el orden en el sitio de la Aduana los Gobernadores de Melilla y del Riff enviarán allí todos los días un Oficial con algunos soldados.

Art. VIII. Si un negociante de Melilla quisiera entregar á un súbdito marroquí cualquiera cantidad de mercancías al fiado para que las venda en el interior, ó dinero para que haga compras por su cuenta, se dirigirá previamente por escrito al Bajá Gobernador del Riff á fin de que le informe de las

garantias que ofrece dicho súbdito marroquí y de los bienes que posee. El Bajá del Riff le contestará por escrito. Si á juicio de dicho Bajá el comisionado moro no tuviera con qué responder del metálico ó efectos que recibe, y el negociante, á pesar de esto, depositase en él su confianza, no se dará curso á su queja ni se podrá exigir responsabilidad alguna al Gobierno de Su Majestad el Sultán en el caso de que dicho comisionado marroquí malverse los caudales ó huya con las mercancías.

Art. IX. Este Convenio se celebrará por el término de tres años.

Si cualquiera de las dos partes contratantes deseara su anulacion, deberá notificarlo á la otra con seis meses de anticipacion ántes de espirar el plazo estipulado.

Art. X. El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en el más breve plazo posible; se firmarán y sellarán cuatro ejemplares de él en los idiomas español y árabe, siendo el testo árabe traduccion literal del español, uno para Su Majestad Católica, otro para Su Majestad Scherifiana; otro que ha de quedar en poder del Ministro Plenipotenciario de España cerca de Su Majestad el Rey de Marruecos; y otro en manos del Ministro marroquí de Negocios extranjeros, cuidando cada una de las Altas Partes contratantes de que se observe con la mayor puntualidad cuanto contienen los articulos de que se compone este Convenio.

En fé de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado con el sello de sus armas en Fez á treinta y uno de Julio de mil ochocientos sesenta y seis, que corresponde á diez y ocho de Rabi-aual de mil doscientos ochenta y tres de la Egira.

(L. S.)—FRANCISCO MERRY Y COLOM

(L. S.)—*El Servidor del Trono elevado por Dios*, MOHAMMED VARGAS,
asistale Dios.

Armistice Convention between Hesse-
Darmstadt and Prussia,
signed at Eisingen, 1 August 1866

THIS instrument is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 326.

GERMAN TEXT

Geschehen zu Eisingen bei Würzburg, den 1. August 1866.

Nachdem von Sr. Majestät dem Könige von Preussen dem Königlich Preussischen General-Lieutenant und Oberbefehlshaber der Main-Armee, Freiherrn von Manteuffel, der Auftrag ertheilt worden war, mit der Grossherzoglich Hessischen Regierung über den Abschluss eines Waffenstillstandes zu verhandeln und übereinzukommen, haben Se. Königliche Hoheit der Grossherzog von Hessen und bei Rhein zu diesem Zwecke Höchstihren Flügel-Adjutanten, Major von Lyncker, als Bevollmächtigten in das Hauptquartier des General-Lieutenants Freiherrn von Manteuffel entsendet, und haben heute diese Bevollmächtigten im Beisein des Königlich Preussischen Obersten im Generalstabe und Chef des Stabes der Main-Armee, von Kraatz-Koschlau, folgende Uebereinkunft abgeschlossen:

§. 1. Zwischen den Königlich Preussischen und den ihnen verbündeten Truppen einerseits und den Grossherzoglich Hessischen Truppen andererseits wird ein Waffenstillstand für die Dauer von drei Wochen, und zwar vom 2. bis zum 22. August 1866, beide Tage einschliesslich, stattfinden. Für die Dauer dieses Waffenstillstandes sind nachfolgende Bedingungen verabredet worden.

§. 2. Falls die Grossherzoglich Hessischen Truppen in Bayern in Kantonnements verbleiben, dürfen dieselben das rechte Ufer des Mains nicht betreten, auch die Strasse von Ochsenfurth nach Aub nicht in westlicher Richtung überschreiten und sich nicht auf Königlich Württembergisches Gebiet begeben.

§. 3. Falls dagegen von Grossherzoglich Hessischer Seite die Rückkehr der Grossherzoglichen Truppen nach dem Grossherzogthum beschlossen würde, so haben dieselben hierzu die Strasse aus der Gegend von Uffenheim, Burgherrnheim über Mergentheim, Waldürn, Amorbach, Erbach und Goschenheim nach Worms zu benutzen. Es ist in diesem Falle mindestens 5 bis 6 Tage vor dem beabsichtigten Marsche Seitens des Kommandos der Grossherzoglichen Truppen bei dem Oberkommando der Main-

Armee die Ertheilung einer Marschroute zu beantragen, welch letztere sodann das Grossherzogliche Truppen-Kommando verpflichtet ist, auf das Genaueste einzuhalten. — Den Grossherzoglichen Truppen aber wird zu ihrer Aufstellung bis zum Schlusse des Waffenstillstandes das Grossherzogliche Gebiet auf dem linken Rheinufer, mit Ausnahme eines einseitigen Umkreises um Mainz, überwiesen werden.

§. 4. Die Königlich Preussischen und die mit ihnen verbündeten Truppen ihrerseits werden den, den Grossherzoglichen Truppen überwiesenen, auf dem linken Rheinufer gelegenen Theil des Grossherzogthums während der Dauer des Waffenstillstandes nicht betreten.

§. 5. Die Königlich Preussischen und die mit ihnen verbündeten Truppen werden in den von ihnen besetzten Grossherzoglich Hessischen Landestheilen Staats- wie Privat-Eigenthum respektiren und keine Contributionen auferlegen. Den betreffenden Landestheilen liegt nur die kostenfreie Verpflegung der genannten Truppen nach den besonders mitgetheilten Sätzen ob.

§. 6. Die Grossherzoglich Hessische Regierung übernimmt die Verpflichtung, zu bewirken, dass ihre etwa noch in Mainz stehenden Truppen diese Festung längstens bis zum 8. August verlassen und sich von dort unverzüglich nach dem der Grossherzoglichen Armee-Division für die Dauer des Waffenstillstandes in dem im §. 3 bezeichneten Falle überwiesenen Theile des Grossherzoglichen Gebiets begeben.

§. 7. Die Grossherzoglich Hessische Regierung verpflichtet sich ferner zu bewirken, dass den Truppen der Norddeutschen Staaten (Sachsen-Weimar, Sachsen-Meiningen, Lippe-Bückeburg und Reuss), soweit solche in Mainz sich befinden, gestattet werde, sofort mit ihren Waffen und ihrer vollen Ausrüstung in ihre Heimath zurückzukehren, auch dass hierbei, soweit sie auf Grossherzoglich Hessischem Gebiete sich zu bewegen haben, denselben die nöthige Verpflegung kostenfrei zu Theil werde. Soweit solche Truppen sich in Rastatt oder Ulm befinden, erhebt die Grossherzogliche Regierung gegen deren gleichartige Rückkehr in die Heimath keine Einwendung.

§. 8. Die Grossherzoglich Hessische Regierung verpflichtet sich, denjenigen Unterthanen des Königreichs Preussen und der mit ihm verbündeten Staaten, welche

nach dem Abzug der Königlich Preussischen Truppen aus der Festung Mainz ausgewiesen und dadurch in ihrem Eigenthum beschädigt wurden, hierfür zu ihrem entsprechenden Theile Entschädigung zu leisten.

§. 9. Die Grossherzoglich Hessische Regierung wird in demjenigen Theile des Grossherzoglichen Gebiets, welches in dem im §. 3 bezeichneten Falle den Grossherzoglichen Truppen überwiesen ist, keinen fremden Truppen den Durchmarsch durch jenes Gebiet oder eine Stellung in demselben zu nehmen gestatten.

§. 10. Der Grossherzoglich Hessische Bevollmächtigte sprach den Wunsch aus, dass auch mit den Grossherzoglichen bisher in einem Armee-Corps vereint gewesenen Kurfürstlich Hessischen und Herzoglich Nassauischen Truppen ein Waffenstillstand abgeschlossen werden möge. Der Königlich Preussische Bevollmächtigte lehnte dies ab, da er hierzu in keiner Weise ermächtigt sei.

Vorstehende Uebereinkunft beurkunden:

Freiherr *von Manteuffel*,
Oberbefehlshaber der Main-
Armee und General-Adjutant
Sr. Majestät des Königs
von Preussen.

von Kraatz-Koschlau,
Oberst und Chef des
Generalstabes.

Major *von Lyncker*,
Flügel-Adjutant Sr. König-
lichen Hoheit des Gross-
herzogs von Hessen.

Armistice Convention between Prussia and
Wurtemberg,
signed at Eisingen, 1 August 1866

THIS text is taken from Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XVIII, p. 323. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1866, vol. III, p. 408.

GERMAN TEXT

Geschehen zu Eisingen bei Würzburg, den 1. August 1866.

Nachdem von Sr. Majestät dem Könige von Preussen dem Königlich Preussischen General-Lieutenant und Oberbefehlshaber der Main-Armee, Freiherrn von Manteuffel, der Auftrag ertheilt worden war, mit der Königlich Württembergischen Regierung über den Abschluss eines Waffenstillstandes zu verhandeln und übereinzukommen, haben Se. Majestät der König von Württemberg zu diesem Zwecke Höchstihren Geheimen Raths-Präsidenten Freiherrn von Neurath und Höchstihren Kriegs-Minister, General-Lieutenant von Hardegg als Bevollmächtigte in das Hauptquartier des General-Lieutenants Freiherrn von Manteuffel entsendet und haben heute dieser und jene Bevollmächtigten unter Zuziehung des Königlich Württembergischen Ministers der auswärtigen Angelegenheiten, Freiherrn v. Varnbüler, so wie des Königl. Preussischen Obersten im Generalstabe und Chefs des Stabs der Main-Armee, von Kraatz-Koschlau, folgende Uebereinkunft abgeschlossen:

§. 1. Zwischen den Königlich Preussischen und den ihnen verbündeten Truppen einerseits und den Königlich Württembergischen Truppen andererseits wird ein Waffenstillstand für die Dauer von drei Wochen, und zwar vom 2. bis zum 22. August 1866, beide Tage einschliesslich, stattfinden. Für die Dauer dieses Waffenstillstandes sind nachfolgende Bestimmungen verabredet worden:

§. 2. Falls die Königlich Württembergischen Truppen in Bayern in Kantonnements verbleiben, dürfen dieselben das rechte Ufer des Mains nicht betreten, auch die Strasse von Ochsenfurt nach Aub nicht in westlicher Richtung überschreiten und sich nicht auf Königlich Württembergisches Gebiet begeben.

§. 3. Falls dagegen von Königlich Württembergischer Seite die Rückkehr der Württembergischen Truppen nach Württemberg beschlossen würde, so haben dieselben hierzu die Strasse von Rottenburg nach Crailsheim oder andere östlicher oder südöstlicher gelegene Strassen, und von Crailsheim aus südlich oder südwestlich führende Strassen zu benutzen. In Württemberg aber haben diese Truppen ihre Stellung so zu nehmen, dass sie die von

Nördlingen nach Stuttgart und von da über Bietigheim nach Bretten führende Eisenbahn nicht in nördlicher, beziehungsweise zwischen Stuttgart und Bietigheim nicht in östlicher Richtung überschreiten. Die Stadt Ludwigsburg zu besetzen ist ihnen gestattet.

§. 4. Ob die Württembergischen Truppen die in §. 2 oder die in §. 3 bezeichnete Stellung einnehmen, wird die Königlich Württembergische Regierung spätestens bis zum 9. August d. J. dem Kommandirenden der Preussischen Main-Armee mittheilen.

§. 5. Die Königlich Preussischen und die mit ihnen verbündeten Truppen ihrerseits werden keine Theile des Königreichs Württemberg betreten, welche südlich gelegen sind von einer Linie, welche von der Badisch Württembergischen Grenze an dem Laufe des Neckars bis zum Einflusse des Kochers in diesen, dann dem Laufe des Kochers aufwärts bis Hall, und von Hall aus der grossen Landstrasse nach Crailsheim und Feuchtwangen folgt.

§. 6. Die Königlich Preussischen und die mit ihnen verbündeten Truppen werden in den von ihnen besetzten Königlich Württembergischen Landestheilen Staats- wie Privat-Eigenthum respektiren und keine Contributionen auferlegen. Den betreffenden Landestheilen liegt nur die kostenfreie Verpflegung der Königlich Preussischen Truppen nach den besonders mitgetheilten Sätzen ob.

§. 7. Die Königlich Württembergische Regierung übernimmt die Verpflichtung, zu bewirken, dass ihre noch in Mainz stehenden Truppen diese Festung längstens bis zum 8. August verlassen und sich von da unter Benutzung der Eisenbahn auf dem linken Rheinufer bis Ludwigshafen, dann von da über Mannheim und Bruchsal, ohne die Eisenbahn zu verlassen, nach Stuttgart begeben.

§. 8. Die Königlich Württembergische Regierung verpflichtet sich ferner zu bewirken, dass den Truppen der Norddeutschen Staaten (Sachsen-Weimar, Sachsen-Meiningen, Lippe-Bückeburg und Reuss), so weit solche in Ulm sich befinden, gestattet werde, sofort mit ihren Waffen und ihrer vollen Ausrüstung in ihre Heimath zurückzukehren, auch, dass hierbei, soweit sie auf Württembergischem Gebiete sich zu bewegen haben, denselben die nöthige Verpflegung kostenfrei zu Theil werde.

Soweit solche Truppen sich in Mainz oder Rastatt befinden, erhebt die Königl. Württembergische Regierung gegen deren gleichartige Rückkehr in die Heimath keine Einwendung.

§. 9. Die Hohenzollernschen Lande werden so schnell wie möglich, und spätestens bis zum 8. August d. J. von den Königlich Württembergischen Beamten und Truppen, von Jenen unter Uebergabe des Dienstes an die betreffenden Königlich Preussischen Beamten verlassen, und alles Staats- und Privat-Eigenthum, soweit dasselbe eine Beschädigung durch Württembergische Beamte oder Truppen erlitten haben sollte, vollständig restituirt werden.

§. 10. Die Königlich Württembergische Regierung verpflichtet sich, denjenigen Unterthanen des Königreichs Preussen und der mit ihm verbündeten Staaten, welche nach dem Abzuge der Königlich Preussischen Truppen aus der Festung Mainz ausgewiesen, und dadurch in ihrem Eigenthum beschädigt wurden, hierfür zu ihrem entsprechenden Theile Entschädigung zu leisten.

§. 11. Die Königlich Württembergische Regierung wird, abgesehen von den in §. 5 erwähnten Königlich Preussischen und mit diesen verbündeten Truppen, keinen anderen Truppen den Durchmarsch durch Württemberg oder eine Stellung in Württemberg zu nehmen gestatten. Sofern es sich hier um die den Königlich Bayerischen Truppen vertragsmässig zustehende Benutzung der Etappenstrasse durch Württemberg handeln sollte, wird diese Benutzung von besonderer Zustimmung des Kommando's der Königlich Preussischen Main-Armee abhängig gemacht.

§. 12. Die Königlich Württembergischen Bevollmächtigten sprechen den Wunsch aus, dass auch mit den mit den Württembergischen bisher in Einem Armee-Corps vereint gewesenen Herzoglich Nassauischen Truppen ein Waffenstillstand abgeschlossen werden möge; der Königlich Preussische Bevollmächtigte lehnt dies ab, da er hierzu in keiner Weise ermächtigt sei.

Vorstehende Uebereinkunft beurkunden:

Frh. von Manteuffel,
Oberbefehlshaber der Main-
Armee, General-Adjutant
Seiner Majestät des Königs
von Preussen.

von Kraatz-Koschlau,
Oberst und Chef des General-
stabes der Main-Armee.

Geheimer Raths-Präsident

Frh. von Neurath.
Kriegsminister, General-
Lieutenant

Hardegg.

Freiherr von Varnbüler.

Treaty of Amity, Commerce and Navigation
between Belgium and Japan,
signed at Yedo, 1 August 1866

THIS Treaty is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIX, p. 555. It is printed also by Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VII, p. 8. The Treaty was supplemented by the additional Convention of 4 October 1866.

FRENCH TEXT

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, également animés du sincère désir d'établir et de consolider les rapports d'amitié entre les deux Etats, ont résolu de conclure un Traité d'Amitié, de Commerce, et de Navigation, basé sur l'intérêt réciproque des sujets des deux Hautes Parties Contractantes, et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Auguste T'Kint, Officier de l'Ordre de Léopold, &c., son Envoyé *ad hoc* en mission extraordinaire ;

Et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, Kikoetsi Ijono Kami, Hosino Bittsuno Kami et Ookoebo Tsikgono Kami ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les Articles qui suivent :

ART I. Il y aura paix perpétuelle et amitié constante entre Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, leurs héritiers et successeurs, comme aussi entre leurs sujets respectifs.

II. Sa Majesté le Roi des Belges aura le droit de nommer, si bon lui semble, un Agent Diplomatique qui résidera dans la ville de Yédo, et des Consuls ou Agents Consulaires dans tous les ports du Japon qui seront ouverts au commerce Belge.

L'Agent Diplomatique et le Consul-Général de Belgique au Japon auront le droit de voyager librement et sans empêchement dans toutes les parties de l'Empire.

Sa Majesté le Taïcoun du Japon pourra accréditer un Agent Diplomatique près de la Cour de Bruxelles et nommer des Consuls ou des Agents Consulaires dans les ports de la Belgique.

L'Agent Diplomatique et le Consul-Général du Japon auront le droit de voyager librement dans toutes les parties de la Belgique.

III. Les villes et ports de Hakodate, Kanagawa, et Nagasaki seront ouverts au commerce et aux sujets Belges dès le jour où le présent Traité entrera en vigueur.

Les Belges pourront résider en permanence dans ces villes et ports ; ils auront le droit d'y louer des terrains et acheter des maisons et ils pourront y bâtir des habitations et des magasins. Mais aucune fortification ou place forte militaire n'y sera élevée sous prétexte de construction de hangars ou d'habitations, et pour s'assurer que cette clause est fidèlement exécutée, les autorités Japonaises compétentes auront le droit d'inspecter, de temps à autre, toute construction qui serait élevée, changée ou réparée.

L'emplacement que les Belges occuperont et sur lequel ils pourront construire leurs habitations, sera déterminé par le Consul Belge de concert avec les autorités Japonaises compétentes de chaque lieu ; il en sera de même pour les règlements de port ; et, si le Consul et les autorités locales ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à l'Agent Diplomatique Belge et au Gouvernement Japonais.

Autour des lieux où résideront les Belges, il ne sera élevé ni placé, par les autorités Japonaises, ni mur, ni barrière, ni clôture, ni tout autre obstacle qui pourrait entraver la libre sortie ou la libre entrée de ces lieux.

Les Belges pourront circuler librement dans les enceintes formées par les limites désignées ci-après :

De Kanagawa jusqu'à la rivière Logo (qui se jette dans la baie

de Yédo entre Kawasaki et Sinagawa) et dans toute autre direction, jusqu'à une distance de 10 ris.

D'Hakodate jusqu'à une distance de 10 ris dans toutes les directions.

Ces distances seront mesurées par terre, à partir du Gosojio, ou maison de ville, de chacun des ports susnommés, le ri équivalant à 3,910 mètres.

A Nagasaki, les Belges pourront se rendre partout dans le domaine impérial du voisinage.

IV. Les Belges au Japon auront le droit d'exercer librement leur religion. A cet effet, ils pourront élever, sur le terrain destiné à leur établissement, des édifices pour l'exercice ou à l'usage de leur culte.

V. Tous les différends qui pourraient s'élever entre Belges résidant au Japon, au sujet de leurs propriétés ou de leurs personnes, seront soumis à la juridiction des autorités Belges constituées dans le pays.

Tout Belge qui aurait à se plaindre d'un Japonais devra se rendre au Consulat de Belgique et y exposera sa réclamation. Le Consul examinera ce qu'elle aura de fondé et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

De même, si un Japonais avait à se plaindre d'un Belge, le Consul de Belgique l'écouterait avec intérêt et cherchera à arranger l'affaire à l'amiable.

Si des difficultés surviennent qui ne puissent pas être aplanies ainsi par le Consul, ce dernier aura recours à l'assistance des autorités Japonaises compétentes, afin que, de concert avec elles, il puisse examiner sérieusement l'affaire et lui donner une solution équitable.

Si quelque Japonais venait à ne pas payer ce qu'il doit à un Belge, ou s'il se cachait frauduleusement, les autorités Japonaises compétentes feraient tout ce qui dépendrait d'elles pour le traduire en justice et pour obtenir de lui le paiement de sa dette; et si quelque sujet Belge se cachait frauduleusement ou manquait à payer ses dettes à un Japonais, les autorités Belges feraient de même tout ce qui dépendrait d'elles, pour amener le délinquant en justice et le forcer à payer ce qu'il devrait.

Ni les autorités Belges, ni les autorités Japonaises ne seront responsables du paiement de dettes contractées par leurs nationaux respectifs.

VI. Tout Japonais qui se rendrait coupable de quelque acte criminel envers un Belge sera arrêté par les autorités Japonaises compétentes et puni conformément aux lois du Japon.

Les sujets Belges qui se rendraient coupables de quelque crime contre des Japonais ou contre des sujets ou citoyens d'autres

nations, seront traduit devant le Consul de Belgique ou un autre fonctionnaire public compétent, ou devant les tribunaux Belges, et seront punis conformément aux lois du Royaume de Belgique.

La justice sera équitablement et impartialement administrée de part et d'autre.

VII. Toutes les réclamations d'amendes ou confiscations encourues par suite d'infractions au présent Traité ou aux règlements commerciaux qui y sont annexés, seront soumises à la décision des autorités Consulaires Belges. Les amendes ou confiscations qui seront imposées par celles-ci appartiendront au Gouvernement Japonais.

VIII. Dans tous les ports du Japon ouverts au commerce, les Belges auront le droit d'importer de leur propre pays ou des ports étrangers, et de vendre, comme aussi d'acheter et d'exporter pour leurs propres ports ou pour ceux d'autres pays, toute espèce de marchandises qui ne seraient pas de contrebande. Ils ne payeront que les droits stipulés dans le tarif annexé au présent Traité, sans avoir à supporter aucune autre charge.

Les Belges pourront librement acheter des Japonais et leur vendre toutes sortes d'articles, sans intervention d'aucun employé Japonais, soit dans ces ventes ou achats, soit dans les paiements à effectuer ou à recevoir.

Tous les Japonais, sans distinction, pourront acheter aux Belges toutes sortes de marchandises ainsi que les garder, les employer, ou les revendre.

IX. Le Gouvernement Japonais n'apportera aucun obstacle à ce que les Belges résidant au Japon puissent prendre à leur service des Japonais et les employer à toute occupation que les lois ne prohibent pas.

X. Les règlements commerciaux annexés au présent Traité seront considérés comme en faisant partie intégrante, et ils seront en conséquence également obligatoires pour les deux Hautes Parties Contractantes.

L'Agent Diplomatique de Belgique au Japon, de concert avec les fonctionnaires qui pourraient être désignés à cet effet par le Gouvernement Japonais, auront le pouvoir d'établir dans tous les ports ouverts au commerce les règlements qui seraient nécessaires pour mettre à exécution les stipulations des règlements commerciaux ci-annexés.

XI. Les autorités Japonaises, dans chaque port, adopteront telles mesures qui leur paraîtront le plus convenables pour prévenir la fraude et la contrebande.

XII. Tout bâtiment Belge arrivant devant l'un des ports ouverts du Japon sera libre de prendre un pilote pour entrer dans le port, et, de même, lorsqu'il aura acquitté toutes les charges et tous les

droits qui lui auraient été légalement imposés et qu'il sera prêt à partir, il sera libre de prendre un pilote pour sortir du port.

XIII. Les Belges qui auraient importé des marchandises dans l'un des ports ouverts du Japon et payé les droits établis, pourront obtenir des chefs de la douane Japonaise un certificat constatant que ce paiement a eu lieu, et il leur sera permis alors de réexporter ces marchandises et de les débarquer dans l'un des autres ports ouverts du Japon, sans avoir à payer de droit additionnel d'aucune espèce.

XIV. Toutes les marchandises importées par les Belges dans l'un des ports ouverts du Japon, et qui auront payé les droits fixés par ce Traité, pourront être transportées par les Japonais dans toutes les parties de l'Empire sans avoir à payer une taxe ni aucun droit de transit ou de toute autre nature.

XV. Toute monnaie étrangère aura cours au Japon et passera pour la valeur de son poids comparé à celui de la monnaie Japonaise analogue.

Les Belges et les Japonais pourront librement faire usage des monnaies étrangères ou Japonaises dans tous les paiements qu'ils auraient à se faire réciproquement.

Les monnaies de toute espèce, à l'exception de la monnaie Japonaise de cuivre, pourront être exportées du Japon, aussi bien que l'or et l'argent étrangers non monnayés.

XVI. Si les chefs de la douane Japonaise n'étaient pas satisfaits de l'évaluation donnée par des négociants à quelques-unes de leurs marchandises, ces fonctionnaires pourraient en estimer le prix et offrir de les acheter au taux ainsi fixé.

Si le propriétaire refusait d'accepter l'offre qui lui aurait été faite, il aurait à payer aux fonctionnaires de la douane les droits proportionnels à cette estimation.

Si, au contraire, l'offre était acceptée, la valeur offerte serait immédiatement payée au négociant sans escompte ni rabais.

XVII. Si un bâtiment Belge venait à naufrager ou à être jeté sur les côtes de l'Empire du Japon, ou s'il était forcé de chercher un refuge dans quelque port du territoire Impérial, les autorités Japonaises compétentes, ayant connaissance du fait, donneraient immédiatement à ce bâtiment toute l'assistance possible. Les personnes du bord seraient traitées avec bienveillance, et on leur fournirait, si cela était nécessaire, les moyens de se rendre au Consulat Belge le plus voisin.

XVIII. Toutes sortes de fournitures à l'usage des bâtiments de guerre Belges pourront être débarquées à Kanagawa, à Hakodate et à Nagasaki, et placées en magasin à terre sous la garde d'employés Belges, sans avoir à payer des droits; mais si quelques-unes de ces fournitures étaient vendues à des Japonais ou à des étrangers, l'ac-

quéreur paierait aux autorités Japonaises la valeur des droits qui y seraient applicables.

XIX. Il est expressément stipulé que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et ses sujets jouiront librement, à dater du jour où le présent Traité entre en vigueur, de tous les droits, immunités et privilèges ou avantages qui ont été accordés ou qui seraient accordés à l'avenir par Sa Majesté le Taïcoun du Japon au Gouvernement ou aux sujets de toute autre nation.

XX. Il est convenu que les deux Hautes Parties Contractantes pourront, à dater du 1er Juillet, 1872, proposer la révision du présent Traité, pour y introduire les changements ou les améliorations que l'expérience aurait démontrés nécessaires. Mais une pareille proposition devra être annoncée au moins une année d'avance.

XXI. Toutes les communications officielles de l'Agent Diplomatique et des Consuls de Belgique adressées aux autorités Japonaises seront écrites en Français.

Toutefois, pour faciliter la prompte expédition des affaires, ces communications seront accompagnées d'une traduction en langue Hollandaise ou Japonaise, pendant les 5 premières années qui suivront la date où le présent Traité entrera en vigueur.

XXII. Le présent Traité est fait en 4 expéditions, dont deux sont écrites en Japonais et en Hollandais et les deux autres en Français et en Hollandais. Les 3 versions ont le même sens et la même portée, mais la version Hollandaise sera considérée comme le texte original du Traité, de manière que, dans le cas où une interprétation différente serait donnée au texte Français et au texte Japonais, le texte Hollandais ferait foi.

XXIII. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Taïcoun du Japon, et les ratifications, dûment signées et scellées, seront échangées à Yédo aussitôt que faire se pourra.

Ce Traité entrera en vigueur à partir du 1er Janvier, 1867, soit que les ratifications soient échangées avant ou après cette date.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Yédo, le 1er Août, 1866, correspondant au 21^{me} jour du 6^{me} mois de la seconde année de Kei-O-Ta-la.

(L.S.) AUGUSTE T'KINT.

(L.S.) KIKOETSI IJONO KAMI.

(L.S.) HOSINO BITTSUNO KAMI.

(L.S.) OOKOERO TSIKGONO KAMI.

(ANNEXE.)—REGLEMENTS COMMERCIAUX.

Règlement I.

DANS les 48 heures qui suivront l'arrivée d'un bâtiment Belge

dans l'un des ports Japonais ouverts au commerce, le capitaine ou le commandant de ce bâtiment remettra à la douane Japonaise le reçu du Consul de Belgique qui prouvera qu'on a déposé chez lui tous les papiers du bord, les connaissements, &c., et le capitaine ou le commandant annoncera alors l'entrée de son navire en douane, en remettant une déclaration écrite qui fera connaître le nom du navire et celui du port d'où il provient, son tonnage, le nom de son capitaine ou commandant, le nom des passagers, s'il y en a, et le nombre des personnes qui composent son équipage. Cette déclaration sera certifiée véritable par le capitaine ou le commandant et sera signée par lui. Il déposera, en même temps, un manifeste de son chargement indiquant le nombre et la marque des colis qui le composent, leur contenu tel qu'il est détaillé dans les connaissements, avec le nom de la personne ou des personnes auxquelles ces colis sont adressés. Une liste des provisions du bord sera joint au manifeste. Le capitaine ou le commandant certifiera que ce manifeste contient la description exacte de toute la cargaison et des provisions du bâtiment, et le signera de son nom.

Si une erreur est reconnue comme ayant été commise dans le manifeste, elle pourra être corrigée dans les 24 heures (Dimanches exceptés), sans qu'elle puisse donner lieu au paiement d'aucune amende; mais si une altération ou une déclaration tardive dans le manifeste était faite après ce laps de temps, une amende de 15 piastres serait imposée au délinquant.

Toutes les marchandises non déclarées dans le manifeste paieront un double droit au moment de leur débarquement.

Tout capitaine ou commandant qui négligerait de déclarer l'entrée de son navire en douane Japonaise dans le temps prescrit par ce règlement, payera une amende de 60 piastres par jour de retard apporté à la déclaration à faire.

Règlement II.

Le Gouvernement Japonais aura le droit de placer des employés de la douane à bord de tout bâtiment entré dans le port (les navires de guerre exceptés). Tout ces employés seront traités avec égard, et toutes les facilités qu'on pourra leur accorder leur seront données.

Aucune marchandise ne sera débarquée avant le lever du soleil ni après son coucher, sans une permission spéciale des autorités de la douane, et la cale et les autres issues du bâtiment qui mènent au lieu où se trouve renfermée la cargaison, seront gardées par les officiers Japonais pendant les heures comprises entre le coucher et le lever du soleil, au moyen de scellés, de serrures ou d'autres fermetures, et si, sans en avoir la permission, quelque individu ouvrait l'une de ces issues qui auraient été fermées, ou brisait les scellés, les serrures ou les autres fermetures apposées par les em-

ployés de la douane Japonaise, il serait passible d'une amende de 60 piastres pour chaque infraction.

Toutes les marchandises qui seraient débarquées d'un bâtiment sans avoir été légalement déclarées à la douane Japonaise, ainsi qu'il est dit ci-dessus, seraient confisquées.

Les colis de marchandises disposés avec l'intention de frauder le revenu du Japon, en cachant des articles de valeur qui ne seraient pas déclarés dans le manifeste d'entrée, seront confisqués.

Si quelque bâtiment Belge faisait la contrebande ou cherchait à introduire des marchandises dans les ports du Japon qui sont encore fermés, ces marchandises seraient confisquées au profit du Gouvernement Japonais, et le bâtiment serait imposé à une amende de 1,000 piastres pour chaque contravention.

Les bâtiments qui auraient besoin de réparations pourront, à cet effet, débarquer leur cargaison sans avoir à payer aucun droit. Toutes les marchandises ainsi débarquées seraient placées sous la garde des autorités Japonaises, et toutes les dépenses à faire pour magasinage, travaux et surveillance seraient payées; mais si une partie de cette cargaison était vendue, les droits légaux devraient être payés pour la partie dont on aurait disposé.

Les cargaisons pourront être transbordées sur un autre bâtiment mouillé dans le même port sans avoir à payer aucun droit; mais tout transbordement devra être fait sous la surveillance des employés Japonais, après que les autorités de la douane auront acquis la preuve de la bonne foi de la transaction, et lorsque ces autorités auront aussi donné la permission d'opérer le transbordement.

L'importation de l'opium étant prohibée, tout bâtiment Belge arrivant au Japon pour y faire le commerce, et ayant plus de 3 catties d'opium à bord, pourra voir le surplus de cette quantité confisqué et détruit par les autorités Japonaises, et tout individu faisant ou essayant de la contrebande d'opium sera passible d'une amende de 15 piastres pour chaque cattie d'opium entré ainsi en contrebande.

Règlement III.

Le propriétaire ou le consignataire de marchandises qui voudrait les débarquer, en fera la déclaration à la douane Japonaise. Cette déclaration sera écrite et contiendra le nom de la personne qui fera l'introduction et celui du bâtiment où se trouvent les marchandises, ainsi que le nombre et la marque des colis. Le contenu et la valeur de chaque colis seront constatés séparément sur la même feuille, et à la fin de la déclaration, on additionnera la valeur de toutes les marchandises qui composent l'entrée en douane. Sur chaque déclaration, le propriétaire ou le consignataire certifiera par écrit qu'elle contient la valeur actuelle des marchandises, et que rien n'a été

dissimulé pour nuire à la douane Japonaise. Le propriétaire ou le consignataire signera ce certificat.

La facture ou les factures des marchandises ainsi introduites seront présentées aux autorités de la douane et resteront entre leurs mains jusqu'à ce que ces autorités aient examiné les marchandises mentionnées dans la déclaration. Les employés Japonais pourront vérifier un ou plusieurs de ces colis ainsi déclarés, et à cet effet, il les feront transporter à la douane, s'ils le veulent; mais cette visite ne devra causer aucune dépense à l'introducteur ni porter préjudice aux marchandises, et après leur examen les Japonais replaceront ces marchandises dans les colis, et autant que possible dans l'état où elles se trouvaient primitivement. Cette visite devra être faite sans perte de temps.

Si quelque propriétaire ou introducteur de marchandises s'apercevait qu'elles ont été avariées pendant le voyage d'importation avant qu'elles lui aient été délivrées, il pourra notifier aux autorités de la douane les avaries survenues, et les marchandises avariées seront évaluées par deux ou par plusieurs personnes compétentes et désintéressées qui, après mûr examen, délivreront un certificat faisant connaître le montant à tant pour cent des avaries éprouvées dans chaque colis séparément, en le décrivant par ses marques et numéros. Ce certificat sera signé par les experts en présence des employés de la douane, et l'introducteur annexera ce certificat à son manifeste en y faisant les réductions convenables; mais ce fait n'empêchera pas les employés de la douane de s'approprier ces marchandises selon les formes indiquées dans l'Article XVI du présent Traité, auquel ces règlements sont annexés.

Lorsque les droits auront été payés, le propriétaire recevra l'autorisation de reprendre ses marchandises, soit qu'elles se trouvent à la douane, soit qu'elles n'aient pas quitté le bord.

Toutes les marchandises destinées à être exportées passeront par les douanes Japonaises avant d'être transportées à bord. La déclaration sera faite par écrit, et contiendra le nom du bâtiment sur lequel elles devront être exportées, avec le nombre des colis, leur marque et la déclaration de la valeur de leur contenu. La personne qui exportera ces marchandises certifiera par écrit que sa déclaration est un exposé sincère de toutes les marchandises dont elle fait mention, et elle la signera.

Toutes les marchandises qui seraient embarquées à bord d'un bâtiment pour être exportées avant d'avoir passé par la douane, et tous les colis qui contiendraient des articles prohibés, seront saisis par le Gouvernement Japonais.

Il ne sera pas nécessaire de faire passer en douane les provisions destinées à l'usage des bâtiments Belges, de leurs équipages et de leurs passagers, ni les effets d'habillement, &c., des passagers.

Les marchandises que les autorités Consulaires Belges auront déclarées confiscales seront remises immédiatement aux autorités Japonaises ; les amendes prononcées par les autorités Consulaires Belges seront perçues, au plus tôt, par elles et payées aux autorités Japonaises.

Règlement IV.

Les bâtiments Belges qui voudront être expédiés par la douane la préviendront 24 heures d'avance, et, à l'expiration de ce terme, ils auront le droit de recevoir leurs expéditions ; mais, si elles leur étaient refusées par la douane, les employés de cette administration devraient immédiatement en informer le capitaine ou le consignataire du bâtiment et lui faire connaître les raisons de ce refus ; ils feront la même déclaration au Consul.

Les navires de guerre Belges pourront librement entrer dans le port et en sortir sans avoir à présenter de manifeste. Les employés de la douane et de la police n'auront pas le droit de visiter ces bâtiments. Quant aux navires Belges qui porteraient les malles, ils devront entrer en douane et y être expédiés le même jour, et ils n'auront à présenter de manifeste que pour les passagers et les marchandises qu'ils auraient à débarquer.

Les baleiniers Belges relâchant pour avoir des provisions et les bâtiments Belges en détresse ne seront pas tenus de fournir un manifeste de leur cargaison ; mais s'ils veulent plus tard faire le commerce, ils auront à en donner un en observant les formalités prescrites par le premier règlement.

Le mot "bâtiment," quelle que soit la place qu'il occupe dans ce Traité et dans son annexe, signifiera toujours navire, trois-mâts, barque, brick, goëlette, sloop ou bâtiment à vapeur.

Règlement V.

Tout individu qui signerait une fausse déclaration ou un faux certificat dans l'intention de frauder le revenu du Japon, payera une amende de 125 piastres pour chacune des infractions qu'il aurait commises.

Règlement VI.

Aucun droit de tonnage ne sera perçu sur les bâtiments Belges dans les ports du Japon ; mais les taxes suivantes seront payées par eux à la douane Japonaise :

- Pour l'entrée d'un bâtiment, 15 piastres ;
- Pour l'expédition d'un bâtiment, 7 piastres ;
- Pour chaque bulletin de santé, $1\frac{1}{2}$ piastre ;
- Pour tout autre document, $1\frac{1}{2}$ piastre.

Règlement VII.

Le commerce d'importation et d'exportation au Japon sera soumis aux droits et dispositions du tarif suivant :

TARIF DES DROITS D'EXPORTATION.

Classe 1.—Droits Spécifiques.

Nos. d'ordre.	Nos. d'ordre du texte Hollandais.	Désignation des Marchandises.	Droits.	
			Base.	Quotité.
				Itch. cts.
1	35	Ailerons de requin	100 catties	1 80
2	31	Algues non coupées	"	0 30
3	32	" coupées	"	0 60
4	1	Awabi	"	3 00
5	2	" (coquilles d')	"	0 08
6	3	Camphre	"	1 80
7	5	Casse	"	0 30
8	6	" (bourgeons de)	"	2 25
9	7	Charbon de terre	"	0 04
10	14	Chanvre	"	2 00
11	21	Champignons de toute qualité	"	5 00
12	29	Chiffons	"	0 12
13	52	Cire végétale	"	1 50
14	53	" d'abeilles	"	2 50
15	19	Colle de poisson	"	2 25
16	16	Cornes de cerfs (vieilles)	"	0 90
17	8	Coton brut	"	2 25
18	36	Crevettes et chevrettes, séchées et salées	"	1 80
19	27	Ecorces de pivoines (Botampi)	"	3 75
20	18	Fer du Japon	"	0 60
21	13	Ghinang ou ichio	"	0 45
22	33	Graines de navette	"	0 45
23	34	de sésame	"	0 90
24	44	de vers à soie	Le carton	0 07½
25	22	Huile de poisson	100 catties	0 30
26	23	" de graines	"	1 05
27	17	Irico ou bêche de mer (holoturies)	"	3 00
28	9	Kaïr (fibre de noix de coco)	"	0 45
29	15	Miel	"	1 05
30	12	Noix de galle	"	0 90
31	24	Papier à écrire	"	3 00
32	25	" inférieur	"	1 00
33	20	Plomb	"	0 90
34	26	Pois, fèves et haricots de toutes espèces	"	0 30
35	10	Poisson, saumon et morue, salé ou séché	"	0 75
36	28	Pommes de terre	"	0 15
37	4	Racines de Chine (Buckzio)	"	0 75
38	30	Saké, vins et spiritueux du Japon	"	0 90
39	11	Sèche (poisson)	"	1 05
40	37	Soie grège et ouvrée	"	75 00
41	38	" Doupons	"	20 00
42	39	" Noshi	"	7 50
43	40	" filotelle ou bourre de soie	"	20 00
44	41	" cocons percés	"	7 00
45	42	" non percés	"	12 00
46	43	" déchets de soie et de cocons	"	2 25
47	46	Soufre	"	0 30
48	45	Soya	"	0 45
49	49	Tabac en feuilles	"	0 75
50	50	" coupé ou préparé	"	1 50

Nos. d'ordre.	Nos. d'ordre du texte Hollandais.	Désignation des Marchandises.	Droits.	
			Base.	Quotité.
51	47	Thé	100 catties	Itch. cts. 3 50
52	48	„ qualité connue sous le nom de Bantcha (à être exporté de Nagasaki seulement).		0 75
53	51	Vermicelle	„	0 45

Classe 2.—Marchandises exemptes de Droits.

Or et argent monnayé. Or, argent et cuivre non monnayé, de production Japonaise, ne devant être vendus que par le Gouvernement Japonais seulement, en vente publique aux enchères.

Classe 3.—Marchandises Prohibées.

Blé, orge, paddy et riz.

Farine fabriquée des produits ci-dessus.

Salpêtre.

Classe 4.—Marchandises sujettes à un Droit ad valorem de 5 pour cent,

Bois de construction.

Charbon de bois.

Cornes de cerfs (jeunes).

Etoffes en soie pour robes, tissus et broderies de soie.

Ginseng et drogues non énumérées.

Nattes et emballages.

Objets en bambous.

Ustensiles en cuivre en tous genres.

Et toutes autres marchandises non mentionnées dans le Tarif d'Exportation.

TARIF DES DROITS D'IMPORTATION.

Classe 1.—Droits Spécifiques.

Nos. d'ordre.	Nos. d'ordre du texte Hollandais.	Désignation des Marchandises.	Droits.	
			Base.	Quotité.
1	1	Alun	100 catties	Itch. cts. 0 15
2	63	Bois de sandal	„	1 25
3	64	„ sapan	„	0 40
4	4	Bougies	„	2 25
5	3	Boutons de laiton	Grosse	0 22
6	20	Cachou	100 catties	0 75
7	6	Cigares	Le cattie	0 25

Nos. d'ordre.	Nos. d'ordre du texte Hollandais.	Désignation des Merchandises.	Droits.	
			Base.	Quotité.
				Itch. cts.
8	7	Clous de giroffes et entoffes de giroffes ..	100 catties	1 00
9	8	Cochenille	"	21 00
10	26	Colle forte	"	0 60
11	9	Cordages	"	1 25
12	31	Cornes de buffles et de cerfs.. ..	"	1 05
13	32	Cornes de rhinocéros.. ..	"	3 50
14	10	Coton brut	"	1 25
15	19	Coton filé, teint ou non teint ..	"	5 00
16	37	Couleurs telles que rouge, blanche et jaune, blanc de plomb (minium, céruse et mas- sicot), huile servant à faire de la peinture	"	1 50
17	38	Cuir	"	2 00
18	65	Dents de cheval marin	"	7 50
19	40	Ecorces de manglier	"	0 15
20	18	Fil de coton, teint ou non teint, en éche- veaux ou en bobines	"	7 50
21	13	Futaine et velours de coton ou étoffe de coton veloutée ou satinée, satinets et damas de coton n'excédant pas 40 pouces Anglais en largeur.. ..	10 yards	0 20
22	23	Gambier	100 catties	0 45
23	16	Gilets et caleçons de coton	La douzaine	0 30
24	87	" " en laine	"	1 00
25	88	" " et coton	"	0 60
26	27	Gomme benjoin et huile de benjoin ..	100 catties	2 40
27	28	Gomme myrrhe, sang-dragon, oliban ..	"	1 80
28	24	Gomme-gutte.. ..	"	3 75
29	14	Guingans n'excédant pas 31 pouces Anglais en largeur	10 yards	0 06
"	"	Guingans n'excédant pas 43 pouces Anglais	"	0 09
30	29	Gypse	100 catties	0 08
31	34	Indigo liquide	"	0 75
32	35	" sec	"	3 75
33	36	Ivoire, dents d'éléphants de toute qualité ..	"	15 00
34	89	Laine filée, teinte ou non teinte	"	10 00
35	70	Laque en bâtons	"	1 75
<i>Métaux.</i>				
36	51	Acier	"	0 60
37	42	Cuivre et laiton en plaques, feuilles, barres et clous	"	3 50
38	52	Etains	"	3 00
39	44	Fer ouvré, en bottes, barres, clous, &c. ..	"	0 30
40	45	Fer en saumons	"	0 15
41	46	Fer en gueuses	"	0 06
42	47	Fil de fer	"	0 80
43	53	Fer-blanc	Caisse n'ex- cédant pas 90 catties.	0 70
44	43	Métal jaune, métal dit muntz pour doublages et clous	100 catties	2 50
45	49	Plomb en feuilles	"	1 00
46	48	" en saumons	"	0 80

Nos. d'ordre.	Nos. d'ordre du texte Hollandais.	Désignation des Marchandises.	Droits.	
			Base.	Quotité.
				Itch. cts.
47	58	Vif-argent	100 catties	6 00
48	50	Zinc et spelter	"	0 60
49	15	Mouchoirs de poche	La douzaine	0 05
50	41	Nattes	Rouleau de 40 yards.	0 75
51	66	Narval ou dents de licornes de mer.. ..	Le cattie	1 00
52	2	Noix de bétel	100 catties	0 45
53	30	Peaux de buffles et de vaches	"	1 20
54	67	" de requins	100 pièces	7 50
55	22	Pierres à feu	100 catties	0 12
56	21	Plumes d'alcyon, de paon, &c.	Le cent	1 50
57	62	Poisson salé	100 catties	0 75
58	56	Poivre noir et blanc	"	1 00
59	57	Putchuk	"	2 25
60	59	Quinine	Le cattie	1 50
61	61	Rhubarbe	100 catties	1 00
62	60	Rotins	"	0 45
63	33	Sabots et ongles de mammifères	"	0 30
64	69	Savon ordinaire	"	0 50
65	72	Sucre blanc	"	0 75
66	71	" brun et noir	"	0 40
67	73	" en pain et sucre candi.. ..	"	1 00
68	68	Tabac en poudre	Le cattie	0 30
69	74	Tabac à fumer	100 catties	1 80
70	12	Taffachelass n'excédant pas 31 pouces An- glais en largeur	10 yards	0 17½
"	"	Taffachelass excédant 31 pouces et n'excé- dant pas 43 pouces Anglais en largeur ..	"	0 25
71	86	Tapis de table, en laine, imprimés	La pièce	0 75
72	17	" autres que de laine et nap- pes	"	0 06
73	11	Tissus de coton, tels que calicot écriu ou blanchi, toile croisée, piquée ou mou- chetée, blanche ou imprimée; coutils de toute espèce; brocatelle blanche; T- cloths; batiste, mousseline; linon; di- mities; courtes-pointes; cotonnette; et tous ces tissus teints; cotonnades impr- mées; toile de Perse et toutes autres pour meubles: a. N'excédant pas 34 pouces Anglais en largeur	10 yards	0 07½
		b. N'excédant pas 40 pouces Anglais en largeur	"	0 08½
		c. N'excédant pas 46 pouces Anglais en largeur	"	0 10
		d. Excédant 46 pouces Anglais en largeur ..	"	0 11½
<i>Tissus de Laine.</i>				
74	81	Camelot Anglais	"	0 40
75	80	" Hollandais	"	0 75
76	78	Casimirs, flanelle, serge et longells ..	"	0 45
77	84	Couvertures de lit et de cheval	100 catties	0 50

Nos. d'ordre.	Nos. d'ordre du texte Hollandais	Désignation des Marchandises.	Droits.	
			Base.	Quotité.
78	85	Couvertures de voyage, châles et plaids ..	La pièce	Itch. cts. 0 50
79	76	Drap fin, de qualité moyenne ou inférieure :		
		N'excédant pas 34 pouces Anglais en largeur	10 yards	0 60
		N'excédant pas 55 pouces Anglais en largeur	"	1 00
		Excédant 55 pouces Anglais en largeur ..	"	1 25
80	79	Etoffes à pavillons	"	0 15
81	82	Lastings, lastings crêpe et crêpe en laine filée, mérinos et autres étoffes de laine non dénommées ;		
		a. N'excédant pas 34 pouces Anglais en largeur	"	0 30
		b. Excédant 34 pouces Anglais en largeur ..	"	0 45
82	77	Spanish stripes	"	0 75
83	83	Tissus mélangés de laine et coton ; imitation de camelots, de lastings, orléans (uni et à dessins), étoffe lustrée (unie et à dessins), alpacas, barathéas, damas, drap d'Italie, taïfachelass, russelcords, cassandres, camlet cords, nouveautés et toutes autres étoffes mélangées de laine et de coton :		
		a. N'excédant pas 34 pouces Anglais en largeur	10 yards	0 30
		b. Excédant 34 pouces Anglais en largeur ..	"	0 45
84	39	Toile de lin ou de chanvre de toute qualité	"	0 20
85	5	Toile à voiles en lin, chanvre ou coton ..	"	0 25
86	54	" cirée pour plancher	"	0 30
87	55	" " ou cuir pour meubles	"	0 15
88	75	Vermillon	100 catties	9 00
89	25	Verre à vitres.. .. .	Caisse de 100 pieds carrés.	0 35

Classe 2.—Marchandises exemptes de Droits.

Ancres et chaînes.

Animaux de boucherie et bêtes de somme et de trait.

Bagages de voyageurs.

Bassines pour le séchage du thé et paniers.

Céréales, y compris l'avoine, le blé, les haricots, le maïs, le millet, l'orge, le paddy, les pois, le riz et le seigle.

Charbon de terre.

Effets d'habillement étrangers non dénommés dans le présent tarif.

Farines provenant des céréales mentionnées ci-dessus.

Goudron et poix.

Livres imprimés.

Nattes d'emballage.

Or et argent monnayé ou non monnayé.
 Plomb pour caisses à th⁶.
 Salpêtre.
 Sel.
 Soudure.
 Tourteaux.
 Viandes salées en barriques.

Classe 3.—Marchandises Prohibées.

Opium.

Classe 4.—Marchandises soumises à un Droit ad valorem de 5 pour cent.

Armes et munitions de guerre.
 Articles de Paris.
 Bois de construction.
 Chaussures.
 Corail.
 Coutellerie et ciseaux.
 Drogues et médicaments tels que ginseng, &c.
 Galons et fils d'or et d'argent.
 Gommés et épices non dénommées dans le tarif.
 Joaillerie.
 Lampes.
 Machines et ouvrages de fer et d'acier.
 Meubles de toute espèce, neufs ou ayant servi.
 Miroirs et glaces.
 Parfumeries, savons de toilette.
 Peaux et fourrures.
 Peintures et gravures.
 Pendules, montres et boîtes à musique.
 Plaqué.
 Porcelaine, poterie et faïence d'Europe.
 Provisions de bouche de toute espèce.
 Teintures.
 Télescopes et instruments scientifiques.
 Tissus de toutes sortes, de soie, de soie et coton, de soie et laine, tels que velours, brocart, damas, &c.
 Verrerie et cristaux.
 Vins et liqueurs de toute espèce.
 Et toutes autres marchandises non énumérées dans ce tarif d'importation.
Nota.—Un droit sera perçu sur la vente des navires étrangers aux Japonais, savoir : 3 itchibous par tonneau pour les navires à vapeur et un itchibou par tonneau pour les navires à voiles.

Dispositions Particulières.

Les articles non compris dans le tarif d'importation et quoique désignés dans celui d'exportation, seront taxés *ad valorem*. La même règle sera suivie pour tout article d'exportation non mentionné sous ce titre et quoique compris parmi les articles d'importation.

Les étrangers résidant au Japon et les équipages ou passagers de bâtiments étrangers pourront acheter telle provision de grains ou

de farines, mentionnés dans le tarif d'exportation, qui pourrait leur être nécessaire pour leurs besoins personnels, mais le permis d'embarquement d'usage devra être obtenu à la douane avant que les grains ou farines susindiqués puissent être embarqués à bord d'un navire étranger.

Le cattie indiqué dans le présent tarif est égal à 0·640 grammes 53 centigrammes. La yard est la mesure Anglaise de 3 pieds; le pied Anglais, soit 30·47 millimètres, est de un-huitième de pouce plus long que le kaneshake Japonais. Le bou ou itchibou est une monnaie d'argent ne pesant pas moins de 134 grains, soit 8 grammes 67 centigrammes et ne contenant pas moins de 9 parties d'argent pur, sur une partie d'alliage.

Le cent est la centième partie du bou ou itchibou.

Fait à Yédo, le 1er Août, 1866, correspondant au 21me jour du sixième mois de la seconde année de Kei-O'To-la.

(L.S.) AUG. T'KINT.

(L.S.) KIKOETSI IJONO KAMI.

(L.S.) HOSINO BITTSUNO KAMI.

(L.S.) OOKOEBO TSIKGONO KAMI.



3 8198 309 308 953
THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO

**THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE**

